

Digitized by the Internet Archive
in 2014

<https://archive.org/details/actsofparl1988v01cana>



Constitution Amendment, 1987 (Newfoundland Act)
Modification constitutionnelle de 1987 (Loi sur Terre-Neuve)

Registration
SI/88-11 20 January, 1988

CONSTITUTION ACT, 1982

**Constitution Amendment Proclamation, 1987
(Newfoundland Act)**

By Her Excellency the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General and Commander-in-Chief of Canada

To All to Whom these Presents shall come,

Greeting:

JEANNE SAUVÉ

A Proclamation

Whereas section 13 of the Constitution Act, 1982 provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies;

And Whereas the Senate, the House of Commons and the House of Assembly of the Province of Newfoundland have, by resolution, authorized an amendment to the Constitution of Canada to be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada;

And Whereas the Queen's Privy Council for Canada has advised me to issue this proclamation;

Now Know You that I do issue this proclamation amending the Constitution of Canada in accordance with the schedule hereto.

In testimony whereof I have caused these Letters to be made Patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

At Government House, in the City of Ottawa, this twenty-second day of December in the Year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Eighty-seven.

By Command,

HARVIE ANDRE

RAY HNATYSHYN

Registrar General of Canada Attorney General of Canada

BRIAN MULRONEY

Prime Minister of Canada

Enregistrement
TR/88-11 20 janvier 1988

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

**Proclamation de 1987 modifiant la Constitution
(Loi sur Terre-Neuve)**

Par Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, gouverneur général et commandant en chef du Canada

À tous ceux qu'il appartiendra,

Salut :

JEANNE SAUVÉ

Proclamation

Attendu : que l'article 13 de la Loi constitutionnelle de 1982 prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée;

Que le Sénat, la Chambre des communes et l'Assemblée législative de la province de Terre-Neuve ont, par résolution, autorisé la modification de la Constitution du Canada par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada;

Que le Conseil privé de la Reine pour le Canada m'a demandé de prendre la présente proclamation,

Sachez que je proclame la Constitution du Canada modifiée en conformité avec l'annexe ci-jointe.

En foi de quoi, j'ai rendu les présentes lettres patentes et y ai fait apposer le grand sceau du Canada.

Fait en ma résidence d'Ottawa, le vingt-deuxième jour de décembre de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Par ordre,

*Le registraire général
du Canada*

*Le procureur général
du Canada*

HARVIE ANDRE

RAY HNATYSHYN

Le premier ministre du Canada

BRIAN MULRONEY

Amendment to the Constitution of Canada

1. (1) Section 3 of the Newfoundland Act is renumbered as subsection 3(1).

(2) Section 3 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

References “(2) A reference to this Act, or a reference to the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the Schedule to this Act, shall be deemed to include a reference to any amendments thereto.”

2. (1) Term 17 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the Schedule to the said Act is renumbered as Term 17(1).

(2) Term 17 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada set out in the Schedule to the said Act is further amended by adding thereto the following:

“(2) For the purposes of paragraph one of this Term, the Pentecostal Assemblies of Newfoundland have in Newfoundland all the same rights and privileges with respect to denominational schools and denominational colleges as any other class or classes of persons had by law in Newfoundland at the date of Union, and the words “all such schools” in paragraph (a) of paragraph one of this Term and the words “all such colleges” in paragraph (b) of paragraph one of this Term include, respectively, the schools and the colleges of the Pentecostal Assemblies of Newfoundland.”

Citation

3. This Amendment may be cited as the *Constitution Amendment, 1987 (Newfoundland Act)*.

Modification de la Constitution du Canada

1. (1) Le numéro d'article 3 de la Loi sur Terre-Neuve est remplacé par le numéro de paragraphe 3(1).

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Mentions «(2) Toute mention de la présente loi ou des conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada figurant à l'annexe de la présente loi vaut mention des modifications qui y sont apportées.»

2. (1) La désignation numérique de la clause 17 des conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada figurant à l'annexe de la même loi est remplacée par la désignation numérique 17(1).

(2) La clause 17 des conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada figurant à l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

«(2) Pour l'application du paragraphe un de la présente clause, les Pentecostal Assemblies of Newfoundland ont, à Terre-Neuve, tous les mêmes droits et privilèges à l'égard des écoles confessionnelles et des collèges confessionnels que ceux détenus de droit à Terre-Neuve lors de l'union par toute autre catégorie de personnes; les expressions «toutes semblables écoles» et «tous semblables collèges», à l'alinéa a) et b) de la présente clause, visent dès lors respectivement les écoles et les collèges des Pentecostal Assemblies of Newfoundland.»

Titre

3. Titre de la présente modification: *Modification constitutionnelle de 1987 (Loi sur Terre-Neuve)*.



Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
1988

During the thirty-sixth
and thirty-seventh years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during
that portion of the Second
Session of the Thirty-third
Parliament and that portion of
the First Session of the
Thirty-fourth Parliament that
included the 1988 calendar year

Her Excellency the Right Honourable
JEANNE SAUVÉ
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
1988

pendant les trente-sixième
et trente-septième années
du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 1988 de la
deuxième session de la
trente-troisième législature et
de la première session de la
trente-quatrième législature

Son Excellence la très honorable
JEANNE SAUVÉ
Gouverneur général

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

1988

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
PUBLIC GENERAL ACTS			
C-129	Air Canada Public Participation Act	II	44
C-67	Animal Pedigree Act.....	I	13
C-108	Appropriation Act No. 5, 1987-88.....	I	3
C-119	Appropriation Act No. 6, 1987-88.....	I	9
C-120	Appropriation Act No. 1, 1988-89.....	I	10
C-138	Appropriation Act No. 2, 1988-89.....	I	25
C-210	Blue Water Bridge Authority Act, An Act to amend the,	II	59
C-109	Borrowing Authority Act, 1988-89	I	7
C-126	Bretton Woods and Related Agreements Act, An Act to amend the,	II	42
C-141	Canada Agricultural Products Act	I	27
C-112	Canada Grain Act and other Acts in consequence thereof, An Act to amend the,.....	II	46
C-124	Canada Labour Code, An Act to amend the,.....	I	33
C-75	Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act	I	28
C-2	Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act	III	65
C-143	Canadian Centre on Substance Abuse Act.....	II	58
C-74	Canadian Environmental Protection Act	I	22
C-137	Canadian Exploration Incentive Program Act.....	I	34
C-110	Canadian International Trade Tribunal Act	II	56
C-93	Canadian Multiculturalism Act.....	I	31
C-92	Canadian Wheat Board Act, An Act to amend the,	II	47
C-127	Cape Breton Development Corporation Act, An Act to amend the,	I	19
C-60	Copyright Act and to amend other Acts in consequence thereof, An Act to amend the,	I	15
C-91	Corporations and Labour Unions Returns Act, An Act to amend the,	I	4
C-264	Criminal Code (instruments and literature for illicit drug use), An Act to amend the,	II	60
C-61	Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Narcotic Control Act, An Act to amend the,	II	51
C-89	Criminal Code (victims of crime), An Act to amend the,	I	30
C-99	Currency Act, An Act to amend the,	I	6
C-118	Customs Tariff, An Act to amend the,	I	14
C-135	Customs Tariff (code 9956), An Act to amend the,	I	24
C-121	Eldorado Nuclear Limited Reorganization and Divestiture Act	II	41

TABLE OF CONTENTS—*Continued*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-308	Electoral Districts: An Act to change the name of the electoral district of Chapleau ..	II	43
C-77	Emergencies Act	I	29
C-76	Emergency Preparedness Act.....	I	11
C-117	Excise Tax Act and the Excise Act, An Act to amend the,.....	I	18
C-96	Fruit and Vegetable Customs Orders Validation Act	I	5
C-103	Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987	II	50
C-205	Heritage Railway Stations Protection Act	II	62
C-139	Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Edu- cation and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts, An Act to amend the,	II	55
C-84	Immigration Act, 1976 and the Criminal Code in consequence thereof, An Act to amend the,	I	36
C-55	Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof, An Act to amend the,	I	35
C-150	Indian Act (death rules), An Act to amend the,	II	52
C-115	Indian Act (designated lands), An Act to amend the,.....	I	23
C-123	Indian Act (minors' funds and surviving spouse's preferential share), An Act to amend the,	II	57
C-73	Indian Lands Agreement (1986) Act	II	39
C-147	International Centre for Human Rights and Democratic Development Act.....	II	64
C-82	Lobbyists Registration Act.....	II	53
C-104	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1987.....	I	2
C-58	Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act	II	37
C-153	National Capital Act, An Act to amend the,	II	54
C-111	National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to repeal certain enactments in consequence thereof, An Act to amend the,	I	32
C-30	National Parks Act and to amend An Act to amend the National Parks Act, An Act to amend the,	II	48
C-131	National Transportation Act, 1987, An Act to amend the,	I	26
C-204	Non-smokers' Health Act.....	I	21
C-125	Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act ..	I	12
C-72	Official Languages Act.....	II	38
C-106	Prince Rupert Grain Handling Operations Act	I	1
C-145	Quebec Courts Amendment Act	II	49
C-105	Railway Safety Act	II	40

TABLE OF CONTENTS—*Concluded*

<i>Bill No.</i>	<i>Title</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-146	Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof, An Act to amend the,	II	61
C-51	Tobacco Products Control Act.....	I	20
C-116	Unemployment Insurance Act, 1971, An Act to amend the,	I	8
C-158	Unemployment Insurance Act, 1971, An Act to amend the,	II	63
C-102	Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act, An Act to amend the,.....	I	16
C-113	Western Economic Diversification Act	I	17
C-132	Western Grain Stabilization Act, An Act to amend the,	II	45
PRIVATE ACTS			
S-21	Grenville Aggregate Specialties Limited and to provide for its continuance under the Canada Business Corporations Act, An Act to revive,	IV	67
S-17	Montreal Trust Company of Canada to be continued as a corporation under the laws of the Province of Quebec, An Act to authorize the,	IV	66
			<i>Page</i>
Index to Public General Acts		IV	4225
Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts— 1 January, 1988 to 31 December, 1988		IV	4247
Table of Public Statutes 1907 to December 11, 1988		IV	4251

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

1988

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC			
C-75	Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers, Loi de mise en œuvre de l'.....	I	28
C-2	Accord de libre-échange Canada — États-Unis, Loi de mise en œuvre de l'.....	III	65
C-73	Accord de 1986 concernant les terres indiennes, Loi sur l'.....	II	39
C-210	Administration du pont Blue Water, Loi modifiant la Loi sur l'.....	II	59
C-116	Assurance-chômage, Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'.....	I	8
C-158	Assurance-chômage, Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'.....	II	63
C-126	Bretton Woods et des accords connexes, Loi modifiant la Loi sur les accords de.....	II	42
C-153	Capitale nationale, Loi modifiant la Loi sur la.....	II	54
C-143	Centre canadien de lutte contre les toxicomanies, Loi sur le.....	II	58
C-147	Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, Loi sur le.....	II	64
C-308	Circonscription électorale de Chapeau, Loi visant à changer le nom de la.....	II	43
C-124	Code canadien du travail, Loi modifiant le.....	I	33
C-264	Code criminel (documentation et instruments pour l'utilisation de drogues illicites), Loi modifiant le.....	II	60
C-61	Code criminel, la Loi des aliments et drogues et la Loi sur les stupéfiants, Loi modifiant le.....	II	51
C-89	Code criminel (victimes d'actes criminels), Loi modifiant le.....	I	30
C-92	Commission canadienne du blé, Loi modifiant la Loi sur la.....	II	47
C-146	Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la.....	II	61
C-108	Crédits n° 5 de 1987-88, Loi de.....	I	3
C-119	Crédits n° 6 de 1987-88, Loi de.....	I	9
C-120	Crédits n° 1 de 1988-89, Loi de.....	I	10
C-138	Crédits n° 2 de 1988-89, Loi de.....	I	25
C-91	Déclarations des corporations et des syndicats ouvriers, Loi modifiant la Loi sur les ..	I	4
C-113	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, Loi sur la.....	I	17
C-60	Droit d'auteur et apportant des modifications connexes et corrélatives, Loi modifiant la Loi sur le.....	I	15

TABLES DES MATIÈRES (suite)

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-125	Émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien, Loi autorisant l'	I	12
C-82	Enregistrement des lobbyistes, Loi sur l'	II	53
C-58	Entraide juridique en matière criminelle, Loi sur l'	II	37
C-67	Généalogie des animaux, Loi sur la	I	13
C-112	Grains du Canada et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	II	46
C-111	Habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et abrogeant certaines dispositions législatives connexes, Loi modifiant la Loi nationale sur l'	I	32
C-84	Immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au Code criminel, Loi modifiant la Loi sur l'	I	36
C-55	Immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur l'	I	35
C-139	Impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes, Loi modifiant la Loi de l'	II	55
C-123	Indiens (fonds des mineurs et part du conjoint survivant), Loi modifiant la Loi sur les	II	57
C-150	Indiens (règles relatives au décès), Loi modifiant la Loi sur les	II	52
C-115	Indiens (terres désignées), Loi modifiant la Loi sur les	I	23
C-72	Langues officielles, Loi sur les	II	38
C-104	Loi corrective de 1987	I	2
C-103	Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique	II	50
C-106	Manutention des grains à Prince Rupert, Loi sur la	I	1
C-77	Mesures d'urgence, Loi sur les	I	29
C-99	Monnaie, Loi modifiant la Loi sur la	I	6
C-93	Multiculturalisme canadien, Loi sur le	I	31
C-96	Ordonnances tarifaires sur les fruits et légumes, Loi validant des	I	5
C-30	Parcs nationaux et la Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux, Loi modifiant la Loi sur les	II	48
C-129	Participation publique au capital d'Air Canada, Loi sur la	II	44
C-109	Pouvoir d'emprunt, Loi de 1988-89 sur le	I	7
C-141	Produits agricoles au Canada, Loi sur les	I	27
C-51	Produits du tabac, Loi réglementant les	I	20
C-137	Programme de stimulation de l'exploration minière au Canada, Loi sur le	I	34
C-76	Protection civile, Loi sur la	I	11
C-74	Protection de l'environnement, Loi canadienne sur la	I	22
C-205	Protection des gares ferroviaires patrimoniales, Loi sur la	II	62

TABLES DES MATIÈRES (*fin*)

<i>Projet de loi n°</i>	<i>Titre</i>	<i>Vol.</i>	<i>Chap.</i>
C-102	Règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique, Loi modifiant la Loi sur le.....	I	16
C-121	Réorganisation et l'aliénation de Eldorado Nucléaire Limitée, Loi sur la.....	II	41
C-145	Réorganisation judiciaire du Québec, Loi sur la	II	49
C-204	Santé des non-fumeurs, Loi sur la	I	21
C-105	Sécurité ferroviaire, Loi sur la	II	40
C-127	Société de développement du Cap-Breton, Loi modifiant la Loi sur la	I	19
C-132	Stabilisation concernant le grain de l'Ouest, Loi modifiant la Loi de	II	45
C-118	Tarif des douanes, Loi modifiant le	I	14
C-135	Tarif des douanes (code 9956), Loi modifiant le	I	24
C-117	Taxe d'accise et la Loi sur l'accise, Loi modifiant la Loi sur la	I	18
C-131	Transports, Loi modifiant la Loi nationale de 1987 sur les.....	I	26
C-110	Tribunal canadien du commerce extérieur, Loi sur le	II	56

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

S-17	Continuation de la Compagnie Montréal Trust du Canada sous forme de corporation régie par les lois de la province de Québec, Loi autorisant la	IV	66
S-21	Société Grenville Aggregate Specialties Limited et prévoyant sa prorogation sous le régime de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, Loi reconstituant la	IV	67

		<i>Page</i>
Index des lois d'intérêt public	IV	4543
Décrets d'entrée en vigueur et proclamations du Canada: 1 ^{er} janvier 1988—31 décembre 1988.....	IV	4567
Tableau des lois d'intérêt public (1907 au 11 décembre 1988)	IV	4571



PART I

**Public
General Acts**

PARTIE I

**Lois d'intérêt
public et général**

35-36 ELIZABETH II

CHAPTER 1

An Act to provide for the resumption of grain handling operations at the port of Prince Rupert, British Columbia

[Assented to 20th January, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Prince Rupert Grain Handling Operations Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“arbitrator”
«arbitre»

“collective agreement”
«convention collective»

“employee”
«employé»

“employer”
«employeur»

“union”
«syndicat»

Words and expressions

2. (1) In this Act,
“arbitrator” means the arbitrator appointed pursuant to subsection 7(1);
“collective agreement” means the collective agreement between the employer and the union that expired on December 31, 1983;
“employee” means a person employed by the employer who is bound by the collective agreement;
“employer” means the Prince Rupert Grain Ltd.;
“union” means the Grain Workers’ Union, Local 333.

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part V of the *Canada Labour Code*.

GRAIN HANDLING OPERATIONS

Resumption of grain handling operations

3. On the coming into force of this Act,

35-36 ELIZABETH II

CHAPITRE 1

Loi portant reprise des opérations de manutention des grains dans le port de Prince Rupert en Colombie-Britannique

[Sanctionnée le 20 janvier 1988]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la manutention des grains à Prince Rupert.*

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
«arbitre» L’arbitre nommé conformément au paragraphe 7(1).
«convention collective» La convention collective intervenue entre l’employeur et le syndicat et expirée le 31 décembre 1983.
«employé» Employé de l’employeur lié par la convention collective.
«employeur» La *Prince Rupert Grain Ltd.*
«syndicat» Le *Grain Workers’ Union* (Section 333).

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens de la partie V du *Code canadien du travail*.

MANUTENTION DES GRAINS

3. Dès l’entrée en vigueur de la présente loi :

Titre abrégé

Définitions

«arbitre»
“arbitrator”

«convention collective»
“collective...”

«employé»
“employee”

«employeur»
“employer”

«syndicat»
“union”

Terminologie

Reprise des opérations

(a) the employer shall forthwith resume grain handling operations at the grain terminal located on Ridley Island in the port of Prince Rupert, British Columbia; and

(b) every employee shall, when so required, forthwith resume the duties of that employee's employment.

Obligations of
union

4. (1) The union and each officer and representative of the union shall

(a) forthwith on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, grain handling operations are forthwith to be resumed at the grain terminal located on Ridley Island in the port of Prince Rupert, British Columbia and the employees, when so required, are forthwith to resume the duties of their employment;

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

Obligations of
employer

(2) Neither the employer nor any officer or representative of the employer shall

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been on strike before the coming into force of this Act.

Extension of
collective
agreement

5. (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 1984 and ending on December 31, 1989.

Collective
agreement
amended

(2) On the coming into force of this Act, the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of the terms and conditions of the collective agreement between the B.C. Terminal Elevator Operators' Association and the union and in effect for the period beginning on January 1, 1987 and ending on December 31, 1989, other than any terms and conditions relating

a) l'employeur est tenu de reprendre immédiatement les opérations de manutention des grains au terminal céréalier situé sur l'île Ridley dans le port de Prince Rupert en Colombie-Britannique;

b) les employés sont tenus de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

4. (1) Le syndicat et ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les employés qu'en raison de cette entrée en vigueur les opérations de manutention des grains doivent reprendre immédiatement au terminal céréalier situé sur l'île Ridley dans le port de Prince Rupert en Colombie-Britannique et que ceux-ci doivent reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les employés;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les employés à désobéir à l'alinéa 3b).

Obligations du
syndicat

(2) Il est interdit à l'employeur, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

a) d'empêcher un employé de se conformer à l'alinéa 3b);

b) de renvoyer un employé, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que cet employé a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligations de
l'employeur

5. (1) La durée de la convention collective est prolongée à compter du 1^{er} janvier 1984 jusqu'au 31 décembre 1989.

Prolongation de
la convention
collective

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la convention collective est réputée modifiée par adjonction des dispositions de la convention collective intervenue entre la B.C. Terminal Elevator Operators' Association et le syndicat et en vigueur pour la période du 1^{er} janvier 1987 au 31 décembre 1989, à l'exception des dispositions qui visent les questions soumises à l'arbitre en conformité avec le paragraphe 7(1).

Modification de
la convention
collective

to the matters referred to the arbitrator pursuant to subsection 7(1).

Collective agreement binding for extended term

(3) The collective agreement, as amended by or pursuant to this Act, is effective and binding on the parties thereto for the period for which the agreement is extended by subsection (1) notwithstanding anything in Part V of the *Canada Labour Code* or in the agreement, and

- (a) Part V of the *Canada Labour Code* applies in respect of the agreement, as so amended, as if that period were the term of the agreement; and
- (b) the agreement, as so amended, shall, for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between the employer and each of its employees on all matters relating to their employment.

Strikes and lockouts prohibited

6. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 5(1),
- (a) the employer shall not declare or cause a lockout against the union;
 - (b) no officer or representative of the union shall declare or authorize a strike against the employer; and
 - (c) no employee shall participate in a strike against the employer.

ARBITRATION

Arbitration

7. (1) The Minister shall appoint an arbitrator and refer to the arbitrator all matters relating to staffing at the Grain Centre, job classification and security personnel that, at the time of the appointment, are in dispute between the employer and the union.

Powers of arbitrator

(2) The arbitrator has, with such modifications as the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under section 157 of the *Canada Labour Code*.

Duties of arbitrator

(3) The arbitrator shall decide all matters referred to the arbitrator pursuant to subsection (1) within forty-five days after the arbitrator's appointment or such longer period as the employer and union may agree upon.

Présomption

(3) La convention collective modifiée par la présente loi ou en vertu de celle-ci est en vigueur et lie les parties pour la durée mentionnée au paragraphe (1) par dérogation à la partie V du *Code canadien du travail* ou aux autres dispositions de la convention collective; cependant :

- a) la partie V du *Code canadien du travail* s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la prolongation de la convention en vertu de la présente loi en constituait la durée;
- b) la convention ainsi modifiée est, pour l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre l'employeur et chacun de ses employés sur toutes les questions qui concernent leur emploi.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

6. Pendant la durée de la convention collective prolongée par le paragraphe 5(1) :
- a) il est interdit à l'employeur de déclarer ou de causer un lock-out à l'égard du syndicat;
 - b) il est interdit aux dirigeants ou aux représentants du syndicat de déclarer ou de causer une grève à l'égard de l'employeur;
 - c) il est interdit aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

ARBITRAGE

Arbitrage

7. (1) Le ministre doit nommer un arbitre et lui soumettre toutes les questions relatives aux effectifs du centre céréalier, à la classification des postes et au personnel de sécurité qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre l'employeur et le syndicat.

Pouvoirs de l'arbitre

(2) L'arbitre a, compte tenu des adaptations de circonstance, les pouvoirs d'un arbitre visés à l'article 157 du *Code canadien du travail*.

Mandat

(3) Dans les quarante-cinq jours qui suivent sa nomination, ou dans le délai supérieur sur lequel l'employeur et le syndicat peuvent s'entendre, l'arbitre rend une déci-

Form of
decision

(4) The arbitrator shall set out the decision on the matters referred to the arbitrator in such form as will enable the decision to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 8.

sion à l'égard des questions qui lui ont été soumises en application du paragraphe (1).

Forme des
décisions

(4) La décision de l'arbitre doit être rédigée de façon à permettre son incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 8.

Collective
agreement
amended

8. When the arbitrator has decided all matters referred to the arbitrator pursuant to subsection 7(1), the collective agreement shall be deemed to be amended by the incorporation therein of the decision of the arbitrator and of such other amendments as may have been agreed upon by the parties thereto prior to that decision.

8. Lorsque l'arbitre a pris une décision sur les questions qui lui ont été soumises en application du paragraphe 7(1), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation tant de la décision arbitrale que des modifications que les parties ont pu apporter avant cette dernière.

Incorporation à
la convention
collective

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENT

MODIFICATION DE LA CONVENTION
COLLECTIVE

Parties may
amend
collective
agreement

9. Nothing in this Act shall be construed so as to limit the rights of the parties to the collective agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Act, other than a provision relating to the term of the agreement, and to give effect thereto.

9. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention collective de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par elle — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de celle qui porte sur sa durée, et de donner effet à la modification.

Modification
par les parties

ENFORCEMENT

INFRACTIONS

Offence by
individuals

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

10. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

Individus

- (a) of not less than \$10,000 or more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or
- (b) of not less than \$500 or more than \$1,000, in any other case.

- a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur, ou d'un dirigeant ou d'un représentant du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
- b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$ dans les autres cas.

Offence by
employer or
union

(2) Where the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not less than \$20,000 or more than \$100,000.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 20 000 \$ à 100 000 \$.

Employeur ou
syndicat

Presumption

11. For the purposes of enforcement proceedings under this Act, the union is deemed to be a person.

11. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

Présomption

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

12. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which it is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

12. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36 ELIZABETH II

CHAPTER 2

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada

[Assented to 4th February, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1987*.

PART I

STATUTE LAW AMENDMENT

Access to Information Act

2. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to "subsection 93(2)" opposite the reference to the "Canada Labour Code" and substituting therefor a reference to "subsection 101(2)".

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

1969-70, c. 24

Appropriation Act No. 1, 1970

3. All that portion of Vote L53b in the schedule to the *Appropriation Act No. 1, 1970* preceding paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

35-36 ELIZABETH II

CHAPITRE 2

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les Statuts du Canada ainsi qu'à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables

[Sanctionnée le 4 février 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi corrective de 1987.*

PARTIE I

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

2. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par substitution au renvoi «paragraphe 93(2)» en regard de la mention «Code canadien du travail» du renvoi «paragraphe 101(2)».

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits

1969-70, ch. 24

3. Le passage du crédit n° L53b figurant à l'annexe de la *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits* qui précède l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«L53b Prêts consentis au cours de la présente année financière et des années

"L53b Loans in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purposes of economic development of Indians, to Indians, groups of Indians or Indian bands, or to individuals, partnerships or corporations, the activities of which contribute or may contribute to such development; to authorize the guaranteeing in the current and subsequent years, on terms and conditions approved by the Governor in Council, of loans to such borrowers made for the same purposes in amounts not to exceed at any time the greater of \$4,000,000 or the difference between \$15,050,000 and the amount of outstanding loans made pursuant to section 70 of the *Indian Act* and this authority; the taking of security by Her Majesty or other lenders in respect of such loans or guaranteed loans, including, notwithstanding section 89 of the *Indian Act*, security on property situated on a reserve and power to realize on such security; and to establish a special account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Indian Economic Development Account to which shall be charged

- (a) the principal owing on March 31, 1970 on all loans made pursuant to section 70 of the *Indian Act*, and
- (b) loans authorized and payments to implement guarantees given under this authority

and to which shall be credited

- (c) the sum of \$6,050,000 appropriated for the purposes of section 70 of the *Indian Act*,
- (d) re-payments of loans made pursuant to section 70 of the *Indian Act*,"

subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vue du progrès économique des Indiens, aux Indiens, à des groupes d'Indiens ou bandes indiennes ou à des particuliers, des associations ou des sociétés dont les activités contribuent ou peuvent contribuer à ce progrès; autorisation de garantir, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, les prêts consentis à ces emprunteurs pour les mêmes motifs, le montant desdits prêts ne devant jamais dépasser, selon le montant le plus élevé des deux possibilités suivantes, \$4,000,000 ou la différence entre \$15,050,000 et la somme des prêts non remboursés et consentis aux termes de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens* et du présent crédit; autorisation d'exiger pour le compte de Sa Majesté et d'autres prêteurs des titres à l'égard de ces prêts ou des prêts garantis, y compris, nonobstant l'article 89 de la *Loi sur les Indiens*, des titres sur des biens situés sur une réserve et pouvoir de réaliser ces titres, établissement d'un compte spécial dans le Fonds du revenu consolidé désigné sous le nom de Compte d'expansion économique des Indiens et auquel seront imputés :

- a) le principal non remboursé au 31 mars 1970 de tous prêts consentis en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens*,
- b) les prêts autorisés et les paiements afférents aux garanties prévues par le présent crédit,

et qui sera crédité :

- c) de la somme de \$6,050,000 pour les besoins de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens*;
- d) des remboursements de prêts consentis en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens*;"

R.S., c. B-4	<i>Quebec Savings Banks Act</i>	<i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	S.R., ch. B-4
1980-81-82-83, c. 40, s. 22(2)	4. Subsection 53(5) of the <i>Quebec Savings Banks Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	4. Le paragraphe 53(5) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 40, par. 22(2)
Publication	“(5) Notice of an order under subsection (4) amending a Schedule, together with a copy of the Schedule as thereby amended, shall be published in the <i>Canada Gazette</i> forthwith after the making of the order.”	«(5) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (4), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .»	Publicité
R.S., c. B-11	<i>Broadcasting Act</i>	<i>Loi sur la radiodiffusion</i>	S.R., ch. B-11
	5. Section 43 of the <i>Broadcasting Act</i> is amended by adding thereto the following subsection:	5. L'article 43 de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Participation by telephone	“(3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting of the Corporation or a committee of directors of the Corporation by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed to be present at the meeting.”	«(3) Sous réserve des règlements administratifs, un administrateur peut participer à une réunion de la Société ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; cet administrateur est alors réputé avoir assisté à la réunion.»	Participation téléphonique
R.S., c. C-16; 1978-79, c. 16, s. 12	<i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	<i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	S.R., ch. C-16; 1978-79, ch. 16, art. 12
	6. Subsection 31(3) of the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> is repealed.	6. Le paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> est abrogé.	
R.S., c. C-5	<i>Canada Pension Plan</i>	<i>Régime de pensions du Canada</i>	S.R., ch. C-5
	7. All that portion of subsection 44(3) of the <i>Canada Pension Plan</i> preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	7. Le passage du paragraphe 44(3) du <i>Régime de pensions du Canada</i> qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Calculation in case of other supplementary benefits	“(3) For the purposes of paragraphs (1)(c), (d) and (g), a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if the contributor has made contributions”	«(3) Aux fins des alinéas (1)c), d) et g), un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations»	Calcul dans le cas des autres prestations supplémentaires
1976-77, c. 36, s. 11	8. Subsection 59(1.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	8. Le paragraphe 59(1.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, ch. 36 art. 11
Exception	“(1.2) Where a disabled contributor's child's benefit would, if the application	«(1.2) La personne ou l'organisme qui, au moment du décès d'un enfant d'un	Exception

had been approved, have been payable to a child of a disabled contributor on application made prior to the death of the child or an orphan's benefit would, if the application had been approved, have been payable to an orphan of a contributor on application made prior to the death of the orphan and the child or orphan dies after December 31, 1977, not having reached 18 years of age, and no application has been made at the time of the death of the child or orphan, an application may be made within one year after the death by the person or agency having custody and control of the child or orphan at the time of the death or, where there is at that time no person or agency having custody and control, by such person or agency as the Minister may direct."

1976-77, c. 36,
s. 12

9. Subparagraph 66(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the latest of the 11th month preceding the month in which the application was received, the month following the month in which the contributor last worked and for which a contribution was made under this Act or a provincial pension plan and the month following the last month for which unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 53.2, or"

10. Subsection 105(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) Every employer who fails to comply with subsection 100(5) or any regulation made under paragraph 104(1)(a) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars."

cotisant invalide ou d'un orphelin d'un cotisant, en a la garde et la surveillance ou, si à cette époque, aucune personne ou organisme n'en a la garde et la surveillance, la personne ou l'organisme que peut désigner le Ministre peuvent, dans l'année qui suit ce décès, présenter une demande dans le cas où une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'orphelin de cotisant aurait été payable, si la demande avait été approuvée, à un enfant d'un cotisant invalide ou à un orphelin d'un cotisant respectivement, sur demande présentée avant son décès, si celui-ci survient après le 31 décembre 1977 et avant que cet enfant ou orphelin n'ait atteint l'âge de 18 ans et avant qu'une demande n'ait été présentée."

9. Le sous-alinéa 66(1)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 36,
art. 12

«(ii) le dernier en date des mois suivants : le onzième mois précédant celui de la réception de la demande, le mois suivant le dernier mois au cours duquel le cotisant a travaillé et à l'égard duquel une cotisation a été versée en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pension ou le mois suivant le dernier mois ayant fait l'objet d'une attribution, en vertu de l'article 53.2, de gains non ajustés ouvrant droit à pension, ou»

10. Le paragraphe 105(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(3) Tout employeur qui omet de se conformer au paragraphe 100(5) ou à tout règlement établi en vertu de l'alinéa 104(1)a) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent dollars.»

R.S., c. C-10

*Canadian National Railways Act*1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 16(3))

11. Subsection 7(1) of the *Canadian National Railways Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
President

“7. (1) An officer, to be known as the President of the National Company, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”

1984, c. 21

Canadian Security Intelligence Service Act

12. Section 53 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual reports

“53. The Review Committee shall, not later than September 30 in each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during the preceding fiscal year and the Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.”

1986, c. 22

Commercial Arbitration Act

13. (1) The definition “department” in section 2 of the *Commercial Arbitration Act* is repealed.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

“departmental
corporation”
«établissement
...»

““departmental corporation” means a departmental corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*.”

14. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation to
certain federal
activities

“(2) The Code applies only in relation to matters where at least one of the parties to the arbitration is Her Majesty in right of Canada, a departmental corporation or

Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

11. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«7. (1) Un dirigeant qui a pour titre président de la Compagnie du National est nommé par le gouverneur en conseil à titre amovible pour le mandat que celui-ci juge indiqué.»

S.R., ch. C-10

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 16(3)

Président

1984, ch. 21

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

12. L'article 53 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«53. Au plus tard le 30 septembre, le comité de surveillance présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédant cette date. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.»

Rapport annuel

1986, ch. 22

Loi sur l'arbitrage commercial

13. (1) La définition de «ministère», à l'article 2 de la *Loi sur l'arbitrage commercial*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«établissement public» S'entend au sens de la définition de cette expression à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*»

«établissement
public»
“departmental
corporation”

14. Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le Code ne s'applique qu'au cas d'arbitrage où l'une des parties au moins est Sa Majesté du chef du Canada, un établissement public ou une société d'État ou qu'aux questions de droit maritime.»

Restriction

a Crown corporation or in relation to maritime or admiralty matters.”

15. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Terms and conditions for arbitration agreements

“8. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, may make regulations prescribing the terms and conditions on which Her Majesty in right of Canada, a departmental corporation or a Crown corporation may enter into an arbitration agreement.”

R.S., c. C-23;
1986, c. 26,
s. 19

Competition Act

1974-75-76, c.
76, s. 12

16. (1) Paragraph 31.1(1)(b) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the failure of any person to comply with an order of the Tribunal or other court under this Act,”

1974-75-76, c.
76, s. 12

(2) Subsection 31.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence of prior proceedings

“(2) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under Part V or convicted of or punished for failure to comply with an order of the Tribunal or other court under this Act is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of Part V or failed to comply with an order of the Tribunal or other court under this Act, as the case may be, and any evidence given in those proceedings as to the effect of those acts or omissions on the person bringing the action is evidence thereof in the action.”

15. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre de la Justice, fixer les conditions auxquelles Sa Majesté du chef du Canada, un établissement public ou une société d'État peut conclure une convention d'arbitrage.»

Conclusion de conventions d'arbitrage

Loi sur la concurrence

S.R., ch. C-23;
1986, ch. 26,
art. 19

16. (1) L'alinéa 31.1(1)b) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance rendue par le Tribunal ou une autre cour en vertu de la présente loi,»

1974-75-76, ch.
76, art. 12

(2) Le paragraphe 31.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 12

«(2) Dans toute action intentée contre une personne en vertu du paragraphe (1), les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant toute cour qui a déclaré cette personne coupable d'une infraction visée par la Partie V ou l'a déclarée coupable du défaut de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par le Tribunal ou par une autre cour, ou qui l'a punie pour ce défaut, constituent, sauf preuve contraire, la preuve que la personne contre laquelle l'action est intentée a eu un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V ou a omis de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par le Tribunal ou par une autre cour, selon le cas, et toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de ces actes ou omissions sur la personne qui intente l'action constitue une preuve de cet effet dans l'action.»

Preuves de procédures antérieures

1974-75-76, c.
76, s. 12

(3) All that portion of paragraph 31.1(4)(b) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of an action based on the failure of any person to comply with an order of the Tribunal or other court, after two years from

(i) a day on which the order of the Tribunal or court was violated, or”

1986, c. 26,
Part I

Competition Tribunal Act

17. Subsection 6(3) of the *Competition Tribunal Act* is repealed and the following substituted therefor:

Other benefits

“(3) Each lay member is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*.”

1970-71-72,
c. 6

Canada Cooperative Associations Act

18. Subsection 6(1) of the *Canada Cooperative Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application for
change of
corporate status

“6. (1) A corporation with or without share capital incorporated by special Act of Parliament or pursuant to the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act* for any of the objects for which articles of association may be filed under subsection 5(1) or (2) may apply for a certificate of continuation continuing the corporation as an association under this Act if at the time of the application the corporation is carrying on business on a cooperative basis and the application is authorized by a special resolution of the corporation.”

(3) Le passage de l'alinéa 31.1(4)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) dans le cas d'une action fondée sur le défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance du Tribunal ou d'une autre cour, plus de deux ans après,

(i) la date où a eu lieu la violation de l'ordonnance du Tribunal ou de l'autre cour, ou»

Loi sur le Tribunal de la concurrence

17. Le paragraphe 6(3) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les autres membres sont réputés être des employés de la fonction publique du Canada.»

1974-75-76, ch.
76, art. 12

1986, ch. 26;
partie I

Autres
avantages

Loi sur les associations coopératives du Canada

18. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Une corporation constituée avec ou sans capital social par loi spéciale du Parlement du Canada ou en application de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* pour l'un des objets pour lesquels un acte d'association peut être remis en vertu du paragraphe 5(1) ou (2), peut demander un certificat de continuation pour maintenir l'existence de la corporation à titre d'association en vertu de la présente loi si, au moment de la demande, la corporation fait des opérations selon le principe coopératif et si la demande est autorisée par une résolution spéciale de la corporation.»

1970-71-72,
ch. 6

Demande de
changement de
statut
corporatif

1974-75-76, c. 33	<i>Canada Business Corporations Act</i>	<i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>	1974-75-76, ch. 33
1978-79, c. 9, s. 1(F)	19. Sections 263 and 264 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> are repealed.	19. Les articles 263 et 264 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> sont abrogés.	1978-79, ch. 9, art. 1(F)
R.S., c. C-34	<i>Criminal Code</i>	<i>Code criminel</i>	S.R., ch. C-34
1985, c. 19, s. 23	20. The definition "offence" in section 178.1 of the <i>Criminal Code</i> is amended (a) by adding thereto, immediately after the reference to "218 (murder)," a reference to "243.4 (uttering threats)," and (b) by striking out the reference to "243.5 (uttering threats)."	20. La définition de «infraction», à l'article 178.1 du <i>Code criminel</i> , est modifiée par : a) insertion, après le renvoi «218 (meurtre)», du renvoi «243.4 (menaces)»; b) suppression du renvoi «243.5 (menaces)».	1985, ch. 19, art. 23
1985, c. 19, s. 36	21. Subsection 238(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	21. Le paragraphe 238(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1985, ch. 19, art. 36
Only one conviction for failure to comply with demand	"(6) A person who is convicted of an offence committed under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand made under subsection (2) or paragraph (3)(a) or (b) in respect of any transaction may not be convicted of another offence committed under subsection (5) in respect of the same transaction."	«(6) Une personne déclarée coupable, dans une affaire, d'une infraction prévue au paragraphe (5), à la suite du refus ou du défaut d'obtempérer à un ordre donné en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) ou b) ne peut pas être déclarée coupable d'une autre infraction prévue au paragraphe (5) concernant la même affaire.»	Une seule déclaration de culpabilité pour défaut ou refus d'obtempérer
1972, c. 13, s. 23	22. Section 295 of the said Act is renumbered as subsection 295(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:	22. L'article 295 de la même loi devient le paragraphe 295(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	1972, ch. 13, art. 23
Definition of "vessel"	"(2) For the purposes of subsection (1), "vessel" has the meaning assigned by section 196."	«(2) Pour l'application du paragraphe (1), «bateau» s'entend au sens de l'article 196 de la présente loi.»	Définition de «bateau»
1974-75-76, c. 93, s. 66	23. Subsection 527(1.1) of the said Act is repealed.	23. Le paragraphe 527(1.1) de la même loi est abrogé.	1974-75-76, ch. 93, art. 66
1985, c. 19, s. 136	24. The definition "sentence" in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	24. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 601 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :	1985, ch. 19, art. 136
"sentence" «sentence...»	" "sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98(1) or (2), 178.21(1), 242(1) or (2), 446.2(2) or 662.1(1) or section 243.1, 653, 654 or 671 and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);"	«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 98(1) ou (2), 178.21(1), 242(1) ou (2), 446.2(2) ou 662.1(1) ou des articles 243.1, 653, 654 ou 671 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 663(1) ou 664(3) ou (4);»	«sentence», «peine» ou «condamnation» "sentence"

1985, c. 19, s.
169(2)

25. The definition "sentence" in subsection 720(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence"
«sentence...»

" "sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98(2), 242(1) or (2), section 243.1 or subsection 662.1(1) and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);"

1985, c. 19, s.
184(3)

26. Form 5.1 in Part XXV of the said Act is amended by striking out the words "within three days of this warrant's issuance".

Schedule I

27. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent set out in Schedule I.

1976-77, c. 12

Advance Payments for Crops Act

1985, c. 34, s. 1

28. The definition "producer" in subsection 2(1) of the *Advance Payments for Crops Act* is repealed and the following substituted therefor:

"producer"
«producteur»

" "producer" means an individual, corporation, cooperative or partnership that has produced a crop in respect of which an advance is to be made;"

1985, c. 34, s. 3

29. Paragraph 5(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) must ensure that the producer to whom the advance is to be made

(i) is not in arrears or in default under another advance in respect of which a guarantee is given under this Act, and

(ii) has not given as security ranking in priority to the lien created by section 6 the portion of the crop in respect of which the advance is to be made; and"

1986, c. 1

Customs Act

30. Subsection 108(3) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

25. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», au paragraphe 720(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 19,
par. 169(2)

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 98(2), 242(1) ou (2) ou 662.1(1) ou en vertu de l'article 243.1 et une décision prise en vertu du paragraphe 663(1) ou 664(3) ou (4);»

«sentence»,
«peine» ou
«condamnation»
"sentence"

26. Le formulaire 5.1 de la partie XXV de la même loi est modifié par suppression des mots «dans les trois jours de la délivrance du présent mandat».

1985, ch. 19,
par. 184(3)

27. La version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe I.

Annexe I

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

1976-77, ch. 12

28. La définition de «producteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 34
art. 1

«producteur» Individu, personne morale, coopérative ou société qui a produit la récolte relativement à laquelle est destinée l'avance.»

«producteur»
"producer"

29. L'alinéa 5(1)(h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 34,
art. 3

«h) s'assure que le producteur :

(i) d'une part, ne doit aucuns arriérages et n'est pas en défaut relativement à une autre avance couverte par une garantie en application de la présente loi,

(ii) d'autre part, n'a consenti sur la partie de la récolte visée par l'avance aucune sûreté prenant rang avant le privilège visé à l'article 6;»

Loi sur les douanes

1986, ch. 1

30. Le paragraphe 108(3) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be given, to the person by or on behalf of whom the book, record, writing or other document was provided, or to any person authorized to transact business under this Act as his agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.”

«(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne par qui ou au nom de qui le document a été fourni, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par cette loi, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.»

Idem

R.S., c. E-2

Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

S.R., ch. E-2

31. Subsection 14(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is repealed and the following substituted therefor:

31. Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Staff

“(2) A commission may employ such technical advisers and other staff, including a person to provide administrative and secretarial services to the commission, as it deems necessary and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix the salaries and expenses of such persons and prescribe the conditions of their employment.”

«(2) Une commission peut employer les conseillers techniques et les autres préposés, y compris une personne affectée au secrétariat et à l'administration de la commission, qu'elle estime nécessaires et, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, peut fixer les traitements et les dépenses desdites personnes et réglementer les conditions de leur emploi.»

Personnel

1986, c. 8, s. 10

32. Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 8, art. 10

Reference back for reconsideration by commission

“(2) The Speaker shall forthwith refer back to the Chief Electoral Officer the report returned to the Speaker under subsection (1) together with a copy of the objection and of the minutes of proceedings and evidence of the committee with respect thereto for reconsideration by the commission having regard to the objection.”

«(2) L'Orateur doit sans délai renvoyer au directeur général des élections le rapport qui lui a été retourné conformément au paragraphe (1), ainsi qu'un exemplaire de l'objection et des procès-verbaux et témoignages du comité permanent qui y ont trait pour que la commission l'étudie de nouveau en tenant compte de l'opposition.»

Renvoi pour examen par la commission

1974-75-76, c. 47; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2

Energy Administration Act

Loi sur l'administration de l'énergie

1974-75-76, ch. 47; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2

1980-81-82-83, c. 114, s. 36

33. Subsection 65.17(2) of the *Energy Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

33. Le paragraphe 65.17(2) de la *Loi sur l'administration de l'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 114, art. 36

Disposal

“(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of

«(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des

Conservation

account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept.”

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

34. Section 65.275 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation on
prorogation or
dissolution of
Parliament

“65.275 An order of the Governor in Council under subsection 65.26(3) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the dissolution or prorogation of Parliament.”

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

35. Paragraph (c) of the definition “appropriate Minister” in section 2 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) with respect to the Senate, the Speaker, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons, and”

1984, c. 31,
s. 11

36. Subsection 95(4) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) all the directors of the one or more other corporations are, by virtue of their being directors of the one or more other corporations, directors of the corporation.”

R.S., c. H-9

House of Commons Act

37. Section 19 of the *House of Commons Act* is repealed.

1976-77, c. 52

Immigration Act, 1976

38. Subsection 121(4) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

livres de comptes les conserve, avec les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, pendant six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle ces écritures ou livres ont trait.»

34. L'article 65.275 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«65.275 Un décret pris en vertu du paragraphe 65.26(3) et déposé devant le Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la dissolution ou la prorogation du Parlement.»

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

Annulation en
cas de
dissolution du
Parlement

Loi sur l'administration financière

S.R., ch. F-10

35. L'alinéa c) de la définition de «ministre compétent», à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) à l'égard du Sénat, le Président, à l'égard de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne et en ce qui concerne la bibliothèque du Parlement, le Président du Sénat et l'Orateur de la Chambre des communes, et,»

36. Le paragraphe 95(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«c) tous les administrateurs de cette ou ces autres personnes morales, du fait qu'ils en sont administrateurs, sont administrateurs de la personne morale.»

1984, ch. 31,
art. 11

Loi sur la Chambre des communes

S.R., ch. H-9

37. L'article 19 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé.

Loi sur l'immigration de 1976

1976-77, ch. 52

38. Le paragraphe 121(4) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report to
Parliament

“(4) The Minister shall, within six months following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a report setting out the total number and amount of loans made under subsection (1) during the preceding fiscal year.”

R.S., c. L-1

Canada Labour Code

1980-81-82-83,
c. 47, s. 27(2)

39. Subsection 61.4(3.1) of the *Canada Labour Code*, as enacted by subsection 27(2) of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1981*, chapter 47 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is renumbered as subsection 61.4(3.2).

R.S., c. N-21

Northern Canada Power Commission Act

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 38(2))

40. Subsection 3(3.1) of the *Northern Canada Power Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
Chairman

“(3.1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”

R.S., c. O-6

Old Age Security Act

c. 21 (2nd
Suppl.), s. 8

41. Paragraph 20(b.1) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b.1) for determining, for the purposes of any provision of section 12, the month in which or the month next before the month in which an applicant or an applicant's spouse ceased to hold an office or employment, ceased to carry on a business or suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income;”

1986, c. 41

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

42. Paragraph (b) of the definition “grievance” in section 3 of the *Parliamentary*

«(4) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, dans les six premiers mois de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la prochaine séance, un rapport indiquant le nombre et le montant des prêts consentis en vertu du paragraphe (1) au cours de l'exercice financier précédent.»

Rapport au
Parlement

Code canadien du travail

S.R., ch. L-1

39. Le numéro de paragraphe 61.4(3.1) du *Code canadien du travail*, dans sa version édictée par le paragraphe 27(2) de la *Loi corrective de 1981*, chapitre 47 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est remplacé par le numéro de paragraphe 61.4(3.2).

1980-81-82-83,
ch. 47, par.
27(2)

Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien

S.R., ch. N-21

40. Le paragraphe 3(3.1) de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 38(2)

«(3.1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.»

Président du
conseil

Loi sur la sécurité de la vieillesse

S.R., ch. O-6

41. L'alinéa 20b.1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 21 (2^e
suppl.), art. 8

«b.1) afin de déterminer, aux fins de toute disposition de l'article 12, le mois au cours duquel ou le mois précédant le mois au cours duquel un requérant ou le conjoint d'un requérant a cessé d'occuper une charge ou un emploi ou d'exploiter un commerce ou a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu provenant d'un régime de pension;»

Loi sur les relations de travail au Parlement

1986, ch. 41

42. L'alinéa b) de la définition de «grief», à l'article 3 de la *Loi sur les relations de*

Employment and Staff Relations Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances with respect to action resulting in termination or suspension, a reference to an “employee” includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the person’s termination or suspension, the person was a person employed in a managerial or confidential capacity;”

1974-75-76,
c. 61

Petro-Canada Act

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 40(3))

43. Subsection 8(2) of the *Petro-Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
directors

“(2) Each director, other than the Chairman of the Board and the President of the Corporation, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”

R.S., c. N-8;
1980-81-82-83,
c. 121, s. 1

Canada Ports Corporation Act

1980-81-82-83,
c. 121, s. 6

44. Subsection 7(4) of the *Canada Ports Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Right of
municipality to
be consulted

“(4) No order altering the boundaries of a harbour under the jurisdiction of a local port corporation shall be issued until the council of each municipality that would be affected thereby has been consulted.”

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 9(13))

45. (1) Subsection 2(1) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“2. (1) Each director of a local port corporation, other than the chairman and vice-chairman of its local board, shall be appointed by the Minister, with the

travail au Parlement, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) en ce qui concerne les mesures portant congédiement ou suspension, aux anciens employés, ainsi qu’aux personnes qui occupaient un poste de direction ou de confiance au moment de leur congédiement ou suspension.»

Loi sur la société Petro-Canada

1974-75-76,
ch. 61

43. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur la société Petro-Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 40(3)

«(2) Les administrateurs, sauf le président du conseil et le président de la Corporation, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»

Mandat

Loi sur la Société canadienne des ports

S.R., ch. N-8;
1980-81-82-83,
ch. 121, art. 1

44. Le paragraphe 7(4) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 121, art. 6

«(4) Les limites d’un port sous la juridiction d’une société de port locale ne peuvent être modifiées par décret que si le conseil de chacune des municipalités que toucherait la modification a été consulté.»

Droit des
municipalités
d’être
consultées

45. (1) Le paragraphe 2(1) de l’annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 9(13)

«2. (1) Les administrateurs d’une société de port locale, à l’exception des président et vice-président du conseil local, sont nommés à titre amovible par le

approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the local port corporation.”

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 9(14))

(2) Subsection 2(3) of Schedule I to the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 54

Canada Post Corporation Act

46. Subsection 63(4) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Effect of
transfer

“(4) Without limiting the generality of subsection 16(2) or the other provisions of this section, the Corporation may use, hold, lease, sell or dispose of any real property the administration and control of which are transferred to the Corporation pursuant to this section and, for greater certainty, the Corporation may for that purpose execute and deliver, in its own name or in the name of Her Majesty, deeds, grants, conveyances, transfers, easements, releases, discharges, leases, subleases, assignments or other documents.”

R.S., c. P-22

Privileges and Immunities (International Organizations) Act

1974-75-76, c.
69, s. 4;
1980-81-82-83,
c. 47, s. 37

47. Schedule II to the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act* is repealed and the following substituted therefor:

“SCHEDULE II
(Section 3)

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The European Communities
Communautés européennes

European Space Agency
Agence spatiale européenne

Sinai Multinational Force and Observers
*Force multinationale et d'Observateurs
du Sinaï*”

Ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»

(2) Le paragraphe 2(3) de l'annexe I de la même loi est abrogé.

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 9(14)

Loi sur la Société canadienne des postes

1980-81-82-83,
ch. 54

46. Le paragraphe 63(4) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet du
transfert

«(4) Sans qu'en soit limitée la portée générale du paragraphe 16(2) ou de toute autre disposition du présent article, la Société peut utiliser, détenir, louer, vendre ou aliéner les biens immobiliers dont la gestion et le contrôle lui ont été transférés en vertu du présent article; il demeure entendu que la Société peut, à cette fin, établir et délivrer, en son propre nom ou au nom de Sa Majesté, tout acte, cession, contrat translatif, transfert, servitudes, décharge, désistement, bail, contrat attributif ou autre document.»

Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales

S.R., ch. P-22

47. L'annexe II de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
69, art. 4;
1980-81-82-83,
ch. 47, art. 37

«ANNEXE II
(article 3)

ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Agence spatiale européenne
European Space Agency

Communautés européennes
The European Communities

Force multinationale et d'Observateurs du Sinaï
Sinai Multinational Force and Observers»

R.S., c. R-9

*Royal Canadian Mounted Police Act*1986, c. 11,
s. 15

48. Subsection 25(9) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed and the following substituted therefor:

Benefits of
full-time
members

“(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*.”

1986, c. 11,
s. 15

49. Subsection 45.29(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Benefits of
full-time
members

“(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*.”

R.S., c. S-8

Senate and House of Commons Act

50. Section 14 of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

Effect of
acceptance of
certain travel
expenses

“**14.** A person is not, pursuant to this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting therein by reason only that the person accepts the payment out of public moneys of Canada of travel expenses incurred while on the public business of Canada if the trip was authorized by the Governor in Council, whether the authorization was given before or after the trip.”

R.S., c. 41 (1st
Supp.)*Standards Council of Canada Act*1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 48(2))

51. Section 6 of the *Standards Council of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

S.R., ch. R-9

48. Le paragraphe 25(9) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 11,
art. 15

«(9) Les membres à plein temps du Comité sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.»

Pension de
retraite et
autres bénéfices
des membres à
plein temps

49. Le paragraphe 45.29(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 11,
art. 15

«(12) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.»

Pension de
retraite et
autres bénéfices
des membres à
plein temps*Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes*

S.R., ch. S-8

50. L'article 14 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**14.** Une personne ne devient pas, aux termes de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait qu'elle accepte le paiement sur les deniers publics des frais d'un voyage pour les affaires publiques du Canada autorisé par le gouverneur en conseil, que l'autorisation ait été antérieure ou postérieure au voyage.»

Un député ne
perd pas son
siège du fait
qu'il accepte le
paiement de
certains frais de
voyage*Loi sur le Conseil canadien des normes*ch. 41 (1^{er}
suppl.)

51. L'article 6 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 48(2)

Appointment of
members of
Council

"6. Each member of the Council shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members."

R.S., c. T-13

Translation Bureau Act

52. Subsection 3(1) of the *Translation Bureau Act* is repealed and the following substituted therefor:

"3. (1) There is hereby established a bureau under the Minister called the Bureau for Translations, the duties and functions of which are to collaborate with and act for all departments of the Public Service, both Houses of Parliament and all bureaux, branches, commissions and agencies established by Act of Parliament or appointed by order of the Governor in Council, in all matters relating to the making and revising of translations from one language into another of documents, including correspondence, reports, proceedings, debates, bills and Acts, and to interpretation, sign-language interpretation and terminology."

Bureau for
Translations

1970-71-72,
c. 48

Unemployment Insurance Act, 1971

53. Subsection 111(5) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Where, by any Part, other than Part IV, or by a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address) and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the postal

Proof of service
by registered or
certified mail

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

"6. Les membres du Conseil sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une année les mandats d'au plus la moitié des membres arrivent à expiration."

Mandat

Loi sur le Bureau des traductions

52. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Bureau des traductions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"3. (1) Il est établi, sous l'autorité du Ministre, un bureau portant la dénomination de Bureau des traductions, dont les devoirs et fonctions consistent à collaborer avec tous les départements de la Fonction publique et les deux Chambres du Parlement du Canada, ainsi que tous les bureaux, branches, commissions et agences créés ou nommés en vertu d'une loi du Parlement ou par décret du gouverneur en conseil pour tout ce qui concerne la traduction et la révision de leurs documents, notamment les rapports, débats, projets de loi, lois, procès-verbaux ou comptes rendus et correspondance, ainsi que l'interprétation, l'interprétation gestuelle et la terminologie."

Bureau des
traductions

1970-71-72,
ch. 48

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

53. Le paragraphe 111(5) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(5) Lorsque toute Partie autre que la Partie IV ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire (avec indication de son adresse) a été faite par courrier recommandé ou certifié à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces

Preuve de la
signification
par courrier
recommandé ou
certifié

1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49

certificate of registration or proof of delivery or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.”

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

54. (1) Subsection 112(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Garnishment

“(4) Where the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to make a payment under Part II, it may, by a notice served personally or sent by registered or certified mail require him to pay the moneys otherwise payable to that person in whole or in part to the Receiver General on account of the liability under that Part.”

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

(2) Subsection 112(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(6) Where the Commission has, under subsection (4), required an employer to pay to the Receiver General on account of an insured person's liability under Part II moneys otherwise payable by the employer to the employee as remuneration, the requirement is applicable to all future payments by the employer to the insured person in respect of remuneration until the liability under Part II is satisfied and operates to require payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated by the Commission in the notice referred to in subsection (4).”

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

(3) Subsections 112(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Service of
garnishee

“(8) Where a person who is or is about to become indebted or liable carries on business under a name or style other than

jointes à l'affidavit comme étant soit le récépissé de recommandation postale, ou la preuve de livraison postale, soit une copie conforme de la partie pertinente de ce récépissé ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.»

54. (1) Le paragraphe 112(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49

Saisie-arrêt

«(4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue d'effectuer un versement en vertu de la Partie II, elle peut, par un avis signifié à personne ou expédié par courrier recommandé ou certifié, exiger qu'elle verse au receveur général, pour imputation sur la dette visée par ladite Partie, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.»

(2) Le paragraphe 112(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49

Idem

«(6) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la Partie II, des fonds qui seraient autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rémunération, cet ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée par la Partie II et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au paragraphe (4).»

(3) Les paragraphes 112(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49

Signification au
tiers-saisi

«(8) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe

his own name, the notice referred to in subsection (4) may be addressed to the name or style under which he carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(9) Where the person who is or is about to become indebted or liable carries on business in partnership, the notice referred to in subsection (4) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership."

55. (1) Paragraphs 120(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from,

(i) a document in the custody of the Commission or a document issued under this Act, or

(ii) any entry in any books or records in the custody of the Commission,

and purporting to be certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act,

(c) a document purporting to be certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act and setting forth the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, and"

(2) Subsection 120(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certi-

(4), fait des affaires sous un nom ou une appellation autre que son propre nom, l'avis prévu au paragraphe (4) peut lui être adressé sous le nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait des affaires et, en cas de signification à personne, il est censé avoir été valablement signifié s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

Idem

(9) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires en tant qu'associé, l'avis prévu au paragraphe (4) peut être adressé au nom de la société et, en cas de signification à personne, il est censé avoir été valablement signifié s'il l'a été à l'un des associés ou s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de la société."

55. (1) Les alinéas 120(1)(b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait

(i) d'un document dont la Commission a la garde ou d'un document établi en vertu de la présente loi, ou

(ii) d'une inscription dans les livres ou registres dont la Commission a la garde,

et comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi,

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle, et»

(2) Le paragraphe 120(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout docu-

1974-75-76, ch. 80, art. 33

Preuve sur film

1974-75-76, c. 80, s. 33

Filmed evidence

fied by the Commission or an officer employed in the administration of this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be received as evidence in such proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate."

1974-75-76,
c. 87

Western Grain Stabilization Act

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(1))

56. Section 25 of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

Payments
exempt from
garnishment,
etc.

"**25.** Subject to section 26 of this Act and section 156 of the *Financial Administration Act*, every stabilization payment and refund that is payable under this Act is exempt from the operation of any law relating to garnishment or attachment and is not assignable either at law or in equity except as authorized under this Act."

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(2))

57. Paragraph 27(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) any amount has been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 156 of the *Financial Administration Act* from the applicant or a person he represents."

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(3))

58. Paragraph 28(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) determining that any amount has or has not been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 156 of the *Financial Administration Act* from an applicant or a person he represents; and"

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(4))

59. Paragraph 40(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) all amounts returned or recovered pursuant to section 26 of this Act or

ment et qui est certifiée par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi, est admissible comme preuve de toutes les fins auxquelles le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant avoir signé le certificat.»

Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76,
ch. 87

56. L'article 25 de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**25.** Sous réserve de l'article 26 de la présente loi et de l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière*, les paiements de stabilisation et remboursements en application de la présente loi sont soustraits à l'application des règles de droit relatives à la saisie et à la saisie-arrêt et sont incessibles en droit et en *equity*, sauf dans les cas autorisés par la présente loi.»

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(1)

Insaisissabilité
et incessibilité
des paiements

57. L'alinéa 27(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) qu'un recouvrement a été effectué à tort à son encontre ou à l'encontre de la personne qu'elle représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière*.»

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(2)

58. L'alinéa 28(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) déclarant justifié ou non le recouvrement effectué à l'encontre d'un requérant ou de la personne qu'il représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière*; et»

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(3)

59. L'alinéa 40b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) toutes les sommes restituées ou recouvrées conformément à l'article 26

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(4)

section 156 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments or refunds of levy; and”

Young Offenders Act

60. All that portion of paragraph 20(1)(k) of the *Young Offenders Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(k) subject to sections 24 to 24.5, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding”

61. Subsection 23(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) A young person may be given notice to appear before the youth court pursuant to paragraph (1)(b) orally or in writing.”

62. Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.”

63. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.”

64. Subsections 35(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

de la présente loi ou à l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière* au titre des remboursements de paiements de stabilisation ou de contributions; et»

Loi sur les jeunes contrevenants

60. Le passage de l'alinéa 20(1)k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«k) sous réserve des articles 24 à 24.5, l'envoi de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinuée, pour une période déterminée ne dépassant pas, selon le cas,»

61. Le paragraphe 23(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)b) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.»

62. Le paragraphe 29(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.»

63. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) doit être donné au directeur provincial.»

64. Les paragraphes 35(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 110

Notice to
appear

Subsections
28(5), (7) to
(10) and (12)
to (17) apply

Subsections
28(5), (7) to
(10) and (12)
to (17) apply

1986, c. 32, s.
26(3)

1980-81-82-83,
ch. 110

Avis de
comparaître

Application des
paragraphes
28(5), (7) à
(10) et (12) à
(17)

Applicabilité
des paragraphes
28(5), (7) à
(10) et (12) à
(17)

1986, ch. 32,
par. 26(3)

Arrest and return to custody	“(4) Where the provincial director revokes an authorization for a young person to be released from custody under subsection (3) or where a young person fails to comply with any term or condition of release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.	«(4) Lorsque le directeur provincial révoque l'autorisation visant à mettre un adolescent en liberté dans le cadre du paragraphe (3) ou lorsqu'un adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assortie sa mise en liberté en vertu du présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde.	Arrestation et renvoi sous garde
Prohibition	(5) A young person who has been committed to custody under this Act shall not be released from custody before the expiration of the period of his custody except in accordance with subsection (1) unless the release is ordered under sections 28 to 31 or otherwise according to law by a court of competent jurisdiction.”	(5) L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi ne peut être mis en liberté avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été placé sous garde, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1). La règle susmentionnée ne s'applique pas aux cas de mise en liberté ordonnée dans le cadre des articles 28 à 31 ou d'autres règles de droit par un tribunal compétent.»	Interdiction
	65. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	65. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Forms	“66. (1) The forms prescribed under section 67, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.	«66. (1) Dans les circonstances pour lesquelles elles ont été déterminées sous le régime de l'article 67, les formules peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.	Formules
Where forms not prescribed	(2) In any case for which forms are not prescribed under section 67, the forms set out in Part XXV of the <i>Criminal Code</i> , with such modifications as the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.”	(2) Dans les cas où aucune formule n'est déterminée sous le régime de l'article 67, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXV du <i>Code criminel</i> , compte tenu des adaptations de circonstance, ou d'autres formules appropriées.»	Absence de formule

Schedules II and III

Annexes II et III

Schedule II	66. The English version of the Acts set out in column I of Schedule II is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule.	66. La version anglaise des lois visées à la colonne I de l'annexe II est modifiée conformément à la colonne II de cette annexe.	Annexe II
Schedule III	67. The French version of the Acts set out in column I of Schedule III is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule.	67. La version française des lois visées à la colonne I de l'annexe III est modifiée conformément à la colonne II de cette annexe.	Annexe III

PART II

STATUTE LAW REPEAL

Schedule IV

68. The Acts set out in Schedule IV are repealed to the extent mentioned in that Schedule.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34
(Sch. I, item 1)

69. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Social Development

Département d'État au Développement social"

(2) Schedule I to the said Act is further amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Foreign Investment Review Agency
Agence d'examen de l'investissement étranger

National Design Council

Conseil national de l'esthétique industrielle"

1967-68, c. 16

Department of Consumer and Corporate Affairs Act

70. Schedule I to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* is amended by striking out the following:

"*Farmers' Creditors Arrangement Act* (R.S., c. 111)"

1966-67, c. 25

Government Organization Act, 1966

71. Part V of Schedule A to the *Government Organization Act, 1966* is amended by striking out the following:

PARTIE II

ABROGATIONS LÉGISLATIVES

Annexe IV

68. Les lois visées à l'annexe IV sont abrogées conformément à ce qui est prévu à cette annexe.

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

69. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au Développement social

Ministry of State for Social Development»

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence d'examen de l'investissement étranger

Foreign Investment Review Agency

Conseil national de l'esthétique industrielle

National Design Council»

1980-81-82-83,
ch. 167, art. 34,
ann. I, art. I

1967-68, ch. 16

Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations

70. L'annexe I de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations* est modifiée par suppression de la mention «*Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers* (S.R., c. 111)».

Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement

1966-67, ch. 25

71. La partie V de l'annexe A de la *Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement* est modifiée par suppression de ce qui suit :

“Atlantic Provinces Power Development Act (1957-58, c. 25)
 Canada Water Conservation Assistance Act (1952-53, c. 21)
 Northern Ontario Pipe Line Crown Corporation Act (1956, c. 10)
 Canadian Coal Equality Act (R.S., c. 34)
 Coal Production Assistance Act (R.S., c. 173)
 Emergency Gold Mining Assistance Act (R.S., c. 95)
 Dominion Coal Board Act (R.S., c. 86)”

«Loi sur la mise en valeur de l'Énergie dans les provinces de l'Atlantique (1957-1958, c. 25)
 Loi canadienne sur l'aide à la conservation des eaux (1952-1953, c. 21)
 Loi sur la société de la Couronne «Northern Ontario Pipe Line» (1956, c. 10)
 Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la houille importée (S.R., c. 34)
 Loi sur l'aide à la production du charbon dans les provinces Maritimes (S.R., c. 173)
 Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or (S.R., c. 95)
 Loi sur l'Office fédéral du charbon (S.R., c. 86)»

1968-69, c. 28

Government Organization Act, 1969

72. Subsection 99(1) of the *Government Organization Act, 1969* is repealed.

73. Part I of Schedule A to the said Act is repealed.

74. Part III of Schedule A to the said Act is amended by striking out the following:

“National Design Council Act, 1960-61, c. 24”

75. Part IV of Schedule A to the said Act is amended by striking out the following:

“Area Development Incentives Act, 1965, c. 12

Atlantic Provinces Power Development Act, 1957-58, c. 25

Maritime Marshland Rehabilitation Act, R.S., c. 175”

Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement

1968-69, ch. 28

72. Le paragraphe 99(1) de la *Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement* est abrogé.

73. La partie I de l'annexe A de la même loi est abrogée.

74. La partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par suppression de la mention «Loi sur le Conseil national de l'esthétique industrielle, 1960-61, c. 24».

75. La partie IV de l'annexe A de la même loi est modifiée par suppression des mentions :

«Loi stimulant le développement de certaines régions, 1965, c. 12

Loi sur la mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique, 1957-58, c. 25

Loi sur le rétablissement agricole des Prairies, S.R., c. 214».

R.S., c. 14 (2nd Supp.)

Government Organization Act, 1970

76. Schedule I to the *Government Organization Act, 1970* is amended by striking out the following:

*Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement*ch. 14 (2^e suppl.)

76. L'annexe I de la *Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement* est modifiée par suppression des renvois suivants :

“Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act, 1947, c. 59

Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S., c. F-18

Whaling Convention Act, R.S., c. W-8”

1978-79, c. 13

Government Organization Act, 1979

77. Schedule I to the *Government Organization Act, 1979* is amended by striking out the following:

“Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S., c. F-18

Whaling Convention Act, R.S., c. W-8”

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34
(Sch. I, item
19)

78. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Social Development

Département d'État au Développement social”

(2) The schedule to the said Act is further amended by striking out, under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Foreign Investment Review Agency
Agence d'examen de l'investissement étranger

National Design Council

Conseil national de l'esthétique industrielle”

1980-81-82-83,
c. 122

Public Sector Compensation Restraint Act

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34
(Sch. I, item
20)

79. Schedule I to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by striking out, under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

«Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales, 1947, c. 59

Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, S.R., c. F-18

Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine, S.R., c. W-8»

Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement

1978-79, ch. 13

77. L'annexe I de la *Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, S.R., c. F-18;

Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine, S.R., c. W-8».

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

78. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au Développement social

Ministry of State for Social Development»

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence d'examen de l'investissement étranger

Foreign Investment Review Agency

Conseil national de l'esthétique industrielle

National Design Council»

Loi sur les restrictions salariales du secteur public

1980-81-82-83,
ch. 122

79. L'annexe I de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 167, art. 34,
ann. I, n° 20

“Ministry of State for Economic and
Regional Development
*Département d’État au développe-
ment économique et régional*

Ministry of State for Social Development
*Département d’État au Développement
social”*

80. Schedule II to the said Act is amend-
ed by striking out the following:

“Foreign Investment Review Agency
*Agence d’examen de l’investissement
étranger*

National Design Council
*Conseil national de l’esthétique
industrielle”*

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

1974-75-76, c.
75, ss. 10(2),
16(5) and
29(4);
SOR/79-391;
SOR/80-468

81. Part I of Schedule I to the *Public
Service Staff Relations Act* is amended by
striking out the following:

“Anti-Inflation Appeal Tribunal
Anti-Inflation Board
Ministry of State for Economic Develop-
ment
Ministry of State for Social Development
Office of the Administrator under the
Anti-Inflation Act”

82. Schedule III to the said Act is amend-
ed by striking out the following:

“*Government Vessels Discipline Act”*

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

1974-75-76, c.
75, ss. 10(2),
16(5) and 29(4)

83. Part II of Schedule A to the *Public
Service Superannuation Act* is amended by
striking out the following:

“Anti-Inflation Appeal Tribunal
Anti-Inflation Board
Office of the Administrator under the
Anti-Inflation Act”

84. Part III of Schedule A to the said Act
is amended by adding thereto:

«Département d’État au développe-
ment économique et régional
*Ministry of State for Economic and
Regional Development*

Département d’État au Développe-
ment social
*Ministry of State for Social
Development»*

80. L’annexe II de la même loi est modi-
fiée par suppression de ce qui suit :

«Agence d’examen de l’investisse-
ment étranger
*Foreign Investment Review
Agency*

Conseil national de l’esthétique
industrielle
National Design Council»

*Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique*

S.R., ch. P-35

81. La partie I de l’annexe I de la *Loi sur
les relations de travail dans la Fonction
publique* est modifiée par suppression de ce
qui suit :

«Tribunal d’appel en matière d’inflation;
Commission de lutte contre l’inflation;
Département d’État au développement
économique;
Département d’État chargé du
Développement social;
Bureau du Directeur en vertu de la *Loi
anti-inflation»*

82. L’annexe III de la même loi est modi-
fiée par suppression de la mention «*Loi sur la
discipline à bord des bâtiments de l’État*».

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

83. La partie II de l’annexe A de la *Loi
sur la pension de la Fonction publique* est
modifiée par suppression de ce qui suit :

«Tribunal d’appel en matière d’inflation
Commission de lutte contre l’inflation
Bureau du Directeur en vertu de la *Loi
anti-inflation»*

84. La partie III de l’annexe A de la
même loi est modifiée par insertion :

1974-75-76, ch.
75, par. 10(2),
16(5) et 29(4);
DORS/79-391;
DORS/80-468

1974-75-76, ch.
75, par. 10(2),
16(5) et 29(4)

(a) immediately after the reference to "Allied War Supplies Corporation", references to "Anti-Inflation Appeal Tribunal" and "Anti-Inflation Board"; and

(b) immediately after the reference to "Northwest Territories Power Commission", a reference to "Office of the Administrator under the *Anti-Inflation Act*".

a) après la mention de «Allied War Supplies Corporation» des mentions de «Tribunal d'appel en matière d'inflation» et «Commission de lutte contre l'inflation»;

b) après la mention de «Commission d'énergie des territoires du Nord-Ouest» de la mention «Bureau du Directeur en vertu de la *Loi anti-inflation*».

SCHEDULE I
(Section 27)

Item	Amendment
1. 1985, c. 19, s. 2(5)	<p>The definition "contrevenant" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«contrevenant» "offender" "«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit en la déclarant coupable;"</p>
2. 1985, c. 19, s. 4	<p>Subsections 5(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Présomption d'innocence "5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p> <p style="padding-left: 40px;">a) une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou tant qu'elle n'en a pas été absoute en vertu de l'article 662.1; et</p> <p style="padding-left: 40px;">b) une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou qui en est absoute en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p> <p>Infraction commise hors du Canada (2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou absous en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci."</p>
3. 1985, c. 19, s. 5(2)	<p>Paragraph 6(1.2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"c) si l'auteur de l'acte ou de l'omission a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada</p>

ANNEXE I
(article 27)

Numéro	Modifications				
1. 1985, ch. 19, par. 2(5)	<p>La définition de «contrevenant», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <table> <tr> <td data-bbox="719 478 884 530">«contrevenant» “offender”</td><td data-bbox="969 478 1394 649">«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit en la déclarant coupable;»</td></tr> </table>	«contrevenant» “offender”	«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit en la déclarant coupable;»		
«contrevenant» “offender”	«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit en la déclarant coupable;»				
2. 1985, ch. 19, art. 4	<p>Les paragraphes 5(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <table> <tr> <td data-bbox="719 781 860 834">Présomption d'innocence</td><td data-bbox="969 781 1394 1301"> <p>«5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p> <p><i>a)</i> une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou tant qu'elle n'en a pas été absoute en vertu de l'article 662.1; et</p> <p><i>b)</i> une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou qui en est absoute en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p> </td></tr> <tr> <td data-bbox="719 1328 909 1416">Infraction commise hors du Canada</td><td data-bbox="969 1328 1394 1504">(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou absous en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci.»</td></tr> </table>	Présomption d'innocence	<p>«5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p> <p><i>a)</i> une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou tant qu'elle n'en a pas été absoute en vertu de l'article 662.1; et</p> <p><i>b)</i> une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou qui en est absoute en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p>	Infraction commise hors du Canada	(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou absous en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci.»
Présomption d'innocence	<p>«5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p> <p><i>a)</i> une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou tant qu'elle n'en a pas été absoute en vertu de l'article 662.1; et</p> <p><i>b)</i> une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou qui en est absoute en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p>				
Infraction commise hors du Canada	(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou absous en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci.»				
3. 1985, ch. 19, par. 5(2)	<p>L'alinéa 6(1.2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) si l'auteur de l'acte ou de l'omission a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada</p>				

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	après la commission de l'acte ou de l'omission; ou"
4. 1985, c. 19, s. 6	<p>All that portion of section 8 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Les infractions criminelles doivent tomber sous le coup de la loi canadienne</p> <p>"8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1"</p>
5. 1985, c. 19, s. 14	<p>Subsections 98(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Possession interdite par ordonnance</p> <p>"98. (1) Le tribunal qui déclare coupable ou absout en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable d'un emprisonnement de dix ans ou plus et perpétré avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, de même que celui qui déclare coupable ou absout un contrevenant en vertu de l'article 662.1 relativement à un acte criminel prévu à l'article 83, doit, et en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant ou contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tôt :</p> <p>a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et</p> <p>b) dans tous les autres cas, dix ans,</p> <p>après sa mise en liberté de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
4. 1985, ch. 19, art. 6	<p data-bbox="1009 379 1406 432">après la commission de l'acte ou de l'omission; ou»</p> <p data-bbox="734 449 1406 511">Le passage de l'article 8 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="734 529 1406 679"> Les infractions criminelles doivent tomber sous le coup de la loi canadienne «8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1» </p>
5. 1985, ch. 19, art. 14	<p data-bbox="734 696 1406 758">Les paragraphes 98(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="734 776 1406 1428"> Possession interdite par ordonnance «98. (1) Le tribunal qui déclare coupable ou absout en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable d'un emprisonnement de dix ans ou plus et perpétré avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, de même que celui qui déclare coupable ou absout un contrevenant en vertu de l'article 662.1 relativement à un acte criminel prévu à l'article 83, doit, et en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant ou contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tôt : </p> <p data-bbox="1009 1446 1406 1508"><i>a</i>) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et</p> <p data-bbox="1009 1525 1406 1561"><i>b</i>) dans tous les autres cas, dix ans,</p> <p data-bbox="979 1578 1406 1666">après sa mise en liberté de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors emprisonné</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	<p>emprisonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou en est absous en vertu de l'article 662.1.</p>
<p>Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité</p>	<p>(2) Le tribunal qui déclare coupable ou absout en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à une infraction impliquant usage, port, possession, maniement, expédition ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions, autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), commise avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, peut, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions, ou des substances explosives pour une période devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tard cinq ans après sa libération de l'emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité ou si elle n'est pas alors emprisonnée ou passible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1, à l'égard de cette infraction."</p>
<p>6. 1985, c. 19, s. 185 (Sch. III, item 6)</p>	<p>Subsection 116(2) is repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>Intervention du procureur général du Canada</p>	<p>"(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un agent agissant en son nom, toute procédure pour</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro

Modifications

Ordonnance
d'interdiction
après
déclaration de
culpabilité

sonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou en est absous en vertu de l'article 662.1.

(2) Le tribunal qui déclare coupable ou absout en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à une infraction impliquant usage, port, possession, maniement, expédition ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions, autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), commise avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, peut, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions, ou des substances explosives pour une période devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tard cinq ans après sa libération de l'emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité ou si elle n'est pas alors emprisonnée ou passible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1, à l'égard de cette infraction.»

6. 1985, ch. 19, art. 185,
ann. III, n° 6

Le paragraphe 116(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intervention du
procureur
général du
Canada

«(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un agent agissant en son nom, toute procédure pour

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	infraction ou complot pour commettre une telle infraction peut être intentée et dirigée de la même manière.”
7. 1985, c. 19, s. 185 (Sch. III, item 8(2))	All that portion of subsection 214(5) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
Détournement, enlèvement, infraction sexuelle ou prise d’otage	“(5) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque la mort est causée par cette personne, en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l’un des articles suivants :”
8. 1985, c. 19, s. 36	Subsection 236(2) is repealed and the following substituted therefor:
Preuve <i>prima facie</i>	“(2) Dans les poursuites prévues au paragraphe (1), la preuve qu’un accusé a omis d’arrêter son véhicule, bateau ou aéronef, d’offrir de l’aide, lorsqu’une personne est blessée ou semble avoir besoin d’aide et de donner ses nom et adresse, constitue en l’absence de toute preuve contraire, une preuve de l’intention d’échapper à toute responsabilité civile ou criminelle.”
9. 1985, c. 19, s. 36	Subsection 238(2) is repealed and the following substituted therefor:
Contrôle pour vérifier la présence d’alcool dans le sang	“(2) L’agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d’alcool dans le corps de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la garde ou le contrôle d’un véhicule, d’un bateau ou d’un aéronef, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
7. 1985, ch. 19, art. 185, ann. III, par. 8(2)	<p>infraction ou complot pour commettre une telle infraction peut être intentée et dirigée de la même manière.»</p> <p>Le passage du paragraphe 214(5) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
8. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Détournement, enlèvement, infraction sexuelle ou prise d'otage</p> <p>«(5) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque la mort est causée par cette personne, en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants :»</p> <p>Le paragraphe 236(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
9. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Preuve <i>prima facie</i></p> <p>«(2) Dans les poursuites prévues au paragraphe (1), la preuve qu'un accusé a omis d'arrêter son véhicule, bateau ou aéronef, d'offrir de l'aide, lorsqu'une personne est blessée ou semble avoir besoin d'aide et de donner ses nom et adresse, constitue en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle.»</p> <p>Le paragraphe 238(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Contrôle pour vérifier la présence d'alcool dans le sang</p> <p>«(2) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le corps de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui ordonner de lui fournir, immédiate-</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	ordonner de lui fournir, immédiatement, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour l'analyser à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon."
10. 1985, c. 19, s. 36	<p>Subparagraph 238(3)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) celle-ci peut être incapable de fournir un échantillon d'haleine,"</p>
11. 1985, c. 19, s. 36	<p>Subsection 239(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Absolution conditionnelle</p> <p>"(5) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), un tribunal peut, au lieu de déclarer une personne coupable d'une infraction prévue à l'article 237, l'absoudre en vertu de l'article 662.1 s'il estime, sur preuve médicale ou autre, que la personne en question a besoin de suivre une cure de désintoxication et que cela ne serait pas contraire à l'ordre public; l'absolution est accompagnée d'une ordonnance de probation dont l'une des conditions est l'obligation de suivre une cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue."</p>
12. 1985, c. 19, s. 36	<p>Paragraph 241(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef ou qui aide à conduire un aéronef, il est réputé en avoir eu la garde ou le contrôle à moins qu'il n'établisse</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
10. 1985, ch. 19, art. 36	<p>ment, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour l'analyser à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.»</p> <p>Le sous-alinéa 238(3)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) celle-ci peut être incapable de fournir un échantillon d'haleine,»</p>
11. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le paragraphe 239(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Absolution conditionnelle</p> <p>«(5) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), un tribunal peut, au lieu de déclarer une personne coupable d'une infraction prévue à l'article 237, l'absoudre en vertu de l'article 662.1 s'il estime, sur preuve médicale ou autre, que la personne en question a besoin de suivre une cure de désintoxication et que cela ne serait pas contraire à l'ordre public; l'absolution est accompagnée d'une ordonnance de probation dont l'une des conditions est l'obligation de suivre une cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue.»</p>
12. 1985, ch. 19, art. 36	<p>L'alinéa 241(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef ou qui aide à conduire un aéronef, il est réputé en avoir eu la garde ou le contrôle à moins qu'il n'établisse qu'il n'occupait pas cette place ou position dans le but de mettre en</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
13. 1985, c. 19, s. 36	<p>qu'il n'occupait pas cette place ou position dans le but de mettre en marche ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef ou dans le but d'aider à conduire l'aéronef, selon le cas;"</p> <p>Subparagraph 241(1)(d)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, sur demande de celui-ci faite dans les trois mois du prélèvement, une ordonnance de remise de l'échantillon a été rendue en conformité avec le paragraphe (4)."</p>
14. 1985, c. 19, s. 36	<p>Subsection 241(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Présence et droit de contre-interroger</p> <p>"(6) Une partie contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire."</p>
15. 1985, c. 19, s. 36	<p>Subsections 242(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Ordonnance d'interdiction obligatoire</p> <p>"242. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue à l'article 237 ou 238 et qu'au moment de l'infraction ou dans les deux heures qui la précède dans le cas d'une infraction prévue à l'article 238, il conduisait ou avait la garde</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
13.	<p data-bbox="182 502 406 529">1985, ch. 19, art. 36</p> <p data-bbox="725 502 1399 560">Le sous-alinéa 241(1)d)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="1001 366 1399 451">marche ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef ou dans le but d'aider à conduire l'aéronef, selon le cas;»</p> <p data-bbox="1028 590 1399 971">«(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, sur demande de celui-ci faite dans les trois mois du prélèvement, une ordonnance de remise de l'échantillon a été rendue en conformité avec le paragraphe (4),»</p>
14.	<p data-bbox="182 1001 406 1028">1985, ch. 19, art. 36</p> <p data-bbox="725 1001 1399 1060">Le paragraphe 241(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="725 1090 914 1174">Présence et droit de contre-interroger</p> <p data-bbox="973 1090 1399 1294">«(6) Une partie contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.»</p>
15.	<p data-bbox="182 1324 406 1351">1985, ch. 19, art. 36</p> <p data-bbox="725 1324 1399 1382">Les paragraphes 242(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="725 1412 877 1497">Ordonnance d'interdiction obligatoire</p> <p data-bbox="973 1412 1399 1674">«242. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue à l'article 237 ou 238 et qu'au moment de l'infraction ou dans les deux heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 238, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	<p>ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef ou aidait à la conduite d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :</p> <p>a) pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans;</p> <p>b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et maximale de trois ans; et</p> <p>c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans.</p>
Ordonnance d'interdiction discrétionnaire	<p>(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 ou au présent article ou aux paragraphes 239(2) ou (3), commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :</p> <p>a) durant toute période que le tribunal considère appropriée, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement à perpétuité pour cette infraction;</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro

Modifications

moteur, d'un bateau ou d'un aéronef ou aidait à la conduite d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :

a) pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans;

b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et maximale de trois ans; et

c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans.

Ordonnance
d'interdiction
discrétionnaire

(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 ou au présent article ou aux paragraphes 239(2) ou (3), commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :

a) durant toute période que le tribunal considère appropriée, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement à perpétuité pour cette infraction;

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
16. 1985, c. 19, s. 36	<p><i>b) durant toute période maximale de dix ans, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement de plus de cinq ans mais inférieur à l'emprisonnement à perpétuité;</i></p> <p><i>c) durant toute période maximale de trois ans, dans tout autre cas."</i></p> <p>All that portion of paragraph 242(5)(b) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>
17. 1985, c. 19, s. 36	<p><i>"b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution en vertu de l'article 662.1 d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée"</i></p> <p>Subsection 243(4) is repealed and the following substituted therefor:</p>
18. 1985, c. 19, s. 36	<p>Fardeau</p> <p><i>"(4) En l'absence de toute preuve contraire, lorsqu'il est prouvé qu'une personne fait l'objet d'une interdiction en conformité avec l'alinéa 242(5)b) et que l'avis de cette interdiction a été envoyé par courrier certifié ou recommandé à cette personne, celle-ci, à compter du sixième jour de la mise à la poste de l'avis, est présumée avoir reçu l'avis et pris connaissance de l'existence de l'interdiction, de sa date d'entrée en vigueur et de sa durée."</i></p> <p>Subsection 243(6) is repealed and the following substituted therefor:</p>
	<p>Avis à l'accusé</p> <p><i>"(6) Le paragraphe (5) ne s'applique à des procédures que si un avis</i></p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
16. 1985, ch. 19, art. 36	<p data-bbox="1040 328 1440 478">b) durant toute période maximale de dix ans, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement de plus de cinq ans mais inférieur à l'emprisonnement à perpétuité;</p> <p data-bbox="1040 495 1440 552">c) durant toute période maximale de trois ans, dans tout autre cas.»</p> <p data-bbox="762 569 1440 631">L'alinéa 242(5)b) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="1040 649 1440 949">«b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution en vertu de l'article 662.1 d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée»</p>
17. 1985, ch. 19, art. 36	<p data-bbox="762 998 1440 1060">Le paragraphe 243(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="762 1077 857 1107">Fardeau</p> <p data-bbox="1010 1077 1440 1465">«(4) En l'absence de toute preuve contraire, lorsqu'il est prouvé qu'une personne fait l'objet d'une interdiction en conformité avec l'alinéa 242(5)b) et que l'avis de cette interdiction a été envoyé par courrier certifié ou recommandé à cette personne, celle-ci, à compter du sixième jour de la mise à la poste de l'avis, est présumée avoir reçu l'avis et pris connaissance de l'existence de l'interdiction, de sa date d'entrée en vigueur et de sa durée.»</p>
18. 1985, ch. 19, art. 36	<p data-bbox="762 1483 1440 1545">Le paragraphe 243(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="762 1562 928 1592">Avis à l'accusé</p> <p data-bbox="1010 1562 1440 1651">«(6) Le paragraphe (5) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, indiquant l'intention de présenter le certificat en preuve."
19. 1985, c. 19, s. 36	<p>Section 243.1 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Effet de l'appel sur l'ordonnance "243.1 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement."</p>
20. 1974-75-76, c. 93, s. 39	<p>Subsections 431.1(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Conclusion défavorable "(2) La cour qui poursuit le procès conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait qu'il s'est esquivé.</p> <p>Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures (3) Le prévenu qui, après s'être esquivé, comparaît à nouveau à son procès alors que celui-ci se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles."</p>
21. 1985, c. 19, s. 73	<p>Subparagraph 445.1(1)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(ii) que la détention des biens saisis n'est pas nécessaire pour</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
19. 1985, ch. 19, art. 36	<p>à l'accusé, indiquant l'intention de présenter le certificat en preuve.»</p> <p>L'article 243.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Effet de l'appel sur l'ordonnance	<p>«243.1 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.»</p>
20. 1974-75-76, ch. 93, art. 39	<p>Les paragraphes 431.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
Conclusion défavorable	<p>«(2) La cour qui poursuit le procès conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait qu'il s'est esquivé.</p>
Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures	<p>(3) Le prévenu qui, après s'être esquivé, comparaît à nouveau à son procès alors que celui-ci se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.»</p>
21. 1985, ch. 19, art. 73	<p>Le sous-alinéa 445.1(1)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(ii) que la détention des biens saisis n'est pas nécessaire pour les fins d'une enquête, d'une</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
22. 1985, c. 19, s. 74	<p>les fins d'une enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou d'autres procédures,"</p> <p>Paragraph 446(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"b) lorsque le poursuivant convainc le juge de paix que la chose saisie devrait être détenue pour un motif énoncé à l'alinéa a), détenir cette chose ou en ordonner la détention en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure."</p>
23. 1985, c. 19, s. 74	<p>Subsections 446(2) to (4) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Ordonnance de prolongation</p> <p>"(2) Rien ne doit être détenu sous l'autorité de l'alinéa (1)b) durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période :</p> <p>a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui a été faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose détenue, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa détention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou</p> <p>b) des procédures n'aient été intentées au cours desquelles la chose détenue peut être requise.</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
22. 1985, ch. 19, art. 74	<p>enquête préliminaire, d'un procès ou d'autres procédures,»</p> <p>L'alinéa 446(1)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) lorsque le poursuivant convainc le juge de paix que la chose saisie devrait être détenue pour un motif énoncé à l'alinéa <i>a</i>), détenir cette chose ou en ordonner la détention en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure.»</p>
23. 1985, ch. 19, art. 74	<p>Les paragraphes 446(2) à (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Ordonnance de prolongation</p> <p>«(2) Rien ne doit être détenu sous l'autorité de l'alinéa (1)<i>b</i>) durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période :</p> <p><i>a</i>) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui a été faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose détenue, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa détention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou</p> <p><i>b</i>) des procédures n'aient été intentées au cours desquelles la chose détenue peut être requise.</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
Idem	<p>(3) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de détention en vertu de l'alinéa (2)a) mais la durée totale de détention des choses saisies ne doit pas dépasser un an à compter de la saisie à moins qu'avant l'expiration de cette année :</p> <p>a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge visé à l'article 482 ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui est faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose détenue, que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de sa détention pendant une période spécifiée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ne l'ordonne; ou</p> <p>b) des procédures n'aient été instituées au cours desquelles la chose détenue peut être requise.</p>
Lorsque le prévenu est renvoyé pour subir son procès	<p>(4) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose détenue en vertu des paragraphes (1) à (3) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour."</p>
24. 1985, c. 19, s. 74	<p>All that portion of subsection 446(5) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Lorsque la détention</p> <p>"(5) Lorsque, en tout temps avant l'expiration des périodes de détention</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
Idem	<p>(3) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de détention en vertu de l'alinéa (2)a) mais la durée totale de détention des choses saisies ne doit pas dépasser un an à compter de la saisie à moins qu'avant l'expiration de cette année :</p> <p>a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge visé à l'article 482 ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui est faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose détenue, que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de sa détention pendant une période spécifiée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ne l'ordonne; ou</p> <p>b) des procédures n'aient été instituées au cours desquelles la chose détenue peut être requise.</p>
Lorsque le prévenu est renvoyé pour subir son procès	<p>(4) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose détenue en vertu des paragraphes (1) à (3) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour.»</p>
24. 1985, ch. 19, art. 74	<p>Le passage du paragraphe 446(5) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Lorsque la détention</p> <p>«(5) Lorsque, en tout temps avant l'expiration des périodes de détention</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
<p>continue n'est plus requise</p> <p>25. 1985, c. 19, s. 74</p>	<p>prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en vertu de ce paragraphe à l'égard d'une chose saisie, le poursuivant décide que la détention de la chose saisie n'est plus requise aux fins visées au paragraphe (1) ou (4), il doit présenter une demande à</p> <p>a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné sa détention en application du paragraphe (3), ou"</p> <p>Subsection 446(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem</p> <p>"(6) Lorsque les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie sont terminées et qu'aucune procédure pour laquelle la chose saisie aurait pu être requise n'a été engagée, le poursuivant doit demander, au juge ou au juge de paix visé à l'alinéa 5a) ou b) dans les circonstances qui y sont établies, de rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9)."</p>
<p>26. 1985, c. 19, s. 74</p>	<p>All that portion of subsection 446(7) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Demande de remise</p> <p>"(7) La personne qui, au moment de la saisie, avait la possession d'une chose saisie, peut, à l'expiration des périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci et en donnant un avis de trois jours francs au procureur général, demander d'une façon sommaire à</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
<p>25. 1985, ch. 19, art. 74</p>	<p>continue n'est plus requise</p> <p>prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en vertu de ce paragraphe à l'égard d'une chose saisie, le poursuivant décide que la détention de la chose saisie n'est plus requise aux fins visées au paragraphe (1) ou (4), il doit présenter une demande à</p> <p><i>a)</i> un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné sa détention en application du paragraphe (3), ou»</p> <p>Le paragraphe 446(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
<p>26. 1985, ch. 19, art. 74</p>	<p>Idem</p> <p>«(6) Lorsque les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie sont terminées et qu'aucune procédure pour laquelle la chose saisie aurait pu être requise n'a été engagée, le poursuivant doit demander, au juge ou au juge de paix visé à l'alinéa 5<i>a</i>) ou <i>b</i>) dans les circonstances qui y sont établies, de rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9).»</p> <p>Le passage du paragraphe 446(7) qui précède l'alinéa <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Demande de remise</p> <p>«(7) La personne qui, au moment de la saisie, avait la possession d'une chose saisie, peut, à l'expiration des périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci et en donnant un avis de trois jours francs au procureur général, demander d'une façon sommaire à</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
27. 1985, c. 19, s. 74	<p>a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la détention de la chose demandée en vertu du paragraphe (3), et"</p> <p>Subsection 446(8) is repealed and the following substituted therefor:</p>
Exception	<p>"(8) Un juge d'une cour supérieure de justice criminelle, ou un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la détention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3) ou un juge de paix, dans tout autre cas, peut permettre qu'une demande soit présentée en vertu du paragraphe (7) avant l'expiration des délais qui y sont mentionnés lorsqu'il est convaincu qu'un préjudice sérieux sera causé s'il n'accepte pas qu'une telle demande soit présentée."</p>
28. 1985, c. 19, s. 74	<p>All that portion of subsection 446(9) preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Disposition des choses saisies</p> <p>"(9) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement,</p> <p>a) le juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la détention d'une chose saisie en application du paragraphe (3), et</p> <p>b) le juge de paix, dans tout autre cas,</p> <p>qui est convaincu que les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci, sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose détenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro

Modifications

27. 1985, ch. 19, art. 74

Le paragraphe 446(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la détention de la chose demandée en vertu du paragraphe (3), et»

«(8) Un juge d'une cour supérieure de justice criminelle, ou un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la détention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3) ou un juge de paix, dans tout autre cas, peut permettre qu'une demande soit présentée en vertu du paragraphe (7) avant l'expiration des délais qui y sont mentionnés lorsqu'il est convaincu qu'un préjudice sérieux sera causé s'il n'accepte pas qu'une telle demande soit présentée.»

28. 1985, ch. 19, art. 74

Le passage du paragraphe 446(9) qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition des choses saisies

«(9) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement,

a) le juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la détention d'une chose saisie en application du paragraphe (3), et

b) le juge de paix, dans tout autre cas,

qui est convaincu que les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci, sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose détenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées, que la déten-

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
29. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="985 342 1411 458">ne sont pas terminées, que la détention de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4), doit”</p> <p data-bbox="734 480 1411 535">Subsection 446(10) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="734 559 880 646">Demande du propriétaire légitime</p> <p data-bbox="985 559 1411 999">“(10) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement, une personne, autre que celle qui peut faire une demande en vertu du paragraphe (7), qui prétend être le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession d’une chose saisie et apportée devant un juge de paix ou dont on a rendu compte aux termes de l’article 445.1 peut, en tout temps, après avis de trois jours francs au procureur général et à la personne qui, au moment de la saisie, en avait la possession, demander d’une manière sommaire à</p> <p data-bbox="1013 1023 1411 1139">a) un juge visé au paragraphe (7), lorsqu’un juge a ordonné la détention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3), ou</p> <p data-bbox="1013 1163 1411 1216">b) un juge de paix, dans tout autre cas,</p> <p data-bbox="985 1240 1411 1295">d’ordonner que la chose détenue lui soit rendue.”</p>
30. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="734 1336 1411 1392">Paragraph 446(11)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="1013 1415 1411 1646">“b) les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci sont terminées et que des procédures à l’occasion desquelles la chose détenue peut être requise n’ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées,</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
29. 1985, ch. 19, art. 74	<p data-bbox="994 354 1420 442">tion de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4), doit »</p> <p data-bbox="736 472 1411 525">Le paragraphe 446(10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="736 555 881 643">Demande du propriétaire légitime</p> <p data-bbox="986 555 1411 996">«(10) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement, une personne, autre que celle qui peut faire une demande en vertu du paragraphe (7), qui prétend être le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession d'une chose saisie et apportée devant un juge de paix ou dont on a rendu compte aux termes de l'article 445.1 peut, en tout temps, après avis de trois jours francs au procureur général et à la personne qui, au moment de la saisie, en avait la possession, demander d'une manière sommaire à</p> <p data-bbox="1013 1019 1411 1137">a) un juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la détention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3), ou</p> <p data-bbox="1013 1160 1411 1218">b) un juge de paix, dans tout autre cas,</p> <p data-bbox="986 1241 1411 1300">d'ordonner que la chose détenue lui soit rendue.»</p>
30. 1985, ch. 19, art. 74	<p data-bbox="736 1324 1411 1382">L'alinéa 446(11)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="1013 1405 1411 1642">«b) les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose détenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées,</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	que la détention de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4),”
31. 1985, c. 19, s. 75	<p>All that portion of subsection 446.2(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Ordonnances à l'égard des biens obtenus criminellement</p> <p>“446.2 (1) Lorsqu'un accusé ou un défendeur subit un procès et que le tribunal conclut qu'une infraction a été commise, que l'accusé ou le défendeur ait été déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 ou non et qu'au moment du procès, des biens obtenus par la commission de l'infraction,”</p>
32. 1985, c. 19, s. 97	<p>All that portion of subsection 467(1) preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire</p> <p>“467. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête</p> <p>a) peut à la demande du poursuivant, et</p> <p>b) doit à la demande d'un prévenu,</p> <p>rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne doit être publiée dans aucun journal ni être révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus”</p>
33. 1985, c. 19, s. 104	<p>All that portion of paragraph 483(a) following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(iv) par supercherie, mensonge et autre moyen dolosif, frustré le public ou toute personne, déter-</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
31. 1985, ch. 19, art. 75	<p>que la détention de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4),»</p> <p>Le passage du paragraphe 446.2(1) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Ordonnances à l'égard des biens obtenus criminellement	<p>«446.2 (1) Lorsqu'un accusé ou un défendeur subit un procès et que le tribunal conclut qu'une infraction a été commise, que l'accusé ou le défendeur ait été déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 ou non et qu'au moment du procès, des biens obtenus par la commission de l'infraction,»</p>
32. 1985, ch. 19, art. 97	<p>Le passage du paragraphe 467(1) qui précède l'alinéa <i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire</p> <p>«467. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête</p> <p><i>a</i>) peut à la demande du poursuivant, et</p> <p><i>b</i>) doit à la demande d'un prévenu, rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne doit être publiée dans aucun journal ni être révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus»</p>
33. 1985, ch. 19, art. 104	<p>Le passage de l'alinéa 483<i>a</i>) qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(iv) par supercherie, mensonge et autre moyen dolosif, frustré le public ou toute personne, déter-</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	<p>minée ou non, de quelque bien, argent ou valeur,</p> <p>(v) commis un méfait au sens du paragraphe 387(4),</p> <p>lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur alléguée ne dépasse pas mille dollars;"</p>
34. 1985, c. 19, s. 110	<p>Subsection 491(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem</p> <p>"(2) Un prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale peut, au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, de droit, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant."</p>
35. 1985, c. 19, s. 112	<p>Subsection 500(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Inscription de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance</p> <p>"500. (1) Lorsque la culpabilité d'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déterminée soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit par une déclaration de culpabilité, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et infliger une peine au prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance selon le formulaire 32 ainsi qu'une copie certifiée con-</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
34. 1985, ch. 19, art. 110	<p>minée ou non, de quelque bien, argent ou valeur,</p> <p>(v) commis un méfait au sens du paragraphe 387(4),</p> <p>lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur alléguée ne dépasse pas mille dollars;»</p>
35. 1985, ch. 19, art. 112	<p>Le paragraphe 491(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem «(2) Un prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale peut, au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, de droit, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant.»</p> <p>Le paragraphe 500(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Inscription de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance «500. (1) Lorsque la culpabilité d'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déterminée soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit par une déclaration de culpabilité, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et infliger une peine au prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance selon le formulaire 32 ainsi qu'une copie certifiée conforme de celle-ci, et remettre la copie</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
36. 1985, c. 19, s. 115	<p>forme de celle-ci, et remettre la copie certifiée à la personne ayant fait la demande.”</p> <p>Paragraphs 507(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“c) le consentement personnel écrit du procureur général ou du sous-procureur général si la poursuite est menée par le procureur général où s’il y intervient; ou</p> <p>d) le consentement écrit d’un juge de ce tribunal si la poursuite n’est pas menée par le procureur général ou s’il n’y intervient pas.”</p>
37. 1985, c. 19, s. 126	<p>Paragraphs 535(5)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) qu’il déclare avoir été légalement acquitté, reconnu coupable ou absous conformément au paragraphe 662.1(1), selon le cas, de l’infraction imputée dans le chef d’accusation auquel se rapporte le plaidoyer; et</p> <p>b) qu’il indique le temps et le lieu de l’acquittement, de la déclaration de culpabilité ou de l’absolution conformément au paragraphe 662.1(1).”</p>
38. 1985, c. 19, s. 134(1)	<p>Paragraph 594(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l’absolution en vertu de l’article 662.1 ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé par</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
36.	<p data-bbox="179 425 417 448">1985, ch. 19, art. 115</p> <p data-bbox="721 425 1396 483">Les alinéas 507<i>c</i>) et <i>d</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="970 342 1396 400">certifiée à la personne ayant fait la demande.»</p> <p data-bbox="1000 513 1396 659">«<i>c</i>) le consentement personnel écrit du procureur général ou du sous-procureur général si la poursuite est menée par le procureur général ou s'il y intervient; ou</p> <p data-bbox="1000 684 1396 800"><i>d</i>) le consentement écrit d'un juge de ce tribunal si la poursuite n'est pas menée par le procureur général ou s'il n'y intervient pas.»</p>
37.	<p data-bbox="179 825 417 848">1985, ch. 19, art. 126</p> <p data-bbox="721 825 1396 883">Les alinéas 535(5)<i>a</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="1000 908 1396 1113">«<i>a</i>) qu'il déclare avoir été légalement acquitté, reconnu coupable ou absous conformément au paragraphe 662.1(1), selon le cas, de l'infraction imputée dans le chef d'accusation auquel se rapporte le plaidoyer; et</p> <p data-bbox="1000 1137 1396 1289"><i>b</i>) qu'il indique le temps et le lieu de l'acquittement, de la déclaration de culpabilité ou de l'absolution conformément au paragraphe 662.1(1).»</p>
38.	<p data-bbox="179 1314 457 1337">1985, ch. 19, par. 134(1)</p> <p data-bbox="750 1314 1396 1337">L'alinéa 594(1)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="1000 1367 1396 1573">«<i>a</i>) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 662.1 ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé par</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	<p>(i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,</p> <p>(ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue, ou</p> <p>(iii) un préposé aux empreintes digitales,</p> <p>sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;"</p>
39. 1985, c. 19, s. 134(2)	<p>Subsection 594(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem</p> <p>"(2) Dans toute procédure, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité ou de l'absolution en vertu de l'article 662.1 d'un contrevenant, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou qui a rendu l'ordonnance d'absolution, ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité ou l'absolution a été prononcée fait foi, sur la preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans la copie de la déclaration de culpabilité, de la déclaration de culpabilité, ou de l'absolution en vertu de l'article 662.1 de l'accusé ou du défendeur,</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
39. 1985, ch. 19, par. 134(2)	<p>(i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,</p> <p>(ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue, ou</p> <p>(iii) un préposé aux empreintes digitales,</p> <p>sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire; »</p> <p>Le paragraphe 594(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem</p> <p>«(2) Dans toute procédure, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité ou de l'absolution en vertu de l'article 662.1 d'un contrevenant, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou qui a rendu l'ordonnance d'absolution, ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité ou l'absolution a été prononcée fait foi, sur la preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans la copie de la déclaration de culpabilité, de la déclaration de culpabilité, ou de l'absolution en vertu de l'article 662.1 de l'accusé ou du défendeur, sans qu'il soit néces-</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
40. 1985, c. 19, s. 137(2)	<p>sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire."</p> <p>Subsection 605(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Acquittement "(2) Pour l'application du présent article, un jugement ou un verdict d'acquittement comprend un acquittement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès, été déclaré coupable ou s'il a été ordonné de l'absoudre de toute autre infraction en vertu de l'article 662.1."</p>
41. 1985, c. 19, s. 157	<p>Subsection 653(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Dédommagement pour perte de biens "653. (1) Une cour qui condamne ou absout en vertu de l'article 662.1 un individu accusé d'une infraction peut, sur demande d'une personne lésée, lors de l'infliction de la peine, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi cette personne par suite de la commission de l'infraction."</p>
42. 1985, c. 19, s. 158	<p>Subsection 654(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Dédommagement aux acquéreurs de bonne foi "654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable ou absout en vertu de l'article 662.1 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
	saire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.»
40. 1985, ch. 19, par. 137(2)	Le paragraphe 605(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Acquittement	«(2) Pour l'application du présent article, un jugement ou un verdict d'acquittement comprend un acquittement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès, été déclaré coupable ou s'il a été ordonné de l'absoudre de toute autre infraction en vertu de l'article 662.1.»
41. 1985, ch. 19, art. 157	Le paragraphe 653(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Dédommagement pour perte de biens	«653. (1) Une cour qui condamne ou absout en vertu de l'article 662.1 un individu accusé d'une infraction peut, sur demande d'une personne lésée, lors de l'infliction de la peine, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi cette personne par suite de la commission de l'infraction.»
42. 1985, ch. 19, art. 158	Le paragraphe 654(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Dédommagement aux acquéreurs de bonne foi	«654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable ou absout en vertu de l'article 662.1 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
43. 1972, c. 13, s. 57	<p>propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excedant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens."</p> <p>The heading preceding section 662 and subsection 662(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"ABSOLUTIONS INCONDITIONNELLES ET SOUS CONDITION, CONDAMNATIONS AVEC SURSIS, PEINES DISCONTINUES ET PROBATION</p> <p>Rapport de l'agent de probation</p> <p>662. (1) Lorsqu'un accusé, autre qu'une corporation, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, un agent de probation doit, s'il est requis de le faire par une cour, préparer et déposer à la cour un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider celle-ci à imposer une sentence ou à décider si l'accusé devrait être absous en application de l'article 662.1."</p>
44. 1974-75-76, c. 105, s. 20	<p>Subsection 662.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Absolution inconditionnelle et sous condition</p> <p>"662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
43. 1972, ch. 13, art. 57	<p data-bbox="983 319 1406 437">propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.»</p> <p data-bbox="731 478 1406 534">L'intertitre qui précède l'article 662 et le paragraphe 662(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="983 566 1406 675">«ABSOLUTIONS INCONDITIONNELLES ET SOUS CONDITION, CONDAMNATIONS AVEC SURSIS, PEINES DISCONTINUES ET PROBATION</p> <p data-bbox="731 698 857 783">Rapport de l'agent de probation</p> <p data-bbox="983 698 1406 1019">662. (1) Lorsqu'un accusé, autre qu'une corporation, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, un agent de probation doit, s'il est requis de le faire par une cour, préparer et déposer à la cour un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider celle-ci à imposer une sentence ou à décider si l'accusé devrait être absous en application de l'article 662.1.»</p>
44. 1974-75-76, ch. 105, art. 20	<p data-bbox="731 1068 1406 1125">Le paragraphe 662.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="731 1160 917 1245">Absolution inconditionnelle et sous condition</p> <p data-bbox="983 1160 1406 1575">«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
45. 1985, c. 19, s. 161	<p data-bbox="995 342 1423 431">qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation."</p> <p data-bbox="743 456 1423 516">Subsection 662.1(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="743 546 931 605">Conséquence de l'absolution</p> <p data-bbox="995 546 1423 725">“(3) Le contrevenant qui est absous en conformité avec le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p data-bbox="1025 749 1423 922">a) le contrevenant peut interjeter appel de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution;</p> <p data-bbox="1025 946 1423 1304">b) le procureur général ou, dans le cas de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire, peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquiescement de l'infraction ou d'un rejet de l'accusation portée contre lui;</p> <p data-bbox="1025 1327 1423 1442">c) le contrevenant peut plaider <i>autrefois convict</i> relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.”</p>
46. 1985, c. 19, s. 162	<p data-bbox="743 1507 1423 1591">All that portion of subsection 665(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="743 1614 931 1673">Transfert d'une ordonnance</p> <p data-bbox="995 1614 1423 1700">“665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
45. 1985, ch. 19, art. 161	<p data-bbox="970 322 1399 412">qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»</p> <p data-bbox="719 442 1399 504">Le paragraphe 662.1(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="719 536 1399 716">Conséquence de l'absolution «(3) Le contrevenant qui est absous en conformité avec le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p data-bbox="995 751 1399 931">a) le contrevenant peut interjeter appel de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution;</p> <p data-bbox="995 957 1399 1310">b) le procureur général ou, dans le cas de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire, peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquiescement de l'infraction ou d'un rejet de l'accusation portée contre lui;</p> <p data-bbox="995 1337 1399 1457">c) le contrevenant peut plaider <i>autrefois convict</i> relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.»</p>
46. 1985, ch. 19, art. 162	<p data-bbox="719 1483 1399 1545">Le passage du paragraphe 665(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="719 1571 1399 1663">Transfert d'une ordonnance «665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
47. 1985, c. 19, s. 165	<p>territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province,"</p> <p>Section 671 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Libération conditionnelle</p> <p>"671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 669<i>b</i>), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 670, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances."</p>
48. 1985, c. 19, s. 176(1)	<p>Subsection 736(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Déclaration de culpabilité, condamnation ou ordonnance si l'inculpation est admise</p> <p>"(2) Si le défendeur plaide coupable ou n'établit aucun motif suffisant pour lequel une ordonnance ne devrait pas être rendue contre lui, selon le cas, la cour des poursuites sommaires doit le condamner, l'absoudre en vertu de l'article 662.1 ou</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro

Modifications

- territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province,»
47. 1985, ch. 19, art. 165
- L'article 671 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- Libération conditionnelle
- «671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 669*b*), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 670, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.»
48. 1985, ch. 19, par. 176(1)
- Le paragraphe 736(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- Déclaration de culpabilité, condamnation ou ordonnance si l'inculpation est admise
- «(2) Si le défendeur plaide coupable ou n'établit aucun motif suffisant pour lequel une ordonnance ne devrait pas être rendue contre lui, selon le cas, la cour des poursuites sommaires doit le condamner, l'absoudre en vertu de l'article 662.1 ou

SCHEDULE I—Concluded

Item	Amendment
49. 1985, c. 19, s. 177	<p>rendre une ordonnance contre lui en conséquence.”</p> <p>Section 739 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Déclaration de culpabilité, condamnation, ordonnance ou rejet</p> <p>“739. Lorsque la cour des poursuites sommaires a entendu le pour-suisant, le défendeur et les témoins, elle doit, après avoir étudié l'affaire, déclarer le défendeur coupable, l'absoudre en vertu de l'article 662.1, rendre une ordonnance contre lui ou rejeter la dénonciation, selon le cas.”</p>
50. 1985, c. 19, s. 184(17)	<p>Form 42 in Part XXV is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“FORMULAIRE 42</p> <p>(Article 594)</p> <p>Je, (nom), préposé aux empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du <i>Code criminel</i> par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que (nom) aussi connu sous le(s) nom(s) de (nom(s) d'emprunt s'il y en a) numéro de S.E.D., dont les empreintes digitales sont reproduites ci-dessous ou sont annexées aux présentes (<i>reproduction des empreintes digitales</i>) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 662.1 du <i>Code criminel</i> ou a été déclaré coupable et condamné au Canada comme suit :</p> <p>(casier judiciaire)</p> <p>Daté du jour de , en l'an de grâce , à</p> <p>.....</p> <p>Préposé aux empreintes digitales”</p>

ANNEXE I (fin)

Numéro	Modifications
49. 1985, ch. 19, art. 177	L'article 739 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Déclaration de culpabilité, condamnation, ordonnance ou rejet	«739. Lorsque la cour des poursuites sommaires a entendu le poursuivant, le défendeur et les témoins, elle doit, après avoir étudié l'affaire, déclarer le défendeur coupable, l'absoudre en vertu de l'article 662.1, rendre une ordonnance contre lui ou rejeter la dénonciation, selon le cas.»
50. 1985, ch. 19, par. 184(17)	Le formulaire 42 de la partie XXV est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	«FORMULAIRE 42
	(Article 594)
	Je, (nom) , préposé aux empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du <i>Code criminel</i> par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que (nom) aussi connu sous le(s) nom(s) de (nom(s) d'emprunt s'il y en a) numéro de S.E.D. , dont les empreintes digitales sont reproduites ci-dessous ou sont annexées aux présentes (<i>reproduction des empreintes digitales</i>) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 662.1 du <i>Code criminel</i> ou a été déclaré coupable et condamné au Canada comme suit :
	(casier judiciaire)
Daté du , à grâce	jour de , en l'an de
 Préposé aux empreintes digitales»

SCHEDULE II
(Section 66)

Item	Column I Act	Column II Amendment
1.	Air Canada Act, 1977 1977-78, c. 5; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 1(4))	<p>Subsection 7(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of Chairman and President</p> <p>“(6) The Chairman of the Board and the President of the Corporation shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
2.	Bank Act 1980-81-82-83, c. 40, s. 2	<p>Paragraph 50(1)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) a loan to an officer or employee contrary to paragraph 174(2)(f), or”</p>
3.	Canada Mortgage and Housing Corporation Act R.S., c. C-16; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 8(2) and (4))	<p>(1) Subsection 6(1.1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>“(1.1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p> <p>(2) Subsection 6(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of directors</p> <p>“(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed or designated, as the case may be, by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p>

ANNEXE II
(article 66)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
1.	Loi d'Air Canada de 1977 1977-78, ch. 5; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 1(4)	<p>Le paragraphe 7(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman and President</p> <p>«(6) The Chairman of the Board and the President of the Corporation shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
2.	Loi sur les banques 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2	<p>L'alinéa 50(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(d) a loan to an officer or employee contrary to paragraph 174(2)(f), or»</p>
3.	Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement S.R., ch. C-16; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 8(2) et (4)	<p>(1) Le paragraphe 6(1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>«(1.1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p>(2) Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of directors</p> <p>«(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed or designated, as the case may be, by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		(3) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:
		<div>Appointment of President</div> <div>“7. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</div>
4.	Canadian Commercial Corporation Act R.S., c. C-6; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 13(1))	Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:
		<div>Appointment of President</div> <div>“(1.1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</div>
		<div>Appointment of directors</div> <div>(1.2) Each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</div>
5.	Canadian Dairy Commission Act R.S., c. C-7; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 14(1))	Subsection 3(2) is repealed and the following substituted therefor:
		<div>Appointment of members</div> <div>“(2) Notwithstanding section 114 of the <i>Financial Administration Act</i>, each member of the Commission shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</div>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		(3) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<div>Appointment of President</div> <div>«7. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</div>
4.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., ch. C-6; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 13(1)	Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		<div>Appointment of President</div> <div>«(1.1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</div>
		<div>Appointment of directors</div> <div>(1.2) Each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</div>
5.	Loi sur la Commission canadienne du lait S.R., ch. C-7; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 14(1)	Le paragraphe 3(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<div>Appointment of members</div> <div>«(2) Notwithstanding section 114 of the <i>Financial Administration Act</i>, each member of the Commission shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</div>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
6.	Cape Breton Development Corporation Act R.S., c. C-13; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 18(1))	Subsections 4(1) and (1.1) are repealed and the following substituted therefor: Appointment of Chairman and President Appointment of directors “4. (1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant-Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate. (1.1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”
7.	Export Development Act R.S., c. E-18; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 23(2) and (3))	(1) Subsections 4(1) and (1.1) are repealed and the following substituted therefor: Appointment of directors Appointment of Chairman “4. (1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. (1.1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
6.	Loi sur la Société de développement du Cap-Breton S.R., ch. C-13; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 18(1)	<p data-bbox="749 331 1421 384">Les paragraphes 4(1) et (1.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="749 469 931 552">Appointment of Chairman and President</p> <p data-bbox="998 469 1421 702">«4. (1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant-Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p> <p data-bbox="749 728 931 781">Appointment of directors</p> <p data-bbox="998 728 1421 1019">(1.1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p>
7.	Loi sur l'expansion des exportations S.R., ch. E-18; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 23(2) et (3)	<p data-bbox="749 1046 1421 1098">(1) Les paragraphes 4(1) et (1.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="749 1160 931 1213">Appointment of directors</p> <p data-bbox="998 1160 1421 1451">«4. (1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.</p> <p data-bbox="749 1478 931 1531">Appointment of Chairman</p> <p data-bbox="998 1478 1421 1624">(1.1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		(2) Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of President	“8. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”
8.	Farm Credit Act R.S., c. F-2; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 24(1))	Subsections 3(2) and (2.1) are repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of members	“(2) Each member of the Corporation, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.
	Appointment of Chairman and Vice-Chairman	(2.1) The Chairman and the Vice-Chairman shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”
9.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 25(3) and (5))	(1) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of directors	“6. (1) Each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>(2) Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of President «8. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
8.	Loi sur le crédit agricole S.R., ch. F-2; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 24(1)	<p>Les paragraphes 3(2) et (2.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Appointment of members «(2) Each member of the Corporation, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.</p> <p>Appointment of Chairman and Vice-Chairman (2.1) The Chairman and the Vice-Chairman shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
9.	Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76, ch. 14; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 25(3) et (5)	<p>(1) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of directors «6. (1) Each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p> <p>(2) Subsection 10(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Designation of Chairman “10. (1) The Chairman shall be designated by the Governor in Council from among the directors to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
10.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 11	<p>(1) Subsection 114(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of directors “114. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the corporation.”</p> <p>(2) Subsection 114(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of officer-directors “(5) Each officer-director of a parent Crown corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
11.	Freshwater Fish Marketing Act R.S., c. F-13; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 28(1))	Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»
		(2) Le paragraphe 10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Designation of Chairman «10. (1) The Chairman shall be designated by the Governor in Council from among the directors to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»
10.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 11	(1) Le paragraphe 114(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appointment of directors «114. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the corporation.»
		(2) Le paragraphe 114(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appointment of officer-directors «(5) Each officer-director of a parent Crown corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»
11.	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce S.R., ch. F-13; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 28(1)	Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

SCHEDULE II—*Continued*

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>Appointment of Chairman and President</p> <p>“(1.1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p>
		<p>Appointment of directors</p> <p>(1.2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p>
12.	National Capital Act R.S., c. N-3; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 36(1))	Subsections 3(1.1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
		<p>Appointment of members</p> <p>“(1.1) Each member, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.</p>
		<p>Appointment of Chairman and Vice-Chairman</p> <p>(2) The Chairman and the Vice-Chairman shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
13.	Northern Canada Power Commission Act R.S., c. N-21; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 38(2))	Subsection 3(4) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>Appointment of Chairman and President</p> <p>«(1.1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p> <p>Appointment of directors</p> <p>(1.2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p>
12.	Loi sur la Capitale nationale S.R., ch. N-3; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 36(1)	<p>Les paragraphes 3(1.1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Appointment of members</p> <p>«(1.1) Each member, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the member.</p> <p>Appointment of Chairman and Vice-Chairman</p> <p>(2) The Chairman and the Vice-Chairman, shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
13.	Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien S.R., ch. N-21; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 38(2)	<p>Le paragraphe 3(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
14.	Petro-Canada Act 1974-75-76, c. 61; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 40(4) and (5))	<p data-bbox="736 374 917 428">Appointment of members</p> <p data-bbox="988 374 1415 668">“(4) Each member, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.”</p> <p data-bbox="736 697 1415 752">(1) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 811 917 896">Appointment of Chairman of the Board</p> <p data-bbox="988 811 1415 985">“9. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p> <p data-bbox="736 1014 1415 1069">(2) Subsection 10(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 1098 917 1182">Appointment of President of the Corporation</p> <p data-bbox="988 1098 1415 1272">“10. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
15.	Pilotage Act 1970-71-72, c. 52; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 41(1))	<p data-bbox="736 1300 1415 1356">Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 1413 917 1498">Appointment of Chairman of Authority</p> <p data-bbox="988 1413 1415 1587">“(1.1) The Chairman of an Authority shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p> <p data-bbox="736 1616 917 1700">Appointment of members of Authority</p> <p data-bbox="988 1616 1415 1725">(1.2) Each member of an Authority, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>Appointment of members</p> <p>«(4) Each member, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.»</p>
14.	Loi sur la société Petro-Canada 1974-75-76, ch. 61; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 40(4) et (5)	<p>(1) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>«9. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p>(2) Le paragraphe 10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of President of the Corporation</p> <p>«10. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
15.	Loi sur le pilotage 1970-71-72, ch. 52; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 41(1)	<p>Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman of Authority</p> <p>«(1.1) The Chairman of an Authority shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p> <p>Appointment of members of Authority</p> <p>(1.2) Each member of an Authority, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
16.	Canada Ports Corporation Act R.S., c. N-8; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 9(2), (4), (5) and (16))	Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.”
		(1) Subsection 3.14(2) is repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of directors	“(2) Each director, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”
		(2) Subsection 3.15(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of Chairman and Vice-Chairman	“ 3.15 (1) The Chairman of the Board and the Vice-Chairman of the Board shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”
		(3) Subsection 3.16(1) is repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of President	“ 3.16 (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”
		(4) Subsection 4(1) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.»
16.	Loi sur la Société canadienne des ports S.R., ch. N-8; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 9(2), (4), (5) et (16)	<p>(1) Le paragraphe 3.14(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of directors</p> <p>«(2) Each director, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p> <p>(2) Le paragraphe 3.15(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman and Vice-Chairman</p> <p>«3.15 (1) The Chairman of the Board and the Vice-Chairman of the Board shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p>(3) Le paragraphe 3.16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of President</p> <p>«3.16 (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p>(4) Le paragraphe 4(1) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
17.	Canada Post Corporation Act 1980-81-82-83, c. 54; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 10(1), (3) and (4))	<p data-bbox="995 378 1420 584">“4. (1) The chairman of a local board and the vice-chairman of a local board shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p> <p data-bbox="743 611 1420 664">(1) Subsection 6(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="743 718 928 772">Appointment of directors</p> <p data-bbox="995 718 1420 1014">“(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p> <p data-bbox="743 1032 1420 1085">(2) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="743 1112 936 1202">Appointment of Chairman of the Board</p> <p data-bbox="995 1112 1420 1292">“7. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p> <p data-bbox="743 1309 1420 1363">(3) Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="743 1390 928 1480">Appointment of President of the Corporation</p> <p data-bbox="995 1390 1420 1569">“8. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
18.	Saltfish Act R.S., c. 37 (1st Supp.); 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 47(1))	Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		«4. (1) The chairman of a local board and the vice-chairman of a local board shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»
17.	Loi sur la Société canadienne des postes 1980-81-82-83, ch. 54; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 10(1), (3) et (4)	<p>(1) Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of directors</p> <p>«(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p> <p>(2) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>«7. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p>(3) Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of President of the Corporation</p> <p>«8. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
18.	Loi sur le poisson salé ch. 37 (1 ^{re} suppl.); 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 47(1)	Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>Appointment of Chairman and President</p> <p>“(1.1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p>
		<p>Appointment of directors</p> <p>(1.2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p>
19.	Standards Council of Canada Act R.S., c. 41 (1st Supp.); 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 48(3) and (6))	(1) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:
		<p>Designation of President and Vice-President</p> <p>“7. (1) A President of the Council and a Vice-President of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
		(2) Subsection 14(1) is repealed and the following substituted therefor:
		<p>Appointment of Executive Director</p> <p>“14. (1) An Executive Director of the Council shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
20.	Tax Court of Canada Act 1980-81-82-83, c. 158, Part I	All that portion of section 21 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
		<p>Advance publication of</p> <p>“21. Where the judges of the Court propose to amend, vary or</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
	Appointment of Chairman and President	«(1.1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.
	Appointment of directors	(1.2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»
19.	Loi sur le Conseil canadien des normes ch. 41 (1 ^{er} suppl.); 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 48(3) et (6)	(1) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Designation of President and Vice-President «7. (1) A President of the Council and a Vice-President of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.» (2) Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Appointment of Executive Director «14. (1) An Executive Director of the Council shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»
20.	Loi sur la Cour canadienne de l'impôt 1980-81-82-83, ch. 158, partie I	Le passage de l'article 21 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Advance publication of «21. Where the judges of the Court propose to amend, vary or

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Column I Act	Column II Amendment
------	-----------------	------------------------

rules and
amendments

revoke any rule made under section 20 or continued under section 29 or to make any rule additional to the general rules first made under section 20, the judges”

ANNEXE II (fin)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
	rules and amendments	revoke any rule made under section 20 or continued under section 29 or to make any rule additional to the general rules first made under sec- tion 20, the judges»

SCHEDULE III
(Section 67)

Item	Column I Act	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	<p>Subsection 44(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Comparution “(3) La personne qui est avisée conformément au paragraphe (2) peut comparaître comme partie à l’instance.”</p>
2.	Bank Act 1980-81-82-83, c. 40, s. 2	<p>(1) Subsection 114(9) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Régularisation “(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société concernée dont elle est titulaire, d’un délai de deux ans à compter de leur acquisition; ce délai peut être prorogé par arrêté du Ministre pour une période maximale de deux ans.”</p> <p>(2) All that portion of subsection 190(7) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Souscription privée “(7) Il est interdit à la banque, sauf s’il s’agit de valeurs mobilières auxquelles s’applique l’article 182 ou de valeurs mobilières émises par elle, d’agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d’un syndicat de placement ou autrement, à l’occasion du placement d’une souscription privée de valeurs mobilières sauf s’il s’agit :”</p> <p>(3) Subsection 193(10) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Délai pour certaines actions à droit de vote “(10) Une banque peut détenir un nombre d’actions supérieur au maximum prévu par le présent article s’il</p>

ANNEXE III
(article 67)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	<p>Le paragraphe 44(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Comparution «(3) La personne qui est avisée conformément au paragraphe (2) peut comparaître comme partie à l'instance.»</p>
2.	Loi sur les banques 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2	<p>(1) Le paragraphe 114(9) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Régularisation «(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société concernée dont elle est titulaire, d'un délai de deux ans à compter de leur acquisition; ce délai peut être prorogé par arrêté du Ministre pour une période maximale de deux ans.»</p> <p>(2) Le passage du paragraphe 190(7) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Souscription privée «(7) Il est interdit à la banque, sauf s'il s'agit de valeurs mobilières auxquelles s'applique l'article 182 ou de valeurs mobilières émises par elle, d'agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d'un syndicat de placement ou autrement, à l'occasion du placement d'une souscription privée de valeurs mobilières sauf s'il s'agit :»</p> <p>(3) Le paragraphe 193(10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Délai pour certaines actions à droit de vote «(10) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article s'il s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néan-</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néanmoins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par arrêté."
		(4) Paragraph 305(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:
		"c) la demande de constitution de la filiale de la banque étrangère intéressée était accompagnée par un écrit indiquant qu'à l'époque de la demande, les actions étaient détenues par une société ayant des liens avec la banque étrangère, ou si le Ministre accueille, par arrêté, une demande visant à autoriser la société ayant des liens avec la banque étrangère à détenir les actions."
		(5) Subsections 305(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:
	Possession pour une période limitée	"(6) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère ou une société ayant des liens avec une banque étrangère détient un nombre d'actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province qui contreviendrait au paragraphe (1) si cette banque étrangère détenait des actions de la filiale d'une banque étrangère, le Ministre peut, par arrêté, autoriser ladite banque étrangère à détenir des actions d'une de ses filiales pendant une période n'excédant pas deux ans.

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		moins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par arrêté.»
		(4) L'alinéa 305(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«c) la demande de constitution de la filiale de la banque étrangère intéressée était accompagnée par un écrit indiquant qu'à l'époque de la demande, les actions étaient détenues par une société ayant des liens avec la banque étrangère, ou si le Ministre accueille, par arrêté, une demande visant à autoriser la société ayant des liens avec la banque étrangère à détenir les actions.»
		(5) Les paragraphes 305(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Possession pour une période limitée	«(6) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère ou une société ayant des liens avec une banque étrangère détient un nombre d'actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province qui contreviendrait au paragraphe (1) si cette banque étrangère détenait des actions de la filiale d'une banque étrangère, le Ministre peut, par arrêté, autoriser ladite banque étrangère à détenir des actions d'une de ses filiales pendant une période n'excédant pas deux ans.

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>Réalisation d'une garantie</p> <p>(7) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère acquiert des actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province au moyen de la réalisation d'une garantie afférent à un prêt, à une avance ou à une autre créance, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises par la banque étrangère ni être détenues par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le Ministre fixe par arrêté."</p>
3.	<p>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</p> <p>R.S., c. C-16; 1978-79, c. 16, s. 12; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 8(4))</p>	<p>Subsection 7(1.2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Nomination et traitement du vice-président</p> <p>"(1.2) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement, y compris, par dérogation à l'article 117 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, celui du vice-président désigné administrateur."</p>
4.	<p>Canada Pension Plan</p> <p>R.S., c. C-5; 1986, c. 38, s. 1(3)</p>	<p>The definition "conjoint" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«conjoint» «spouse»</p> <p>«conjoint» à l'égard d'un cotisant, s'entend</p> <p>«a) sauf à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache,</p> <p>(i) d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii), ou</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>Réalisation d'une garantie</p> <p>(7) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère acquiert des actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province au moyen de la réalisation d'une garantie afférent à un prêt, à une avance ou à une autre créance, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises par la banque étrangère ni être détenues par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le Ministre fixe par arrêté.»</p>
3.	<p>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</p> <p>S.R., ch. C-16; 1978-79, ch. 16, art. 12; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 8(4)</p>	<p>Le paragraphe 7(1.2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Nomination et traitement du vice-président</p> <p>«(1.2) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement, y compris, par dérogation à l'article 117 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, celui du vice-président désigné administrateur.»</p>
4.	<p>Régime de pensions du Canada</p> <p>S.R., ch. C-5; 1986, ch. 38, par. 1(3)</p>	<p>La définition de «conjoint», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«conjoint» «spouse»</p> <p>«conjoint» à l'égard d'un cotisant, s'entend</p> <p>a) sauf à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache,</p> <p>(i) d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii), ou</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>(ii) d'une personne du sexe opposé qui, au moment considéré, vit avec le cotisant dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec celui-ci pendant une période continue d'au moins un an, et</p> <p>b) à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré,</p> <p>et, dans les cas de décès d'un cotisant, «moment considéré» s'entend, pour plus de certitude, du moment du décès du cotisant;"</p>
5.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33; 1978-79, c. 9, s. 9	<p>Paragraph 24(4)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions, mais tous ces droits n'ont pas à être rattachés à une seule catégorie."</p>
6.	Criminal Law Amendment Act, 1985 1985, c. 19	<p>Section 127 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 553, de ce qui suit :</p> <p style="text-align: center;"><i>«Conférence préparatoire</i></p> <p>Conférence préparatoire</p> <p>553.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut,</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>(ii) d'une personne du sexe opposé qui, au moment considéré, vit avec le cotisant dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec celui-ci pendant une période continue d'au moins un an, et</p> <p>b) à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré,</p> <p>et, dans les cas de décès d'un cotisant, «moment considéré» s'entend, pour plus de certitude, du moment du décès du cotisant;»</p>
5.	Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, ch. 33; 1978-79, ch. 9, art. 9	<p>L'alinéa 24(4)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions, mais tous ces droits n'ont pas à être rattachés à une seule catégorie.»</p>
6.	Loi de 1985 modifiant le droit pénal 1985, ch. 19	<p>L'article 127 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 553, de ce qui suit :</p> <p>«Conférence préparatoire</p> <p>553.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut, avec le consentement</p>

Conférence
préparatoire

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, ordonner qu'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par le tribunal, juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix selon le cas, soit tenue afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable.
	Conférences obligatoires dans le cas des procès par jury	(2) Lors d'un procès par jury, un juge de la cour devant laquelle l'accusé doit subir son procès ordonne, avant le procès, la tenue d'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par un juge de cette cour, afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable; la conférence est tenue en conformité avec les règles de cour établies en vertu de l'article 438.»
7.	Criminal Records Act R.S., c. 12 (1st Supp.); 1972, c. 13, s. 72	Subsection 2(2) is repealed and the following substituted therefor: Application aux absolutions inconditionnelles et sous condition “(2) La présente loi s'applique à une personne à qui a été accordée une absolution inconditionnelle ou sous condition en vertu de l'article 662.1 du <i>Code criminel</i> comme si elle avait été déclarée coupable de l'infraction pour laquelle l'absolution a été accordée; toutefois, lorsque l'absolution a été accordée relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité dans des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i> , les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai d'un an depuis

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		du poursuivant et de l'accusé, ordonner qu'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par le tribunal, juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix, selon le cas, soit tenue afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable.
	Conférences obligatoires dans le cas des procès par jury	(2) Lors d'un procès par jury, un juge de la cour devant laquelle l'accusé doit subir son procès ordonne, avant le procès, la tenue d'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par un juge de cette cour, afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable; la conférence est tenue en conformité avec les règles de cour établies en vertu de l'article 438.»
7.	Loi sur le casier judiciaire ch. 12 (1 ^{er} suppl.); 1972, ch. 13, art. 72	Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Application aux absolutions inconditionnelles et sous condition	«(2) La présente loi s'applique à une personne à qui a été accordée une absolution inconditionnelle ou sous condition en vertu de l'article 662.1 du <i>Code criminel</i> comme si elle avait été déclarée coupable de l'infraction pour laquelle l'absolution a été accordée; toutefois, lorsque l'absolution a été accordée relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité dans des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i> , les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai d'un an depuis

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>a) la date à laquelle l'absolution a été accordée, s'il s'agit d'une absolution inconditionnelle, et</p> <p>b) depuis la date d'expiration de la période de probation s'il s'agit d'une absolution sous condition,</p> <p>et, lorsque l'absolution a été accordée relativement à toute autre infraction ou dans des procédures autres que des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i>, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai de trois ans depuis celle des dates mentionnées aux alinéas a) et b) qu'il y a lieu de retenir en l'espèce."</p>
8.	Customs Act 1986, c. 1	<p>Subsection 69(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Intérêts</p> <p>"(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :</p> <p>a) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits, paie des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur cette fraction par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le remboursement et le règlement de la somme due à titre de droits;</p> <p>b) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits, reçoit des intérêts, au taux</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
8.	Loi sur les douanes 1986, ch. 1	<p>a) la date à laquelle l'absolution a été accordée, s'il s'agit d'une absolution inconditionnelle, et</p> <p>b) depuis la date d'expiration de la période de probation s'il s'agit d'une absolution sous condition,</p> <p>et, lorsque l'absolution a été accordée relativement à toute autre infraction ou dans des procédures autres que des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i>, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai de trois ans depuis celle des dates mentionnées aux alinéas a) et b) qu'il y a lieu de retenir en l'espèce.»</p> <p>Le paragraphe 69(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Intérêts</p> <p>«(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :</p> <p>a) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits, paie des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur cette fraction par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le remboursement et le règlement de la somme due à titre de droits;</p> <p>b) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits, reçoit des intérêts, au taux</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement."
9.	Electoral Boundaries Readjustment Act R.S., c. E-2; 1986, c. 8, ss. 6, 7	<p data-bbox="730 637 1405 695">(1) Subparagraph 13(1)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="1035 718 1405 861">“(i) la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,”</p> <p data-bbox="730 885 1405 942">(2) Subparagraph 13(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="1035 965 1405 1109">“(i) soit afin de respecter la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,”</p> <p data-bbox="730 1132 1405 1189">(3) Subsection 17(1.1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="730 1213 790 1236">Idem</p> <p data-bbox="980 1213 1405 1385">“(1.1) Il demeure entendu que tout membre du Parlement peut présenter des observations aux séances tenues par une commission pour l'audition des observations des intéressés.”</p>
10.	Energy Administration Act 1974-75-76, c. 47; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2	<p data-bbox="730 1435 1405 1492">(1) Paragraph 89(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="1010 1533 1405 1705">“(a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, expo-</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement.»
9.	Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales S.R., ch. E-2; 1986, ch. 8, art. 6, 7	<p data-bbox="757 610 1439 666">(1) Le sous-alinéa 13(1)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="1062 725 1439 839">«(i) la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,»</p> <p data-bbox="757 871 1439 927">(2) Le sous-alinéa 13(1)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="1062 959 1439 1100">«(i) soit afin de respecter la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,»</p> <p data-bbox="757 1132 1439 1188">(3) Le paragraphe 17(1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="757 1220 817 1241">Idem</p> <p data-bbox="1010 1220 1439 1360">«(1.1) Il demeure entendu que tout membre du Parlement peut présenter des observations aux séances tenues par une commission pour l'audition des observations des intéressés.»</p>
10.	Loi sur l'administration de l'énergie S.C. 1974-75-76, ch. 47; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2	<p data-bbox="757 1395 1439 1451">(1) L'alinéa 89(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="1037 1501 1439 1670">«a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, expo-</p>

SCHEDULE III—*Continued*

Item	Column I Act	Column II Amendment
		sant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et qui sont utiles aux fins de la présente loi;"
		(2) Paragraph 89(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:
		"c) ordonner à toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et"
		(3) Subsection 89(4) is repealed and the following substituted therefor:
	Désignation	"(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation."
		(4) All that portion of subsection 90(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
	Autorisation de pénétrer	"90. (1) Quiconque est désigné par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 89(1)b),"
		(5) Section 91 is repealed and the following substituted therefor:
	Copies de documents	"91. Un document présenté comme certifié par le Ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 89(1)b) ou d) est admissible

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		sant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et qui sont utiles aux fins de la présente loi;»
	(2) L'alinéa 89(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
		«c) ordonner à toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et»
	(3) Le paragraphe 89(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Désignation	«(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation.»
	(4) Le passage du paragraphe 90(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Autorisation de pénétrer	«90. (1) Quiconque est désigné par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 89(1)b),»
	(5) L'article 91 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Copies de documents	«91. Un document présenté comme certifié par le Ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 89(1)b) ou d) est admissible en preuve dans

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		en preuve dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.”
11.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 25(7))	<p>Subsection 12(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Nomination</p> <p>“12. (1) Par dérogation au paragraphe 114(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, le gouverneur en conseil nommé à titre inamovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.”</p>
12.	Fisheries Act R.S., c. F-14; 1976-77, c. 35, s. 19	<p>(1) All that portion of section 48 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Rapports des quantités de poisson</p> <p>“48. Le propriétaire ou gérant de toute usine de salaison ou conserverie de poisson, ou de tout établissement faisant le commerce du poisson frais, et le capitaine ou propriétaire de tout bateau de pêche, et le propriétaire d'un vaisseau de pêche, piège, claie ou autre engin de pêche au Canada, doit, à la demande du Ministre, ou d'un fonctionnaire des pêcheries, fournir un rapport véridique, couvrant la période spécifiée par le Ministre ou ce fonctionnaire des pêcheries et contenant la totalité ou l'un quelconque ou plusieurs des renseignements suivants :”</p> <p>(2) Subsection 69(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Application à la haute mer</p> <p>“69. (1) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la totalité ou quelque partie des eaux des pêcheries cana-</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		toute poursuite concernant une infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.»
11.	Loi sur la banque fédérale de développement 1974-75-76, ch. 14; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 25(7)	Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Nomination	«12. (1) Par dérogation au paragraphe 114(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.»
12.	Loi sur les pêcheries S.R., ch. F-14; 1976-77, ch. 35, art. 19	(1) Le passage de l'article 48 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Rapports des quantités de poisson	«48. Le propriétaire ou gérant de toute usine de salaison ou conserverie de poisson, ou de tout établissement faisant le commerce du poisson frais, et le capitaine ou propriétaire de tout bateau de pêche, et le propriétaire d'un vaisseau de pêche, piège, claie ou autre engin de pêche au Canada, doit, à la demande du Ministre, ou d'un fonctionnaire des pêcheries, fournir un rapport véridique, couvrant la période spécifiée par le Ministre ou ce fonctionnaire des pêcheries et contenant la totalité ou l'un quelconque ou plusieurs des renseignements suivants :»
		(2) Le paragraphe 69(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Application à la haute mer	«69. (1) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la totalité ou quelque partie des eaux des pêcheries cana-

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>diennes, lorsque rien dans leur contexte n'indique qu'elles s'appliquent à une étendue déterminée des eaux des pêcheries canadiennes, sont, relativement à tout bateau de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et étant assujetti à la juridiction du Canada, ou relativement à une action ou une chose quelconque accomplie, ou dont l'accomplissement a été omis, à bord, à partir ou au moyen d'un bateau de pêche ou d'un aéronef réputées s'étendre et s'appliquer à la haute mer."</p>
13.	<p>Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act 1980-81-82-83, c. 113</p>	<p>Paragraph 29(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"d) louer ou prêter, pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la présente loi."</p>
14.	<p>Parliamentary Employment and Staff Relations Act 1986, c. 41</p>	<p>Subsection 71(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Restriction à l'application des règlements</p> <p>"(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des employés d'une unité de négociation par l'agent négociateur de cette dernière et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles de règlements d'application du paragraphe (1)."</p>
15.	<p>Pest Control Products Act R.S., c. P-10</p>	<p>(1) The definition "label" in subsection 2(1) is repealed.</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		diennes, lorsque rien dans leur contexte n'indique qu'elles s'appliquent à une étendue déterminée des eaux des pêcheries canadiennes, sont, relativement à tout bateau de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et étant assujetti à la juridiction du Canada, ou relativement à une action ou une chose quelconque accomplie, ou dont l'accomplissement a été omis, à bord, à partir ou au moyen d'un bateau de pêche ou d'un aéronef, réputées s'étendre et s'appliquer à la haute mer.»
13.	Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles 1980-81-82-83, ch. 113	L'alinéa 29 <i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>d</i>) louer ou prêter, pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la présente loi.»
14.	Loi sur les relations de travail au Parlement 1986, ch. 41	Le paragraphe 71(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Restriction à l'application des règlements «(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des employés d'une unité de négociation par l'agent négociateur de cette dernière et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles de règlements d'application du paragraphe (1).»
15.	Loi sur les produits antiparasitaires S.R., ch. P-10	(1) La définition de «label», au paragraphe 2(1), est abrogée.

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>(2) Subsection 2(1) is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:</p> <p>«étiquette» “label”</p> <p>“«étiquette» comprend toute inscription ou marque, tout mot, symbole ou dessin appliqué ou attaché à un produit antiparasitaire ou y inclus, afférent ou joint;”</p>
16.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	<p>(1) Paragraph 8(2)(h) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“h) communication pour vérification interne au personnel de l’institution fédérale ou pour vérification comptable au bureau du contrôleur général ou à toute personne ou à tout organisme déterminé par règlement;”</p> <p>(2) All that portion of section 23 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“dans les cas où la communication des renseignements risquerait vraisemblablement d’entraîner la divulgation de l’identité de l’informateur à l’origine des renseignements en question.”</p>
17.	Public Harbours and Port Facilities Act R.S., c. G-9; 1980-81-82-83, c. 121, ss. 18, 21	<p>Subsection 11.5(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Saisie et déplacement</p> <p>“(2) Si la personne qui reçoit l’ordre visé au paragraphe (1) n’obtempère pas ou si nul n’est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l’agent d’exécution peut les saisir et les faire déplacer vers l’endroit qu’il juge indiqué; les frais de saisie et de déplacement peuvent être recouvrés de la même façon que les autres frais payables en vertu de la présente loi.”</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		(2) Le paragraphe 2(1) est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
		<div>«étiquette» “label”</div> <div>«étiquette» comprend toute inscription ou marque, tout mot, symbole ou dessin appliqué ou attaché à un produit antiparasitaire ou y inclus, afférent ou joint;»</div>
16.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	<div>(1) L'alinéa 8(2)<i>h</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div>«<i>h</i>) communication pour vérification interne au personnel de l'institution fédérale ou pour vérification comptable au bureau du contrôleur général ou à toute personne ou à tout organisme déterminé par règlement;»</div>
		<div>(2) Le passage de l'article 23 qui suit l'alinéa <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div>«dans les cas où la communication des renseignements risquerait vraisemblablement d'entraîner la divulgation de l'identité de l'informateur à l'origine des renseignements en question.»</div>
17.	Loi sur les ports et installations de port publics S.R., ch. G-9; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 18, 21	<div>Le paragraphe 11.5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div>Saisie et déplacement</div> <div>«(2) Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) n'obtempère pas ou si nul n'est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l'agent d'exécution peut les saisir et les faire déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué; les frais de saisie et de déplacement peuvent être recouvrés de la même façon que les autres frais payables en vertu de la présente loi.»</div>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
18.	Royal Canadian Mounted Police Act R.S., c. R-9; 1986, c. 11, s. 4	<p data-bbox="734 363 1411 419">(1) The heading preceding section 7 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="985 442 1411 499"><i>“Autres membres et gendarmes spéciaux surnuméraires”</i></p> <p data-bbox="734 522 1411 578">(2) Paragraphs 7(1)(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="1010 601 1411 866">“c) à la demande d’un ministère du gouvernement du Canada ou lorsqu’il le juge nécessaire ou dans l’intérêt public, nommer, à l’effectif de la Gendarmerie, des gendarmes spéciaux surnuméraires dont chaque mandat renouvelable, ne dépassant pas douze mois, consiste à assurer l’ordre public;</p> <p data-bbox="1010 889 1411 1065">d) désigner agent de la paix tout membre ou gendarme spécial surnuméraire nommé en vertu du présent paragraphe ou tout préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 11(2).”</p> <p data-bbox="734 1088 1411 1144">(3) Subsection 7(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="734 1167 862 1190">Révocation</p> <p data-bbox="985 1167 1411 1285">“(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme spécial surnuméraire nommé en vertu du paragraphe (1).”</p> <p data-bbox="734 1308 1411 1365">(4) Section 8 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="734 1388 896 1471">Gendarmes spéciaux surnuméraires</p> <p data-bbox="985 1388 1411 1529">“8. Les gendarmes spéciaux surnuméraires exercent leurs fonctions gratuitement et ils n’ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus à la présente loi.”</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
18.	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada S.R., ch. R-9; 1986, ch. 11, art. 4	<p data-bbox="749 345 1431 402">(1) L'intertitre qui précède l'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="999 428 1431 485"><i>«Autres membres et gendarmes spéciaux surnuméraires»</i></p> <p data-bbox="749 511 1431 568">(2) Les alinéas 7(1)c) et d) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="1026 594 1431 857">«c) à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou lorsqu'il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes spéciaux surnuméraires dont chaque mandat renouvelable, ne dépassant pas douze mois, consiste à assurer l'ordre public;</p> <p data-bbox="1026 883 1431 1056">d) désigner agent de la paix tout membre ou gendarme spécial surnuméraire nommé en vertu du présent paragraphe ou tout préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 11(2).»</p> <p data-bbox="749 1083 1431 1139">(3) Le paragraphe 7(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="749 1166 875 1188">Révocation</p> <p data-bbox="999 1166 1431 1285">«(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme spécial surnuméraire nommé en vertu du paragraphe (1).»</p> <p data-bbox="775 1312 1381 1335">(4) L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="749 1361 910 1448">Gendarmes spéciaux surnuméraires</p> <p data-bbox="999 1361 1431 1508">«8. Les gendarmes spéciaux surnuméraires exercent leurs fonctions gratuitement et ils n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus à la présente loi.»</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
19.	Senate and House of Commons Act R.S., c. S-8; 1974-75-76, c. 44, s. 2(2)	<p data-bbox="747 363 1421 419">Subsection 34(7) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="747 442 1421 790"> <div data-bbox="747 442 911 525">Examen périodique des indemnités</div> <div data-bbox="995 442 1421 790">“(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d’élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d’étudier dans quelle mesure les variations annuelles des indemnités de session ou autres payables aux députés et sénateurs se révèlent satisfaisantes et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu’ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.”</div> </p>
20.	Transportation of Dangerous Goods Act 1980-81-82-83, c. 36	<p data-bbox="747 830 1421 887">Subsection 32(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="747 910 1421 1319"> <div data-bbox="747 910 836 966">Absence d’accord</div> <div data-bbox="995 910 1421 1319">“(4) Au cas où le Ministre constate, à l’issue de douze mois de négociations ou de tout autre délai supérieur qu’il juge convenable, le non-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l’accord prévu à l’alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut par proclamation, sur la recommandation du Ministre, prendre à l’égard de la province les mesures et les modalités d’entrée en vigueur autorisées, en cas d’accord, par le paragraphe (2).”</div> </p>
21.	Unemployment Insurance Act, 1971 1970-71-72, c. 48; 1980-81-82-83, c. 47, s. 49	<p data-bbox="747 1368 1421 1425">Subsection 111(15) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="747 1483 1421 1592"> <div data-bbox="747 1483 802 1509">Idem</div> <div data-bbox="995 1483 1421 1592">“(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de toute Partie autre que la Partie IV, la production</div> </p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
19.	Loi sur le Sénat et la Chambre des communes S.R., ch. S-8; 1974-75-76, ch. 44, par. 2(2)	<p>Le paragraphe 34(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Examen périodique des indemnités</p> <p>«(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d'élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d'étudier dans quelle mesure les variations annuelles des indemnités de session ou autres payables aux députés et sénateurs se révèlent satisfaisantes et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu'ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.»</p>
20.	Loi sur le transport des marchandises dangereuses 1980-81-82-83, ch. 36	<p>Le paragraphe 32(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Absence d'accord</p> <p>«(4) Au cas où le Ministre constate, à l'issue de douze mois de négociations ou de tout autre délai supérieur qu'il juge convenable, le non-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l'accord prévu à l'alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut par proclamation, sur la recommandation du Ministre, prendre à l'égard de la province les mesures et les modalités d'entrée en vigueur autorisées, en cas d'accord, par le paragraphe (2).»</p>
21.	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage 1970-71-72, ch. 48; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 49	<p>Le paragraphe 111(15) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem</p> <p>«(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de toute Partie autre que la Partie IV, la production</p>

SCHEDULE III—*Concluded*

Item	Column I Act	Column II Amendment
22.	Weights and Measures Act 1970-71-72, c. 36; 1976-77, c. 55, s. 9(4)	<p>d'une déclaration, d'un certificat d'un état ou d'une réponse requis en vertu de ladite Partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour une personne, constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle."</p> <p>Paragraph 10(<i>k.1</i>) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>k.1</i>) prescrivant, pour toute catégorie de commerce dans toute région du Canada, les unités, leur multiples et subdivisions, dont l'usage dans le commerce au détail est rendu obligatoire en matière de prix unitaire pour les marchandises offertes et mise en montre ou pour celles dont on fait la réclame;"</p>

ANNEXE III (fin)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
22.	Loi sur les poids et mesures 1970-71-72, ch. 36; 1976-77, ch. 55, par. 9(4)	<p>d'une déclaration, d'un certificat d'un état ou d'une réponse requis en vertu de ladite Partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour une personne, constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.»</p> <p>L'alinéa 10<i>k.1</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>k.1</i>) prescrivant, pour toute catégorie de commerce dans toute région du Canada, les unités, leurs multiples et subdivisions, dont l'usage dans le commerce au détail est rendu obligatoire en matière de prix unitaire pour les marchandises offertes et mises en montre ou pour celles dont on fait la réclame;»</p>

SCHEDULE IV
(Section 68)

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION			
1.	1937, c. 44	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1937	the whole
2.	1938, c. 25	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1938	the whole
3.	1939, c. 26	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1939	the whole
4.	R.S.C., 1970, c. V-2	Veterans Benefit Act	the heading preceding section 11 and section 11
5.	1974-75-76, c. 91	Temporary Immigration Security Act	the whole
CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION			
6.	1937, c. 11	The Home Improvement Loans Guarantee Act, 1937	the whole
7.	1938, c. 49	The National Housing Act, 1938	the whole
CANADA POST CORPORATION			
8.	1977-78, c. 23	Postal Service Operations Act, 1978	the whole
9.	1978-79, c. 1	Postal Services Continuation Act	the whole
DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS			
10.	1901, c. 5	An Act to amend the Pacific Cable Act, 1899	the whole
11.	1929, c. 50	An Act to authorize consent to the sale of certain cable and wireless telegraph undertakings established under the Pacific Cable Acts, 1901 to 1924 (Imp.), and the West Indian Islands (Telegraph) Act, 1924 (Imp.)	the whole
DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
12.	1943-44, c. 26	The Farmers' Creditors Arrangement Act, 1943	the whole
13.	R.S.C., 1970, c. F-5	Farmers' Creditors Arrangement Act	the whole

ANNEXE IV
(article 68)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA			
1.	1937, ch. 44	Loi sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture, 1937	la loi
2.	1938, ch. 25	Loi sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture, 1938	la loi
3.	1939, ch. 26	Loi de 1939 sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture	la loi
4.	S.R. 1970, ch. V-2	Loi sur les avantages aux anciens combattants	l'intertitre précédant l'article 11 et l'article 11
5.	1974-75-76, ch. 91	Loi provisoire sur la sécurité à l'immigration	la loi
SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT			
6.	1937, ch. 11	Loi garantissant des emprunts pour réfection de maisons, 1937	la loi
7.	1938, ch. 49	Loi nationale sur le logement, 1938	la loi
SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES			
8.	1977-78, ch. 23	Loi de 1978 sur le service postal	la loi
9.	1978-79, ch. 1	Loi sur le maintien des services postaux	la loi
MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS			
10.	1901, ch. 5	Acte du Câble du Pacifique de 1899	la loi
11.	1929, ch. 50	Loi pour autoriser le consentement à la vente de certaines entreprises de télégraphe par câble et sans fil établies en vertu des lois dites «Pacific Cable Acts», 1901 à 1924, (Imp.) et «West Indian Islands (Telegraph) Act, 1924», (Imp.)	la loi
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS			
12.	1943-44, ch. 26	Loi de 1943 sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers	la loi

SCHEDULE IV—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES			
14.	1926-27, c. 52	The Domestic Fuel Act, 1927	the whole
15.	R.S.C., 1952, c. 95	Emergency Gold Mining Assistance Act	the whole
16.	1958, c. 36	An Act to authorize certain amendments to the Agreement made under the Maritime Coal Production Assistance Act with the Dominion Coal Company Limited	the whole
17.	1959, c. 39	An Act to amend the Maritime Coal Production Assistance Act and to authorize certain Amendments to the Agreement made under that Act with Dominion Coal Company, Limited	the whole
18.	1960-61, c. 20	An Act to authorize certain Amendments to the Agreement made under the Coal Production Assistance Act with Bras d'Or Coal Company Limited	the whole
19.	R.S.C., 1970, c. E-5	Emergency Gold Mining Assistance Act	the whole
DEPARTMENT OF FINANCE			
20.	1930, c. 7	The Canadian National (Central Vermont) Financing Act, 1930	the whole
21.	1936, c. 9	The Saskatchewan Seed Grain Loans Guarantee Act, 1936	the whole
22.	1937, c. 39	The Seed Grain Loans Guarantee Act, 1937	the whole
23.	1938, c. 13	The Seed Grain Loans Guarantee Act, 1938	the whole
24.	1947, c. 58	The Dominion-Provincial Tax Rental Agreements Act, 1947	the whole
25.	1947, c. 77	The Western Provinces Treasury Bills and Natural Resources Settlement Act	the whole
26.	1950, c. 25	The Canada Prize Act, 1950	the whole
27.	1951 (2nd Session), c. 20	The Prairie Grain Producers' Interim Financing Act, 1951	the whole
28.	1956, c. 1	Prairie Grain Producers Interim Financing Act, 1956	the whole

ANNEXE IV (suite)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
13.	S.R. 1970, ch. F-5	Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers	la loi
MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES			
14.	1926-27, ch. 52	Loi du combustible domestique, 1927	la loi
15.	S.R. 1952, ch. 95	Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or	la loi
16.	1958, ch. 36	Loi autorisant certaines modifications à l'accord conclu avec The Dominion Coal Company, Limited, aux termes de la Loi sur l'aide à la production du charbon dans les provinces Maritimes	la loi
17.	1959, ch. 39	Loi modifiant la Loi sur l'aide à la production du charbon dans les provinces Maritimes et autorisant certaines modifications à l'accord conclu avec la Dominion Coal Company, Limited, en vertu de cette dernière loi	la loi
18.	1960-61, ch. 20	Loi autorisant certaines modifications à l'accord conclu avec la Bras d'Or Company, Limited, aux termes de la Loi sur l'aide à la production du charbon	la loi
19.	S.R. 1970, ch. E-5	Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or	la loi
MINISTÈRE DES FINANCES			
20.	1930, ch. 7	Loi financière du Canadien National (Vermont Central), 1930	la loi
21.	1936, ch. 9	Loi de garantie sur les emprunts par la Saskatchewan pour graines de semence, 1936	la loi
22.	1937, ch. 39	Loi garantissant les emprunts pour graines de semence, 1937	la loi
23.	1938, ch. 13	Loi garantissant les emprunts pour graines de semence, 1938	la loi
24.	1947, ch. 58	Loi de 1947 sur les conventions entre le Dominion et les provinces en matière de location de domaines fiscaux	la loi
25.	1947, ch. 77	Loi sur les billets du Trésor des provinces de l'Ouest et sur le règlement relatif aux ressources naturelles	la loi
26.	1950, ch. 25	Loi de 1950 sur les parts de prise du Canada	la loi

SCHEDULE IV—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
29.	1956, c. 29	Federal-Provincial Tax Sharing Arrangements Act	the whole
30.	1960, c. 1	Prairie Grain Loans Act	the whole
31.	1960, c. 2	Prairie Grain Provisional Payments Act	the whole
32.	1964-65, c. 26	Federal-Provincial Fiscal Revision Act, 1964	section 2
33.	1974-75-76, c. 75	Anti-Inflation Act	sections 3 to 13, the headings preceding section 15, sections 15 to 39, the heading preceding section 41 and sections 41 to 48
34.	1974-75-76, c. 98	An Act to amend the Anti-Inflation Act	the whole
35.	1977-78, c. 26	An Act to amend the Anti-Inflation Act and guidelines	the whole
DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS			
36.	R.S.C., 1952, c. 37	Canadian Fisherman's Loan Act	the whole
37.	1955, c. 46	Fisheries Improvement Loans Act	section 13
38.	R.S.C., 1970, c. F-18	Northwest Atlantic Fisheries Convention Act	the whole
39.	R.S.C., 1970, c. W-8	Whaling Convention Act	the whole
DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT			
40.	R.S.C., 1927, c. 180	Saskatchewan and Alberta Roads Act	the whole
DEPARTMENT OF JUSTICE			
41.	1940, c. 43	The Treachery Act	the whole
42.	R.S.C., 1952, c. 96	Emergency Powers Act	the whole
43.	1970-71-72, c. 2	Public Order (Temporary Measures) Act, 1970	the whole
DEPARTMENT OF LABOUR			
44.	1966-67, c. 49	St. Lawrence Ports Working Conditions Act	the whole

ANNEXE IV (suite)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
27.	1951 (2 ^e session), ch. 20	Loi de 1951 sur le financement provisoire des producteurs de grain des Prairies	la loi
28.	1956, ch. 1	Loi de 1956 sur le financement provisoire des producteurs de grain des Prairies	la loi
29.	1956, ch. 29	Loi sur les arrangements entre le Canada et les provinces relativement au partage d'impôts	la loi
30.	1960, ch. 1	Loi sur les prêts relatifs au grain des Prairies	la loi
31.	1960, ch. 2	Loi sur les paiements provisoires relatifs au grain des Prairies	la loi
32.	1964-65, ch. 26	Loi de 1964 sur la revision des arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces	l'article 2
33.	1974-75-76, ch. 75	Loi anti-inflation	les articles 3 à 13, les intertitres précédant l'article 15 et les articles 15 à 39 et l'intertitre précédant l'article 41 et les articles 41 à 48
34.	1974-75-76, ch. 98	Loi modifiant la Loi anti-inflation	la loi
35.	1977-78, ch. 26	Loi modifiant la Loi anti-inflation et les indicateurs y afférents	la loi
MINISTÈRE DES PÊCHES ET OCÉANS			
36.	S.R. 1952, ch. 37	Loi sur les prêts aux pêcheurs canadiens	la loi
37.	1955, ch. 46	Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche	l'article 13
38.	S.R. 1970, ch. F-18	Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest	la loi
39.	S.R. 1970, ch. W-8	Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine	la loi
MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN			
40.	S.R. 1927, ch. 180	Loi des chemins de Saskatchewan et d'Alberta	la loi

SCHEDULE IV—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
45.	1972, c. 22	St. Lawrence Ports Operations Act	the whole
46.	1972, c. 23	West Coast Ports Operations Act	the whole
47.	1974-75-76, c. 1	West Coast Grain Handling Operations Act, 1974	the whole
48.	1974-75-76, c. 32	West Coast Ports Operations Act, 1975	the whole
49.	1974-75-76, c. 39	St. Lawrence Ports Operations Act, 1975	the whole
50.	1978-79, c. 2	Shipping Continuation Act	the whole
DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE			
51.	1925, c. 34	The Canteen Funds Act	the whole
52.	1928, c. 14	The Canteen Funds (Canada) Act	the whole
53.	1940, c. 28	The Compensation (Defence) Act, 1940	the whole
DEPARTMENT OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION			
54.	1965, c. 12	Area Development Incentives Act	the whole
55.	1966-67, c. 6	Appropriation Act No. 4, 1966	Industry Vote 15e in the schedule
56.	R.S.C., 1970, c. N-5	National Design Council Act	the whole
DEPARTMENT OF TRANSPORT			
57.	1914, c. 16	An Act respecting the Harbour of North Sydney in Nova Scotia	the whole
58.	1920, c. 63	The Pictou Harbour Act, 1920	the whole
59.	1922, c. 50	An Act respecting the Harbour of Trenton, in the Province of Ontario	the whole
NATIONAL RESEARCH COUNCIL			
60.	1918, c. 2	The Daylight Saving Act, 1918	the whole
PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL			
61.	1977-78, c. 43	An Act to provide for an additional advance poll in respect of certain by-elections	the whole

ANNEXE IV (suite)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
MINISTÈRE DE LA JUSTICE			
41.	1940, ch. 43	Loi sur la trahison	la loi
42.	S.R. 1952, ch. 96	Loi sur les pouvoirs d'urgence	la loi
43.	1970-71-72, ch. 2	Loi de 1970 concernant l'ordre public (mesures provisoires)	la loi
MINISTÈRE DU TRAVAIL			
44.	1966-67, ch. 49	Loi sur les conditions de travail dans les ports du Saint-Laurent	la loi
45.	1972, ch. 22	Loi sur les opérations des ports du Saint-Laurent	la loi
46.	1972, ch. 23	Loi sur les opérations des ports de la côte ouest	la loi
47.	1974-75-76, ch. 1	Loi de 1974 sur la manutention des grains dans les ports de la côte ouest	la loi
48.	1974-75-76, ch. 32	Loi de 1975 sur les opérations sur la côte ouest	la loi
49.	1974-75-76, ch. 39	Loi de 1975 sur les opérations portuaires du Saint-Laurent	la loi
50.	1978-79, ch. 2	Loi sur le maintien de la navigation	la loi
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE			
51.	1925, ch. 34	Loi des Fonds de Cantines	la loi
52.	1928, ch. 14	Loi des Fonds de Cantines au Canada	la loi
53.	1940, ch. 28	Loi de 1940 sur les indemnités (Défense)	la loi
MINISTÈRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE			
54.	1965, ch. 12	Loi stimulant le développement de certaines régions	la loi
55.	1966-67, ch. 6	Loi des subsides n° 4 de 1966	le crédit 15e, Industrie, à l'annexe
56.	S.R. 1970, ch. N-5	Loi sur le Conseil national de l'esthétique industrielle	la loi
MINISTÈRE DES TRANSPORTS			
57.	1914, ch. 16	Loi concernant le Port de Sydney-Nord dans la Nouvelle-Écosse	la loi

SCHEDULE IV—*Concluded*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
TREASURY BOARD			
62.	R.S.C., 1906, c. 17	Civil Service Superannuation and Retirement Act	the whole
63.	1920, c. 67; 1921, c. 49, s. 1	The Public Service Retirement Act	the whole
64.	1926-27, c. 74	The Civil Servants Widows Annuities Act, 1927	the whole
65.	1952-53, c. 47	Public Service Superannuation Act	paragraph 4(1)(a)
66.	R.S.C., 1970, c. P-33	Public Service Pension Adjustment Act	items 1, 3 and 4 of Schedule I
67.	R.S.C., 1970, c. 43 (1st Supp.)	Supplementary Retirement Benefits Act	items 7, 9 and 10 of Schedule I
68.	1974-75-76, c. 12	An Act to amend the Fire Losses Replacement Account Act	the whole

ANNEXE IV (*fin*)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
58.	1920, ch. 63	Loi concernant le havre de Pictou, dans la Nouvelle-Écosse	la loi
59.	1922, ch. 50	Loi concernant le havre de Trenton, dans la province d'Ontario	la loi
CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES			
60.	1918, ch. 2	Loi concernant l'utilisation de la lumière du jour, 1918	la loi
BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ			
61.	1977-78, ch. 43	Loi prévoyant l'établissement d'un bureau spécial de scrutin supplémentaire pour certaines élections partielles	la loi
CONSEIL DU TRÉSOR			
62.	S.R. 1906, ch. 17	Loi de la pension et du fonds de retraite du service civil	la loi
63.	1920, ch. 67; 1921, ch. 49, art. 1	Loi statuant sur la mise à la retraite de certains membres du service public	la loi
64.	1926-27, ch. 74	Loi des rentes viagères aux veuves des fonctionnaires civils, 1927	la loi
65.	1952-53, ch. 47	Loi sur la pension du service public	l'alinéa 4(1)a)
66.	S.R. 1970, ch. P-33	Loi sur la mise au point des pensions du service public	les articles 1, 3 et 4 de l'annexe I
67.	S.R. 1970, ch. 43 (1 ^{er} suppl.)	Loi sur les prestations de retraite supplémentaires	les articles 7, 9 et 10 de l'annexe I
68.	1974-75-76, ch. 12	Loi modifiant la Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie	la loi

35-36 ELIZABETH II

CHAPTER 3

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

[Assented to 4th February, 1988]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1988, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1987-88*.

\$803,903,-
000.00 granted
for 1987-88

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eight hundred and three million, nine hundred and three thousand dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1987 to the 31st day of March, 1988 not otherwise provided for, and being

35-36 ELIZABETH II

CHAPITRE 3

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1988

[Sanctionnée le 4 février 1988]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada : Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 5 de 1987-88*.

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout huit cent trois millions neuf cent trois mille dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1987 jusqu'au 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total du montant du poste énoncé au Budget des dépenses

\$803,903,-
000.00 accordés
pour 1987-88

the total of the amount of the item set forth in the Supplementary Estimates (D) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1988 as contained in the Schedule to this Act.....\$803,903,000.00

supplémentaire (D) de l'exercice se terminant le 31 mars 1988.....\$803,903,000.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1987.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1987.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition :

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de
crédit

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à
rendre S.R.,
ch. F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (D), 1987-88. The amount hereby granted is \$803,903,000.00 being the total of the amount of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35d	Grains and Oilseeds—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates		803,903,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaires (D) de 1987-88. Le montant accordé par les présentes est de \$803,903,000.00 soit le total du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
35d	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget.....		803,903,000

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 4

An Act to amend the Corporations and Labour Unions Returns Act

[Assented to 22nd March, 1988]

R.S., c. C-31;
1970-71-72, c.
15; 1980-81-82-
83, c. 79; 1984,
c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1984, c. 40, s.
19(1)

1. The definition "reporting period" in subsection 2(1) of the *Corporations and Labour Unions Returns Act* is repealed and the following substituted therefor:

"reporting
period"
«période de
rapport»

" "reporting period", in relation to a corporation, means a fiscal period of the corporation within the meaning of the *Income Tax Act* and, in relation to a union, means, with respect to the return required under paragraph 10(1)(a), a calendar year and, with respect to the return required under paragraph 10(1)(b), a fiscal period of the union, and the fiscal period of the union shall be deemed, for the purposes of this Act, to end not later than twelve months after its commencement unless extended with the concurrence of the Minister;"

1980-81-82-83,
c. 79 s. 2

2. All that portion of subsection 4(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Return to be
filed with Chief
Statistician of
Canada

"4. (1) Subject to subsection (2), every corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days follow-

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 4

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers

[Sanctionnée le 22 mars 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-31;
1970-71-72, ch.
15; 1980-81-
82-83, ch. 79;
1984, ch. 40

1. La définition de «période de rapport», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1984, ch. 40,
par. 19(1)

«période de rapport», relativement à une corporation, désigne un exercice financier de cette corporation, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et, relativement à un syndicat, désigne, en ce qui concerne la déclaration requise en vertu de l'alinéa 10(1)a), une année civile et, en ce qui concerne la déclaration exigée en vertu de l'alinéa 10(1)b), un exercice financier du syndicat, exercice qui est réputé, aux fins de la présente loi, se terminer au plus tard douze mois après son ouverture, sauf s'il est prorogé avec l'assentiment du Ministre;»

«période de
rapport»
"reporting..."

2. Le passage du paragraphe 4(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 79, art. 2

"4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque corporation à laquelle s'applique la présente partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus

Déclaration à
produire au
statisticien en
chef du Canada

ing the end of the reporting period, a return in the prescribed form containing the prescribed information including the following particulars:"

1980-81-82-83,
c. 79, s. 2

3. (1) All that portion of subsection 4.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Statements to
be filed with
Chief
Statistician of
Canada

"**4.1** (1) Every holding corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the holding corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days following the end of the reporting period, a return comprising"

1980-81-82-83,
c. 79, s. 2

(2) All that portion of subsection 4.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Every corporation to which this Part applies in respect of which a return is not required to be filed under subsection (1) shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days following the end of the reporting period, a return comprising a set of financial statements with respect to its Canadian operations for that reporting period, consisting of"

1980-81-82-83,
c. 79, s. 2

4. Subsections 4.2(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Returns on
transfers of
technology

"**4.2** (1) Every holding corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the holding corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days following the end of the reporting period, a return in the prescribed form specifying such information as the Governor in Council may prescribe relating to transactions involving transfers of technology in that reporting period to the holding corporation or any of its subsidiaries from persons not resident in Canada.

tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements réglementaires, notamment :»

3. (1) Le passage du paragraphe 4.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 79, art. 2

"**4.1** (1) Toute corporation mère visée par la présente partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration comprenant,»

États à
produire au
bureau du
statisticien en
chef du Canada

(2) Le passage du paragraphe 4.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 79, art. 2

"(2) Toute corporation visée par la présente partie et qui n'a pas à produire la déclaration visée au paragraphe (1) doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration comprenant des états financiers portant sur ses opérations canadiennes pour la période de rapport en question comportant"

Idem

4. Les paragraphes 4.2(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 79, art. 2

"**4.2** (1) Toute corporation mère visée par la présente partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements prescrits par le gouverneur en conseil relativement aux transactions impliquant des transferts de technologie à la corporation mère ou à l'une de ses filiales effectués, au cours de la période de rapport en question, par des personnes ne résidant pas au Canada.

Déclarations
relatives aux
transferts de
technologie

Idem

(2) Every corporation to which this Part applies in respect of which a return is not required to be filed under subsection (1) shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days following the end of the reporting period, a return in the prescribed form specifying such information as the Governor in Council may prescribe relating to transactions involving transfers of technology in that reporting period to the corporation from persons not resident in Canada."

1980-81-82-83,
c. 79, s. 9(2)

5. Subsections 15(4.1) and (4.2) of the said Act are repealed.

Idem

(2) Toute corporation visée par la présente partie et qui n'a pas à produire la déclaration visée au paragraphe (1) doit déposer au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements prescrits par le gouverneur en conseil relativement aux transactions impliquant des transferts de technologie à la corporation effectués, au cours de la période de rapport en question, par des personnes ne résidant pas au Canada.»

1980-81-82-83,
ch. 79, par.
9(2)

5. Les paragraphes 15(4.1) et (4.2) de la même loi sont abrogés.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 5

An Act to validate certain customs duty orders relating to fresh fruits and vegetables

[Assented to 22nd March, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Fruit and Vegetable Customs Orders Validation Act*.

Validation of orders

2. Notwithstanding any other Act, orders made in respect of imported fresh fruits and vegetables pursuant to paragraph 15(1)(a) of the *Customs Tariff* between January 1, 1972 and January 10, 1985 are declared to have been validly made and any customs duties collected on such fruits and vegetables pursuant to those orders are declared to have been validly collected.

Remission of duties

3. Customs duties imposed between June 28, 1984 and January 10, 1985 on imported fresh fruits and vegetables by orders made pursuant to paragraph 15(1)(a) of the *Customs Tariff* and not collected are hereby remitted.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 5

Loi validant la prise d'ordonnances tarifaires sur les fruits et légumes frais

[Sanctionnée le 22 mars 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi validant des ordonnances tarifaires sur les fruits et légumes*.

Validation des ordonnances

2. Par dérogation à toute autre loi, les ordonnances prises en vertu de l'alinéa 15(1)a) du *Tarif des douanes* entre le 1^{er} janvier 1972 et le 10 janvier 1985 à l'égard des fruits et légumes frais importés sont valides et les droits de douane imposés à l'égard de ces fruits et légumes aux termes de ces ordonnances ont été valablement perçus.

Remise des droits

3. Il est fait remise des droits de douane imposés, mais non perçus, entre le 28 juin 1984 et le 10 janvier 1985 aux termes d'ordonnances prises en vertu de l'alinéa 15(1)a) du *Tarif des douanes*, sur les fruits et légumes frais importés.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 6

An Act to amend the Currency Act

[Assented to 22nd March, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 16 of the *Currency Act* is repealed and the following substituted therefor:

“16. (1) Within three months after the end of each calendar year, the amount of the net income of the Exchange Fund Account for the calendar year, expressed in dollars, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund, where the net income for the year is a positive amount, or charged to that Fund, where the net income for the year is a negative amount.

(2) The net income of the Exchange Fund Account for a calendar year shall be determined in accordance with accounting principles that are consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 55 of the *Financial Administration Act*.”

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63; 1984,
cc. 9, 25; 1985,
c. 2; 1986, c. 30

1976-77, c. 38,
s. 3; 1984, c. 9,
s. 5

Net income
credited to
C.R.F.

Consistency
with Public
Accounts

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 6

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

[Sanctionnée le 22 mars 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 16 de la *Loi sur la monnaie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«16. (1) Les revenus annuels nets du Compte du fonds des changes pour une année civile, en dollars, doivent, dans un délai de trois mois à compter de la fin de cette année civile, être portés au crédit du Fonds du revenu consolidé lorsqu'ils représentent un actif et au débit du même Fonds s'ils représentent un passif.

(2) Les revenus annuels nets du Compte du fonds des changes pour une année civile sont calculés en conformité avec les principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des comptes publics visés à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.»

S.R., ch. C-39;
1976-77, ch. 38;
1977-78, ch. 22,
35; 1980-81-
82-83, ch. 63;
1984, ch. 9, 25;
1985, ch. 2;
1986, ch. 30

1976-77, ch. 38,
art. 3; 1984,
ch. 9, art. 5

Revenus nets
portés au crédit
du Fonds du
revenu
consolidé

Compatibilité
avec les
comptes publics

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 7

An Act to provide borrowing authority

[Assented to 22nd March, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1988-89*.

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-five billion three hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

Expiration

(2) All borrowing authority conferred by subsection (1) that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1989 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

Expiration of previous borrowing authority

3. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1987-88* that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 37 of the *Financial Administration Act* shall expire on the later of March 31, 1988 and the date on which this Act comes into force.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 7

Loi portant pouvoir d'emprunt

[Sanctionnée le 22 mars 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de 1988-89 sur le pouvoir d'emprunt*.

Pouvoir d'emprunt

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir l'argent, en conformité avec la *Loi sur l'administration financière*, au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-cinq milliards trois cents millions de dollars, nécessaire à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

Cessation d'effet

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 31 mars 1989 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par ce paragraphe supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière*.

Cessation d'effet de la loi antérieure

3. Le 31 mars 1988 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi de 1987-88 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 37 de la *Loi sur l'administration financière* cessent d'avoir effet.

Adjustment of
maximum
amount

4. If this Act comes into force after March 31, 1988, the borrowing authority conferred by subsection 2(1) shall be reduced by any amount that is borrowed pursuant to the *Borrowing Authority Act, 1987-88* after March 31, 1988 but before the coming into force of this Act.

4. Si la présente loi entre en vigueur après le 31 mars 1988, le montant maximal visé au paragraphe 2(1) est diminué du montant emprunté, après le 31 mars 1988 mais avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, en vertu de la *Loi de 1987-88 sur le pouvoir d'emprunt*.

Ajustement du
montant
maximal

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 8

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

[Assented to 29th March, 1988]

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, cc. 6, 56; 1987, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1980-81-82-83, c. 150, s. 1(1)

1. Paragraph 16(1)(a) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

“Disentitled”

“(a) “disentitled” means to be not entitled under section 23, 25, 29, 32.1, 32.2, 36, 44, 45, 54 or 55 or under a regulation;”

1980-81-82-83, c. 150, s. 3

2. Paragraph 22(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in any benefit period for reasons of pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, prescribed illness, injury or quarantine or any combination thereof, or”

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 8

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

[Sanctionnée le 29 mars 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 6, 56; 1987, ch. 17

1. L'alinéa 16(1)a) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 150, par. 1(1)

«a) «inadmissible» signifie non admissible en vertu de l'un ou l'autre des articles 23, 25, 29, 32.1, 32.2, 36, 44, 45, 54 ou 55 ou en vertu d'un règlement;»

«inadmissible»

2. L'alinéa 22(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 150, art. 3

«a) au cours de toute période de prestations pour une ou plusieurs des raisons suivantes, à savoir maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, grossesse, placement de un ou plusieurs enfants en vue de leur adoption, décès ou incapacité de la mère d'un enfant, décès ou incapacité d'une personne auprès de laquelle un ou plu-

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following sections:

Paternity

«32.1 (1) Notwithstanding section 25 but subject to this section, initial benefit is payable to a major attachment claimant who is the father of a new-born child and proves that it is reasonable for that claimant to remain at home in order to care for the child by reason of the death of the mother of the child or a disability of the mother of the child rendering her incapable of caring for the child.

Limitation

(2) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section only if

(a) in the week immediately following the week in which the mother became disabled, the mother was not entitled, or would not have been entitled had she applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 22(3); and

(b) for the benefit period that was current at the time the mother died or became disabled, the mother had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 22(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

Weeks for which benefit may be paid

(3) Initial benefit is payable to a major attachment claimant under this section for each week of unemployment in the period

(a) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and

(b) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (a).

Deduction

(4) If earnings are received by a major attachment claimant for any period in a week of unemployment in respect of which he claims initial benefit under this section, subsection 26(2) does not apply and all

sieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption;»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :

Paternité

«32.1 (1) Par dérogation à l'article 25 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations initiales sont payables à un prestataire de la première catégorie qui est le père d'un nouveau-né et qui fait la preuve qu'il est raisonnable pour lui de demeurer à la maison pour prendre soin du nouveau-né en raison du décès de la mère de l'enfant ou d'une incapacité telle qu'elle ne peut prendre soin de l'enfant.

Conditions

(2) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont si, à la fois :

a) durant la semaine qui suit celle où la mère devient incapable, celle-ci n'était pas ou n'aurait pas été admissible, si elle avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3);

b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où la mère décède ou devient incapable, celle-ci n'a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3).

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être servies

(3) Les prestations initiales payables à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

Déduction

(4) Si un prestataire de la première catégorie reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage à l'égard de laquelle il demande des prestations initiales en vertu du présent article, le

such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.

paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.

Adoption

32.2 (1) Notwithstanding section 25 but subject to this section, where one or more children have been placed with two persons for the purpose of adoption and benefit has been paid under section 32 to one of those persons (in this section referred to as the "primary claimant") who subsequently dies or, by reason of a disability, is rendered incapable of caring for the child or children, initial benefit is payable to the other person (in this section referred to as the "secondary claimant") if the secondary claimant is a major attachment claimant and proves that it is reasonable for the secondary claimant to remain at home in order to care for the child or children by reason of that death or disability.

32.2 (1) Par dérogation à l'article 25 mais sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsque un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption auprès de deux personnes et que des prestations ont été servies en vertu de l'article 32 à l'une de ces personnes — appelée le premier prestataire —, des prestations initiales sont payables à l'autre personne — appelée le second prestataire — si elle est un prestataire de la première catégorie et fait la preuve qu'il est raisonnable pour elle de demeurer à la maison pour prendre soin de l'enfant ou des enfants en raison du décès subséquent du premier prestataire ou d'une incapacité subséquente telle que celui-ci ne peut en prendre soin.

Adoption

Limitation

(2) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section only if

- (a) in the week immediately following the week in which the primary claimant became disabled, the primary claimant was not entitled, or would not have been entitled had the primary claimant applied therefor, to be paid initial benefit that is payable for any of the reasons described in subsection 22(3); and
- (b) for the benefit period that was current at the time the primary claimant died or became disabled, the primary claimant had not been paid initial benefit for the maximum number of weeks referred to in subsection 22(3) that is payable for any of the reasons described in that subsection.

(2) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont si, à la fois :

- a) durant la semaine qui suit celle où le premier prestataire devient incapable, celui-ci n'était pas ou n'aurait pas été admissible, s'il avait fait une demande à cet effet, au service des prestations initiales qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3);
- b) au cours de la période de prestations en vigueur au moment où le premier prestataire décède ou devient incapable, celui-ci n'a pas reçu la totalité des prestations qui peuvent être servies pour l'une des raisons mentionnées au paragraphe 22(3).

Conditions

Weeks for which benefit may be paid

(3) Initial benefit is payable to a secondary claimant under this section for each week of unemployment in the period

- (a) that begins with the week in which it first becomes reasonable for the claimant to remain at home as described in subsection (1); and
- (b) that ends seventeen weeks after the week referred to in paragraph (a).

(3) Les prestations initiales payables au second prestataire en vertu du présent article le sont pour chaque semaine de chômage comprise dans la période qui commence avec la semaine au cours de laquelle il devient raisonnable pour le prestataire de demeurer à la maison dans les conditions prévues au paragraphe (1) et se termine dix-sept semaines plus tard.

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être servies

Deduction	(4) If earnings are received by a secondary claimant for any period in a week of unemployment in respect of which the claimant claims initial benefit under this section, subsection 26(2) does not apply and all such earnings shall be deducted from the benefit payable in respect of that week.	(4) Si le second prestataire reçoit une rémunération pour une partie d'une semaine de chômage à l'égard de laquelle il demande des prestations initiales en vertu du présent article, le paragraphe 26(2) ne s'applique pas et cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine.	Déduction
Extension of period	32.3 (1) Where a child is hospitalized, the period during which initial benefit is payable under section 30, 32, 32.1 or 32.2 shall be extended by the number of weeks the child is hospitalized.	32.3 (1) La période durant laquelle des prestations initiales peuvent être servies en vertu des articles 30, 32, 32.1 ou 32.2 est prolongée du nombre de semaines d'hospitalisation de l'enfant.	Prolongation de la période
Provisions do not apply	(2) Subparagraphs 30(2)(b)(i) and 32(2)(b)(iii) do not apply where subsection (1) applies.	(2) Les sous-alinéas 30(2)b(i) et 32(2)b(iii) ne s'appliquent pas dans le cas du paragraphe (1).	Non-application
Limitation	(3) Notwithstanding subsection (1), the period referred to in that subsection shall end no later than fifty-two weeks after the week of confinement, or placement of the child, as the case may be."	(3) Par dérogation au paragraphe (1), la période visée à ce paragraphe ne peut excéder les cinquante-deux semaines qui suivent la semaine où survient l'accouchement ou le placement de l'enfant, selon le cas.»	Restriction
1980-81-82-83, c. 150, s. 6	4. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 150, art. 6
Disentitlement	" 36. Notwithstanding paragraph 25(b) and sections 30, 32, 32.1 and 32.2, a claimant is not entitled to be paid extended benefit for any working day for which the claimant fails to prove that the claimant was capable of and available for work and unable to obtain suitable employment."	" 36. Nonobstant l'alinéa 25b) et les articles 30, 32, 32.1 et 32.2, un prestataire n'est pas admissible au service des prestations complémentaires pour tout jour ouvrable pour lequel il ne prouve pas qu'il était capable de travailler et disponible à cette fin et incapable d'obtenir un emploi convenable.»	Inadmissibilité
1976-77, c. 54, s. 42	5. Subsection 43(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5. Le paragraphe 43(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, ch. 54, art. 42
Exception	"(3) Subsection (2) does not apply to prevent a claimant from requesting that a benefit period established for the claimant as a minor attachment claimant be cancelled under subsection 20(5) and that a benefit period be established for the claimant as a major attachment claimant to enable the claimant to receive benefits by reason of any interruption of earnings caused by pregnancy, placement of a child or children for the purpose of adoption, death or disability of a mother of a child, death or disability of a person with whom	"(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un prestataire de demander qu'une période de prestations établie à son profit à titre de prestataire de la deuxième catégorie soit annulée en vertu du paragraphe 20(5) et qu'une période de prestations soit établie à son profit à titre de prestataire de la première catégorie de façon à lui permettre de recevoir des prestations par suite d'un arrêt de rémunération dû à une maladie, blessure ou mise en quarantaine prévue par les règlements, une grossesse, le placement de un ou plusieurs	Exception

a child was, or children were, placed for the purpose of adoption, or prescribed illness, injury or quarantine.”

enfants en vue de leur adoption, le décès ou l'incapacité de la mère d'un enfant ou le décès ou l'incapacité d'une personne auprès de laquelle un ou plusieurs enfants ont été placés en vue de leur adoption.»

Retroactive effect

6. A regulation made pursuant to the said Act for the purpose of giving effect to sections 32.1 and 32.2 of the said Act, as enacted by this Act, or otherwise relating to those sections, shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which it is made, which prior day shall not be before the day this Act is deemed to have come into force.

6. Les règlements pris en vertu de la même loi pour mettre en œuvre les articles 32.1 et 32.2 de celle-ci, édictés par la présente loi, ou qui se rapportent à ces articles, sont rétroactifs, s'ils le prévoient, et réputés être entrés en vigueur à une date qui précède celle de leur prise mais qui ne peut être antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application rétroactive des règlements

Coming into force

7. This Act shall be deemed to have come into force one year prior to the day this Act is assented to.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur un an avant le jour de sa sanction.

Entrée en vigueur

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1988

[Assented to 29th March, 1988]

[Sanctionnée le 29 mars 1988]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1988, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 6, 1987-88*.

1. Titre abrégé: *Loi de crédits n° 6 de 1987-88*.

Titre abrégé

\$760,566,-
783.00 granted
for 1987-88

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole seven hundred and sixty million, five hundred and sixty-six thousand, seven hundred and eighty-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1987 to the 31st day of March, 1988 not otherwise provided for, and being the

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout sept cent soixante millions, cinq cent soixante-six mille, sept cent quatre-vingt-trois dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1987 jusqu'au 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses

\$760,566,-
783.00 accordés
pour 1987-88

total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (E) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1988 as contained in the Schedule to this Act.....\$760,566,783.00

supplémentaire (E) de l'exercice se terminant le 31 mars 1988, que contient l'annexe de la présente loi.....\$760,566,783.00

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1987.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1987.

Objet et effet
de chaque poste

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition :

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et

b) du plus élevé des deux montants suivants : celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit

Idem

out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Amounts
chargeable to
year ending
31st March,
1988

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in paragraph 30(a) of the *Financial Administration Act*, may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand, nine hundred and eighty-eight, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand, nine hundred and eighty-eight.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Montants
imputables sur
l'année se
terminant le 31
mars 1988

6. Les montants attribués par la présente loi, qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention à l'alinéa 30a) de la *Loi sur l'administration financière*, peuvent être payés à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-huit, et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-huit et être imputables sur cet exercice.

Compte à
rendre S.R.,
ch. F-10

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (E), 1987-88. The amount hereby granted is \$760,566,783.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1988, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Management and Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$722,999 from Agriculture Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
15e	Agri-Food—The grants listed in the Estimates	1	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
20e	Canadian Forestry Service—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$523,999 from Agriculture Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35e	Grains and Oilseeds—Contributions—To authorize the transfer of \$8,909,200 from Agriculture Vote 5, \$2,386,000 from Agriculture Vote 10, \$1,557,000 from Agriculture Vote 15, \$171,000 from Agriculture Vote 25, \$109,000 from Agriculture Vote 30 and \$1,400,000 from Agriculture Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	84,145,800	
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
1e	Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$6,999,999 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5b, <i>Appropriation Act No. 4, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
5e	Atlantic Canada Opportunities Agency—The grants listed in the Estimates	1	
			84,145,803

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (E) de 1987-88. Le montant accordé par les présentes est de \$760,566,783.00 soit le total des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1e	Gestion et administration—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$722,999 du crédit 5 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
15e	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
	Budgétaire		
20e	Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$523,999 du crédit 25 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
35e	Céréales et oléagineux—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,909,200 du crédit 5 (Agriculture), de \$2,386,000 du crédit 10 (Agriculture), de \$1,557,000 du crédit 15 (Agriculture), de \$171,000 du crédit 25 (Agriculture), de \$109,000 du crédit 30 (Agriculture) et de \$1,400,000 du crédit 40 (Agriculture) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	84,145,800	
			84,145,803
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
1e	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,999,999 du crédit 5b (Agence de promotion économique du Canada Atlantique) de la <i>Loi de crédits n° 4 de 1987-88</i>	1	
5e	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Subventions inscrites au Budget	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L10e	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency and international competitiveness of Canadian industry or to assist them in their financial restructuring and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or service industry in the Cape Breton area.....	5,000,000	5,000,002
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1e	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	594,000	
10e	Communications—The grant listed in the Estimates and contributions	8,747,000	9,341,000
	CANADA COUNCIL		
25e	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		8,451,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30e	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		5,851,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45e	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		7,123,714
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
70e	National Museums of Canada—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$519,999 from Communications Vote 75, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L10e	Prêts en vertu des modalités prescrites par les règlements du gouverneur en conseil en vue de promouvoir la mise sur pied, la croissance, l'efficacité et la compétitivité de l'industrie canadienne ou de l'aider dans sa restructuration financière et d'encourager l'expansion du commerce international chez une personne engagée ou sur le point de s'engager dans une industrie de fabrication, de transformation ou de services dans la région du Cap-Breton	5,000,000	5,000,002
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
1e	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	594,000	
10e	Communications—Subvention inscrite au Budget et contributions	8,747,000	9,341,000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25e	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		8,451,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30e	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement afin de fournir un service de radiodiffusion		5,851,000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45e	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne, devant être utilisés aux fins prescrites dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		7,123,714
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
70e	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$519,999 du crédit 75 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
85e	National Archives of Canada—Program expenditures		350,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1e	Consumer and Corporate Affairs—The grants listed in the Estimates	30,000	
5e	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures	270,000	300,000
	CANADA POST CORPORATION		
10e	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes	12,500,000	
17e	To report the actual excess of operating and income charges over revenues for the Canada Post Corporation in the amount of \$128,981,000 for the 12 month period ending March 31, 1987 in accordance with subsection 29(3) of the <i>Canada Post Corporation Act</i>	1	12,500,001
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
23e	Patented Medicine Prices Review Board—Program expenditures		600,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1e	Corporate and Special Services—Departmental Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$899,999 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for purposes of this Vote	1	
5e	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission—Program expenditures—To authorize the transfer of \$8,300,000 from Employment and Immigration Vote 10; and \$265,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for purposes of this Vote	1	
6e	Corporate and Special Services—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in aggregate to \$37,255.81 in regards to Government Annuities Accounts over-payments—To authorize the transfer of \$37,255 from Employment and Immigration Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
85e	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme.....		350,000
	CONSUMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1e	Consommation et Corporations—Subventions inscrites au Budget	30,000	
5e	Consommation et Corporations—Dépenses en capital	270,000	300,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10e	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	12,500,000	
17e	Rendre compte de la partie des frais de fonctionnement et des frais imputables sur le revenu qui dépasse les recettes de la Société canadienne des postes et dont le montant s'élève à \$128,981,000 pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 1987 conformément au paragraphe 29(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>	1	12,500,001
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS		
23e	Conseil d'examen du prix des médicaments—Dépenses du Programme.....		600,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1e	Services généraux et spéciaux—Administration centrale—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$899,999 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
5e	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,300,000 du crédit 10 (Emploi et Immigration); et \$265,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
6e	Services généraux et spéciaux—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier des dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement \$37,255.81 concernant des paiements en trop du Compte des rentes sur l'État—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$37,255 du crédit 25 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15e	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20e	Immigration—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$9,671,999 from Employment and Immigration Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
21e	Immigration—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off 2,489 debts due Her Majesty in Right of Canada amounting in the aggregate to \$280,024.32 in regards to transportation loans issued under Section 121 of the <i>Immigration Act</i> —To authorize the transfer of \$280,024 from Employment and Immigration Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
			6
	IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30e	Immigration Appeal Board—Program expenditures		1,000,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
25e	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$816,619 from Energy, Mines and Resources Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote		1
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
55e	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		6,900,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	MINISTÈRE/COMMISSION (Fin)		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15e	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20e	Immigration—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,671,999 du crédit 15 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
21e	Immigration—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier 2,489 dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, lesquelles totalisent globalement \$280,024.32 concernant des prêts de transport émis selon l'article 121 de la <i>Loi sur l'immigration</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$280,024 du crédit 25 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
			6
	COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30e	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme		1,000,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
25e	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$816,619 du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>		1
	LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
55e	Paiements à la Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale		6,900,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5e	Environmental Services—Operating expenditures	798,886	
10e	Environmental Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,083,000 from Environment Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,067,000	
	PARKS PROGRAM		
20e	Parks—Operating expenditures	300,000	
25e	Parks—Capital expenditures	8,252,000	
			11,417,886
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1e	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$13,254,000 from External Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,418,000	
10e	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates	427,000	
	Non-Budgetary		
L17e	Advance to the Working Capital Fund of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) in the amount of \$93,000 (US) notwithstanding that payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated as of January 1988, which is	120,000	
			7,965,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30e	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5e	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	798,886	
10e	Services de l'environnement—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,083,000 du crédit 15 (Environnement) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,067,000	
	PROGRAMME PARCS		
20e	Parcs—Dépenses de fonctionnement	300,000	
25e	Parcs—Dépenses en capital	8,252,000	
			11,417,886
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1e	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$13,254,000 du crédit 5 (Affaires extérieures) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de..	7,418,000	
10e	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget	427,000	
	Non-budgétaire		
L17e	Avance de \$93,000 (US) accordée au fonds de roulement de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (UNIDO) même si le paiement est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en janvier 1988 à	120,000	
			7,965,000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30e	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L11e	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> : a) Payments estimated at \$26,368,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed the equivalent of US \$20,226,291; and b) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$17,730,000 to the International Bank for Reconstruction and Development in an amount not to exceed US \$13,129,008		26,368,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1e	Fisheries and Oceans—Operating expenditures	33,810,300	
5e	Fisheries and Oceans—Capital expenditures	17,153,000	
10e	Fisheries and Oceans—The grant listed in the Estimates and contributions	2,166,900	53,130,200
	GOVERNOR GENERAL		
1e	Governor General—Program expenditures		180,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15e	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$2,536,200 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1; \$14,731,215 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5; \$11,417,100 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10; \$1,991,101 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25; and, \$1,063,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,110,385	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
	Non-budgétaire		
L11e	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods</i> et des accords connexes : a) paiements évalués à \$26,368,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$20,226,291 US; et b) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables évalués à \$17,730,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser \$13,129,008 US.....		26,368,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1e	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement.....	33,810,300	
5e	Pêches et Océans—Dépenses en capital.....	17,153,000	
10e	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	2,166,900	53,130,200
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1e	Gouverneur général—Dépenses du Programme		180,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15e	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,536,200 du crédit 1 ^{er} (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$14,731,215 du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$11,417,100 du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien); de \$1,991,101 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien); et, de \$1,063,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,110,385	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
26e	Northern Affairs—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada, certain debts due to Her Majesty in the Right of Canada, amounting to \$3,900,000 representing the principal balance owed by the British Yukon Railway Company, arising from an interest-free loan established by Vote L51c, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i>	3,900,000	
35e	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$225,899 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	5,010,386
	WESTERN DIVERSIFICATION OFFICE		
50e	Western Diversification Office—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$5,568,999 from Indian Affairs and Northern Development Vote 55b, <i>Appropriation Act No. 4, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
55e	Western Diversification Office—The grants listed in the Estimates	1	2
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1e	Justice—Operating expenditures	1,825,000	
5e	Justice—Contributions	82,128,854	83,953,854
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15e	Commissioner for Federal Judicial Affairs—The grants listed in the Estimates		100,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25e	Federal Court of Canada—Program expenditures		918,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40e	Supreme Court of Canada—Program expenditures and the grant listed in the Estimates		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
26e	Affaires du Nord—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier des comptes du Canada certaines dettes envers Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à \$3,900,000 soit le solde en capital d'un compte dû par la British Yukon Railway Company, d'un prêt sans intérêt, établi par le crédit L51c de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	3,900,000	
35e	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$225,899 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	5,010,386
	BUREAU DE LA DIVERSIFICATION DE L'OUEST		
50e	Bureau de la diversification de l'Ouest—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,568,999 du crédit 55b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 4 de 1987-88</i>	1	
55e	Bureau de la diversification de l'Ouest—Subventions inscrites au Budget.....	1	2
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1e	Justice—Dépenses de fonctionnement.....	1,825,000	
5e	Justice—Contributions	82,128,854	83,953,854
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15e	Commissaire à la magistrature fédérale—Subventions inscrites au Budget.....		100,000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25e	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		918,000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40e	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	LABOUR	\$	\$
	DEPARTMENT		
1e	Labour—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$45,000 from Labour Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		745,000
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10e	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		105,000
	NATIONAL DEFENCE		
1e	Defence Services—Operating expenditures	2,025,000	
5e	Defence Services—Capital expenditures	157,449,367	
10e	Defence Services—The grants listed in the Estimates and contributions	49,254,699	208,729,066
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Departmental Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan—To authorize the transfer of \$121,999 from National Health and Welfare Vote 60, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
5e	Health Services and Promotion—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$400,000 from National Health and Welfare Vote 10, and \$395,999 from National Health and Welfare Vote 60, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
10e	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates	1	
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15e	Social Services—Operating expenditures	850,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35e	Health Protection—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$2,311,000 from National Health and Welfare Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,900,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRAVAIL	\$	\$
	MINISTÈRE		
1e	Travail—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$45,000 du crédit 5 (Travail) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		745,000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10e	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		105,000
	DÉFENSE NATIONALE		
1e	Services de défense—Dépenses de fonctionnement	2,025,000	
5e	Services de défense—Dépenses en capital	157,449,367	
10e	Services de défense—Subventions inscrites au Budget et contributions	49,254,699	
			208,729,066
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1e	Administration centrale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$121,999 du crédit 60 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5e	Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$400,000 du crédit 10 et de \$395,999 du crédit 60 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
10e	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15e	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement	850,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35e	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,311,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,900,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INCOME SECURITY PROGRAM		
45e	Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan—To authorize the transfer of \$926,000 from National Health and Welfare Vote 25, and \$367,000 from National Health and Welfare Vote 60, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	58,000	3,808,003
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65e	Medical Research Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$399,999 from National Health and Welfare Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL REVENUE		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1e	Customs and Excise—Operating expenditures	11,245,000	
5e	Customs and Excise—Capital expenditures	924,500	12,169,500
	TAXATION		
10e	Taxation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$875,000 from National Revenue Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		9,211,353
	PARLIAMENT		
	THE SENATE		
1e	The Senate—Program expenditures		197,000
	PRIVY COUNCIL		
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15e	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		262,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
45e	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pension du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$926,000 du crédit 25 (Santé nationale et Bien-être social) et de \$367,000 du crédit 60 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	58,000	3,808,003
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
65e	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement— Pour autoriser le virement au présent crédit de \$399,999 du crédit 70 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>		1
	REVENU NATIONAL		
	DOUANES ET ACCISE		
1e	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	11,245,000	
5e	Douanes et Accise—Dépenses en capital	924,500	12,169,500
	IMPÔT		
10e	Impôt—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$875,000 du crédit 15 (Revenu national) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		9,211,353
	PARLEMENT		
	SÉNAT		
1e	Sénat—Dépenses du Programme		197,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15e	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		262,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1e	Services—Payments to the Public Works Revolving Fund for operating expenditures not recovered from government departments and agencies—To authorize the transfer of \$18,675,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
2e	Public Works Revolving Fund—In accordance with Section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> , to increase from \$300,000,000 to \$450,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures made under Section 26 of that Act may exceed the revenues referred to in that section.....	1	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10e	Accommodation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,699,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
25e	Government Realty Assets Support—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,799,999 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
35e	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of \$623,874 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
36e	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,904,000 from Public Works Vote 15, and \$1,495,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of Vote.....	1	
40e	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc. for operating and capital expenditures—To authorize the transfer of \$873,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of the Vote.....	1	
	LAND TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING WORKS PROGRAM		
50e	Land Transportation and Other Engineering Works—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,099,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
55e	Land Transportation and Other Engineering Works—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property—To authorize the transfer of \$2,963,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1e	Services—Paiements au fonds renouvelable des Travaux publics pour les dépenses de fonctionnement non récupérées des ministères et organismes du gouvernement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$18,675,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
2e	Fonds renouvelable des Travaux publics—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> pour faire passer de \$300,000,000 à \$450,000,000 le montant par lequel le total des dépenses effectuées en vertu de l'article 26 de ladite loi peut excéder les recettes mentionnées dans cet article	1	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10e	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,699,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
25e	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,799,999 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
35e	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$623,874 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
36e	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,904,000 du crédit 15 (Travaux publics) et de \$1,495,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
40e	Paiements à la Société immobilière du Canada (Vieux-Port de Québec) Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$873,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET DES AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
50e	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,099,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
55e	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris dépenses relatives à des travaux sur des propriétés autres que fédérales—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,963,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
80e	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	4,330,000	
85e	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures	10,411,000	
90e	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	1,680,000	16,421,000
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
1e	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures—To provide that the aggregate amount of insurance outstanding at any time in respect of the de Havilland DHC-7 and DHC-8 aircraft, for the purposes described in Industry, Trade and Commerce Vote 1a, subparagraph (ii) <i>Appropriation Act No. 1, 1980-81</i> does not exceed \$625,000,000 and \$250,000,000 U.S.	1	
10e	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates	1	
11e	Regional Industrial Expansion—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive certain debts due Her Majesty the Queen in Right of Canada in respect of the corporations set out below:		
	<u>Corporation</u>	<u>Amount</u>	
		\$	
	Canadian Patents and Development Ltd.	296,199	
	Pecheries Canada Inc.	31,499,900	31,796,099
15e	Payments to Canadian Patents and Development Limited—To authorize the transfer of \$399,999 from Regional Industrial Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	31,796,102
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
51e	Payment to the Federal Business Development Bank for the purposes of Section 20 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		23,000,000
	INVESTMENT CANADA		
55e	Investment Canada—Program expenditures		300,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1e	Science and Technology—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,596,999 from Science and Technology Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for purposes of this Vote		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total								
		\$	\$								
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)										
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE										
80e	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement ..	4,330,000									
85e	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour les dépenses en capital	10,411,000									
90e	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour les subventions et contributions	1,680,000	16,421,000								
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE										
	MINISTÈRE										
1e	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour s'assurer que le montant global de l'assurance en vigueur à tout moment concernant les avions DHC-7 et DHC-8 de la société de Havilland aux fins prescrites au sous-alinéa (ii) du crédit la (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> ne dépasse pas \$625,000,000 et \$250,000,000 U.S.....	1									
10e	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget	1									
11e	Expansion industrielle régionale—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , remettre certaines dettes et obligations payables à Sa Majesté du chef du Canada pour ce qui concerne les sociétés énumérées ci-dessous :										
	<table><tr><th>Société</th><th>Montant</th></tr><tr><td></td><td>\$</td></tr><tr><td>Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée</td><td>296,199</td></tr><tr><td>Pêcheries Canada Inc.</td><td>31,499,900</td></tr></table>	Société	Montant		\$	Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	296,199	Pêcheries Canada Inc.	31,499,900	31,796,099	
Société	Montant										
	\$										
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	296,199										
Pêcheries Canada Inc.	31,499,900										
15e	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$399,999 du crédit 10 (Expansion industrielle régionale) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	31,796,102								
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT										
51e	Paiement à la Banque fédérale de développement en vertu de l'article 20 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		23,000,000								
	INVESTISSEMENT CANADA										
55e	Investissement Canada—Dépenses du Programme		300,000								
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE										
	MINISTÈRE D'ÉTAT										
1e	Sciences et technologie—Dépenses de fonctionnement—Autoriser le virement au présent crédit de \$1,596,999 du crédit 5 (Sciences et Technologie) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>		1								

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)	\$	\$
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25e	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	502,000	
30e	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	6,843,500	7,345,500
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
1e	Secretary of State—Operating expenditures	4,488,325	
5e	Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions	5,415,000	9,903,325
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
25e	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates		2,000,000
	SOLICITOR GENERAL		
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5e	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		3,272,055
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25e	Law Enforcement—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	62,353,200	
30e	Law Enforcement—Capital expenditures	6,440,100	68,793,300
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1e	Supply and Services—Program expenditures and contributions		8,483,500
	STATISTICS CANADA		
5e	Statistics Canada—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year		6,315,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25e	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	502,000	
30e	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	6,843,500	7,345,500
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
1e	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	4,488,325	
5e	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget et contributions	5,415,000	9,903,325
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
25e	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget		2,000,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5e	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		3,272,055
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25e	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année	62,353,200	
30e	Application de la loi—Dépenses en capital	6,440,100	68,793,300
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1e	Approvisionnement et Services—Dépenses du Programme et contributions		8,483,500
	STATISTIQUE CANADA		
5e	Statistique Canada—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année		6,315,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	TRANSPORT DEPARTMENT	\$	\$
1e	Transport—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$12,008,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
10e	Transport—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$7,916,000 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	15,209,900	
11e	Transport—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada certain debts due her majesty in Right of Canada in respect of Coast Ferries Ltd.—To authorize the transfer of \$74,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
20e	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1987—To authorize the transfer of \$1,420,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
21e	Payment to the Atlantic Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1987—To authorize the transfer of \$585,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
22e	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd. to be applied in payment of a portion of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1987—To authorize the transfer of \$1,469,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
23e	Payment to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1987—To authorize the transfer of \$436,000 from Transport Vote 5 and \$1,143,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote...	1	
30e	Payment to the Canada Ports Corporation—To extend the purposes of Transport Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> to include improvements to port facilities at the port of Churchill, Manitoba.....	1	15,209,907
	CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD		
60e	Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures		56,300
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY*		
65e	National Transportation Agency—Operating expenditures	238,000	
70e	National Transportation Agency—Contributions	1,600,000	1,838,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	TRANSPORTS	\$	\$
	MINISTÈRE		
1e	Transports—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$12,008,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
10e	Transports—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,916,000 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	15,209,900	
11e	Transports—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , radier certaines dettes payables à Sa Majesté du chef du Canada pour ce qui concerne Coast Ferries Ltd.—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$74,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
20e	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,420,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
21e	Paiement à l'Administration de pilotage de l'Atlantique à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$585,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
22e	Paiement à l'Administration de pilotage des Grands Lacs Limitée à affecter au paiement d'une partie de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,469,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
23e	Paiement à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1987—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$436,000 du crédit 5 (Transports) et \$1,143,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
30e	Paiement à la Société canadienne des ports—Étendre la portée du crédit 30 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i> pour inclure des améliorations aux installations du port de Churchill (Manitoba).....	1	15,209,907
	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
60e	Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme.....		56,300
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS*		
65e	Office national des transports—Dépenses de fonctionnement.....	238,000	
70e	Office national des transports—Contributions.....	1,600,000	1,838,000

SCHEDULE—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS		
	Non-Budgetary		
L35e	Eldorado Nuclear Limited—To amend Energy, Mines and Resources Vote L107e, <i>Appropriation Act No. 4, 1981-82</i> : (a) to authorize Eldorado Nuclear Limited to increase its total borrowing from \$600,000,000 to an amount outstanding from time to time not exceeding \$700,000,000 until December 31, 1992 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance; and (b) to reduce Eldorado Nuclear Limited's borrowing authority under paragraph (a) above to a maximum amount outstanding from time to time of \$600,000,000 from January 1, 1993 to December 31, 1993, of \$500,000,000 from January 1, 1994 to December 31, 1994 and of \$400,000,000 thereafter		1
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1e	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$9,005,999 from Veterans Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
25e	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures—To authorize the transfer of \$993,999 from Veterans Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	2
			760,566,783

* Formerly the Canadian Transport Commission.

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
	Non-budgétaire		
L35e	Eldorado nucléaire Limitée—Pour modifier le crédit L107e (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 4 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> : a) pour autoriser Eldorado nucléaire Limitée à porter son emprunt total de \$600,000,000 à un montant ne dépassant pas \$700,000,000 jusqu'au 31 décembre 1992, conformément aux modalités approuvées par le ministre des Finances; et b) pour réduire le pouvoir d'emprunt d'Eldorado nucléaire Limitée en vertu du paragraphe a) ci-dessus à un maximum de 600 millions de dollars du 1 ^{er} janvier 1993 au 31 décembre 1993, de 500 millions de dollars du 1 ^{er} janvier 1994 au 31 décembre 1994 et de 400 millions de dollars par la suite.....		1
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1e	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$9,005,999 du crédit 5 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
25e	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$993,999 du crédit 5 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 3 de 1987-88</i>	1	2
			760,566,783

* Auparavant la Commission canadienne des transports.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 10

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1989

[Assented to 29th March, 1988]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1989, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1988-89*.

\$11,452,962,-
802.07 granted
for 1988-89

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eleven billion, four hundred and fifty-two million, nine hundred and sixty-two thousand, eight hundred and two dollars and seven cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1988 to

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 10

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1989

[Sanctionnée le 29 mars 1988]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1989, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé: *Loi de crédits n° 1 de 1988-89*.

\$11,452,962,-
802.07 accordés
pour 1988-89

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout onze milliards, quatre cent cinquante-deux millions, neuf cent soixante-deux mille, huit cent deux dollars et sept cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1988 jusqu'au 31 mars 1989, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

the 31st day of March, 1989 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the following subparagraphs:

- (a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1989 as laid before the House of Commons at the present session of Parliament, except for those items included in Schedules A, B, C, D, E, F and G hereto\$8,469,890,735.75
- (b) twelve-twelfths less five million, three hundred and seventy-nine thousand, six hundred and sixty-seven dollars of the total of the amount of the item in the said Estimates set forth in Schedule A\$292,096,333.00
- (c) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B\$169,355,083.33
- (d) ten-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C\$1,605,833.33
- (e) nine-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule D\$270,000,000.00
- (f) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule E\$22,148,000.00
- (g) five-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule F\$754,282,583.34
- (h) four-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule G\$1,473,584,233.32

du total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants :

- a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1989, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement, exception faite des postes inclus dans les annexes A, B, C, D, E, F et G ci-jointes.....\$8,469,890,735.75
- b) des douze douzièmes moins cinq millions, trois cent soixante dix-neuf mille, six cent soixante sept dollars du total du montant du poste dudit Budget énoncé à l'annexe A\$292,096,333.00
- c) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget inclus dans l'annexe B ci-jointe...\$169,355,083.33
- d) des dix douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe C\$1,605,833.33
- e) des neuf douzièmes du total des montants du poste dudit Budget énoncés à l'annexe D\$270,000,000.00
- f) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe E.....\$22,148,000.00
- g) des cinq douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe F\$754,282,583.34
- h) des quatre douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe G\$1,473,584,233.32

Purpose and
effect of each
item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

Objet et effet
de chaque poste

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Accounts to be rendered R.S.,
c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Engagements

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition :

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants : celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Compte à rendre S.R.,
ch. F-10

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is \$292,096,333.00 being twelve-twelfths less five million, three hundred and seventy-nine thousand, six hundred and sixty-seven dollars of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	AGRICULTURE	\$	\$
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
45	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions	297,476,000	292,096,333.00

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-89. Le montant accordé par les présentes est de \$292,096,333.00, soit les douze douzièmes moins cinq millions, trois cent soixante dix-neuf mille, six cent soixante sept dollars du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
45	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget et contributions	297,476,000	292,096,333.00

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is \$169,355,083.33 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TRANSPORT DEPARTMENT	\$	\$
15	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1988	4,751,000	4,355,083.33
	TREASURY BOARD SECRETARIAT GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	165,000,000.00
		184,751,000	169,355,083.33

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-89. Le montant accordé par les présentes est de \$169,355,083.33, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	TRANSPORTS	\$	\$
	MINISTÈRE		
15	Paie ment à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1988	4,751,000	4,355,083.33
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180,000,000	165,000,000.00
		184,751,000	169,355,083.33

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is \$1,605,833.33 being ten-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE DEPARTMENT XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM	\$	\$
60	XV Olympic Winter Games—Program expenditures	1,927,000	1,605,833.33

ANNEXE C

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-89. Le montant accordé par les présentes est de \$1,605,833.33, soit les dix douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES XV ^{es} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
60	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses du Programme	1,927,000	1,605,833.33

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is \$270,000,000.00 being nine-twelfths of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which it is granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TREASURY BOARD	\$	\$
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the Public Servants Inventions Act and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	360,000,000	270,000,000.00

ANNEXE D

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-89. Le montant accordé par les présentes est de \$270,000,000.00, soit les neuf douzièmes du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elle est accordée.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	<p style="text-align: center;">CONSEIL DU TRÉSOR</p> <p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT</p> <p style="text-align: center;">PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE</p>	\$	\$
5	<p>Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la Loi sur les inventions des fonctionnaires; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit</p>	360,000,000	270,000,000.00

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1988-89. The amount hereby granted is \$22,148,000.00 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	<p style="text-align: center;">AGRICULTURE</p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p> <p style="text-align: center;">GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM</p>	\$	\$
35	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the Western Grain Stabilization Act	10,499,000	5,249,500.00
	<p style="text-align: center;">PUBLIC WORKS</p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p> <p style="text-align: center;">GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM</p>		
25	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	3,797,000	1,898,500.00
	<p style="text-align: center;">REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION</p> <p style="text-align: center;">CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION</p>		
30	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	30,000,000	15,000,000.00
		44,296,000	22,148,000.00

ANNEXE E

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-89. Le montant accordé par les présentes est de \$22,148,000.00, soit les six douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
35	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	10,499,000	5,249,500.00
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
25	Paiements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3,797,000	1,898,500.00
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	30,000,000	15,000,000.00
		44,296,000	22,148,000.00

SCHEDULE F

Based on the Main Estimates, 1988-89. The Amount hereby granted is \$754,282,583.34 being five-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31 March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	ENERGY, MINES AND RESOURCES DEPARTMENT MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM	\$	\$
35	Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions.....	45,418,000	18,924,166.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT DEPARTMENT INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,710,742,200	712,809,250.00
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE DEPARTMENT FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions	54,118,000	22,549,166.67
		1,810,278,200	754,282,583.34

ANNEXE F

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-89. Le montant accordé par les présentes est de \$754,282,583.34, soit les cinq douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35	Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions	45,418,000	18,924,166.67
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,710,742,200	712,809,250.00
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
55	Condition physique et sport amateur—Contributions	54,118,000	22,549,166.67
		1,810,278,200	754,282,583.34

SCHEDULE G

Based on the Main Estimates, 1988-89. The Amount hereby granted is \$1,473,584,233.32 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	809,421,000	269,807,000.00
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>	101,468,000	33,822,666.67
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation	17,570,000	5,856,666.67
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	114,039,000	38,013,000.00
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Immigration Appeal Board—Program expenditures	10,627,000	3,542,333.33

ANNEXE G

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-89. Le montant accordé par les présentes est de \$1,473,584,233.32, soit les quatre douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	809,421,000	269,807,000.00
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	101,468,000	33,822,666.67
	CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts	17,570,000	5,856,666.67
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	114,039,000	38,013,000.00
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme	10,627,000	3,542,333.33

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	15,466,000	5,155,333.33
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
40	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	36,886,000	12,295,333.33
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	174,000,000	58,000,000.00
50	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	651,000,000	217,000,000.00
	JUSTICE		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	3,133,000	1,044,333.33
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
10	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions..	36,723,000	12,241,000.00
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15	Social Services—Operating expenditures	13,279,000	4,426,333.33

ANNEXE G—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications.....	15,466,000	5,155,333.33
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
40	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	36,886,000	12,295,333.33
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paielements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	174,000,000	58,000,000.00
50	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paielements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	651,000,000	217,000,000.00
	JUSTICE		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	3,133,000	1,044,333.33
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
10	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions	36,723,000	12,241,000.00
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement	13,279,000	4,426,333.33

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization Government Realty Assets Support Program	57,759,000	19,253,000.00
30	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	7,800,000	2,600,000.00
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Operating Expenditures	14,022,500	4,674,166.67
5	Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions	22,276,000	7,425,333.33
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	24,664,000	8,221,333.33
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures	911,000	303,666.67

ANNEXE G—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations	57,759,000	19,253,000.00
	Programme de soutien à la gestion immobilière fédérale		
30	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7,800,000	2,600,000.00
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1	Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement	14,022,500	4,674,166.67
5	Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions	22,276,000	7,425,333.33
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	24,664,000	8,221,333.33
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme	911,000	303,666.67

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services—Program expenditures and contributions		
	(a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act of 1971, and the Supply Revolving Fund;		
	(b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals and authority to make commitments during the fiscal year of \$27,600,000 in respect of such proposals; and		
	(c) authority to spend revenue received during the year	260,165,200	86,721,733.33
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and		
	(a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping;		
	(b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics;		
	(c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ;		
	(d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and		
	(e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund	630,870,000	210,290,000.00

ANNEXE G—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1	<p>Approvisionnement et Services—Dépenses du Programme et contributions, y compris :</p> <p>a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>, du fonds renouvelable des approvisionnements;</p> <p>b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées et autorisation de prendre durant l'exercice en cours des engagements d'un montant de \$27,600,000 à l'égard desdites soumissions; et</p> <p>c) autorisation de dépenser les recettes de l'année</p>	260,165,200	86,721,733.33
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	<p>Transports—Dépenses de fonctionnement et</p> <p>a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;</p> <p>b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique;</p> <p>c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>;</p> <p>d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité des transports de surface; et</p> <p>e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports</p>	630,870,000	210,290,000.00

SCHEDULE G—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	TRANSPORT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
30	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty; (a) Newfoundland ferries and terminals, Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; and (b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	133,185,000	44,395,000.00
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
5	Veterans Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,285,488,000	428,496,000.00
		4,420,752,700	1,473,584,233.32

ANNEXE G—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
30	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants : a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus; et b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, traversiers et terminus	133,185,000	44,395,000.00
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
5	Affaires des anciens combattants — Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1,285,488,000	428,496,000.00
		4,420,752,700	1,473,584,233.32

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 11

An Act to provide for emergency preparedness and to make a related amendment to the National Defence Act

[Assented to 27th April, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergency Preparedness Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“civil emergency plan”
«plan d'intervention civil»

2. In this Act,
“civil emergency plan” means a plan, measure, procedure or arrangement

(a) for dealing with an emergency by the civil population, or

(b) for dealing with a civil emergency by the Canadian Forces;

“government institution”
«institution fédérale»

“government institution” means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or body for the administration or affairs of which a Minister of the Crown is accountable to the Parliament of Canada;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

“provincial emergency”
«situation de crise provinciale»

“provincial emergency” means an emergency occurring in a province if the province or a local authority in the province has the

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 11

Loi prévoyant des mesures de protection civile et modifiant la Loi sur la défense nationale en conséquence

[Sanctionnée le 27 avril 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection civile.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«institution fédérale» Ministère, direction, bureau, conseil, commission, office, service, personne morale ou autre organisme dont un ministre est responsable devant le Parlement.

«institution fédérale»
“government institution”

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
“Minister”

«plan d'intervention civil» Plan, mesure, méthode ou autre disposition à mettre en oeuvre :

«plan d'intervention civil»
“civil emergency plan”

a) soit par la population civile pour faire face à une situation de crise;

b) soit par les Forces canadiennes pour faire face à une situation de crise civile.

primary responsibility for dealing with the emergency.

«service» Le service constitué par l'article 3.

«service»
French version
only

«situation de crise provinciale» Crise, survenant dans une province, à laquelle la province ou une administration locale est chargée de faire face en premier lieu.

«situation de
crise provin-
ciale»
"provincial
emergency"

EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA

PROTECTION CIVILE CANADA

Establishment

3. (1) There is hereby established a branch of the public service of Canada, to be known as Emergency Preparedness Canada, presided over by the Minister and under the direction of the Executive Director.

3. (1) Est constitué un service dénommé Protection civile Canada, organisme de l'administration publique fédérale présidé par le ministre et dirigé par l'administrateur général.

Constitution

Appointment of Executive Director

(2) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council.

(2) L'administrateur général est nommé par le gouverneur en conseil.

Nomination de l'administrateur général

Purpose

4. The purpose of Emergency Preparedness Canada is to advance civil preparedness in Canada for emergencies of all types, including war and other armed conflict, by facilitating and coordinating, among government institutions and in cooperation with provincial governments, foreign governments and international organizations, the development and implementation of civil emergency plans.

4. Le service a pour mission de prévoir les mesures de protection civile nécessaires pour préparer le pays à faire face aux situations de crise de toute nature, y compris la guerre et les autres conflits armés, en facilitant et en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux, les États étrangers et les organisations internationales, l'élaboration et la mise en oeuvre de plans d'intervention civils.

Mission

Functions—development of civil emergency plans

5. (1) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the development of civil emergency plans are

- (a) to develop policies and programs for achieving an appropriate state of national civil preparedness for emergencies;
- (b) to encourage and support provincial civil preparedness for emergencies and, through the provinces, local civil preparedness for emergencies;
- (c) to provide education and training related to civil preparedness for emergencies;
- (d) to enhance public awareness and understanding of matters related to civil preparedness for emergencies;
- (e) to analyse and evaluate civil preparedness for emergencies and conduct related research;
- (f) to establish arrangements for ensuring the continuity of constitutional government during an emergency;

5. (1) Au stade de l'élaboration des plans d'intervention civils, le service est chargé :

- a) d'établir les grandes orientations et les programmes nécessaires pour assurer un état de préparation convenable à l'échelon national;
- b) d'encourager et d'appuyer les actions propres à assurer un état de préparation convenable à l'échelon provincial et, par l'intermédiaire des autorités provinciales, à l'échelon local;
- c) de prévoir les actions d'enseignement et de formation en matière de protection civile;
- d) de sensibiliser le public aux questions de protection civile;
- e) d'analyser et d'apprécier l'efficacité des mesures prises et de mener les recherches afférentes;
- f) de conclure des ententes pour garantir la continuité de l'État constitutionnel en situation de crise;

Élaboration des plans d'intervention civils

(g) to establish arrangements with each province whereby any consultation with the lieutenant governor in council of the province with respect to a declaration of an emergency under any Act of Parliament can be effectively carried out; and

(h) to coordinate and support

(i) the development and testing of civil emergency plans by government institutions,

(ii) the activities of government institutions relating to civil preparedness for emergencies with like activities of the provinces and, through the provinces, of local authorities, and

(iii) in accordance with the external relations policies of Canada, the participation of Canada in activities relating to international civil preparedness for emergencies.

Functions —
implementation
of civil
emergency
plans

(2) The functions of Emergency Preparedness Canada with respect to the implementation of civil emergency plans are

(a) to monitor any potential, imminent or actual civil emergency and to report, as required, to the Minister and to government institutions on the emergency and any measures necessary for dealing with the emergency;

(b) to coordinate or support, as required,

(i) the implementation of civil emergency plans by government institutions, and

(ii) the provision of assistance, other than financial assistance, to a province during or after a provincial emergency; and

(c) to provide financial assistance to a province when authorized pursuant to section 9.

Other functions

(3) Emergency Preparedness Canada shall carry out such other functions in relation to civil preparedness for emergencies as the Governor in Council may, by order, specify.

Annual report

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifteenth sitting day of that House after the 30th day of June next following the

g) de conclure avec chaque province des ententes relatives aux consultations à engager, dans les meilleures conditions d'efficacité, avec le lieutenant-gouverneur en conseil de la province en cas de déclaration de situation de crise dans le cadre d'une loi fédérale;

h) de coordonner et d'appuyer :

(i) l'élaboration et la mise à l'essai de plans d'intervention civils par les institutions fédérales,

(ii) la liaison des activités de protection civile des institutions fédérales avec celles des provinces et, par l'intermédiaire de celles-ci, avec celles des administrations locales,

(iii) conformément à la politique étrangère du Canada, la participation du Canada aux activités de protection civile internationale.

Mise en oeuvre
des plans
d'intervention
civils

(2) Au stade de la mise en œuvre des plans d'intervention civils, le service est chargé :

a) d'exercer sa surveillance sur toute situation de crise civile potentielle, imminente ou réelle, à en faire rapport, au besoin, au ministre et aux institutions fédérales ainsi que de recommander les mesures nécessaires à cet égard;

b) de coordonner ou d'appuyer, selon le cas :

(i) la mise en œuvre des plans d'intervention civils par les institutions fédérales,

(ii) l'aide, autre que financière, à fournir à une province pendant ou après une situation de crise provinciale;

c) sous réserve de l'autorisation prévue par l'article 9, fournir de l'aide financière à une province.

Autres
fonctions

(3) Le service exerce, en matière de protection civile, les autres fonctions que lui attribue le gouverneur en conseil par décret.

Rapport annuel

6. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 30 juin, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la

end of each fiscal year, a report on the operation of this Act during that year.

présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

MINISTERIAL RESPONSIBILITY

RESPONSABILITÉ MINISTÉRIELLE

Responsibility
of Ministers
generally

7. (1) Every Minister accountable to the Parliament of Canada for the administration or affairs of a government institution is responsible for

- (a) identifying the civil emergency contingencies that are within or related to the Minister's area of accountability and developing a civil emergency plan therefor;
- (b) developing, within or in relation to the Minister's area of accountability, a civil emergency plan for war or other armed conflict that, if implemented, would
 - (i) support the overall defence effort,
 - (ii) support the Canadian Forces and the armed forces of Canada's allies in the conduct of military operations,
 - (iii) contribute to meeting Canada's military and civil wartime obligations to its allies, and
 - (iv) mitigate the effects of foreign armed conflict on Canada; and
- (c) conducting training and exercises in relation to a civil emergency plan developed pursuant to this subsection and, when authorized, implementing all or any part of the plan.

Civil emergency
plans

(2) A civil emergency plan developed pursuant to subsection (1) shall, as appropriate, provide for

- (a) assistance and advice to provincial governments and, through provincial governments, to local authorities;
- (b) federal-provincial regional plans; and
- (c) the safety and welfare, during an emergency, of officers and employees of the government institution.

Restriction

(3) Where the implementation of all or any part of a civil emergency plan developed pursuant to paragraph (1)(a) would be in response to a provincial emergency, that plan or part shall not be implemented unless the government of the province has requested

Attributions
générales

7. (1) Chaque ministre responsable devant le Parlement d'une institution fédérale est chargé :

- a) de prévoir les risques de situation de crise propres ou liés à son secteur de responsabilité et d'élaborer le plan d'intervention civil voulu à cet égard;
- b) d'élaborer un plan d'intervention civil propre ou lié à son secteur de responsabilité et dont la mise en oeuvre, en cas de guerre ou de tout autre conflit armé :
 - (i) appuierait l'effort de défense global,
 - (ii) appuierait les Forces canadiennes et les forces armées alliées dans la conduite des opérations militaires,
 - (iii) contribuerait à l'acquittement envers ses alliés des obligations militaires et civiles du Canada en temps de guerre,
 - (iv) atténuerait les effets sur le Canada de conflits armés survenant à l'étranger;
- c) d'assurer la formation et les exercices relatifs aux plans d'intervention civils élaborés en application du présent paragraphe et, sur autorisation, de mettre en oeuvre tout ou partie de ces plans.

Plans
d'intervention
civils

(2) Tout plan d'intervention civil élaboré en application du paragraphe (1) prévoit, selon les besoins :

- a) le concours et les conseils à fournir aux provinces et, par l'intermédiaire de celles-ci, aux administrations locales;
- b) des plans régionaux fédéro-provinciaux;
- c) les mesures de sécurité et de protection sociale à prendre, pendant une crise, en faveur des personnels de l'institution fédérale.

Restriction

(3) Lorsqu'il est prévu que la mise en oeuvre de tout ou partie d'un plan d'intervention civil élaboré en application de l'alinéa (1)a vise une situation de crise provinciale, cette mise en oeuvre est subordonnée à la demande d'aide de la province ou à l'exis-

assistance or an agreement between the Minister and the province requires or permits implementation.

Provincial
agreements

8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province respecting civil emergency plans.

ORDERS OR REGULATIONS

Orders or
regulations

9. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make orders or regulations

- (a) respecting the development of civil emergency plans by Ministers of the Crown or by government institutions;
- (b) respecting the use of federal civil resources in response to civil emergencies;
- (c) declaring a provincial emergency to be of concern to the federal government; and
- (d) authorizing the provision of assistance, including financial assistance, to a province when a provincial emergency in the province has been declared to be of concern to the federal government and the province has requested assistance.

RELATED AMENDMENT

R.S., c. N-4

National Defence Act

1976-77, c. 24,
s. 62

10. All that portion of section 4 of the *National Defence Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duties

“4. The Minister has the control and management of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence and is responsible for”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

tence d'un accord de mise en oeuvre intervenu entre le ministre et la province.

8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province en ce qui concerne des plans d'intervention civils.

Accords avec
les provinces

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

9. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret ou règlement :

Pouvoirs du
gouverneur en
conseil

- a) régir l'élaboration de plans d'intervention civils par les ministres fédéraux ou les institutions fédérales;
- b) régir l'utilisation des moyens d'action civils fédéraux en cas de situation de crise civile;
- c) déclarer qu'une situation de crise provinciale constitue un sujet de préoccupation pour le gouvernement fédéral;
- d) autoriser la fourniture d'une aide, y compris financière, à une province lorsqu'il a fait la déclaration prévue à l'alinéa c) et que la province a demandé de l'aide.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur la défense nationale

S.R., ch. N-4

10. Le passage de l'article 4 de la *Loi sur la défense nationale* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 24,
art. 62

«4. Le ministre assume la direction et la gestion des Forces canadiennes et toutes les questions de défense nationale relèvent de lui; en outre, il est responsable :»

Fonctions

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 12

An Act to enable the Northern Canada Power Commission to issue shares, to authorize the sale of those shares to the Government of the Northwest Territories, to repeal the Northern Canada Power Commission Act and to provide for related matters

[Assented to 27th April, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Northern Canada Power Commission (Share Issuance and Sale Authorization) Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Agreement"
«accord»

2. In this Act,
"Agreement" means an agreement entered into between the Minister and the Government of the Northwest Territories pursuant to section 7;

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Northern Canada Power Commission, a corporation without share capital established by the *Northern Canada Power Commission Act* and continued by section 3;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"territorial
lands"
«terres
territoriales»

"territorial lands" means lands in the Northwest Territories that are vested in Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dis-

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 12

Loi autorisant l'émission des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien, la vente de celles-ci au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, prévoyant des mesures connexes, abrogeant la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien et modifiant d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 27 avril 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi autorisant l'émission et la vente des actions de la Commission d'énergie du Nord canadien.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord» Tout accord conclu en vertu de l'article 7 entre le ministre et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

«accord»
"Agreement"

«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

«ministre»
"Minister"

«Société» La Commission d'énergie du Nord canadien constituée en vertu de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* et prorogée en vertu de l'article 3.

«Société»
"Corporation"

«terres territoriales» Les terres des Territoires du Nord-Ouest qui sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement fédéral est autorisé à aliéner, que les terres aient ou non été sous-

«terres
territoriales»
"territorial
lands"

pose, whether or not the lands have been withdrawn from disposal under the *Territorial Lands Act* pursuant to paragraph 19(a) of that Act.

traites à l'aliénation prévue à l'alinéa 19a) de la *Loi sur les terres territoriales*.

CAPITAL STRUCTURE

Corporation with share capital

3. (1) The Corporation is continued as a corporation with share capital.

Division of shares

(2) The share capital of the Corporation comprises such number of shares of such classes as are specified in the Agreement.

Conversion of debt to shares

4. (1) Of the debt of the Corporation to Her Majesty in the amount of ninety-six million, one hundred and twenty-eight thousand, eight hundred and thirty-eight dollars and forty-three cents, the Corporation shall convert that portion amounting to forty-three million, one hundred and twenty-eight thousand, eight hundred and thirty-eight dollars and forty-three cents into shares of equivalent value in the manner provided by the Agreement.

Issuance of shares

(2) The Corporation shall issue the shares referred to in subsection (1) to the Minister, who shall hold them in trust for Her Majesty.

Issuance of promissory note

5. The Corporation shall, on terms and conditions specified in the Agreement, convert fifty-three million dollars of the debt referred to in subsection 4(1) into a promissory note payable to the Receiver General.

CROWN PROPERTY AND LIABILITIES

Transfer of assets

6. (1) The property, rights and interests of Her Majesty held in the name of the Corporation and used in relation to its operations in the Northwest Territories are transferred to the Corporation.

Transfer of liabilities

(2) Any outstanding liabilities and obligations of Her Majesty incurred by the Corporation in relation to its operations in the Northwest Territories are transferred to the Corporation.

Authority to dispose of land

(3) Notwithstanding sections 4, 7, 9 and 10 and paragraph 19(f) of the *Territorial Lands Act*, the Minister may, on terms and conditions specified in the Agreement, sell or

CAPITALISATION

3. (1) La Société devient une société par actions.

Société par actions

(2) L'accord prévoit le nombre et les catégories des actions constituant le capital de la Société.

Actions

4. (1) Un certain nombre de ces actions résulte, pour une valeur globale identique, de la conversion, de la manière fixée par l'accord, d'un montant de quarante-trois millions cent vingt-huit mille huit cent trente-huit dollars et quarante-trois cents prélevé sur les quatre-vingt-seize millions cent vingt-huit mille huit cent trente-huit dollars et quarante-trois cents de créances que détient Sa Majesté sur la Société.

Conversion de dettes

(2) La Société émet les actions au nom du ministre, à titre de fiduciaire de Sa Majesté.

Émission des actions

5. La Société convertit, aux conditions fixées par l'accord, cinquante-trois millions de dollars des créances de Sa Majesté en une dette représentée par un billet à ordre payable au receveur général.

Billet à ordre

BIENS, DROITS ET OBLIGATIONS DE SA MAJESTÉ

6. (1) Les biens et les droits de Sa Majesté détenus au nom de la Société pour son activité dans les Territoires du Nord-Ouest sont transférés à cette dernière.

Transfert des biens et droits

(2) Les dettes et obligations de Sa Majesté, contractées par la Société pour son activité dans les Territoires du Nord-Ouest sont transférées à cette dernière.

Transfert des dettes et obligations

(3) Malgré les articles 4, 7, 9 et 10 et l'alinéa 19f) de la *Loi sur les terres territoriales*, le ministre peut, aux conditions fixées par l'accord, vendre ou louer les terres terri-

Terres territoriales

lease, or grant a licence or easement in respect of, any territorial lands that are under the control, management and administration of the Minister.

SALE TO TERRITORIAL GOVERNMENT

Sale of shares

7. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement for the sale of the shares referred to in section 4 and the assignment of the promissory note referred to in section 5 to the Government of the Northwest Territories.

Directives by Minister

8. The Minister may direct the Corporation forthwith to execute the Agreement and any document related thereto, to promptly pass, approve, amend or ratify any by-laws, resolutions, authorities or similar instruments and to do such other things as are necessary for or incidental to the implementation of this Act or the Agreement.

ACCOUNTS OF CANADA

Write-off

9. (1) Notwithstanding subsection 18(1) of the *Financial Administration Act*, the amount by which the value of the shares issued pursuant to section 4 and the promissory note referred to in section 5, as recorded in the accounts of Canada, exceeds the proceeds of their sale and assignment, respectively, pursuant to section 7, is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from the accounts of Canada.

Report in Public Accounts

(2) The amount written off by subsection (1) in a fiscal year shall be reported in the form determined by the Treasury Board, in accordance with subsection 18(6) of the *Financial Administration Act*, in the Public Accounts for that year.

Accounts of Corporation

(3) This section does not require the Corporation to make any adjustments in its accounts to the value of the shares referred to in section 4 and the promissory note referred to in section 5.

GENERAL

Corporation continued in N.W.T.

10. The Corporation is continued as a corporation governed by the laws of the North-

toriales placées sous son autorité ou accorder un permis ou un droit de passage y afférent.

VENTE AU GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Vente des actions

7. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord en vue de la vente des actions visées à l'article 4 et de la cession du billet à ordre visé à l'article 5 au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Instructions ministérielles

8. Le ministre peut ordonner à la Société de signer l'accord et les documents afférents, de modifier, d'approuver ou de ratifier sans délai un certain nombre d'actes — règlements administratifs, résolutions et autorisations notamment — et d'accomplir toutes autres formalités utiles à la mise en œuvre de l'accord et de la présente loi.

COMPTES PUBLICS

Radiation

9. (1) Malgré le paragraphe 18(1) de la *Loi sur l'administration financière*, le montant égal à la différence entre, d'une part, la valeur des actions émises en vertu de l'article 4 et du billet à ordre mentionné à l'article 5 et, d'autre part, le produit de la vente et de la cession visées à l'article 7 est imputé dans les comptes du Canada comme dépense budgétaire et radié de ces comptes.

Comptes publics

(2) Les montants radiés au cours d'un exercice font l'objet d'une mention — dont la forme est déterminée, en conformité avec le paragraphe 18(6) de la *Loi sur l'administration financière*, par le Conseil du Trésor — dans les comptes publics de cet exercice.

Comptes de la Société

(3) Le présent article n'oblige pas la Société à redresser ses comptes en fonction de la valeur des actions visées à l'article 4 et du billet à ordre visé à l'article 5.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Texte de référence

10. La Société est régie par le régime juridique des Territoires du Nord-Ouest

west Territories as if it had been incorporated under those laws.

Employment
continuous

11. For greater certainty, the employment of employees of the Corporation employed before and after this section comes into force shall be deemed to be continuous.

Exemption
from fees

12. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make an order exempting the Corporation as continued pursuant to section 10 from the requirement to pay fees for the use of waters pursuant to a licence under the *Northern Inland Waters Act*.

comme si elle avait été constituée sous celui-ci.

11. Il est entendu que le personnel de la Société est réputé être employé de façon continue, indépendamment de la date d'entrée en vigueur du présent article.

Personnel

12. Le ministre peut par arrêté, avec l'agrément du gouverneur en conseil, dispenser la Société, une fois l'article 10 entré en vigueur, du paiement des droits prévus, pour l'usage des eaux, par le permis délivré à cet effet en application de la *Loi sur les eaux intérieures du Nord*.

Dispense de
droits

REPEAL AND CONSEQUENTIAL

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S.,
c. N-21

13. The *Northern Canada Power Commission Act* is repealed.

13. La *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* est abrogée.

Abrogation de
S.R., ch. N-21

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

14. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

14. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien"

"Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission"

1976-77, c. 10;
1984, c. 13, s. 1

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977

Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13,
art. 1

15. Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom the following:

15. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Northern Canada Power Commission"

"Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien"

16. Schedule B to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

16. L'annexe B de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Northern Canada Power Commission"

"Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien"

R.S., c. F-10

*Financial Administration Act*1984, c. 31,
s. 13

17. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Northern Canada Power Commission
*Commission d'énergie du Nord cana-
dien*”

1980-81-82-83,
c. 37*Municipal Grants Act, 1980*

18. Schedule III to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom the following:

“Northern Canada Power Commission
*Commission d'énergie du Nord cana-
dien*”

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II*Privacy Act*

19. The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Northern Canada Power Commission
*Commission d'énergie du Nord cana-
dien*”

1980-81-82-83,
c. 122*Public Sector Compensation Restraint Act*

20. Schedule I to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by deleting therefrom, under the heading “*Other portions of the public service*”, the following:

“Northern Canada Power Commission
*Commission d'énergie du Nord cana-
dien*”

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

21. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Northern Canada Power Commission”

Loi sur l'administration financière

S.R., ch. F-10

17. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

1984, ch. 31,
art. 13*Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités*1980-81-82-83,
ch. 37

18. L'annexe III de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

*Loi sur la protection des renseignements personnels*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

19. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

*Loi sur les restrictions salariales du secteur public*1980-81-82-83,
ch. 122

20. L'annexe I de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres*», de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission»

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

21. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien»

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

22. (1) Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Northern Canada Power Commission”

(2) Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Northern Canada Power Commission”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

23. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

22. (1) La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien»

(2) La partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Commission d'énergie du Nord canadien»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

23. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 13

An Act respecting animal pedigree associations

[Assented to 25th May, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Animal Pedigree Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“animal pedigree association” or “association”
«association responsable de la généalogie des animaux» ou «association»

“Board”
«Conseil»

“certificate of identification”
«certificat d’identification»

“certificate of registration”
«certificat d’enregistrement»

“Corporation”
«Société»

2. In this Act,
“animal pedigree association” or “association” means an association incorporated under this Act and includes an association amalgamated pursuant to section 25 and an association subject to the provisions of this Act by virtue of section 68;

“Board” means the Board of Directors of the Corporation;

“certificate of identification” means a certificate of identification issued under the authority of this Act for an animal of an evolving breed;

“certificate of registration” means a certificate of registration issued under the authority of this Act for an animal of a distinct breed;

“Corporation” means the Canadian Livestock Records Corporation established by section 35;

35-36 -37 ELIZABETH II

CHAPITRE 13

Loi concernant les associations responsables de la généalogie des animaux

[Sanctionnée le 25 mai 1988]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la généalogie des animaux*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«animal de race pure» L’animal d’une race particulière qui est reconnu comme étant de race pure aux termes des règlements administratifs de l’association autorisée à enregistrer les animaux de cette race.

«association responsable de la généalogie des animaux» ou «association» Toute association créée sous le régime de la présente loi, y compris toute association fusionnée conformément à l’article 25 et toute association régie par la présente loi en vertu de l’article 68.

«certificat d’embryon» Le certificat d’embryon délivré sous le régime de la présente loi.

«certificat d’enregistrement» Le certificat d’enregistrement délivré sous le régime de la présente loi à l’égard d’un animal d’une race particulière.

«animal de race pure»
“purebred”

«association responsable de la généalogie des animaux» ou «association»
“animal pedigree association” or “association”

«certificat d’embryon»
“embryo certificate”

«certificat d’enregistrement»
“certificate of registration”

“embryo certificate” «certificat d'embryon»	“embryo certificate” means an embryo certificate issued under the authority of this Act;	«certificat de semence» Le certificat de semence délivré sous le régime de la présente loi.	«certificat de semence» “semen certificate”
“evolving breed” «race en voie de constitution»	“evolving breed” means a group of animals in the process of evolving into a new breed;	«certificat d'identification» Le certificat d'identification délivré sous le régime de la présente loi à l'égard d'un animal d'une race en voie de constitution.	«certificat d'identification» “certificate of identification”
“foundation stock” «premiers éléments»	“foundation stock”, in relation to a distinct breed, means such animals as are recognized by the Minister as constituting the breed's original stock;	«Conseil» Le Conseil d'administration de la Société.	«Conseil» “Board”
“identification” «identification»	“identification” means the recognition that an animal is an animal of an evolving breed;	«dossier généalogique» Tous les renseignements généalogiques indiquant l'ascendance d'un animal.	«dossier généalogique» “pedigree”
“individual identification” «identification particulière»	“individual identification”, in relation to an animal, means the distinguishing of the animal by (a) the marking or tagging of the animal, or (b) the noting, by any means, including the taking of photographs, of some or all of the animal's physical characteristics;	«enregistrement» S'entend de la reconnaissance qu'un animal est d'une race particulière.	«enregistrement» “registration”
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Minister of Agriculture;	«identification» S'entend de la reconnaissance qu'un animal est d'une race en voie de constitution.	«identification» “identification”
“pedigree” «dossier généalogique»	“pedigree”, in relation to an animal, means genealogical information showing the ancestral line of descent of the animal;	«identification particulière» La distinction établie entre un animal et les autres animaux : a) soit en le marquant ou en l'étiquetant; b) soit en notant, de quelque façon que ce soit, notamment par un procédé photographique, toutes ses particularités physiques ou certaines d'entre elles.	«identification particulière» “individual identification”
“prescribed” «prescrit»	“prescribed” means prescribed by the regulations;	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» “Minister”
“purebred” «animal de race pure»	“purebred”, in relation to an animal of a distinct breed, means an animal that is a purebred of the breed as determined by the by-laws of the association authorized to register animals of that breed;	«premiers éléments» Les animaux reconnus par le ministre comme les animaux à l'origine d'une race particulière.	«premiers éléments» “foundation stock”
“registration” «enregistrement»	“registration” means the recognition that an animal is an animal of a distinct breed;	«prescrit» Prescrit par règlement.	«prescrit» “prescribed”
“semen certificate” «certificat de semence»	“semen certificate” means a semen certificate issued under the authority of this Act.	«race en voie de constitution» Groupe d'animaux en voie de constituer une nouvelle race.	«race en voie de constitution» “evolving breed”
		«Société» La Société canadienne d'enregistrement des animaux créée en vertu de l'article 35.	«Société» “Corporation”

PURPOSES OF ACT

Purposes of Act

3. The purposes of this Act are
(a) to promote breed improvement, and
(b) to protect persons who raise and purchase animals

OBJET DE LA LOI

Objet de la loi

3. La présente loi a pour objet de favoriser l'amélioration des races et de protéger ceux qui élèvent et achètent des animaux en pourvoyant à la constitution d'associations autorisées à enregistrer et à identifier les animaux

by providing for the establishment of animal pedigree associations that are authorized to register and identify animals that, in the opinion of the Minister, have significant value.

PURPOSE OF ASSOCIATIONS

Principal purpose

4. The principal purpose of animal pedigree associations shall be the registration and identification of animals and the keeping of animal pedigrees.

SCOPE OF ASSOCIATIONS

Scope of associations

5. (1) An association may be incorporated under this Act in respect of a distinct breed, an evolving breed or one or more distinct breeds and one or more evolving breeds.

Limit of one association per breed or evolving breed

(2) Only one association may be incorporated in respect of each distinct breed and each evolving breed.

Breeds must be of same species

(3) Where an association is incorporated in respect of one or more distinct breeds and one or more evolving breeds, the distinct breeds and evolving breeds must all be of the same species.

INCORPORATING AN ASSOCIATION

Requirements

6. (1) An association may be incorporated under this Act only if the Minister is satisfied

(a) that the animals of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated have significant value;

(b) that the persons submitting the articles of incorporation in respect of the association represent the breeders throughout Canada of the animals of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated; and

(c) that the keeping of pedigrees and other records in respect of the animals of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated would be beneficial to

qui, de l'avis du ministre, ont une valeur importante.

MISSION DES ASSOCIATIONS

Mission

4. Les associations ont pour mission principale l'enregistrement et l'identification des animaux et la tenue de dossiers généalogiques relatifs à ces derniers.

CHAMP D'ACTIVITÉS

Champ d'activités

5. (1) Une association peut être créée sous le régime de la présente loi à l'égard d'une race particulière, d'une race en voie de constitution ou d'une ou plusieurs races particulières et d'une ou plusieurs races en voie de constitution.

Réserve

(2) Il ne peut être créé plus d'une association à l'égard de chaque race particulière ou chaque race en voie de constitution.

Races de la même espèce

(3) Lorsqu'une association est créée à l'égard d'une ou de plusieurs races particulières et d'une ou de plusieurs races en voie de constitution, ces races doivent toutes appartenir à la même espèce.

CRÉATION DES ASSOCIATIONS

Exigences

6. (1) Une association peut être créée en vertu de la présente loi si le ministre estime que les exigences suivantes sont remplies :

a) les animaux de chaque race particulière et de chaque race en voie de constitution à l'égard desquelles la création de l'association est demandée ont une valeur importante;

b) les personnes qui déposent les statuts de l'association représentent, à l'échelle du Canada, les éleveurs des animaux de chaque race particulière et de chaque race en voie de constitution à l'égard desquelles la création de l'association est demandée;

c) la tenue de dossiers, notamment de dossiers généalogiques, sur les animaux à l'égard desquels la création de l'association est demandée profiterait aux éleveurs ainsi qu'au public en général.

the breeders thereof and to the public-at-large.

Scientific
genetic
principles

(2) An association may be incorporated in respect of a distinct breed only if the Minister is satisfied that the breed is a breed determined in accordance with scientific genetic principles.

Special
requirement
with respect to
evolving breeds

(3) An association may be incorporated in respect of an evolving breed only if the Minister is satisfied that the requirements referred to in subsection (1) exist and that the creation, with genetic stability, of the new breed into which the animals of the evolving breed are intended to evolve is possible.

Application to
incorporate

7. (1) Subject to this Act, where five or more qualified persons desire to incorporate an association, they may make an application for that purpose by submitting articles of incorporation to the Minister.

Qualifications
of applicants

(2) A person is qualified to apply to form an association if the person is eighteen years of age or more and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, 1976.

Contents of
articles of
incorporation

8. Articles of incorporation must

- (a) be in the prescribed form;
- (b) set out, in respect of the proposed association,
 - (i) the name of the association,
 - (ii) the names and addresses of the persons submitting the articles of incorporation,
 - (iii) the names and addresses of the first directors and officers of the association,
 - (iv) the name of each distinct breed and evolving breed in respect of which the association is sought to be incorporated, and
 - (v) where the application is in respect of an evolving breed, the physical description and genetic make-up of the

(2) L'association responsable des animaux d'une race particulière ne peut être constituée que dans la mesure où le ministre estime que la race en question a été reconnue conformément à des principes génétiques scientifiques.

Principes
génétiques
scientifiques

(3) L'association responsable des animaux d'une race en voie de constitution ne peut être constituée que dans la mesure où le ministre estime que les exigences prévues au paragraphe (1) sont remplies et qu'il est possible de constituer de façon génétiquement stable la nouvelle race à l'égard de laquelle la création de l'association est demandée.

Exigences
requises à
l'égard des
animaux de
races en voie de
constitution

7. (1) Sous réserve de la présente loi, lorsque cinq personnes ou plus ayant les qualités requises désirent créer une association, elles peuvent présenter une demande à cet effet en déposant auprès du ministre les statuts de l'association projetée.

Demande

(2) Une personne a qualité pour demander la création d'une association si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et qu'elle est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Qualités
requises

8. Les statuts de l'association doivent :

- a) être en la forme prescrite;
- b) fournir quant à l'association projetée :
 - (i) le nom de l'association,
 - (ii) les nom et adresse des personnes déposant les statuts de l'association,
 - (iii) les nom et adresse des premiers administrateurs et dirigeants de l'association,
 - (iv) le nom de chaque race particulière et chaque race en voie de constitution à l'égard desquelles la création de l'association est demandée,
 - (v) dans le cas d'une demande relative à des animaux d'une race en voie de constitution, la description physique et la constitution génétique de la nouvelle race envisagée;

Teneur des
statuts de
l'association

new breed into which the animals of the evolving breed are intended to evolve; and

(c) be submitted in triplicate in the prescribed manner.

Certificate of incorporation

9. (1) Where the Minister is satisfied that the articles of incorporation of an association should be approved, the Minister shall issue a certificate of incorporation in respect thereof.

Endorsement

(2) Where the Minister issues a certificate of incorporation, the Minister shall

(a) cause to be endorsed on each copy of the articles of incorporation a statement attesting that a certificate of incorporation has been issued in respect thereof;

(b) cause two copies of the endorsed articles of incorporation to be filed in the Department of Agriculture;

(c) cause the remaining copy of the endorsed articles of incorporation to be returned to the association; and

(d) cause a notice of the issuance of the certificate of incorporation to be published in the *Canada Gazette*.

Effect of certificate

(3) An association comes into existence on the date shown in its certificate of incorporation and the first directors and officers of the association are the directors and officers set out in the association's articles of incorporation.

BODY CORPORATE

Association is body corporate

10. Every association is a body corporate.

POWERS

Powers

11. An association may do any act or thing necessary for, or incidental or conducive to, the carrying out of its purpose and business and affairs related thereto.

Ownership and borrowing powers

12. Without restricting the generality of section 11, an association may

(a) acquire, hold and dispose of real and personal property necessary for the carrying out of its business and affairs;

(b) borrow money on the credit of the association and draw, make, accept,

c) être soumis en triple exemplaire conformément aux modalités prescrites.

9. (1) Le ministre, s'il approuve les statuts de l'association, délivre un certificat de création en association.

Certificat de création

(2) Lorsque le ministre délivre un certificat de création en association, il fait :

Mentions

a) inscrire sur chaque exemplaire des statuts de l'association une mention portant qu'un certificat de création en association a été délivré;

b) transmettre deux exemplaires des statuts portant la mention prévue à l'alinéa a) au ministère de l'Agriculture;

c) transmettre à l'association l'autre exemplaire de ses statuts portant la mention prévue à l'alinéa a);

d) publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la délivrance du certificat de création.

(3) L'association prend naissance à compter de la date figurant sur son certificat de création et les premiers administrateurs et dirigeants de l'association sont les administrateurs et dirigeants mentionnés dans ses statuts.

Effets de la délivrance du certificat

PERSONNALITÉ MORALE

10. Chaque association est dotée de la personnalité morale.

Personnalité morale

POUVOIRS

Pouvoirs

11. L'association peut accomplir tous les actes ou toutes les choses nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses activités.

12. Sans qu'en soit limitée la portée générale de l'article 11, chaque association peut :

a) acquérir les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à l'exercice de ses activités et les céder par la suite;

b) emprunter des sommes imputables à son actif et tirer, faire, accepter, endosser

Droit de propriété et pouvoirs d'emprunt

endorse and execute promissory notes, bills of exchange and other negotiable instruments necessary for carrying out its business and affairs; and

(c) mortgage, or create any security interest in, all or any property of the association to secure any obligation of the association.

et signer les effets, notamment les billets à ordre et les lettres de change nécessaires à l'exercice de ses activités;

c) hypothéquer ou constituer des sûretés réelles sur la totalité ou une partie de ses biens pour garantir ses obligations.

USE OF FUNDS

Use of funds

13. (1) An association may use its funds for any purpose calculated to advance the purpose of the association, including, without restricting the generality of the foregoing, using those funds for developing and promoting breed improvement programs, making grants to exhibitions and providing services to the breeders of the animals in respect of which the association has been incorporated.

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of its directors, officers, employees and agents, all profits or accretions of value to the property of an association shall be used in furtherance of the purpose of the association and no part of the property or profits of the association may be distributed, directly or indirectly, to any member of the association.

UTILISATION DES FONDS

Utilisation des fonds

13. (1) Chaque association peut utiliser ses fonds pour faire avancer sa mission, notamment pour élaborer et réaliser des programmes d'amélioration des races, accorder des subventions aux expositions d'animaux et fournir des services aux éleveurs des animaux à l'égard desquels l'association a été créée.

Bénéfices

(2) Sous réserve de ses règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants, tous les bénéfices d'une association ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de l'association ne peut être distribuée directement ou indirectement aux membres de l'association.

LIABILITY

Limited liability

14. (1) The financial liability of a member of an association to the creditors of the association is limited to the amount of any fees owing to the association by the member and to the amount due from the member in respect of any services provided to the member by the association.

Personal liability

(2) No director, officer or employee of an association, or other person acting on behalf of an association, is personally liable for any act done in good faith in the exercise of any of that person's powers or the performance of that person's duties and functions or for any default or neglect in good faith in the exercise of any of that person's powers or the performance of that person's duties and functions.

RESPONSABILITÉ

Limitation de la responsabilité

14. (1) La responsabilité financière des membres d'une association envers les créanciers de celle-ci se limite au montant de leurs cotisations non acquittées ainsi qu'à la valeur des services qu'ils ont reçus de cette dernière.

Responsabilité personnelle

(2) Les administrateurs, dirigeants ou employés d'une association et les autres personnes qui agissent en son nom ne peuvent être tenus personnellement responsables des actes accomplis de bonne foi et dans l'exercice de leurs pouvoirs ou fonctions ou des manquements ou négligences survenus de bonne foi dans cet exercice.

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Mandatory
by-laws

15. (1) Every association incorporated under this Act shall, within one year after coming into existence, make by-laws

- (a) establishing requirements for membership in the association;
- (b) respecting the payment of dues by the members of the association and establishing the method of determining the amount thereof;
- (c) respecting the election, and the filling of vacancies, of directors and officers of the association and their powers, duties and functions;
- (d) respecting the time and place for the holding of general, annual and special meetings of the association, the calling of such meetings, the quorum for such meetings and the procedure for all business at such meetings;
- (e) respecting the consultation of the members of the association for the purpose of changing the association's articles of incorporation, amalgamating with one or more other associations or dissolving the association;
- (f) respecting the making, amendment and repeal of the association's by-laws;
- (g) respecting the place within Canada where the head office of the association is and the places within Canada where the branch offices, if any, of the association are, to be situated;
- (h) fixing the fiscal year of the association;
- (i) respecting the keeping of the association's articles of incorporation and the association's by-laws, business records and books of accounts;
- (j) respecting the annual audit of the financial affairs of the association and the preparation of audited annual financial reports and statements of assets and liabilities;
- (k) establishing rules respecting the eligibility for the registration or identification, as the case may be, of animals by the association;

15. (1) Chaque association créée en vertu de la présente loi doit, dans l'année suivant sa création, prendre des règlements administratifs :

- a) fixant les conditions d'adhésion à l'association;
- b) concernant le paiement des cotisations des membres de l'association et la façon d'en établir le montant;
- c) concernant l'élection des administrateurs et dirigeants de l'association, leur remplacement en cas de vacance, ainsi que leurs fonctions et pouvoirs;
- d) concernant les date, heure et lieu de la tenue des assemblées générales, annuelles et spéciales de l'association, ainsi que le mode de convocation de ces assemblées, le quorum requis et la procédure applicable lors des délibérations de ces assemblées;
- e) concernant la consultation des membres de l'association en vue de la modification des statuts de cette dernière, de son fusionnement avec une ou plusieurs autres associations ou de sa dissolution;
- f) concernant la prise, la modification et l'abrogation des règlements administratifs de l'association;
- g) concernant le lieu, au Canada, du siège de l'association ainsi que celui de ses éventuels bureaux régionaux;
- h) fixant l'exercice de l'association;
- i) concernant la conservation des statuts de l'association, de ses règlements administratifs, de ses procès-verbaux et de ses livres de comptes;
- j) concernant la vérification annuelle des activités commerciales de l'association et la présentation de rapports financiers annuels vérifiés et du bilan de l'association;
- k) prévoyant les conditions d'admissibilité pour l'enregistrement ou l'identification, selon le cas, des animaux par l'association;
- l) prévoyant la procédure à suivre pour les demandes relatives à l'enregistrement ou à l'identification, selon le cas, des animaux par l'association;

Obligation de
prendre des
règlements
administratifs

(l) establishing the procedure to be followed in applications for the registration or identification, as the case may be, of animals by the association;

(m) respecting the issuance of certificates of registration or certificates of identification, as the case may be, by the association and the amendment, transfer and cancellation of such certificates;

(n) respecting the individual identification of animals registered or identified, as the case may be, by the association, the supervision of all practices in relation thereto and the manner in which unsatisfactory practices in relation thereto are to be dealt with;

(o) respecting the keeping of pedigrees and breeding records by the association and its members and the inspection by the association of pedigrees and breeding records kept by its members;

(p) respecting the recording of transfers of ownership of animals registered or identified, as the case may be, by the association;

(q) respecting the payment of fees for certificates of registration and certificates of identification, as the case may be, for transfers of ownership and for all other services provided by the association, and establishing the method of determining the amount of those fees; and

(r) for the administration and management of the business and affairs of the association.

(2) Notwithstanding subsection (1), an association may make any by-law necessary for the conduct of its business and affairs, including, without restricting the generality of the foregoing, by-laws

(a) respecting the promotion and establishment of breed improvement programs;

(b) respecting the inspection of animals as a prerequisite to their registration or identification, as the case may be, by the association;

(c) respecting performance standards that animals must meet as a prerequisite to their registration or identification, as the case may be, by the association; and

m) concernant la délivrance de certificats d'enregistrement ou d'identification, selon le cas, par l'association, ainsi que la modification, le transfert et l'annulation de ces derniers;

n) concernant l'identification particulière de chaque animal enregistré ou identifié, selon le cas, par l'association, la surveillance de toutes les méthodes employées à cet effet, ainsi que le mode de règlement des questions relatives à l'utilisation de méthodes inadéquates;

o) concernant la tenue par l'association et ses membres de dossiers généalogiques et dossiers d'élevage, ainsi que leur inspection;

p) concernant l'inscription des transferts de propriété des animaux enregistrés ou identifiés, selon le cas, par l'association;

q) concernant le paiement des droits afférents aux certificats d'enregistrement ou d'identification, selon le cas, aux transferts de propriété et à la prestation des autres services par l'association, ainsi que le mode d'établissement de ces droits;

r) concernant l'exercice et la supervision des activités de l'association.

(2) L'association peut en outre prendre tout règlement administratif nécessaire à l'exercice de ses activités et notamment tout règlement concernant :

a) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes visant l'amélioration de la race;

b) l'inspection obligatoire des animaux par l'association préalablement à leur enregistrement ou identification, selon le cas;

c) l'application de normes de rendement aux animaux préalablement à leur enregistrement ou identification, selon le cas;

By-laws
generally

Règlements
administratifs
en général

(d) respecting the resignation, suspension and expulsion of any member of the association.

d) la démission, suspension ou expulsion des membres de l'association.

By-laws
necessary

(3) Where an association keeps records of semen and embryos pursuant to section 33 and issues semen certificates and embryo certificates in respect thereof, the association shall do so only in accordance with its by-laws, and, for that purpose, the association shall make by-laws

(3) L'association qui tient des dossiers sur la semence et les embryons en vertu de l'article 33 et qui délivre des certificats de semence ou d'embryon à leur égard ne peut se livrer à ces activités qu'en conformité avec ses règlements administratifs; elle doit, à cette fin, prendre des règlements administratifs concernant :

Règlements
administratifs
obligatoires

(a) respecting the recording and the individual identification of semen and embryos, the supervision of all practices in relation thereto and the manner in which unsatisfactory practices in relation thereto are to be dealt with;

a) l'inscription et l'identification particulière de la semence et des embryons, la surveillance de toutes les méthodes employées à cet effet, ainsi que le mode de règlement des questions relatives à l'utilisation de méthodes inadéquates;

(b) respecting the issuance of semen certificates and embryo certificates, and the amendment, transfer and cancellation of those certificates; and

b) la délivrance de certificats de semence et d'embryon, ainsi que la modification, le transfert et l'annulation de ces derniers;

(c) respecting the recording of transfers of ownership of semen and embryos by the association.

c) l'inscription des transferts de propriété de la semence et des embryons effectués par elle.

When by-law
has effect

16. (1) No by-law of an association and no amendment or repeal of any by-law of an association has any force or effect until it is approved by the Minister.

16. (1) Les règlements administratifs, y compris leur modification ou leur abrogation, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

Entrée en
vigueur des
règlements
administratifs

Application for
approval

(2) An application to the Minister for approval of a by-law or an amendment or repeal of a by-law must be accompanied by three copies of the proposed by-law, amendment or repeal.

(2) La demande présentée au ministre en vue d'obtenir l'approbation des règlements administratifs, de leur modification ou de leur abrogation doit être accompagnée de trois exemplaires du projet de règlement, de modification ou d'abrogation de ceux-ci.

Demande
d'approbation

Minister may
require
evidence

(3) Where the making, amendment or repeal of any by-law of an association is, by reason of another by-law of the association, subject to any formality or requirement, the Minister may, before approving any by-law or any amendment or repeal of a by-law, require evidence by affidavit or statutory declaration that the formality or requirement in relation thereto has been complied with.

(3) Lorsque les règlements administratifs d'une association prévoient des conditions, des formalités ou des procédures préalables à la prise de nouveaux règlements ou à la modification ou à l'abrogation des règlements existants, le ministre peut, avant d'approuver les nouveaux règlements, la modification ou l'abrogation des règlements existants, demander à l'association d'établir par déclaration sous serment ou déclaration solennelle que les conditions, les formalités ou procédures ont été remplies ou suivies.

Conditions
requises pour
obtenir
l'approbation

Certificate of
by-law approval

(4) Where the Minister approves a by-law or an amendment or repeal of a by-law, the Minister shall issue a certificate of by-law

(4) Lorsque le ministre approuve les règlements, leur modification ou leur abrogation, il délivre un certificat à cet effet.

Certificat
d'approbation

approval, or a certificate of by-law repeal, as the case may be, in respect thereof.

Effect of
by-laws

17. The by-laws of an association bind every member of the association.

Member's right
to inspect
by-laws

18. The by-laws of an association shall at all reasonable times be made available to the members of the association for the purposes of inspection and making copies thereof.

No fine or
penalty

19. (1) No by-law of an association may impose any fine or monetary penalty of any kind and no fine or monetary penalty of any kind may be imposed by an association in respect of any non-compliance with its by-laws.

Fees not fines

(2) For the purposes of subsection (1), a fee referred to in paragraph 15(1)(q) is not a fine or a monetary penalty.

AMENDMENT OF ARTICLES OF INCORPORATION

Amendment of
articles of
incorporation

20. (1) An association that desires to amend its articles of incorporation for one or more of the following purposes, namely,

- (a) to change the association's name,
- (b) to add the name of a distinct breed or evolving breed in respect of which the association is to be authorized to register or identify the animals thereof or to delete the name of any distinct breed or evolving breed that the association is authorized to register or identify the animals thereof, or
- (c) where the association is incorporated in respect of an evolving breed, to transform the association into an association incorporated in respect of a distinct breed,

may make an application for that purpose by submitting articles of amendment to the Minister.

Contents of
articles of
amendment

(2) Articles of amendment submitted pursuant to subsection (1) must

- (a) be in the prescribed form;
- (b) set out the proposed amendment;
- (c) contain a statutory declaration attesting that the members of the association have been consulted in writing in the prescribed manner in relation to the proposed amendment, that twenty-five per cent or

17. Les règlements administratifs lient tous les membres de l'association.

Effet des
règlements
administratifs

18. Les règlements administratifs de l'association doivent en tout temps convenable être accessibles aux membres de l'association pour inspection et reproduction.

Droit des
membres
d'inspecter les
règlements
administratifs

19. (1) Les règlements administratifs d'une association ne peuvent imposer d'amende ou de peine pécuniaire en cas de contravention de ceux-ci.

Amende
interdite

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les droits visés à l'alinéa 15(1)(q) ne sont pas une amende ou une peine pécuniaire.

Droits

MODIFICATION DES STATUTS

20. (1) L'association qui désire modifier ses statuts pour :

Modification
des statuts de
l'association

- a) soit changer son nom,
- b) soit ajouter le nom d'une race particulière ou en voie de constitution dont elle sera autorisée à enregistrer ou à identifier les animaux ou supprimer le nom d'une race particulière ou en voie de constitution dont elle est autorisée à enregistrer ou à identifier les animaux,
- c) soit, dans le cas d'une association responsable des animaux d'une race en voie de constitution, transformer l'association en une association responsable des animaux d'une race particulière,

peut présenter une demande à cet effet en soumettant au ministre des statuts modificatifs.

(2) Les statuts modificatifs soumis conformément au paragraphe (1) doivent :

Teneur des
statuts
modificatifs

- a) être en la forme prescrite;
- b) énumérer les modifications envisagées;
- c) contenir une déclaration selon laquelle les membres de l'association ont été consultés par écrit, de la manière prescrite, relativement au projet de modification, qu'au moins vingt-cinq pour cent des

more of the members have responded in writing to the consultation and that at least two thirds of the members who responded have approved the proposed amendment; and

(d) be submitted in triplicate in the prescribed manner.

Proof required

(3) Where the amendment proposed in articles of amendment is the addition of the name of a distinct breed or evolving breed in accordance with paragraph (1)(b), the articles of amendment must be accompanied by proof that the association represents the breeders throughout Canada of the animals of the distinct breed or evolving breed.

Deletion for certain purposes

21. (1) Where an association is authorized to register or identify animals of more than one distinct breed or evolving breed, the association or one or more members of the association may,

(a) to allow for the making of an application for incorporation in respect of one of the distinct breeds or evolving breeds, or

(b) to enable another association to amend its articles of incorporation to add the name of one of the distinct breeds or evolving breeds,

submit articles of amendment to delete the name of the distinct breed or evolving breed from the association's articles of incorporation.

Contents

(2) Articles of amendment submitted pursuant to subsection (1) must

(a) be in prescribed form;

(b) set out the proposed amendment;

(c) contain a statutory declaration attesting that the members of the association who are breeders of the distinct breed or evolving breed to which the proposed amendment relates have been consulted in writing in the prescribed manner in relation to the proposed amendment and that twenty-five per cent or more of those members have responded in writing to the consultation and that at least two thirds of the members who responded have approved the proposed amendment; and

membres ont répondu par écrit à la consultation et qu'au moins les deux tiers des membres qui ont répondu ont approuvé le projet;

d) être soumis en trois exemplaires conformément aux modalités prescrites.

Preuve requise

(3) Lorsque le projet de modification consiste en l'adjonction du nom d'une race particulière ou en voie de constitution en conformité avec l'alinéa (1)b), les statuts modificatifs doivent être accompagnés d'une preuve que l'association représente, à l'échelle du Canada, les éleveurs des animaux de cette race.

Suppression du nom d'une race

21. (1) L'Association autorisée à enregistrer ou à identifier des animaux de plus d'une race particulière ou en voie de constitution, ou un ou plusieurs membres de cette association, peuvent présenter une demande à cet effet en soumettant au ministre des statuts modificatifs visant à supprimer le nom d'une race particulière ou en voie de constitution des statuts de l'association afin de permettre :

a) soit la présentation d'une demande de création d'une association à l'égard de cette race particulière ou en voie de constitution;

b) soit la modification des statuts d'une autre association visant à y ajouter le nom de cette race particulière ou en voie de constitution.

(2) Les statuts modificatifs soumis conformément au paragraphe (1) doivent :

a) être en la forme prescrite;

b) énumérer les modifications envisagées;

c) contenir une déclaration selon laquelle les membres de l'association qui sont des éleveurs d'animaux de la race particulière ou en voie de constitution visée par les modifications ont été consultés par écrit, de la manière prescrite, relativement au projet de modification, qu'au moins vingt-cinq pour cent des membres ont répondu par écrit à la consultation et qu'au moins les deux tiers des membres qui ont répondu ont approuvé le projet;

Teneur des statuts modificatifs

(d) be submitted in the prescribed manner.

d) être soumis conformément aux modalités prescrites.

Minister may determine entitlement

(3) Where there is any dispute as to who is entitled to be consulted in relation to articles of amendment submitted pursuant to subsection (1), any member of the association may request that the Minister make a determination thereof and any determination of the Minister is final and binding on all concerned.

(3) En cas de différend sur les personnes qui doivent être consultées relativement aux statuts modificatifs soumis conformément au paragraphe (1), tout membre de l'association peut demander que le ministre en décide; la décision du ministre est définitive et lie les parties.

Décision du ministre

Other documents must accompany

22. The Minister shall consider articles of amendment submitted pursuant to section 21 only if the articles of amendment are accompanied by

22. Le ministre n'étudie les statuts modificatifs soumis conformément à l'article 21 que si ceux-ci sont accompagnés :

Autres documents

(a) an application for incorporation in respect of the distinct breed or evolving breed to which the articles of amendment relate, or

a) soit d'une demande de création d'une association à l'égard de la race particulière ou en voie de constitution visée par les modifications;

(b) articles of amendment to add the name of the distinct breed or evolving breed to which the articles of amendment relate to another association's articles of incorporation

b) soit des statuts modificatifs visant à ajouter le nom de la race particulière ou en voie de constitution visée par les modifications aux statuts d'une autre association.

and the Minister may approve the articles of amendment only if the Minister is satisfied that the application for incorporation or the other association's articles of amendment should also be approved.

Le ministre ne peut approuver les statuts modificatifs que s'il estime que la demande de création de l'association ou que les statuts modificatifs de l'autre association devraient aussi être approuvés.

Certificate of amendment

23. (1) Where the Minister is satisfied that articles of amendment should be approved, the Minister shall issue a certificate of amendment in respect thereof.

23. (1) Le ministre, s'il approuve les statuts modificatifs, délivre un certificat de modification.

Certificat de modification

Endorsement

(2) Where the Minister issues a certificate of amendment, the Minister shall

(2) Lorsque le ministre délivre un certificat de modification, il fait :

Mention

(a) cause to be endorsed on each copy of the articles of amendment a statement attesting that a certificate of amendment has been issued in respect thereof;

a) inscrire sur chaque exemplaire des statuts modificatifs une mention portant qu'un certificat de modification a été délivré;

(b) cause two copies of the endorsed articles of amendment to be filed in the Department of Agriculture;

b) transmettre deux exemplaires des statuts modificatifs portant la mention prévue à l'alinéa a) au ministère de l'Agriculture;

(c) cause the remaining copy of the endorsed articles of amendment to be returned to the association; and

c) transmettre à l'association l'autre exemplaire des statuts modificatifs portant la mention prévue à l'alinéa a);

(d) cause a notice of the issuance of the certificate of amendment to be published in the *Canada Gazette*.

d) publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la délivrance du certificat de modification.

Effect of
certificate

(3) An amendment is effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation of the association are amended accordingly.

(3) La modification entre en vigueur à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts de l'association sont de ce fait modifiés.

Effet de la
délivrance du
certificat

Association
liable for debts

24. (1) Where articles of amendment are submitted pursuant to section 21 and a certificate of amendment is issued in respect thereof along with a certificate of incorporation in respect of the association established as a result of the application for incorporation referred to in paragraph 21(1)(a) or a certificate of amendment in respect of an association referred to in paragraph 21(1)(b), that association is liable for and shall, within one year after the effective date of the certificate of incorporation or certificate of amendment, pay to the association from whose articles of incorporation the name of the distinct breed or evolving breed was deleted an amount equal to the amount of that association's total debts as of the day the certificate of amendment pertaining to the deletion becomes effective multiplied by the proportion that

(a) the total number of registrations or identifications made by that association in relation to animals of the deleted distinct breed or evolving breed in the immediately preceding three years

bears to

(b) the total number of registrations and identifications made by that association in the immediately preceding three years.

24. (1) Lorsque des statuts modificatifs sont soumis conformément à l'article 21 et qu'un certificat de modification est délivré à leur égard, ainsi qu'un certificat de création à l'égard de l'association formée à la suite de la demande visée à l'alinéa 21(1)a) ou un certificat de modification à l'égard de l'association visée à l'alinéa 21(1)b), cette association est tenue de payer à l'association dont le nom d'une race particulière ou en voie de constitution a été supprimé des statuts un montant égal au produit de la dette totale de cette association à la date d'entrée en vigueur du certificat de modification relatif à la suppression et de la fraction dont :

a) le numérateur est le nombre total d'enregistrements ou d'identifications d'animaux de la race particulière ou en voie de constitution ayant été supprimée effectués par cette association pendant les trois années précédentes;

b) le dénominateur est le nombre total d'enregistrements et d'identifications effectués par l'association pendant les trois années précédentes.

Le paiement doit être fait dans l'année de la date d'entrée en vigueur du certificat de création en association ou du certificat de modification.

Responsabilité

Minister may
determine debts

(2) Where no agreement can be reached as to the amount of the debts or the number of registrations and identifications,

(a) any member of the association from whose articles of incorporation the name of the distinct breed or evolving breed is to be deleted,

(b) any applicant in relation to the proposed new association, and

(c) any member of the association to whose articles of incorporation the name of the distinct breed or evolving breed is to be added

may request that the Minister make a determination thereof and any determination of

(2) En cas de différend sur le montant des dettes ou le nombre d'enregistrements et d'identifications, les personnes suivantes peuvent demander au ministre de rendre une décision, laquelle est définitive et lie les parties :

a) le membre de l'association dont le nom de la race particulière ou en voie de constitution doit être supprimé des statuts;

b) l'auteur de la demande de création de la nouvelle association;

c) le membre de l'association dont le nom de la race particulière ou en voie de constitution doit être ajouté aux statuts.

Décision du
ministre

the Minister is final and binding on all concerned.

AMALGAMATIONS

Amalgamation
of associations

25. (1) Two or more associations that desire to amalgamate and continue as one association may make an application for that purpose by submitting articles of amalgamation to the Minister.

Contents of
articles of
amalgamation

(2) Articles of amalgamation must

(a) set out the names of the associations that desire to amalgamate;

(b) be in the prescribed form;

(c) set out, in respect of the proposed amalgamated association,

(i) the name of the association,

(ii) the name of every distinct breed and evolving breed in respect of which the association is deemed to be incorporated, and

(iii) the association's proposed by-laws in respect of the matters referred to in paragraphs 15(1)(a) to (q);

(d) contain a statutory declaration attesting that the members of each of the associations that desire to amalgamate have been consulted in writing in the prescribed manner in relation to the proposed amalgamation and that, with respect to each association, twenty-five per cent or more of the members have responded in writing to the consultation and that at least two thirds of the members who responded have approved the proposed amalgamation; and

(e) be submitted in triplicate in the prescribed manner.

Attached
declarations

(3) Articles of amalgamation submitted to the Minister must be accompanied by a sworn statutory declaration by a director of each amalgamating association stating that the director believes on reasonable grounds

(a) that the value of the assets of the director's association exceeds the value of the association's liabilities;

(b) that no creditor of the director's association will be prejudiced by the amalgamation; and

FUSIONNEMENT

Fusionnement
des associations

25. (1) Deux associations ou plus, si elles désirent fusionner et continuer leurs activités en une seule association, peuvent présenter une demande à cet effet en soumettant des statuts de fusionnement au ministre.

(2) Les statuts de fusionnement doivent :

a) indiquer le nom de chacune des associations qui désirent fusionner;

b) être en la forme prescrite;

c) fournir quant à l'association devant résulter du fusionnement :

(i) le nom de l'association,

(ii) le nom de chaque race particulière et race en voie de constitution à l'égard desquelles l'association sera créée,

(iii) les règlements administratifs que l'association entend prendre à l'égard des matières visées aux alinéas 15(1)a) à q);

d) contenir une déclaration selon laquelle les membres de chaque association participant au fusionnement ont été consultés par écrit, de la manière prescrite, relativement au projet de fusionnement, qu'au moins vingt-cinq pour cent des membres de chaque association ont répondu par écrit à la consultation et qu'au moins les deux tiers des membres de chaque association qui ont répondu à la consultation ont approuvé le projet;

e) être soumis en trois exemplaires conformément aux modalités prescrites.

Teneur des
statuts de
fusionnement

(3) Les statuts de fusionnement soumis au ministre sont accompagnés d'une déclaration sous serment d'un administrateur de chaque association, où celui-ci indique qu'il a des motifs raisonnables de croire :

a) que la valeur des éléments d'actif de son association est supérieure à celle de son passif;

b) que les créanciers de son association ne seront pas lésés par suite du fusionnement;

c) qu'un avis suffisant du fusionnement envisagé a été donné à tous les créanciers

Déclaration
jointe aux
statuts de
fusionnement

(c) that adequate notice of the proposed amalgamation has been given to all known creditors of the director's association and that no creditor objects to the amalgamation for other than frivolous or vexatious grounds.

connus de son association et qu'aucun d'entre eux ne s'oppose au fusionnement, si ce n'est pour des raisons frivoles ou vexatoires.

Adequate
notice

(4) For the purposes of paragraph (3)(c), adequate notice of a proposed amalgamation is given if a notice stating that an association intends to amalgamate with one or more specified associations and that creditors of the association may object to the amalgamation by filing an objection in writing with the association within thirty days after the date of the notice is

- (a) sent to each known creditor of the association whose claim against the association exceeds one thousand dollars; and
- (b) published once in a newspaper published or distributed in the place where the head office of the association is situated.

(4) Pour l'application de l'alinéa (3)c), est donné un avis suffisant du fusionnement envisagé si un avis énonçant que l'association a l'intention de fusionner avec une ou plusieurs associations spécifiées et que les créanciers de l'association peuvent s'opposer à ce fusionnement en transmettant par écrit leur opposition à l'association dans les trente jours suivant la date de l'avis :

- a) d'une part, est signifié à chaque créancier connu dont la créance envers l'association dépasse mille dollars;
- b) d'autre part, est publié une fois dans un journal paraissant ou circulant dans le lieu où se trouve le siège de l'association.

Suffisance de
l'avis

Certificate of
amalgamation

(5) Where the Minister is satisfied that articles of amalgamation should be approved, the Minister shall issue a certificate of amalgamation in respect thereof.

(5) Le ministre, s'il approuve les statuts de fusionnement, délivre un certificat de fusionnement.

Certificat de
fusionnement

Endorsement

(6) Where the Minister issues a certificate of amalgamation, the Minister shall

- (a) cause to be endorsed on each copy of the articles of amalgamation a statement attesting that a certificate of amalgamation has been issued in respect thereof;
- (b) cause two copies of the endorsed articles of amalgamation to be filed in the Department of Agriculture;
- (c) cause the remaining copy of the endorsed articles of amalgamation to be returned to the amalgamated association; and
- (d) cause a notice of the issuance of the certificate of amalgamation to be published in the *Canada Gazette*.

(6) Lorsque le ministre délivre un certificat de fusionnement, il fait :

- a) inscrire sur chaque exemplaire des statuts de fusionnement une mention portant qu'un certificat de fusionnement a été délivré;
- b) transmettre deux exemplaires des statuts de fusionnement portant la mention prévue à l'alinéa a) au ministère de l'Agriculture;
- c) transmettre à l'association issue de fusionnement l'autre exemplaire des statuts de fusionnement portant la mention prévue à l'alinéa a);
- d) publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la délivrance du certificat de fusionnement.

Mention

Effect of
certificate

(7) On the date shown in a certificate of amalgamation

- (a) the amalgamation of the amalgamating associations becomes effective and the amalgamated association comes into existence;

(7) À la date figurant sur le certificat de fusionnement :

- a) le fusionnement des associations qui y ont participé entre en vigueur et l'association issue du fusionnement commence à exister;

Effets de la
délivrance du
certificat

(b) the property of each amalgamating association becomes the property of the amalgamated association;

(c) the amalgamated association is liable for the obligations of each amalgamating association;

(d) every existing cause of action, claim or liability to prosecution of or against an amalgamating association is unaffected;

(e) every civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating association may be prosecuted by or against the amalgamated association; and

(f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating association may be enforced by or against the amalgamated association.

b) les biens de chaque association qui a participé au fusionnement appartiennent à l'association issue du fusionnement;

c) l'association issue du fusionnement est responsable des obligations contractées par chacune des associations ayant participé au fusionnement;

d) toute cause d'action déjà née pouvant engager une association qui a participé au fusionnement continue d'exister;

e) toute poursuite civile, criminelle ou administrative ou toute procédure en instance intentée par ou contre une association qui a participé au fusionnement peut être continuée par ou contre l'association issue du fusionnement;

f) toute déclaration de culpabilité prononcée contre une association qui a participé au fusionnement ou toute décision, toute ordonnance ou tout jugement prononcé en faveur de ou contre l'association peut être sanctionné en faveur de ou contre l'association issue du fusionnement.

Deemed articles

26. For the purposes of this Act, the articles of amalgamation in respect of which a certificate of amalgamation has been issued shall be deemed to constitute the amalgamated association's articles of incorporation.

26. Les statuts de fusionnement à l'égard desquels un certificat a été délivré sont assimilés, pour l'application de la présente loi, aux statuts de l'association issue du fusionnement.

Statuts de fusionnement

REGISTRATION

Registration

27. The registration of animals of a distinct breed shall be in accordance with the by-laws of the association incorporated in respect of that distinct breed.

27. L'enregistrement des animaux d'une race particulière doit s'effectuer conformément aux règlements administratifs de l'association autorisée à enregistrer les animaux de cette race.

Enregistrement

Eligibility for registration

28. The by-laws of an association relating to the registration of animals of a distinct breed by the association may only provide for the registration of animals whose inheritance traces back to the foundation stock of the distinct breed.

28. Le règlement administratif d'une association portant sur l'enregistrement par celle-ci des animaux d'une race particulière ne peut prévoir que l'enregistrement des animaux dont le patrimoine héréditaire découle des premiers éléments de cette race.

Conditions d'admissibilité

Certificates of registration

29. (1) An association that registers an animal may issue a certificate of registration to evidence the registration.

29. (1) L'association qui procède à l'enregistrement d'un animal peut, pour l'attester, délivrer un certificat d'enregistrement.

Certificat d'enregistrement

Certificate is proof

(2) Unless cancelled, and in the absence of any proof to the contrary, a certificate of registration in respect of an animal named

(2) Sauf en cas d'annulation, le certificat d'enregistrement constitue, en l'absence de preuve contraire, une attestation que l'ani-

Le certificat constitue une preuve

therein is proof that the animal is of the breed referred to in the certificate.

Form and contents of certificates of registration

(3) A certificate of registration issued by an association shall be in such form and contain such information as the association requires by its by-laws, but every such certificate of registration must set out the following information:

- (a) the name of the association;
- (b) the animal's name and particulars of the animal's individual identification;
- (c) the animal's date of birth, sex and registration number;
- (d) the names and registration numbers of the animal's parents or, if the name and registration number of one of the parents are unknown, a statement to that effect; and
- (e) the name of the animal's owner.

Additional information

(4) In addition to the information referred to in subsection (3), a certificate of registration issued by an association in respect of an animal of a distinct breed for which purebred is defined in the association's by-laws must also set out the following information:

- (a) if the animal is a purebred, a statement to that effect; and
- (b) if the animal is other than a purebred, its percentage of purebred inheritance.

PUREBRED STATUS

Purebred status

30. (1) Subject to subsection (2), the determination of what is a purebred of a distinct breed shall be in accordance with the by-laws of the association incorporated in respect of that distinct breed.

Minimum inheritance

(2) No association may by its by-laws define as a purebred of a distinct breed any animal that has less than seven eighths of its inheritance from the foundation stock of the animal's breed or from animals previously registered as purebreds by the association.

mal qui y est nommé est de la race mentionnée dans le certificat.

(3) Le certificat d'enregistrement délivré par une association est en la forme et de la teneur prévues par les règlements administratifs de celle-ci; toutefois, tout certificat d'enregistrement doit contenir les renseignements suivants :

- a) le nom de l'association;
- b) le nom de l'animal ainsi que les détails afférents à son identification particulière;
- c) la date de naissance, le sexe et le numéro d'enregistrement de l'animal;
- d) les nom et numéro d'enregistrement de ses père et mère ou, si le nom et le numéro d'enregistrement de l'un des parents ne sont pas connus, une déclaration à cet effet;
- e) le nom du propriétaire de l'animal.

Forme et teneur des certificats d'enregistrement

(4) En plus des renseignements visés au paragraphe (3), le certificat d'enregistrement délivré par une association à l'égard d'un animal d'une race particulière pour laquelle cette association a dans ses règlements administratifs une définition de «race pure» doit contenir les renseignements suivants :

- a) dans le cas où l'animal est de race pure, une déclaration à cet effet;
- b) dans le cas où l'animal n'est pas de race pure, son pourcentage de patrimoine héréditaire de race pure.

Renseignements supplémentaires

STATUT DE RACE PURE

Statut de race pure

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la façon de déterminer si un animal d'une race particulière est de race pure s'établit conformément aux règlements administratifs de l'association responsable de cette race.

Proportion minimale du patrimoine héréditaire

(2) Les règlements administratifs d'une association ne peuvent établir qu'un animal d'une race particulière est de race pure s'il ne possède pas les sept huitièmes au moins du patrimoine héréditaire des premiers éléments de la race ou des animaux que l'association a déjà enregistrés comme animaux de race pure.

IDENTIFICATION

Identification

31. The identification of animals of an evolving breed shall be in accordance with the by-laws of the association incorporated in respect of that evolving breed.

Certificates of identification

32. (1) An association that identifies an animal may issue a certificate of identification to evidence the identification.

Certificate is proof

(2) Unless cancelled, and in the absence of any proof to the contrary, a certificate of identification in respect of an animal named therein is proof that the animal is in the process of evolving into a new breed as an animal of the evolving breed referred to in the certificate.

Form and contents of certificates of identification

(3) A certificate of identification issued by an association in respect of an animal shall be in such form and contain such information as the association requires by its by-laws, but every such certificate of identification must set out the following information:

- (a) the name of the association;
- (b) the animal's name and particulars of the animal's individual identification;
- (c) the animal's date of birth, sex and identification number;
- (d) the names and identification numbers of the animal's parents, if known, or, if unknown, a statement to that effect; and
- (e) the name of the animal's owner.

SEMEN AND EMBRYOS

Semen and embryos

33. (1) An association may keep records of semen and records of embryos in respect of the animals of any distinct breed or evolving breed it is authorized to register or identify.

Semen certificates and embryo certificates

(2) An association that keeps records of semen and records of embryos may, with respect to any semen or embryo recorded by it, issue a semen certificate or an embryo certificate, as the case may be, to evidence the recording.

Form and contents of semen certificates and embryo certificates

(3) A semen certificate and an embryo certificate issued by an association in respect of semen or an embryo shall be in such form and contain such information as the associa-

IDENTIFICATION

Identification

31. L'identification des animaux d'une race en voie de constitution s'effectue conformément aux règlements administratifs de l'association responsable de cette race.

Certificat d'identification

32. (1) L'association qui procède à l'identification d'un animal peut, pour l'attester, délivrer un certificat d'identification.

Le certificat constitue une preuve

(2) Sauf en cas d'annulation, le certificat d'identification constitue, en l'absence de preuve contraire, une attestation que l'animal qui y est nommé est un animal de la race en voie de constitution mentionnée dans le certificat.

Forme et teneur des certificats d'identification

(3) Le certificat d'identification délivré par l'association est en la forme et de la teneur prévues par les règlements administratifs de celle-ci; toutefois, chaque certificat d'identification doit contenir les renseignements suivants :

- a) le nom de l'association;
- b) le nom de l'animal ainsi que les détails afférents à son identification particulière;
- c) la date de naissance, le sexe et le numéro d'identification de l'animal;
- d) les nom et numéro d'identification de ses père et mère s'ils sont connus; en cas contraire, une déclaration à cet effet;
- e) le nom du propriétaire de l'animal.

SEMENCE ET EMBRYONS

Semence et embryons

33. (1) Chaque association peut tenir des dossiers sur la semence et les embryons des animaux de la race particulière ou de la race en voie de constitution qu'elle est autorisée à enregistrer ou identifier.

Certificat de semence ou d'embryon

(2) L'association qui tient des dossiers sur la semence et les embryons peut délivrer un certificat de semence ou d'embryon pour en attester l'inscription dans ses dossiers.

Forme et teneur des certificats de semence ou d'embryon

(3) Le certificat de semence ou d'embryon délivré par l'association est en la forme et de la teneur prévues par les règlements administratifs de celle-ci; toutefois, chaque certificat

tion requires by its by-laws, but every such certificate must set out the following information:

- (a) the name of the association; and
- (b) the name of the owner of the semen or embryo.

RECOGNITION OF NEW BREEDS

Request for
recognition of
new breed

34. (1) Where an association incorporated in respect of an evolving breed determines that animals it has identified have evolved to the point of constituting the new breed into which they were intended to evolve, the association may request that the Minister examine the animals with a view to recognizing the new breed.

Articles of
amendment

(2) Any association making a request under subsection (1) may, at the time of making the request or at any time thereafter, file with the Minister articles of amendment to transform the association into an association incorporated in respect of the new breed to which the request relates.

Recognition

(3) Where the Minister is satisfied that the animals that are the subject of a request under subsection (1) have evolved into the new breed and that there are sufficient numbers of such animals to constitute the foundation stock of the new breed, the Minister may recognize the new breed and, if articles of amendment referred to in subsection (2) have been filed, issue a certificate of amendment in respect thereof.

Minister must
be satisfied

(4) In determining whether animals have evolved into a new breed the Minister must be satisfied that the animals bear a physical resemblance to and have the same genetic make-up as the breed into which the animals were intended to evolve, and that the animals have been reproducing with genetic stability.

Association
may continue to
identify animals

(5) Notwithstanding that a certificate of amendment has been issued to an association in respect of articles of amendment referred to in subsection (2), the Minister may, for such period as the Minister may specify, authorize the association to continue to identify animals for the purposes of adding, sub-

de semence ou d'embryon doit contenir les renseignements suivants :

- a) le nom de l'association;
- b) le nom du propriétaire de la semence ou de l'embryon.

RECONNAISSANCE DE NOUVELLES RACES

Demande de
reconnaissance
d'une nouvelle
race

34. (1) Lorsqu'une association responsable d'une race en voie de constitution établit que les animaux dont elle a procédé à l'identification ont évolué au point de constituer la nouvelle race envisagée, l'association peut demander au ministre d'examiner ces animaux et de reconnaître la nouvelle race.

Statuts
modificatifs

(2) L'association responsable d'une race en voie de constitution peut, au moment où elle présente la demande prévue au paragraphe (1) ou à n'importe quel moment par la suite, déposer auprès du ministre des statuts modificatifs en vue de transformer l'association en une association responsable de la nouvelle race visée par la demande.

Reconnaissance

(3) Lorsque le ministre estime que les animaux visés par la demande prévue au paragraphe (1) ont évolué en une nouvelle race et que leur nombre est suffisant pour en constituer les premiers éléments, il peut reconnaître la nouvelle race; il peut aussi, après le dépôt des statuts modificatifs visés au paragraphe (2), délivrer le certificat de modification approprié.

Conviction du
ministre

(4) Lorsque le ministre décide si les animaux ont évolué au point de constituer une nouvelle race, il doit être convaincu que les animaux ont une ressemblance physique ainsi qu'une constitution génétique analogues à celles de la nouvelle race envisagée et, en outre, que la reproduction des animaux en cause manifeste une stabilité génétique.

L'association
peut continuer
à identifier les
animaux

(5) Lorsqu'une association responsable d'animaux d'une race en voie de constitution est transformée en une association responsable d'animaux d'une nouvelle race, le ministre peut, indépendamment de cette transformation, autoriser pour la période de temps qu'il peut fixer l'association à continuer à

ject to the Minister's approval, to the new breed's foundation stock.

CANADIAN LIVESTOCK RECORDS
CORPORATION

Corporation Established

Corporation established

35. (1) There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Live-stock Records Corporation.

Corporation is successor to the CNLSR

(2) The Corporation is the successor to the affiliation known as the Canadian National Live Stock Records and all the rights and obligations of the Canadian National Live Stock Records are the rights and obligations of the Corporation.

Not agent of Her Majesty

(3) The Corporation is not an agent of Her Majesty.

Head office

(4) The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as may be designated in the by-laws of the Corporation.

Purpose

Purpose

36. The purpose of the Corporation is to perform services for and on behalf of

- (a) the members of the Corporation; and
- (b) subject to section 51, breeders and owners of animals of any distinct breed or evolving breed in respect of which there is no association.

Powers

Powers

37. The Corporation may do any act or thing necessary for, or incidental or conducive to, the carrying out of its purpose and business and affairs related thereto and, without restricting the generality of the foregoing, the Corporation may, including with respect to animals of any distinct breed or evolving breed in respect of which there is no association,

- (a) keep pedigrees and other records;
- (b) issue certificates of registration, certificates of identification, embryo certificates, semen certificates and transfers of ownership in respect thereof; and

identifier les animaux afin d'ajouter, sous réserve de l'approbation du ministre, aux premiers éléments de la race.

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'ENREGISTREMENT
DES ANIMAUX

Constitution

Constitution

35. (1) Est constituée en personne morale la Société canadienne d'enregistrement des animaux.

(2) La Société remplace la fédération dénommée le Bureau canadien national de l'enregistrement des animaux et assume les droits et obligations de celui-ci.

La Société remplace le BCNEA

(3) La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Qualité de non mandataire

(4) Le siège de la Société est fixé, au Canada, au lieu désigné par ses règlements administratifs.

Siège

Mission

Mission

36. La Société a pour mission la prestation de services en faveur ou au nom :

- a) d'une part, des membres de la Société;
- b) d'autre part, sous réserve de l'article 51, des éleveurs et propriétaires d'animaux d'une race particulière ou en voie de constitution à l'égard desquels il n'existe aucune association.

Pouvoirs

Pouvoirs

37. La Société peut accomplir tous les actes ou toutes les choses nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission et à l'exercice de ses activités et peut notamment, pour les animaux d'une race particulière ou en voie de constitution à l'égard desquels il n'existe aucune association :

- a) tenir des dossiers généalogiques ou autres;
- b) délivrer des certificats d'enregistrement, d'identification, de semence ou d'embryons et transférer la propriété de ces certificats;
- c) accomplir toute chose que la présente loi permet à une association d'accomplir.

(c) do anything that any association under this Act may lawfully do.

Ownership and
borrowing
powers

38. Without restricting the generality of section 37, the Corporation may

(a) acquire, hold and dispose of real and personal property necessary for the carrying out of its business and affairs;

(b) borrow money on the credit of the Corporation and draw, make, accept, endorse and execute promissory notes, bills of exchange and other negotiable instruments necessary for the carrying out of its business and affairs; and

(c) mortgage, or create any security interest in, all or any property of the Corporation to secure any obligation of the Corporation.

Use of Funds

Use of funds

39. (1) The Corporation may use the funds of the Corporation for any purpose calculated to advance the purpose of the Corporation.

Profits

(2) Subject to any by-laws providing for the remuneration of the Corporation's directors, officers, employees and agents, all profits or accretions of value to the property of the Corporation shall be used in furtherance of the purpose of the Corporation and no part of the property or profits of the Corporation may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Corporation.

Board of Directors

Board of
Directors

40. (1) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of seven directors, six of whom are to be elected by the members of the Corporation and one of whom is to be appointed by the Minister to represent the interests of the Minister and breeders and owners of animals of any distinct breed or evolving breed in respect of which there is no association.

Eligibility

(2) Only a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* may be a director of the Corporation.

38. La Société peut, sans qu'en soit limitée la portée de l'article 37 :

a) acquérir les biens meubles et immeubles nécessaires à l'exercice de ses activités et les céder par la suite;

b) emprunter des sommes imputables à son actif et tirer, faire, accepter, endosser et signer les effets, notamment les billets à ordre et les lettres de change nécessaires à l'exercice de ses activités;

c) hypothéquer ou constituer des sûretés réelles sur la totalité ou une partie de ses biens pour garantir ses obligations.

Utilisation des fonds

39. (1) La Société peut utiliser ses fonds pour faire avancer sa mission.

Droit de
propriété et
pouvoirs
d'emprunt

Utilisation des
fonds

(2) Sous réserve des règlements administratifs sur la rémunération de ses administrateurs, dirigeants, employés ou représentants, tous les bénéfices de la Société ou toutes les augmentations de valeur de ses biens doivent servir à favoriser l'avancement de sa mission et aucune partie des biens ou des bénéfices de la Société ne peut être distribuée directement ou indirectement à ses membres.

Bénéfices

Conseil d'administration

40. (1) Le Conseil d'administration de la Société est composé de sept membres : six sont élus par les membres de la Société et le septième est nommé par le ministre afin de représenter auprès de la Société ses intérêts ainsi que ceux des éleveurs et propriétaires d'animaux d'une race particulière ou en voie de constitution à l'égard desquels il n'existe aucune association.

Conseil
d'administra-
tion

(2) Nul ne peut être administrateur de la Société s'il n'est pas citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Qualités
requis

Term of office	(3) The term of office of a director elected by the members of the Corporation is two years, except that at the first election of directors, three of the directors shall be elected for a term of one year.	(3) Le mandat des administrateurs élus par les membres de la Société est de deux ans; cependant, le mandat de trois des premiers administrateurs élus est d'un an.	Durée du mandat
Re-election	(4) A director elected by the members of the Corporation whose term of office has expired is eligible for re-election.	(4) Les administrateurs élus par les membres de la Société et dont le mandat a pris fin peuvent être élus de nouveau.	Réélection
First directors	(5) The first members of the Board of Directors of the Corporation shall be the members of the Canadian National Live Stock Records Committee immediately prior to the coming into force of this Act and terms of office shall expire when members of the Board of Directors of the Corporation are appointed at the first meeting of the members of the Corporation.	(5) Les premiers administrateurs du Conseil d'administration de la Société sont les membres du Bureau canadien national de l'enregistrement des animaux à l'entrée en vigueur de la présente loi; leur mandat prend fin à la nomination des membres du Conseil d'administration de la Société à la première réunion de ses membres.	Premiers administrateurs
Re-election	(6) A member of the Board of Directors referred to in subsection (5) is eligible for re-election at the meeting referred to in that subsection.	(6) L'administrateur visé au paragraphe (5) peut recevoir un nouveau mandat à la réunion mentionnée à ce paragraphe.	Nouveau mandat
First meeting	(7) The first meeting of the members of the Corporation shall be held as soon as possible after the day this Act comes into force, but not later than one year after that day, for the purpose of electing directors in accordance with subsection (1) and for such other purpose as the members consider appropriate.	(7) La première réunion des membres de la Société se tient le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur de la présente loi et au plus tard un an après cette date afin de choisir les administrateurs conformément au paragraphe (1) et à toute autre fin que les membres estiment indiquée.	Première réunion
Chairman	41. The Board shall elect a Chairman from among the directors.	41. Le Conseil élit un président parmi ses membres.	Président
Duties and powers of Board	42. The Board shall direct and manage the business and affairs of the Corporation and may for those purposes exercise all the powers of the Corporation.	42. Le Conseil assure la direction et l'administration des affaires de la Société et il dispose à cette fin de tous les pouvoirs conférés à la Société.	Pouvoirs et fonctions du Conseil

By-laws

By-laws	<p>43. (1) The Board shall make by-laws</p> <p>(a) for the administration and management of the business and affairs of the Corporation;</p> <p>(b) respecting the holding of meetings of the Board, the quorum at such meetings and the manner in which questions considered at such meetings shall be determined;</p> <p>(c) respecting the holding of general and special meetings of the members of the</p>
---------	---

Règlements administratifs

	<p>43. (1) Le Conseil doit prendre des règlements administratifs :</p> <p>a) pourvoyant à l'administration et à la gestion des affaires de la Société;</p> <p>b) concernant la tenue des assemblées du Conseil, le quorum requis à ces assemblées et la procédure applicable lors des délibérations de ces assemblées;</p> <p>c) concernant la tenue des assemblées générales et spéciales des membres de la Société, le quorum requis à ces assemblées</p>	Règlements administratifs
--	---	---------------------------

Corporation, the quorum at such meetings and the manner in which questions considered at such meetings shall be determined;

(d) respecting the appointment, remuneration, powers, functions and duties of employees and agents of the Corporation;

(e) respecting the payment of fees for services performed by the Corporation and establishing the method of determining the amount of those fees; and

(f) for the conduct in all other particulars of the business and affairs of the Corporation.

When by-law
has effect

(2) No by-law of the Corporation has any force or effect until it is approved by the Minister.

General Manager

General
Manager

44. (1) The Board shall appoint a General Manager of the Corporation.

Duties

(2) The General Manager of the Corporation has, on behalf of the Board, responsibility for the direction and management of the business and affairs of the Corporation, and authority to act in all matters that are not by the by-laws or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Chairman of the Board or the Board itself.

Members

Membership
eligibility

45. (1) Only an association may be a member of the Corporation and every association is eligible to be a member.

First members

(2) The first members of the Corporation are the associations affiliated under the Canadian National Live Stock Records immediately before the coming into force of this Act.

Voting

Number of
votes

46. Each association that is a member of the Corporation shall, for all purposes, have voting rights as follows:

(a) where the association has two hundred members or less, one vote;

et la procédure applicable lors des délibérations de ces assemblées;

d) concernant la nomination, la rémunération et les pouvoirs et fonctions des employés et représentants de la Société;

e) concernant le paiement des droits pour les services rendus par la Société ainsi que le mode d'établissement de ces droits;

f) pour le règlement de tous les autres détails afférents aux affaires de la Société.

(2) Les règlements administratifs de la Société sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

Entrée en
vigueur des
règlements
administratifs

Directeur général

44. (1) Le Conseil nomme un directeur général de la Société.

Directeur
général

(2) Le directeur général assure au nom du Conseil la direction et la gestion des affaires de la Société; en outre, il peut s'occuper de toutes les questions qui n'ont pas été expressément attribuées au président ou au Conseil par les règlements administratifs ou résolutions du Conseil.

Fonctions

Adhésion

45. (1) Seule une association peut devenir membre de la Société.

Conditions
d'adhésion

(2) Les premiers membres de la Société sont les associations qui faisaient partie du Bureau canadien national de l'enregistrement des animaux avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Premiers
membres

Scrutin

46. Chaque association membre de la Société dispose, lors de tout scrutin :

a) d'un vote, lorsque l'association compte au plus deux cents membres;

b) de deux votes, lorsque l'association compte plus de deux cents membres mais moins de cinq cents;

Nombre de
suffrages

(b) where the association has more than two hundred members but not more than five hundred members, two votes;

(c) where the association has more than five hundred members but not more than one thousand members, three votes;

(d) where the association has more than one thousand members but not more than one thousand five hundred members, four votes;

(e) where the association has more than one thousand five hundred members, five votes.

c) de trois votes, lorsque l'association compte plus de cinq cents membres mais moins de mille;

d) de quatre votes, lorsque l'association compte plus de mille membres mais moins de quinze cents;

e) de cinq votes, lorsque l'association compte plus de quinze cents membres.

Election of
directors

47. (1) The candidates for directors to be elected by the members of the Corporation shall be the persons nominated therefor by the members of the Corporation and the elected directors shall be those nominated persons who receive the largest number of votes.

47. (1) Les membres de la Société élisent les administrateurs de celle-ci parmi les personnes qu'ils ont proposées à ce titre; les administrateurs élus sont ceux qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

Élection des
administrateurs

Distribution of
votes

(2) For the purpose of electing directors, a member of the Corporation with more than one vote may cast its votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner.

(2) Pour l'élection des administrateurs, les membres de la Société qui disposent de plus d'un vote peuvent voter pour une personne ou répartir leurs votes parmi les candidats selon qu'ils le jugent à propos.

Répartition des
votes

Termination of Membership

Termination of
membership

48. (1) An association shall cease to be a member of the Corporation if

(a) the association gives the Corporation notice of its intention to cease being a member at least ninety days prior to the effective date thereof or such longer notice as the by-laws of the Corporation may require; and

(b) the association has no outstanding debt owing to the Corporation.

48. (1) Une association peut se retirer de la Société si :

a) d'une part, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date effective de son retrait ou dans un délai plus long prévu par les règlements administratifs de la Société, elle l'avise de son intention de se retirer;

b) d'autre part, elle s'acquitte de ses obligations à l'égard de la Société.

Retrait

Records to be
returned

(2) Where an association ceases to be a member of the Corporation, the Corporation shall, on request therefor, provide the association with all of the Corporation's records relating to that association.

(2) Lorsqu'une association se retire de la Société, celle-ci doit, à la demande de l'association, lui remettre tous les dossiers en sa possession la concernant.

Remise des
dossiers

Annual Meeting

Annual meeting

49. The members of the Corporation shall meet at least once a year.

Assemblée annuelle

49. Les membres de la Société se réunissent au moins une fois par année.

Assemblée
annuelle

*Liability*Personal
liability

50. No member of the Board, the General Manager of the Corporation or any officer or employee of the Corporation, or other person acting on behalf of the Corporation, is personally liable for any act done in good faith in the exercise of any of that person's powers or the performance of that person's duties and functions or for any default or neglect in good faith in the exercise of any of that person's powers or the performance of that person's duties and functions.

*General Stud and Herd Book*General Stud
and Herd Book

51. (1) The Minister may

(a) authorize the Corporation to exercise the powers referred to in section 37 in relation to such distinct breeds and evolving breeds as the Minister, applying scientific genetic principles, may designate and for which there is no association;

(b) authorize the Corporation to establish a General Stud and Herd Book for the keeping of pedigree records of the distinct breeds and evolving breeds referred to in paragraph (a); and

(c) establish rules of eligibility for registration and identification of animals in the General Stud and Herd Book.

Records to be
handed over

(2) On the incorporation of an association in respect of a distinct breed or evolving breed referred to in subsection (1), the Corporation shall hand over to the association all records that have been kept in relation thereto.

ADMINISTRATION

Inspections

52. (1) The Minister may at any time undertake such inspections and examinations of the business and affairs of any association, or of the Corporation, as the Minister deems appropriate, including, without restricting the generality of the foregoing, inspections into and examinations of

(a) the manner in which the registration or identification, as the case may be, of animals is carried out by any association or by the Corporation;

*Responsabilité*Responsabilité
personnelle

50. Les administrateurs, le directeur général et les autres dirigeants et employés de la Société, ainsi que les autres personnes qui agissent en son nom, ne peuvent être tenus personnellement responsables des actes accomplis de bonne foi et dans l'exercice de leurs pouvoirs ou fonctions ou des manquements ou négligences survenus de bonne foi dans cet exercice.

*Livre généalogique général*Livre
généalogique
général

51. (1) Le ministre peut :

a) autoriser la Société à exercer les pouvoirs visés à l'article 37 à l'égard des races particulières et en voie de constitution désignées par lui sur le fondement de principes génétiques scientifiques et dont aucune association n'est responsable;

b) autoriser la Société à constituer un livre généalogique général pour la tenue des dossiers généalogiques des races particulières et en voie de constitution mentionnées à l'alinéa a);

c) établir des règles d'admissibilité pour l'enregistrement et l'identification des animaux dans le livre généalogique général.

(2) Dès la création d'une association à l'égard d'une race particulière ou en voie de constitution visée au paragraphe (1), la Société doit remettre à cette association tous les dossiers tenus à l'égard de cette race.

Remise des
dossiers

ADMINISTRATION

Inspection

52. (1) Le ministre peut en tout temps procéder à l'inspection et à l'examen des activités de la Société ou d'une association; l'inspection ou l'examen peut notamment porter sur :

a) la façon suivant laquelle la Société ou l'association procède à l'enregistrement ou à l'identification des animaux;

b) la façon suivant laquelle la Société ou l'association procède à l'identification particulière des animaux ou la supervise;

(b) the manner in which the individual identification of animals is carried out and supervised by any association or by the Corporation; and

(c) the private breeding records of any member of an association.

Right to require information and documents

(2) In the course of an inspection or examination pursuant to subsection (1), the Minister may require any person

(a) to furnish any information that, in the opinion of the Minister, the person may be able to furnish in relation to the matter being inspected or examined; and

(b) to produce, for examination by the Minister, any document, paper or thing that, in the opinion of the Minister, relates to the matter being inspected or examined and that may be in the possession or under the control of that person.

Return of document, etc.

(3) Any document, paper or thing produced by any person pursuant to this section shall be returned to that person by the Minister within ten days after a request is made to the Minister by that person, but nothing in this section precludes the Minister from again requiring its production in accordance with this section.

Right to make copies

(4) The Minister may make copies of any document, paper or thing produced pursuant to this section.

Right to enter

(5) For the purposes of this section, the Minister may at any reasonable time enter any premises occupied by any association or by the Corporation and carry out therein an inspection or examination.

Warrant required to enter dwelling-house

(6) Where any premises referred to in subsection (5) is a dwelling-house, the Minister or any person acting on the Minister's behalf may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (7).

Authority to issue warrant

(7) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose related to the

c) les dossiers d'élevage privés de tout membre de l'association.

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'inspection ou de l'examen, enjoindre à toute personne :

a) de fournir tous renseignements, s'il est d'avis qu'elle est en mesure de les fournir, relativement à l'événement donnant lieu à l'inspection ou à l'examen;

b) de produire, pour examen par le ministre, tous documents, papiers ou pièces qui, de l'avis de celui-ci, ont trait à l'événement donnant lieu à l'inspection ou à l'examen et se trouvent en la possession et sous le contrôle de la personne.

(3) Les documents, papiers ou pièces fournis par une personne en vertu du présent article doivent lui être remis par le ministre, si elle lui en fait la demande, dans les dix jours suivant celle-ci; toutefois, le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'en exiger de nouveau la production conformément au présent article.

(4) Le ministre peut reproduire les documents, papiers ou pièces produits conformément au présent article.

(5) Pour l'application du présent article, le ministre peut, à tout moment convenable, pénétrer dans les lieux qu'occupe la Société ou l'association et procéder à l'inspection ou à l'examen.

(6) Lorsque les installations visées au paragraphe (5) sont une maison d'habitation, le ministre ou la personne agissant en son nom ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant qu'en vertu du mandat prévu au paragraphe (7).

(7) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer sous son seing un mandat autorisant le ministre ou la personne agissant en son nom qui y est nommée, sous réserve des conditions éventuellement fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habi-

Droit d'exiger des renseignements et des documents

Remise des documents, etc.

Reproduction

Droit d'entrée

Mandat : maison d'habitation

Pouvoir de délivrer un mandat

carrying out of an inspection or examination, and

(b) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice may issue a warrant under the justice hand authorizing the Minister or a person acting on the Minister's behalf and named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Inquiries

53. The Minister may at any time appoint a person to hold an inquiry into the manner in which any association is or has been conducting its business, and every person so appointed has, for the purposes of the inquiry, all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Powers of Minister

54. On the conclusion of an inspection or examination pursuant to section 52 or an inquiry under section 53, the Minister may take, or may, by order, direct any association or the Corporation to take such action as the Minister considers necessary.

Directions to associations

55. On being satisfied that an association has for any period failed to conduct its business and affairs in accordance with the provisions of its by-laws or this Act, or has failed for a period of twelve months to carry on its business and affairs, the Minister may, by order, make such direction to the association as seems proper to the Minister in the interest of the association's purpose.

Failure to comply

56. Where any association fails to carry out a direction of the Minister under section 54 or 55 within the time, if any, specified in the direction, the Minister may take over the property and carry on the business and affairs of the association for such time as the Minister considers appropriate.

Regulations

57. The Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

tation s'il est convaincu, d'après une dénonciation sous serment, de ce qui suit :

a) il est nécessaire d'y pénétrer pour une inspection ou un examen;

b) un refus d'y pénétrer a été opposé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

Enquête

53. Le ministre peut nommer une personne chargée d'instruire une enquête sur la conduite présente ou passée des affaires d'une association; la personne ainsi nommée possède aux fins de l'enquête les pouvoirs conférés à un commissaire en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs du ministre

54. À l'issue de l'inspection ou de l'examen visés à l'article 52 ou de l'enquête visée à l'article 53, le ministre peut prendre ou, par arrêté, ordonner à la Société ou à l'association de prendre les mesures qu'il juge nécessaires.

Directives aux associations

55. Le ministre peut, s'il estime qu'une association n'a pas pendant une certaine période de temps exercé ses activités conformément à ses règlements administratifs ou à la présente loi, ou qu'elle n'a pas pendant douze mois exercé ses activités, donner, par arrêté, les directives qu'il juge indiquées à l'association afin qu'elle puisse réaliser sa mission.

Défaut de se conformer aux directives

56. Lorsqu'une association omet de se conformer aux directives du ministre visées aux articles 54 ou 55 dans le délai spécifié, le cas échéant, dans les directives, celui-ci peut prendre possession des biens de l'association et exercer ses activités pour la période de temps qu'il juge indiquée.

RÈGLEMENTS

57. Le ministre peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

Règlements

REGULATIONS

(a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(b) respecting the dissolution of associations under this Act.

DISSOLUTION

Minister may order dissolution

58. (1) The Minister may, by order, declare the corporate powers of any association to be terminated in any of the following circumstances:

(a) where the association has failed to make by-laws in accordance with section 15 within one year after coming into existence;

(b) where the Minister is satisfied that the association has failed for any period to conduct its business and affairs in accordance with the provisions of its by-laws or this Act;

(c) where the Minister is satisfied that the association has failed for a period of twelve months to carry on business;

(d) where the association has failed to carry out any direction of the Minister under section 54 or 55 in the time, if any, specified in the direction; or

(e) on petition therefor by the association supported by a resolution to that effect passed by at least two thirds of the members of the association.

Dissolution in accordance with regulations

(2) Where the Minister declares the corporate powers of an association to be terminated, the affairs of the association shall be wound up and the association shall be dissolved in accordance with regulations made pursuant to paragraph 57(b).

Distribution of assets

(3) Where an association is dissolved, any property of the association that remains after the payment of the association's debts and liabilities shall be transferred to such other association with a similar purpose, or such charity, as the Minister may specify in writing.

MISCELLANEOUS

Registration on behalf of an association

59. (1) An association may, with the consent of the Minister, authorize any other association to register or identify, on the

a) en vue de procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) concernant la dissolution des associations visées à la présente loi.

DISSOLUTION

Dissolution sur ordre du ministre

58. (1) Le ministre peut, par arrêté, déclarer qu'une association est déchue de sa personnalité morale dans les cas suivants :

a) l'association a négligé dans l'année suivant sa création de prendre des règlements administratifs contrairement à l'article 15;

b) le ministre estime que l'association a négligé pour une certaine période de temps d'exercer ses activités contrairement à ses règlements ou à la présente loi;

c) le ministre estime que l'association a négligé d'exercer ses activités pendant douze mois;

d) l'association a négligé de suivre les directives prévues aux articles 54 ou 55 dans le délai qui y est spécifié, le cas échéant;

e) l'association lui en fait la demande par requête appuyée d'une résolution à cet effet, adoptée par au moins les deux tiers de ses membres.

Dissolution conformément aux règlements

(2) L'association à laquelle le ministre retire la personnalité morale est dissoute conformément aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 57b).

Répartition de l'actif

(3) Les éléments d'actif qui restent après l'acquittement des dettes de l'association dissoute sont transférés aux autres associations à vocation similaire ou aux oeuvres de charité que le ministre peut préciser par écrit.

DISPOSITIONS DIVERSES

Enregistrement au nom d'une association

59. (1) Une association peut, avec le consentement du ministre, autoriser une autre association à enregistrer ou identifier, au

association's behalf, the animals of any distinct breed or evolving breed in respect of which the association is incorporated.

By-laws

(2) Where an association is authorized to register or identify animals on behalf of another association, the association shall do so in accordance with the other association's by-laws relating to registration and identification.

Ability to contract

(3) Nothing in subsection (1) shall preclude any association from entering into any other contract or arrangement for the normal conduct of its business and affairs.

Notice of meetings and annual report

60. Every association shall send to the Minister

(a) at the same time and in the same manner as it sends to its members, notices of meetings setting out proposed amendments to its by-laws; and

(b) immediately after each annual meeting, a copy of the annual report, including an audited financial statement, together with a list of the directors and officers of the association and, where the association is a member of the Corporation, the name or names of the association's voting representatives.

Registration and other rights

61. Notwithstanding anything in the by-laws of an association, no person shall be denied the right to have registered, to have identified or to transfer the ownership of any animal unless that person

(a) is, at the time the right is denied, in arrears of any fees owing to the association; or

(b) has contravened

(i) a by-law of the association relating to

(A) the eligibility for registration or identification, as the case may be, of animals by the association,

(B) the individual identification of animals, or

(C) the keeping of private breeding records,

(ii) any provision of this Act or the regulations, or

nom de l'association, les animaux d'une race particulière ou en voie de constitution à l'égard de laquelle l'association a été créée.

Règlements administratifs

(2) Lorsqu'une association est autorisée à enregistrer ou à identifier des animaux au nom d'une autre association, l'association doit se conformer aux règlements administratifs de cette autre association concernant l'enregistrement ou l'identification.

Droit de contracter

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une association de conclure un autre contrat ou une autre entente pour l'exercice normal de ses activités.

Avis des assemblées et rapport annuel

60. Chaque association doit transmettre au ministre :

a) conformément aux modalités applicables à ses membres, les avis des assemblées indiquant les modifications qu'elle entend apporter à ses règlements administratifs;

b) immédiatement après chaque assemblée annuelle, un exemplaire du rapport annuel comprenant un rapport financier vérifié de l'association pour l'exercice précédent, accompagné d'une liste où figurent les noms de ses administrateurs et dirigeants et, si elle est membre de la Société, les noms de ses représentants ayant droit de vote.

Immatriculation et autres droits

61. Par dérogation aux règlements administratifs de toute association, nul ne doit être privé du droit de faire enregistrer ou de faire identifier ou de transférer un animal, sauf si :

a) au moment où il est privé de ce droit, il était en défaut de payer des droits dus à l'association;

b) il a enfreint les règlements administratifs de l'association portant :

(i) soit sur les conditions d'admissibilité à l'enregistrement ou l'identification des animaux, selon le cas, par l'association,

(ii) soit sur l'identification particulière des animaux,

(iii) soit sur la tenue de dossiers d'élevage privés;

c) il a enfreint la présente loi ou ses règlements d'application;

(iii) any provision of the *Animal Disease and Protection Act* or the regulations thereunder relating to the identification, within the meaning of that Act, or testing of animals.

d) il a enfreint les dispositions de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* ou ses règlements d'application ayant trait à l'identification, au sens de cette loi, ou à la mise à l'épreuve des animaux.

Indication of
Minister's
approval

62. (1) Where the Minister, on the completion of an inspection or examination pursuant to paragraph 52 (1)(a), is satisfied that animals are being registered or identified, as the case may be, by an association in a manner that is acceptable to the Minister, the Minister may authorize the association to show on its certificates that the association's system of registration or identification, as the case may be, has been approved by the Minister.

Indication de
l'approbation
du ministre

62. (1) Lorsque le ministre, après l'inspection ou l'examen visés à l'alinéa 52(1)a) estime que l'association a procédé de façon convenable à l'enregistrement ou à l'identification des animaux, suivant le cas, celui-ci peut autoriser l'association à indiquer sur ses certificats d'enregistrement ou d'identification que son mode d'enregistrement ou d'identification a été approuvé par le ministre.

Form

(2) An approval referred to in subsection (1) must be in a form satisfactory to the Minister and the Minister may at any time and for any reason order an association to cease using the approval on its certificates.

Formule

(2) L'approbation du ministre visée au paragraphe (1) doit être établie en la forme que le ministre estime satisfaisante et celui-ci peut en tout temps et pour tout motif ordonner à l'association de ne plus faire figurer son approbation sur ses certificats.

OFFENCES

INFRACTIONS

No person shall
keep records

63. (1) Except as authorized by this Act, where an association is authorized by this Act to register or identify animals of a distinct breed or evolving breed, no person shall keep pedigrees in respect of animals of that distinct breed or evolving breed or issue any document purporting to evidence that a particular animal is of that distinct breed or evolving breed or so closely resembling a certificate of registration, or certificate of identification, as the case may be, that it would likely be mistaken for such a certificate.

Interdiction de
tenir des
dossiers

63. (1) Sauf si la présente loi le permet, lorsqu'une association est autorisée à enregistrer des animaux d'une race particulière ou à identifier des animaux d'une race en voie de constitution, nul ne peut tenir des dossiers généalogiques sur les animaux de la race en cause ou délivrer de document attestant qu'un animal est un animal d'une race particulière ou en voie de constitution ou tout autre document à ce point semblable à un certificat d'enregistrement ou d'identification, selon le cas, qu'il peut être confondu avec lui.

No person shall
issue document

(2) No person shall issue in respect of any animal any document of any kind likely to deceive the public into believing that the document is a certificate of registration or certificate of identification in respect of the animal or that the animal is registered or identified under the authority of this Act.

Délivrance de
documents
interdits

(2) Nul ne peut délivrer à l'égard d'un animal de document susceptible de tromper le public et de lui laisser croire qu'il s'agit d'un certificat d'enregistrement ou d'identification relatif à l'animal ou que l'animal est enregistré ou identifié sous le régime de la présente loi.

Prohibitions

64. No person shall

(a) knowingly sign or present, or cause or procure to be signed or presented, to a recording officer of any association or of

Interdictions
diverses

64. Nul ne doit :

a) sciemment signer ou faire signer ou obtenir que soit signé ou présenté ou faire présenter ou obtenir que soit présenté au

the Corporation any declaration or application in relation to the registration, identification or transfer of ownership of any animal, semen or embryo that contains any material false statement or representation;

(b) knowingly represent that a certificate of registration or certificate of identification applies to an animal other than the one in respect of which it was issued;

(c) knowingly represent that a semen certificate or embryo certificate applies to any semen or embryo other than the semen or embryo in respect of which it was issued;

(d) falsify or alter any certificate of registration, certificate of identification, semen certificate or embryo certificate;

(e) without an express statement that the animal's registration or identification is from a jurisdiction other than Canada, offer to sell, contract to sell or sell, as registered or identified, or as eligible to be registered or identified, within or outside the meaning of this Act, any animal that is not registered or identified, or eligible to be registered or identified;

(f) offer to sell, contract to sell or sell, as recorded, or as eligible to be recorded, in the books of any association, or of the Corporation, any semen or embryo that is not recorded or eligible to be recorded in those books;

(g) knowingly offer to sell, contract to sell or sell any animal in a manner that is likely to create an erroneous impression that the animal is registered or eligible to be registered;

(h) offer to sell, contract to sell or sell, as a purebred of a breed, any animal that is not registered or eligible to be registered as a purebred by the association authorized to register animals of that breed or by the Corporation;

(i) without an express statement that the animal's registration, identification or status as a purebred is from a jurisdiction other than Canada, offer to sell, contract to sell or sell, as registered or identified, or as a purebred, any animal for which there

préposé à l'immatriculation de la Société ou d'une association de déclaration ou de demande relative à l'enregistrement, à l'identification ou au transfert de propriété d'un animal, de semence ou d'un embryon, contenant sur un fait important une déclaration ou affirmation fausse;

b) sciemment laisser croire qu'un certificat d'enregistrement ou d'identification a été délivré à l'égard d'un animal autre que celui à l'égard duquel il a été délivré;

c) sciemment laisser croire qu'un certificat de semence ou d'embryon a été délivré à l'égard d'un animal autre que celui à l'égard duquel il a été délivré;

d) falsifier ou altérer un certificat d'enregistrement, d'identification, de semence ou d'embryon;

e) sans déclaration expresse que l'enregistrement ou l'identification de l'animal a été effectué à l'étranger, vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre comme étant enregistré ou identifié ou comme étant admissible à être enregistré ou identifié, au sens de la présente loi ou non, tout animal qui n'est pas enregistré ou identifié ou admissible à l'être;

f) vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre comme étant inscrit ou admissible à être inscrit dans les dossiers de la Société ou d'une association la semence ou l'embryon qui n'est pas inscrit ou admissible à être inscrit dans ces dossiers;

g) sciemment vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre un animal d'une façon susceptible de créer la fausse impression que l'animal est enregistré ou admissible à l'être;

h) vendre, offrir en vente ou s'engager par contrat à vendre comme un animal de race pure, tout animal qui n'est pas enregistré ou admissible à l'être comme un animal de race pure par l'association autorisée à enregistrer les animaux de la race en cause ou par la Société;

i) sans déclaration expresse que l'enregistrement, l'identification ou la reconnaissance du statut de race pure de l'animal a été effectué à l'étranger, vendre, offrir en

is no individual identification in accordance with the by-laws of the association that has registered or identified the animal; and

(j) without an express statement that the animal's registration, identification or status as a purebred is from a jurisdiction other than Canada and that the animal will not be registered or identified in Canada by the person, sell, as registered or identified, or as eligible to be registered or identified, or as a purebred, any animal without providing to the buyer thereof within six months after the sale the animal's duly transferred certificate of registration or certificate of identification.

vente ou s'engager par contrat à vendre comme étant un animal enregistré ou identifié ou comme étant un animal de race pure tout animal pour lequel il n'existe aucune identification particulière contrairement aux règlements administratifs de l'association qui a enregistré ou identifié l'animal;

j) sans déclaration expresse que l'enregistrement, l'identification ou la reconnaissance du statut de race pure de l'animal a été effectué à l'étranger et que l'animal ne sera pas enregistré ou identifié au Canada par la personne, vendre comme étant un animal enregistré ou identifié, ou admissible à l'être ou comme un animal de race pure tout animal sans fournir à l'acheteur dans les six mois de la vente un certificat d'enregistrement ou d'identification dûment transféré.

Unlawful use of
names

65. No person shall, without lawful authority, use the name of the Corporation or the name of any association or any name so clearly resembling the name of the Corporation or the name of an association in a manner that is likely to deceive the public.

65. Nul ne peut, sans autorisation légitime, utiliser le nom de la Société ou celui d'une association ou encore toute appellation semblable de nature à tromper le public.

Emploi illégal
de désignations

Offence

66. (1) Any person who contravenes any provision of this Act or the regulations

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

66. (1) Quiconque enfreint la présente loi ou ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible soit, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, soit, sur acte d'accusation, d'une amende d'au plus cinquante mille dollars.

Infraction

Value to be
considered

(2) In determining the fine in relation to an offence under any of sections 63 to 65, the judge making the determination shall take into account the value, or purported value, of the animal, semen or embryo to which the offence relates.

(2) Dans la détermination de l'amende pour une infraction prévue aux articles 63 à 65, le juge doit prendre en compte la valeur, ou la valeur alléguée, de l'animal, de la semence ou de l'embryon qui a donné lieu à l'infraction.

Prise en compte
de la valeur

Time for
complaint

67. The provisions of the *Criminal Code* prescribing a time limit for making a complaint or laying an information in respect of offences punishable on summary conviction do not apply to proceedings in respect of an offence under this Act.

67. Les dispositions du *Code criminel* prévoyant un délai pour le dépôt d'une plainte ou d'une dénonciation relative aux infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité ne s'appliquent pas aux procédures concernant les infractions à la présente loi.

Délai pour
porter plainte

EXISTING ASSOCIATIONS

Application 68. (1) The provisions of this Act apply to every association to which the *Livestock Pedigree Act* applied immediately before the coming into force of this Act.

Deemed articles of association (2) The application filed with the Department of Agriculture of every association referred to in subsection (1) is deemed to constitute the association's articles of incorporation for the purposes of this Act.

Deemed authority 69. Subject to sections 70 to 73, every association referred to in section 68 is deemed to be authorized to register or identify animals of the distinct breeds referred to in its articles of incorporation.

Examination of existing associations 70. Forthwith after the coming into force of this Act the Minister shall examine the articles of incorporation of every association referred to in section 68 in order to determine whether each such association may properly continue in existence by reason of sections 3 to 5.

Situation of animal not covered by Act 71. (1) Where, in the course of the examination referred to in section 70, the Minister determines that the animals referred to in an association's articles of incorporation are not of a distinct breed or of an evolving breed, the Minister shall by order direct the association to cease issuing certificates of registration in respect of those animals.

Order of dissolution (2) Where the articles of incorporation of an association that is the subject of an order under subsection (1) refer only to the animals referred to in the order, the Minister shall by order direct the association to be dissolved in accordance with regulations made pursuant to paragraph 57(b).

Situation of animal not of distinct breed 72. (1) Where, in the course of the examination referred to in section 70, the Minister determines that the animals referred to in an association's articles of incorporation are not of a distinct breed but are of an evolving breed, the Minister shall by order direct the association to cease issuing certificates of registration in respect of those animals.

ASSOCIATIONS DÉJÀ CRÉÉES

Application 68. (1) La présente loi s'applique à toute association à laquelle la *Loi sur la généalogie des animaux* s'appliquait au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Date des statuts de l'association (2) La demande présentée par chacune des associations visées au paragraphe (1) et déposée auprès du ministère de l'Agriculture est réputée, pour l'application de la présente loi, constituer les statuts de l'association concernée.

Autorisation présumée 69. Sous réserve des articles 70 à 73, toute association visée à l'article 68 est réputée autorisée en vertu de la présente loi à procéder à l'enregistrement ou à l'identification des animaux mentionnés dans ses statuts.

Examen des associations déjà créées 70. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre procède à l'examen des statuts de toutes les associations visées à l'article 68 pour établir, à la lumière des articles 3 à 5, si elles sont en mesure de continuer leurs opérations.

Cas des animaux non visés par la loi 71. (1) Si, dans le cadre de l'examen prévu à l'article 70, le ministre établit que les animaux visés dans les règlements administratifs d'une association ne sont pas des animaux d'une race particulière ou d'une race en voie de constitution, le ministre doit, par arrêté, ordonner à l'association concernée de ne plus délivrer de certificats d'enregistrement relativement aux animaux en cause.

Arrêté de dissolution (2) Lorsque les statuts de l'association faisant l'objet de l'arrêté prévu au paragraphe (1) ne visent que les animaux mentionnés dans l'arrêté, le ministre doit, par arrêté, ordonner la dissolution de l'association conformément à l'alinéa 57b).

Cas des animaux ne constituant pas une race particulière 72. (1) Si, dans le cadre de l'examen prévu à l'article 70, le ministre établit que les animaux visés dans les statuts d'une association n'appartiennent pas à une race particulière mais plutôt à une race en voie de constitution le ministre doit, par arrêté, ordonner à l'association concernée de ne plus délivrer de certificats d'enregistrement relativement aux animaux en cause.

Notification

(2) Where the Minister issues an order under subsection (1), the Minister shall forthwith cause the association that is the subject of the order to be notified by registered mail that the Minister intends to dissolve the association unless the association files, within 60 days after the date of the mailing of the notice, articles of amendment to transform the association into an association incorporated in respect of the evolving breed.

Situation of more than one association

73. (1) Where, in the course of the examination referred to in section 70, the Minister determines that the articles of incorporation of more than one association refer to the same distinct breed, the Minister, taking into account the purposes of this Act and any other consideration the Minister deems appropriate, shall, by order, designate one of the associations as the association authorized to register the animals of the breed and direct the other association, or associations, as the case may be, to cease issuing certificates of registration in respect of animals of that breed.

Order of dissolution

(2) Where the articles of incorporation of an association that is the subject of an order under subsection (1) directing it to cease issuing certificates of registration in respect of animals of a distinct breed refer only to that distinct breed, the Minister shall by order direct that the association be dissolved in accordance with regulations made pursuant to paragraph 57(b).

Publication of names

74. As soon as practical after the examination referred to in section 70 the Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette* the name of every association referred to in section 68 that in the opinion of the Minister may properly continue in existence and the name of each distinct breed and evolving breed in respect of which each such association is authorized to register and identify animals.

TRANSITIONAL

By-laws

75. (1) Every by-law in existence immediately before the coming into force of this Act of an association referred to in section 68 remains in force until repealed but the provi-

(2) Lorsque le ministre prend l'arrêté prévu au paragraphe (1), il doit immédiatement faire en sorte que l'association qui en fait l'objet soit avisée par courrier recommandé qu'il procède à sa dissolution, sauf si cette dernière dépose auprès du ministre, dans les soixante jours suivant la mise à la poste de l'avis, les statuts modificatifs visant à la transformer en une association responsable d'animaux d'une race en voie de constitution.

Avis

73. (1) Si, dans le cadre de l'examen prévu à l'article 70, le ministre établit que les statuts de deux associations ou plus portent sur la même race particulière, le ministre doit, par arrêté, désigner, compte tenu des objets de la présente loi et de toutes autres considérations qu'il juge indiquées, l'une de ces associations comme étant celle qui est autorisée à enregistrer les animaux de la race en question et ordonner à l'autre association ou aux autres associations de ne plus délivrer de certificats d'enregistrement à l'égard de ces animaux.

Cas des animaux visés par plus d'une association

(2) Lorsque les statuts d'une association faisant l'objet de l'arrêté visé au paragraphe (1) lui interdisant de délivrer des certificats d'enregistrement à l'égard des animaux d'une race particulière ne portent que sur cette race, le ministre doit, par arrêté, ordonner la dissolution de l'association conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 57b).

Arrêté de dissolution

74. Aussitôt que possible après l'examen prévu à l'article 70, le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les noms de toutes les associations visées à l'article 68 et qui, à son avis, peuvent continuer leurs activités; est également publié le nom de chaque race particulière ou race en voie de constitution dont les associations concernées sont autorisées à enregistrer ou à identifier les animaux.

Publication des noms

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

75. (1) Les règlements administratifs des associations visées à l'article 68 et adoptés avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient

Règlements administratifs

sions of this Act dealing with the amendment or repeal of by-laws apply thereto.

Validity of
certificates of
registration

(2) Nothing in subsection 29(3) affects the validity of any certificate of registration issued by an association referred to in section 68 before the coming into force of this Act.

Status of
existing
purebreds not
affected

(3) Nothing in subsection 30(2) affects the status of any animal registered as purebred by an association referred to in section 68 before the coming into force of this Act.

REPEAL

Repeal

76. The *Livestock Pedigree Act*, being chapter L-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

77. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

abrogés; les dispositions de la présente loi relatives à la modification ou à l'abrogation des règlements administratifs leur sont applicables.

(2) Le paragraphe 29(3) n'a pas pour effet de porter atteinte à la validité des certificats d'enregistrement que les associations visées à l'article 68 ont délivrés avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Le paragraphe 30(2) n'a pas pour effet de porter atteinte à la situation des animaux de race pure que les associations visées à l'article 68 ont enregistrés à ce titre avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

ABROGATION

76. La *Loi sur la généalogie des animaux*, chapitre L-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

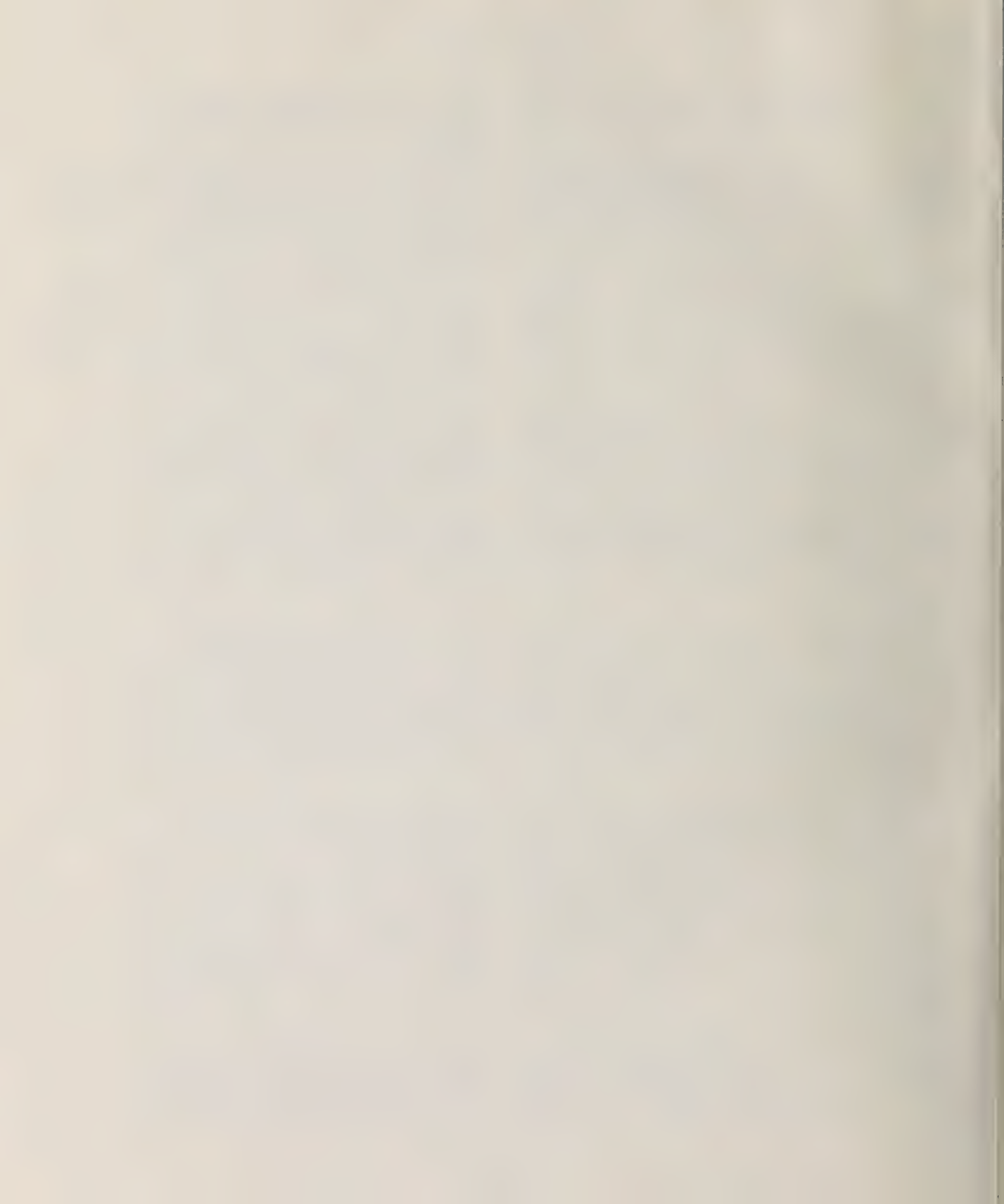
77. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Validité des
certificats
d'enregistre-
ment

Situation des
animaux de
race pure

Abrogation

Entrée en
vigueur



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 14

An Act to amend the Customs Tariff

[Assented to 25th May, 1988]

1987, c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs 20(2)(b) and (c) of the *Customs Tariff* are repealed and the following substituted therefor:

“(b) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of an alcoholic strength by volume exceeding 22.9 per cent volume, of tariff item No. 2204.21.29, 2204.29.29, 2205.10.20, 2205.90.20, 2206.00.20, 2206.00.69 or 2206.00.90,

(c) spirits, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.07 or 22.08, other than of tariff item No. 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.10.00, 2208.90.50 or 2208.90.91, and”

2. (1) All that portion of subsection 76(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Remission for
machinery and
equipment not
on list

“76. (1) Where an application for remission is made in accordance with subsection (4) in respect of machinery and equipment not included on the list established pursuant to subsection 75(1) and the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), that the machinery and equipment is not available from production in

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 14

Loi modifiant le Tarif des douanes

[Sanctionnée le 25 mai 1988]

1987, ch. 49

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les alinéas 20(2)b) et c) du *Tarif des douanes* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, d'un titre alcoométrique volumique excédant 22,9 pour cent en volume, des numéros tarifaires 2204.21.29, 2204.29.29, 2205.10.20, 2205.90.20, 2206.00.20, 2206.00.69 ou 2206.00.90;

c) de l'eau-de-vie, au sens de la *Loi sur l'accise*, des positions 22.07 ou 22.08, à l'exception des numéros tarifaires 2207.20.11, 2207.20.90, 2208.10.00, 2208.90.50 ou 2208.90.91;»

2. (1) Le passage du paragraphe 76(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«76. (1) Sur demande présentée conformément au paragraphe (4), le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet de la demande ne sont pas produits au Canada, remettre sur ces machines ou appareils :»

Exonération des
machines et
appareils

Canada, the Minister may remit in respect of the machinery and equipment”

(2) Section 76 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Application

“(4) An application for remission must be accompanied by evidence satisfactory to the Minister that, having regard to the criteria mentioned in subsection 75(3), the machinery and equipment is not available from production in Canada.”

3. Section 78 of the said Act is repealed.

4. Schedule I to the said Act is amended by striking out tariff items 7308.90.20, 8517.82.10, 8517.82.20, 8525.10.00, 8525.20.10, 8527.90.00, 8529.90.10 and 9503.20.10 and by inserting, in numerical order, the preamble and tariff items set out in Schedule I to this Act.

5. Schedule II to the said Act is amended by striking out code 1095, the preamble preceding code 1530 and codes 1530 and 2410 and by inserting, in numerical order, the codes and preamble set out in Schedule II to this Act.

6. Code 2450 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to “Air compressors, of a capacity of 0.00342 m³/s or more but not exceeding 0.01133 m³/s;”.

7. Code 2455 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to “Air compressors, of a capacity of less than 0.00342 m³/s or exceeding 0.01133 m³/s;” and by substituting therefor a reference to “Air compressors;”.

8. The preamble preceding code 2480 in Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to “Differentials (including axle housings) and sintered powdered metal parts, for transmission assemblies;” and by substituting therefor a reference to “Axle housings and sintered

(2) L'article 76 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Demandes

«(4) Les demandes sont assorties des justificatifs que le ministre juge suffisant pour établir, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada.»

3. L'article 78 de la même loi est abrogé.

4. L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 7308.90.20, 8517.82.10, 8517.82.20, 8525.10.00, 8525.20.10, 8527.90.00, 8529.90.10 et 9503.20.10, et par insertion, suivant l'ordre numérique, des numéros tarifaires, ainsi que les préambules qui les précèdent le cas échéant, indiqués à l'annexe I de la présente loi.

5. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression du code 1095, du préambule qui précède le code 1530 et ce code, et du code 2410, et par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes, ainsi que les préambules qui les précèdent le cas échéant, indiqués à l'annexe II de la présente loi.

6. Le code 2450 de l'annexe II de la même loi est modifié par suppression de ce qui suit :
«Compresseurs d'air, d'une capacité d'au moins 0,00342 m³/s mais n'excédant pas 0,01133 m³/s;»

7. Dans le code 2455 de l'annexe II de la même loi, «Compresseurs d'air d'une capacité de moins de 0,00342 m³/s ou excédant 0,01133 m³/s;» est remplacé par «Compresseurs d'air;».

8. Dans le préambule qui précède le code 2480 de l'annexe II de la même loi, «Différentiels (y compris les carters d'essieux) et les pièces en métal fritté pour les assemblages de boîtes de vitesse;» est remplacé par «Carters d'essieux et les pièces en métal fritté pour les assemblages de boîtes à vitesse;».

powdered metal parts, for transmission assemblies;”.

Coming into
force

9. This Act shall be deemed to have come into force on February 11, 1988 and applies in respect of goods imported on or after that day and goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

9. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 11 février 1988 et s'appliquer, d'une part, à toutes les marchandises dont il est fait mention importées à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises déjà importées et qui n'ont pas fait, avant cette date, l'objet d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

(Section 4)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
	---Fabricated building components for the construction or repair of silos for storing ensilage:		
7308.90.21	----Rods	Free	Free
7308.90.29	----Other	6.8%	4.5%
8517.82.10	---Facsimile apparatus	Free	Free
8517.82.20	---Stock ticker terminals	10.2%	Free
8525.10	-Transmission apparatus		
8525.10.10	---Facsimile apparatus	Free	Free
8525.10.90	---Other	9.5%	Free
		BPT	
		Free	
8525.20.10	---Designed for use on the amateur bands of the radio frequency as defined by regulations made pursuant to the <i>Radio Act</i> ; facsimile apparatus	Free	Free
8527.90	-Other apparatus		
8527.90.10	---Facsimile apparatus	Free	Free
8527.90.90	---Other	9.5%	Free
		BPT	
		Free	
8529.90.10	---Of the goods of tariff item No. 8525.10.10, 8525.20.10, 8525.30.10, 8527.11.10, 8527.19.00, 8527.21.00, 8527.29.00, 8527.31.10, 8527.32.10, 8527.39.10, 8527.90.10 or 8528.20.10	Free	Free
9503.20.10	---Of self-propelled vehicles powered by combustion engines; of radio-controlled self-propelled vehicles powered by electric motors; of radio-controlled gliders; parts and accessories for static model assembly kits	Free	Free

ANNEXE I

(article 4)

Numéro tarifaire	Désignation des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
	---Ouvrages de bâtiment façonnés pour la construction ou la réparation de silos pour ensiler le fourrage :		
7308.90.21	----Tiges	En fr.	En fr.
7308.90.29	----Autres	6,8 %	4,5 %
8517.82.10	---Appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8517.82.20	---Terminaux de téléimprimeurs (bourse)	10,2 %	En fr.
8525.10	-Appareils d'émission		
8525.10.10	---Appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8525.10.90	---Autres	9,5 %	En fr.
		TPB	
		En fr.	
8525.20.10	---Conçus pour les bandes réservées aux radio-amateurs telles que définies par les règlements établis en vertu de la <i>Loi sur la radio</i> ; appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8527.90	-Autres appareils		
8527.90.10	---Appareils de fac-similés	En fr.	En fr.
8527.90.90	---Autres	9,5 %	En fr.
		TPB	
		En fr.	
8529.90.10	---Des marchandises des n ^{os} tarifaires 8525.10.10, 8525.20.10, 8525.30.10, 8527.11.10, 8527.19.00, 8527.21.00, 8527.29.00, 8527.31.10, 8527.32.10, 8527.39.10, 8527.90.10 ou 8528.20.10	En fr.	En fr.
9503.20.10	---De véhicules autopropulsés à être actionnés par moteurs à combustion; de véhicules autopropulsés radio-commandés à être actionnés par moteurs électriques; de planeurs radio-commandés; parties et accessoires de nécessaires d'assemblage de modèles fixes	En fr.	En fr.

SCHEDULE II

(Section 5)

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
1095	Prayer shawls of tariff item No. 6117.10.00 or of heading No. 62.14 and parts thereof (including prayer shawl fringes) of tariff item No. 6117.90.00 or 6217.90.00; prayer shawl bags of tariff item No. 6307.90.92; burial shrouds of subheading No. 6307.90	Free	Free
1530	<p>The following to be employed in mining, recovering and producing crude oil from shales, oil-sands or tar-sands:</p> <p>The following track-laying machines and parts thereof: Bridge conveyor systems of heading No. 84.28 and parts thereof of heading No. 84.31; Mechanical shovels, with a bucket capacity exceeding 12.3 m³, of tariff item No. 8429.52.99 and parts thereof of heading No. 84.31; Multi-bucket excavators (reclaimers) of heading No. 84.29 and parts thereof of heading No. 84.31; Ceramic parts (including wear blocks) of heading No. 69.09, for centrifuges; Non-electric flexible tubing of heading No. 83.07; Vertical slurry pumps of cantilever shaft design, having a pump discharge flange size of a diameter of 50.8 cm or more and parts thereof of heading No. 84.13; Reciprocating gas compressors and parts thereof of heading No. 84.14; Centrifuges, capable of separating liquids from other liquids, and parts thereof, of heading No. 84.21; Coke cutters, powered by an air motor, and parts thereof, of heading No. 84.24; Hydraulic "walking legs" and parts thereof of heading No. 84.79, for conveyor head stations; Hydraulically operated slide gate valves and parts thereof of heading No. 84.81, for cokers; Rail-mounted, self-propelled cable reel cars and parts thereof of Section XVI or XVII; Oil film content monitors and parts thereof of Chapter 90</p>	Free	Free

ANNEXE II

(article 5)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
1095	Châles de prière du n° tarifaire 6117.10.00 ou de la position n° 62.14 et leurs parties (y compris les franges de châles de prière) des n°s tarifaires 6117.90.00 ou 6217.90.00; sacs à châles de prière du n° tarifaire 6307.90.92; linzeuls de la sous-position n° 6307.90.....	En fr.	En fr.
	Ce qui suit devant être utilisé pour l'exploitation minière, la récupération ou la production d'huiles brutes à partir de schistes, de sables bitumineux ou de sables pétrolifères :		
1530	Les machines suivantes, montées sur chenilles, et leurs parties : Systèmes transporteurs à pont de la position n° 84.28 et leurs parties de la position n° 84.31; Pelles mécaniques, ayant une benne d'une capacité de plus de 12,3 m ³ , du n° tarifaire 8429.52.99, et leurs parties de la position n° 84.31; Excavateurs (appareils de reprise) à godets de la position n° 84.29 et leurs parties de la position n° 84.31; Parties en céramique (y compris les blocs de friction) de la position n° 69.09, pour centrifugeuses; Tuyaux flexibles non électriques de la position n° 83.07; Pompe verticale à boue, à arbre en porte-à-faux, ayant, à la sortie de la pompe, un flasque d'un diamètre de 50,8 cm ou plus, et leurs parties, de la position n° 84.13; Compresseurs à gaz alternatifs et leurs parties de la position n° 84.14; Centrifugeuses pouvant séparer les liquides, et leurs parties, de la position n° 84.21; Broyeurs à coke, actionnés par moteur à air, et leurs parties, de la position n° 84.24; «Jambes de translation» hydrauliques et leurs parties de la position n° 84.79, pour têtes de ligne de transporteurs; Vannes-tiroirs hydrauliques et leurs parties de la position n° 84.81, pour fours à coke; Wagons à dévidoirs de câbles, montés sur rails, autopropulsés, et leurs parties de la Section XVI ou XVII; Moniteurs de teneur de feuil d'huile et leurs parties du Chapitre 90.....	En fr.	En fr.

SCHEDULE II—*Concluded*
(Section 5)

Code	Provision	Most- Favoured- Nation Tariff	General Prefer- ential Tariff
2410	Compression-ignition internal combustion piston engines (diesel or semi-diesel engines) of tariff item No. 8408.90.90 and parts thereof of tariff item No. 8409.99.93 for use in self-propelled track-laying bulldozers, front-end shovel loaders or pipelayers	Free	Free
2543	Prepared unrecorded magnetic tapes of heading No. 85.23 for producing master tapes used in the production of cassettes for the blind.....	Free	Free
2645	Electric motors of tariff item No. 8501.10.00 or subheading No. 8501.31 of a kind used with self-propelled vehicle assembly kits of tariff item No. 9503.20.10	Free	Free

ANNEXE II (*Suite et fin*)
(*article 5*)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
2410	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteurs diesels ou semi-diesels) du n° tarifaire 8408.90.90 et leurs parties du n° tarifaire 8409.99.93 devant servir avec les machines autopropulsées montées sur chenilles : bulldozers, chargeuses frontales, machines pour la pose de canalisations	En fr.	En fr.
2543	Bandes magnétiques préparées, non enregistrées, de la position n° 85.23 pour faire des bandes maîtresses servant à produire des cassettes pour les aveugles	En fr.	En fr.
2645	Moteurs électriques du n° tarifaire 8501.10.00 ou de la sous-position n° 8501.31 du type utilisé avec les nécessaires d'assemblage de véhicules autopropulsés du n° tarifaire 9503.20.10	En fr.	En fr.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 15

An Act to amend the Copyright Act and to amend other Acts in consequence thereof

[Assented to 8th June, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

COPYRIGHT ACT

R.S., c. C-30; cc. 4, 10 (2nd Suppl.); 1974-75-76, c. 50; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, cc. 47, 111; 1984, c. 40; 1987, cc. 1, 49

1. (1) The definitions "architectural work of art" and "artistic work" in section 2 of the *Copyright Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the section:

"architectural work of art"
«œuvre d'art...»

"architectural work of art" means any building or structure or any model of a building or structure;

"artistic work"
«œuvre artistique»

"artistic work" includes paintings, drawings, maps, charts, plans, photographs, engravings, sculptures, works of artistic craftsmanship and architectural works of art;"

(2) The definition "literary work" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"literary work"
«œuvre littéraire»

"literary work" includes tables, compilations, translations and computer programs;"

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 15

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur et apportant des modifications connexes et corrélatives

[Sanctionnée le 8 juin 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

S.R., ch. C-30; ch. 4, 10 (2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 50; 1976-77, ch. 28; 1980-81-82-83, ch. 47, 111; 1984, ch. 40; 1987, ch. 1, 49

1. (1) Les définitions de «œuvre artistique» et «œuvre d'art architecturale», à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«œuvre artistique» comprend les œuvres de peinture, de dessin, de sculpture et les œuvres artistiques dues à des artisans, les œuvres d'art architecturales, les gravures et photographies ainsi que les graphiques, les cartes géographiques et marines et les plans;

«œuvre artistique»
"artistic..."

«œuvre d'art architecturale» signifie tout bâtiment ou édifice ou tout modèle ou maquette de bâtiment ou d'édifice;»

«œuvre d'art architecturale»
"architectural..."

(2) La définition de «œuvre littéraire», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«œuvre littéraire» comprend les tableaux, les compilations, les traductions et les programmes d'ordinateur;»

«œuvre littéraire»
"literary..."

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definitions:

"Board" «Commission»	"Board" means the Copyright Board established under subsection 48(1);
"choreographic work" «œuvre ...»	"choreographic work" includes any work of choreography, whether or not it has any story line;
"computer program" «programme d'ordinateur»	"computer program" means a set of instructions or statements, expressed, fixed, embodied or stored in any manner, that is to be used directly or indirectly in a computer in order to bring about a specific result;
"moral rights" «droits moraux»	"moral rights" means the rights described in subsection 12.1(1);"

2. Subsection 3(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

"(g) to present at a public exhibition, for a purpose other than sale or hire, an artistic work created after the coming into force of this paragraph, other than a map, chart or plan or cinematographic production that is protected as a photograph;"

3. Subsection 12(7) of the said Act is repealed.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 12 thereof, the following heading and sections:

"MORAL RIGHTS

Moral rights

12.1 (1) The author of a work has, subject to section 18.2, the right to the integrity of the work and, in connection with an act mentioned in subsection 3(1), the right, where reasonable in the circumstances, to be associated with the work as its author by name or under a pseudonym and the right to remain anonymous.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Commission» désigne la Commission du droit d'auteur constituée au titre du paragraphe 48(1);	«Commission» "Board"
«droits moraux» désigne les droits visés au paragraphe 12.1(1);	«droits moraux» "moral rights"
«œuvre chorégraphique» s'entend de toute chorégraphie, que l'œuvre ait ou non un sujet;	«œuvre chorégraphique» "choreographic ..."
«programme d'ordinateur» désigne un ensemble d'instructions ou d'énoncés destiné, quelle que soit la façon dont ils sont exprimés, fixés, incorporés ou emmagasinés, à être utilisé directement ou indirectement dans un ordinateur en vue d'un résultat particulier;»	«programme d'ordinateur» "computer..."

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

«g) de présenter au public, lors d'une exposition, une œuvre artistique — autre qu'une carte géographique ou marine, un plan, un graphique ou une production cinématographique jouissant de la protection accordée aux œuvres photographiques —, à des fins autres que la vente ou la location, créée après l'entrée en vigueur du présent alinéa;»

3. Le paragraphe 12(7) de la même loi est abrogé.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 12, de ce qui suit :

«DROITS MORAUX

Droits moraux

12.1 (1) L'auteur d'une œuvre a le droit, sous réserve de l'article 18.2, à l'intégrité de l'œuvre et, à l'égard de tout acte mentionné au paragraphe 3(1), le droit, compte tenu des usages raisonnables, d'en revendiquer, même sous pseudonyme, la création, ainsi que le droit à l'anonymat.

No assignment of moral rights	(2) Moral rights may not be assigned but may be waived in whole or in part.	(2) Les droits moraux sont incessibles; ils sont toutefois susceptibles de renonciation, en tout ou en partie.	Incessibilité
Waiver not deemed	(3) An assignment of copyright in a work does not by that act alone constitute a waiver of any moral rights.	(3) La cession du droit d'auteur n'emporte pas renonciation automatique aux droits moraux.	Portée de la cession
Effect of waiver	(4) Where a waiver of any moral right is made in favour of an owner or a licensee of copyright, it may be invoked by any person authorized by the owner or licensee to use the work, unless there is an indication to the contrary in the waiver.	(4) La renonciation au bénéfice du titulaire du droit d'auteur ou du détenteur d'une licence peut, à moins d'une stipulation contraire, être invoquée par quiconque est autorisé par l'un ou l'autre à utiliser l'œuvre.	Effet de la renonciation
Term	12.2 (1) Moral rights in respect of a work subsist for the same term as the copyright in the work.	12.2 (1) Les droits moraux sur une œuvre ont la même durée que le droit d'auteur sur celle-ci.	Durée
Succession	(2) The moral rights in respect of a work pass, on the death of its author, to (a) the person to whom those rights are specifically bequeathed; (b) where there is no specific bequest of those moral rights and the author dies testate in respect of the copyright in the work, the person to whom that copyright is bequeathed; or (c) where there is no person described in paragraph (a) or (b), the person entitled to any other property in respect of which the author dies intestate."	(2) Au décès de l'auteur, les droits moraux sont dévolus à son légataire ou, à défaut de disposition testamentaire expresse, soit au légataire du droit d'auteur, soit, en l'absence d'un tel légataire, aux héritiers de l'auteur.»	Décès
5. Subsection 17(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraphs:		5. Le paragraphe 17(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa i) et par adjonction de ce qui suit :	
“(l) the making by a person who owns a copy of a computer program, which copy is authorized by the owner of the copyright, of a single reproduction of the copy by adapting, modifying or converting the computer program or translating it into another computer language if the person proves that (i) the reproduction is essential for the compatability of the computer program with a particular computer, (ii) the reproduction is solely for the person's own use, and (iii) the reproduction is destroyed forthwith when the person ceases to		«l) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de l'exemplaire par adaptation, modification ou conversion, ou par traduction en un autre langage informatique s'il établit que la copie est destinée à assurer la compatibilité du programme avec un ordinateur donné, qu'elle ne sert qu'à son propre usage et qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire; m) le fait, pour le propriétaire d'un exemplaire — autorisé par le titulaire	

be the owner of the copy of the computer program; and

(m) the making by a person who owns a copy of a computer program, which copy is authorized by the owner of the copyright, of a single reproduction for backup purposes of the copy or of a reproduction referred to in paragraph (l) if the person proves that the reproduction is destroyed forthwith when the person ceases to be the owner of the copy of the computer program."

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following heading and sections:

"MORAL RIGHTS INFRINGEMENT

Infringement generally

18.1 Any act or omission that is contrary to any of the moral rights of the author of a work is, in the absence of consent by the author, an infringement of the moral rights.

Nature of right of integrity

18.2 (1) The author's right to the integrity of a work is infringed only if the work is, to the prejudice of the honour or reputation of the author,

(a) distorted, mutilated or otherwise modified; or

(b) used in association with a product, service, cause or institution.

Where prejudice deemed

(2) In the case of a painting, sculpture or engraving, the prejudice referred to in subsection (1) shall be deemed to have occurred as a result of any distortion, mutilation or other modification of the work.

When work not distorted, etc.

(3) For the purposes of this section,

(a) a change in the location of a work, the physical means by which a work is exposed or the physical structure containing a work, or

(b) steps taken in good faith to restore or preserve the work

shall not, by that act alone, constitute a distortion, mutilation or other modification of the work."

7. Section 19 of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 47, s. 9

du droit d'auteur — d'un programme d'ordinateur, de produire une seule copie de sauvegarde de l'exemplaire ou de la copie visée à l'alinéa 1) s'il établit qu'elle est détruite dès qu'il n'est plus propriétaire de l'exemplaire.»

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

«VIOLATION DES DROITS MORAUX

18.1 Constitue une violation des droits moraux de l'auteur sur son œuvre tout fait — acte ou omission — non autorisé et contraire à ceux-ci.

Atteinte aux droits moraux

18.2 (1) Il n'y a violation du droit à l'intégrité que si l'œuvre est, d'une manière préjudiciable à l'honneur ou à la réputation de l'auteur, déformée, mutilée ou autrement modifiée, ou utilisée en liaison avec un produit, une cause, un service ou une institution.

Nature du droit à l'intégrité

(2) Toute déformation, mutilation ou autre modification d'une peinture, d'une sculpture ou d'une gravure est réputée préjudiciable au sens du paragraphe (1).

Présomption de préjudice

(3) Pour l'application du présent article, ne constitue pas nécessairement une déformation, mutilation ou autre modification de l'œuvre un changement de lieu, du cadre de son exposition ou de la structure qui la contient ou toute mesure de restauration ou de conservation prise de bonne foi.»

Non-modification

7. L'article 19 de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 47, art. 9

8. Section 20 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Moral rights

“(1.1) In any proceedings for an infringement of a moral right of an author, the court may grant to the author all such remedies by way of injunction, damages, accounts or delivery up and otherwise as are or may be conferred by law for the infringement of a right.”

9. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Time limit for actions

“24. An action in respect of infringement shall not be commenced after the expiration of three years next after the infringement.”

10. Subsections 25(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Offences generally

“25. (1) Every person who knowingly

- (a) makes for sale or hire any infringing copy of a work in which copyright subsists,
- (b) sells or lets for hire, or by way of trade exposes or offers for sale or hire any infringing copy of any such work,
- (c) distributes infringing copies of any such work either for the purpose of trade or to such an extent as to affect prejudicially the owner of the copyright,
- (d) by way of trade exhibits in public any infringing copy of any such work, or
- (e) imports for sale or hire into Canada any infringing copy of any such work

is guilty of an offence and is liable

- (f) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or
- (g) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

8. L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Droits moraux

«(1.1) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits moraux, peut accorder à l'auteur telle des réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de restitution ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.»

9. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prescription

«24. Les actions pour violation se prescrivent par trois ans à compter de la violation.»

10. Les paragraphes 25(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infractions

«25. (1) Commet une infraction quiconque, sciemment :

- a) se livre, en vue de la vente ou de la location, à la contrefaçon d'une œuvre encore protégée;
- b) vend ou loue, ou commercialement met ou offre en vente ou en location, un exemplaire contrefait d'une telle œuvre;
- c) met en circulation des exemplaires contrefaits, soit dans un but commercial, soit de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;
- d) expose commercialement en public un exemplaire contrefait;
- e) importe pour la vente ou la location, au Canada, un exemplaire contrefait d'une telle œuvre.

Le contrevenant encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, ou, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Possession and
performance
offences

(2) Every person who knowingly
(a) makes or possesses any plate for the purpose of making infringing copies of any work in which copyright subsists, or
(b) for private profit causes any such work to be performed in public without the consent of the owner of the copyright

is guilty of an offence and is liable

(c) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or

(d) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both."

11. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interpretation

"46. (1) In this section and section 46.1,

"article"
«objet»

"article" means any thing that is made by hand, tool or machine;

"design"
«dessin»

"design" means features of shape, configuration, pattern or ornament and any combination of those features that, in a finished article, appeal to and are judged solely by the eye;

"useful article"
«objet
utilitaire»

"useful article" means an article that has a utilitarian function and includes a model of any such article;

"utilitarian
function"
«fonction...»

"utilitarian function", in respect of an article, means a function other than merely serving as a substrate or carrier for artistic or literary matter.

Non-infringe-
ment re certain
designs

(2) Where copyright subsists in a design applied to a useful article or in an artistic work from which the design is derived and, by or under the authority of any person who owns the copyright in Canada or who owns the copyright elsewhere,

(a) the article is reproduced in a quantity of more than fifty, or

(b) where the article is a plate, engraving or cast, the article is used for producing more than fifty useful articles,

(2) Commet une infraction quiconque, sciemment :

a) confectionne ou possède une planche destinée à la contrefaçon d'une œuvre protégée;

b) fait, dans un but de lucre, exécuter ou représenter publiquement une telle œuvre sans le consentement du titulaire du droit d'auteur.

Le contrevenant encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, ou, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.»

11. L'article 46 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«46. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 46.1.

«dessin» Caractéristiques ou combinaison de caractéristiques visuelles d'un objet fini, en ce qui touche la configuration, le motif ou les éléments décoratifs.

«fonction utilitaire» Fonction d'un objet autre que celle de support d'un produit artistique ou littéraire.

«objet» Tout ce qui est réalisé à la main ou à l'aide d'un outil ou d'une machine.

«objet utilitaire» Objet remplissant une fonction utilitaire, y compris tout modèle ou maquette de celui-ci.

(2) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur ou des droits moraux sur un dessin appliqué à un objet utilitaire, ou sur une œuvre artistique dont le dessin est tiré, ni le fait de reproduire ce dessin, ou un dessin qui n'en diffère pas sensiblement, en réalisant l'objet ou toute reproduction graphique ou matérielle de celui-ci, ni le fait d'accomplir avec un objet ainsi réalisé, ou sa reproduction, un acte réservé exclusivement au titulaire du droit, pourvu que

Possession et
infractions
découlant d'une
action

Définitions

«dessin»
"design"

«fonction
utilitaire»
"utilitarian..."

«objet»
"article"

«objet utilitaire»
"useful..."

Non-violation :
cas de certains
dessins

it shall not thereafter be an infringement of the copyright or the moral rights for anyone

(c) to reproduce the design of the article or a design not differing substantially from the design of the article by

(i) making the article, or

(ii) making a drawing or other reproduction in any material form of the article, or

(d) to do with an article, drawing or reproduction that is made as described in paragraph (c) anything that the owner of the copyright has the sole right to do with the design or artistic work in which the copyright subsists.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of the copyright or the moral rights in an artistic work in so far as the work is used as or for

(a) a graphic or photographic representation that is applied to the face of an article;

(b) a trade mark or a representation thereof or a label;

(c) material that has a woven or knitted pattern or that is suitable for piece goods or surface coverings or for making wearing apparel;

(d) an architectural work of art that is a building or a model of a building;

(e) a representation of a real or fictitious being, event or place that is applied to an article as a feature of shape, configuration, pattern or ornament;

(f) articles that are sold as a set, unless more than fifty sets are made; or

(g) such other work or article as may be prescribed by regulation of the Governor in Council.

Idem

(4) Subsections (2) and (3) apply only in respect of designs created after the coming into force of this subsection, and section 46 of this Act and the *Industrial Design Act*, as they read immediately before the coming into force of this subsec-

l'objet, de par l'autorisation du titulaire — au Canada ou à l'étranger — remplisse l'une des conditions suivantes :

a) être reproduit à plus de cinquante exemplaires;

b) s'agissant d'une planche, d'une gravure ou d'un moule, servir à la production de plus de cinquante objets utilitaires.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au droit d'auteur ou aux droits moraux sur une œuvre artistique dans la mesure où elle est utilisée à l'une ou l'autre des fins suivantes :

a) représentations graphiques ou photographiques appliquées sur un objet;

b) marques de commerce, ou leurs représentations, ou étiquettes;

c) matériel dont le motif est tissé ou tricoté ou utilisable à la pièce ou comme revêtement ou vêtement;

d) œuvres d'art architecturales qui sont des bâtiments ou des modèles ou maquettes de bâtiments;

e) représentations d'êtres, de lieux ou de scènes réels ou imaginaires pour donner une configuration, un motif ou un élément décoratif à un objet;

f) objets vendus par ensembles, pourvu qu'il n'y ait pas plus de cinquante ensembles;

g) autres œuvres ou objets que le gouverneur en conseil peut désigner par règlement.

Idem

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent qu'aux dessins créés après leur entrée en vigueur. L'article 46 de la présente loi et la *Loi sur les dessins industriels*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, et leurs

tion, as well as the rules made under them, continue to apply in respect of designs created before that coming into force.

Non-infringe-
ment re useful
article features

46.1 (1) The following acts do not constitute an infringement of the copyright or moral rights in a work:

(a) applying to a useful article features that are dictated solely by a utilitarian function of the article;

(b) by reference solely to a useful article, making a drawing or other reproduction in any material form of any features of the article that are dictated solely by a utilitarian function of the article;

(c) doing with a useful article having only features described in paragraph (a) or doing with a drawing or reproduction that is made as described in paragraph (b) anything that the owner of the copyright has the sole right to do with the work; or

(d) using any method or principle of manufacture or construction.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects the copyright or the moral rights in a record, perforated roll, cinematograph film or other contrivance by means of which a work may be mechanically reproduced, performed or delivered."

1984, c. 40,
s. 18

12. The heading preceding section 48 and sections 48 and 49 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"COPYRIGHT BOARD

Establishment

48. (1) There is hereby established a Board to be known as the Copyright Board consisting of not more than five members, including a chairman and a vice-chairman, to be appointed by the Governor in Council.

Service

(2) The members of the Board shall be appointed to serve either full-time or part-time.

Chairman

(3) The chairman must be a judge, either sitting or retired, of a superior, county or district court.

règles d'application, continuent de s'appliquer aux dessins créés avant celle-ci.

46.1 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur ou des droits moraux sur une œuvre le fait :

a) de conférer à un objet utilitaire des caractéristiques de celui-ci résultant uniquement de sa fonction utilitaire;

b) de faire, à partir seulement d'un objet utilitaire, une reproduction graphique ou matérielle des caractéristiques de celui-ci qui résultent uniquement de sa fonction utilitaire;

c) d'accomplir, avec un objet visé à l'alinéa a) ou avec une reproduction visée à l'alinéa b), un acte réservé exclusivement au titulaire du droit;

d) d'utiliser tout principe ou méthode de réalisation de l'œuvre.

Non-violation :
caractéristiques
d'objets
utilitaires

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le droit d'auteur ou les droits moraux sur les empreintes, rouleaux perforés, films cinématographiques ou autres organes à l'aide desquels une œuvre peut être mécaniquement reproduite, représentée ou exécutée."

Exception

12. L'intertitre qui précède l'article 48 et les articles 48 et 49 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 40,
art. 18

«COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

48. (1) Est constituée la Commission du droit d'auteur composée d'au plus cinq commissaires, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

(2) Les commissaires sont nommés à temps plein ou à temps partiel.

Mandat

(3) Le gouverneur en conseil choisit le président parmi les juges, en fonction ou à

Président

Tenure	(4) Each member of the Board shall hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(4) Les commissaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de la révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.	Durée du mandat
Reappointment	(5) A member of the Board is eligible to be reappointed once only.	(5) Les mandats des commissaires sont renouvelables une seule fois.	Nouveau mandat
Prohibition	(6) A member of the Board shall not be employed in the Public Service within the meaning of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> during the member's term of office.	(6) Les commissaires ne peuvent, pendant leur mandat, faire partie de la Fonction publique au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> .	Interdiction de cumul
Deemed public service employees	(7) A full-time member of the Board, other than the chairman, shall be deemed to be employed in (a) the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> ; and (b) the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 7.7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(7) Les commissaires à temps plein autres que le président sont réputés rattachés : a) à la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> ; b) à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 7.7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Fonctionnaires
Duties of chairman	48.1 (1) The chairman shall direct the work of the Board and apportion its work among the members of the Board.	48.1 (1) Le président assume la direction des travaux de la Commission et, notamment, voit à la répartition des tâches entre les commissaires.	Rôle du président
Absence or incapacity of chairman	(2) If the chairman is absent or incapacitated or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman has all the powers and functions of the chairman during the absence, incapacity or vacancy.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Absence et empêchement
Duties of vice-chairman	(3) The vice-chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the Board and its staff.	(3) Le vice-président est le premier dirigeant de la Commission et, à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions du vice-président
Remuneration and expenses	48.2 The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.	48.2 Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.	Rémunération
Conflict of interest prohibited	48.3 (1) A member of the Board shall not, directly or indirectly, engage in any activity, have any interest in a business or	48.3 (1) Les commissaires ne peuvent, directement ou indirectement, se livrer à des activités, avoir des intérêts dans une	Conflits d'intérêt

accept or engage in any office or employment that is inconsistent with the member's duties.

Termination of
conflict of
interest

(2) Where a member of the Board becomes aware that he is in a conflict of interest contrary to subsection (1), the member shall, within one hundred and twenty days, terminate the conflict or resign.

Staff

48.4 (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Idem

(2) The officers and employees referred to in subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Technical
assistance

(3) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist in the performance of its duties and the Board may, in accordance with Treasury Board directives, fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Extension

48.5 (1) A member of the Board whose term expires may conclude the matters that the member has begun to consider.

Decisions

(2) Matters before the Board shall be decided by a majority of the members of the Board and the presiding member shall have a second vote in the case of a tie.

Interim
decisions

48.51 The Board may, on application, make an interim decision.

Variation of
decisions

48.52 A decision of the Board respecting royalties that are effective for more than one year or their related terms and conditions that is made under subsection 49.2(1), 50.2(2) or 50.6(1) may, on application made at least one year after the royalties become effective, be varied by the Board if, in its opinion, there has been a material change in the circumstances pertaining to the decision since it was made.

entreprise, ni occuper de charge ou d'emploi qui sont incompatibles avec leurs fonctions.

(2) Le commissaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêt doit, dans les cent vingt jours, y mettre fin ou se démettre de ses fonctions.

Suppression du
conflit

Personnel

48.4 (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des activités de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Présomption

(2) Ce personnel est réputé faire partie de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Experts

(3) La Commission peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions et, conformément aux instructions du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Prolongation

48.5 (1) Le commissaire dont le mandat est échu peut terminer les affaires dont il est saisi.

Décisions

(2) Les décisions sont prises à la majorité des commissaires, celui qui préside disposant d'une voix prépondérante en cas de partage.

Décisions
provisoires

48.51 La Commission peut, sur demande, rendre des décisions provisoires.

Modifications
de décisions

48.52 La Commission peut, sur demande, modifier toute décision concernant des droits visés aux paragraphes 49.2(1), 50.2(2) ou 50.6(1), ainsi que les modalités y afférentes, en cas d'évolution importante, selon son appréciation, des circonstances visées par ces décisions. Il ne peut être présenté de demande que si la période d'effet des droits en cause est supérieure à un an et si au moins douze mois se sont écoulés depuis cette prise d'effet.

Regulations

48.6 (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations not inconsistent with this Act governing

- (a) the practice and procedure in respect of the Board's hearings, including the number of members of the Board that constitutes a quorum;
- (b) the time and manner in which applications and notices must be made or given;
- (c) the establishment of forms for the making or giving of applications and notices; and
- (d) for carrying out the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.

Publication of proposed regulations

(2) A copy of each regulation that the Board proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

Exception

(3) No proposed regulation that has been published pursuant to subsection (2) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered as a result of representations made with respect thereto.

General powers, etc.

48.7 (1) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its decisions and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Enforcement of decisions

(2) Any decision of the Board may, for the purposes of its enforcement, be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as an order of the court.

Procedure

(3) To make a decision of the Board an order of a court, the usual practice and

Règlement

48.6 (1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, prendre des règlements régissant :

- a) la pratique et la procédure des audiences, ainsi que le quorum;
- b) les modalités, y compris les délais, d'établissement des demandes et les avis à donner;
- c) l'établissement de formules pour les demandes et les avis;
- d) de façon générale, l'exercice de ses activités, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel.

Publication des projets de règlement

(2) Les projets de règlement d'application du paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter à la Commission leurs observations à cet égard.

Exception

(3) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite des observations.

Attributions générales

48.7 (1) La Commission a, pour la comparution, la prestation de serments, l'assignation et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production d'éléments de preuve, l'exécution de ses décisions et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

Assimilation

(2) Les décisions de la Commission peuvent, en vue de leur exécution, être assimilées à des actes de la Cour fédérale ou de toute cour supérieure d'une province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procédure

(3) L'assimilation se fait selon la pratique et la procédure suivies par le tribunal

procedure of the court in such matters may be followed or a certified copy of the decision may be filed with the registrar of the court and thereupon the decision becomes an order of the court.

Effect of
variation of
decision

(4) Where a decision of the Board that has been made an order of a court is varied by a subsequent decision of the Board, the order of the court shall be deemed to have been varied accordingly and the subsequent decision may, in the same manner, be made an order of the court.

Studies

48.8 The Board shall conduct such studies with respect to the exercise of its powers as are requested by the Minister.

Report

48.9 (1) The Board shall, not later than August 31 in each year, submit an annual report to the Governor in Council through the Minister on the Board's activities for the preceding year describing briefly the applications made to the Board, the Board's decisions and any other matter that the Board considers relevant.

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of each annual report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

COLLECTIVE ADMINISTRATION OF PERFORMING RIGHTS

Performing
rights

49. (1) Each society, association or corporation that carries on the business of granting licences for the performance in Canada of dramatico-musical or musical works shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant performing licences.

Filing of
statements of
royalties

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the September 1 immediately preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 49.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that

saisi ou par la production au greffe du tribunal d'une copie certifiée conforme de la décision. La décision devient dès lors un acte du tribunal.

(4) Les décisions qui modifient les décisions déjà assimilées à des actes d'un tribunal sont réputées modifier ceux-ci et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

Décisions
modificatives

48.8 À la demande du ministre, la Commission effectue toute étude touchant ses attributions.

Études

48.9 (1) Au plus tard le 31 août, la Commission présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport annuel de ses activités résumant les demandes qui lui ont été présentées et les conclusions auxquelles elle est arrivée et toute autre question qu'elle estime pertinente.

Rapport

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'EXÉCUTION

49. (1) Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution, au Canada, d'œuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les œuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet d'une licence.

Droit
d'exécution

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1^{er} septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 49.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à perce-

Dépôt d'un
projet de tarif

the society, association or corporation proposes to collect for the grant of licences for the performance of its works in Canada.

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 49.2(1) shall, on or before the September 1 immediately preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of licences for the performance of its works in Canada.

(4) A statement of royalties must provide that the royalties are to be effective for periods of at least one year that begin on January 1 and end on December 31.

(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the copyright in the work without the written consent of the Minister.

49.1 (1) As soon as practicable after the receipt of a statement filed pursuant to subsection 49(2), the Board shall publish it in the *Canada Gazette* and shall give notice that, within twenty-eight days after the publication of the statement, prospective users or their representatives may file written objections to the statement with the Board.

(2) The Board shall, as soon as practicable, consider a statement and any objections thereto referred to in subsection (1) or raised by the Board and

- (a) send to the society, association or corporation concerned a copy of the objections so as to permit it to reply; and
- (b) send to the persons who filed the objections a copy of any reply thereto.

49.2 (1) On the conclusion of the Board's consideration of a statement, any objections to it and any reply to the objections, the Board shall

voir pour les licences qu'elle accordera pour l'exécution, au Canada, des œuvres du répertoire.

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué sous le régime de la présente loi doit déposer à la Commission, au plus tard le 1^{er} septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences qu'elle accordera pour l'exécution, au Canada, des œuvres du répertoire.

(4) Le projet de tarif ne peut prévoir de périodes d'effet inférieures à un an, lesquelles doivent s'ouvrir le 1^{er} janvier et se terminer le 31 décembre.

(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution d'une œuvre visée au paragraphe (1).

49.1 (1) Dès que possible, la Commission fait publier dans la *Gazette du Canada* le projet de tarif et donne un avis indiquant que tout utilisateur éventuel, ou son représentant, peut s'opposer au projet. L'opposition est déposée à la Commission par écrit dans les vingt-huit jours suivant la publication.

(2) La Commission procède dès que possible à l'examen du projet de tarif et des oppositions mentionnées au paragraphe (1) ou qu'elle peut, d'office, soulever. Elle communique d'une part à l'association, à la société ou à la personne morale en cause un double des oppositions, leur permettant d'y répondre, d'autre part aux opposants la réponse de celles-ci.

49.2 (1) Lorsqu'elle a terminé son examen, la Commission certifie le projet de tarif, dont elle pourra avoir modifié les droits ou les modalités y afférentes, qui est dès lors le tarif homologué. Elle le fait

Where no previous statement

Effective period of statements

Prohibition of enforcement

Publication of statements

Board to consider statements and objections

Certification with alterations

Cas spécial

Validité du tarif

Interdiction des recours

Publication du tarif

Examen du projet de tarif

Certification

(a) certify the statement as approved, with or without such alterations to the royalties and related terms and conditions specified therein as the Board may make;

(b) publish the approved statement in the *Canada Gazette* as soon as practicable; and

(c) send a copy of the approved statement, together with reasons for the Board's decision, to the society, association or corporation concerned and to any person who filed an objection.

Effect of fixing royalties

(2) Without prejudice to any other remedies available to it, a society, association or corporation may, for the period specified in its approved statement, collect the royalties specified in the statement or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

Right of action barred if royalties tendered or paid

(3) No action shall be brought for the infringement of the right to perform a work referred to in subsection 49(1) against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved statement.

Continuation of rights

49.3 Where a society, association or corporation files a statement of royalties for the performance of its works in accordance with subsection 49(2), any person entitled to perform those works pursuant to the previous statement may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and the society, association or corporation may collect those royalties despite their ceasing to be in effect, until the new statement is approved."

13. (1) Subsections 50(1) to (6) of the said Act are repealed.

(2) Subsection 50(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Radio performances in places other than theatres

"(7) In respect of public performances by means of any radio receiving set or gramophone in any place other than a theatre that is ordinarily and regularly used for entertainments to which an

publier dès que possible dans la *Gazette du Canada* et en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à l'association, à la société ou à la personne morale en cause, ainsi qu'aux opposants.

(2) L'association, la société ou la personne morale peut, pour la période mentionnée au tarif homologué, percevoir les droits qui y figurent et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

Portée de la fixation

(3) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation du droit d'exécution d'une œuvre visée au paragraphe 49(1) contre quiconque a payé ou offert de payer les droits figurant au tarif homologué.

Interdiction des recours

49.3 Toute personne visée par un tarif concernant des œuvres peut, malgré sa cessation d'effet, les exécuter jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 49(2). Par ailleurs, l'association, la société ou la personne morale intéressée peut percevoir les droits jusqu'à cette homologation."

Maintien du droit

13. (1) Les paragraphes 50(1) à (6) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 50(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(7) En ce qui concerne les exécutions publiques au moyen d'un appareil radio-phonique récepteur ou d'un phonographe, en tout endroit autre qu'un théâtre servant ordinairement et régulièrement de lieu

Exécutions par radio dans des endroits autres que des théâtres

admission charge is made, no fees, charges or royalties shall be collectable from the owner or user of the radio receiving set or gramophone, but the Board shall, so far as possible, provide for the collection in advance from radio broadcasting stations or gramophone manufacturers, as the case may be, of fees, charges and royalties appropriate to the new conditions produced by the provisions of this subsection and shall fix the amount of the same; in so doing, the Board shall take into account all expenses of collection and other outlays, if any, saved or savable by, for or on behalf of the owner of the copyright or performing right concerned or the owner's agents, in consequence of this subsection."

(3) Subsections 50(8) to (10) of the said Act are repealed.

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following heading and sections:

"COLLECTIVE ADMINISTRATION OF
COPYRIGHT

50.1 For the purposes of sections 50.2 to 50.6, "licensing body" means a society, association or corporation, other than a society, association or corporation referred to in subsection 49(1), that

(a) carries on the business of collective administration of copyright for the benefit of those who, by assignment, grant of licence, appointment of it as their agent or otherwise, authorize it to act on their behalf in relation to that collective administration; and

(b) operates a licensing scheme applicable in relation to a repertoire of works of more than one author pursuant to which the society, association or corporation sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in subsection 3(1) in respect of those works.

Definition of
"licensing
body"

d'amusement où est exigé un prix d'entrée, aucun honoraire, aucune redevance ni aucun droit n'est exigible du propriétaire ou usager de l'appareil radiophonique récepteur ou du phonographe; mais la Commission doit, autant que possible, pourvoir à la perception anticipée, des radio-postes émetteurs ou des fabricants de phonographes, suivant le cas, des honoraires, redevances ou droits appropriés aux nouvelles conditions nées des dispositions du présent paragraphe, et elle doit en déterminer le montant. En ce faisant, la Commission doit tenir compte de tous frais de recouvrement et autres déboursés, s'il en est, épargnés ou pouvant être épargnés par le détenteur concerné du droit d'auteur ou du droit d'exécution, ou par ses mandataires, ou pour eux ou en leur faveur, en conséquence du présent paragraphe.»

(3) Les paragraphes 50(8) à (10) de la même loi sont abrogés.

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :

«GESTION COLLECTIVE DU DROIT D'AUTEUR

50.1 Pour l'application des articles 50.2 à 50.6, «société de gestion» vise l'association, la société ou la personne morale, autre qu'une association, une société ou une personne morale visée au paragraphe 49(1), qui se livre à la gestion collective du droit d'auteur au profit de ceux qui l'ont habilitée à cette fin, par voie de cession, licence, mandat ou autrement, lorsqu'elle administre un système d'octroi de licences, portant sur un répertoire d'œuvres de plusieurs auteurs, en vertu duquel elle établit les catégories d'utilisation, les droits et modalités pour lesquels elle accepte d'autoriser l'accomplissement, au Canada, de tout acte mentionné au paragraphe 3(1) à l'égard de ces œuvres.

Définition de
«société de
gestion»

Application to
fix amount of
royalty

50.2 (1) Where a licensing body and any person not otherwise authorized to do an act mentioned in subsection 3(1) in respect of the works included in the licensing body's repertoire are unable to agree on the royalties to be paid for the right to do the act or on their related terms and conditions, either of them or a representative of either may, after giving notice to the other, apply to the Board to fix the royalties and their related terms and conditions.

Fixing royalties

(2) The Board may fix the royalties and their related terms and conditions in respect of a licence during such period of not less than one year as the Board may specify and, as soon as practicable after rendering its decision, the Board shall send a copy thereof, together with the reasons therefor, to the licensing body and the person concerned or that person's representative.

Agreement

50.3 (1) The Board shall not proceed with an application under section 50.2 where a notice is filed with the Board that an agreement touching the matters in issue has been reached.

Idem

(2) An agreement referred to in subsection (1) is effective during the year following the expiration of the previous agreement, if any, or of the last period specified under subsection 50.2(2).

Effect of Board
decision

50.4 Where any royalties are fixed for a period pursuant to subsection 50.2(2), the person concerned may, during the period, subject to the related terms and conditions fixed by the Board and to the terms and conditions set out in the scheme and on paying or offering to pay the royalties, do the act with respect to which the royalties and their related terms and conditions are fixed and the licensing body may, without prejudice to any other remedies available to it, collect the royalties or, in default of their payment, recover them in a court of competent jurisdiction.

EXAMINATION OF AGREEMENTS

Definition of
"Director"

50.5 (1) For the purposes of this section and section 50.6, "Director" means the

50.2 (1) À défaut d'une entente sur les droits, ou les modalités y afférentes, relatifs à une licence autorisant l'intéressé à accomplir tel des actes mentionnés au paragraphe 3(1), la société de gestion ou l'intéressé, ou leurs représentants, peuvent, après en avoir avisé l'autre partie, demander à la Commission de fixer ces droits ou modalités.

Demande de
fixation

(2) La Commission peut, selon les modalités, mais pour une période minimale d'un an, qu'elle arrête, fixer les droits, et les modalités y afférentes, relatifs à la licence. Dès que possible après la fixation, elle en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de gestion et à l'intéressé, ou à leurs représentants.

Modalités de la
fixation

50.3 (1) Le dépôt auprès de la Commission d'un avis faisant état d'une entente conclue avant la fixation opère dessaisissement.

Entente
préjudicielle

(2) L'entente visée au paragraphe (1) vaut, sauf stipulation d'une durée plus longue, pour un an à compter de la date d'expiration de l'entente précédente ou de la période visée au paragraphe 50.2(2).

Durée de
l'entente

50.4 L'intéressé peut, pour la période arrêtée par la Commission, accomplir les actes à l'égard desquels des droits ont été fixés, moyennant paiement ou offre de paiement de ces droits et conformément aux modalités y afférentes fixées par la Commission et à celles établies par la société de gestion au titre de son système d'octroi de licences. La société de gestion peut, pour la même période, percevoir les droits ainsi fixés et, indépendamment de tout autre recours, en poursuivre le recouvrement en justice.

Portée de la
fixation

EXAMEN DES ENTENTES

50.5 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 50.6, «directeur» dési-

Définition de
«directeur»

Director of Investigation and Research appointed under the *Competition Act*.

gne le directeur des enquêtes et recherches nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*.

Filing
agreement with
the Board

(2) Where a licensing body concludes an agreement to grant a licence authorizing a person to do an act mentioned in subsection 3(1), the licensing body or the person may file a copy of the agreement with the Board within fifteen days after it is concluded.

(2) Dans les quinze jours suivant la conclusion d'une entente en vue de l'octroi d'une licence autorisant l'utilisateur à accomplir tel des actes mentionnés au paragraphe 3(1), la société de gestion ou l'utilisateur peuvent en déposer un double auprès de la Commission.

Dépôt auprès
de la Commis-
sion

Idem

(3) Section 32 of the *Competition Act* does not apply in respect of any royalties or related terms and conditions arising under an agreement filed in accordance with subsection (2).

(3) L'article 32 de la *Loi sur la concurrence* ne s'applique pas aux droits et aux modalités y afférentes objet de toute entente déposée conformément au paragraphe (2).

Précision

Access by
Director

(4) The Director may have access to the copy of an agreement filed in accordance with subsection (2).

(4) Le directeur peut avoir accès au double de l'entente.

Accès

Request for
examination

(5) Where the Director considers that an agreement filed in accordance with subsection (2) is contrary to the public interest, the Director may, after advising the parties concerned, request the Board to examine the agreement.

(5) S'il estime qu'une telle entente est contraire à l'intérêt public, le directeur peut, après avoir avisé les parties, demander à la Commission d'examiner l'entente.

Demande
d'examen

Examination
and fixing of
royalty

50.6 (1) The Board shall, as soon as practicable, consider a request by the Director to examine an agreement and the Board may, after giving the Director and the parties concerned an opportunity to present their arguments, alter the royalties and any related terms and conditions arising under the agreement and section 50.4 applies with such modifications as the circumstances require.

50.6 (1) Dès que possible, la Commission procède à l'examen de la demande et, après avoir donné au directeur et aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments, elle peut modifier les droits et les modalités y afférentes objet de l'entente, et en fixer de nouveaux; l'article 50.4 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette fixation.

Examen et
fixation

Idem

(2) As soon as practicable after rendering its decision, the Board shall send a copy thereof, together with the reasons therefor, to the parties concerned and to the Director.

(2) Dès que possible après la fixation, la Commission en communique un double, accompagné des motifs de sa décision, à la société de gestion, à l'utilisateur et au directeur.

Communication

OWNERS WHO CANNOT BE LOCATED

TITULAIRES INTROUVABLES

Circumstances
in which licence
may be issued

50.7 (1) Where, on application to the Board by a person who wishes to obtain a licence to use a published work in which copyright subsists, the Board is satisfied that the applicant has made reasonable efforts to locate the owner of the copyright and that the owner cannot be located, the

50.7 (1) La Commission peut, à la demande de tout intéressé, délivrer une licence autorisant l'accomplissement de tout acte mentionné au paragraphe 3(1) à l'égard d'une œuvre publiée, si elle estime que le titulaire du droit d'auteur sur celle-ci est introuvable et que l'intéressé a fait

Délivrance
d'une licence

Board may issue to the applicant a licence to do an act mentioned in subsection 3(1).

Conditions of licence

(2) A licence issued under subsection (1) is non-exclusive and is subject to such terms and conditions as the Board may establish.

Payment to owner

(3) The owner of a copyright may, not later than five years after the expiration of a licence issued pursuant to subsection (1) in respect of the copyright, collect the royalties fixed in the licence or, in default of their payment, commence an action to recover them in a court of competent jurisdiction."

References

15. The French version of the said Act is further amended by substituting the word "droit" for the word "tantième", with such grammatical modifications as the circumstances require, wherever the latter word occurs in the following provisions:

- (a) subsections 7(1) and (2);
- (b) subsection 14(8);
- (c) subsections 16(6) and (7); and
- (d) subsection 42(2).

RELATED AMENDMENT

Competition Act

16. Section 29 of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

Powers of Federal Court where certain rights used to restrain trade

"29. In any case where use has been made of the exclusive rights and privileges conferred by one or more patents for invention or by one or more trade marks or by a copyright so as

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any article or commodity which may be a subject of trade or commerce,

(b) to restrain or injure, unduly, trade or commerce in relation to any such article or commodity,

(c) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of any

son possible, dans les circonstances, pour le retrouver.

(2) La licence, qui n'est pas exclusive, est délivrée selon les modalités établies par la Commission.

Modalités de la licence

(3) Le titulaire peut percevoir les droits fixés pour la licence, et éventuellement en poursuivre le recouvrement en justice, jusqu'à cinq ans après l'expiration de la licence."

Droit du titulaire

15. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, «tantième» est remplacé par «droit», compte tenu des adaptations grammaticales :

- a) paragraphes 7(1) et (2);
- b) paragraphe 14(8);
- c) paragraphes 16(6) et (7);
- d) paragraphe 42(2).

Terminologie

MODIFICATION CONNEXE

Loi sur la concurrence

16. L'article 29 de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"29. Chaque fois qu'il a été fait usage des droits et privilèges exclusifs conférés par un ou plusieurs brevets d'invention, par une ou plusieurs marques de commerce ou par un droit d'auteur, pour

a) limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un article ou d'une denrée pouvant faire l'objet d'une industrie ou d'un commerce,

b) indûment restreindre ou léser l'industrie ou le commerce à l'égard de quelque article ou denrée de ce genre,

c) empêcher, limiter ou diminuer indûment la fabrication ou production d'un

S.R., ch. C-23; 1986, ch. 26, art. 19

Pouvoirs de la Cour fédérale dans le cas d'usage de droits pour restreindre le commerce

such article or commodity or unreasonably to enhance the price thereof, or

(d) to prevent or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, transportation or supply of any such article or commodity, the Federal Court of Canada, on an information exhibited by the Attorney General of Canada, may, for the purpose of preventing any use in the manner defined above of the exclusive rights and privileges conferred by any patents, trade marks or copyrights relating to or affecting the manufacture, use or sale of such article or commodity, make one or more of the following orders:

(e) declaring void, in whole or in part, any agreement, arrangement or licence relating to such use,

(f) restraining any person from carrying out or exercising any or all of the terms or provisions of such agreement, arrangement or licence,

(g) directing the grant of licences under any such patent or copyright to such persons and on such terms and conditions as the court may deem proper, or, if such grant and other remedies under this section would appear insufficient to prevent such use, revoking such patent,

(h) directing that the registration of a trade mark in the register of trade marks be expunged or amended, and

(i) directing that such other acts be done or omitted as the Court may deem necessary to prevent any such use,

but no order shall be made under this section that is at variance with any treaty, convention, arrangement or engagement with any other country respecting patents, trade marks or copyrights to which Canada is a party."

tel article ou d'une telle denrée, ou en augmenter déraisonnablement le prix, ou

d) empêcher ou diminuer indûment la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, l'échange, la vente, le transport ou la fourniture d'un tel article ou d'une telle denrée,

la Cour fédérale, sur une plainte exhibée par le procureur général du Canada, peut, en vue d'empêcher tout usage, de la manière ci-dessus définie, des droits et privilèges exclusifs conférés par des brevets, des droits d'auteur ou des marques de commerce touchant ou visant la fabrication, l'emploi ou la vente de cet article ou de cette denrée, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

e) déclarant nul, en totalité ou en partie, tout contrat, arrangement ou permis relatif à un tel usage;

f) empêchant toute personne d'exécuter ou d'exercer l'ensemble ou l'une quelconque des conditions ou stipulations du contrat, de l'arrangement ou du permis en question;

g) prescrivant l'octroi de permis en vertu d'un tel brevet ou de licences en vertu d'un droit d'auteur aux personnes et aux conditions que la Cour juge appropriées, ou, si cet octroi et les autres recours prévus par le présent article semblent insuffisants pour empêcher cet usage, révoquant un tel brevet;

h) prescrivant la radiation ou modification de l'enregistrement d'une marque de commerce dans le registre des marques de commerce;

i) prescrivant que d'autres actes soient faits ou omis selon que la Cour l'estime nécessaire pour empêcher un tel usage;

mais nulle ordonnance ne doit être rendue aux termes du présent article si elle est incompatible avec un traité, une convention, un arrangement ou engagement concernant des brevets, des droits d'auteur ou des marques de commerce conclu avec tout autre pays et auquel le Canada est partie.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Access to Information Act*1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

17. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Copyright Board
Commission du droit d'auteur"

R.S., c. I-8

Industrial Design Act

18. Section 2 of the *Industrial Design Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"article"
«objet»

"design" or
"industrial
design"
«dessin»

"Minister"
«ministre»

"useful article"
«objet
utilitaire»

"utilitarian
function"
«fonction...»

"2. In this Act,

"article" means any thing that is made by hand, tool or machine;

"design" or "industrial design" means features of shape, configuration, pattern or ornament and any combination of those features that, in a finished article, appeal to and are judged solely by the eye;

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"useful article" means an article that has a utilitarian function and includes a model of any such article;

"utilitarian function", in respect of an article, means a function other than merely serving as a substrate or carrier for artistic or literary matter."

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

"5.1 No protection afforded by this Act shall extend to

(a) features applied to a useful article that are dictated solely by a utilitarian function of the article; or

(b) any method or principle of manufacture or construction."

Restriction on
registration and
protection

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

17. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Commission du droit d'auteur
Copyright Board»

Loi sur les dessins industriels

S.R., ch. 1-8

18. L'article 2 de la *Loi sur les dessins industriels* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«dessin» Caractéristiques ou combinaison de caractéristiques visuelles d'un objet fini, en ce qui touche la configuration, le motif ou les éléments décoratifs.

«fonction utilitaire» Fonction d'un objet autre que celle de support d'un produit artistique ou littéraire.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«objet» Tout ce qui est réalisé à la main ou à l'aide d'un outil ou d'une machine.

«objet utilitaire» Objet remplissant une fonction utilitaire, y compris tout modèle ou maquette de celui-ci.»

Définitions

«dessin»
"design"

«fonction
utilitaire»
"utilitarian..."

«ministre»
"Minister"

«objet»
"article"

«objet utilitaire»
"useful..."

19. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

«5.1 Les caractéristiques résultant uniquement de la fonction utilitaire d'un objet utilitaire ni les méthodes ou principes de réalisation d'un objet ne peuvent bénéficier de la protection prévue par la présente loi.»

Limites et
protection

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

20. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Copyright Board
Commission du droit d'auteur"

TRANSITIONAL

Application re
moral rights

21. (1) The rights referred to in section 12.1 of the *Copyright Act*, as enacted by section 4, subsist in respect of a work even if the work was created before the coming into force of section 4.

Restriction

(2) A remedy referred to in subsection 20(1.1) of the *Copyright Act*, as enacted by section 8, may only be obtained where the infringement of the moral rights of the author occurs after the coming into force of section 8.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1) and the repeal by section 3 of subsection 12(7) of the *Copyright Act*, the rights referred to in section 12.1 of that Act, as enacted by section 4, are not enforceable against

(a) a person who, on the coming into force of this section, is the owner of the copyright in, or holds a licence in relation to, a work, or

(b) a person authorized by a person described in paragraph (a) to do an act mentioned in subsection 3(1) of that Act,

in respect of any thing done while the person described in paragraph (a) is the owner or while the licence is in force, and the rights referred to in subsection 12(7) of that Act continue to be enforceable against a person described in paragraph (a) or (b) during that period as if subsection 12(7) were not repealed.

Application re
computer
programs

22. Subsection 1(2), the definition "computer program" in subsection 1(3) and section 5 apply in respect of a computer program that was made prior to the day on which those provisions come into force but where, by virtue only of subsections 1(2) and

*Loi sur la protection des renseignements
personnels*

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

20. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Commission du droit d'auteur
Copyright Board»

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Application

21. (1) Les droits visés à l'article 12.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 4, s'appliquent aux œuvres créées tant avant qu'après l'entrée en vigueur de cet article.

Recours

(2) Les recours mentionnés au paragraphe 20(1.1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 8, ne peuvent être formés qu'à l'égard de violations survenues après l'entrée en vigueur de cet article.

Dérogation

(3) Par dérogation au paragraphe (1) et à l'article 3, les droits visés à l'article 12.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édicté par l'article 4, ne sont pas opposables à quiconque est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, titulaire du droit d'auteur ou détenteur d'une licence relative à l'œuvre en cause, ou encore une personne autorisée par l'un ou l'autre à accomplir tout acte mentionné au paragraphe 3(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, tant que subsiste cette titularité ou cette licence, les droits visés au paragraphe 12(7) de la même loi leur étant opposables comme s'il n'avait pas été abrogé au titre de l'article 3 de la présente loi.

Disposition
transitoire :
application

22. Le paragraphe 1(2), la définition de «programme d'ordinateur» au paragraphe 1(3) et l'article 5 de la présente loi s'appliquent à tout programme d'ordinateur élaboré antérieurement à l'entrée en vigueur de ces dispositions; toutefois, lorsque par la seule

(3) and this section, copyright subsists in a computer program that was made prior to May 27, 1987, nothing done in respect of the computer program before May 27, 1987 shall be construed to constitute an infringement of the copyright.

Making of records, perforated rolls, etc.

23. It shall be deemed not to be an infringement of copyright in any musical, literary or dramatic work for any person to make within Canada during the six months following the coming into force of section 7 records, perforated rolls or other contrivances by means of which sounds may be reproduced and by means of which the work may be mechanically performed, if the person proves

(a) that before the coming into force of section 7, the person made such contrivances in respect of that work in accordance with section 19 of the *Copyright Act* and any regulation made thereunder, as they read immediately before the coming into force of section 7; and

(b) that the making would, had it occurred before the coming into force of section 7, have been deemed not to have been an infringement of copyright by section 19 of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 7.

Infringements before coming into force

24. Subsection 46(1) and section 46.1 of the *Copyright Act*, as enacted by section 11, apply in respect of any alleged infringement of copyright occurring prior to, on or after the day on which section 11 comes into force.

Continuation in office

25. Notwithstanding any other provision of this Act, the members of the Copyright Appeal Board appointed pursuant to section 50 of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 13, continue in office and may continue to perform their duties and exercise their powers to the extent necessary to consider and deal with any application made under section 50 of that Act before the coming into force of section 13.

application de ces paragraphes et du présent article un droit d'auteur subsiste à l'égard d'un programme d'ordinateur élaboré avant le 27 mai 1987, les actes ayant visé celui-ci avant cette date n'ont pas pour effet de constituer une violation du droit d'auteur.

Confection d'empreintes, rouleaux perforés, etc.

23. N'est pas considéré comme une violation du droit d'auteur sur une œuvre musicale, littéraire ou dramatique le fait de confectionner, au Canada, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi, des empreintes, rouleaux perforés ou autres dispositifs au moyen desquels des sons peuvent être reproduits et l'œuvre, soit exécutée, soit représentée mécaniquement, lorsque celui qui les confectionne prouve :

a) qu'il en avait déjà fabriqué en conformité avec les dispositions de l'article 19 de la *Loi sur le droit d'auteur*, abrogé par l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi, et de ses règlements;

b) qu'il s'est conformé, en ce qui a trait aux dispositifs fabriqués dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi, à l'article 19 de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de cet article 7.

Violations antérieures

24. Le paragraphe 46(1) et l'article 46.1 de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictés par l'article 11, s'appliquent à toute prétendue violation du droit d'auteur, même quand elle survient avant l'entrée en vigueur de cet article.

Maintien en poste

25. Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, les membres de la Commission d'appel du droit d'auteur, nommés en application de la version de l'article 50 de la *Loi sur le droit d'auteur* antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi, sont maintenus en poste et peuvent continuer d'exercer leurs attributions dans la mesure uniquement où il leur faut donner suite aux examens, et aux mesures en découlant, commencés en application de cet article 50 avant l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

26. Sections 12 to 15, 17, 20 and 25 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

26. Les articles 12 à 15, 17, 20 et 25 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 16

An Act to amend the Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act

[Assented to 8th June, 1988]

1984, c. 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "Agreement" in section 2 of the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Agreement"
«Convention»

"Agreement" means the agreement between the Committee for Original Peoples' Entitlement, representing the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region, and the Government of Canada dated June 5, 1984, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on June 19, 1984 and recorded as document number 322-7/20 and includes an Amending Agreement;

"Amending Agreement"
«Convention modificative»

"Amending Agreement" means
(a) the Amending Agreement between the Inuvialuit Regional Corporation, representing the Inuvialuit, and the Government of Canada, approved by Order in Council P.C. 1985-1144, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on December 14, 1987 and recorded as document number 332-4/43,
(b) the Amending Agreement between the Inuvialuit Regional Corpo-

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 16

Loi modifiant la Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique

[Sanctionnée le 8 juin 1988]

1984, ch. 24

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La définition de «Convention», à l'article 2 de la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Convention»
«Agreement»

«Convention» La convention conclue entre le Comité d'étude des droits des autochtones, qui représente les Inuvialuit de la région désignée, au sens de la Convention, et le gouvernement du Canada, en date du 5 juin 1984, déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 19 juin 1984 et enregistrée sous le numéro 322-7/20 ou une Convention modificative.

«Convention modificative» :

«Convention modificative»
«Amending...»

a) La convention modificative conclue entre la Société régionale inuvialuit, au nom des Inuvialuit, et le gouvernement du Canada, approuvée par le décret C.P. 1985-1144, déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 14 décembre 1987 et enregistrée sous le numéro 332-4/43;

ration, representing the Inuvialuit, and the Government of Canada, approved by Order in Council P.C. 1987-26, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on December 14, 1987 and recorded as document number 332-4/43A,

(c) the Amending Agreement between the Inuvialuit Regional Corporation, representing the Inuvialuit, and the Government of Canada, dated May 11, 1987, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on December 14, 1987 and recorded as document number 332-4/43B, and

(d) any other Amending Agreement made pursuant to subsection 3(13) of the Agreement;"

b) la convention modificative conclue entre la Société régionale inuvialuit, au nom des Inuvialuit, et le gouvernement du Canada, approuvée par le décret C.P. 1987-26, déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 14 décembre 1987 et enregistrée sous le numéro 332-4/43A;

c) la convention modificative conclue entre la Société régionale inuvialuit, au nom des Inuvialuit, et le gouvernement du Canada, en date du 11 mai 1987, déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 14 décembre 1987 et enregistrée sous le numéro 332-4/43B;

d) toute autre convention modificative apportée en conformité avec le paragraphe 3(13) de la Convention.»

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 17

An Act to promote the development and diversification of the economy of Western Canada, to establish the Department of Western Economic Diversification and to make consequential amendments to other Acts

[Assented to 8th June, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Western Economic Diversification Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Department"
«ministère»

"Minister"
«ministre»

"Western Canada"
«Ouest canadien»

2. In this Act,
"Department" means the Department of Western Economic Diversification established by subsection 4(1);
"Minister" means the Minister of Western Economic Diversification;
"Western Canada" means the Provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to promote the development and diversification of the economy of Western Canada and to advance the interests of Western Canada in national economic policy, program and project development and implementation.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 17

Loi visant à promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien, portant création du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

[Sanctionnée le 8 juin 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la diversification de l'économie de l'Ouest canadien*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«ministère» Le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, constitué par le paragraphe 4(1).
«ministre» Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien.
«Ouest canadien» Le Manitoba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta.

«ministère»
"Department"

«ministre»
"Minister"

«Ouest canadien»
"Western Canada"

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de promouvoir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien et de faire valoir les intérêts de cette région lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre d'orientations, de programmes et d'opérations dans

le cadre de la politique économique nationale.

DEPARTMENT

MINISTÈRE

Department established	4. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Western Economic Diversification over which the Minister of Western Economic Diversification, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.	4. (1) Est constitué le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien, placé sous l'autorité du ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.	Constitution
Minister	(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.	(2) Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.	Ministre
Deputy Minister	(3) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Western Economic Diversification to be the deputy head of the Department.	(3) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien; celui-ci est l'administrateur général du ministère.	Sous-ministre
POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER		POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE	
Powers, duties and functions of the Minister	5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the promotion of the development and diversification of the economy of Western Canada and the advancement of the interests of Western Canada in national economic policy, program and project development and implementation.	5. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la promotion du développement et de la diversification de l'économie de l'Ouest canadien et à la valorisation des intérêts de cette région lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre d'orientations, de programmes et d'opérations dans le cadre de la politique économique nationale.	Attributions
Idem	(2) The Minister shall (a) guide, promote and coordinate the policies and programs, including those related to industrial benefits, of the Government of Canada in relation to the development and diversification of the economy of Western Canada; (b) lead and coordinate the efforts of the Government of Canada to establish cooperative relationships with the provinces constituting Western Canada, business, labour and other public and private organizations for the development and diversification of the economy of Western Canada; and	(2) Le ministre : a) oriente, valorise et coordonne la politique et les programmes du gouvernement fédéral en matière de développement et de diversification de l'économie de l'Ouest canadien, et notamment en ce qui concerne les retombées industrielles; b) dirige et coordonne les efforts déployés par le gouvernement fédéral en vue de coopérer avec les provinces de l'Ouest canadien, ainsi qu'avec les associations professionnelles et syndicales et les autres organismes publics ou privés, au développement et à la diversification de l'économie de cette région;	Idem

Further duties
and functions

(c) compile detailed information on all programs and projects undertaken by the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the development and diversification of the economy of Western Canada.

6. (1) The Minister may

(a) formulate plans and integrated strategies to support development and diversification of the economy of Western Canada;

(b) oversee the implementation of programs and projects in pursuance of plans and strategies referred to in paragraph (a) and, where those programs and projects will not be undertaken by another Minister or department or agency of the Government of Canada, initiate or implement those programs and projects;

(c) plan, direct, manage and implement programs and projects intended to contribute directly or indirectly to

(i) the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada, and

(ii) the economic prosperity of that region;

(d) plan, direct, manage and implement programs and projects to improve the business environment in Western Canada, including programs and projects

(i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,

(ii) related to the development of business opportunity data banks and networks, and

(iii) to improve business communication and cooperation;

(e) initiate, implement, sponsor, promote and coordinate policy research, policy development and economic analysis to support development and diversification of the economy of Western Canada;

(f) with the approval of the Governor in Council, enter into any agreement with the government of any province, or with any

c) collecte des données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris par lui en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien.

6. (1) Le ministre peut :

a) élaborer des projets et des stratégies unifiées en vue d'appuyer le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien;

b) pour la mise en oeuvre de ces projets et stratégies, surveiller la réalisation de programmes ou opérations et en lancer ou réaliser lui-même lorsque d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux ne vont pas en entreprendre;

c) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations destinés à contribuer, même indirectement :

(i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, dans l'Ouest canadien,

(ii) à la prospérité économique de la région;

d) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations visant à améliorer le contexte commercial de l'Ouest canadien, notamment en ce qui concerne :

(i) dans le domaine des affaires, les aides aux associations, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,

(ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives commerciales,

(iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales;

e) lancer, gérer, parrainer, promouvoir et coordonner la recherche et l'élaboration d'orientations de même que les études économiques en vue de soutenir le développement et la diversification de l'économie de l'Ouest canadien;

f) avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec tout

Attributions
complémentaires

agency of any such government, respecting the carrying out of the powers, duties and functions of the Minister; and

(g) do all such other things as are necessary or incidental to the attainment of the purpose of this Act.

gouvernement provincial, ou tout organisme de celui-ci, relativement à l'exercice de ses attributions;

g) prendre toute autre mesure utile à l'application de la présente loi.

Financial
assistance

(2) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, and with the approval of the Minister of Finance,

(a) make loans to any person with respect to the establishment or development of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada; and

(b) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person in respect of the establishment and development of enterprises, and more particularly, small and medium-sized enterprises, in Western Canada.

(2) Le ministre peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor et avec l'approbation du ministre des Finances :

a) accorder des prêts pour la création ou le développement des entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, dans l'Ouest canadien;

b) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté aux fins visées à l'alinéa a), ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard.

Assistance
financière

Idem

(3) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Minister.

(3) Le ministre peut, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor, contribuer par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par lui.

Idem

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offices

7. (1) The principal office of the Department shall be in Edmonton, Alberta, but the Department shall maintain at least one office in each other province in Western Canada.

7. (1) Le siège du ministère est fixé à Edmonton, en Alberta; cependant, le ministère tient au moins un bureau dans chacune des autres provinces de l'Ouest canadien.

Siège

Government
services and
facilities

(2) The Department shall, where appropriate, make use of the services and facilities of other departments and of boards and agencies of the Government of Canada.

(2) Le ministère fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des autres ministères et organismes fédéraux.

Usage des
services
fédéraux

REGULATIONS

POUVOIR RÉGLEMENTAIRE

Regulations

8. The Minister may make regulations

(a) specifying programs and projects in addition to those referred to in paragraph 6(1)(d) to improve the business environment in Western Canada; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

8. Le ministre peut, par règlement :

a) recenser les programmes ou opérations propres à améliorer le contexte commercial de l'Ouest canadien, outre ceux mentionnés à l'alinéa 6(1)d);

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

ANNUAL REPORT

Annual report

9. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year.

TRANSITIONAL

Appropriations
based on
Estimates

10. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion and the Department of Indian Affairs and Northern Development in relation to any matter in Western Canada to which the powers, duties or functions of the Minister extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Western Economic Diversification as the Governor in Council may determine.

Transfer of
powers, duties
and functions

11. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter in Western Canada to which the powers, duties or functions of the Minister extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Western Economic Diversification, the Deputy Minister of Western Economic Diversification or the appropriate officer of the Department of Western Economic Diversification, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy head or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Deemed
appointment

12. Every indeterminate employee in the public service of Canada who is transferred

RAPPORT ANNUEL

Rapport annuel

9. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transfert des
crédits
consécutifs aux
prévisions
budgétaires

10. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique des ministères de l'Expansion industrielle régionale et des Affaires indiennes et du Nord canadien dans des domaines relevant de droit du ministre sont transférées, en ce qui concerne l'Ouest canadien, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien.

Transfert
d'attributions

11. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas, en ce qui concerne l'Ouest canadien, au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Présomption

12. Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée en provenance

to a position in the Department from the public service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the Department in accordance with the *Public Service Employment Act*.

de l'administration publique fédérale qui sont mutés au ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été nommés aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

13. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien"

1980-81-82-83,
c. 160

Industrial and Regional Development Act

14. The definition "Minister" in section 2 of the *Industrial and Regional Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"
«ministre»

" "Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

15. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Western Economic Diversification
Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien"

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

Loi sur l'accès à l'information

13. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification»

1980-81-82-83,
ch. 160

Loi sur le développement industriel et régional

14. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur le développement industriel et régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»

«ministre»
"Minister"

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

15. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien
Department of Western Economic Diversification»

R.S., c. R-3

*Regional Development Incentives Act*1980-81-82-83,
c. 167, s. 34
(Sch. I, item
21(1))

16. The definition "Minister" in section 2 of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Minister"
«ministre»

"Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

R.S., c. S-2

Salaries Act

17. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

"The Minister of Western Economic Diversification30,800"

R.S., c. R-4;
1980-81-82-83,
c. 167, s. 19*Special Areas Act*1980-81-82-83,
c. 167, s. 19

18. Section 2 of the *Special Areas Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"Minister"

"2. In this Act, "Minister", in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province."

COMING INTO FORCE

Coming into
force

19. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur les subventions au développement régional

16. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au développement régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci;»

S.R., ch. R-3

1980-81-82-83,
ch. 167, art. 34,
ann. I, par.
21(1)«ministre»
"Minister"

S.R., ch. S-2

Loi sur les traitements

17. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Le ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien30 800»

*Loi sur les zones spéciales*S.R., ch. R-4;
1980-81-82-83,
ch. 167, art. 19

18. L'article 2 de la *Loi sur les zones spéciales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»

Définition de
«ministre»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

19. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 18

An Act to amend the Excise Tax Act and the Excise Act

[Assented to 14th June, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PART I

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-13; c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, cc. 6, 10, 15, 28; 1977-78, cc. 22, 42; 1980-81-82-83, cc. 47, 68, 102, 104; 1984, c. 40; 1985, c. 3; 1986, cc. 1, 9, 54; 1987, cc. 23, 34, 50

1980-81-82-83, c. 68, s. 1(3)

1986, c. 9, s. 1(1)

1. (1) Paragraph (e) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is repealed.

(2) Paragraph (i) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) any person who sells goods enumerated in Schedule IV, other than a person who sells those goods exclusively and directly to consumers, and"

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 18

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise et la Loi sur l'accise

[Sanctionnée le 14 juin 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PARTIE I

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

S.R., ch. E-13; ch. 10 (2^e suppl.); 1970-71-72, ch. 62; 1973-74, ch. 12, 24, 53; 1974-75-76, ch. 24, 62; 1976-77, ch. 6, 10, 15, 28; 1977-78, ch. 22, 42; 1980-81-82-83, ch. 47, 68, 102, 104; 1984, ch. 40; 1985, ch. 3; 1986, ch. 1, 9, 54; 1987, ch. 23, 34, 50

1980-81-82-83, ch. 68, par. 1(3)

1986, ch. 9, par. 1(1)

1. (1) L'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est abrogé.

(2) L'alinéa i) de la définition de «fabricant ou producteur», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«i) toute personne qui vend des marchandises mentionnées à l'annexe IV, autre qu'une personne qui vend ces marchandises exclusivement et directement aux consommateurs;»

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

“telecommuni-
cation”
«télécommuni-
cation»

“telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images or sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system or by any optical or technical system.”

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Arm's length

“(2.1) For the purposes of this Act,
(a) related persons shall be deemed not to deal with each other at arm's length; and
(b) it is a question of fact whether persons not related to each other were, at any particular time, dealing with each other at arm's length.

Related persons

(2.2) For the purposes of this Act, persons are related to each other if they are related persons within the meaning of subsections 251(2) to (6) of the *Income Tax Act*, except that

(a) references in those subsections to “corporation” shall be read as references to “corporation or partnership”; and

(b) references in those subsections to “shares” or “shareholders” shall, in respect of a partnership, be read as references to “rights” or “partners”, respectively.”

1986, c. 9, s.
1(6)

(5) All that portion of subsection 2(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Importer
deemed
manufacturer
or producer

“(3) For the purposes of this Act, a person who is a manufacturer or producer within the meaning of paragraph (d), (i) or (j) of the definition of that term in subsection (1), other than a member of a class of small manufacturer or producer that is exempted by regulations made under subsection 31(2) from the require-

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«télécommunication» Toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature par fil, par radio, par un procédé visuel ou autre système électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique.»

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Pour l'application de la présente loi, des personnes liées sont réputées avoir entre elles un lien de dépendance et la question de savoir si des personnes non liées entre elles n'avaient aucun lien de dépendance à une date donnée est une question de fait.

«télécommuni-
cation»
“telecommuni-
cation”

Lien de
dépendance

(2.2) Pour l'application de la présente loi, des personnes sont liées entre elles si elles sont des personnes liées au sens des paragraphes 251(2) à (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Cependant, la mention à ces paragraphes d'une «corporation» vaut mention d'une «corporation ou société» et la mention d'«actions» ou d'«actionnaires» vaut mention, en ce qui touche une société, de «droits» et d'«associés».

Personnes liées

(5) Le passage du paragraphe 2(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est un fabricant ou producteur au sens des alinéas d), i) ou j) de la définition de ces termes au paragraphe (1), à l'exception d'un membre d'une catégorie de petits fabricants ou producteurs exemptée par règlement, pris en vertu du paragraphe 31(2), de l'obligation

1986, ch. 9, par.
1(6)

Importateur
réputé fabricant
ou producteur

ment of subsection 31(1) to apply for a licence, and who imports into Canada”

de présenter une demande de licence prévue au paragraphe 31(1), et qui importe au Canada».

1986, c. 9,
s. 1(5)

(6) Paragraph 2(3)(b) of the said Act is repealed.

(6) L'alinéa 2(3)b) de la même loi est abrogé.

1986, ch. 9, par.
1(5)

1986, c. 9,
s. 1(5)

(7) Paragraph 2(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(7) L'alinéa 2(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
1(5)

“(c) goods enumerated in Schedule IV, or”

«c) des marchandises mentionnées à l'annexe IV, ou»

Coming into
force

(8) Subsections (1), (5) and (6) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(8) Les paragraphes (1), (5) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mars 1987.

Entrée en
vigueur

Idem

(9) Subsections (2) and (7) shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

(9) Les paragraphes (2) et (7) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mai 1987.

Idem

Idem

(10) Subsections (3) and (4) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(10) Les paragraphes (3) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 1987.

Idem

1986, c. 54, s.
1(1)

2. (1) Paragraph 10(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 10(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54,
par. 1(1)

“(a) the aggregate of
(i) ten per cent on each amount paid or payable, and
(ii) four dollars or such lesser amount as may, for the purposes of this subparagraph, be prescribed by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Transport, and”

«a) la somme des montants suivants :
(i) dix pour cent de chaque montant payé ou payable,
(ii) quatre dollars ou un moindre montant fixé par décret du gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des Transports pour l'application du présent sous-alinéa;»

1986, c. 54, s.
1(2)

(2) Paragraph 10(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 10(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54,
par. 1(2)

“(a) the aggregate of
(i) ten per cent on each amount paid or payable, and
(ii) two dollars in respect of each emplanement, pursuant to the charter agreement of that charterer, on the aircraft by any person, and”

«a) la somme des montants suivants :
(i) dix pour cent de chaque montant payé ou payable,
(ii) deux dollars pour chaque embarquement d'une personne à bord de l'aéronef dans le cadre du contrat d'affrètement de cet affréteur;»

Coming into
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur :

Entrée en
vigueur

(a) on May 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 10(1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that

a) le 1^{er} mai 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables à compter de cette date

day for transportation of a person by air on or after that day; and

(b) on August 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 10(1.1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph 10(1.1)(b) of the said Act.

Retroactive order

(4) An order in council made pursuant to subparagraph 10(2)(a)(ii) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall, if the order so provides, be retroactive and shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1985, c. 3, s. 4(4)

3. (1) Subparagraph 11(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) nineteen dollars, and”

1985, c. 3, s. 4(6)

(2) Subparagraph 11(3)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) nineteen dollars, and”

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force

(a) on May 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 11(1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable on or after that day for transportation of a person by air on or after that day; and

(b) on August 1, 1987, in the case of a tax imposed pursuant to subsection 11(1.1) of the said Act, and shall apply in respect of amounts paid or payable for transportation of a person by air that includes an emplanement, on or after that day, as described in paragraph 11(1.1)(b) of the said Act.

1986, c. 9, s. 6(1)

4. (1) Paragraph 11.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the aggregate of the taxes imposed on all such amounts under subsection 10(1) or (1.1), determined under sub-

pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date;

b) le 1^{er} août 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 10(1.1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa b) de ce paragraphe.

Décret rétroactif

(4) Tout décret pris en application du sous-alinéa 10(2)(a)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est rétroactif si le décret le prévoit et est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

3. (1) Le sous-alinéa 11(2)(a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) dix-neuf dollars,»

1985, ch. 3, par. 4(4)

(2) Le sous-alinéa 11(3)(a)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) dix-neuf dollars,»

1985, ch. 3, par. 4(6)

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur :

Entrée en vigueur

a) le 1^{er} mai 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 11(1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables à compter de cette date pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date;

b) le 1^{er} août 1987, dans le cas de la taxe imposée en vertu du paragraphe 11(1.1) de la même loi, et s'appliquent aux montants payés ou payables pour le transport aérien d'une personne effectué à compter de cette date et comprenant un embarquement visé à l'alinéa b) de ce paragraphe.

4. (1) L'alinéa 11.1(1)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 6(1)

«a) la somme des taxes imposées sur tous ces montants en vertu des paragraphes 10(1) ou (1.1), déterminées en

section 10(2), shall not exceed the lesser of

- (i) the aggregate of ten per cent of the total amount paid or payable and four dollars, and
- (ii) the amount, if any, prescribed by order of the Governor in Council pursuant to paragraph 10(2)(b); and"

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1974-75-76, c. 24, s. 6;
1976-77, c. 15, s. 5(2); 1985, c. 3, s. 7; 1986, c. 9, s. 8

5. (1) Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Monthly return of taxes

"17. (1) Every licensed air carrier that is required by this Part to collect tax shall make each month a true return, in the prescribed form and containing the prescribed information including statistical information relating to any tax not collected by the licensed air carrier during that period by reason of the prepayment thereof, of

(a) all amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month; and

(b) all amounts collected, within or outside Canada by the carrier or the carrier's agent in the last preceding month,

(i) by way of the tax imposed by this Part on amounts paid or payable outside Canada for the transportation of a person by air, and

(ii) before the time that the person is required by subsection 10(1.1) or 11(1.1), as the case may be, to pay the tax.

Nil return

(2) Every licensed air carrier shall, if no amounts have been collected or are collectible as described in subsection (1) in the last preceding month, make a return as required by that subsection stating that fact.

Alternate periods for making returns

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

vertu du paragraphe 10(2), ne doit pas être supérieure au moindre des montants suivants :

(i) la somme de dix pour cent du montant total payé ou payable plus quatre dollars,

(ii) le montant éventuel fixé par décret du gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 10(2)(b); et"

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

5. (1) L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 24, art. 6;
1976-77, ch. 15, par. 5(2); 1985, ch. 3, art. 7;
1986, ch. 9, art. 8

«17. (1) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis — le titulaire, pour l'application du présent article — que la présente partie oblige à percevoir des taxes doit, chaque mois, produire une déclaration véridique, en la forme prescrite, de tous les montants perçus ou percevables par lui au titre de la taxe imposée par la présente partie dans le mois écoulé et de tous les montants perçus, tant au Canada qu'à l'étranger, par lui ou son mandataire, au cours du mois écoulé au titre de la taxe imposée par la présente partie sur les montants payés ou payables hors du Canada en contrepartie d'un transport aérien d'une personne avant que celle-ci ne soit obligée, en application des paragraphes 10(1.1) ou 11(1.1), d'acquitter cette taxe. La déclaration doit également contenir les renseignements prescrits, y compris les données statistiques sur toute taxe qu'il n'a pas perçue pendant cette période parce qu'elle avait déjà été acquittée.

Déclarations mensuelles

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucun montant mentionné au paragraphe (1) n'est perçu ou percevable, le titulaire doit produire la déclaration prévue à ce paragraphe et y mentionner ce fait.

Idem

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par règlement :

Déclarations pour des périodes variées

(a) authorize any licensed air carrier to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;

(b) authorize any licensed air carrier to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

(c) authorize any licensed air carrier whose passenger air transportation service is predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the carrier by way of the tax imposed by this Part in the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.

a) autoriser tout titulaire à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours;

b) autoriser tout titulaire, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie n'ont pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser tout titulaire, dont les activités de transport aérien de passagers se font surtout au cours d'une saison, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'ont pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois au cours de toute la période équivalente.

Date for filing
and remittance

(4) Subject to subsection (8) and sections 17.1 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the taxes that are collected or collectible by a licensed air carrier shall be remitted

(a) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month following the month to which the return relates;

(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(a), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des articles 17.1 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et les taxes perçues ou percevables par un titulaire sont remises :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui visé par la déclaration;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a), au plus tard le dernier jour de la période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas (3)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

Date de
production et
de remise

Penalty and
interest on
default in
remitting taxes

(5) Subject to subsections (6) to (9), a licensed air carrier that defaults in remitting tax within the time prescribed by subsection (4), in addition to the amount in default, shall pay

(a) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(b) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

Minimum
penalty and
interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (5) if the licensed air carrier remits all taxes collected or collectible by the carrier under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable is less than ten dollars.

Time for paying
penalty or
interest

(7) A licensed air carrier that is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (4), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (9), en cas de défaut de remise de taxe dans le délai prévu par le paragraphe (4), le titulaire verse, en plus du montant impayé :

a) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour du mois, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et la remise de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour d'une période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci s'écoulant entre ce jour et la remise de ces arriérés.

Amende et
intérêts pour
défaut

(6) Il n'est tenu aucun compte des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (5) si le titulaire remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en application de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles est inférieure à dix dollars.

Amendes et
intérêts
minimaux

(7) Le titulaire responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés.

Délai de
paiement

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai fixé par le paragraphe (4) pour la production d'une déclaration ou la remise d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

Prorogation

a) la déclaration doit être produite ou la taxe remise dans le délai ainsi prorogé;

(a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (5) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (5) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Security

(9) Where the Minister holds security under section 50.2 for the remittance of any tax under this Part that is not remitted within the time prescribed by subsection (4),

(a) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax from the expiry of that time; and

(b) penalty accrues under subsection (5) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

Interpretation

17.1 (1) For the purposes of this section,

(a) a licensed air carrier's "instalment base"

(i) for a month is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that carrier in that month, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding month,

(ii) for an accounting period is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by

b) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) à l'égard du défaut de remise de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

Garantie

(9) Lorsque le ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 pour la remise d'une taxe en vertu de la présente partie qui ne l'a pas été dans le délai fixé par le paragraphe (4) :

a) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou période comptable, ou fraction de mois ou période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

Définitions

17.1 (1) Pour l'application du présent article :

a) la «base des acomptes provisionnels» d'un transporteur aérien titulaire d'un permis :

(i) pour un mois est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans ce mois,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans le mois écoulé,

(ii) pour une période comptable est la moins élevée des sommes suivantes :

that carrier in that accounting period, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding accounting period, and

(iii) for any other period to which a return relates is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that carrier in that period, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in the last preceding period; and

(b) a licensed air carrier is a "large taxpayer" at any particular time if

(i) the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under this Part and Part II.2 by that licensed air carrier in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or

(ii) the licensed air carrier

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under this Part and Part II.2 by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(b) or (c).

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période comptable,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période comptable écoulée,

(iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période écoulée multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de la période écoulée;

b) un transporteur aérien titulaire d'un permis est un «contribuable important», à une date donnée :

(i) si la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu de la présente partie et de la partie II.2 par lui, dans l'année civile écoulée se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,

(ii) s'il a été, dans l'année civile écoulée se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) dont la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu de la présente partie et de la partie II.2 par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisé à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 17(3)b) ou c).

Instalment
payments by
large taxpayers

(2) A large taxpayer that is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 17(4) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 17(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(a), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

Instalment
payments by
other licensed
air carriers

(3) A licensed air carrier, other than a large taxpayer, that is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 17(4) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 17(1), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, not later than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(a), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu par le paragraphe 17(4) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 17(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 17(3)a), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

Acomptes
provisionnels
par des
contribuables
importants

(3) Tout transporteur aérien titulaire d'un permis — autre qu'un contribuable important — tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu au paragraphe 17(4) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 17(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 17(3)a), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

Acomptes
provisionnels
par d'autres
transporteurs
aériens

twenty-first day of the next following accounting period; and

(c) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 17(3)(b) or (c), the carrier shall pay an instalment, equal to the carrier's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer that defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base, for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day exceeds the lesser of

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 17(3)(b) ou c), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de

Penalty and interest on default by large taxpayer in paying instalment

Amende et intérêts — contribuables importants

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than the last day of the last preceding month or accounting period, and

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

(A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé,

(B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

Penalty and interest on default by other licensed air carriers in paying instalment

(5) Subject to subsections (6) to (8), a licensed air carrier that defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required by paragraph (3)(a) or (b) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the carrier's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required by paragraph (3)(c) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest of one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the carrier's instalment base for that period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day.

Amende et intérêts — autres transporteurs aériens

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (3), le transporteur aérien titulaire d'un permis — autre qu'un contribuable important — verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes des alinéas (3)a) ou b), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes de l'alinéa (3)c), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour.

Minimum
penalty and
interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other licensed air carrier liable to pay the instalment remits all taxes collected or collectible by the taxpayer or carrier under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.

Time for paying
penalty or
interest

(7) A large taxpayer or other licensed air carrier that is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time prescribed by subsection 17(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 17(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(a) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection."

(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le contribuable important ou autre transporteur aérien titulaire d'un permis responsable du paiement de l'acompte provisionnel remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en vertu de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes les taxes, est inférieure à dix dollars.

(7) Tout contribuable important ou autre transporteur aérien titulaire d'un permis responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provisionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 17(4), l'amende ou les intérêts pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable.

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provisionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 17(4) en vue de la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe."

Amende et
intérêts
minimaux

Délai de
paiement

Prorogation

Coming into
force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

(a) section 17 and subsections 17.1(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day;

(b) subsections 17.1(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988; and

(c) section 17 of the said Act, as it read immediately before April 1, 1988, shall continue to apply in respect of tax that was collected or became collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing before that day, including, notwithstanding paragraph (a), tax that became so collectible but was collected on or after that day.

Transitional

(3) For the purpose of determining whether a licensed air carrier is a large taxpayer within the meaning of paragraph 17.1(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990,

(a) that paragraph shall be applied as if it had come into force on January 1, 1987; and

(b) there shall be included

(i) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 17.1(1)(b)(i), the amount of tax that would have been collectible by the carrier under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987, and

(ii) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 17.1(1)(b)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each

Entrée en
vigueur

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988; cependant :

a) l'article 17 et les paragraphes 17.1(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter de cette date;

b) les paragraphes 17.1(4) et (5) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par une déclaration à compter du 1^{er} mai 1988;

c) le texte de l'article 17 de la même loi antérieur à cette date continue de s'appliquer aux taxes qui ont été perçues ou sont devenues percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visée par une déclaration débutant avant cette date, y compris, par dérogation à l'alinéa a), une taxe qui est devenue ainsi percevable mais a été perçue à compter de cette date.

Disposition
transitoire

(3) Sont compris, pour savoir si un transporteur aérien titulaire d'un permis est un contribuable important — selon l'alinéa 17.1(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — avant le 1^{er} avril 1990, cet alinéa s'appliquant comme s'il était entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987 :

a) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 17.1(1)b)(i), le montant de la taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987;

b) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 17.1(1)b)(ii), le montant de la taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe

member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

6. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 18 thereof, the following section:

Prepaid
amounts

“17.2 (1) For greater certainty, amounts collected as described in paragraph 17(1)(b) shall be deemed to be sums payable under this Act.

Records and
books of
account

(2) Each licensed air carrier that is required to make a return of the amounts described in paragraph 17(1)(b) shall keep records and books of account in such form and containing such information as will enable the amount of tax or other sums that have been paid to or collected by the carrier or the carrier's agent to be determined and, for the purposes of this subsection, subsections 57(2.1), (3) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, as if the records and books of account were required to be kept by the carrier pursuant to subsection 57(1).”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

1985, c. 3, s.
9(1)

7. (1) The definition “telecommunication” in subsection 19.1(1) of the said Act is repealed.

1985, c. 3, s.
9(1)

(2) Subsection 19.1(2) of the said Act is repealed.

Coming into
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

1986, c. 54 s.
2(1)

8. (1) Section 19.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Imposition of
tax

“19.12 There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of ten per cent on the amount charged for a taxable service, payable by the person providing the service at the time the amount charged

11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

6. (1) La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 18, de ce qui suit :

«17.2 (1) Il demeure entendu que les montants perçus, au Canada ou à l'étranger, mentionnés au paragraphe 17(1), sont réputés être des sommes payables en vertu de la présente loi.

(2) Chaque transporteur aérien titulaire d'un permis tenu de produire une déclaration sur ces montants doit tenir des registres et livres de comptes selon la forme et renfermant les renseignements qui permettent de déterminer le montant des taxes et les autres sommes qui ont été payés à son mandataire ou à lui-même, ou ont été perçus par l'un ou l'autre; pour l'application du présent paragraphe, les paragraphes 57(2.1), (3) et (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si l'obligation de tenir les livres et registres était imposée par le paragraphe 57(1).»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988.

7. (1) La définition de «télécommunication», au paragraphe 19.1(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le paragraphe 19.1(2) de la même loi est abrogé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 1987.

8. (1) L'article 19.12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19.12 Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de dix pour cent sur le montant exigé pour un service taxable, le prestataire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant

Présomption

Tenue de livres
et de registres

Entrée en
vigueur

1985, ch. 3, par.
9(1)

1985, ch. 3, par.
9(1)

Entrée en
vigueur

1986, ch. 54,
par. 2(1)

Imposition de la
taxe

is paid or payable, whichever is the earlier.”

exigé ou dès celle, si elle est antérieure, où ce montant est payable.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 9(1)

9. (1) The heading preceding section 19.14 and section 19.14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'article 19.14 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 9(1)

“Determination of Amount Charged in Certain Circumstances

«Cas spécial de détermination du montant exigé

Where service provided to non-arm's length person

19.14 (1) Where a licensee has provided a taxable service to a person with whom the licensee was not dealing at arm's length at the time of the provision for no amount charged or for an amount charged that was less than the amount charged (in this subsection referred to as the “reasonable charge”) that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have provided the taxable service to that person for an amount charged equal to the reasonable charge for the service and, where there was no amount charged, the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

19.14 (1) Lorsqu'il a fourni un service taxable à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance au moment de la fourniture, gratuitement ou pour un montant moindre que le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'il n'y avait pas eu de lien de dépendance, le titulaire est réputé, pour l'application de la présente partie, le lui avoir fourni pour un montant exigé égal à un montant raisonnable pour ce service et, si aucun montant n'a été exigé, le montant est réputé payable à la fin du mois de la fourniture.

Lien de dépendance

Where service provided under certain circumstances

(2) Subject to subsection (1), where a licensee has provided a taxable service to a person and the amount charged for the service cannot be ascertained, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have provided the taxable service to that person for an amount charged equal to the amount that is reasonable in the circumstances.”

(2) Sous réserve du paragraphe (1), lorsqu'un montant exigé ne peut être établi en contrepartie d'un service taxable, le titulaire est réputé, pour l'application de la présente partie, l'avoir fourni à la personne visée au même paragraphe pour un montant égal à un montant raisonnable dans les circonstances.»

Services fournis en certaines circonstances

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 9(1)

10. (1) Section 19.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. (1) L'article 19.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par. 9(1)

Regulations

“19.2 The Governor in Council may make regulations

«19.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing, for the purposes of paragraph (g) of the definition "taxable service" in subsection 19.1(1), any service other than a programming service referred to in paragraph (a) of that definition;

(b) respecting the method for determining the reasonable amount charged for a taxable service for the purposes of section 19.14; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

11. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part II.1 thereof, the following Part:

"PART II.2

TELECOMMUNICATION SERVICES TAX

Interpretation

19.22 (1) In this Part,

"amount charged", in respect of a service, means any amount paid or payable by a person for the service, before any amount paid or payable in respect of any tax under this Part or imposed under an Act of the legislature of a province respecting retail sales tax is added thereto;

"approved tariff", in respect of a licensee, means a current schedule or tariff that sets out or otherwise provides for amounts that may be charged by the licensee for any service and that is approved by

(a) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission,

(b) the lieutenant governor in council of a province,

(c) a commission, board, tribunal, authority or other body established by or pursuant to an Act of the legislature of a province to regulate telecommunications,

a) fixer, pour l'application de l'alinéa g) de la définition de «service taxable» au paragraphe 19.1(1), tout service, à l'exclusion d'un service de programmation visé à l'alinéa a) de cette définition;

b) fixer, pour l'application de l'article 19.14, le mode de détermination du montant exigé raisonnable pour un service taxable;

c) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

11. (1) La même loi est modifiée par insertion, après la partie II.1, de ce qui suit :

«PARTIE II.2

TAXE SUR LES SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION

Définitions

19.22 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«exploitant de télécommunication» Personne :

a) qui, en contrepartie d'un montant exigé, fournit des services de télécommunication au grand public ou à un public en particulier au moyen d'un système de télécommunication qui lui appartient — ou dont il a le contrôle — et qu'il exploite;

b) à qui une licence a été délivrée en application de l'article 19.18 ou qui est tenue, au titre de l'article 19.17, d'en demander une pour l'application de la partie II.1.

«montant exigé» Tout montant payé ou payable par une personne en contrepartie d'un service, avant que n'y soit ajouté tout montant payé ou payable au titre de toute taxe prévue par la présente partie ou imposée aux termes d'une loi provinciale sur la taxe de vente au détail.

Entrée en
vigueur

Définitions

«exploitant de
télécommunica-
tion»
"telecommuni-
cations carrier"

«montant exigé»
"amount
charged"

Coming into
force

Definitions

"amount
charged"
«montant exigé»

"approved
tariff"
«tarif...»

(d) a person designated by the lieutenant governor in council of a province to regulate telecommunications, or

(e) a municipal or local commission, board, tribunal, authority or other body that regulates telecommunications in a municipality;

“licensee”
«titulaire de
licence»

“licensee” means any person to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) and includes any person who is required by subsection 19.3(1) to apply for a licence;

“separate
charge”
«redevance
distincte»

“separate charge”, in respect of a service provided by a person, means an amount charged for the service

(a) as set out separately in a contract entered into by that person and the person charged for the service or in an invoice, bill, statement of account or other similar document issued or made available by that person to the person charged for the service, or

(b) if no such contract was so entered into and document was so issued or made available and the person providing the service is a licensee, as set out or provided for separately in an approved tariff of the licensee;

“taxable
service”
«service
taxable»

“taxable service” means

(a) any telecommunication service,
(b) the commencement or cessation of a telecommunication service,

(c) the provision of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof, other than terminal equipment for the provision of which a separate charge is made, that is

(i) used in conjunction with a telecommunication service, and

(ii) provided by the person providing the telecommunication service or by any person authorized or designated by him for the purpose or acting on his behalf or by any person related to him,

if the person providing the telecommunication service requires that the instrument, device, equipment, apparatus or part be acquired exclu-

«redevance distincte» Tout montant exigé pour un service fourni par une personne et apparaissant, en tant que tel dans un document — contrat, relevé, facture ou autre — délivré ou rendu accessible par elle au bénéficiaire du service ou, en l'absence d'un tel document et si elle est un titulaire, dans un tarif agréé appliqué par elle.

«redevance
distincte»
“separate
charge”

«service de télécommunication» Transmission d'information par un système de télécommunication ou partie de celui-ci; y est assimilée l'offre d'un tel système, ou partie de celui-ci, à cette fin, quelle qu'en soit l'utilisation; ne sont pas visés :

«service de
télécommuni-
cation»
“telecommuni-
cation service”

a) les services de télécommunication pour les taxis, services de messageries et autres services de répartition, si l'exploitant du système ou partie de celui-ci l'utilise principalement pour ses propres besoins;

b) les services de télécommunication pour l'utilité de tout occupant dans un immeuble ou ensemble immobilier par le propriétaire ou le gérant si :

(i) ces derniers exploitent le système ou partie de celui-ci exclusivement pour fournir le service dans l'immeuble ou l'ensemble immobilier,

(ii) le service est fourni par ces derniers exclusivement au moyen d'un tel système ou partie de celui-ci et consiste dans la revente de service obtenu d'une autre personne, ou de l'une ou l'autre manière;

c) la fourniture, conjointement avec un tel service, de services de traitement ou stockage informatique, d'information ou autres — ci-après dénommés services supplémentaires — par voie de télécommunication, en contrepartie d'une redevance distincte si :

(i) le service avec lequel sont fournis les services supplémentaires est lui-même proposé séparément,

(ii) les services supplémentaires sont ou pourraient être légalement

sively from him or any other person referred to in subparagraph (ii), and (d) the installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof referred to in paragraph (c) by the person providing the telecommunication service in conjunction with which it is being used or by any other person referred to in subparagraph (c)(ii),

but does not include a taxable service within the meaning assigned by subsection 19.1(1);

“telecommunication service”
«service de télécommunication»

“telecommunication service” means the transmission of any information by means of a system for telecommunication or any part thereof and includes the making available of such a system or part for that use, whether or not it is so used, but does not include

(a) any such service provided for taxi, messenger or other dispatch purposes, if the person providing the service uses, primarily for the person's own dispatch purposes, the system or part thereof by means of which the service is provided,

(b) any such service provided to an occupant in a building or building complex by the owner or manager of the building or complex, if

(i) the system or part thereof by means of which the service is provided and that is controlled by the owner or manager is used exclusively to provide such service within the building or complex, and

(ii) the owner or manager provides the service exclusively

(A) by means of the system or part referred to in subparagraph (i),

(B) through the resale of service acquired from another person, or

(C) in the manner described in clauses (A) and (B), or

(c) the provision, in conjunction with any such service, of a data processing, data storage, information or other ser-

fournis, par voie de télécommunication, par l'intermédiaire de personnes qui ne sont pas des exploitants de télécommunication.

«service taxable» À l'exception d'un service taxable défini au paragraphe 19.1(1) :

a) tout service de télécommunication;

b) l'ouverture ou la cessation d'un service de télécommunication;

c) la fourniture d'un instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, autre qu'un équipement terminal faisant l'objet d'une redevance distincte, qui est à la fois :

(i) utilisé conjointement avec un service de télécommunication,

(ii) fourni par la personne fournissant le service de télécommunication ou par toute personne qu'elle autorise ou désigne à cette fin ou qui agit en son nom, ou par toute personne liée à elle,

si la personne fournissant le service de télécommunication exige que l'instrument, le dispositif, l'équipement, l'appareil ou la pièce soit acquis exclusivement d'elle ou de toute autre personne visée au sous-alinéa (ii);

d) l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien de tout instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, visés à l'alinéa c), par la personne fournissant le service de télécommunication avec lequel cet objet est utilisé ou par une autre personne visée au sous-alinéa c)(ii).

«tarif agréé» Le barème ou tarif admis établissant ou prévoyant les montants pouvant être appliqués par un titulaire pour tout service, lorsque ce barème ou tarif a été approuvé par, selon le cas :

a) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

b) le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;

c) tout conseil, tribunal, commission ou autre organisme constitué en vertu d'une loi provinciale pour y régir les télécommunications;

«service taxable»
“taxable service”

«tarif agréé»
“approved tariff”

vice (in this paragraph referred to as the "additional service") by means of telecommunication for a separate charge, if

(i) the service in conjunction with which the additional service is provided is offered separately from the additional service, and

(ii) the additional service is, or could be, lawfully provided by means of telecommunication by persons other than telecommunication carriers;

"telecommunications carrier"
«exploitant...»

"telecommunications carrier" means

(a) any person who, for an amount charged, provides telecommunication service to the general public, or any portion thereof, by means of a telecommunication system owned, or controlled, and operated by that person, and

(b) any person to whom a licence has been issued under section 19.18 or who is required by section 19.17 to apply for a licence for the purposes of Part II.1.

Presumption

(2) For the purposes of the definitions "telecommunication service" and "telecommunications carrier" in subsection (1), a person who provides telecommunication service through the resale of telecommunication service acquired from another person shall be deemed not to control the system for telecommunication of that other person.

Application to Crown

Binding on the
Crown

19.23 This Part binds Her Majesty in right of Canada or a province and every person acting for or on behalf of Her Majesty in right of Canada or a province.

Imposition of Tax

Imposition of
tax

19.24 (1) There shall be imposed, levied and collected a tax at the rate of ten per cent on the amount charged for a taxable service acquired from a licensee, payable by the person charged for the service at the time the amount charged is paid or payable, whichever is the earlier.

d) toute personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour y régir les télécommunications;

e) tout conseil, tribunal, commission ou autre organisme municipal ou local constitué pour régir les télécommunications dans la municipalité.

«titulaire de licence» ou «titulaire» Personne à qui une licence a été délivrée en vertu du paragraphe 19.3(2); y est assimilée la personne tenue de demander une licence au titre du paragraphe 19.3(1).

«titulaire de
licence» — ou
«titulaire»
"licensee"

Présomption

(2) Pour l'application des définitions de «exploitant de télécommunication» et «service de télécommunication» au paragraphe (1), la personne qui fournit un service de télécommunication par la revente de service de télécommunication obtenu d'une autre personne est réputée ne pas contrôler le système de cette dernière.

Application à la Couronne

19.23 La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et toute personne agissant pour son compte.

Obligation de
Sa Majesté

Imposition de la taxe

19.24 (1) Il est imposé, prélevé et perçu une taxe de dix pour cent sur le montant exigé pour un service taxable rendu par le titulaire, le bénéficiaire du service étant redevable de ce montant dès la date du paiement du montant exigé ou dès celle, si

Imposition de la
taxe

Tax on long distance calls from a pay telephone

(2) Notwithstanding subsection (1), where long distance telephone service is acquired and paid for by means of a coin-operated telephone and the amount charged for the service exceeds fifty cents, the tax payable in respect of the service shall be calculated at the rate of five cents for every fifty cents or part thereof charged for the service in excess of twenty-four cents.

Tax on paging service

(3) Notwithstanding subsection (1), where a paging service is acquired, the tax payable in respect of the service shall be calculated at the rate of thirty cents, in respect of each paging terminal device by means of which the service is acquired, for each month or fraction of a month in which the service is acquired.

Tax on private international service

(4) Notwithstanding subsection (1), where telecommunication service between a place in Canada and a place outside Canada is provided by means of a telecommunication line, channel or other facility that is dedicated to the sole use of a person, the tax payable in respect of the service shall be calculated on the amount charged for the service only to the extent that the amount charged is for service provided in Canada.

Determination of Amount Charged in Certain Circumstances

Where service acquired by licensee

19.25 (1) Where a licensee has provided a taxable service to itself for use in the administration or management of its business, for the purposes of this Part, the licensee shall be deemed to have acquired the taxable service from itself for an amount charged equal to fifty per cent of the amount charged that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length and the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

Where service acquired by non-arm's length person

(2) Where a licensee has provided a taxable service to a person with whom the

elle est antérieure, où ce montant est payable.

(2) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service téléphonique interurbain obtenu et payé au moyen d'un téléphone public est de cinq cents par tranche, complète ou incomplète, de cinquante cents au-delà de vingt-quatre cents, pourvu que le montant exigé pour le service en question dépasse cinquante cents.

Appel interurbain

(3) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service de liaison par téléavertisseur est de trente cents, par mois ou fraction de celui-ci, à l'égard de chaque dispositif terminal de liaison par téléavertisseur, au moyen duquel le service est obtenu.

Service de liaison par téléavertisseur

(4) Malgré le paragraphe (1), la taxe exigible sur un service de télécommunication fourni entre un lieu au Canada et un autre à l'étranger, au moyen d'une ligne, d'un canal, d'une voie ou d'une autre installation de télécommunication qui est à l'usage exclusif d'une personne, est calculée sur la portion du montant exigé correspondant au service fourni au Canada seulement.

Service international privé

Cas spécial de détermination du montant exigé

19.25 (1) Le titulaire qui se fournit à lui-même un service taxable dans le cadre de l'administration ou la gestion de son entreprise est réputé, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis de lui-même en contrepartie d'un montant exigé égal à cinquante pour cent du montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le service avait été fourni à une personne avec laquelle il n'avait pas de lien de dépendance; le montant exigé est réputé payable à la fin du mois de la fourniture du service.

Titulaire

(2) Lorsque le titulaire a fourni un service taxable à une personne avec laquelle il

Lien de dépendance

licensee was not dealing at arm's length at the time of the provision for no amount charged or for an amount charged that was less than the amount charged (in this subsection referred to as the "reasonable charge") that would have been reasonable in the circumstances if the service had been provided to a person with whom the licensee was dealing at arm's length, for the purposes of this Part, that person shall be deemed to have acquired the taxable service from the licensee for an amount charged equal to the reasonable charge for the service and, where there was no amount charged, the amount charged shall be deemed to be payable at the end of the month in which the service was provided.

Where service
acquired under
certain
circumstances

(3) Subject to subsection (2), where a licensee has provided a taxable service to a person and the amount charged for the service cannot be ascertained, for the purposes of this Part, that person shall be deemed to have acquired the taxable service from the licensee for an amount charged equal to the amount that is reasonable in the circumstances.

Reasonable
charge where
approved tariff

(4) Where the amount that may be charged for a taxable service provided by a licensee was set out or provided for separately in an approved tariff of the licensee at the time of the provision, the amount as so set out or provided for shall be deemed to be

(a) for the purposes of subsections (1) and (2), the amount charged that would have been reasonable in the circumstances; and

(b) for the purposes of subsection (3), the amount that is reasonable in the circumstances.

Relief from Tax

Relief from tax
for residential
telephone
service

19.26 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for

(a) the provision, commencement or cessation of residential telephone service, other than the provision of long distance telephone service; or

a un lien de dépendance au moment de la fourniture, gratuitement ou pour un montant moindre que le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'il n'y avait pas eu de lien de dépendance, celle-ci est réputée, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis de lui pour un montant exigé égal à un montant raisonnable pour le service et, si aucun montant n'a été exigé, le montant exigé est réputé payable à la fin du mois de la fourniture.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un montant exigé en contrepartie d'un service taxable ne peut être établi, la personne visée au même paragraphe est réputée, pour l'application de la présente partie, l'avoir acquis du titulaire pour un montant exigé égal à un montant raisonnable dans les circonstances.

Services fournis
en certaines
circonstances

(4) Lorsque le montant qui peut être exigé en contrepartie d'un service taxable est établi ou prévu dans un document ou tarif agréé appliqué par le titulaire au moment de la fourniture, ce montant est réputé être celui qui, pour l'application des paragraphes (1) et (2), serait le montant exigé qui aurait été raisonnable dans les circonstances et, pour l'application du paragraphe (3), est le montant raisonnable dans les circonstances.

Présomption

Exonération de la taxe

19.26 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour :

a) la fourniture, l'ouverture ou la cessation d'un service téléphonique résidentiel, autre que la fourniture d'un service téléphonique interurbain;

Service
téléphonique
résidentiel

(b) the provision, installation, disconnection, replacement, repair or maintenance of any instrument, device, equipment or apparatus or any part thereof that is used in conjunction with residential telephone service.

b) la fourniture, l'installation, le débranchement, le remplacement, la réparation ou l'entretien de tout instrument, dispositif, équipement, appareil ou d'une pièce de ceux-ci, utilisés conjointement avec un service téléphonique résidentiel.

Relief from tax for pay telephone service

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for telephone service acquired and paid for by means of a coin-operated telephone, other than long distance telephone service for which the amount charged exceeds fifty cents.

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service téléphonique obtenu et payé au moyen d'un téléphone public, autre qu'un service téléphonique interurbain pour lequel le montant exigé dépasse cinquante cents.

Service téléphonique public

Relief from tax for international telecommunication service

(3) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for any taxable service that is provided entirely outside Canada.

(3) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour tout service taxable fourni entièrement à l'extérieur du Canada.

Service de télécommunication international

Relief from tax for diplomats

19.27 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person described in section 2 of Part II of Schedule III or by a member of the family of that person, if that member is not a Canadian citizen or a permanent resident of Canada.

19.27 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne mentionnée à l'article 2 de la partie II de l'annexe III ou par un membre de la famille de cette personne, si celui-ci n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au Canada.

Diplomates

Relief from tax for international organizations

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by an organization in respect of which the Governor in Council has provided, by order made pursuant to subsection 3(2) of the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act*, that the organization shall have the privileges and immunities set out in paragraph 7(a) of Schedule I to that Act.

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une organisation visée par un décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 3(2) de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* et qui s'est vu conférer les privilèges et immunités énoncés à l'alinéa 7a) de l'annexe I de cette loi.

Organismes internationaux

Relief from tax for foreign military forces

(3) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a government of a country designated by the Governor in Council pursuant to heading No. 98.10 of Schedule I to the *Customs Tariff*, or acquired by a Canadian government agency on behalf of such a government, if the amount charged relates to telecommunication originating or terminating at a military or defence establishment in Canada.

(3) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un gouvernement d'un pays désigné par le gouverneur en conseil aux termes de la position 98.10 de l'annexe I du *Tarif des douanes*, ou obtenus par un organisme du gouvernement canadien pour le compte du gouvernement de ce pays, si le montant exigé porte sur une télécommunication dont la source ou le terme est un établissement militaire ou de défense au Canada.

Établissements militaires

Relief from tax
for certain
provinces

(4) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by Her Majesty in right of a province, other than a province in respect of which there is in force at the time that the service is acquired a reciprocal taxation agreement referred to in section 35 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.

Relief from tax
for Indians

(5) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by an Indian or band within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*, if the amount charged is billed to the Indian or band at a reserve within the meaning of that subsection and relates to telecommunication originating or terminating at a reserve.

Relief from tax
for licence
holders under
this Part

19.28 (1) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) for provision to another person or for use directly in providing another taxable service, other than a paging service, to another person.

Relief from tax
for licence
holders under
Part II.1

(2) No tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired by a person to whom a licence has been issued under section 19.18 for use in providing, by means of telecommunication, a programming service within the meaning of subsection 19.1(1) to another person for an amount charged within the meaning of that subsection or in producing a programming service for such provision.

Relief from tax
for foreign
telecommunica-
tions carriers

(3) Subject to subsection (4), no tax is payable under section 19.24 on any amount charged for a taxable service acquired, by a telecommunications carrier who provides telecommunication service solely outside Canada, for provision to another person outside Canada or for use

(4) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par Sa Majesté du chef d'une province, sauf dans le cas d'une province liée — au moment de l'obtention — par un accord de réciprocité fiscale visé à l'article 35 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.

Provinces

(5) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un Indien ou une bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* si la facturation à un Indien ou à une bande se trouvant dans une réserve — au sens du même paragraphe — porte sur une télécommunication dont la source ou le terme est la réserve.

Indiens

19.28 (1) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne à qui une licence a été délivrée en application du paragraphe 19.3(2) soit pour la fourniture à une autre personne soit pour l'utilisation directe en vue de la fourniture à une autre personne d'un autre service taxable, à l'exception d'un service de liaison par téléavertisseur.

Détenteurs de
licence en vertu
de la présente
partie

(2) La taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par une personne à qui une licence a été délivrée en application de l'article 19.18, pour l'utilisation en vue de la fourniture, par télécommunication, soit d'un service de programmation défini au paragraphe 19.1(1) à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé — au sens de ce paragraphe — soit de la production d'un tel service pour une telle fourniture.

Détenteurs de
licence en vertu
de la partie II.1

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la taxe prévue à l'article 19.24 n'est pas exigible sur tout montant exigé pour un service taxable obtenu par un exploitant de télécommunication opérant uniquement à l'étranger soit pour fourniture à une autre personne à l'extérieur du Canada, soit

Exploitants de
télécommunica-
tion étrangers

directly in providing another taxable service to another person outside Canada.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply in respect of any telecommunication service between a place in Canada and a place outside Canada that is provided by means of a telecommunication line, channel or other facility that is dedicated to the sole use of a person.

Diversions

Diversions

19.29 (1) Where, pursuant to subsection 19.28(1) or (2), no tax is payable in respect of a taxable service by reason of the use for which the service is acquired (in this section referred to as the "relieved use") and that service is subsequently diverted by the person acquiring it to any other use for which the service would not, at the time of the acquisition, have been so relieved, that person is liable to pay tax under this Part in respect of the amount charged that person for the service.

Tax payable

(2) The tax payable pursuant to subsection (1) is payable at the time the taxable service is diverted and shall be computed as the amount of tax that would have been payable at the time of the acquisition of the service for the relieved use had the service not been acquired for that use.

Presumption

(3) For the purposes of sections 19.32 and 19.33, the tax payable pursuant to subsection (1) shall be deemed to be a tax imposed by this Part that was collected or collectible by the person at the time of the diversion.

Licences

Application for licence

19.3 (1) Every telecommunications carrier who provides taxable services in Canada for an amount charged shall make an application in the prescribed form to the Minister for a licence for the purposes of this Part not later than the last day of the first month immediately following the first month, after December 31, 1987, in

pour l'utilisation directe en vue de la fourniture à une telle personne d'un autre service taxable.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux services de télécommunication fournis entre un lieu au Canada et un autre à l'étranger, par l'intermédiaire d'une ligne, d'un canal, d'une voie ou d'une autre installation de télécommunication qui est à l'usage exclusif d'une personne.

Détournements

Détournements

19.29 (1) Lorsqu'en application des paragraphes 19.28(1) ou (2), aucune taxe n'est exigible pour un service taxable à cause de l'utilisation pour laquelle ce service est acquis (appelée dans le présent article l'«utilisation exonérée») et que ce service est détourné par la suite par la personne qui l'a acquis en vue de l'utilisation exonérée vers une autre utilisation à l'égard de laquelle le service n'aurait pas été exonéré ainsi à la date de l'acquisition, cette personne est tenue de payer la taxe imposée en vertu de la présente partie sur le montant exigé d'elle pour le service.

(2) La taxe payable conformément au paragraphe (1) est payable à la date où le service est détourné et est calculée comme le montant de la taxe qui aurait été payable à la date de l'acquisition en vue de l'utilisation exonérée, si ce service n'avait pas été acquis à cette fin.

Époque de l'exigibilité

(3) Pour l'application des articles 19.32 et 19.33, la taxe payable conformément au paragraphe (1) est réputée être une taxe imposée en vertu de la présente partie et perçue ou percevable par la personne à compter du détournement.

Présomption

Licences

Demande de licence

19.3 (1) Tout exploitant qui fournit des services taxables au Canada en contrepartie d'un montant exigé doit présenter au ministre, selon la forme prescrite, une demande de licence pour l'application de la présente partie au plus tard le dernier jour du mois suivant le premier mois, après le 31 décembre 1987, au cours duquel cette personne fournit ainsi un tel service.

which that person so provides a taxable service.

Issue of licence

(2) The Minister may issue a licence for the purposes of this Part to any person applying therefor under subsection (1).

(2) Le ministre peut délivrer une licence pour l'application de la présente partie à toute personne qui en fait la demande aux termes du paragraphe (1).

Délivrance de licence

Cancellation

(3) The Minister may cancel a licence issued under subsection (2) if, in the Minister's opinion, it is no longer required for the purposes of this Part.

(3) Le ministre peut annuler la licence s'il est d'avis qu'elle n'est plus nécessaire pour l'application de la présente partie.

Annulation

Collection of Tax

Duty of licensee

19.31 (1) Every licensee is an agent of the Minister for the purpose of collecting taxes under this Part and as such shall

(a) levy and collect any taxes imposed by this Part on the amount charged for a taxable service acquired from the licensee;

(b) make adjustments in or refund any portion of the tax paid on the amount charged for a taxable service that has not been provided or has been only partially provided by the licensee; and

(c) make adjustments in or refund any portion of any tax that has been collected in error by the licensee.

Perception de la taxe

19.31 (1) Chaque titulaire est mandataire du ministre aux fins de la perception de taxes aux termes de la présente partie et comme tel doit :

Obligation du titulaire

a) prélever et percevoir toute taxe imposée par la présente partie sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable obtenu de lui-même;

b) effectuer des redressements ou un remboursement pour toute partie de la taxe payée sur le montant exigé en contrepartie d'un service taxable qui n'a pas été fourni ou ne l'a été qu'en partie seulement par lui-même;

c) effectuer des redressements ou un remboursement pour toute partie de toute taxe perçue par erreur par lui-même.

Election by licence holder to pay tax directly

(2) Notwithstanding subsection (1), where a person, other than a person who provides a paging service and no other taxable service, to whom a licence has been issued under subsection 19.3(2) acquires a taxable service from another licensee and the acquisition is not relieved from tax pursuant to subsection 19.28(1) or (2), that person may, in lieu of paying to that other licensee any tax payable on the amount charged for the taxable service, elect to pay the tax directly to the Receiver General.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsque la personne à qui une licence a été délivrée en application du paragraphe 19.3(2), à l'exception d'une personne qui fournit un service de liaison par téléavertisseur et aucun autre service taxable, obtient un service taxable d'un autre titulaire et que l'obtention ne fait pas l'objet d'une exemption, au titre des paragraphes 19.28(1) ou (2), celle-ci peut, au lieu de lui payer la taxe payable sur le montant exigé en contrepartie du service taxable, choisir de payer cette taxe directement au receveur général.

Latitudo des détenteurs de licence

Presumption

(3) For the purposes of sections 19.32 and 19.33, where a person makes an election pursuant to subsection (2), the tax shall be deemed to be a tax imposed by this Part that was collected or collectible

(3) Pour l'application des articles 19.32 et 19.33, lorsqu'une personne se prévaut du paragraphe (2), la taxe est réputée être la taxe imposée par la présente partie qui a été perçue ou percevable par elle au

Présomption

by that person at the time the tax became payable by that person.

moment où la taxe est devenue exigible pour elle.

Debt due to
Her Majesty

(4) Every person who, being required by or pursuant to this Part to collect tax, fails to do so as required is liable to Her Majesty in right of Canada for the amount of the tax.

(4) Quiconque est tenu sous le régime de la présente partie de percevoir une taxe et omet de le faire est comptable envers Sa Majesté du chef du Canada du montant de la taxe.

Créance de Sa
Majesté

Returns and Remittance of Tax

Déclaration et remise de la taxe

Monthly return
of taxes

19.32 (1) Every licensee shall make each month a true return, in the prescribed form and containing the prescribed information, of all amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month.

19.32 (1) Tout titulaire doit produire chaque mois une déclaration véridique, en la forme prescrite et contenant les renseignements prescrits, de tous les montants perçus ou percevables au moyen de la taxe imposée par la présente partie dans le mois écoulé.

Déclarations
mensuelles

Nil return

(2) Every licensee shall, if no amounts were collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding month, make a return as required by subsection (1) stating that fact.

(2) Lorsque, au cours d'un mois, aucun montant mentionné au paragraphe (1) n'est perçu ou percevable, le titulaire doit produire la déclaration prévue à ce paragraphe et y mentionner ce fait.

Idem

Alternate
periods for
making returns

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par règlement :

Déclarations
pour des
périodes variées

(a) authorize any licensee to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;

a) autoriser tout titulaire à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours;

(b) authorize any licensee to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

b) autoriser tout titulaire, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie n'ont pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

(c) authorize any licensee whose taxable services are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the amounts collected or collectible by the licensee by way of the tax imposed by this Part in the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.

c) autoriser tout titulaire, dont les services taxables se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si les montants perçus ou percevables par celui-ci au moyen de la taxe imposée par la présente partie, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'ont pas dépassé une moyenne de quatre

Date for filing
and remittance

(4) Subject to subsection (8) and sections 19.33 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the taxes on amounts charged for taxable services that are collected or collectible by a licensee shall be remitted

(a) in a case where the return is required to be made in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the amounts charged for the taxable service were paid or became payable to the licensee;

(b) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(a), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

Penalty and
interest on
default in
remitting taxes

(5) Subject to subsections (6) to (9), a licensee who defaults in remitting tax within the time prescribed by subsection (4), in addition to the amount in default, shall pay

(a) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(b) in the case of tax required to be remitted not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the

cents dollars par mois au cours de la période équivalente.

(4) Sous réserve du paragraphe (8) et des articles 19.33 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et les taxes sur les montants exigés en contrepartie de services taxables perçues ou percevables par un titulaire sont remises :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les montants exigés pour les services taxables sont payés ou deviennent payables au titulaire;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa (3)a), au plus tard le dernier jour de la période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas (3)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

Date de
production et
de remise

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (9), en cas de défaut de remise de taxe dans le délai prévu au paragraphe (4), le titulaire verse, en plus du montant impayé :

a) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour du mois, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et celui de la remise de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être remise au plus tard le dernier jour d'une période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci

Amende et
intérêts pour
défaut

prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is remitted, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

Minimum
penalty and
interest

(6) No penalty or interest is payable under subsection (5) if the licensee remits all taxes collected or collectible by the licensee under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable is less than ten dollars.

Time for paying
penalty or
interest

(7) A licensee who is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (4), extend in writing the time for filing a return or remitting any tax, and where the Minister so extends the time,

(a) the return shall be filed or the tax shall be remitted within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (5) in respect of the tax before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (5) in respect of a default in remitting the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Security

(9) Where the Minister holds security under section 50.2 for the remittance of any tax under this Part that is not remitted within the time prescribed by subsection (4),

s'écoulant entre ce jour et celui de la remise de ces arriérés.

(6) Il n'est tenu aucun compte des amendes ou intérêts exigibles en application du paragraphe (5) si le titulaire remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en application de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles est inférieure à dix dollars.

Amende et
intérêts
minimaux

(7) Le titulaire responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés.

Délai de
paiement

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai fixé par le paragraphe (4) pour la production d'une déclaration ou la remise d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

Prorogation

a) la déclaration doit être produite ou la taxe remise dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) à l'égard du défaut de remise de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

(9) Lorsque le ministre détient une garantie en application de l'article 50.2 pour la remise d'une taxe en vertu de la présente partie qui ne l'a pas été dans le délai prévu par le paragraphe (4) :

Garantie

(a) interest accrues under subsection (5) in respect of the tax from the expiry of that time; and

(b) penalty accrues under subsection (5) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

a) des intérêts courent en application du paragraphe (5) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;

b) l'amende est exigible en application du paragraphe (5) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou période comptable, ou fraction de mois ou période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

Interpretation

19.33 (1) For the purposes of this section,

(a) a licensee's "instalment base"

(i) for a month is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that month, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding month,

(ii) for an accounting period is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that accounting period, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding accounting period, and

(iii) for any other period to which a return relates is the lesser of

(A) the tax imposed by this Part that was collected or collectible by that licensee in that period, and

(B) the tax so collected or collectible in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in the last preceding period; and

(b) a licensee is a "large taxpayer" at any particular time if

(i) the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and col-

Définitions

19.33 (1) Pour l'application du présent article :

a) la «base des acomptes provisionnels» d'un titulaire :

(i) pour un mois est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans ce mois,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans le mois écoulé,

(ii) pour une période comptable est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période comptable,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période comptable écoulée,

(iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe imposée par la présente partie perçue ou percevable par lui dans cette période,

(B) la taxe ainsi perçue ou percevable dans la période écoulée multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de la période écoulée;

b) un titulaire de licence est un «contribuable important», à une date donnée :

(i) si la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi*

lected or collectible under Part II and this Part by that licensee in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or

(ii) the licensee

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Part II and this Part by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(b) or (c).

(2) A large taxpayer who is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 19.32(4) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 19.32(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(a), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the

sur les douanes, et perçues ou percevables en vertu de la présente partie et de la partie II par lui, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,

(ii) s'il était, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) dont la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que celles prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu de la présente partie et de la partie II par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisé à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 19.32(3)b) ou c).

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu par le paragraphe 19.32(4) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 19.32(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 19.32(3)a), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclara-

Instalment
payments by
large taxpayers

Acomptes
provisionnels
par des
contribuables
importants

return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

Instalment
payments by
other licensees

(3) A licensee, other than a large taxpayer, who is required to file a return and remit tax within the time prescribed by subsection 19.32(4) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 19.32(1), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the month in which the tax was collected or became collectible, not later than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(a), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the next following accounting period; and

(c) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 19.32(3)(b) or (c), the licensee shall pay an instalment, equal to the licensee's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

Penalty and
interest on
default by large
taxpayer in
paying
instalment

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per

centage, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

(3) Tout titulaire — autre qu'un contribuable important — tenu de produire une déclaration et de remettre des taxes dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

Acomptes
provisionnels
par d'autres
titulaires

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 19.32(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe a été perçue ou est devenue percevable, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 19.32(3)a), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 19.32(3)b) ou c), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

Amende et
intérêts —
contribuables
importants

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour

cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day exceeds the lesser of

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than the last day of the last preceding month or accounting period, and

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

(5) Subject to subsections (6) to (8), a licensee who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for remittance of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required by paragraph (3)(a) or (b) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the pre-

cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de

(A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé,

(B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu par le paragraphe (3), le titulaire — autre qu'un contribuable important — verse, en plus du montant impayé, pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes des alinéas (3)a) ou b), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième

Penalty and interest on default by other licensees in paying instalment

Amende et intérêts — autres titulaires

scribed rate, calculated on the amount by which

(i) the licensee's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required by paragraph (3)(c) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the licensee's instalment base for that period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were remitted not later than that day.

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other licensee liable to pay the instalment remits all taxes collected or collectible by him under this Part and, at the time of the remittance, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.

(7) A large taxpayer or other licensee who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time prescribed by subsection 19.32(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable.

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the

pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé aux termes de l'alinéa (3)c), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour.

(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le responsable du paiement de l'acompte provisionnel — contribuable important ou autre titulaire — remet toutes les taxes perçues ou percevables par lui en vertu de la présente partie et si, au moment de la remise, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes les taxes est inférieure à dix dollars.

(7) Tout contribuable important ou autre titulaire responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provisionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4), l'amende ou les intérêts pour la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable.

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provi-

Amende et intérêts minimaux

Délai de paiement

Prorogation

Minimum penalty and interest

Time for paying penalty or interest

Extension

time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 19.32(4) for the remittance of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(a) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Regulations

Regulations

19.34 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the method for determining the reasonable amount charged for a taxable service for the purposes of section 19.25; and

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part."

Coming into force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987, but shall apply only to amounts charged on or after June 19, 1987 for taxable services provided or to be provided on or after January 1, 1988.

Idem

(3) Paragraphs 19.32(3)(b) and (c) and section 19.33 of the said Act, as enacted by subsection (1), shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

(a) paragraphs 19.32(3)(b) and (c) and subsections 19.33(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that

sionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 19.32(4) en vue de la remise de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

Pouvoir réglementaire

19.34 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer, pour l'application de l'article 19.25, le mode de détermination du montant exigé raisonnable pour un service taxable;

b) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.»

Règlement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987 mais ne s'applique qu'aux montants exigés à compter de cette date pour des services taxables fournis ou à être fournis à compter du 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

(3) Les alinéas 19.32(3)b) et c) et l'article 19.33 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988, sauf que :

a) les alinéas 19.32(3)b) et c) et les paragraphes 19.33(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été

Idem

is collected or collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day; and

(b) subsections 19.33(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is collected or collectible in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988.

Transitional

(4) For the purpose of determining whether a licensee is a large taxpayer within the meaning of paragraph 19.33(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990, there shall be included

(a) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 19.33(1)(b)(i), the amount of tax that would have been collectible by the licensee under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), if that Part had come into force on January 1, 1987; and

(b) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 19.33(1)(b)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection (1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

1986, c. 9, s.
11(1)

12. (1) Subsection 21(2.01) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed sale
and delivery to
purchaser

“(2.01) For the purposes of subsection (2),

(a) where gasoline or diesel fuel is delivered to a retail outlet by or on behalf of the manufacturer or producer thereof, the gasoline or diesel fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof; and

(b) where gasoline, diesel fuel or aviation fuel was, immediately prior to March 1, 1987, held in inventory by or on behalf of a person described in paragraph (e) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) as

perçues ou percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visée par une déclaration à compter de ce jour;

b) les paragraphes 19.33(4) et (5) de la même loi — édictés par le paragraphe (1) — ne s'appliquent qu'aux taxes qui ont été perçues ou percevables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visée par une déclaration à compter du 1^{er} mai 1988.

(4) Sont compris, pour savoir si un titulaire est un contribuable important — selon l'alinéa 19.33(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — à une date donnée avant le 1^{er} avril 1990 :

Disposition
transitoire

a) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 19.33(1)b)(i), le montant de la taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987;

b) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 19.33(1)b)(ii), le montant de la taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

12. (1) Le paragraphe 21(2.01) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
11(1)

“(2.01) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;

b) l'essence, le combustible diesel ou le carburant aviation est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur avant le 1^{er} mars 1987 lorsque avant cette date, il était détenu en inventaire par ou au nom d'une personne décrite à l'ali-

Vente et
livraison
réputées être
faites à
l'acheteur

that subsection read immediately prior to March 1, 1987, who was a licensed manufacturer under this Act of gasoline, diesel fuel or aviation fuel solely by virtue of that paragraph, and the excise tax thereon had not been paid or become payable on or before February 28, 1987, the gasoline, diesel fuel or aviation fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof immediately prior to March 1, 1987."

1986, c. 9, s. 11(3)

(2) Paragraph 21(3)(d) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 21(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appropriation by manufacturer or producer

"(4) Where goods of any class mentioned in Schedule I or II that were manufactured or produced in Canada are appropriated by the manufacturer or producer thereof for his own use, for the purposes of this Part,

(a) the goods shall be deemed to have been delivered to a purchaser thereof at the time of the appropriation; and

(b) the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold at that time to a person with whom the manufacturer or producer was dealing at arm's length."

Coming into force

(4) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

Idem

(5) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1980-81-82-83, c. 68, s. 8(5)

13. (1) Clause 26(6)(c)(ii)(B) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(B) the cost of transportation of the goods incurred by the manufacturer or producer in transporting the goods between premises of the manufacturer or producer in Canada, or in delivering the goods from the premises of the manufac-

née e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) dans sa version antérieure à cette date, qui était, en outre, un fabricant muni de licence en vertu de la présente loi relativement à l'essence, au combustible diesel ou au carburant aviation seulement en application de cet alinéa et lorsque la taxe d'accise n'avait pas été payée ou n'était pas devenue payable au plus tard le 28 février 1987."

(2) L'alinéa 21(3)d) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 21(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un fabricant ou producteur affecte à son propre usage les marchandises fabriquées ou produites au Canada mentionnées aux annexes I ou II :

a) les marchandises sont réputées avoir été livrées à l'acheteur au moment de leur affectation;

b) le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les marchandises avaient été vendues à cette date à une personne avec laquelle le fabricant ou producteur n'avait pas de lien de dépendance.»

(4) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mars 1987.

(5) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

13. (1) La division 26(6)c)(ii)(B) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(B) le coût du transport des marchandises supporté par le fabricant ou producteur lorsque le prix de vente de celles-ci comprend ce coût de transport soit en transportant les marchandises entre les locaux commerciaux du fabricant ou produc-

1986, ch. 9, par. 11(3)

Affectation par le fabricant ou producteur

Entrée en vigueur

Idem

1980-81-82-83, ch. 68, par. 8(5)

turer or producer in Canada to the purchaser, where the goods are sold at a price that includes those costs of transportation,”

teur au Canada, soit en les livrant, de ses locaux commerciaux au Canada à l'acheteur,»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 9

14. (1) Subsection 26.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) Le paragraphe 26.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, art. 9

Effect of approval

“(4) Subject to subsection (6), on and after the date set out in a notice of decision pursuant to subsection (3), the applicant shall be deemed to be the manufacturer or producer of all similar goods that he sells and those goods shall be deemed to be

«(4) Sous réserve du paragraphe (6), à compter de la date indiquée dans l'avis visé au paragraphe (3), le requérant est réputé être le fabricant ou le producteur de toutes les marchandises semblables qu'il vend, et ces marchandises sont réputées être :

Effet de l'approbation

- (a) at the time he acquires them,
 - (i) for the purposes of this Part, partly manufactured goods, and
 - (ii) for the purposes of Parts III and IV, goods described in paragraph 21(3)(b); and

- a) à la date où il en fait l'acquisition :
 - (i) des marchandises partiellement fabriquées, pour l'application de la présente partie,
 - (ii) des marchandises mentionnées à l'alinéa 21(3)b), pour l'application des parties III et IV;

- (b) thereafter, goods produced or manufactured in Canada.”

- b) par la suite, des marchandises produites ou fabriquées au Canada.»

(2) Section 26.1 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

(2) L'article 26.1 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Presumption

“(6.1) For the purposes of subparagraph (6)(b)(ii), where an applicant has purchased goods from, or property in goods has otherwise been transferred to an applicant by, a person with whom the applicant was not dealing at arm's length at the time of the purchase or transfer for no price or for a price that was less than the price (in this subsection referred to as the “reasonable price”) that would have been reasonable in the circumstances if the applicant and that person had been dealing at arm's length at that time, the applicant shall be deemed to have purchased the goods at that time for a price equal to the reasonable price.”

«(6.1) Pour l'application du sous-alinéa (6)b)(ii), lorsque le requérant a acheté des marchandises ou que des droits de propriété sur celles-ci lui ont été autrement transférés d'une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance à la date de l'achat ou du transfert, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date, le requérant est réputé avoir acheté les marchandises à cette date pour un prix égal au prix raisonnable.»

Présomption

Coming into force

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mars 1987.

Entrée en vigueur

Idem

(4) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(4) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Idem

1986, c. 54, s.
5(1)

15. (1) Paragraph 27(1.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of wines and goods on which a duty of excise is imposed under the *Excise Act*, or would be if the goods were produced or manufactured in Canada, at the rate of eighteen per cent;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(6)

(2) Paragraph 27(1.2)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(6)

(3) Paragraph 27(1.2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where gasoline, diesel fuel or aviation fuel was, immediately prior to March 1, 1987, held in inventory by or on behalf of a person described in paragraph (e) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1), as that subsection read immediately prior to March 1, 1987, who was a licensed manufacturer under this Act of gasoline, diesel fuel or aviation fuel solely by virtue of that paragraph, and the consumption or sales tax thereon had not been paid or become payable on or before February 28, 1987, the gasoline, diesel fuel or aviation fuel shall be deemed to have been sold and delivered to a purchaser thereof immediately prior to March 1, 1987.”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(7)

(4) Paragraph 27(2)(h) of the said Act is repealed.

1986, c. 9, s.
16(6)

(5) Paragraph 27(2)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(k) sold to or imported by a person described in paragraph (i) of the definition “manufacturer or producer” in subsection 2(1) who is a licensed manufac-

15. (1) L'alinéa 27(1.1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) dix-huit pour cent, dans le cas des vins et des marchandises sur lesquels un droit d'accise est imposé en vertu de la *Loi sur l'accise*, ou le serait si les marchandises étaient produites ou fabriquées au Canada;»

(2) L'alinéa 27(1.2)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) l'essence ou le combustible diesel est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur lorsque l'essence ou le combustible diesel est livré à un point de vente au détail par son fabricant ou producteur ou en son nom;»

(3) L'alinéa 27(1.2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) l'essence, le combustible diesel ou le carburant aviation est réputé avoir été vendu et livré à l'acheteur avant le 1^{er} mars 1987 lorsque avant cette date, il était détenu en inventaire par ou au nom d'une personne décrite à l'alinéa e) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) dans sa version antérieure à cette date, qui était, en outre, un fabricant muni de licence en vertu de la présente loi relativement à l'essence, au combustible diesel ou au carburant aviation seulement en application de cet alinéa et lorsque la taxe de consommation ou de vente n'avait pas été payée ou n'était pas devenue payable au plus tard le 28 février 1987.»

(4) L'alinéa 27(2)h) de la même loi est abrogé.

(5) L'alinéa 27(2)k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«k) vendues à une personne, ou importées par une personne, visée à l'alinéa i) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un

1986, ch. 54,
par. 5(1)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(6)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(6)

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(7)

1986, ch. 9, par.
16(6)

turer under this Act, if the goods are goods enumerated in Schedule IV; or”

1986, c. 9, s.
16(7)

(6) Paragraph 27(2)(l) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“l) vendues ou louées à une personne, ou importées par une personne visées à l’alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada.”

1976-77, c. 6,
s. 3

(7) Subparagraph 27(4)(c)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in any other case, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the article had been sold, at the time of its first application to that use, to a person with whom the person so applying the article was dealing at arm’s length,”

1976-77, c. 6,
s. 3

(8) Subparagraph 27(4)(d)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) in any other case,
(A) where the article was sold, on the sale price, or
(B) where the article was leased by a person to another person, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the article had been sold, at the time of the lease, to that other person,”

1980-81-82-83,
c. 68, s. 10(8)

(9) Subsection 27(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Where fuel that has been purchased or imported for heating or lighting is sold or appropriated by the purchaser or importer for a purpose for which the fuel could not have been purchased or imported exempt from tax under this Part at the

Diversion of
fuel

fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont mentionnées à l’annexe IV; ou»

1986, ch. 9, par.
16(7)

(6) L’alinéa 27(2)l) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«l) vendues ou louées à une personne, ou importées par une personne visée à l’alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) qui est un fabricant muni de licence sous le régime de la présente loi, si les marchandises sont des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada.»

1976-77, ch. 6,
art. 3

(7) Le sous-alinéa 27(4)c)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) dans tous les autres cas, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances si l’article avait été vendu à l’époque de sa première affectation à cet usage à une personne avec laquelle la personne affectant ainsi l’article n’avait pas de lien de dépendance.»

1976-77, ch. 6,
art. 3

(8) Le sous-alinéa 27(4)d)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) dans tous les autres cas,
(A) lorsque l’article a été vendu, sur le prix de vente, ou
(B) lorsque l’article a été loué à une personne, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances s’il lui avait été vendu à l’époque de cette location.»

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
10(8)

(9) Le paragraphe 27(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Lorsque le combustible acheté ou importé pour servir à chauffer ou à éclairer est vendu ou affecté par l’acheteur ou l’importateur à des fins auxquelles le combustible n’aurait pu être acheté ou importé exempt de taxe en vertu de la présente

Affectation de
combustible

time of the purchase or importation, the tax imposed under this Part shall be payable by the purchaser or importer

(a) where the fuel is sold, at the time of delivery to the person to whom it is sold, computed at the rate of tax in force at that time

(i) in the case of gasoline or diesel fuel, on the volume sold, and

(ii) in any other case, on the sale price; and

(b) where the fuel is appropriated, at the time of the appropriation, computed at the rate of tax in force at that time

(i) in the case of gasoline or diesel fuel, on the volume appropriated, and

(ii) in any other case, on the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the fuel had been sold, at that time, to a person with whom the purchaser or importer was dealing at arm's length."

partie au moment de l'achat ou de l'importation, la taxe imposée sous le régime de la présente partie est payable par l'acheteur ou l'importateur, selon le cas :

a) lorsque le combustible est vendu, à la date de la livraison, calculée au taux de la taxe applicable à cette date, selon le volume vendu, dans le cas d'essence ou de combustible diesel ou dans tous autres cas, sur le prix de vente;

b) lorsque le combustible est affecté, à la date de l'affectation, calculée au taux de la taxe applicable à cette date, selon le volume affecté, dans le cas d'essence ou de combustible diesel ou dans tous autres cas, sur le prix de vente qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le combustible avait été vendu à cette date à une personne avec laquelle l'acheteur ou l'importateur n'avait pas de lien de dépendance.»

Coming into force

(10) Subsections (1) and (7) to (9) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(10) Les paragraphes (1) et (7) à (9) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

Idem

(11) Subsections (2) to (4) and (6) shall be deemed to have come into force on March 1, 1987.

(11) Les paragraphes (2) à (4) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mars 1987.

Idem

Idem

(12) Subsection (5) shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

(12) Le paragraphe (5) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1987.

Idem

1986, c. 54, s. 6(1)

16. (1) Clause 27.1(1)(a)(ii)(A) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) La division 27.1(1)a)(ii)(A) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 54, par. 6(1)

“(A) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 and 2 of Schedule II.1, or”

«(A) l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 et 2 de l'annexe II.1,»

1986, c. 54, s. 6(1)

(2) Clause 27.1(1)(a)(ii)(C) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La division 27.1(1)a)(ii)(C) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 54, par. 6(1)

“(C) the Industrial Product Price Index for Motor Gasoline, in the case of the rates enumerated in sections 1 and 2 of Schedule II.1, or”

«(C) l'Indice des prix des produits industriels pour l'essence à moteur, dans le cas des taux énumérés aux articles 1 et 2 de l'annexe II.1,»

Coming into
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.

1976-77, c. 10,
s. 49(1);
1980-81-82-83,
c. 68, s. 11;
1985, c. 3, s. 17;
1986, c. 9, s.
18(1)

Appropriation
by manufactur-
er or producer

17. (1) Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«28. (1) Where goods that were manufactured or produced in Canada are appropriated by the manufacturer or producer thereof for his own use, the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold, at the time of the appropriation, to a person with whom the manufacturer or producer was dealing at arm's length.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of goods, other than printed matter, manufactured by Her Majesty in right of Canada or a province (except goods manufactured by a company to which the *Government Companies Operation Act* applies) for any purpose, other than

(a) sale;

(b) use by any board, commission, railway, public utility, university, manufactory, company or agency that is owned, controlled or operated by the Government of Canada or the government of a province or under the authority of Parliament or of the legislature of a province; or

(c) use by Her Majesty in right of Canada or a province or Her agents or servants for commercial or mercantile purposes.

Lease or other
disposal by
manufacturer
or producer

(3) Where goods that were manufactured or produced in Canada are leased, or the right to use any such goods, but not the property therein, is sold or given, by the manufacturer or producer thereof to a person

(a) the goods shall be deemed to have been sold at the time the goods were so leased or the right to use them was so sold or given; and

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1987.

Entrée en
vigueur

17. (1) L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 10,
par. 49(1);
1980-81-82-83,
ch. 68, art. 11;
1985, ch. 3, art.
17; 1986, ch. 9,
par. 18(1)

Affectation par
le fabricant ou
producteur

«28. (1) Lorsque le fabricant ou producteur de marchandises affecte à son propre usage des marchandises fabriquées ou produites au Canada, le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les marchandises avaient été vendues à une personne avec laquelle le fabricant ou producteur n'avait pas eu de lien de dépendance au moment de l'affectation.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux marchandises, autres que des imprimés, fabriquées par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province (à l'exception des marchandises fabriquées par une compagnie que vise la *Loi sur le fonctionnement des compagnies de l'État*) à toute fin autre que :

a) la vente;

b) l'utilisation par tout bureau, commission, chemin de fer, service public, université, usine, compagnie ou organisme possédé, contrôlé ou exploité par le gouvernement du Canada ou d'une province, ou sous l'autorité du Parlement ou de la législature d'une province; ou

c) l'utilisation, à des fins commerciales ou mercantiles, par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par ses mandataires ou représentés.

(3) Lorsque des marchandises fabriquées ou produites au Canada sont louées, ou dont le droit d'utilisation, mais non la propriété, est vendu ou donné à une personne, par leur fabricant ou producteur :

Location ou
autre utilisation
par le fabricant
ou producteur

a) les marchandises sont réputées avoir été vendues au moment où elles ont été ainsi louées ou à celui où le droit de les utiliser a été vendu ou donné;

(b) the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the goods had been sold at that time to that person.

Royalty or
other consider-
ation

(4) Where the sale price of goods consists in whole or in part of a royalty, or any other consideration, that is unascertained at the earlier of the time the goods are delivered or the property in the goods passes to the purchaser thereof, the sale price of the goods shall be deemed to be equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the whole of the consideration had been ascertained at that time.

Disposal of
cosmetics by
licensed
manufacturer

(5) Where cosmetics were manufactured or produced in Canada by a licensed manufacturer for a non-resident person who is a person described in paragraph (d) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) and who has failed to apply for a licence as required by section 31, the licensed manufacturer shall be deemed to have sold the cosmetics for a sale price equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the cosmetics had been sold in Canada, at the earlier of the time the cosmetics were delivered or the property in the cosmetics passed to that non-resident person, by that non-resident person to a third person with whom he was dealing at arm's length.

Disposal of
video cassettes
by licensed
manufacturer

(6) Where prerecorded video cassettes that are new or have not been used in Canada were manufactured or produced in Canada by a licensed manufacturer for a non-resident person who is a person described in paragraph (j) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) and who has failed to apply for a licence as required by section 31, the licensed manufacturer shall be deemed to have sold the cassettes for a sale price equal to the sale price that would have been reasonable in the circumstances if the cassettes had been sold in Canada, at the earlier of the time the cassettes were delivered or property in the cassettes passed to

b) le prix de vente des marchandises est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les marchandises lui avaient été vendues à ce moment-là.

Redevance ou
autres droits

(4) Lorsque le prix de vente de marchandises consiste en tout ou en partie en une redevance ou en tous autres droits indéterminés à la date de la livraison des marchandises ou de celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété des marchandises est transféré à leur acheteur, il est réputé être égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si le total des droits avait été déterminé à cette date.

Disposition de
cosmétiques par
un fabricant
muni de licence

(5) Lorsque des cosmétiques sont fabriqués ou produits au Canada par un fabricant muni de licence pour le compte d'un non-résident qui est une personne visée par l'alinéa d) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) et qui a omis de demander une licence ainsi que l'exige l'article 31, le fabricant muni de licence est réputé avoir vendu les cosmétiques pour un prix de vente égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les cosmétiques avaient été vendus au Canada par le non-résident à une tierce personne avec laquelle il n'avait pas de lien de dépendance, dès la date où ils ont été livrés ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur ceux-ci a été transféré au non-résident.

Disposition de
vidéo-cassettes
par un
fabricant muni
de licence

(6) Lorsque des vidéo-cassettes préenregistrées neuves ou non utilisées au Canada sont fabriquées ou produites au Canada par un fabricant muni de licence pour le compte d'un non-résident qui est une personne visée à l'alinéa j) de la définition de «fabricant ou producteur» au paragraphe 2(1) et qui a omis de demander une licence ainsi que l'exige l'article 31, le fabricant ou le producteur est réputé avoir vendu les cassettes pour un prix de vente égal à celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si les cassettes avaient été vendues au Canada par le non-résident à une tierce personne avec laquelle il n'avait pas de lien de dépendance, dès la date où elles ont été

that non-resident person, by that non-resident person to a third person with whom he was dealing at arm's length."

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

18. (1) Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed sale
price

"**34.** (1) Notwithstanding any other provision of this Act other than subsections 28(5) and (6), for the purposes of this Part and Part III, where goods that were manufactured or produced, or deemed to have been manufactured or produced, in Canada are sold or deemed to be sold, or the property therein is otherwise transferred, by the manufacturer or producer thereof to a person with whom he was not dealing at arm's length at the earlier of the time the goods were delivered or property in the goods passed to that person for no sale price or for a sale price that is less than the sale price (in this subsection referred to as the "reasonable sale price") that would have been reasonable in the circumstances if the manufacturer or producer and that person had been dealing at arm's length at that time, the manufacturer or producer shall be deemed to have sold the goods at that time for the reasonable sale price.

Idem

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of this Part and Part III, where a licensed wholesaler has purchased goods from, or property in goods has otherwise been transferred to a licensed wholesaler by, a person with whom the licensed wholesaler was not dealing at arm's length at the earlier of the time the goods were delivered or property in the goods passed to the licensed wholesaler for no price or for a price that was less than the price (in this subsection referred to as the "reasonable price") that would have been reasonable in the circumstances if the licensed wholesaler and that person had been dealing at arm's length at that time and the goods were not imported by the licensed wholesaler, the licensed wholesaler shall be deemed to have pur-

livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci a été transféré au non-résident."

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

18. (1) L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrée en
vigueur

"**34.** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, à l'exception des paragraphes 28(5) et (6), et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsque des marchandises fabriquées ou produites au Canada, ou réputées l'être, sont vendues ou sont réputées l'avoir été, ou que le droit de propriété sur ces marchandises est autrement transféré par leur fabricant ou producteur à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, dès la date où elles ont été livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci lui a été transféré, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date, le fabricant ou producteur est réputé avoir vendu les marchandises à cette date pour un prix de vente raisonnable.

Prix de vente
réputé

(2) Malgré toute autre disposition de la présente loi et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsqu'un marchand en gros muni de licence a acheté des marchandises ou que des droits de propriété sur celles-ci lui ont été autrement transférés d'une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance, dès la date où elles ont été livrées ou dès celle, si elle est antérieure, où le droit de propriété sur celles-ci lui a été transféré, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances s'ils n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date et si le marchand n'avait pas importé les marchandises, il est réputé avoir acheté les marchandises à cette date pour un prix égal au prix raisonnable.

Idem

chased the goods at that time for a price equal to the reasonable price.

Idem

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, for the purposes of this Part and Part III, where a person has purchased or imported goods as described in subsection 44.19(1) or for a use rendering the purchase or importation exempt from tax under Part III or this Part and that person, under circumstances rendering him liable to pay the tax imposed by Part III or this Part, sells the goods or is deemed to sell the goods, or the property therein is otherwise transferred, to another person with whom he was not dealing at arm's length at the time of the sale or transfer for no sale price or for a sale price that is less than the sale price (in this subsection referred to as the "reasonable sale price") that would have been reasonable in the circumstances if they had been dealing at arm's length at that time, that person shall be deemed to have sold the goods at that time for the reasonable sale price."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

19. (1) Section 34.1 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Remittance

"(3) Unless the contrary intention appears, any reference in this Part to "pay" or "payment", in relation to taxes imposed under this Act, shall be construed as including, in relation to taxes imposed under Part II or II.2, a reference to "remit" or "remittance", and other parts of speech and grammatical forms of those words shall be construed in a corresponding manner."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

20. (1) Section 35 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2.3) thereof, the following subsection:

Regulations respecting reasonable price

"(2.4) The Governor in Council may make regulations respecting the method

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi et pour l'application de la présente partie et de la partie III, lorsqu'une personne a acheté ou importé des marchandises servant à l'usage visé par l'exemption de la taxe imposée en vertu de la présente partie ou de la partie III ou dans les conditions décrites au paragraphe 44.19(1) et qu'elle vend les marchandises, dans des circonstances la rendant responsable du paiement de la taxe imposée par la présente partie ou par la partie III, ou est réputée les vendre, ou que le droit de propriété sur celles-ci est transféré à une personne avec laquelle elle a un lien de dépendance à la date de la vente ou du transfert, gratuitement ou pour un prix moindre que celui qui aurait été raisonnable dans les circonstances si elles n'avaient pas eu de lien de dépendance à cette date, cette personne est réputée avoir vendu les marchandises à cette date pour un prix de vente raisonnable.»

Idem

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

19. (1) L'article 34.1 de la même loi est modifié par insertion de ce qui suit :

Remise

«(3) À moins de l'intention contraire, sont assimilés, dans la présente partie, aux termes «payer» ou «paiement» à l'égard des taxes imposées sous le régime de la présente loi, les termes «remettre» ou «remise» à l'égard des taxes imposées sous le régime des parties II ou II.2. Les autres formes grammaticales de ces termes sont assimilées de la même façon.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

20. (1) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.3), de ce qui suit :

«(2.4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin de fixer le

Règlements concernant le prix raisonnable

for determining the reasonable sale price or reasonable price, as the case may be, for any goods for the purposes of subsections 21(4) and 26.1(6.1), subparagraphs 27(4)(c)(ii) and (d)(ii), subsection 27(5) and sections 28 and 34.”

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

21. (1) Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application for licence

“**40.** (1) Every person who is required, by or pursuant to Part III or IV, to pay taxes shall, from time to time as required by the regulations, apply for a licence in respect of that Part.”

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

1986, c. 9, s. 34(1)

22. (1) The definition “arm’s length sale” in subsection 44.15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“arm’s length sale”
«vente...»

“arm’s length sale” means the provision of a taxable service for an amount charged by a licensee to a person with whom the licensee is dealing at arm’s length at the time the service is provided;”

1986, c. 9, s. 34(1)

(2) Subsection 44.15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment where bad debt

“(2) Where tax under Part II.1 has been paid, or tax under Part II.2 has been remitted, by a licensee in respect of an arm’s length sale occurring on or after February 16, 1984 and the licensee has established, in accordance with generally accepted accounting practices, that any debt owing to him in respect of the sale has become in whole or in part a bad debt and has accordingly written off the debt as a bad debt in his books of account, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the amount of the debt written off is of the aggregate of the amount charged for the taxable service and the amount of the tax shall, subject to this Part, be paid to that licensee if he

mode de détermination du prix de vente raisonnable ou du prix raisonnable de marchandises, selon le cas, pour l’application des paragraphes 21(4) et 26.1(6.1), des sous-alinéas 27(4)c)(ii) et d)(ii), du paragraphe 27(5) et des articles 28 et 34.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

21. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**40.** (1) Quiconque est tenu, en vertu ou en conformité avec les parties III ou IV, de payer des taxes doit, conformément aux règlements, demander une licence à l’égard de cette partie.»

Demande de licence

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

22. (1) La définition de «vente sans lien de dépendance», au paragraphe 44.15(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

«vente sans lien de dépendance» La fourniture d’un service taxable en contrepartie d’un montant exigé par un titulaire d’une personne avec laquelle il n’a pas de lien de dépendance à la date de la fourniture.»

«vente sans lien de dépendance»
“arm’s length sale”

(2) Le paragraphe 44.15(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

«(2) Dans les cas où un titulaire a payé la taxe en vertu de la partie II.1 ou l’a remise en vertu de la partie II.2 à l’égard d’une vente sans lien de dépendance survenue à compter du 16 février 1984 et qu’il a démontré, selon les principes comptables généralement reconnus, qu’une créance lui étant due relativement à la vente est devenue, en totalité ou en partie, une mauvaise créance et a en conséquence été radiée de ses comptes, une fraction du montant de cette taxe d’une proportion égale à celle que représente le montant radié de la créance par rapport à la somme du montant exigé pour le service taxable et du montant de la taxe doit, sous réserve de la présente partie, être payée à ce titulaire,

Paiement dans les cas de mauvaises créances

applies therefor in the two years after the end of his fiscal period during which the debt was so written off."

Coming into
force

(3) Subsections (1) and (2) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

23. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44.15 thereof, the following sections:

Payment where
adjustment

"**44.151** Where tax under Part II.2 has been remitted by a licensee and the licensee has, in accordance with subsection 19.31(1), made an adjustment or refund in respect of the tax, an amount equal to the amount of that adjustment or refund shall, subject to this Part, be paid to that licensee if he applies therefor within two years after he made the adjustment or refund.

Payment where
licence
subsequently
issued

44.152 Where tax under Part II.2 has been paid by a person in respect of any taxable service acquired by that person and that person

(a) was required, at the time the tax became payable, to apply for a licence under that Part and was thereafter issued such a licence, and

(b) at a time when that person was required to apply for a licence under that Part or held such a licence,

(i) provided the service to another person for an amount charged that was paid or payable, whichever is the earlier, at that time, or

(ii) used the service directly in providing another taxable service, other than a paging service, to another person,

an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the uses referred to in paragraph (b) of the taxable service are of the total use of that taxable service by that person shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after the later of the time the service was so provided or used by that person and the time the licence was issued to that person.

s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la fin de son exercice financier pendant lequel la créance a été ainsi radiée.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

23. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 44.15, de ce qui suit :

"**44.151** Dans les cas où un titulaire a remis la taxe en vertu de la partie II.2 et a effectué un redressement ou un remboursement à l'égard de la taxe, conformément au paragraphe 19.31(1), un montant égal au montant de ce redressement ou remboursement doit, sous réserve de la présente partie, être payé à ce titulaire, s'il en fait la demande dans les deux ans du redressement ou du remboursement.

Redressement

44.152 Dans les cas où une personne a payé la taxe, en vertu de la partie II.2 à l'égard d'un service taxable qu'elle a acquis et :

Paiement dans
les cas de
licence
subséquent
attribuée

a) qu'elle était tenue, en application de cette partie, de présenter une demande de licence à la date où la taxe est devenue payable, et s'est vu attribuer cette licence par la suite,

b) qu'au moment où elle était tenue, en application de cette partie, de présenter une demande de licence ou détenait une telle licence a :

(i) soit fourni le service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé qui, à cette date, a été payé ou est devenu payable, selon ce qui survient en premier lieu,

(ii) soit utilisé le service directement en vue de la fourniture à une autre personne d'un autre service taxable, à l'exception d'un service de liaison par téléavertisseur,

un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente l'utilisation mentionnée à l'alinéa b) du service taxable par rapport à l'utilisation totale de ce service taxable par elle doit, sous réserve de la présente partie, lui être payé,

Payment where
resale

44.153 Where tax under Part II.2 has been paid in respect of any taxable service by a person who was not a telecommunications carrier at the time the tax became payable and that person has provided the service for an amount charged to another person who acquired the service for a use described in subsection 19.28(1) or (2) and held a licence under that Part or Part II.1 at the time of that acquisition, an amount equal to the proportion of the amount of that tax that the provision of that service to that other person is of the total use of that service by that person shall, subject to this Part, be paid to that person if he applies therefor within two years after he provided the service to that other person."

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

1986, c. 9, s.
34(1)

24. (1) The definition "arm's length sale" in subsection 44.21(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"arm's length
sale"
«vente...»

"arm's length sale" means a sale of goods by a licensed manufacturer to a person with whom the manufacturer is dealing at arm's length at the time of the sale;"

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

1986, c. 9, s.
34(1)

25. (1) Paragraph (a) of the definition "certified institution" in subsection 44.25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) a *bona fide* public institution
(i) whose principal purpose is to provide care for children or aged, infirm or incapacitated persons, and
(ii) that is a non-profit organization or charity, and"

si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la date du service ainsi fourni ou utilisé par elle ou la date à laquelle la licence lui a été attribuée, soit celle de ces deux dates qui survient en dernier lieu.

44.153 Dans les cas où la taxe en vertu de la partie II.2 a été payée à l'égard d'un service taxable, par une personne autre qu'un exploitant de télécommunication, à la date où la taxe est devenue payable et que cette personne fournissait le service à une autre personne en contrepartie d'un montant exigé pour l'utilisation mentionnée aux paragraphes 19.28(1) ou (2) et qu'elle détenait une licence en vertu de cette partie ou de la partie II.1 au moment de la fourniture, un montant égal à la proportion du montant de cette taxe que représente la fourniture de ce service à cette autre personne par rapport à l'utilisation totale de ce service par elle doit, sous réserve de la présente partie, lui être payée, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant la fourniture du service.»

Paiement dans
les cas de
revente

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

24. (1) La définition de «vente sans lien de dépendance», au paragraphe 44.21(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
34(1)

«vente sans lien de dépendance» Vente de marchandises par un fabricant muni d'une licence à une personne avec laquelle il n'a pas de lien de dépendance à la date de la vente.»

«vente sans lien
de dépendance»
"arm's length
sale"

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

25. (1) L'alinéa a) de la définition de «institution munie d'un certificat», au paragraphe 44.25(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
34(1)

«a) une institution publique authentique — organisation sans but lucratif ou organisme de charité — dont le but principal est de fournir des soins aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux invalides;»

(2) Subsection 44.25(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

"charity"
«organisme...»

"charity" has the meaning assigned by paragraph 149.1(1)(d) of the *Income Tax Act*;

"non-profit organization"
«organisation...»

"non-profit organization" has the meaning assigned by paragraph 149(1)(l) of the *Income Tax Act*;"

1986, c. 9, s.
34(1)

(3) Subsection 44.25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment where
use by certified
institutions

"(2) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a certified institution has purchased the goods on or after the specified day for the sole use of the institution and not for resale and was a non-profit organization or charity at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after it purchased the goods."

Coming into
force

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987 and shall apply in respect of any application for a certificate received by the Minister of National Health and Welfare on or after that date.

Idem

(5) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

Idem

(6) Subsection (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987 and shall apply in respect of goods purchased on or after that date.

26. (1) Section 44.25 of the said Act, as amended by section 25 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"certified institution"
«institution munie...»

"44.25 (1) In this section, "certified institution" means a non-profit organization or charity that holds a valid and subsisting certificate issued under subsection (2);

(2) Le paragraphe 44.25(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«organisation sans but lucratif» Au sens de l'alinéa 149(1)l) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«organisation sans but lucratif»
"non-profit organization"

«organisme de charité» Au sens de l'alinéa 149.1(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*»

«organisme de charité»
"charity"

(3) Le paragraphe 44.25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
34(1)

«(2) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution munie d'un certificat a acheté les marchandises le jour spécifié, ou après celui-ci, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente, et qu'elle était une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.»

Paiement dans les cas d'utilisation par des institutions munies d'un certificat

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987 et s'applique à l'égard de la demande de certificat reçue par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social à compter de cette date.

Entrée en vigueur

(5) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

Idem

(6) Le paragraphe (3) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987 et s'applique à l'égard d'achats de marchandises à compter de cette date.

Idem

26. (1) L'article 44.25 de la même loi, édicté par l'article 25 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«44.25 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«institution déjà munie d'un certificat» Organisation sans but lucratif ou organisme de charité détenant un certificat

«institution déjà munie d'un certificat»
"previously..."

"charity"
«organisme...»

"charity" has the meaning assigned by paragraph 149.1(1)(d) of the *Income Tax Act*;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"non-profit organization"
«organisation...»

"non-profit organization" has the meaning assigned by paragraph 149(1)(l) of the *Income Tax Act*;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by the Minister;

"previously certified institution"
«institution déjà munie...»

"previously certified institution" means a non-profit organization or charity that holds a valid and subsisting certificate issued under this section, as it read immediately before February 11, 1988;

"specified day"
«jour...»

"specified day" means

(a) in relation to a certified institution, the later of

- (i) the day specified in the certificate pursuant to subsection (3), and
- (ii) the first day of April preceding the day on which the application for the certificate was received by the Minister, and

(b) in relation to a previously certified institution, the later of

- (i) the day specified in the certificate pursuant to this section, as it read immediately before February 11, 1988, and
- (ii) the first day of April preceding the day on which the application for the certificate was received by the Minister.

Issue of certificate

(2) On application in the prescribed form and manner and containing the prescribed information, the Minister may issue a certificate to the applicant for the purposes of this section, if the Minister is satisfied that the applicant is a non-profit organization or charity

(a) whose principal purpose is to provide care, of such type as the Governor in Council may prescribe by regulation on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance,

valide délivré au titre du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988.

«institution munie d'un certificat» Organisation sans but lucratif ou organisme de charité détenant un certificat valide délivré au titre du paragraphe (2).

«institution munie d'un certificat»
"certified institution"

«jour spécifié»

«jour spécifié»
"specified day"

a) À l'égard d'une institution munie d'un certificat, celui des jours suivants qui survient en dernier lieu :

- (i) le jour spécifié dans le certificat conformément au paragraphe (3),
- (ii) le premier jour du mois d'avril précédant celui où a été reçue par le ministre la demande de certificat;

b) à l'égard d'une institution déjà munie d'un certificat, celui des jours suivants qui survient en dernier lieu :

- (i) le jour spécifié dans le certificat conformément au présent article, dans sa version antérieure au 11 février 1988,
- (ii) le premier jour du mois d'avril précédant celui où a été reçue par le ministre la demande de certificat.

«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

«ministre»
"Minister"

«organisation sans but lucratif» Au sens de l'alinéa 149(1)l) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«organisation sans but lucratif»
"non-profit organization"

«organisme de charité» Au sens de l'alinéa 149.1(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«organisme de charité»
"charity"

(2) Sur demande établie en la forme, selon la manière et avec les renseignements déterminés par lui, le ministre peut délivrer un certificat au demandeur pour l'application du présent article, s'il est convaincu que ce dernier est une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité :

Délivrance du certificat

a) soit dont le but principal est de fournir des soins d'un type déterminé par règlement du gouverneur en conseil sur recommandation du ministre et du ministre des Finances :

(i) to children, or to aged, infirm or incapacitated persons, who are in need of care on a continuous or regular basis; and

(ii) on its own premises by means of qualified persons in sufficient numbers in relation to the type of care provided; or

(b) whose only purpose is to provide administrative services solely to one or more non-profit organizations or charities having the principal purpose described in paragraph (a) and holding a certificate under this subsection.

(i) aux enfants, aux vieillards, aux infirmes ou aux personnes incapables de subvenir à leurs besoins, qui nécessitent des soins de façon continue ou à intervalles réguliers,

(ii) dans ses propres locaux au moyen d'un personnel qualifié en nombre suffisant par rapport aux types de soins prodigués;

b) soit dont le seul but est de fournir des services administratifs uniquement à une ou plusieurs organisations sans but lucratif ou à un ou plusieurs organismes de charité dont le but principal est celui visé à l'alinéa a) et qui détiennent un certificat au titre du présent paragraphe.

Terms of
certificate

(3) A certificate under subsection (2) shall be in the prescribed form and

(a) shall certify that, as of a day specified in the certificate, the non-profit organization or charity to which it is issued meets the conditions referred to in that subsection; and

(b) if the non-profit organization or charity carries on operations at more than one location, shall specify the location for which it is issued.

Conditions du
certificat

(3) Le certificat visé au paragraphe (2), établi en la forme déterminée par le ministre, certifie que l'organisation sans but lucratif ou l'organisme de charité auquel il est délivré respecte, au jour qui y est indiqué, les conditions mentionnées à ce paragraphe. Il spécifie également l'emplacement pour lequel il est délivré si l'organisation ou l'organisme opère dans plus d'un endroit.

Revocation of
new certificate

(4) Where the Minister has reasonable grounds to believe that the holder of a certificate under subsection (2) did not meet the conditions referred to in that subsection at the time it was issued or has since ceased to meet those conditions, the Minister may, by notice sent to the holder, revoke the certificate effective as of any day on or after the day on which the certificate was issued to the holder or the holder ceased to meet those conditions, as the case may be.

Révocation
d'un nouveau
certificat

(4) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire du certificat visé au paragraphe (2) n'observait pas les conditions mentionnées à ce paragraphe au moment où celui a été délivré ou qu'il a cessé depuis de les observer, le ministre peut, par avis au titulaire, révoquer le certificat à compter de la date où il a été délivré ou de celle où celui-ci a cessé d'observer ces conditions, selon le cas.

Revocation of
old certificate

(5) Where the Minister has reasonable grounds to believe that the holder of a certificate under this section, as it read immediately before February 11, 1988, does not meet the conditions referred to in subsection (2), the Minister may, by notice sent to the holder, revoke the certificate effective as of any day on or after which the holder did not meet those conditions.

Révocation
d'un ancien
certificat

(5) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que le titulaire du certificat visé au présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988 n'observe plus les conditions mentionnées au paragraphe (2), le ministre peut, par avis au titulaire, révoquer le certificat à compter de la date où celui-ci n'a plus observé ces conditions.

Payment where
use by certified
or previously
certified
institutions

(6) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a certified institution or previously certified institution has purchased the goods on or after the specified day for the sole use of the institution and not for resale and met the conditions referred to in subsection (2) at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that institution if it applies therefor within two years after it purchased the goods.

Payment where
use by certified
or previously
certified
institutions
prior to
certification

(7) Where tax under Part V has been paid in respect of any goods and a non-profit organization or charity to which a certificate was subsequently issued under subsection (2) or this section, as it read immediately before February 11, 1988, or a person acting on behalf of such an organization or charity, has purchased the goods within two years before the specified day for the sole use of the organization or charity and not for resale and the organization or charity was constructing a building for its own use at the time of the purchase, an amount equal to the amount of that tax shall, subject to this Part, be paid to that organization or charity if it applies therefor within two years after the day on which the certificate was issued to the organization or charity.

Exception

(8) Where a certificate under subsection (2) specifies a location for which it is issued or a certificate issued under this section, as it read immediately before February 11, 1988, specifies an address of the holder of the certificate, no amount shall be paid pursuant to subsection (6) or (7) to the certified institution or previously certified institution unless the goods were purchased for the sole use of that institution at that location or address and not for resale."

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988, except that

(6) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une institution munie d'un certificat ou une institution déjà munie d'un certificat a acheté les marchandises le jour spécifié, ou après celui-ci, pour l'usage exclusif de l'institution et non pour la revente et observe les conditions mentionnées au paragraphe (2) au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, être versée à cette institution, si elle en fait la demande dans les deux ans suivant l'achat des marchandises.

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
munies d'un
certificat ou
déjà munies
d'un certificat

(7) Lorsque la taxe a été payée en vertu de la partie V à l'égard de marchandises et qu'une organisation sans but lucratif ou un organisme de charité auquel un certificat a été ultérieurement délivré au titre du paragraphe (2) ou du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988, ou qu'une personne agissant pour le compte de cette organisation ou de cet organisme a acheté les marchandises dans les deux années antérieures au jour spécifié, pour l'usage exclusif de l'organisation ou l'organisme et non pour la revente et que celui-ci construisait un bâtiment destiné à son propre usage au moment de l'achat, une somme égale au montant de cette taxe doit, sous réserve de la présente partie, lui être versée s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la date de délivrance du certificat.

Paiement dans
les cas
d'utilisation par
des institutions
munies d'un
certificat ou
déjà munies
d'un certificat
avant la
délivrance du
certificat

(8) Lorsqu'un certificat délivré en vertu du paragraphe (2) spécifie l'emplacement pour lequel il est délivré ou, étant délivré en vertu du présent article dans sa version antérieure au 11 février 1988, spécifie l'adresse de son titulaire, nulle somme ne sera versée conformément aux paragraphes (6) ou (7) à une institution munie d'un certificat ou à une institution déjà munie d'un certificat à moins que les marchandises ne soient achetées pour son usage exclusif à cet emplacement ou à cette adresse et non pour la revente."

Exception

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988, sauf que :

Entrée en
vigueur

(a) no certificate may be revoked under subsection 44.25(4) or (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), effective as of a day before the day on which this Act is assented to; and

(b) the requirement in subsection 44.25(6) of the said Act, as enacted by subsection (1), that a certified institution or previously certified institution meet the conditions referred to in subsection 44.25(2) of the said Act, as so enacted, does not apply in respect of purchases of goods occurring before the day on which this Act is assented to.

1987, c. 50, s.
1(5)

27. (1) Subsection 45(8.01) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amount of fuel
tax rebate: Part
III

“(8.01) For the purposes of subsections (2), (4) and (6), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part III shall be calculated

(a) in the case of gasoline, at the rate of

(i) one cent per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and

(ii) two cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988; and

(b) in the case of diesel fuel, at the rate of one cent per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988.”

1987, c. 50, s.
1(6)

(2) Paragraphs 45(8.2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of gasoline, at the rate of

(i) three cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1987 and before January 1, 1988,

(ii) four cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after January 1, 1988 and before April 1, 1988, and

(iii) five cents per litre, where the gasoline was sold or imported on or after April 1, 1988; and

a) nul certificat ne peut être révoqué en vertu des paragraphes 44.25(4) ou (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), avant la date de la sanction royale de la présente loi;

b) l'exigence du paragraphe 44.25(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), concernant l'observation des conditions du paragraphe (2), ne s'applique pas à l'égard d'achats de marchandises survenant avant la date de la sanction royale de la présente loi.

27. (1) Le paragraphe 45(8.01) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 50,
par. 1(5)

«(8.01) Pour l'application des paragraphes (2), (4) et (6), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée sur le carburant en vertu de la partie III est calculé :

Ristourne de
taxe sur le
carburant :
partie III

a) dans le cas d'essence vendue ou importée à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} avril 1988, au taux d'un cent le litre, et à compter du 1^{er} avril 1988, au taux de deux cents le litre;

b) dans le cas de combustible diesel vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988, au taux d'un cent le litre.»

(2) Les alinéas 45(8.2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1987, ch. 50,
par. 1(6)

«a) dans le cas d'essence :

(i) vendue ou importée à compter du 1^{er} janvier 1987 et avant le 1^{er} janvier 1988, au taux de trois cents le litre,

(ii) vendue ou importée à compter du 1^{er} janvier 1988 et avant le 1^{er} avril 1988, au taux de quatre cents le litre,

(iii) vendue ou importée à compter du 1^{er} avril 1988, au taux de cinq cents le litre;

b) dans le cas de combustible diesel :

(b) in the case of diesel fuel, at the rate of

(i) three cents per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1987 and before January 1, 1988, and

(ii) four cents per litre, where the diesel fuel was sold or imported on or after January 1, 1988."

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

1986, c. 9, s. 34(1)

28. (1) Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deductions of tax, other than Part I tax, where no application

"**48.** (1) Any person authorized pursuant to subsection (4) who files a return under section 17, 19.32 or 50 and to whom an amount would be payable under any of sections 44 to 44.153 or 44.17 to 45 if he duly applied therefor on the day on which he files the return, in lieu of applying for that amount, may in that return report that amount and deduct it or any part thereof from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in that return."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

1986, c. 9, s. 34(1)

29. (1) Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deductions of tax, other than Part I tax, where application

"**49.** (1) In lieu of making a payment, other than a payment in respect of Part I, pursuant to an application under any of sections 44 to 44.153 or 44.17 to 45, the Minister may, on request of the applicant, authorize the applicant to deduct, on such terms and conditions and in such manner as the Minister may specify, the amount that would otherwise be paid to the applicant from the amount of any payment or remittance of tax, penalty, interest or other sum that is reported in a return under section 17, 19.32 or 50 by the applicant."

(i) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987 et avant le 1^{er} janvier 1988, au taux de trois cents le litre,

(ii) vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988, au taux de quatre cents le litre.»

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Entrée en vigueur

28. (1) Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

"**48.** (1) Toute personne autorisée conformément au paragraphe (4) qui produit une déclaration en vertu des articles 17, 19.32 ou 50 et à qui un montant serait payable aux termes de l'un des articles 44 à 44.153 ou 44.17 à 45 si elle en faisait la demande en bonne et due forme à la date de la production de la déclaration peut, en remplacement, déclarer ce montant dans son rapport et le déduire, en totalité ou en partie, d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarés dans cette déclaration."

Déductions de taxe autre que la taxe prévue à la partie I, en l'absence de demande

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

29. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 34(1)

"**49.** (1) Au lieu d'effectuer un paiement, autre qu'un paiement à l'égard de la partie I, conformément à une demande faite en vertu des articles 44 à 44.153 ou 44.17 à 45, le ministre peut, à la demande du demandeur, autoriser ce dernier à déduire, aux conditions et selon les modalités qu'il peut spécifier, le montant qui lui aurait autrement été versé d'un paiement ou d'une remise de taxes, d'amendes, d'intérêts ou d'autres sommes déclarés dans une déclaration préparée par le demandeur en vertu des articles 17, 19.32 ou 50."

Déductions de la taxe, autre que celle prévue à la partie I, dans le cas d'une demande

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

1985, c. 3, s.
23(1)

30. (1) Paragraphs 50(2.1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) authorize any person to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the tax payable by that person under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

(c) authorize any person whose taxable services or sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the tax payable by that person under Part II.1 or Parts III, IV and V, as the case may be, for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.”

1985, c. 3, s.
23(1)

(2) All that portion of subsection 50(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Date for filing
and payment

“(3) Subject to subsection (5) and sections 50.01 and 50.02, the return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid”

1986, c. 9, s.
35(4)

(3) Subsections 50(4) and (4.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Penalty and
interest on
default in
paying taxes

“(4) Subject to subsections (4.1) to (6), a person who defaults in paying tax within the time prescribed by subsection (3), in addition to the amount in default, shall pay

(a) in the case of tax required to be paid not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

30. (1) Les alinéas 50(2.1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) autoriser toute personne, si la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, n'a pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

c) autoriser toute personne, dont les services taxables ou les ventes se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, pour la période correspondante de l'année civile précédente, n'a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois au cours de toute la période équivalente.»

(2) Le passage du paragraphe 50(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Sous réserve du paragraphe (5) et des articles 50.01 et 50.02, la déclaration exigée par le présent article est produite et la taxe exigible est versée :»

(3) Les paragraphes 50(4) et (4.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) à (6), en cas de défaut de paiement de la taxe par une personne dans le délai prévu au paragraphe (3), cette dernière verse, en plus du montant impayé :

a) dans le cas où la taxe doit être payée au plus tard le dernier jour du mois, une amende d'un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois

Entrée en
vigueur

1985, ch. 3, par.
23(1)

1985, ch. 3, par.
23(1)

Date de
production et
de paiement

1986, ch. 9, par.
35(4)

Amende et
intérêts pour
défaut

month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(b) in the case of tax required to be paid not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

Minimum
penalty and
interest

(4.1) No penalty or interest is payable under subsection (4) if the person liable to pay the tax pays all taxes payable by him under Parts II.1, III, IV or V and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of all such taxes is less than ten dollars.

Time for paying
penalty or
interest

(4.2) A person who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated."

1985, c. 3, s.
23(1)

(4) Paragraph 50(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) interest accrues under subsection (4) in respect of the tax as if the time had not been so extended;"

1986, c. 9, s.
35(5)

(5) Paragraph 50(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) penalty accrues under subsection (4) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the default continues, exceeds the value of

ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et le règlement de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être payée au plus tard le dernier jour de la période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci s'écoulant entre ce jour et le règlement de ces arriérés.

(4.1) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application du paragraphe (4) si la personne responsable du paiement des taxes les paie en vertu des parties II.1, III, IV et V et si, au moment du versement, la somme des amendes ou intérêts exigibles à l'égard de toutes les taxes est inférieure à dix dollars.

Amende et
intérêts
minimaux

(4.2) Toute personne responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application du paragraphe (4) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ils sont calculés."

Délai de
paiement

(4) L'alinéa 50(5)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, par.
23(1)

«b) des intérêts courent en application du paragraphe (4) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été prorogé;»

(5) L'alinéa 50(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
35(5)

«b) l'amende est exigible en application du paragraphe (4) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou période comptable, ou fraction de mois ou de période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le

the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess."

1986, c. 9, s.
35(5)

(6) Subsection 50(7) of the said Act is repealed.

Coming into
force

(7) Subsections (1) to (6) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

31. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following sections:

Interpretation

"50.01 (1) For the purposes of this section,

(a) a person's "instalment base"

(i) for a month is the lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that month, and

(B) the tax so payable in the last preceding month,

(ii) for an accounting period is the lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that accounting period, and

(B) the tax so payable in the last preceding accounting period, and

(iii) for any other period to which a return relates is the lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and V, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that period, and

(B) the tax so payable in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in the last preceding period; and

ministre et, si elle est exigible, l'amende n'est calculée que sur le montant de l'excédent.»

(6) Le paragraphe 50(7) de la même loi est abrogé.

(7) Les paragraphes (1) à (6) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988.

31. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :

«50.01 (1) Pour l'application du présent article :

a) la «base des acomptes provisionnels» d'une personne :

(i) pour un mois est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans ce mois, autre que la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible du mois écoulé,

(ii) pour une période comptable est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans cette période comptable, autre que la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible de la période comptable écoulée,

(iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et V, selon le cas, de celle-ci dans cette période, autre que la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible dans la période écoulée multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de la période écoulée;

1986, ch. 9, par.
35(5)

Entrée en
vigueur

Définitions

(b) a person is a "large taxpayer" at any particular time if

(i) the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Parts II and II.2 by that person in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time exceeded twelve million dollars, or

(ii) the person

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and V, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Parts II and II.2 by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(b) or (c).

(2) A large taxpayer who is required to file a return and pay tax within the time prescribed by subsection 50(3) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 50(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

b) une personne est un «contribuable important», à une date donnée :

(i) si la somme des taxes exigibles de cette personne en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu des parties II et II.2 par celle-ci dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, dépasse douze millions de dollars,

(ii) si elle était, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de corporations associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) dont la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et V, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu des parties II et II.2 par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisée à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 50(2.1)b) ou c).

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de payer des taxes dans le délai prévu au paragraphe 50(3) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 50(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

Instalment
payments by
large taxpayers

Acomptes
provisionnels
des contribu-
ables importants

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(a), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

Instalment
payments by
other persons

(3) A person, other than a large taxpayer, who is required to file a return and pay tax within the time prescribed by subsection 50(3) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(a) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 50(1), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, not later than the twenty-first day of the next following month;

(b) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(a), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the next following accounting period; and

(c) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 50(2.1)(b) or (c), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

Penalty and
interest on
default by large
taxpayer in
paying
instalment

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 50(2.1)a), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

(3) Toute personne — autre qu'un contribuable important — tenue de produire une déclaration et de payer des taxes dans le délai prévu au paragraphe 50(3) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

Acomptes
provisionnels
par d'autres
personnes

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 50(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 50(2.1)a), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 50(2.1)b) ou c), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé

Amende et
intérêts —
contribuables
importants

period between the end of that time and the end of the time prescribed for payment of the tax on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day exceeds the lesser of

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than the last day of the last preceding month or accounting period, and

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

(5) Subject to subsections (6) to (8), a person who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for payment of the tax

pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour le paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de

(A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé,

(B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (3), la personne en cause verse, en plus du montant impayé pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour le paiement de la

Amende et intérêts — autres personnes

Penalty and interest on default by other persons in paying instalment

on account of which the instalment was payable

(a) in the case of an instalment required by paragraph (3)(a) or (b) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the person's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day; and

(b) in the case of an instalment required by paragraph (3)(c) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the person's instalment base for that period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day.

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other person liable to pay the instalment pays all taxes payable by him under Parts II.1, III, IV or V and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all such taxes is less than ten dollars.

(7) A large taxpayer or other person who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time

taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé, aux termes des alinéas (3)a) ou b), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé, aux termes de l'alinéa (3)c), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une amende d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour.

(6) Aucune amende ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le contribuable important ou toute autre personne responsable du paiement de l'acompte provisionnel paie toutes les taxes payables en vertu des parties II.1, III, IV ou V et si, au moment du versement, la somme des amendes et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes ces taxes est inférieure à dix dollars.

(7) Tout contribuable important ou autre personne responsable du paiement de l'amende ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provi-

Amende et
intérêts
minimaux

Délai de
paiement

Minimum
penalty and
interest

Time for paying
penalty or
interest

prescribed by subsection 50(3) for the payment of the tax on account of which the instalment is payable.

Extension

(8) The Minister may, before or after the expiry of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 50(3) for the payment of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(a) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiry of the time as so extended; and

(d) penalty accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Filing of returns and payment or remittance of amounts

50.02 (1) A person who is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount shall file the return with the Minister or pay or remit the amount to the Receiver General at such office of the Department as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

Expiry of time on a holiday

(2) Where a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Department at which that person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the

sionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 50(3), l'amende ou les intérêts pour le paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable.

Prorogation

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provisionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 50(3) en vue du paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

50.02 (1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie I, le dépôt de la déclaration à produire, ou le paiement ou la remise des montants à verser s'effectue respectivement auprès du ministre et du receveur général, au bureau du ministère que le gouverneur en conseil précise par règlement.

Production d'une déclaration et paiement ou remise de montants

(2) Lorsque le délai expire un jour normal de fermeture de ce bureau, le dépôt, le paiement ou la remise doit intervenir au plus tard le jour ouvrable précédent.

Expiration de délai

first day immediately preceding that day when that office is open for business.

Filing of return
by mail

(3) Where a person who is required by this section to file a return with the Minister does so by mailing the return, the return shall be deemed to have been filed with the Minister on the day on which the return was mailed and the date of the postmark is evidence of that day.

Payment or
remittance of
amounts

(4) A person who is required by this section to pay or remit an amount to the Receiver General shall not be considered as having paid or remitted the amount until it is received by the Receiver General."

Coming into
force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988, except that

(a) subsections 50.01(1) to (3) and (6) to (8) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is paid or payable in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after that day;

(b) subsections 50.01(4) and (5) of the said Act, as enacted by subsection (1), shall apply only in respect of tax that is paid or payable in a month, accounting period or other period to which a return relates commencing on or after May 1, 1988; and

(c) no penalty or interest is payable under subsection 17(5), 19.32(5) or 50(4) of the said Act, as enacted by this Act, in respect of a default in paying or remitting tax before June 1, 1988 that arises solely by virtue of the operation of subsection 50.02(4) of the said Act, as enacted by subsection (1).

Transitional

(3) For the purpose of determining whether a person is a large taxpayer within the meaning of paragraph 50.01(1)(b) of the said Act, as enacted by subsection (1), at any particular time before April 1, 1990,

(a) that paragraph shall be applied as if it had come into force on January 1, 1987; and

(3) Pour l'application du présent article, lors de la production par la poste d'une déclaration, cette dernière est réputée produite le jour où elle a été postée, la date du cachet en faisant foi.

Production
d'une
déclaration par
courrier

(4) Pour l'application du présent article, un montant n'est considéré payé ou remis que lors de sa réception par le receveur général.

Paiement ou
remise des
montants

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988, sauf que :

Entrée en
vigueur

a) les paragraphes 50.01(1) à (3) et (6) à (8) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux taxes payées ou payables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une autre période visé par la déclaration à compter de ce jour;

b) les paragraphes 50.01(4) et (5) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent qu'aux taxes payées ou payables au cours d'un mois, d'une période comptable ou d'une période visé par la déclaration à compter du 1^{er} mai 1988;

c) nulle amende ou nul intérêt n'est payable au titre des paragraphes 17(5), 19.32(5) ou 50(4) de la même loi, édictés par la présente loi, en cas de défaut de paiement ou remise de taxe antérieur au 1^{er} juin 1988 survenant uniquement en application du paragraphe 50.02(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

(3) Pour savoir si une personne est un contribuable important — selon l'alinéa 50.01(1)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1) — à une date donnée avant le 1^{er} avril 1990 :

Disposition
transitoire

a) cet alinéa s'applique comme s'il était entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987;

b) les éléments suivants sont compris :

(b) there shall be included

(i) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 50.01(1)(b)(i), the amount of tax that would have been collectible by the person under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987, and

(ii) in calculating the aggregate referred to in subparagraph 50.01(1)(b)(ii), the amount of tax that would have been collectible by each member of the group of associated corporations under Part II.2 of the said Act, as enacted by subsection 11(1), if that Part had come into force on January 1, 1987.

1986, c. 9, s. 36(1)

32. (1) Subsection 50.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Alternate reporting

“(2) Any person making a return pursuant to paragraph 19.32(3)(b) or (c) or 50(2.1)(b) or (c) may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in the prescribed form containing details of his sales or taxable services, taxes paid under this Act and deductions under subsection 45(2) in the period to which the return relates and any other prescribed information.”

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

1986, c. 9, s. 40 (1)

33. (1) Subsections 53.1(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Penalty and interest on default in paying amount

“(5) Any person liable to pay an amount under subsection (4) shall pay, in addition to that amount, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the first day of the month following the month in which the default occurs and the day on which the total amount, penalty and interest is paid, calculated on the total amount,

(i) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 50.01(1)b(i), le montant de taxe qui aurait été percevable par lui en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987,

(ii) dans le calcul de la somme mentionnée au sous-alinéa 50.01(1)b(ii), le montant de taxe qui aurait été percevable par chaque membre d'un groupe de corporations associées en vertu de la partie II.2 de la même loi, édictée par le paragraphe 11(1), si cette partie était entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

32. (1) Le paragraphe 50.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 36(1)

«(2) Toute personne qui fait une déclaration en vertu des alinéas 19.32(3)b) ou c) ou 50(2.1)b) ou c) peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant des renseignements sur ses ventes ou les services taxables qu'elle a fournis, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 45(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements prescrits.»

Autre façon de faire un rapport

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en vigueur

33. (1) Les paragraphes 53.1(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 40(1)

«(5) Toute personne tenue de payer un montant en application du paragraphe (4) verse, en plus du montant impayé, une amende d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois de durée du défaut, à compter du mois suivant celui du défaut jusqu'au jour du règlement de ces arriérés.

Amendes et intérêts en cas de défaut

penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month.

Time for paying
penalty or
interest

(6) A person who is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated."

(6) La personne responsable du paiement des amendes ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.»

Délai de
paiement

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Entrée en
vigueur

34. (1) Subsection 56(3) of the said Act is repealed.

34. (1) Le paragraphe 56(3) de la même loi est abrogé.

Coming into
force

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Entrée en
vigueur

Transitional

(3) Subsection 56(3) of the said Act, as it read immediately before April 1, 1988, shall continue to apply in respect of returns made pursuant to the said Act for a month, accounting period or other period commencing before that day.

(3) Le paragraphe 56(3) de la même loi, dans sa version antérieure au 1^{er} avril 1988, continue de s'appliquer à l'égard des rapports dressés en application de la même loi pour le mois, la période comptable ou autre période débutant avant ce jour.

Disposition
transitoire

1985, c. 3, s. 31

35. (1) Subsection 70(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. (1) Le paragraphe 70(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3,
art. 31

Idem

"(2.1) Where a person who acquires a taxable service from a licensee under Part II.1 or II.2 has incorrectly stated or certified that the service was intended for a use rendering the service exempt from tax under that Part, the licensee is entitled to recover from that person the taxes paid or remitted by the licensee under that Part in respect of the amount charged for the service."

«(2.1) Lorsqu'une personne ayant acquis un service taxable d'un titulaire en vertu des parties II.1 ou II.2 a indiqué ou certifié incorrectement que le service était destiné à un usage le rendant exempt de la taxe prévue à cette partie, le titulaire a droit de recouvrer de cette personne les taxes qu'il a payées ou remises en vertu de cette partie sur le montant exigé pour le service.»

Idem

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 juin 1987.

Entrée en
vigueur

1987, c. 50, s.
2(1)

36. (1) Section 12 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) L'article 12 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 50,
par. 2(1)

"12. Gasoline and aviation gasoline
.....\$0.065 per litre."

«12. Essence et essence d'aviation
.....0,065 \$ le litre.»

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall come into force or be deemed to have come into force on April 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1988.

Entrée en
vigueur

1986, c. 54, s.
11(1)

37. (1) Section 1 of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**1.** Cigarettes and manufactured tobacco:

(a) For each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.....\$0.10688;

(b) Manufactured tobacco, including snuff, but not including cigars and cigarettes.....\$6.504 per kilogram.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

1986, c. 54, s.
12(1)

38. (1) Sections 1 to 4 of Schedule II.1 to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**1.** Regular gasoline and unleaded gasoline\$0.0036 per litre.

2. Premium leaded gasoline and premium unleaded gasoline.....\$0.0037 per litre.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1987.

39. (1) Section 15 of Part IV of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**15.** Grains and seeds in their natural state, other than those included in any paragraph of section 1 of Part V of this Schedule; hay; hops; straw.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

1986, c. 9, s.
51(2)

40. (1) Section 1 of Part V of Schedule III to the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(f) chips, crisps, puffs, curls and sticks (such as potato chips, corn chips, cheese puffs, potato sticks, bacon crisps and cheese curls) and other similar snack foods; popcorn and brittle pretzels; but not including any product sold primarily as a breakfast cereal or any product manufactured or produced in a retail

37. (1) L'article 1 de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**1.** Cigarettes et tabac manufacturés :

a) Pour chaque quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet quelconque.....0,10688 \$;

b) Tabac manufacturé, y compris le tabac à priser, mais à l'exclusion des cigares et des cigarettes.....6,504 \$ le kilogramme.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

38. (1) Les articles 1 à 4 de l'annexe II.1 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«**1.** Essence ordinaire et sans plomb0,0036 \$ le litre.

2. Essence super avec plomb et super sans plomb0,0037 \$ le litre.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1987.

39. (1) L'article 15 de la partie IV de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**15.** Grains et semences à leur état naturel, à l'exception de ceux compris dans tout alinéa de l'article 1 de la partie V de la présente annexe; foin; houblon; paille.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

40. (1) L'article 1 de la partie V de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit :

«f) les croustilles, spirales et bâtonnets — tels les croustilles de pommes de terre, les croustilles de maïs, les bâtonnets au fromage, les bâtonnets de pommes de terre ou pommes de terre julienne, les croustilles de bacon et les spirales de fromage — et autres grignotines semblables; le maïs soufflé et les

1986, ch. 54,
par. 11(1)

Entrée en
vigueur

1986, ch. 54,
par. 12(1)

Entrée en
vigueur

Entrée en
vigueur

1986, ch. 9, par.
51(2)

outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

(g) salted nuts and salted seeds;

(h) products commonly known as granola bars;

(i) snack mixtures containing cereals, nuts, seeds, dried fruit or any other edible product, but not including any mixture sold primarily as a breakfast cereal or any mixture manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;

(j) ice lollies and flavoured, coloured or sweetened ice waters, whether or not frozen, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers; and

(k) ice cream, ice milk, sherbet, frozen yoghurt or frozen pudding, or any product containing any of those goods, when packaged in individual servings, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers.”

(2) Paragraph 1(h) of Part V of Schedule III to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

“(h) granola products, but not including any product sold primarily as a breakfast cereal or any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers;”

(3) Section 1 of Part V of Schedule III to the said Act, as amended by subsection (1),

bretzels croustillants; à l'exclusion de tout produit vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner ou tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

g) les noix et les graines salées;

h) les produits communément appelés tablettes de granola;

i) les mélanges de grignotines contenant des céréales, des noix, des graines, des fruits séchés ou autres produits comestibles, à l'exclusion de tout mélange vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner, ou tout mélange fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

j) les sucettes glacées et les friandises glacées, aromatisées, colorées ou sucrées, surgelées ou non, à l'exclusion de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

k) la crème glacée, le lait glacé, le sorbet, le yogourt glacé, la crème-dessert (*pouding*) glacée ou tout produit contenant l'un ou l'autre de ces aliments lorsqu'ils sont emballés en portions individuelles, à l'exclusion de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs.»

(2) L'alinéa 1h) de la partie V de l'annexe III de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) les produits granolas, à l'exclusion de tout produit vendu principalement comme céréale pour le petit déjeuner ou tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;»

(3) L'article 1 de la partie V de l'annexe III de la même loi, modifié par le paragraphe

is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

"(l) fruit bars, rolls and drops and similar fruit-based snack foods, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers; and

(m) individually wrapped and packaged snack foods that are similar to chocolate bars, but not including any product manufactured or produced in a retail outlet for sale in that outlet exclusively and directly to consumers."

Coming into force

(4) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

Idem

(5) Subsections (2) and (3) shall be deemed to have come into force on August 1, 1987.

41. (1) Section 1.4 of Part VIII of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto the following:

"Epinephrine and its salts"

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

42. (1) Section 5 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"5. Artificial teeth."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

1980-81-82-83,
c. 68, s. 33(2)

43. (1) Section 19 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"19. Aural, nasal, mastectomy and other medical or surgical prostheses; ileostomy, colostomy and urinary appliances or similar articles designed to be worn by an individual; articles and materials, not including cosmetics, for use by the individual user of the prosthesis, appliance or similar article and necessary for the

(1), est modifié par adjonction de ce qui suit :

«l) les tablettes, roulés et pastilles aux fruits et autres grignotines semblables à base de fruits, à l'exception de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs;

m) toute grignotine enveloppée ou emballée en portions individuelles semblables aux tablettes de chocolat, à l'exception de tout produit fabriqué ou produit dans un point de vente au détail pour y être vendu exclusivement et directement aux consommateurs.»

(4) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

(5) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 1987.

41. (1) L'article 1.4 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Épinéphrine et ses sels»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

42. (1) L'article 5 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. Dent artificielle.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

43. (1) L'article 19 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19. Articles de prothèse pour l'oreille, le nez, la mastectomie ou autres articles de prothèse médicale ou chirurgicale; appareils d'iléostomie et de colostomie et appareils pour voies urinaires ou autres articles semblables destinés à être portés par un individu; articles et matières, à l'exclusion des cosmétiques, devant servir à l'utilisa-

Entrée en vigueur

Idem

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

1980-81-82-83,
ch. 68, par.
33(2)

proper application and maintenance of the foregoing.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

44. (1) Section 22 of Part VIII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**22.** Articles and materials to be incorporated into or to form a constituent or component part of any of the tax-exempt goods mentioned in this Part when sold to or imported by a manufacturer or producer for use by that manufacturer or producer in the manufacture or production of any such tax-exempt goods.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

45. (1) Part XI of Schedule III to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

“**19.1** Original engravings, prints and lithographs produced directly in black and white or in colour of one or of several plates wholly executed by hand by the artist, but not including such articles produced by any mechanical or photomechanical process.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 11, 1988.

46. (1) Section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (r) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(t) goods, including transformers, for use in the transmission or distribution of electricity, other than goods for use within the plant where the electricity is generated or within any other plant where goods, other than electricity, are manufactured or produced; or

(u) pipes, valves, fittings, pumps, compressors, regulators and equipment

teur d'une telle prothèse, d'un tel appareil ou d'un tel article semblable et nécessaires à leur bonne application et leur entretien.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

44. (1) L'article 22 de la partie VIII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**22.** Articles et matières devant être incorporés dans toutes les marchandises exemptes de taxe mentionnées dans la présente partie, ou en former un élément constitutif ou un composant, lorsqu'ils sont vendus à un fabricant ou producteur, ou importés par l'un ou l'autre, et devant lui servir pour la fabrication ou la production de telles marchandises exemptes de taxe.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

45. (1) La partie XI de l'annexe III de la même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

«**19.1** Les gravures, estampes et lithographies originales, tirées directement, en noir ou en couleurs, d'une ou plusieurs planches entièrement exécutées à la main par l'artiste, à l'exception des articles produits par procédé mécanique ou photomécanique.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 11 février 1988.

46. (1) L'article I de la partie XIII de l'annexe III de la même loi est modifié par suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa r) et par adjonction de ce qui suit :

«t) les marchandises, y compris les transformateurs, devant servir à la transmission ou à la distribution de l'électricité, autres que les marchandises devant servir à l'intérieur de la centrale où l'électricité est produite, ou à l'intérieur d'une centrale où des marchandises autres que l'électricité sont fabriquées ou produites;

Entrée en
vigueur

Entrée en
vigueur

Entrée en
vigueur

ancillary to any such goods, for use in transporting or distributing goods, but not including any such pipes, valves, fittings, pumps, compressors, regulators or equipment for use within a manufacturing or production facility or for use in gathering systems for natural gas, natural gas liquids or oil in natural gas fields or oil fields.”

u) les tuyaux, soupapes, appareillages, pompes, compresseurs, régulateurs et leurs accessoires, devant servir au transport ou à la distribution de marchandises mais à l'exclusion de telles marchandises devant être utilisées à l'intérieur d'une usine de fabrication ou de production ou devant servir dans des réseaux collecteurs de gaz naturel, de liquides extraits de gaz naturel ou de pétrole dans des champs gaziers ou pétroliers.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 39

47. (1) All that portion of section 1 of Part XVI of Schedule III to the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Le passage de l'article 1 de la partie XVI de l'annexe III de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, art. 39

“1. The following goods (not including motor trucks, other than motor trucks specially designed for off-highway use) where the sale price by the Canadian manufacturer or the duty paid value of the imported article exceeds two thousand dollars per unit:”

«1. Les marchandises suivantes (à l'exclusion des camions, autres que les camions conçus spécialement pour être utilisés hors du réseau routier public) lorsque le prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitte de l'article importé dépasse deux mille dollars l'unité :»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

1985, c. 3, s. 37

48. (1) Section 1 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

48. (1) L'article 1 de la partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 3, art. 37

“1. Highway truck tractors; highway trucks designed primarily for the carriage of freight with a gross vehicle mass rating, within the meaning given to that expression by regulation of the Governor in Council, of seven thousand two hundred and fifty kilograms (7 250 kg) or more.”

«1. Tracteurs routiers; camions routiers destinés principalement au transport de marchandises dont la masse en charge est, au sens donné à cette expression par un règlement du gouverneur en conseil, d'au moins sept mille deux cent cinquante kilogrammes (7 250 kg).»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

1980-81-82-83, c. 68, s. 40(9)

49. (1) Section 8 of Part XVII of Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

49. (1) L'article 8 de la partie XVII de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 68, par. 40(9)

“8. Parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 4, 5, 5.1, 5.2 and 7 of this Part or designed for permanent installation on the tax-exempt goods mentioned in section

«8. Pièces et matériel installés sur les marchandises exemptes de taxe mentionnées aux articles 1, 2, 4, 5, 5.1, 5.2 et 7 de la présente partie ou conçus pour être installés en permanence sur les marchandises

3 of this Part where the sale price by the Canadian manufacturer or the duty paid value of the imported article exceeds two thousand dollars per unit; all parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in sections 1, 2, 3, 4, 5, 5.1, 5.2 and 7 of this Part prior to the first use of those tax-exempt goods; except that parts and equipment installed on the tax-exempt goods mentioned in section 1 of this Part are exempted from tax only if they are designed to facilitate the carriage or handling of freight."

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

50. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule III thereof, the following schedule:

"SCHEDULE IV

GOODS SOLD BY DEEMED MANUFACTURERS OR PRODUCERS

1. Feeds, and supplements for addition to feeds, for animals, fish or fowl that are not ordinarily raised to produce, or to be used as, food for human consumption.

2. Health goods.

3. Food for human consumption enumerated in paragraphs 1(e) to (k) of Part V of Schedule III.

4. Television receivers (including projection-type television receivers and screens, television tuners and video monitors, other than monitors designed for use exclusively as computer or word processing video display terminals), but not including any such goods designed exclusively for commercial use.

5. Video recorders and players, other than those designed exclusively for commercial use.

6. Microwave ovens.

exemptes de taxe mentionnées à l'article 3 de la présente partie lorsque le prix de vente demandé par le fabricant canadien ou la valeur à l'acquitté de l'article importé dépasse deux mille dollars l'unité, ou installés sur de telles marchandises avant la première utilisation de celles-ci; toutefois, les pièces et le matériel conçus pour le montage permanent ou montés sur les marchandises exemptes de taxe visées à l'article 1 de la présente partie ne sont exempts de taxe que s'ils sont conçus pour faciliter le port ou la manutention du fret.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

50. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'annexe III, de ce qui suit :

Entrée en
vigueur

«ANNEXE IV

MARCHANDISES VENDUES PAR DES FABRICANTS OU PRODUCTEURS PRÉSUMÉS

1. Aliments, ou suppléments devant y être ajoutés, pour animaux — notamment les poissons et les oiseaux — qui ne sont pas ordinairement élevés pour produire des aliments destinés à la consommation humaine ou pour être utilisés à ce titre.

2. Marchandises relatives à la santé.

3. Aliments destinés à la consommation humaine énumérés aux alinéas 1e) à k) de la partie V de l'annexe III.

4. Téléviseurs — y compris les téléviseurs et écrans de télévision de type projection, les syntonisateurs de télévision et les écrans de contrôle vidéo autres que ceux conçus exclusivement pour les ordinateurs ou les machines à traitement de texte — à l'exclusion des marchandises conçues exclusivement pour usage commercial.

5. Magnétoscopes — y compris ceux servant au visionnement seulement — autres que ceux conçus exclusivement pour usage commercial.

6. Fours à micro-ondes.

7. Products sold as pet litter."

(2) Section 3 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted therefor:

"3. Food for human consumption enumerated in paragraphs 1(e) to (m) of Part V of Schedule III."

Coming into force

(3) Sections 1 and 2 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on May 1, 1987.

Idem

(4) Sections 3 to 6 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on July 1, 1987.

Idem

(5) Section 7 of Schedule IV to the said Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

Idem

(6) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on August 1, 1987.

1974-75-76, c. 24, s. 21(8)

51. (1) Section 12 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. Materials for waterproofing and moisture-proofing buildings, but not including

(a) paints, varnishes, stains and similar coatings and finishes;

(b) creosote oil and other wood preservatives; or

(c) additives for the goods described in paragraphs (a) and (b)."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1974-75-76, c. 24, s. 21(8)

52. (1) Section 14 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed.

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

1974-75-76, c. 24, s. 21(8)

53. (1) Section 18 of Part I of Schedule V to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"18. Plaster boards, fibreboards, wall panels, building paper and other materials

7. Produits vendus à titre de litières d'animaux domestiques.»

(2) L'article 3 de l'annexe IV de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. Aliments destinés à la consommation humaine énumérés aux alinéas 1e) à m) de la partie V de l'annexe III.»

Entrée en vigueur

(3) Les articles 1 et 2 de l'annexe IV de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} mai 1987.

Idem

(4) Les articles 3 à 6 de l'annexe IV de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

Idem

(5) L'article 7 de l'annexe IV de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Idem

(6) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} août 1987.

1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)

51. (1) L'article 12 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. Matériels d'hydrofugation pour bâtiments, à l'exclusion des :

a) peintures, vernis, teintures, enduits et autres produits ou finitions semblables;

b) huiles de créosote et autres agents de conservation pour le bois;

c) additifs pour les produits mentionnés aux alinéas a) et b).»

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)

52. (1) L'article 14 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

1974-75-76, ch. 24, par. 21(8)

53. (1) L'article 18 de la partie I de l'annexe V de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«18. Placoplâtres et autres panneaux muraux, cartons-fibres, papier de cons-

for ceilings and walls and materials for insulation or acoustical purposes, but not including

(a) carpeting; or

(b) wallpaper and similar coverings for interior walls."

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

PART II

EXCISE ACT

R.S., c. E-12; c. 15 (1st Suppl.); 1973-74, c. 24; 1974-75-76, c. 24; 1976-77, c. 28; 1977-78, c. 41; 1980-81-82-83, cc. 68, 102; 1985, cc. 3, 19; 1986, cc. 1, 9, 54

54. Section 32 of the *Excise Act* is repealed and the following substituted therefor:

"32. (1) Every person who is a distiller, tobacco manufacturer, cigar manufacturer, bonded manufacturer or brewer shall make and deliver to the collector of the division in which the manufactory or premises of that person is or are situated, an inventory in such form as is prescribed by the Minister of the quantity of the different kinds of raw material, articles and goods in process of manufacture, and manufactured products, and all other materials held or owned by that person at the close of business on the last day of the fiscal period of that person, as determined for the purposes of the *Income Tax Act*, in each year or at any intermediate time when required by the Minister.

Yearly
inventory of
stock

(2) The stock-taking necessary to make up such inventory shall be done in the manner specified by departmental regulations."

Stock-taking

55. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

truction et autres matériaux pour plafonds et murs ainsi que les matériaux d'isolation thermique ou acoustique, à l'exclusion des :

a) moquettes;

b) papiers peints et revêtements semblables pour murs intérieurs.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en
vigueur

PARTIE II

LOI SUR L'ACCISE

S.R., ch. E-12; ch. 15 (1^{er} suppl.); 1973-74, ch. 24; 1974-75-76, ch. 24; 1976-77, ch. 28; 1977-78, ch. 41; 1980-81-82-83, ch. 68, 102; 1985, ch. 3, 19; 1986, ch. 1, 9, 54

54. L'article 32 de la *Loi sur l'accise* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«32. (1) Toute personne qui est distillateur, fabricant de tabac ou de cigares, fabricant entrepositaire ou brasseur fait et remet au receveur de la division dans laquelle sa fabrique ou son établissement est situé un inventaire dans la forme prescrite par le ministre, de la quantité des diverses espèces de matières premières, d'articles et de substances en voie de fabrication, de produits fabriqués et de toutes autres matières qu'il détient ou possède lors de la clôture des opérations le dernier jour de son exercice, comme il est déterminé pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de chaque année ou à toute date intermédiaire lorsqu'il en est requis par le ministre.

Inventaire
annuel à fournir

(2) Le dénombrement pour cet inventaire se prépare selon les modalités prévues par les règlements ministériels.»

Dénombrement

55. L'article 37 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Time for
making return

“37. Every return as to quantities, required to be made by this Act, shall be made to the collector on or before the tenth working day of each month for the month last preceding that day.”

56. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certification

“39. Every person who signs an account or statement that is rendered as required under this Act shall certify on the face of that account or statement as follows:

I, A.B., certify that the several accounts included in this return are true according to their purport, and that I have personal knowledge of the matters set out therein.”

57. Subsections 40(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Officer may
question

“40. (1) Any collector, officer or superior officer may, when an account or statement is made, or at any time thereafter, put to the person or persons making it such questions as the collector, officer or superior officer may deem necessary.”

58. Section 97 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Penalty

“(3) Every person who is required by this Act to make a return and fails to make the return within the time required by section 37 shall pay forthwith a penalty of two hundred and fifty dollars.”

59. The said Act is further amended by adding thereto, immediately preceding section 109 thereof, the following section:

Penalty and
interest

“108.1 (1) Subject to subsection (2), on default in payment of any duty payable under this Act within the time prescribed by this Act or the regulations, the person liable to pay that duty shall pay forthwith, in addition to the amount in default,

(a) a penalty of one-half of one per cent, in respect of each month or fraction of a month between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty and interest out-

«37. Tout rapport relatif aux quantités, à faire en vertu de la présente loi, doit être remis au receveur au plus tard le dixième jour ouvrable de chaque mois pour le mois qui précède ce jour.»

Délai

56. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestation

«39. Quiconque signe un compte ou un rapport prévu par la présente loi doit en attester la véracité sur le document de la manière suivante :

Je, A.B., atteste que les divers comptes compris dans le présent rapport sont véridiques dans leur teneur et que je connais personnellement les matières qui y sont énoncées.»

57. Les paragraphes 40(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Le préposé peut
interroger

«40. (1) Tout receveur, préposé ou fonctionnaire supérieur peut, lorsque le compte ou rapport est dressé, ou en tout temps ultérieur, poser les questions qu'il peut juger utiles à la ou aux personnes qui attestent les documents.»

58. L'article 97 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Amende

«(3) Pour l'application de la présente loi, en cas de défaut de production d'une déclaration dans le délai prévu à l'article 37, le contrevenant doit verser deux cent cinquante dollars d'amende sans délai.»

59. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 109, de ce qui suit :

Amende et
intérêts

«108.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), en cas de défaut de paiement dans le délai prévu par la présente loi ou les règlements de tous droits exigibles en vertu de la présente loi, la personne qui en est responsable verse, sans délai, en plus du montant impayé :

a) une amende d'un demi pour cent, sur les arriérés — amendes et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le

standing is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding at the beginning of that month; and

(b) interest at such rates per annum prescribed for the purposes of subsection 161(1) of the *Income Tax Act* as are in effect from time to time, in respect of each day between the expiration of that time and the day on which the total duty, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total duty, penalty and interest outstanding on that day.

Extension of
time for
payment

(2) The Minister may, before or after the expiration of the time prescribed by this Act or the regulations for the payment of any duty, extend in writing the time for paying that duty and, where the Minister so extends the time,

(a) the duty and interest thereon shall be paid within the time as so extended;

(b) interest accrues under subsection (1) in respect of the duty as if the time had not been so extended;

(c) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (1) in respect of the duty before the expiration of the time as so extended; and

(d) penalty and interest accrue under subsection (1) in respect of a default in payment of the duty or interest thereon, or any portion thereof, within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection."

60. Subsection 142(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quantities
produced
ascertained by
regulations

"(2) The quantities of spirits produced shall be ascertained in such manner as may be prescribed by departmental regulations."

61. Section 144 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Receiver to be a
closed vessel
and locked

"144. The closed spirit-receiver shall be a closed vessel and all pipes, cocks or valves communicating therewith, as well as all means of access thereto, shall be securely locked or sealed, and the key or

règlement de ces arriérés, calculée au début de chaque mois;

b) des intérêts au taux annuel en vigueur fixé pour l'application du paragraphe 161(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour chaque jour écoulé entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés, les intérêts étant calculés sur les arriérés — amendes et intérêts compris — au jour en cause.

(2) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu par la présente loi ou les règlements, pour le paiement de tous droits, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

Prorogation

a) les droits et intérêts afférents doivent être payés dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (1) à l'égard des droits comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune amende n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (1) à l'égard des droits avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) l'amende et les intérêts sont exigibles, en application du paragraphe (1) à l'égard du défaut de paiement de tout ou partie des droits ou des intérêts, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe."

60. Le paragraphe 142(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Les quantités d'eau-de-vie produites doivent être constatées de la manière qui peut être prescrite par des règlements ministériels."

Constat de la
production

61. L'article 144 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"144. Le récipient d'eau-de-vie fermé doit être un vaisseau fermé; les tuyaux, robinets ou soupapes qui communiquent avec le récipient, ainsi que toutes les voies qui y conduisent, doivent être solidement

Le récipient est
un vaisseau
fermé à clé

keys shall be kept and controlled, in the manner prescribed by departmental regulations, by such officer or employee of the distiller as is designated for that purpose by the distiller in accordance with the departmental regulations."

1986, c. 9, s. 60

62. Subsection 175(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Regulations made under this section may provide for the destruction of beer that has become unfit for use

(a) in storage tanks, bottles, kegs or other containers, before it was shipped from the brewery, or

(b) in the containers in which it was shipped from the brewery,

and for the refunding to the brewer, in whole or in part, of the duty paid on beer so destroyed."

63. (1) Section 1 of Part I of the schedule to the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(7) On mixed beverages produced in a distillery that contain not more than seven per cent absolute ethyl alcohol by volume, twenty-one and forty-seven one-hundredths cent (\$0.2147) per litre of the beverage so produced, and so in proportion for any less quantity than one litre (1 L)."

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

1986, c. 54, s. 15(2)

64. (1) Part IV of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"IV. TOBACCO, CIGARS AND CIGARETTES

1. Manufactured tobacco of all descriptions except cigarettes, \$2.433 per kilogram actual mass.

fermés à clé ou scellés; la clé ou les clés sont gardées, selon ce que prévoient les règlements ministériels, par le préposé — cadre ou autre salarié — du distillateur nommé à cette fin par lui conformément aux règlements ministériels.»

62. Le paragraphe 175(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, art. 60

«(2) Les règlements établis en vertu du présent article peuvent prescrire la destruction dans une brasserie de la bière devenue impropre à la consommation se trouvant :

Idem

a) soit dans des réservoirs d'entreposage, des bouteilles, des barillets ou autres contenants, avant qu'elle n'ait été expédiée de la brasserie,

b) soit dans les contenants dans lesquels elle a été expédiée de la brasserie,

ainsi que le remboursement total ou partiel au brasseur du droit payé sur la bière ainsi détruite.»

63. (1) L'article 1 de la partie I de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Sur les boissons produites dans une distillerie et contenant au plus sept pour cent d'alcool éthylique absolu par volume, vingt et un cents et quarante-sept centièmes (0,2147 \$) par litre, et ainsi proportionnellement pour toute quantité moindre qu'un litre (1L).»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur

64. (1) La partie IV de l'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1986, ch. 54, par. 15(2)

«IV. TABAC, CIGARES ET CIGARETTES

1. Tabac fabriqué de toutes catégories, excepté les cigarettes, 2,433 \$ le kilogramme, masse réelle.

2. Cigarettes having a mass of not more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$10.525 per thousand.

3. Cigarettes having a mass of more than one thousand three hundred and sixty-one grams (1 361 g) per thousand, \$12.424 per thousand.

4. Cigars, \$5.799 per thousand.

5. Canadian raw leaf tobacco, when sold for consumption, \$0.63278 per kilogram actual mass."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

2. Cigarettes ayant une masse d'au plus mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 10,525 \$ le millier.

3. Cigarettes ayant une masse de plus de mille trois cent soixante et un grammes (1 361 g) le millier, 12,424 \$ le millier.

4. Cigares, 5,799 \$ le millier.

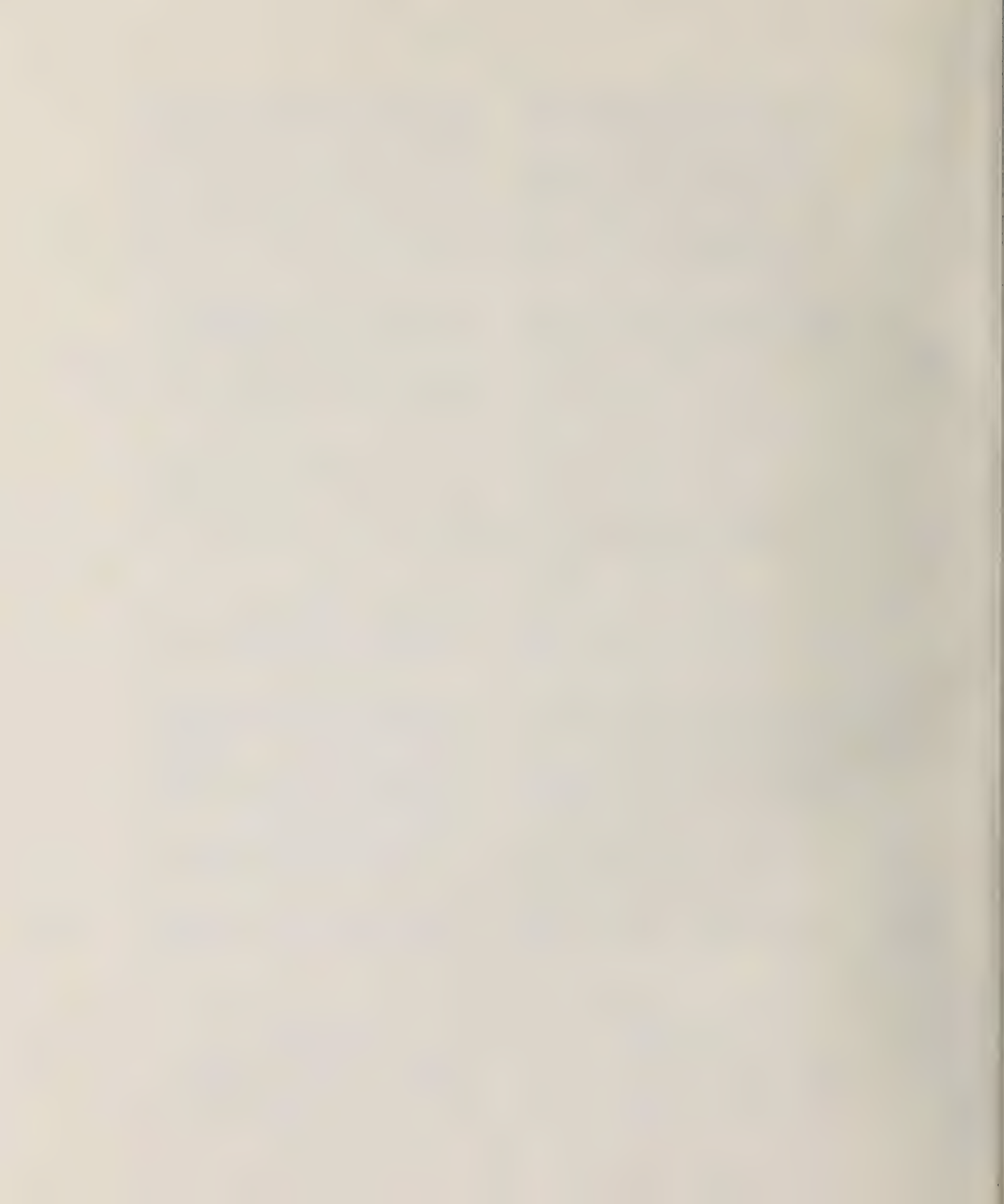
5. Tabac canadien en feuilles lorsqu'il est vendu pour la consommation, 0,63278 \$ le kilogramme, masse réelle.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 19

An Act to amend the Cape Breton Development Corporation Act

[Assented to 14th June, 1988]

R.S., c. C-13; c. 7 (1st Suppl.); c. 10 (2nd Suppl.); 1973-74, c. 3; 1974-75-76, cc. 33, 74; 1976-77, cc. 10, 28; 1977-78, c. 21; 1978-79, c. 9; 1980-81-82-83, c. 47; 1984, c. 31; 1988, c. 2

1974-75-76, c. 74, Sch. (R.E.E. Vote L40a)

Advances to Corporation for working capital

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 19(2) of the *Cape Breton Development Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, authorize advances from time to time to the Corporation, on such terms as may be agreed upon, for working capital for the Coal Division, but the total amount of advances outstanding at any time under this subsection shall not exceed fifty million dollars or such other amount as may be established by an appropriation Act or other Act of Parliament.”

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 19

Loi modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

[Sanctionnée le 14 juin 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 19(2) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances peut autoriser le versement à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé et selon les modalités convenues, d'avances à titre de fonds de roulement pour la Division des charbonnages, le montant total des avances non remboursées ne pouvant toutefois à aucun moment dépasser cinquante millions de dollars ou tout autre montant prévu aux termes d'une loi de crédit ou de toute autre loi fédérale.»

S.R., ch. C-13; ch. 7 (1^{er} suppl.); ch. 10 (2^e suppl.); 1973-74, ch. 3; 1974-75-76, ch. 33, 74; 1976-77, ch. 10, 28; 1977-78, ch. 21; 1978-79, ch. 9; 1980-81-82-83, ch. 47; 1984, ch. 31; 1988, ch. 2

1974-75-76, ch. 74, annexe (E.E.R., crédit n° L40a)

Avances à la Société pour fonds de roulement

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 20

An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products

[Assented to 28th June, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Tobacco Products Control Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. (1) In this Act,

“analyst”
«analyste» “analyst” means a person designated as a tobacco product analyst pursuant to section 11;

“distributor”
«négociant» “distributor” means a person engaged in the business of selling tobacco products otherwise than at retail only, and includes a manufacturer or importer thereof;

“inspector”
«inspecteur» “inspector” means a person designated as a tobacco product inspector pursuant to section 11;

“manufacturer”
«fabricant» “manufacturer” includes any corporation that is associated with a manufacturer;

“Minister”
«ministre» “Minister” means the Minister of National Health and Welfare;

“package”
«emballage» “package” means any pack, carton, wrapping or other container in which tobacco products are customarily sold at retail;

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 20

Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle

[Sanctionnée le 28 juin 1988]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi réglementant les produits du tabac.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«analyste» Personne désignée à titre d’analyste des produits du tabac aux termes de l’article 11.

«détaillant» Quiconque vend des produits du tabac au détail.

«emballage» Contenant — paquet, cartouche, enveloppe ou autre — dans lequel les produits du tabac sont généralement vendus au détail.

«fabricant» Sont assimilées au fabricant les personnes morales qui ont des liens avec lui.

«inspecteur» Personne désignée à titre d’inspecteur des produits du tabac aux termes de l’article 11.

«marque» Toute marque de commerce, qu’elle ait été déposée ou non ou qu’elle

Définitions

«analyste»
“analyst”

«détaillant»
“retailer”

«emballage»
“package”

«fabricant»
“manufacturer”

«inspecteur»
“inspector”

«marque»
“trade...”

"prescribed" <i>Version anglaise seulement</i>	"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act;	soit enregistrable ou non en vertu de la <i>Loi sur les marques de commerce</i> , et toute variante susceptible de l'évoquer.	
"retailer" «détaillant»	"retailer" means a person engaged in any business that includes the sale of tobacco products at retail;	«ministre» Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.	«ministre» "Minister"
"tobacco product" «produit du tabac»	"tobacco product" means any product manufactured from tobacco and intended for use by smoking, inhalation or mastication, and includes nasal and oral snuff;	«négociant» Personne faisant profession de vendre des produits du tabac, à l'exception de celle qui ne vend qu'au détail. Le fabricant et l'importateur sont dans tous les cas visés par la présente définition.	«négociant» "distributor"
"trade mark" «marque»	"trade mark" includes any trade mark whether or not it is registered or registrable as such under the <i>Trade Marks Act</i> , and any recognizable variation thereof.	«produit du tabac» Produit fabriqué à partir du tabac et destiné à être fumé ou consommé — par mastication ou inhalation —, ou prisé par le nez ou par la bouche.	«produit du tabac» "tobacco product"
Associated corporations	(2) For the purposes of this section, two corporations are associated with each other if one is controlled by the other or if both are controlled by the same person.	(2) Pour l'application du présent article, deux personnes morales ont des liens entre elles si l'une est contrôlée par l'autre ou si l'une et l'autre sont contrôlées par la même personne.	Personnes morales liées

PURPOSE

OBJET

Purpose of Act	<p>3. The purpose of this Act is to provide a legislative response to a national public health problem of substantial and pressing concern and, in particular,</p> <p>(a) to protect the health of Canadians in the light of conclusive evidence implicating tobacco use in the incidence of numerous debilitating and fatal diseases;</p> <p>(b) to protect young persons and others, to the extent that is reasonable in a free and democratic society, from inducements to use tobacco products and consequent dependence on them; and</p> <p>(c) to enhance public awareness of the hazards of tobacco use by ensuring the effective communication of pertinent information to consumers of tobacco products.</p>	<p>3. La présente loi a pour objet de s'attaquer, sur le plan législatif, à un problème qui, dans le domaine de la santé publique, est grave, urgent et d'envergure nationale et, plus particulièrement :</p> <p>a) de protéger la santé des Canadiennes et des Canadiens compte tenu des preuves établissant de façon indiscutable un lien entre l'usage du tabac et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles;</p> <p>b) de préserver notamment les jeunes, autant que faire se peut dans une société libre et démocratique, des incitations à la consommation du tabac et du tabagisme qui peut en résulter;</p> <p>c) de mieux sensibiliser les Canadiennes et les Canadiens aux méfaits du tabac par la diffusion efficace de l'information utile aux consommateurs de celui-ci.</p>	Santé publique
----------------	---	--	----------------

ADVERTISING

PUBLICITÉ

Advertisers	4. (1) No person shall advertise any tobacco product offered for sale in Canada.	4. (1) La publicité en faveur des produits du tabac mis en vente au Canada est interdite.	Produits du tabac
Communications media	(2) No person shall, for consideration, publish, broadcast or otherwise disseminate,	(2) Il est interdit, à titre onéreux et pour le compte d'une autre personne, de diffuser,	Médias

on behalf of another person, an advertisement for any tobacco product offered for sale in Canada.

Exception

(3) For greater certainty, subsection (2) does not apply in respect of the distribution for sale of publications imported into Canada or the retransmission of radio or television broadcasts originating outside Canada.

Foreign media

(4) No person in Canada shall advertise a tobacco product by means of a publication published outside Canada or a radio or television broadcast originating outside Canada primarily for the purpose of promoting the sale in Canada of a tobacco product.

Transitional:
signs

(5) Notwithstanding subsections (1) and (2), the manufacturer or importer of a tobacco product may advertise the product by means of signs at any time before January 1, 1991, if

(a) the amount, determined in accordance with the regulations, expended by the manufacturer or importer on the preparation in 1989 of materials for use in signs and on the presentation of signs in that year does not exceed two thirds of the expenses of the manufacturer or importer, determined in accordance with the regulations, incurred during its last financial year ending before January 1, 1988 for such preparation and presentation;

(b) the amount, determined in accordance with the regulations, expended by the manufacturer or importer on such preparation and presentation in 1990 does not exceed one third of the expenses of the manufacturer or importer, so determined, incurred therefor during the financial year referred to in paragraph (a); and

(c) a health warning is provided in accordance with the regulations on any sign put in place after the coming into force of this Act.

Definition of
"sign"

(6) In subsection (5), "sign" does not include

(a) a sign displayed at the place of business of a retailer; or

(b) a representation described in paragraph 6(1)(a) or (b).

notamment par la presse ou la radio-télévision, la publicité en faveur d'un produit du tabac mis en vente au Canada.

Exception

(3) Il est entendu que le paragraphe (2) ne s'applique pas à la distribution en vue de la vente de publications importées au Canada ou à la retransmission d'émissions de radio ou de télévision de l'étranger.

Usage des
médias
étrangers

(4) Il est interdit à toute personne se trouvant au Canada de faire de la publicité en faveur d'un produit du tabac dans une publication étrangère ou une émission radiodiffusée de l'étranger dans le but, principalement, de promouvoir la vente d'un produit du tabac au Canada.

Affiches

(5) Malgré les paragraphes (1) et (2) le fabricant ou l'importateur d'un produit du tabac peut, jusqu'au 1^{er} janvier 1991, exclusivement, faire de la publicité en faveur du produit par des affiches à condition que :

a) le montant qu'il dépense pour la préparation, en 1989, de la publicité relative à ces affiches et pour la présentation de ces affiches au public au cours de la même année ne dépasse pas les deux tiers des dépenses engagées pour la préparation et la présentation d'affiches au cours de son dernier exercice clos avant le 1^{er} janvier 1988;

b) le montant qu'il dépense pour la préparation et la présentation d'affiches en 1990 ne dépasse pas le tiers des dépenses engagées au cours de l'exercice visé à l'alinéa a);

c) les affiches installées après l'entrée en vigueur de la présente loi comportent une mise en garde réglementaire.

Les montants et dépenses visés au présent paragraphe se calculent conformément aux règlements.

Définition
d'affiches

(6) Pour l'application du paragraphe (5), «affiche» ne vise pas :

a) les supports publicitaires se trouvant à l'intérieur ou aux abords de l'établissement d'un détaillant;

Retail displays

5. (1) Notwithstanding section 4, a retailer may

- (a) expose tobacco products for sale at the retailer's place of business;
- (b) post in that place, in the prescribed form, manner and quantity, signs that indicate, otherwise than by their brand names or trade marks, the tobacco products offered for sale and their prices;
- (c) where the retailer's name or trade name contains any word or expression signifying that tobacco products are sold by the retailer, employ that name or trade name, otherwise than in association with a tobacco product, for the purpose of advertising the retailer's business, except by means of a radio or television transmission; and
- (d) display at the retailer's place of business, at any time before January 1, 1993, an advertisement or portion thereof
 - (i) that was displayed in that place before January 25, 1988, or
 - (ii) that the retailer is obliged to display under the terms of a contract entered into before January 25, 1988, other than a term allowing for the extension or renewal of the contract after that day.

Vending machines

(2) Notwithstanding section 4, a person who operates a vending machine that dispenses tobacco products may identify or depict those products and their prices on the exterior of the vending machine in the prescribed form and manner.

PROMOTION

Permitted sponsorships

6. (1) Notwithstanding section 4 and subsection 8(1) but subject to subsection (2) of this section, the full name of a manufacturer or importer of tobacco products and, where required by the terms of a contract entered into before January 25, 1988, the brand name of a tobacco product, may be used, otherwise than in association with a tobacco product, in a representation to the public

- (a) that promotes a cultural or sporting activity or event; or

b) les mentions visées aux alinéas 6(1)a ou b).

5. (1) Malgré l'article 4, le détaillant peut :

- a) exposer des produits du tabac pour la vente dans son établissement;
- b) signaler dans ce lieu, par des affiches réglementaires quant à leur forme, leur teneur et leur quantité, les produits du tabac qui y sont vendus ainsi que leur prix, sans toutefois mentionner leur nom ou leur marque;
- c) faire usage, ailleurs qu'à la radio-télévision, de sa dénomination ou de sa raison sociale à des fins publicitaires — même quand l'un de ses éléments indique qu'il vend des produits du tabac — sans toutefois y associer un produit du tabac;
- d) jusqu'au 1^{er} janvier 1993, exclusivement, conserver, à l'intérieur ou aux abords de son établissement, les supports publicitaires — ou parties de ceux-ci :

- (i) soit dont il avait déjà fait usage avant le 25 janvier 1988,
- (ii) soit dont il est tenu de faire usage conformément aux stipulations d'un contrat conclu avant le 25 janvier 1988, à l'exclusion de toute stipulation autorisant le renouvellement ou la prorogation du contrat après cette date.

(2) Malgré l'article 4, l'exploitant d'un distributeur automatique de produits du tabac peut les représenter ou les nommer et en indiquer les prix sur celui-ci selon les modalités réglementaires.

PROMOTION

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est possible, malgré l'article 4 et le paragraphe 8(1), d'utiliser le nom intégral du fabricant ou de l'importateur d'un produit du tabac et, dans les cas où l'exige un contrat conclu avant le 25 janvier 1988, le nom du produit, sans toutefois y associer un produit du tabac, dans toute mention au public :

- a) qui vise à promouvoir une activité ou une manifestation culturelles ou sportives;

Commerce au détail

Distributeurs automatiques

Parrainage

(b) that acknowledges financial or other contributions made by the manufacturer or importer of the tobacco product toward such an activity or event.

b) qui fait état des concours financiers ou autres apportés par le fabricant ou l'importateur à la réalisation de cette activité ou manifestation.

Monetary limits

(2) Where, in any calendar year, a manufacturer or importer of tobacco products makes financial or other contributions toward cultural or sporting activities or events in respect of which brand names of those products are used, the value of such contributions, determined in accordance with the regulations, shall not exceed the value, so determined, of the contributions made by the manufacturer or importer toward cultural or sporting activities and events in 1987.

(2) La valeur, calculée conformément aux règlements, des concours financiers ou autres apportés par le fabricant ou l'importateur de produits du tabac à la réalisation d'activités ou manifestations culturelles ou sportives dans le cadre desquelles est mentionné le nom des produits ne peut dépasser, pour une année civile donnée, la valeur, ainsi calculée, des concours qu'il a apportés en 1987 à la réalisation de telles activités ou manifestations.

Restriction
quant aux
dépenses

Free distribution

7. (1) No distributor shall distribute tobacco products in the absence of consideration therefor, or furnish tobacco products to any person for the purpose of their subsequent distribution without consideration.

7. (1) Il est interdit aux négociants de distribuer des produits du tabac à titre gratuit ou d'en fournir à cette fin.

Distribution à
titre gratuit

Rewards and contests

(2) No person shall offer any gift or cash rebate or the right to participate in any contest, lottery or game to the purchaser of a tobacco product in consideration of the purchase thereof, or to any person in consideration of the furnishing of evidence of such a purchase.

(2) Il est interdit d'offrir un cadeau ou une remise, ou la possibilité de participer à un concours, une loterie ou un jeu, en contrepartie de l'achat d'un produit du tabac ou de la production d'une preuve d'achat de celui-ci.

Remises ou
cadeaux

Trade marks on non-tobacco goods and in advertising

8. (1) No manufacturer or importer of tobacco products who is entitled to use any trade mark in association with those products, and no person acting with the concurrence or acquiescence of such a manufacturer or importer, shall

8. (1) Il est interdit aux fabricants et aux importateurs de produits du tabac :

Interdictions
quant à l'usage
des marques

(a) apply the trade mark, in any form in which it appears on packages of the product that are sold in Canada, to any article other than a tobacco product or a package or container in which a tobacco product is sold or shipped, or

a) d'apposer des marques qu'ils sont habilités à utiliser à l'égard de ces produits sur des articles, autres que les produits du tabac et les emballages servant à vendre ou expédier ceux-ci, sous une forme reprenant celle qui figure sur les emballages de ces produits alors vendus au Canada;

(b) use the trade mark in any such form for the purpose of advertising any article other than a tobacco product or any service, activity or event,

b) de faire usage de ces marques et sous cette forme dans toute publicité en faveur d'autres articles que les produits du tabac ou de services, manifestations ou activités.

notwithstanding that the manufacturer or importer is, but for this Act, entitled to use the trade mark in association with that article, service, activity or event.

La présente interdiction s'applique même si les fabricants ou les importateurs sont par ailleurs habilités à utiliser ces marques à l'égard de ces autres articles ou de ces services, manifestations ou activités et vise également quiconque agit avec le consentement, exprès ou tacite, de ces fabricants ou ces importateurs.

Sale of
non-tobacco
goods

(2) No person shall distribute, sell, offer for sale or expose for sale any article, other than a tobacco product or a package or container in which a tobacco product is sold or shipped, that bears a trade mark of a tobacco product in any form in which it appears on packages of the tobacco product that are sold in Canada.

(2) Il est interdit de distribuer, de vendre, de mettre en vente ou d'exposer en vue de la vente des articles, autres que les produits du tabac et les emballages servant à vendre ou expédier ceux-ci, s'ils portent la marque d'un produit du tabac sous une forme reprenant celle qui figure sur les emballages de ce produit vendus au Canada.

Produits autres
que le tabac

Defence

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a trade mark if in 1986 tobacco products and other articles bearing that trade mark were sold at retail in Canada and the retail value of those other articles estimated in accordance with the regulations was greater than one-quarter of the retail value of those tobacco products so estimated.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si, en 1986 et au Canada, la valeur estimative, calculée conformément aux règlements, des ventes au détail d'articles autres que les produits du tabac portant la marque en question était supérieure au quart de celle, ainsi calculée, des produits du tabac portant également cette marque.

Non-applica-
tion

Existing and
ordered goods

(4) Subsection (2) does not apply in respect of the distribution or sale before January 1, 1993 of an article manufactured before April 30, 1987, or ordered before that date from the manufacturer or supplier of the article otherwise than by the placing of a standing order that requires confirmation or is subject to cancellation after that date.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la vente ou à la distribution, avant le 1^{er} janvier 1993, d'articles fabriqués avant le 30 avril 1987 ou commandés à leur fabricant ou fournisseur avant cette date, sauf s'il s'agit d'une commande permanente qui doit être confirmée ou peut prendre fin après cette date.

Exception :
articles
existants ou
commandés

LABELLING

Health warning

9. (1) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product unless

(a) the package containing the product displays, in accordance with the regulations, messages pertaining to the health effects of the product and a list of toxic constituents of the product and, where applicable, of the smoke produced from its combustion indicating the quantities of those constituents present therein; and

(b) if and as required by the regulations, a leaflet furnishing information relative to the health effects of the product has been placed inside the package containing the product.

9. (1) Il est interdit aux négociants de vendre ou mettre en vente un produit du tabac qui ne comporte pas, sur ou dans l'emballage respectivement, les éléments suivants :

a) les messages soulignant, conformément aux règlements, les effets du produit sur la santé, ainsi que la liste et la quantité des substances toxiques, que celui-ci contient et, le cas échéant, qui sont dégagées par sa combustion;

b) s'il y a lieu, le prospectus réglementaire contenant l'information sur les effets du produit sur la santé.

Messages
relatifs à la
santé

Extraneous
information

(2) No distributor shall sell or offer for sale a tobacco product if the package in which it is contained displays any writing other than the name, brand name and any trade marks of the tobacco product, the messages and list referred to in subsection (1), the label required by the *Consumer Packaging and Labelling Act* and the stamp and

(2) Les seules autres mentions que peut comporter l'emballage d'un produit du tabac sont la désignation, le nom et toute marque de celui-ci, ainsi que les indications exigées par la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation* et le timbre et les renseignements prévus aux articles 203 et 204 de la *Loi sur l'accise*.

Information
superflue

information required by sections 203 and 204 of the *Excise Act*.

Existing rights
saved

(3) This section does not affect any obligation of a distributor, at common law or under any Act of Parliament or of a provincial legislature, to warn purchasers of tobacco products of the health effects of those products.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le négociant de toute obligation qu'il aurait, aux termes d'une loi fédérale ou provinciale ou en *common law*, d'avertir les acheteurs de produits du tabac des effets de ceux-ci sur la santé.

Maintien
d'obligations
existantes

REPORTING

Constituents

10. (1) Subject to any regulations made under paragraph 17(h), every manufacturer or importer of tobacco products of a class prescribed for the purposes of this subsection shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed intervals, reports identifying the constituents of those products and, where applicable, of the smoke produced from their combustion and indicating the quantities of those constituents present therein.

Product volume

(2) Every manufacturer or importer of tobacco products of a class prescribed for the purposes of this subsection shall provide to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed intervals, reports indicating the quantity of those tobacco products manufactured or imported by that manufacturer or importer and the quantity thereof sold by that manufacturer or importer.

Information re
sponsorships

(3) Every manufacturer of tobacco products shall, within the prescribed period following the end of each calendar year, provide the Minister with the prescribed information for the determination of the monetary value of support referred to in subsection 6(2) that was provided by the manufacturer in that year.

Information re
signs

(4) Every manufacturer or importer of tobacco products shall

(a) within the prescribed period following the coming into force of this Act, provide the Minister with the prescribed information for the determination of the expenses of the manufacturer or importer referred to in paragraph 4(5)(a); and

(b) within the prescribed period following the years 1989 and 1990, provide the Min-

RAPPORTS

Substances

10. (1) Sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 17h), les fabricants et les importateurs des produits du tabac d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent paragraphe sont tenus de transmettre au ministre, selon les modalités et aux intervalles réglementaires, des rapports mentionnant les substances qu'ils contiennent et, le cas échéant, qui sont dégagées par leur combustion, ainsi que la quantité de celles-ci.

Volume des
ventes

(2) Les fabricants et les importateurs des produits du tabac d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent paragraphe sont tenus de transmettre au ministre, selon les modalités et aux intervalles réglementaires, des rapports indiquant la quantité des produits du tabac qu'ils ont fabriqués, ou importés, et vendus.

Parrainage

(3) Les fabricants de produits du tabac sont tenus de transmettre au ministre, dans le délai réglementaire suivant la fin de chaque année civile, les renseignements précisés par règlement et relatifs au calcul de la valeur des concours visés au paragraphe 6(2) qu'ils ont apportés pendant l'année.

Supports
publicitaires
extérieurs

(4) Les fabricants et les importateurs de produits du tabac sont tenus de transmettre au ministre :

a) dans le délai réglementaire suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les renseignements précisés par règlement et relatifs au calcul des dépenses visées à l'alinéa 4(5)a);

b) dans le délai réglementaire suivant les années 1989 et 1990, les renseignements

ister with the prescribed information for the determination of the amounts referred to in paragraphs 4(5)(a) and (b), respectively, that were expended by the manufacturer or importer.

ENFORCEMENT

Inspectors and analysts

11. (1) The Minister may designate as a tobacco product inspector or as a tobacco product analyst any person who, in the opinion of the Minister, is qualified to be so designated.

Production of certificate

(2) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of the inspector's designation as such and, on entering any place described in subsection 12(1) or 13(1), an inspector shall, on demand, produce the certificate to the person in charge thereof.

Search

12. (1) An inspector with a warrant issued under subsection (2) may at any reasonable time enter and search any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any thing by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened, and may seize and detain any such thing.

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place referred to in subsection (1)

(a) any thing by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened, or

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter and search that place and to seize and detain the thing, subject to any conditions that are specified therein.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

précisés par règlement et relatifs au calcul des montants, visés aux alinéas 4(5)a) et b) respectivement, qu'ils ont dépensés.

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs et analystes

11. (1) Le ministre peut désigner à titre d'inspecteur des produits du tabac ou d'analyste des produits du tabac toute personne qu'il estime qualifiée.

Production du certificat

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé aux paragraphes 12(1) ou 13(1).

Perquisition

12. (1) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (2) peut, à toute heure convenable, perquisitionner dans un lieu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un objet qui a servi ou a donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi, et peut saisir et détenir l'objet.

Délivrance du mandat

(2) S'il est convaincu d'après une dénonciation sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner dans ce lieu et à saisir et détenir l'objet, sous réserve des conditions fixées dans ce mandat.

Usage de la force

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Inspection

13. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place other than a private dwelling place in which the inspector believes on reasonable grounds that there is any equipment or material used to determine, for the purposes of subsection 10(1), the quantities of constituents of tobacco products or of the smoke produced from them, or that there are records or data relating to the reports required by section 10, and may

- (a) examine any such equipment or material or any tobacco product found in that place;
- (b) open and examine any receptacle or package found therein that the inspector has reason to believe contains any such material or any tobacco product;
- (c) take samples of any such material or any tobacco product; and
- (d) examine any books, records, documents or electronic data that on reasonable grounds the inspector believes contain any information relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof or extracts therefrom.

Seizure

(2) Whenever an inspector, in the course of an inspection under subsection (1), believes on reasonable grounds that any provision of this Act has been contravened, the inspector may seize and detain any thing in relation to which or by means of which the inspector believes on reasonable grounds that the contravention occurred.

Assistance to inspectors

14. (1) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to section 12 or 13 and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act as the inspector reasonably requires.

Obstruction of inspectors

(2) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out duties or functions under this Act.

Visites

13. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu, à l'exception d'une maison d'habitation, où, à son avis, se trouvent des équipements ou du matériel destinés, dans le cadre du paragraphe 10(1), à mesurer la quantité des substances contenues dans les produits du tabac ou dégagées par leur combustion, ou des registres ou données destinés à l'établissement des rapports visés à l'article 10. À cet effet, il peut :

- a) examiner ces équipements et ce matériel et tout produit du tabac se trouvant dans ce lieu;
- b) ouvrir et examiner tout contenant ou emballage se trouvant dans ce lieu et qui, à son avis, contient ce matériel ou un produit du tabac;
- c) prélever des échantillons de ce matériel ou d'un produit du tabac;
- d) examiner les livres, dossiers ou documents, ou des données traitées électroniquement, qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi et en faire des reproductions totales ou partielles.

L'avis de l'inspecteur doit dans tous les cas être fondé sur des motifs raisonnables.

Saisie

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de la visite, saisir et détenir tout objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à la violation d'une disposition de la présente loi.

Assistance à l'inspecteur

14. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité au titre des articles 12 ou 13, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi.

Entrave

(2) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions.

Analysis	15. (1) An inspector may submit to an analyst for analysis or examination any thing seized under section 12 or 13.	15. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, tout objet saisi au titre des articles 12 ou 13.	Analyses
Certificate	(2) An analyst may, after making an analysis or examination, issue a certificate setting forth the results of the analysis or examination.	(2) L'analyste peut donner les résultats de son analyse ou examen dans un certificat.	Certificat
Certificate of analyst	(3) Subject to subsections (4) and (5), in any prosecution for an offence under subsection 9(1) or 10(1), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined any thing submitted to the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.	(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel objet et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction aux paragraphes 9(1) ou 10(1), sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.	Certificat de l'analyste
Attendance of analyst	(4) The party against whom a certificate of an analyst is produced pursuant to subsection (3) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.	(4) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste
Notice	(5) No certificate shall be received in evidence pursuant to subsection (3) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of such an intention together with a copy of the certificate.	(5) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.	Préavis
Detention of things seized	16. (1) Any thing seized pursuant to section 12 or 13 shall not be detained after the expiration of ninety days after the day of seizure unless before that time proceedings have been instituted in respect of the contravention, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.	16. (1) La rétention des objets saisis prend fin à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de saisie. Toutefois, en cas de poursuite intentée en l'espèce, elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.	Rétention
Disposition with consent of owner	(2) Where the Minister has custody of any thing referred to in subsection (1), the Minister may with the written consent of the owner dispose of it as the Minister sees fit.	(2) Le ministre peut, avec le consentement écrit de leur propriétaire, disposer comme il l'entend des objets saisis dont il a la garde.	Sort des objets saisis : cas de consentement
Where consent deemed given	(3) Where the Minister, by registered letter or by a demand served personally, requests the owner of a thing referred to in subsection (2) to repossess it and the owner fails to do so within thirty days after receipt of the request, the owner shall be thereupon	(3) Le propriétaire est réputé avoir donné le consentement prévu au paragraphe (2) s'il omet de reprendre possession de l'objet dans les trente jours de la réception d'une demande du ministre à cet effet signifiée par courrier recommandé ou à personne.	Présomption de consentement

deemed to have given the consent mentioned in subsection (2).

Order for
forfeiture

(4) A judge of a superior, county or district court of the province in which any thing was seized under this Act may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the thing and anything else of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the thing is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act were contravened.

REGULATIONS

Regulations

17. The Governor in Council may make regulations

- (a) exempting a tobacco product from the application of sections 4 and 7 where, in the opinion of the Governor in Council, that product is likely to be used as a substitute for other tobacco products and poses less risk to the health of users than those other products;
- (b) respecting the determination of the amounts and expenses referred to in paragraphs 4(5)(a) and (b);
- (c) prescribing, in respect of any tobacco product, the content, position, configuration, size and prominence of the health warnings referred to in paragraph 4(5)(c);
- (d) respecting the determination of the value of contributions referred to in section 6;
- (e) respecting the manner of estimating the retail value of tobacco products and other articles sold in 1986 for the purposes of subsection 8(3);
- (f) prescribing, in respect of any tobacco product, the content, position, configuration, size and prominence of the messages and list of toxic constituents referred to in paragraph 9(1)(a);
- (g) requiring leaflets furnishing information referred to in paragraph 9(1)(b) to be placed inside packages of a tobacco prod-

(4) Le juge d'une cour supérieure, d'une cour de comté ou d'une cour de district de la province où l'objet a été saisi en application de la présente loi peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté l'objet et les objets de nature comparable trouvés avec celui-ci et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'objet a servi ou a donné lieu à une infraction à la présente loi.

Ordonnance de
confiscation

RÈGLEMENTS

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) exempter de l'application des articles 4 et 7 tout produit du tabac qui, à son avis, sera probablement utilisé comme substitut aux autres produits du tabac et fait courir moins de risque à la santé des consommateurs que ces autres produits;
- b) prévoir le mode de calcul des montants visés aux alinéas 4(5)a) et b);
- c) fixer, pour tout produit du tabac, la teneur, la présentation, l'emplacement, les dimensions et la mise en évidence des mises en garde prévues à l'alinéa 4(5)c);
- d) prévoir le mode de calcul de la valeur des concours visés à l'article 6;
- e) prévoir, pour l'application du paragraphe 8(3), le mode de calcul de la valeur estimative des ventes au détail des produits du tabac et des autres articles vendus en 1986;
- f) fixer, pour tout produit du tabac, la teneur, la présentation, l'emplacement, les dimensions et la mise en évidence des mentions — messages et liste des substances toxiques — visées à l'alinéa 9(1)a);
- g) exiger la présence, à l'intérieur de l'emballage d'un produit du tabac, du prospectus visé à l'alinéa 9(1)b) et préciser la forme de celui-ci, sa teneur ainsi que son emplacement;

uct and prescribing their content, form and manner of placement in those packages;

(h) exempting from the application of subsection 10(1) persons whose sales of tobacco products of any class constitute less than a prescribed proportion of the total sales of tobacco products of that class;

(i) requiring manufacturers and importers of tobacco products to maintain such records as the Governor in Council considers necessary for the enforcement of sections 9 and 10; and

(j) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

OFFENCES AND PUNISHMENTS

Offence and
punishment

18. (1) Every person who contravenes section 4, 7, 8, 9 or 10

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) for a first offence under any of those sections, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, and

(ii) where the person has previously been convicted of an offence under any of those sections, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for two years, or to both.

(2) Every person who contravenes subsection 6(2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

Idem

h) soustraire à l'application du paragraphe 10(1) les personnes dont les ventes de produits du tabac représentent moins de telle proportion de l'ensemble des ventes;

i) obliger les fabricants et les importateurs de produits du tabac à tenir les dossiers qu'il estime nécessaires à l'application des articles 9 et 10;

j) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

INFRACTIONS ET PEINES

18. (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 7, 8, 9 ou 10 :

a) soit commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il a déjà été déclaré coupable de n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) soit commet un acte criminel et encourt :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il a déjà été déclaré coupable de n'importe laquelle des infractions prévues à ces articles, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 6(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

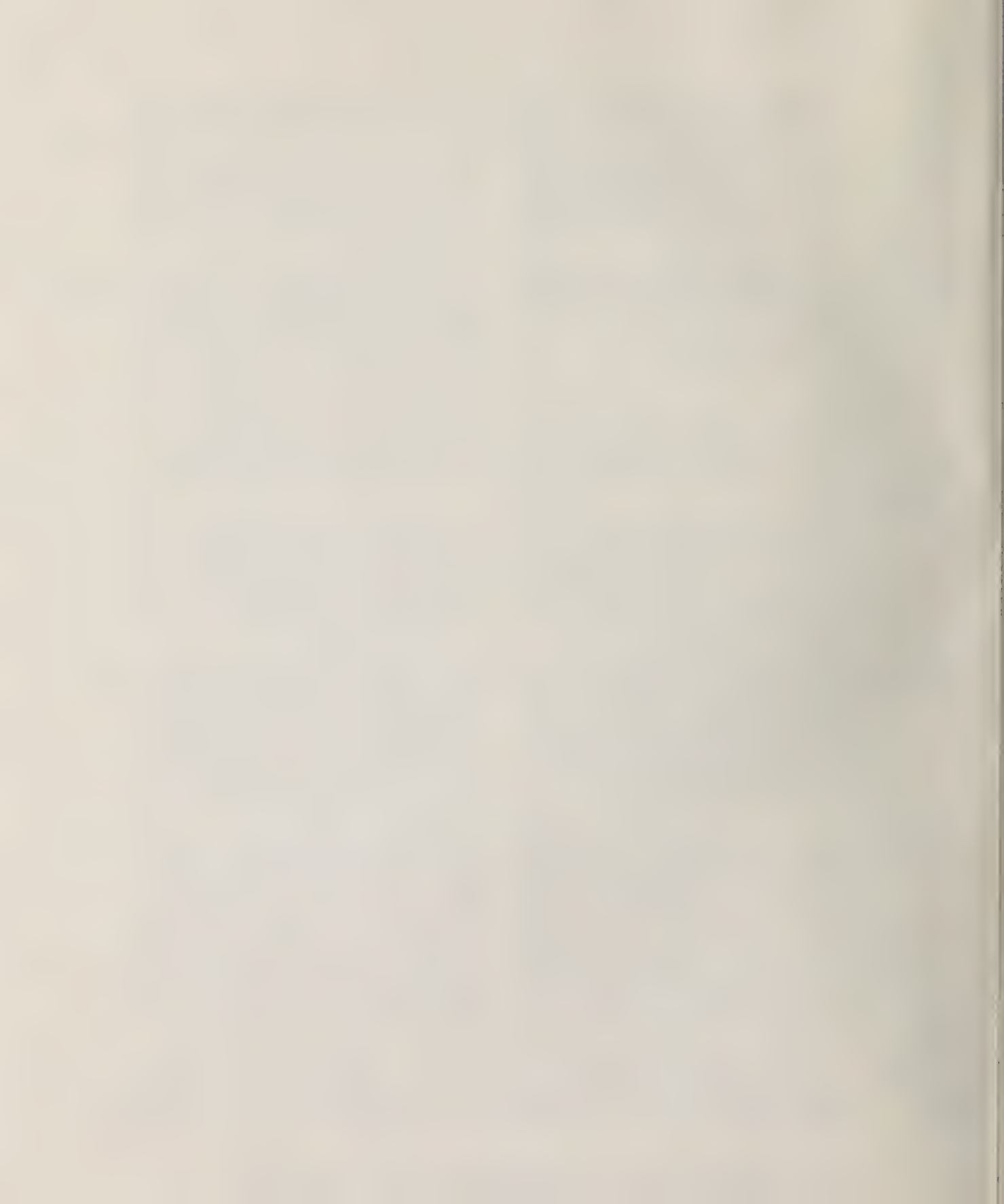
Contravention
aux articles 4,
7, 8, 9 ou 10

Contravention à
l'article 6

	<p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or</p> <p>(b) for a second or subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.</p>	<p>a) s'il s'agit d'une première infraction, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.</p>	
Offence and penalty	(3) Every person who contravenes section 14 or any regulations made under paragraph 17(i) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars.	(3) Quiconque contrevient à l'article 14 et aux règlements d'application de l'alinéa 17i) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	Contravention à l'article 14 et à certains règlements
Time limit	19. (1) A prosecution in respect of an offence under this Act, other than a prosecution under paragraph 18(1)(b), may not be instituted later than twelve months after the time when the subject-matter of the prosecution arose.	19. (1) Les poursuites, autres que celles prévues à l'alinéa 18(1)b), visant les infractions à la présente loi se prescrivent par un an à compter de la perpétration de celles-ci.	Prescription
Venue	(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard, tried and determined by a court in any territorial jurisdiction in which the accused carries on business regardless of where the subject-matter of the prosecution arose.	(2) Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé exerce ses activités est compétent pour connaître de toute poursuite en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.	Ressort
Exception need not be pleaded	(3) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or under section 421, 422 or 423 of the <i>Criminal Code</i> in respect of an offence under this Act.	(3) Dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi, ou engagées sous le régime des articles 421, 422 ou 423 du <i>Code criminel</i> et relatives à une telle infraction, il n'est pas nécessaire que soit énoncée ou niée, selon le cas, une exception, exemption, excuse ou réserve, prévue par le droit, dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.	Mention d'une exception, etc.
Burden of proof on accused	(4) In any prosecution for an offence referred to in subsection (3), the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.	(4) Dans les poursuites visées au paragraphe (3), il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, exemption, excuse ou réserve, prévue par le droit, joue en sa faveur; quant au poursuivant, il n'est pas tenu, si ce n'est à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réserve ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'elle soit ou non énoncée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.	Fardeau de la preuve
Coming into force	20. This Act shall come into force on January 1, 1989.	20. La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 1989.	Entrée en vigueur

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 21

An Act to regulate smoking in the federal workplace and on common carriers and to amend the Hazardous Products Act in relation to cigarette advertising

[Assented to 28th June, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Non-smokers' Health Act*.

Definitions

"designated smoking area"
«zone...»

2. In this Act,
"designated smoking area" means a separate space set aside for use by smokers and clearly identified as such, and meeting such criteria as the Governor in Council may prescribe by regulation, but does not include an area normally occupied by non-smokers;

"designated smoking room"
«fumeur...»

"designated smoking room" means
(a) for an office building or other enclosed work space constructed prior to January 1, 1990, an enclosed space, and
(b) for an office building or other enclosed work space constructed on or after January 1, 1990, an enclosed and independently ventilated space,
set aside for use by smokers and clearly identified as such, and meeting such criteria as the Governor in Council may prescribe by regulation, but does not include areas normally occupied by non-smokers;

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 21

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail fédéraux et les véhicules de transport en commun et modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce qui concerne la publicité des cigarettes

[Sanctionnée le 28 juin 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur la santé des non-fumeurs*.

Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«bureau ou autre lieu de travail» Sont assimilés à un bureau ou autre lieu de travail un local de réception, un vestibule, un hall, un foyer, un promenoir, un corridor, une cafétéria, une salle à manger, un salon ou des toilettes.

«bureau ou autre lieu de travail»
"office..."

«employeur»

«employeur»
"employer"

S.R., ch. P-35

a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;

b) Sa Majesté du chef du Canada représentée par l'employeur distinct qui est en cause dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;

"employer"
«employeurs»

R.S., c. P-35

"employer" means

(a) Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*,

(b) Her Majesty in right of Canada as represented by the separate employer concerned in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*,

R.S., c. L-1;
1976-77, c. 28

(c) any person operating or carrying on a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code*,

(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Act,

(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Act,

R.S., c. L-7

(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the *Library of Parliament Act*, on behalf of both Houses of Parliament, or

(g) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament;

"office or other
work space"
«bureau...»

"office or other work space" includes a reception area, lobby, corridor, hallway, cafeteria, dining-room, lounge or wash-room;

"smoke-free" or
"smoke-free
environment"
«environne-
ment...»

"smoke-free" or "smoke-free environment" means, in respect of an enclosed area, an environment where

(a) smoking is not permitted, and

c) toute personne responsable d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de compétence fédérale répondant à la définition de l'article 2 du *Code canadien du travail*;

d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

e) la Chambre des communes représentée par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur la bibliothèque du Parlement*, au nom des deux chambres du Parlement;

g) un parlementaire qui, en cette qualité, engage les services d'une personne ou l'emploie ou qui dirige et contrôle le personnel employé par les membres du caucus d'un parti politique représenté au Parlement ou engagé pour faire de la recherche pour ces membres ou pour leur fournir des services connexes.

S.R., ch. L-1;
1976-77, ch. 28

S.R., ch. L-7

«environnement sans fumée» ou «sans fumée»
En ce qui concerne un espace clos, environnement ou qualité d'un environnement dans lequel, à la fois :

«environnement
sans fumée» ou
«sans fumée»
"smoke-free..."

a) il n'est pas permis de fumer;

b) les concentrations de sous-produits de la combustion du tabac ne dépassent pas celles qui sont fixées par règlement par le gouverneur en conseil.

«fumoir désigné»

«fumoir
désigné»
"designated
smoking room"

a) Dans le cas d'un immeuble de bureaux ou autre lieu de travail clos construit avant le 1^{er} janvier 1990, espace clos;

b) dans le cas d'un immeuble de bureaux ou autre lieu de travail clos construit le 1^{er} janvier 1990 ou après, espace clos à aération indépendante,

(b) concentrations of by-products of tobacco combustion are no higher than those prescribed by the Governor in Council;

“smoking” and
“to smoke”
«usage du
tabac...»

“smoking” and “to smoke” include holding or having control over any ignited tobacco product or any device containing an ignited tobacco product;

“tobacco product”
«produit...»

“tobacco product” includes any cigarette, cigar, tobacco or tobacco derivative.

réservé à l'usage des fumeurs et clairement identifié comme tel, répondant aux critères fixés par règlement par le gouverneur en conseil, dans lequel il n'y a aucun endroit normalement occupé par des non-fumeurs.

«produit à base de tabac» Cigarette, cigare, tabac ou dérivé du tabac.

«produit à base
de tabac»
“tobacco
product”

«usage du tabac» et «fumer» Fait, pour une personne, de conserver à sa disposition ou d'avoir en main un produit à base de tabac allumé ou un instrument en contenant.

«usage du
tabac» et
«fumer» “smo-
king...”

«zone-fumeurs désignée» Espace distinct réservé à l'usage des fumeurs et clairement identifié comme tel, répondant aux critères fixés par règlement par le gouverneur en conseil, dans lequel il n'y a aucun endroit normalement occupé par des non-fumeurs.

«zone-fumeurs
désignée»
“designated
smoking area”

Duty of
employer

3. (1) Every employer shall provide a smoke-free environment where all employees may perform the duties that are directly or indirectly related to their employment.

3. (1) Chaque employeur assure à ses employés un environnement sans fumée dans lequel ils peuvent exercer les fonctions directement ou indirectement liées à leur emploi.

Obligation de
l'employeur

Designated
smoking rooms

(2) Nothing in this section shall prevent an employer from providing a designated smoking room for use by smokers.

(2) Le présent article n'empêche pas un employeur de mettre un fumoir désigné à la disposition des fumeurs.

Fumoirs dési-
gnés

Duty of
employee

(3) Notwithstanding subsection (1), an employee may, because of the nature of the employee's duties, be required by an employer to perform his or her duties from time to time in a designated smoking room.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), un employé peut, en raison de la nature de ses fonctions, être obligé par son employeur à exercer ses fonctions de temps à autre dans un fumoir désigné.

Obligation de
l'employé

Ventilation

(4) Every employer shall make reasonable efforts to ensure that a designated smoking room is independently ventilated.

(4) Chaque employeur doit faire des efforts raisonnables pour assurer l'aération indépendante de tout fumoir désigné.

Aération

Exemptions

(5) The Governor in Council may make regulations exempting employers from the application of subsection (4) in cases where significant structural modifications are required or the cost of compliance is prohibitive.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire les employeurs à l'application du paragraphe (4) dans les cas où l'observation de cette disposition nécessiterait des modifications de charpente importantes ou serait d'un coût prohibitif.

Exemptions

Saving

(6) Nothing in this Act affects any rights to protection from tobacco smoke at common law or under any Act of Parliament or of a provincial legislature.

(6) La présente loi ne porte atteinte à aucun droit à la protection contre la fumée du tabac résultant d'une loi du Parlement ou d'une législature provinciale ou de toute autre règle de droit.

Autres règles de
droit

No smoking in
office or other
work space

4. No person shall smoke in any office or other enclosed work space provided by an employer, outside of a designated smoking room or a designated smoking area.

No smoking on
carriers

5. (1) No person shall smoke in an enclosed space, other than a designated smoking room, in or on

(a) an aircraft operated by a Canadian air carrier carrying passengers on a unit toll basis;

R.S., c. S-9

(b) a passenger ship registered under the *Canada Shipping Act*;

R.S., c. R-2

(c) a passenger railway train operated by a company to which the *Railway Act* applies; or

1987, c. 35;
1987, c. 34

(d) a passenger motor vehicle operated pursuant to a licence issued by a provincial transport board under the authority of the *Motor Vehicle Transport Act*, 1987 or by the National Transportation Agency under Part IV of the *National Transportation Act*, 1987.

Designated
smoking areas

(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may make regulations permitting smoking in a designated smoking area

(a) on an aircraft referred to in paragraph (1)(a)

(i) during any flight or segment of a flight having more than two hours duration or such longer duration as the Governor in Council may prescribe, or

(ii) during any segment of an international flight originating outside Canada where the passengers on the aircraft are those who boarded at the point of origin in the flight;

(b) on a ship or class of ships referred to in paragraph (1)(b);

(c) in a railway car on a passenger railway train referred to in paragraph (1)(c) where the train has two or more cars of the same accommodation type and a minimum of one third of the cars of that type, or such

4. Nul n'a le droit de fumer dans un bureau ou autre lieu de travail clos fourni par un employeur en dehors d'un fumoir désigné ou d'une zone-fumeurs désignée.

Défense de
fumer dans les
bureaux ou
autres lieux de
travail

5. (1) Nul n'a le droit de fumer dans un espace clos autre qu'un fumoir désigné :

Défense de
fumer dans les
transports en
commun

a) à bord d'un avion exploité par un transporteur aérien canadien qui transporte des voyageurs suivant un tarif unitaire;

b) à bord d'un navire à passagers immatriculé en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

S.R., ch. S-9

c) à bord d'un train de voyageurs exploité par une compagnie à laquelle s'applique la *Loi sur les chemins de fer*;

S.R., ch. R-2

d) dans un véhicule à moteur pour le transport de voyageurs exploité aux termes d'un permis délivré par un office provincial sous le régime de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* ou par l'Office national des transports en vertu de la partie IV de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*.

1987, ch. 35;
1987, ch. 34

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, permettre de fumer dans une zone-fumeurs désignée :

Zones-fumeurs
désignées

a) à bord d'un avion visé à l'alinéa (1)a) :

(i) soit au cours d'un vol ou d'un segment de vol ayant une durée de plus de deux heures ou la durée plus longue que le gouverneur en conseil fixe par règlement,

(ii) soit au cours de tout segment de vol international dont le point de départ est situé à l'extérieur du Canada, si les passagers de l'avion ont embarqué au point de départ du vol;

b) à bord de tout navire ou toute catégorie de navires visés à l'alinéa (1)b);

c) dans un wagon de train de voyageurs visé à l'alinéa (1)c), lorsque le train comprend deux wagons ou plus qui offrent aux passagers une installation de même catégorie et qu'au moins le tiers des wagons de cette catégorie, ou la propor-

higher proportion of cars as the Governor in Council may prescribe, are smoke-free; and

(d) in a motor vehicle referred to in paragraph (1)(d).

Refusal to stop smoking on aircraft

(3) Where a crew member is aware that a person is smoking on a flight where smoking is prohibited, the crew member shall request the person to stop smoking and, if the person does not immediately stop smoking, the air carrier shall cause the person to leave the aircraft at the next point of landing.

Definitions

"Canadian air carrier" «transporteur . . .»

(4) For the purposes of this section, "Canadian air carrier" means any person who operates a commercial air service and who

(a) is a Canadian citizen,

(b) is a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, 1976, or

(c) carries on business principally in Canada and is incorporated or registered, or whose head office is located, in Canada;

"international flight" «vol . . .»

"international flight" means a flight made by a Canadian air carrier between Canada and a point located in the territory of another state except a point located in the United States;

"unit toll" «tarif . . .»

"unit toll" means an amount charged for the carriage of an individual passenger.

Offence

6. (1) Every person who contravenes section 4 or 5 is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) for a first offence under either of those sections, to a fine not exceeding fifty dollars; or

(b) where the person has previously been convicted of an offence under either of those sections, to a fine not exceeding one hundred dollars.

Idem

(2) Every employer who fails to comply with subsection 3(1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

tion plus élevée que le gouverneur en conseil fixe par règlement, sont des wagons sans fumée;

d) dans un véhicule à moteur visé à l'alinéa (1)d).

(3) Lorsqu'un membre d'équipage est informé qu'une personne fume sur un vol où il est interdit de fumer, il doit lui demander de cesser de fumer et, si elle n'obtempère pas immédiatement, le transporteur aérien la fait descendre de l'avion à son prochain point d'atterrissage.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«tarif unitaire» Le montant demandé pour le transport d'un passager.

«transporteur aérien canadien» Personne qui exploite un service aérien commercial et qui est :

a) soit un citoyen canadien;

b) soit un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*;

c) soit un transporteur aérien exploitant son entreprise principalement au Canada et constitué ou enregistré, ou ayant son siège social, au Canada.

«vol international» Vol effectué par un transporteur aérien canadien entre le Canada et un point situé dans un autre pays, sauf un point situé aux États-Unis.

6. (1) Quiconque contrevient à l'article 4 ou 5 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une première infraction à l'un ou l'autre de ces articles, d'une amende maximale de cinquante dollars;

b) s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction à l'un ou l'autre de ces articles, d'une amende maximale de cent dollars.

(2) Tout employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 3(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Refus de cesser de fumer à bord d'un avion

Définitions

«tarif unitaire» «unit . . .»

«transporteur aérien canadien» «Canadian . . .»

«vol international» «international . . .»

Infraction

Idem

(a) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars; and

(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Defence

(3) An employer who proves that he or she has made reasonable efforts to comply with subsection 3(1) is not guilty of an offence under subsection (2).

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing criteria for the designation of smoking areas and smoking rooms;

(b) prescribing rules for the location, identification and ventilation of designated smoking rooms and designated smoking areas;

(c) prescribing the maximum concentration of by-products of tobacco combustion that is permissible for purposes of a smoke-free environment;

(d) exempting employers, subject to this Act, from their obligation to provide independent ventilation in designated smoking rooms;

(e) permitting smoking in designated smoking areas for the purposes of subsection 5(2);

(f) prescribing the duration of flights during which, subject to subparagraph 5(2)(a)(i), smoking may be permitted;

(g) prescribing the proportion of railway cars on a passenger railway train that, subject to paragraph 5(2)(c), shall be smoke-free;

(h) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of employers other than the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament or a Member of Parliament; and

(i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars;

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de dix mille dollars.

Défense

(3) L'employeur qui prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour se conformer au paragraphe 3(1) n'est pas coupable de l'infraction visée au paragraphe (2).

Règlements

7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire des critères pour la désignation de zones-fumeurs ou de fumeurs;

b) prescrire les règles devant régir l'emplacement, l'identification et l'aération des fumeurs désignés et des zones-fumeurs désignées;

c) déterminer la concentration maximale de sous-produits du tabac qui est admissible dans un environnement qualifié d'environnement sans fumée;

d) soustraire les employeurs, sous réserve de la présente loi, à l'obligation d'assurer l'aération indépendante des fumeurs désignés;

e) pour l'application du paragraphe 5(2), permettre de fumer dans les zones-fumeurs désignées;

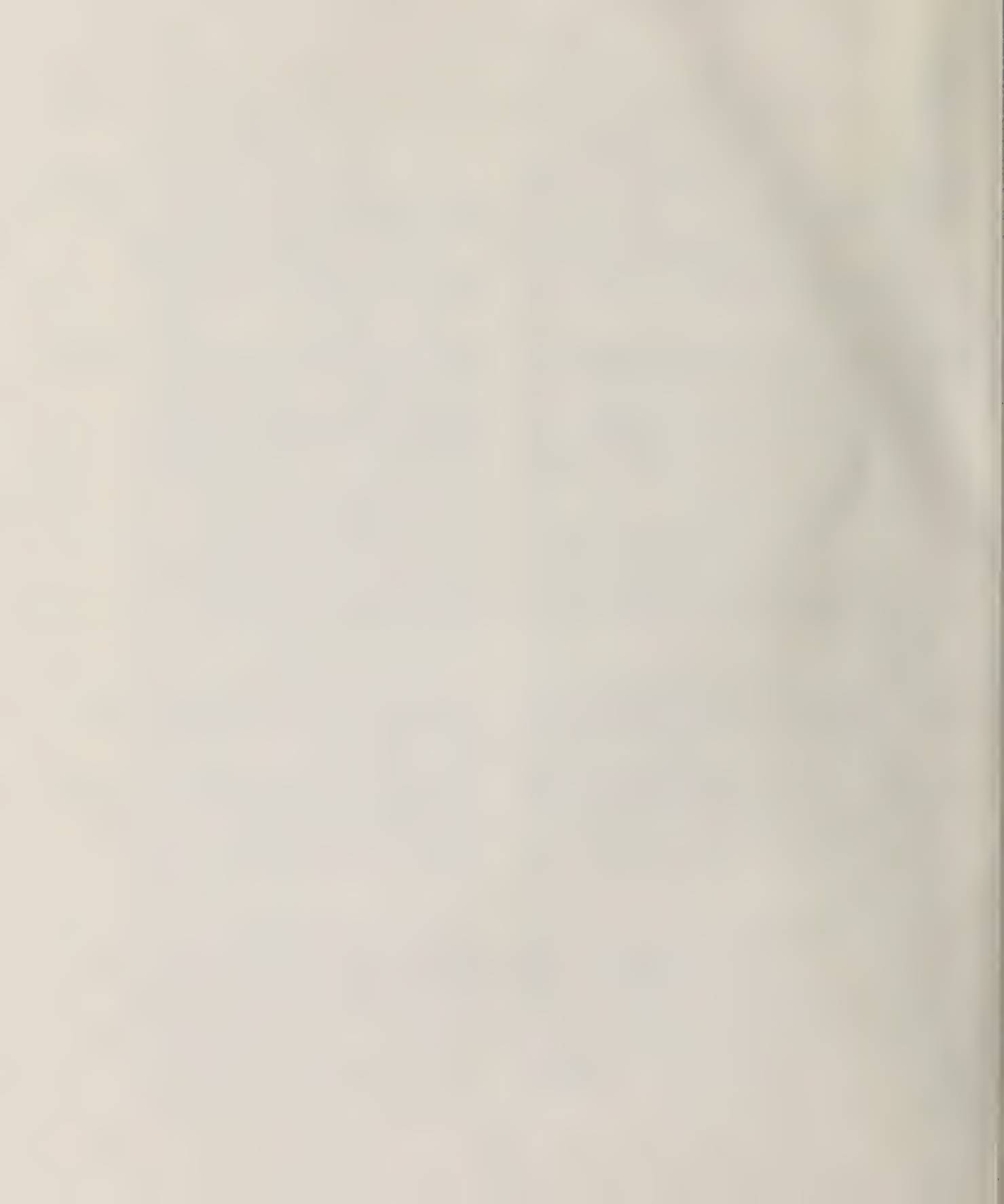
f) fixer la durée des vols au cours desquels, sous réserve du sous-alinéa 5(2)a)(i), il peut être permis de fumer;

g) fixer la proportion de wagons des trains de voyageurs qui, sous réserve de l'alinéa 5(2)c), doivent être des wagons sans fumée;

h) prescrire tout ce qu'il estime nécessaire pour assurer le respect de la présente loi dans la conduite des affaires des employeurs autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement et les parlementaires;

i) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Binding on Crown	8. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.	8. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.	Obligation de la Couronne
HAZARDOUS PRODUCTS ACT		LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX	
R.S., c. H-3; 1985, c. 19; 1987, c. 30	9. (1) Part II of Schedule I to the <i>Hazardous Products Act</i> is amended by adding the following: “5. Products manufactured from tobacco and intended for use by smoking, inhalation or mastication, including nasal and oral snuff.”	9. (1) La partie II de l'annexe I de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> est modifiée par adjonction de ce qui suit : «5. Produits fabriqués à partir de tabac et destinés à être fumés ou consommés par inhalation ou mastication, ou prisés par le nez ou par la bouche.»	S.R., ch. H-3; 1985, ch. 19; 1987, ch. 30
Conditional amendment 1987, c. 30	(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, a Bill entitled <i>An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products</i> is assented to, section 3 of the <i>Hazardous Products Act</i> , as enacted by chapter 30 of the <i>Statutes of Canada, 1987</i> , is amended by adding the following subsection:	(2) Si le projet de loi C-51 intitulé <i>Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle</i> est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, l'article 3 de la <i>Loi sur les produits dangereux</i> , dans sa version édictée par le chapitre 30 des <i>Statuts du Canada de 1987</i> , est modifié par adjonction de ce qui suit :	Modification conditionnelle 1987, ch. 30
Idem	“(2) This Part does not apply in respect of the advertising, sale or importation of any tobacco product within the meaning of the <i>Tobacco Products Control Act</i> .”	«(2) Sont exclus de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité de produits du tabac au sens de la <i>Loi réglementant les produits du tabac</i> .»	Idem
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	10. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi et chacune de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.	Entrée en vigueur
Subsection 6(2)	(2) Subsection 6(2) shall come into force on the day that is twelve months after this Act is assented to.	(2) Le paragraphe 6(2) entre en vigueur à la date postérieure de douze mois à la sanction de la présente loi.	Paragraphe 6(2)



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 22

An Act respecting the protection of the environment and of human life and health

[Assented to 28th June, 1988]

Declaration

It is hereby declared that the protection of the environment is essential to the well-being of Canada.

Preamble

WHEREAS the presence of toxic substances in the environment is a matter of national concern;

WHEREAS toxic substances, once introduced into the environment, cannot always be contained within geographic boundaries;

WHEREAS the Government of Canada in demonstrating national leadership should establish national environmental quality objectives, guidelines and codes of practice;

WHEREAS it is necessary to control the dispersal of nutrients in Canadian waters;

WHEREAS some of the laws under which federal lands, works and undertakings are administered or regulated do not make provision for environmental protection in respect of federal lands, works and undertakings;

AND WHEREAS Canada must be able to fulfil its international obligations in respect of the environment;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 22

Loi visant la protection de l'environnement, de la vie humaine et de la santé

[Sanctionnée le 28 juin 1988]

Déclaration

Il est déclaré que la protection de l'environnement est essentielle au bien-être de la population du Canada.

Préambule

Attendu :

que la présence de substances toxiques dans l'environnement est une question d'intérêt national;

qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché la dispersion de substances toxiques ayant pénétré dans l'environnement;

que le gouvernement fédéral, à titre de chef de file national en la matière, se doit d'établir des objectifs, des directives et des codes de pratiques nationaux en matière de qualité de l'environnement;

qu'il est nécessaire de limiter la dispersion des substances nutritives dans les eaux canadiennes;

que la législation régissant les terres, entreprises et ouvrages fédéraux ne prévoit pas toujours à leur égard de mesures de protection de l'environnement;

que le Canada se doit d'être en mesure de respecter ses obligations internationales en matière d'environnement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Protection Act*.

ADMINISTRATIVE DUTIES

Duties of the Government of Canada

2. In the administration of this Act, the Government of Canada shall, having regard to the Constitution and laws of Canada,

- (a) take both preventative and remedial measures in protecting the environment;
- (b) take the necessity of protecting the environment into account in making social and economic decisions;
- (c) endeavour to act in cooperation with the governments of the provinces to protect the environment;
- (d) encourage the participation of the people of Canada in the making of decisions that affect the environment;
- (e) facilitate the protection of the environment by the people of Canada;
- (f) endeavour to establish nationally consistent levels of environmental quality;
- (g) provide information to the people of Canada on the state of the Canadian environment;
- (h) apply knowledge, science and technology to resolve environmental problems;
- (i) endeavour to protect the environment from the release of toxic substances; and
- (j) endeavour to act expeditiously to assess whether substances in use in Canada are toxic or capable of becoming toxic.

INTERPRETATION

Definitions

3. (1) In this Act,
- “air contaminant” means any solid, liquid, gas or odour or a combination of any of them that, if emitted into the air, would create or contribute to the creation of air pollution;
- “air pollution” means a condition of the air, arising wholly or partly from the presence

“air contaminant”
«polluant atmosphérique»
ou «polluant»

“air pollution”
«pollution...»

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement.*

APPLICATION ADMINISTRATIVE

Mission du gouvernement fédéral

2. Pour l'exécution de la présente loi, le gouvernement fédéral doit, compte tenu de la Constitution et des lois du Canada :

- a) prendre des mesures tant préventives que correctives pour la protection de l'environnement;
- b) prendre les décisions économiques et sociales en tenant compte de la nécessité de protéger l'environnement;
- c) s'efforcer d'agir en collaboration avec le gouvernement des provinces pour la protection de l'environnement;
- d) encourager la participation de la population du Canada à l'élaboration des décisions qui touchent l'environnement;
- e) faciliter la protection de l'environnement par les Canadiens;
- f) s'efforcer d'établir des normes de qualité de l'environnement uniformes à l'échelle nationale;
- g) mettre à la disposition de la population du Canada l'information sur l'état de l'environnement canadien;
- h) mettre à profit les connaissances et les ressources scientifiques et techniques pour résoudre les problèmes relatifs à l'environnement;
- i) s'efforcer d'éviter le rejet dans l'environnement de substances toxiques;
- j) s'efforcer d'agir avec diligence en vue de déterminer si des substances en usage au Canada sont toxiques ou susceptibles de le devenir.

DÉFINITIONS

Définitions

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 99(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

«biotechnologie» Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organis-

«analyste»
“analyst”

«biotechnologie»
“biotechnology”

therein of one or more air contaminants, that

- (a) endangers the health, safety or welfare of persons,
- (b) interferes with normal enjoyment of life or property,
- (c) endangers the health of animal life, or
- (d) causes damage to plant life or to property;

“analyst”
«analyste»

“analyst” means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 99(1);

“biotechnology”
«biotechnologie»

“biotechnology” means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms;

“class of substances”
«catégorie de substances»

“class of substances” means any two or more substances

- (a) that contain the same portion of chemical structure,
- (b) that have similar physico-chemical or toxicological properties, or
- (c) for the purposes of sections 15 to 18, that have similar types of use;

“environment”
«environnement»

“environment” means the components of the Earth and includes

- (a) air, land and water,
- (b) all layers of the atmosphere,
- (c) all organic and inorganic matter and living organisms, and
- (d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c);

“fuel”
«combustible»

“fuel” means any form of matter that in its primary use is combusted or oxidized for the generation of energy;

“inspector”
«inspecteur»

“inspector” means a person or a member of a class of persons designated as an inspector under subsection 99(1);

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the Minister of the Environment;

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act;

mes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée.

«catégorie de substances» Groupe d'au moins deux substances ayant :

- a) soit la même portion de structure chimique;
- b) soit des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables;
- c) soit, pour l'application des articles 15 à 18, des utilisations similaires.

«combustible» Toute matière servant essentiellement à produire de l'énergie par combustion ou oxydation.

«environnement» Ensemble des conditions et des éléments naturels de la terre, notamment :

- a) l'air, l'eau et le sol;
- b) toutes les couches de l'atmosphère;
- c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;
- d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).

«inspecteur» La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 99(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

«intermédiaire de réaction» Substance qui est formée et éliminée au cours d'une réaction chimique.

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

«polluant atmosphérique» ou «polluant» Tout solide, liquide, gaz, odorant ou non — ou toute combinaison de ceux-ci — dont l'émission polluerait l'air ou contribuerait à sa pollution.

«pollution atmosphérique» Dégénération de l'air causée, en tout ou en partie, par la présence de polluants atmosphériques et qui met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des êtres humains, fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens, menace la santé des animaux ou cause des dommages à la vie végétale ou aux biens.

«rejet» S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par écou-

«catégorie de substances»
“class of substances”

«combustible»
“fuel”

«environnement»
“environment”

«inspecteur»
“inspector”

«intermédiaire de réaction»
“transient reaction...”

«ministre»
“Minister”

«polluant atmosphérique»
ou «polluant»
“air contaminant”

«pollution atmosphérique»
“air pollution”

«rejet»
“release”

"release"
«rejet»

"release" includes discharge, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, spill, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place and exhaust;

"substance"
«substance»

"substance" means any distinguishable kind of organic or inorganic matter, whether animate or inanimate, and includes

(a) any matter that is capable of being dispersed in the environment or of being transformed in the environment into matter that is capable of being so dispersed matter or that is capable of causing such transformations in the environment,

(b) any element or free radical,

(c) any combination of elements of a particular molecular identity that occurs in nature or as a result of a chemical reaction, and

(d) complex combinations of different molecules that originate in nature or are the result of chemical reactions but that could not practicably be formed by simply combining individual constituents,

and, except for the purposes of sections 25 to 32, includes

(e) any mixture that is a combination of substances and does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined,

(f) any manufactured item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design, and

(g) any animate matter that is, or any complex mixtures of different molecules that are, contained in effluents, emissions or wastes that result from any work, undertaking or activity;

"transient
reaction
intermediate"
«intermédiaire
de réaction»

"transient reaction intermediate" means a substance that is formed and consumed in the course of a chemical reaction;

"undertaking"
Version
anglaise
seulement

"undertaking" includes a business.

lement, jet, injection, inoculation, dépôt, vidange ou vaporisation. Est assimilé au rejet l'abandon.

«substance» Toute matière organique ou inorganique, animée ou inanimée, distinguable. La présente définition vise notamment :

«substance»
"substance"

a) les matières susceptibles soit de se disperser dans l'environnement, soit de s'y transformer en matières dispersables, ainsi que les matières susceptibles de provoquer de telles transformations dans l'environnement;

b) les radicaux libres ou les éléments;

c) les combinaisons d'éléments à l'identité moléculaire précise soit naturelles, soit consécutives à une réaction chimique;

d) des combinaisons complexes de molécules différentes, d'origine naturelle ou résultant de réactions chimiques, mais qui ne pourraient se former dans la pratique par la simple combinaison de leurs composants individuels.

Elle vise aussi, sauf pour l'application des articles 25 à 32 :

e) les mélanges combinant des substances ne produisant pas eux-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées;

f) les articles manufacturés dotés d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant, en tout ou en partie;

g) les matières animées ou les mélanges complexes de molécules différentes qui sont contenus dans les effluents, les émissions ou les déchets attribuables à des travaux, des entreprises ou des activités.

Meaning of
"Ministers"
and "either
Minister"

(2) Where the word "Ministers" is used in this Act, it shall be construed as referring to both the Minister and the Minister of National Health and Welfare and where the expression "either Minister" is used in this Act, it shall be construed as referring to either the Minister or the Minister of National Health and Welfare.

Class of
substances

(3) For the purposes of this Act, other than subsection (1), "substance" includes a class of substances.

HER MAJESTY

Binding on Her
Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

ADVISORY COMMITTEES

Ministerial
advisory
committees

5. (1) For the purpose of carrying out their duties under this Act, the Ministers or either Minister may

- (a) establish advisory committees to report to the Ministers or either Minister; and
- (b) specify the functions that the committees are to perform and the manner in which those functions are to be performed.

Publication of
report

(2) Subject to section 20, the report of a committee established under subsection (1), including the recommendations and reasons therefor, shall be made public.

Report of
various
committees

(3) The Minister shall include in the annual report required by section 138 a report of the activities of any committees established under paragraph (1)(a).

Federal-provin-
cial advisory
committee

6. (1) For the purpose of establishing a framework for national action and taking cooperative action in matters affecting the environment and for the purpose of avoiding conflict between, and duplication in, federal and provincial regulatory activity, the Minister shall, in cooperation with the governments of the provinces, establish a federal-provincial advisory committee to advise the Minister on

- (a) regulations proposed to be made under paragraph 34(1)(a), (b), (c), (d), (o) or (q); and

(2) Dans la présente loi, la mention des «ministres» vise le ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et la mention de «l'un ou l'autre ministre» vise le ministre ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Mention des
ministres

(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion du paragraphe (1), le terme «substance» s'entend également d'une catégorie de substances.

Catégorie de
substances

SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

COMITÉS CONSULTATIFS

5. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent, pour l'accomplissement de la mission qui leur est confiée par la présente loi :

Constitution

- a) constituer des comités consultatifs chargés de leur — ou lui — faire rapport;
- b) préciser le mandat des comités ainsi que les modalités de son exercice.

(2) Sous réserve de l'article 20, les rapports des comités, notamment leurs recommandations et les motifs à l'appui de celles-ci, sont rendus publics.

Rapports

(3) Le ministre inclut dans le rapport annuel exigé par l'article 138 un rapport sur les activités des comités établis selon l'alinéa (1)a).

Rapport sur les
comités

6. (1) En vue d'établir un cadre d'action nationale et de prendre des mesures coordonnées dans les domaines touchant l'environnement, ainsi que pour éviter les conflits entre les règlements fédéraux et provinciaux ou leur dédoublement, le ministre peut, en collaboration avec les gouvernements provinciaux, constituer un comité consultatif fédéro-provincial chargé de le conseiller sur les projets de règlements prévus aux alinéas 34(1)a), b), c), d), o) et q) et les autres questions d'intérêt commun liées à l'environnement.

Comité
consultatif
fédéro-provin-
cial

(b) other environmental matters that are of mutual interest to the federal and provincial governments and pertain to this Act.

Report of
committee

(2) The Minister shall include in the annual report required by section 138 a report of the activities of the federal-provincial advisory committee.

(2) Le ministre inclut dans le rapport annuel exigé par l'article 138 un rapport sur les activités du comité consultatif fédéro-provincial.

Rapport

PART I

ENVIRONMENTAL QUALITY OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

Environmental Data and Research

7. (1) The Minister may

(a) establish, operate and maintain a system of environmental quality monitoring stations;

(b) collect, process, correlate and publish on a periodic basis data on environmental quality in Canada from environmental quality monitoring stations and from any other appropriate source;

(c) conduct research and studies relating to the nature, transportation, dispersion, effects, control and abatement of environmental pollution and provide advisory and technical services and information related thereto;

(d) conduct research and studies relating to

(i) environmental contamination arising from disturbances of ecosystems by human activity, and

(ii) changes in the normal geochemical cycling of toxic substances that are naturally present in the environment;

(e) formulate comprehensive plans and designs for the control and abatement of environmental pollution and establish, operate and publicize demonstration projects and make them available for demonstration; and

(f) publish or otherwise distribute or arrange for the publication or distribution of

Monitoring,
research and
publication

PARTIE I

OBJECTIFS, DIRECTIVES ET CODES DE PRATIQUES EN MATIÈRE DE QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT

Données et recherches sur l'environnement

7. (1) Le ministre peut :

a) constituer et exploiter un réseau de stations de contrôle de la qualité de l'environnement;

b) recueillir, traiter, corréler et publier périodiquement les données sur la qualité de l'environnement du territoire canadien provenant de ces stations et d'autres sources utiles;

c) effectuer des recherches et des études sur la nature, le transport, la dispersion et les effets de la pollution de l'environnement, ainsi que sur la lutte contre cette pollution et sur sa réduction, et fournir des services consultatifs et techniques de même que l'information à ce sujet;

d) effectuer des recherches et des études concernant la contamination de l'environnement résultant de la perturbation d'écosystèmes par l'activité humaine et les modifications du cycle géochimique normal des substances toxiques naturellement présentes dans l'environnement;

e) élaborer des plans et des programmes de lutte contre la pollution de l'environnement et de réduction de celle-ci, préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;

f) diffuser — notamment par publication — ou prendre les mesures en vue de diffuser, d'une part, l'information disponible de nature à renseigner le public sur tous les

Contrôle,
recherche et
publication

(i) pertinent information to inform the public in respect of all aspects of the quality of the environment, including the control and abatement of environmental pollution, and

(ii) a report on the state of the Canadian environment to be prepared on a periodic basis.

Cooperation
and agreements

(2) The Minister may

(a) in establishing a system of environmental quality monitoring stations, cooperate with the government of any province and with any person who has established or proposes to establish any such station; and

(b) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements for the operation or maintenance of environmental quality monitoring stations by the Minister on behalf of the government of a province or any person or for the operation or maintenance of any such station by the government of a province or any person on behalf of the Minister.

Idem

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by paragraphs (1)(b) to (e), act alone or in cooperation with any government, government department or agency, institution or person and may sponsor or assist in any research, studies or planning and development by any government, institution or person in relation to the quality of the environment or the control or abatement of environmental pollution.

Formulation of Objectives, Guidelines and Codes of Practice

Formulation by
the Minister

8. (1) For the purpose of carrying out the Minister's functions and duties related to the quality of the environment, the Minister shall formulate

(a) environmental quality objectives specifying goals or purposes toward which an environmental control effort is directed, including goals or purposes stated in quantitative or qualitative terms;

(b) environmental quality guidelines specifying recommendations in quantita-

aspects de la qualité de l'environnement, notamment en ce qui touche la lutte contre la pollution et la réduction de celle-ci, d'autre part, un rapport périodique sur l'état de l'environnement canadien.

(2) Le ministre peut :

a) collaborer, pour la constitution d'un réseau de stations de contrôle de la qualité de l'environnement, avec le gouvernement d'une province et avec toute personne ayant établi ou projetant d'établir une telle station;

b) conclure, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des accords en vue de leur exploitation ou entretien par ses soins pour le compte du gouvernement provincial ou de toute personne, ou inversement.

Collaboration
fédéro-provin-
ciale

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les alinéas (1)b) à e), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement, un ministère, un organisme public, une institution ou une personne et soit financer leurs recherches, études ou planification et initiatives relatives aux aspects de la qualité de l'environnement, de la lutte contre la pollution de l'environnement ou de la réduction de celle-ci, soit les aider d'une autre façon.

Collaboration
avec d'autres
organismes

Établissement d'objectifs, de directives et de codes de pratiques

8. (1) Le ministre formule, pour remplir sa mission relative à la qualité de l'environnement :

a) des objectifs énonçant, notamment en termes de quantité ou de qualité, les buts vers lesquels orienter l'effort de lutte pour la protection de l'environnement;

b) des directives recommandant des normes quantitatives ou qualitatives pour permettre ou perpétuer certains usages de l'environnement;

Attributions du
ministre

tive or qualitative terms to support and maintain particular uses of the environment;

(c) release guidelines recommending limits, including limits expressed as concentrations or quantities, for the release of substances into the environment from works, undertakings or activities; and

(d) environmental codes of practice specifying procedures, practices or release limits for environmental control relating to works, undertakings and activities during any phase of their development and operation, including the location, design, construction, start-up, closure, dismantling and clean-up phases and any subsequent monitoring activities.

Idem

(2) The objectives, guidelines and codes of practice referred to in subsection (1) shall relate to

(a) the environment;

(b) recycling, reusing, treating, storing, disposing of or reducing the release of substances into the environment;

(c) works, undertakings or activities that affect or may affect the environment; or

(d) conservation of natural resources and sustainable development.

Consultation

(3) In carrying out the responsibilities conferred by subsection (1), the Minister may

(a) consult with the government of any province, any government department or agency or any person interested in the quality of the environment or the control or abatement of environmental pollution; and

(b) organize conferences of representatives of industry and labour, provincial and municipal authorities and any interested persons described in paragraph (a).

Formulation by
the Minister of
National
Health and
Welfare

9. (1) For the purpose of carrying out the functions and duties of the Minister of National Health and Welfare related to preserving and improving public health under this Act, the Minister of National Health and Welfare shall formulate objectives, guidelines and codes of practice with respect to the

c) des directives établissant les maximums recommandés, notamment en termes de quantité ou de concentration, pour le rejet de substances dans l'environnement par des ouvrages, des entreprises ou des activités;

d) des codes de pratiques précisant les procédures, les méthodes ou les limites de rejet relatives à la lutte en faveur de la protection de l'environnement pour les ouvrages, les entreprises ou les activités au cours des divers stades de leur réalisation ou exploitation, notamment en ce qui touche l'emplacement, la conception, la construction, la mise en service, la fermeture, la démolition et le nettoyage ainsi que les activités de surveillance.

Idem

(2) Outre l'environnement en général et les ouvrages ou les entreprises dont l'exploitation ou les activités dont l'exercice y portent ou risquent d'y porter atteinte, les objectifs, les directives et les codes de pratiques prévus au paragraphe (1) visent le recyclage, la réutilisation, le traitement, le stockage ou l'élimination de substances, la réduction de leur rejet dans l'environnement ainsi que l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et un développement équilibré.

Consultation

(3) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le paragraphe (1), le ministre peut :

a) consulter le gouvernement d'une province, un ministère ou organisme public ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement, la lutte contre la pollution ou la réduction de celle-ci;

b) organiser des conférences regroupant des représentants de l'industrie, des travailleurs, des autorités provinciales et municipales ainsi que toute personne visée à l'alinéa a).

Attributions du
ministre de la
Santé nationale
et du Bien-être
social

9. (1) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social établit, pour remplir sa mission de protection et d'amélioration de la santé publique dans le cadre de la présente loi, des objectifs, des directives et des codes de pratiques en ce qui concerne les aspects de l'environnement qui peuvent influencer sur la vie et la santé de la population canadienne.

elements of the environment that may affect the life and health of the people of Canada.

Consultation

(2) In carrying out the responsibilities conferred by subsection (1), the Minister of National Health and Welfare may

- (a) consult with the governments of the provinces; and
- (b) organize conferences of representatives of industry and labour, provincial and municipal authorities and any persons interested in the preservation and improvement of public health.

Publication

Publication of objectives, guidelines and codes of practice

10. The Governor in Council shall publish, or give notice of, in the *Canada Gazette* any objectives, guidelines or codes of practice formulated under section 8 or 9.

PART II

TOXIC SUBSTANCES

Interpretation

Toxic substances

11. For the purposes of this Part, a substance is toxic if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions

- (a) having or that may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;
- (b) constituting or that may constitute a danger to the environment on which human life depends; or
- (c) constituting or that may constitute a danger in Canada to human life or health.

Priority Substances

Priority Substances List

12. (1) The Ministers shall compile and may amend from time to time a list, to be known as the Priority Substances List, and the List shall specify substances in respect of which the Ministers are satisfied priority should be given in assessing whether they are toxic or capable of becoming toxic.

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut :

- a) consulter le gouvernement de chaque province;
- b) organiser des conférences réunissant des représentants de l'industrie, des travailleurs, des autorités provinciales et municipales ainsi que les personnes concernées par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Publication

Consultation

10. Le gouverneur en conseil soit publie dans la *Gazette du Canada* les objectifs, directives ou codes de pratiques établis en application des articles 8 ou 9, soit en donne avis dans cette publication.

Publication des objectifs, directives et codes de pratiques

PARTIE II

SUBSTANCES TOXIQUES

Définition

Substance toxique

11. Pour l'application de la présente partie, est toxique toute substance qui pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou une concentration ou dans des conditions de nature à :

- a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;
- b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;
- c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaine.

Liste des substances d'intérêt prioritaire

Liste prioritaire

12. (1) Les ministres établissent et modifient, au besoin, la liste des substances d'intérêt prioritaire (dénommée ci-après «liste prioritaire») qui énumère les substances pour lesquelles ils jugent prioritaire de déterminer si elles sont effectivement ou potentiellement toxiques.

Publication of List	(2) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> the Priority Substances List and any amendments to the List.	(2) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> la liste prioritaire et ses modifications.	Publication
Consultation	(3) For the purpose of establishing the Priority Substances List, the Ministers may consult the governments of the provinces, members or representatives of any labour group or industrial sector, associations or persons concerned with environmental and health matters and any other persons.	(3) Pour l'établissement de la liste, les ministres peuvent consulter les gouvernements provinciaux, des membres ou représentants de groupes de travailleurs ou de secteurs industriels, des associations ou d'autres personnes, notamment celles qui se préoccupent des questions d'environnement ou de santé.	Consultation
Request for addition to List	(4) Any person may file in writing with the Minister a request that a substance be added to the Priority Substances List and the request shall state the reasons for adding the substance to the List.	(4) Il est possible de demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, d'ajouter une substance à la liste prioritaire.	Demande d'adjonction
Consideration of request	(5) The Ministers shall consider a request filed under subsection (4) and, within ninety days after the request is filed, the Minister shall inform the person who filed the request of how the Minister intends to deal with the request and the reasons for dealing with it in that manner.	(5) Les ministres étudient la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de celle-ci, le ministre informe le demandeur de la suite qu'il entend y donner et des motifs à l'appui de sa décision.	Étude de la demande
Report of assessment	<p>13. (1) Where the Ministers assess whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or is capable of becoming toxic, the Ministers shall</p> <p>(a) prepare a report of the assessment;</p> <p>(b) make the report available to the public; and</p> <p>(c) publish a summary of the report in the <i>Canada Gazette</i>, including a statement of whether the Ministers intend to recommend that</p> <p>(i) the substance be added under subsection 33(1) to the List of Toxic Substances in Schedule I, and</p> <p>(ii) regulations be made under section 34 with respect to the substance.</p>	<p>13. (1) Après avoir déterminé si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique, les ministres :</p> <p>a) rédigent un rapport d'évaluation;</p> <p>b) rendent le rapport public;</p> <p>c) en font publier un résumé dans la <i>Gazette du Canada</i>, assorti d'une déclaration dans laquelle ils font savoir s'ils recommandent que la substance soit inscrite, en application du paragraphe 33(1), sur la liste des substances toxiques de l'annexe I et qu'elle fasse l'objet de mesures réglementaires prévues à l'article 34.</p>	Rapport d'évaluation
Notice of objection	(2) Where the Ministers make an assessment referred to in subsection (1) and decide not to recommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, any person may, within sixty days after publication of the decision in the <i>Canada Gazette</i> , file a notice of objection with the Minister requesting that a board of	(2) Dans les cas où les ministres ne recommandent pas l'inscription sur la liste des substances toxiques de l'annexe I, toute personne contestant cette décision peut, dans les soixante jours suivant la déclaration, déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89.	Avis d'opposition

review be established under section 89 and stating the reason for the objection.

Notice of
objection

14. Where a substance has been specified on the Priority substance list for a period of five years and the Ministers have not yet assessed whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, any person may file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 89.

Information

Gathering of
information

15. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing the need for measures to control a substance, either Minister may

(a) collect data and conduct investigations respecting

- (i) the nature of the substance,
- (ii) the presence of the substance in the environment and the effect of its presence on the environment or on human life or health,
- (iii) the extent to which the substance can become dispersed and will persist in the environment,
- (iv) the ability of the substance to become incorporated or accumulate in biological tissues or to interfere with biological processes,
- (v) methods of controlling the presence of the substance in the environment,
- (vi) methods for testing the effects of the presence of the substance in the environment,
- (vii) development and use of alternatives to the substances,
- (viii) quantities, uses and disposal of the substance, and
- (ix) methods of reducing the amount of the substance used, produced or released into the environment;

(b) correlate and evaluate any data collected pursuant to paragraph (a) and publish results of any investigations carried out pursuant to that paragraph; and

14. Lorsqu'une substance a été inscrite sur la liste prioritaire pendant une période de cinq ans et que les ministres n'ont pas encore déterminé si elle était effectivement ou potentiellement toxique, il est loisible à quiconque de déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89.

Avis d'opposi-
tion

Information

Collecte de
renseignements

15. En vue de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures pour en contrôler la présence dans l'environnement, l'un ou l'autre ministre peut :

a) recueillir des données sur cette substance et mener des enquêtes sur :

- (i) sa nature,
- (ii) sa présence dans l'environnement et l'effet qu'elle a sur celui-ci, la vie ou la santé humaine,
- (iii) la mesure dans laquelle elle peut se disperser et persister dans l'environnement,
- (iv) sa capacité d'infiltration et d'accumulation dans les tissus biologiques ainsi que sa capacité de nuire à des processus biologiques,
- (v) les méthodes permettant de limiter sa présence dans l'environnement,
- (vi) les méthodes de vérification des effets de sa présence dans l'environnement,
- (vii) la mise au point et l'utilisation de substituts,
- (viii) ses quantités, ses utilisations et son élimination,
- (ix) les méthodes permettant de réduire la quantité utilisée, produite ou rejetée dans l'environnement;

b) corrélérer et analyser les données recueillies et publier le résultat des enquêtes effectuées;

c) fournir des services d'information et de consultation et faire des recommandations

(c) provide information and consultative services and make recommendations respecting measures to control the presence of the substance in the environment.

concernant les mesures à prendre pour limiter la présence de cette substance dans l'environnement.

Notice
requiring
information and
samples

16. (1) For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, the Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in the notice to provide the Minister with such information and samples referred to in subsection (2) as may be in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access.

16. (1) Afin de déterminer si une substance est toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut rendre public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, un avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et échantillons prévus au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.

Avis de
demande de
renseignements
et d'échantil-
lons

Contents of
notice

(2) A notice may require any information and samples that may permit the Ministers to assess whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, including

(2) L'avis peut exiger les renseignements et les échantillons utiles aux ministres pour l'évaluation, notamment :

Contenu de
l'avis

- (a) in respect of a substance, available toxicological data, samples of the substance and information on the quantities, uses and composition of the substance; and
- (b) in respect of a work, undertaking or activity, plans, specifications, studies and information on procedures.

a) à l'égard de la substance, des données toxicologiques, des renseignements sur les quantités, des usages et de la composition ainsi que des échantillons;

b) à l'égard d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités, des plans, des devis techniques et des études ainsi que des renseignements sur les méthodes.

Compliance
with notice

(3) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice within such reasonable time or times as are specified in the notice.

(3) Les destinataires de l'avis sont tenus de s'y conformer dans le délai raisonnable qui leur est imparti.

Observation de
l'avis

Extension of
time

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le ministre peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai imparti.

Prorogation du
délai

Notice to the
Minister

17. Where a person

(a) imports, manufactures, transports, processes or distributes a substance for commercial purposes, or

(b) uses a substance in a commercial manufacturing or processing activity, and obtains information that reasonably supports the conclusion that the substance is

17. Est tenu de communiquer au ministre sans délai les renseignements en sa possession permettant de conclure qu'une substance est effectivement ou potentiellement toxique quiconque :

a) importe, fabrique, transporte, transforme ou distribue la substance à des fins commerciales;

Notification au
ministre

toxic or is capable of becoming toxic, the person shall forthwith provide the information to the Minister unless the person has actual knowledge that the Minister already has the information.

b) utilise la substance au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale.

Cette obligation ne vaut pas dans le cas où la personne en question sait de façon sûre que le ministre dispose déjà de cette information.

Communication
of information

18. (1) Where the Ministers have reason to suspect that a substance is toxic or is capable of becoming toxic, the Minister may, for the purpose of assessing whether the substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, the substance,

(a) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice and is engaged in an activity involving the substance to notify the Minister that the person is engaged in that activity;

(b) send a written notice to any person engaged in an activity involving the substance requiring that person to provide the Minister with such information as is specified in the notice and is in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access; and

(c) send a written notice to any person engaged in any activity involving the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring that person to conduct toxicological and other tests that the Minister may specify in the notice and submit the results of the tests to the Minister.

Compliance
with notice

(2) Every person to whom a notice referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is directed or sent shall comply with the notice within such reasonable time or times as are specified in the notice.

Extension of
time

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(b) or (c) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

Communication
de renseignements

18. (1) Si les ministres ont des motifs de soupçonner qu'une substance est effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, afin de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle, et, dans l'affirmative, de fixer les modalités de ce contrôle, prendre les mesures suivantes :

a) rendre public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, un avis obligeant les personnes visées par celui-ci à notifier au ministre toute activité de leur part mettant en cause cette substance;

b) envoyer aux personnes qui se livrent à une activité mettant en cause cette substance un avis écrit les obligeant à lui communiquer certains renseignements dont elles disposent ou auxquels elles peuvent normalement avoir accès;

c) envoyer aux personnes qui se livrent à une activité impliquant l'importation ou la fabrication de la substance, ou d'un produit la contenant, un avis écrit les obligeant à faire les essais toxicologiques ou autres qui y sont précisés et à lui en envoyer les résultats.

Observation de
l'avis

(2) Les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai raisonnable qui leur est imparti.

Prorogation du
délai

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai imparti.

Disclosure of Information

Request for confidentiality

19. (1) A person who provides information to the Minister under this Part, or to a board of review in respect of a notice of objection filed under this Part, may submit with the information a written request that it be treated as confidential.

Contents of request

(2) A request under subsection (1) shall contain such supplementary information as may be prescribed.

Prohibition of disclosure

20. (1) Subject to subsections (2) to (6), no person shall disclose any information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 19.

Types of information that may be disclosed

(2) Information may be disclosed if it consists of

- (a) general data on uses of a substance;
- (b) safe handling precautions in respect of a substance;
- (c) recommended methods for disposal and elimination of a substance;
- (d) safety measures to be taken in case of accidents involving a substance;
- (e) physical and chemical data that do not reveal the identity of a substance;
- (f) summaries of
 - (i) health and safety data, including precise figures, underlying data and epidemiological studies,
 - (ii) studies of occupational exposure to a substance,
 - (iii) toxicological, clinical and ecological studies of a substance, and
 - (iv) any test performed under this Act;

(f) summaries of

(i) health and safety data, including precise figures, underlying data and epidemiological studies,

(ii) studies of occupational exposure to a substance,

(iii) toxicological, clinical and ecological studies of a substance, and

(iv) any test performed under this Act;

or

(g) the test methods and results of product or environmental testing carried out by or on behalf of a government institution, unless the testing was done for a fee as a service to a person, a group of persons or an organization other than a federal government institution.

Communication de renseignements

Confidentialité

19. (1) Quiconque fournit des renseignements au ministre sous le régime de la présente partie, ou à la commission de révision relativement à un avis d'opposition déposé aux termes de la présente partie, peut en même temps demander par écrit que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

Contenu de la demande

(2) La demande prévue au paragraphe (1) contient les renseignements supplémentaires prévus par règlement.

Communication interdite

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), il est interdit de communiquer les renseignements visés par la demande prévue à l'article 19.

Type de renseignements communicables

(2) Peuvent toutefois être communiqués les renseignements que constituent :

- a) les données générales sur l'utilisation d'une substance;
- b) les consignes de sécurité pour la manipulation d'une substance;
- c) les méthodes recommandées d'élimination d'une substance;
- d) les mesures de sécurité à prendre en cas d'accident mettant en cause une substance;
- e) les données physiques et chimiques qui ne permettent pas l'identification d'une substance;

f) les résumés :

(i) de données relatives à la santé et à la sécurité, y compris les chiffres précis, les données afférentes et les études épidémiologiques,

(ii) d'études sur l'exposition à une substance en milieu de travail,

(iii) d'études médicales, toxicologiques et environnementales d'une substance,

(iv) d'essais effectués sous le régime de la présente loi;

g) les méthodes d'essai et les résultats des essais de produits ou des essais environnementaux effectués par une institution gouvernementale, ou pour son compte, sauf dans le cas de ceux qui ont été effectués à titre onéreux pour le compte d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'un

Application of
Access to
Information
Act

(3) Any information that is intended to be disclosed under subsection (2) shall be deemed to be a record that the Minister intends to disclose as described in section 28 of the *Access to Information Act* and, for the purpose of applying that Act, any reference to the person who requested access shall be disregarded if no person requests access to the information.

Circumstances
when informa-
tion may be
disclosed

(4) Information may be disclosed

(a) with the written consent of the person who provided it or on whose behalf it was provided;

(b) as may be necessary for the purposes of this Act;

(c) under an agreement between the Government of Canada and the government of a province or of a foreign country, or between the Minister and any other Minister of the Crown in right of Canada where

(i) the purpose of the agreement is the administration or enforcement of any law, and

(ii) the government of the province or foreign country or the other Minister undertakes to keep the information confidential;

(d) to a physician or prescribed medical professional who requests the information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency; or

(e) subject to section 21, in accordance with the *Access to Information Act*.

Disclosure by
physician, etc.

(5) A physician or prescribed medical professional to whom information has been disclosed under paragraph (4)(d) shall not disclose the information except as may be necessary for the purposes referred to in that paragraph.

Disclosure by
Minister

(6) Notwithstanding subsection (3), the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*, the Minister may disclose information, other than information in respect of which section 21 applies, where

organisme autre qu'une institution fédérale.

(3) Les renseignements visés au paragraphe (2) dont la communication est prévue sont réputés constituer un dossier que le ministre a l'intention de communiquer conformément à l'article 28 de la *Loi sur l'accès à l'information* et, pour l'application de cette loi, il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements si nul ne l'a demandée.

Application de
la Loi sur
l'accès à
l'information

(4) Les renseignements peuvent être communiqués :

Cas de
communication

a) avec le consentement écrit de la personne qui les a fournis ou pour le compte de laquelle ils l'ont été;

b) en tant que de besoin pour l'application de la présente loi;

c) dans le cadre d'un accord conclu entre le gouvernement fédéral et celui d'une province ou d'un pays étranger, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral :

(i) visant l'exécution et le contrôle d'application d'une loi,

(ii) aux termes duquel le gouvernement provincial ou étranger ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité;

d) au médecin ou au professionnel de la santé désigné par règlement qui les demande, dans le cas d'un patient nécessitant des soins urgents, en vue d'un diagnostic ou d'un traitement médical;

e) sous réserve de l'article 21, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information*.

(5) Le médecin ou le professionnel de la santé désigné par règlement à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de l'alinéa (4)d) ne peut les communiquer, sauf dans la mesure nécessaire pour l'application de cet alinéa.

Réserve

(6) Par dérogation à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre peut procéder à la communication des renseignements, à l'exception de ceux qui sont assujettis à l'article 21, si :

Communication
par le ministre

(a) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(b) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided.

Notice of disclosure

(7) Subject to subsection (8), at least twenty-four hours before disclosing any information under subsection (6), the Minister shall give notice of the proposed disclosure to the person who provided the information or on whose behalf it was provided.

Idem

(8) Notice under subsection (7)

(a) is not required where the person to whom it is to be given cannot be found after reasonable efforts have been made to do so; or

(b) may be given later than the time required by that subsection where an emergency exists.

Hazardous Materials Information Review Act

21. Except as provided in subsection 20(3), information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 19 shall not be disclosed under the *Access to Information Act* where

(a) a claim for exemption has been filed in respect of the information under section 11 of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(b) the information is exempt under section 19 of the *Hazardous Materials Information Review Act* from the requirement in respect of which the exemption is claimed; and

(c) the person claiming the exemption has disclosed the contents of the claim to the Minister.

Regulations

22. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) information that shall accompany a request made under section 19; and

(b) medical professionals for the purposes of paragraph 20(4)(d).

a) d'une part, la communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publique ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes matérielles réelles ou le préjudice porté à la position concurrentielle de la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été.

Préavis

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le ministre doit, au moins vingt-quatre heures avant de communiquer des renseignements conformément au paragraphe (6), en aviser la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été.

Exception

(8) L'avis prévu au paragraphe (7) :

a) n'est pas nécessaire si son destinataire, malgré des recherches suffisantes, ne peut être trouvé;

b) peut être donné sans qu'il ne soit tenu compte du délai de vingt-quatre heures, en cas d'urgence.

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

21. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 20(3), il est interdit de communiquer les renseignements visés par une demande présentée en vertu de l'article 19 si les conditions suivantes sont réunies :

a) ces renseignements font l'objet d'une demande d'exemption déposée en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

b) l'exemption a été accordée en vertu de l'article 19 de cette loi, à l'égard d'une exigence spécifique;

c) la personne qui demande l'exemption a communiqué au ministre la teneur de la demande.

Règlements

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les renseignements qui doivent être joints à la demande visée à l'article 19;

b) désigner les professionnels de la santé pour les besoins de l'alinéa 20(4)d).

Non-disclosure
by Minister of
National
Defence

23. Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister of National Defence may refuse to disclose under this Part any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

23. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le ministre de la Défense nationale peut, en vertu de la présente partie, refuser de communiquer tout renseignement dont la révélation risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Dérogation :
ministre de la
Défense
nationale

Security
requirements
for disclosure

24. Any person who receives, obtains or has access to information under this Act shall comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of the information.

24. Quiconque reçoit ou obtient de l'information, ou y a accès, sous le régime de la présente loi est tenu d'observer les consignes de sécurité applicables aux personnes qui y ont normalement accès ou qui l'utilisent, ainsi que de prêter le serment de secret exigé de celles-ci.

Consignes de
sécurité

Substances New to Canada

Domestic
Substances List

25. (1) The Minister shall compile a list, to be known as the Domestic Substances List, and the List shall specify all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986,

Substances nouvelles au Canada

25. (1) Le ministre établit la liste des substances (dénommée «liste intérieure») qui énumère toutes les substances qu'il estime avoir été, entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986 :

Liste intérieure

(a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year; or

a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en des quantités d'au moins 100 kg au cours d'une année;

(b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada.

b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada.

Non-domestic
Substances List

(2) The Minister shall compile a list, to be known as the Non-domestic Substances List, and the List shall specify substances other than the substances referred to in subsection (1).

(2) Le ministre établit une autre liste (dénommée «liste extérieure») où figurent des substances autres que celles visées par le paragraphe (1).

Liste extérieure

Amendment of
Lists

(3) Where the Minister includes a substance on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraphs (1)(a) and (b) were not met, the Minister shall delete the substance from the List and may add it to the Non-domestic Substances List.

(3) Le ministre radie de la liste intérieure toute substance dont il apprend ultérieurement qu'elle ne remplissait pas les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite l'inscrire sur la liste extérieure.

Modification
des listes

Publication of
Lists

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the Domestic Substances List, the Non-domestic Substances List and any amendments to those Lists.

(4) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les listes intérieure et extérieure, ainsi que leurs modifications.

Publication des
listes

Manufacture or
import of
substances

26. (1) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and subsec-

26. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer une substance non inscrite sur la liste

Fabrication ou
importation

tion (2) does not apply, no person shall manufacture or import the substance unless

(a) the person has provided the Minister with the prescribed information on or before the prescribed date; and

(b) the period for assessing the information under section 28 has expired.

Transitional provisions

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and the day on which subsection (1) comes into force, manufactured or imported a substance that is not specified on the Domestic Substances List, the person shall not manufacture or import the substance after the day on which subsection (1) comes into force unless, within one hundred and eighty days after that day or on or before the prescribed date, the person provides the Minister with the prescribed information in respect of the substance.

Application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of

(a) a substance that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given prior to the manufacture, import or sale of the substance and for an assessment of whether it is toxic;

(b) transient reaction intermediates that are not isolated and are not likely to be released into the environment;

(c) impurities, contaminants and partially unreacted materials the formation of which is related to the preparation of a substance;

(d) substances produced when a substance undergoes a chemical reaction that is incidental to the use to which the substance is put or that results from storage or from environmental factors; or

(e) a substance that is manufactured or imported in a quantity that does not exceed the maximum quantity prescribed as exempt from this section.

Waiver of information requirements

(4) On the request of any person to whom subsection (1) or (2) applies, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if

intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires à la date prévue par règlement et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 28 n'est pas expiré.

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1^{er} janvier 1987 et la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), fabriqué ou importé une substance ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette date ou avant la date prévue par règlement, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant la substance.

Disposition transitoire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :

a) à une substance fabriquée ou importée en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer si elle est toxique;

b) aux intermédiaires de réaction non isolés et non susceptibles d'être rejetés dans l'environnement;

c) aux impuretés, aux contaminants et aux matériaux ayant subi une réaction partielle et dont la formation est liée à la préparation de la substance;

d) aux substances résultant de la réaction chimique subie dans le cadre de leur utilisation ou en raison de leur entreposage ou de facteurs environnementaux;

e) aux substances fabriquées ou importées en quantités n'excédant pas la quantité maximale réglementaire exclue de l'application du présent article.

Application

(4) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) et (2) si, selon le cas :

Dérogation

(a) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the substance is toxic;

(b) a substance is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the substance so as to satisfactorily protect the environment and human life; or

(c) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

Publication of
notice of waiver

(5) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

Correction of
information

(6) A person who has provided information under this section or section 27 or 29 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

Notification of
excess quantity

(7) Where a person manufactures or imports a substance in accordance with this section in excess of any quantity referred to in paragraph 30(1)(b), the person shall, within thirty days after the quantity is exceeded, notify the Minister that it has been exceeded.

Prohibition of
activity

27. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a substance in contravention of subsection 26(1), the Minister may, in writing, require the person to provide the prescribed information and prohibit any activity involving the substance until the expiration of the period for assessing the information under section 28.

Idem

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a substance in contravention of subsection 26(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the substance until the prescribed information is provided to the Minister.

Waiver of
information
requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) to provide prescribed

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si la substance est toxique;

b) la substance est destinée à une utilisation réglementaire ou doit être fabriquée en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de la contrôler de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la vie humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des tests nécessaires à l'établissement des renseignements.

Publication

(5) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis mentionnant le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Corrections

(6) La personne qui a fourni les renseignements sous le régime du présent article ou des articles 27 ou 29 informe le ministre des corrections apportées à ceux-ci le plus tôt possible après en avoir pris connaissance.

Avis de
fabrication ou
d'importation
excédentaire

(7) La personne qui fabrique ou importe une substance conformément au présent article en quantités supérieures à celles prévues à l'alinéa 30(1)b) doit, dans les trente jours suivant la fabrication ou l'importation excédentaires, aviser le ministre de celles-ci.

Interdiction par
le ministre

27. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 26(1), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements réglementaires lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 28, toute activité mettant en jeu la substance.

Idem

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 26(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu la substance.

Dérogation

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseigne-

information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 26(4)(a) to (c) is met.

Publication of
notice of waiver

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

Assessment of
information

28. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 26(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic.

Idem

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 27(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic.

Time for
assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Extension of
assessment
period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Notification of
extension

(5) Where the Ministers extend the period for assessing information, the Minister shall, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

Action to be
taken after
assessment

29. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 28 and they suspect that a substance is toxic, the Minister may, before the expiration of the period for assessing the information,

(a) permit any person to manufacture or import the substance, subject to such conditions as the Ministers may specify;

ments réglementaires visés au paragraphe (1) si l'un des alinéas 26(4)a) à c) s'applique.

(4) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis mentionnant le nom du bénéficiaire de l'exemption et le genre de renseignements auxquels elle a trait.

28. (1) Les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements sur une substance dont ils disposent, notamment en application du paragraphe 26(1), afin de déterminer si elle est toxique.

(2) Les ministres évaluent les renseignements sur une substance dont ils disposent, en application du paragraphe 27(1), notamment afin de déterminer si elle est toxique.

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger; mais en aucun cas la prorogation ne pourra excéder le délai réglementaire.

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant la fin du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

29. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soupçonnent la substance d'être toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de la substance aux conditions que les ministres précisent;

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de la substance;

Publication

Évaluation des
renseignements

Idem

Délai d'évalua-
tion

Prorogation du
délai d'évalua-
tion

Notification de
la prorogation

Mesures

(b) prohibit any person from manufacturing or importing the substance; or

(c) request any person to provide such additional information or submit the results of such testing as the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the substance is toxic.

Additional
information or
testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(c), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the substance unless

(a) the person provides the additional information or submits the test results; and

(b) the period for assessing information under section 28 has expired or a period of ninety days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is the later.

Variation of
conditions and
prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(a) or (b).

Expiration of
prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or import of a substance imposed under paragraph (1)(b) expires two years after it is imposed unless, before the expiration of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 34 in respect of the substance, in which case the prohibition expires on the day on which the regulations come into force.

Publication of
conditions and
prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or import of a substance, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the substance in respect of which it applies.

Amendment of
Lists

30. (1) The Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-domestic Substances List, delete it from that List where

(a) the Minister has been provided with information in respect of the substance under section 26 or 27 and any additional information or test results required under subsection 29(1);

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si la substance est toxique.

Renseigne-
ments ou essais
supplémentaires

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)c), la fabrication ou l'importation de la substance est interdite tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 28 ou, s'il est plus long, le délai de quatre-vingt-dix jours postérieur à la fourniture des renseignements ou des résultats d'essai n'est pas expiré.

Modification
des conditions
ou des
interdictions

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)a) ou b).

Fin de
l'interdiction

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin à la date d'entrée en vigueur des règlements d'application de l'article 34 pris à l'égard de la substance ayant fait l'objet d'un avis publié par le gouverneur en conseil dans la *Gazette du Canada* ou, au plus tard, deux ans après son édictation.

Publication des
conditions ou
interdictions

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'une substance donnée.

Modification
des listes

30. (1) Le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il a reçu des renseignements la concernant en application des articles 26 ou 27 ainsi que les renseignements ou résultats d'essais supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 29(1);

(b) the Ministers are satisfied that the substance has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of

- (i) 1 000 kg in any calendar year,
 - (ii) an accumulated total of 5 000 kg, or
 - (iii) the quantity prescribed for the purposes of this section; and
- (c) no conditions specified under paragraph 29(1)(a) in respect of the substance remain in effect.

Idem

(2) Where the Minister adds a substance to the Domestic Substances List and subsequently learns that the substance was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the substance from the Domestic Substances List and, if it had been deleted from the Non-domestic Substances List, the Minister shall add it to that List.

Publication of masked name

31. Where the publication under this Part of the explicit chemical or biological name of a substance would result in the release of confidential business information in contravention of section 20, the substance shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

Regulations

32. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

- (a) defining substances or establishing groups of substances for the purposes of the provision of information under section 26 or 27, including groups of biotechnology products, polymers, research and development substances and substances manufactured only for export;
- (b) prescribing maximum exempt quantities for the purposes of paragraph 26(3)(e);
- (c) prescribing information that shall be provided to the Minister under subsection 26(1) or (2) or section 27;
- (d) prescribing dates before which information shall be provided under subsection 26(1) or (2);

(b) les ministres sont convaincus qu'elle a été fabriquée ou importée par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure, selon le cas, à :

- (i) 1 000 kg au cours d'une année civile,
 - (ii) un total de 5 000 kg,
 - (iii) la quantité fixée par règlement pour l'application du présent article;
- c) la substance n'est plus assujettie aux conditions prévues à l'alinéa 29(1)a).

Idem

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celle-ci de la liste intérieure et la réinscrit éventuellement sur la liste extérieure.

Dénomination maquillée

31. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination chimique ou biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 20, la substance est identifiée par un nom déterminé par règlement.

Règlements

32. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les substances ou groupes de substances assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 26 ou 27, notamment de produits biotechnologiques, de polymères, de substances utilisées pour la recherche et le développement ou produites uniquement pour l'exportation;
- b) fixer les quantités maximales exemptes pour l'application de l'alinéa 26(3)e);
- c) déterminer les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 26(1) ou (2) ou de l'article 27;
- d) fixer leur délai de fourniture;
- e) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 26(4);

(e) prescribing the purpose for which a substance must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 26(4);

(f) prescribing periods within which the Minister shall assess information under subsection 28(1);

(g) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a substance in order to comply with the information requirements of section 26 or 27 or requests for information under paragraph 29(1)(c);

(h) prescribing quantities for the purposes of section 30;

(i) prescribing the manner of determining a name for a substance for the purposes of section 31; and

(j) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 25 to 31.

Prescribed
assessment
period

(2) For the purposes of sections 26 and 28, where no assessment period is prescribed with respect to a substance, the prescribed assessment period is ninety days after the Minister is provided with the prescribed information.

Prescription of
quantities

(3) Regulations made under paragraph (1)(b) or (h) may prescribe quantities in respect of a substance in terms of

(a) whether or not a substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(a); or

(b) the purposes for which a substance is manufactured or imported.

Prescription of
information and
assessment
periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(c), (d) or (f) may prescribe information, dates or periods in respect of a substance in terms of

(a) whether or not a substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(a);

(b) the purposes for which a substance is manufactured or imported; or

f) fixer les délais d'évaluation visés au paragraphe 28(1);

g) prévoir les conditions, les procédures d'essai et les pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur une substance pour satisfaire aux exigences posées par les articles 26 ou 27 en matière d'information ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 29(1)c);

h) fixer les quantités pour l'application de l'article 30;

i) fixer le mode de dénomination d'une substance pour l'application de l'article 31;

j) prendre toute mesure d'application des articles 25 à 31.

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement, le délai d'évaluation d'une substance comprend, pour l'application des articles 26 et 28, les quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Absence de
délai réglemen-
taire

(3) Les règlements d'application des alinéas (1)b) ou h) peuvent fixer les quantités selon :

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)a);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée.

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)c), d) ou f) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substance désigné en application de l'alinéa (1)a);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée;

(c) the quantity in which a substance is manufactured or imported.

c) soit la quantité fabriquée ou importée.

Regulation of Toxic Substances

Réglementation des substances toxiques

Addition to List
of Toxic
Substances

33. (1) Subject to subsections (2) and (4), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule I.

33. (1) S'il est convaincu qu'une substance est toxique, le gouverneur en conseil peut prendre, sur recommandation des ministres, un décret d'inscription de la substance à la liste de l'annexe I.

Inscription sur
la liste des
substances
toxiques

Effective date
of order

(2) An order adding a substance to the List of Toxic Substances in Schedule I is effective on the coming into force of regulations made under subsection 34(1) with respect to the substance.

(2) Le décret en question prend effet à la date d'entrée en vigueur des règlements prévus au paragraphe 34(1).

Prise d'effet

Deletion from
List

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, if satisfied that the inclusion of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I is no longer necessary, on the recommendation of the Ministers, make an order

(3) S'il est convaincu qu'une substance n'a plus à figurer sur la liste de l'annexe I, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et par décret :

Radiation de la
liste

(a) deleting the substance from the List and deleting the type of regulations specified in the List as being applicable with respect to the substance; and

a) radier de la liste de l'annexe I la substance et la mention du type de règlements afférents;

(b) revoking the regulations made under section 34 with respect to the substance.

b) abroger les règlements pris en application de l'article 34.

Order subject
to conditions

(4) Where a board of review is established under section 89 in relation to a substance, no order may be made under subsection (1) or (3) in relation to the substance until the board's report is received by the Ministers.

(4) La prise des décrets visés aux paragraphes (1) ou (3) est toutefois subordonnée à la réception par les ministres du rapport de la commission de révision éventuellement constituée en vertu de l'article 89.

Réserve

Regulations

34. (1) Subject to subsection (3), where an order has been made to add a substance to the List of Toxic Substances in Schedule I, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers after the federal-provincial advisory committee is provided an opportunity to render its advice under section 6, make regulations with respect to the substance, including regulations providing for or imposing requirements respecting

34. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et après avoir donné au comité consultatif fédéro-provincial la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, prendre des règlements concernant une substance inscrite par décret sur la liste de l'annexe I, notamment en ce qui touche :

Règlements

(a) the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance émise par quelque source ou type de sources que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

(b) the places or areas where the substance may be released;

(c) the commercial, manufacturing or processing activity in the course of which the substance may be released;

(d) the manner and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

(e) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;

(f) the purposes for which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

(g) the manner and conditions under which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed or used;

(h) the quantities or concentrations in which the substance may be used;

(i) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;

(j) the countries from or to which the substance may be imported or exported;

(k) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;

(l) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the substance;

(m) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported or offered for sale in Canada;

(n) the manner in which and conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing the substance may be advertised or offered for sale;

(o) the manner in which and conditions under which the substance or a product or material containing the substance may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

c) les activités commerciales, de fabrication ou de transformation au cours desquelles le rejet est permis;

d) les modalités et conditions de son rejet, seule ou en combinaison avec une autre substance;

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

f) les fins pour lesquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;

h) la quantité ou la concentration dans lesquelles celle-ci peut être utilisée;

i) la quantité ou la concentration dans lesquelles celle-ci peut être importée;

j) les pays d'exportation ou d'importation;

k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;

l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de la fabrication, de l'utilisation, de la transformation, de la vente, de la mise en vente, de l'importation ou de l'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient;

m) la quantité ou concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté ou mis en vente au Canada;

n) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité et de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

o) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport soit de la substance, soit d'un produit ou d'une matière qui en contient;

p) l'emballage et l'étiquetage soit de la substance, soit d'un produit ou d'une matière qui en contient;

q) les modalités, lieux et méthodes d'élimination soit de la substance, soit d'un produit ou d'une matière qui en contient, notamment les normes de construction,

(p) the packaging and labelling of the substance or a product or material containing the substance;

(q) the manner, conditions, places and method of disposal of the substance or a product or material containing the substance, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal sites;

(r) the submission to the Minister, on request or at such times as are prescribed, of information relating to the substance;

(s) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(t) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(u) the submission of samples of the substance to the Minister;

(v) the methods and procedures for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(w) circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

(ii) the methods and procedures for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(x) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.

d'entretien et d'inspection des sites d'élimination;

r) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

s) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

t) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

u) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

v) les méthodes et procédures à suivre pour les opérations mentionnées à l'alinéa t);

w) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences imposées pour les opérations mentionnées à l'alinéa t), soit des méthodes et procédures afférentes;

x) toute autre mesure d'application de la présente partie.

Exemption

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations providing for the exemption of the following activities from the application of this Part and any regulations made under it, namely,

(a) the import, export, manufacture, use, processing, transport, offering for transport, handling, packaging, labelling, advertising, sale, offering for sale, displaying, storing, disposing or releasing into the environment of any substance or a product or material containing any substance; and

(2) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie et de ses règlements :

a) l'importation, l'exportation, la fabrication, l'utilisation, la transformation, le transport, l'offre de transport, la manutention, l'emballage, l'étiquetage, la publicité, la vente, la mise en vente, la présentation, le stockage, l'élimination ou le rejet dans l'environnement soit d'une substance, soit d'un produit ou d'une matière qui en contient;

Dérivation

(b) the release of any substance into the environment, for a period specified in the regulations, from any source or type of source.

Substances regulated under other Acts of Parliament

(3) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any substance if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the substance that is regulated by or under any other Act of Parliament.

Amendment to the List of Toxic Substances in Schedule I

(4) A regulation made under subsection (1) with respect to a substance may amend the List of Toxic Substances in Schedule I so as to specify the type of regulation that applies with respect to the substance.

Non-application of regulations

(5) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under subsection (1) do not apply in any province in respect of which there is in force an order, made under subsection (6), declaring that the provisions do not apply.

Declaration of equivalent provisions

(6) Where the Minister and the government of a province agree in writing that there are in force by or under the laws of the province

(a) provisions that are equivalent to the provisions of a regulation made under subsection (1), and

(b) provisions that are similar to sections 108 to 110 for the investigation of alleged offences under provincial environmental legislation,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that the provisions of the regulation do not apply in the province.

Publication of agreement

(7) The Minister shall make public any agreement referred to in subsection (6).

Termination of agreement

(8) An agreement referred to in subsection (6) may be terminated by either party giving to the other at least six months notice of termination.

Revocation of order

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke an order made under subsection (6) where the agreement referred to in that subsection is terminated.

b) le rejet dans l'environnement d'une substance provenant d'une source donnée, ou d'un type de sources donné, pendant un certain temps.

(3) Les règlements prévus au paragraphe (1) ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils ne visent pas un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale.

(4) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent modifier la liste de l'annexe I de manière à y préciser le type de règlement qui s'applique à la substance visée.

(5) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les règlements pris aux termes du paragraphe (1) ne s'appliquent pas dans la province visée par un décret pris aux termes du paragraphe (6).

(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas dans la province lorsque le ministre et le gouvernement provincial sont convenus par écrit que sont en vigueur dans le cadre de la législation provinciale :

a) d'une part, des dispositions équivalentes à ces règlements;

b) d'autre part, des dispositions équivalentes aux articles 108 à 110 concernant les enquêtes pour infractions aux lois provinciales sur l'environnement.

(7) Le ministre rend public l'accord visé au paragraphe (6).

(8) Une partie à l'accord peut y mettre fin en donnant un préavis de six mois à l'autre partie.

(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsqu'il a été mis fin à l'accord.

Substances déjà réglementées par le Parlement

Modification de la liste de l'annexe I

Non-application des règlements

Décret d'exemption

Publication de l'accord

Fin de l'accord

Révocation du décret

Report to Parliament	(10) The Minister shall include in the annual report required by section 138 a report on the administration of subsections (5) to (9).	(10) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 138, de la mise en œuvre des paragraphes (5) à (9).	Rapport au Parlement
Interim orders	<p>35. (1) Where</p> <p>(a) a substance</p> <p>(i) is not specified on the List of Toxic Substances in Schedule I and the Ministers believe that it is toxic or,</p> <p>(ii) if the substance is specified on that List, the Ministers believe that it is not adequately regulated, and</p> <p>(b) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health,</p> <p>the Minister may make an interim order in respect of the substance and the order may contain any provision that may be contained in a regulation made under subsection 34(1) or (2).</p>	<p>35. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application des paragraphes 34(1) ou (2), lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la substance n'est pas inscrite sur la liste de l'annexe I et les ministres la croient toxique, ou bien elle y est inscrite et ils estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;</p> <p>b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie humaine ou la santé.</p>	Arrêtés d'urgence
Effect of order	<p>(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect</p> <p>(a) from the time it is made; and</p> <p>(b) as if it were a regulation made under section 34.</p>	(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de l'article 34.	Consultation
Approval of Governor in Council	(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within fourteen days after it is made.	(3) L'arrêté devient toutefois inopérant à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours qui suivent.	Effet de l'arrêté
Consultation	<p>(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless</p> <p>(a) the Minister has, within twenty-four hours after making the order, offered to consult the governments of all the affected provinces to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and</p> <p>(b) the Minister has consulted with other Ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :</p> <p>a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a offert de consulter tous les gouvernements des provinces affectées afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;</p> <p>b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.</p>	Approbation du gouverneur en conseil
Recommendation of regulations	(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Ministers shall, within ninety days after the approval, recommend to the Governor in Council	(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, les ministres recommandent à celui-ci, à la fois :	Recommandation par les ministres

(a) that a regulation having the same effect as the order be made under section 34; and

(b) if the order was made in respect of a substance that was not specified on the List of Toxic Substances in Schedule I, that the substance be added to that List under section 33.

Exemption
from *Statutory
Instruments
Act*

(6) An interim order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved under subsection (3).

Contravention
of unpublished
order

(7) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* in both official languages unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Expiration of
order

(8) An interim order expires when a regulation referred to in subsection (5) is made or two years after the order was made, whichever is the earlier.

Release of Toxic Substances

Report and
remedial
measures

36. (1) Where there occurs or is a reasonable likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I in contravention of a regulation made under section 34 or an order made under section 35, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(a) subject to subsection (4) and any regulations made under paragraph 38(b), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation;

(b) take all reasonable emergency measures consistent with public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that

a) la prise d'un règlement d'application de l'article 34 ayant le même effet que l'arrêté;

b) l'inscription, sous le régime de l'article 33, de la substance visée sur la liste de l'annexe I dans les cas où elle n'y figure pas.

Dérogation à la
*Loi sur les
textes
réglementaires*

(6) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Violation d'un
arrêté non
publié

(7) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la teneur de l'arrêté à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Cessation
d'effet de
l'arrêté

(8) L'arrêté cesse d'avoir effet à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Rejet de substances toxiques

Rapport et
correctifs

36. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance inscrite à la liste de l'annexe I en violation d'un règlement d'application de l'article 34 ou d'un arrêté pris en vertu de l'article 35, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 38b), de faire rapport de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement;

b) de prendre toutes les mesures d'urgence — compatibles avec la sécurité publique — appropriées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier ou supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet ou de sa probabilité pour

results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has charge of a substance immediately before its initial release or its likely initial release into the environment; or

(b) causes or contributes to the initial release or increases the likelihood of the initial release.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that it is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.

Report to provincial official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or subsection (3) shall be made to a person designated by the provincial provisions.

Intervention by inspector

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Access to property

(7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in the circumstances.

l'environnement, la vie ou la santé humaine;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

(2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet initial — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet initial ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet et sachant qu'il s'agit d'une substance inscrite à la liste de l'annexe I fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit provincial, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé en vertu de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

(6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

(7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) ont accès à tout lieu ou bien et peuvent prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personnes visées

Autres propriétaires

Rapport au fonctionnaire provincial

Intervention de l'inspecteur

Restriction

Accès

Personal
liability

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par les paragraphes (1) ou (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité
personnelleVoluntary
report

37. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or reasonable likelihood of a release into the environment of a substance specified in the List of Toxic Substances in Schedule I, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the release or likely release to an inspector or to any person to whom a report may be made under section 36.

37. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet dans l'environnement d'une substance inscrite à la liste de l'annexe I — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par règlement ou dans des dispositions provinciales.

Rapport
volontaireRequest for
confidentiality

(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement
for confidential-
ity

(3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal the identity, unless the person making the request authorizes the release in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Protection

Report by
government
employee

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, no employee of a department, board, commission or agency of the Government of Canada, or of a corporation named in Schedule C to the *Financial Administration Act* or of a federal regulatory body shall be disciplined, dismissed or harassed for making a report under subsection (1).

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, aucun employé d'un ministère, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une société figurant à l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* ou d'un organisme régi par la législation fédérale ne peut être réprimandé, renvoyé ou harcelé pour avoir présenté un rapport en vertu du paragraphe (1).

Rapport d'un
fonctionnaire

Regulations

38. The Governor in Council may make regulations

(a) designating persons for the purposes of paragraph 36(1)(a) and subsection 36(3) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in the report;

38. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer la forme des rapports visés à l'alinéa 36(1)a) et au paragraphe 36(3) et les renseignements à y porter, et en désigner les destinataires;

b) prévoir les cas où ces rapports ne sont pas obligatoires;

Règlements

(b) prescribing the circumstances in which a report is not required to be made under paragraph 36(1)(a);

(c) declaring provisions to be adequate for the purposes of subsection 36(4); and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 36 and 37.

c) faire la déclaration mentionnée au paragraphe 36(4);

d) prendre toute autre mesure d'application des articles 36 et 37.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

39. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 36(5) from

(a) any person referred to in paragraph 36(2)(a); and

(b) any person referred to in paragraph 36(2)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

39. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 36(5) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 36(2)a);

b) visés à l'alinéa 36(2)b) dans la mesure où ils ont, par leur négligence, causé le rejet ou y ont contribué.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

Idem

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Idem

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 36(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 36(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Restriction

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Time limitation

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after two years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par deux ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, de la date où le ministre en a pris connaissance.

Prescription

Minister's
certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où l'élément de preuve est parvenu à sa connaissance fait foi de façon concluante de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du
ministreRemedial
measures

40. Where, in respect of a substance or a product containing a substance, there is a contravention of this Part or any regulation made under this Part, the Minister may, in writing,

(a) direct any manufacturer, processor, importer, retailer or distributor of the substance or product to take any or all of the following measures:

(i) give public notice in a manner directed by the Minister of any danger to the environment or to human life or health posed by the substance or product,

(ii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every manufacturer, processor, distributor or retailer of the substance or product, or

(iii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every person to whom the substance or product is known to have been delivered or sold; and

(b) direct any manufacturer, processor, distributor, importer or retailer of the substance or product to take any or all of the following measures:

(i) replace the substance or product with one that does not pose a danger to the environment or to human life or health,

(ii) accept the return of the substance or product from the purchaser and refund the purchase price, or

(iii) any other measures for the protection of the environment or of human life or health.

40. En cas de violation de la présente partie, ou de ses règlements, portant sur une substance ou sur un produit en contenant, le ministre peut par écrit :

a) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, vendent au détail, importent ou distribuent cette substance ou ce produit de prendre les mesures suivantes :

(i) avertir le public, conformément à ses instructions, du danger que la substance ou le produit présentent pour l'environnement, la vie ou la santé humaine,

(ii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance ou le produit;

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail cette substance ou ce produit :

(i) soit de les remplacer par une autre substance ou un autre produit inoffensifs pour l'environnement, la vie ou la santé humaine,

(ii) soit de les reprendre à l'acheteur et de les lui rembourser,

(iii) soit de prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement, de la vie humaine ou de la santé.

Mesures
correctives

Export and Import of Toxic Substances and Waste Materials

List of Prohibited Substances

41. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make an order adding to the List of Prohibited Substances in Part I of Schedule II any toxic substance the use of which is prohibited in Canada by or under an Act of Parliament and may, in the same manner, delete any toxic substance from that List.

Prohibition of export

(2) No person shall export any toxic substance specified on the List of Prohibited Substances in Part I of Schedule II except for the purpose of destroying the substance or complying with a direction under subparagraph 40(b)(iii).

List of Toxic Substances Requiring Export Notification

42. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make an order

(a) adding to the List of Toxic Substances Requiring Export Notification in Part II of Schedule II any toxic substance where the Governor in Council is of the opinion that

(i) the uses of the substance are substantially restricted by or under an Act of Parliament, and

(ii) a notice should be given under subsection (3) in respect of the proposed export of the substance; and

(b) deleting any toxic substance from that List.

List of Toxic Substances Authorities

(2) The Minister shall compile a list, to be known as the List of Toxic Substances Authorities, and the List shall specify each country in respect of which a notice is required under subsection (3) and the authority, body or person to whom the notice shall be given.

Notice of export of toxic substances

(3) A person shall give notice of the proposed export of a substance specified on the List of Toxic Substances Requiring Export Notification in Part II of Schedule II, where the person proposes to export the substance to a country specified on the List of Toxic Substances Authorities and the export of the substance by that person is to be for the first time after

Exportation et importation de substances toxiques et de déchets

Liste des substances interdites

41. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire à la partie I de l'annexe II (sur la liste des substances interdites) les substances toxiques dont l'utilisation est interdite au Canada en vertu d'une loi fédérale; il peut, de la même façon, radier des substances toxiques de cette liste.

Exportation interdite

(2) Il est interdit d'exporter une substance figurant à la partie I de l'annexe II, sauf si l'exportation a pour but la destruction de la substance ou le respect de l'ordre prévu au sous-alinéa 40b)(iii).

Liste d'exportation

42. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit inscrire à la partie II de l'annexe II (sur la liste pour l'exportation de substances toxiques) des substances toxiques lorsque, à son avis :

(i) d'une part, leur utilisation est considérablement restreinte par une loi fédérale,

(ii) d'autre part, leur exportation devrait faire l'objet du préavis visé au paragraphe (3);

b) radier des substances toxiques de cette liste.

Liste des autorités responsables des substances toxiques

(2) Le ministre établit une liste, appelée «Liste des autorités responsables des substances toxiques» qui énumère les pays nécessitant le préavis mentionné au paragraphe (3), ainsi que les autorités — organismes ou personnes — destinataires du préavis.

Préavis

(3) Est tenu de donner préavis de l'exportation d'une substance inscrite à la partie II de l'annexe II quiconque projette d'exporter cette substance dans un pays visé par la liste des autorités responsables des substances toxiques pour la première fois après :

a) l'inscription de la substance sur la liste;

b) la prise ou la modification de règlements d'application de la présente loi ou

(a) the name of the substance is added to that List;

(b) any regulation is made or amended under this or any other Act of Parliament restricting or further restricting any activity relating to the substance; or

(c) the government of the country of destination takes any action to prevent the import of the substance to that country and the Minister has published a notice of that action in the *Canada Gazette*.

Form and manner of notice

(4) A notice under subsection (3) shall be given in accordance with the regulations to the Minister and to the authority, body or person specified on the List of Toxic Substances Authorities.

Information to accompany export

(5) Where a person exports a substance as described in subsection (3), the substance shall be accompanied in the prescribed manner by the prescribed information.

List of Hazardous Wastes Requiring Export or Import Notification

43. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order adding to the List of Hazardous Wastes Requiring Export or Import Notification in Part III of Schedule II any substance that, in the opinion of the Governor in Council, is a hazardous waste and may, in the same manner, delete any substance from that List.

List of Hazardous Waste Authorities

(2) The Minister shall compile a list, to be known as the List of Hazardous Waste Authorities, and the List shall specify the authorities, bodies and persons to whom notice shall be given under subsection (3).

Notice of export or import of hazardous waste

(3) A person who proposes to export or import a hazardous waste shall give notice of the proposed export or import in accordance with the regulations to the authority, body or person specified on the List of Hazardous Waste Authorities in respect of the country to or from which the export or import is proposed.

Definition of "hazardous waste"

(4) For the purposes of subsection (3) and sections 44 and 45, "hazardous waste" means

(a) any dangerous goods, within the meaning of the *Transportation of Dangerous Goods Act*, that are a waste, within

de toute autre loi fédérale ayant pour effet de restreindre les activités concernant la substance;

c) la prise par le pays de destination de mesures visant à empêcher l'importation sur son territoire de la substance, et la publication dans la *Gazette du Canada* par le ministre d'un avis de ces mesures.

Forme du préavis

(4) Le préavis est donné, conformément aux règlements, à l'autorité — organisme ou personne — précisée dans la liste des autorités responsables des substances toxiques.

Renseignements réglementaires

(5) La substance exportée conformément au paragraphe (3) doit être accompagnée, en la forme réglementaire, des renseignements prévus par règlement.

Liste pour l'exportation ou l'importation de déchets dangereux

43. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire à la partie III de l'annexe II (sur la liste pour l'exportation ou l'importation de déchets dangereux) les substances qui, selon lui, sont des déchets dangereux; il peut, de la même façon, radier des substances de cette liste.

Liste des autorités responsables des déchets dangereux

(2) Le ministre établit une liste (dite «liste des autorités responsables des déchets dangereux») qui précise les autorités — personnes ou organismes — destinataires du préavis mentionné au paragraphe (3).

Préavis d'exportation ou d'importation de déchets dangereux

(3) La personne qui projette d'exporter ou d'importer des déchets dangereux en donne préavis, conformément aux règlements, à l'autorité précisée dans la liste des autorités responsables des déchets dangereux pour le pays de destination ou d'origine.

Déchets dangereux

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et des articles 44 et 45, «déchets dangereux» s'entend :

a) des marchandises dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*, qui sont des déchets, au

the meaning of the regulations made under that Act; or

(b) any substance specified on the List of Hazardous Wastes Requiring Export or Import Notification in Part III of Schedule II.

Conditions governing export or import

44. Where a notice is required to be given under section 42 or 43 in respect of the export or import of a toxic substance or a hazardous waste, no person shall export or import the toxic substance or the hazardous waste except in accordance with the prescribed conditions.

Publication of Lists of Authorities

45. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the List of Toxic Substances Authorities, the List of Hazardous Waste Authorities and any amendments to those Lists.

Publication of notices

(2) Where the Minister receives a notice of the proposed export or import of a toxic substance or hazardous waste under section 42 or 43, the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the toxic substance or hazardous waste, the name of the exporter or importer and the country of destination or origin.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the contents of a notice required to be given under section 42 or 43, the period within which it shall be given and the manner by which it shall be given;

(b) prescribing the information that shall accompany any export or import of a toxic substance or hazardous waste for which a notice is required to be given under section 42 or 43 and prescribing the manner in which the information shall accompany the toxic substance or hazardous waste;

(c) prescribing the conditions under which a person may export or import a toxic substance or a hazardous waste in respect of which a notice is required to be given under section 42 or 43; and

sens des règlements d'application de cette loi;

b) des substances figurant à la partie III de l'annexe II.

Modalités d'exportation ou d'importation

44. L'exportateur ou l'importateur d'une substance toxique ou de déchets dangereux nécessitant un préavis aux termes des articles 42 ou 43 doit absolument observer les modalités réglementaires.

Publication des listes

45. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les listes des autorités responsables des substances toxiques et des autorités responsables des déchets dangereux, ainsi que toutes leurs modifications.

Publication

(2) Après réception du préavis d'exportation ou d'importation d'une substance toxique ou de déchets dangereux, ou d'une copie de celui-ci, prévu aux articles 42 ou 43, le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques de la substance toxique ou des déchets dangereux, le nom de l'exportateur ou de l'importateur ainsi que celui du pays de destination ou d'origine.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer la teneur du préavis à donner aux termes des articles 42 ou 43, ainsi que les délais et modalités de sa présentation;

b) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation ou de l'importation des substances toxiques ou des déchets dangereux qui nécessitent un préavis aux termes des articles 42 ou 43, ainsi que leurs modalités de présentation;

c) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter ou importer une substance toxique ou des déchets dangereux qui nécessitent un préavis aux termes des articles 42 ou 43;

d) prendre toute autre mesure d'application des articles 42 à 44.

(d) generally for carrying out the purposes of sections 42 to 44.

Fuels

Prohibition

46. No person shall produce or import for use or sale in Canada or sell or offer for sale any fuel that

(a) contains an element, component or additive in a concentration or quantity that exceeds the concentration or quantity prescribed with respect to that element, component or additive in relation to the fuel; or

(b) has a prescribed physical property.

Regulations

47. The Governor in Council may, for the purposes of section 46, make regulations

(a) prescribing, with respect to any fuel or fuel used for any purpose, the concentration or quantity of any element, component or additive that, in the opinion of the Governor in Council, if exceeded, would, on the combustion of the fuel in ordinary circumstances, result in a significant contribution to air pollution;

(b) prescribing, with respect to any fuel or fuel used for any purpose, any physical property of the fuel that, in the opinion of the Governor in Council, would, on combustion of the fuel in ordinary circumstances, result in a significant contribution to air pollution;

(c) requiring persons who produce or import any fuel for use or sale in Canada or who sell or offer for sale any fuel

(i) to maintain books and records necessary for the administration of section 46 and any regulations made under this section,

(ii) to submit samples of the fuel to the Minister,

(iii) to submit to the Minister, on request or at such time or times as are prescribed, such information as is prescribed regarding

(A) the fuel,

(B) any element, component or additive contained in the fuel, any physical property of the fuel or any sub-

Combustibles

Interdiction

46. Il est interdit de produire ou importer pour utilisation ou vente au Canada ou de vendre ou mettre en vente un combustible :

a) qui contient un élément, composant ou additif dont la quantité ou la concentration dépasse le seuil réglementaire;

b) qui possède les propriétés physiques prévues par règlement.

Règlements

47. Pour l'application de l'article 46, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) en ce qui concerne la quantité ou la concentration de tout élément, composant ou additif dans un combustible, fixer le seuil au-delà duquel la combustion de celui-ci dans des conditions normales contribuerait sensiblement, à son avis, à la pollution atmosphérique;

b) déterminer les propriétés physiques des combustibles dont la combustion dans des conditions normales contribuerait sensiblement, à son avis, à la pollution atmosphérique;

c) soumettre quiconque se livre à l'une des activités visées à cet article aux obligations suivantes :

(i) tenir les livres et registres nécessaires à la mise en œuvre de cet article et des règlements d'application du présent article,

(ii) fournir au ministre des échantillons du combustible,

(iii) transmettre au ministre, sur demande ou dans les délais réglementaires, les renseignements réglementaires concernant :

(A) le combustible,

(B) les éléments, composants et additifs présents dans le combustible ou les substances devant y servir d'additifs,

(C) les effets nocifs de la combustion du combustible sur l'environnement, la vie humaine ou la santé,

stance intended for use as an additive to the fuel,

(C) the adverse effects on the environment or on human life or health from combustion of the fuel, and

(D) the techniques that may be used to detect and measure elements, components and additives; and

(d) respecting the methods of taking samples for the purposes of subparagraph (c)(ii), including the period during which samples may be taken.

Notice of Objection

Publication of proposed orders and regulations

48. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made under section 33, 34, 41, 42 or 43 or paragraph 47(a) or (b).

Notice of objection

(2) Within sixty days after the publication of a proposed order or regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1), any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 89 and stating the reasons for the objection.

PART III

NUTRIENTS

Interpretation

Definitions

“cleaning agent”
«produit de nettoyage»

49. In this Part,
“cleaning agent” means any laundry detergent, dishwashing compound, household cleaner, metal cleaner, degreasing compound, commercial cleaner, industrial cleaner, phosphate compound or other substance intended to be used for cleaning purposes;

“nutrient”
«substance nutritive»

“nutrient” means any substance or combination of substances that, if added to any waters in sufficient quantities, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation in those waters to such densities as to

(a) interfere with their use by human beings or by any animal, fish or plant that is useful to human beings, or

(D) les techniques de détection et de mesure des éléments, composants et additifs;

d) régir les méthodes et délais de prélèvement des échantillons prévus au sous-alinéa c)(ii).

Avis d'opposition

48. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret ou de règlement prévus par les articles 33, 34, 41, 42 ou 43 ou les alinéas 47a) ou b).

Publication des projets de décret et de règlement

(2) Il est possible, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* des projets de décret ou de règlement visés au paragraphe (1), de déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89.

Avis d'opposition

PARTIE III

SUBSTANCES NUTRITIVES

Définitions

Définitions

49. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conditionneur d'eau» Tout produit chimique ou autre substance destinée au traitement de l'eau, notamment pour l'adoucir et prévenir l'entartrage ou la corrosion.

«conditionneur d'eau»
“water conditioner”

«produit de nettoyage» Tout produit d'entretien ou de nettoyage domestique, commercial ou industriel, notamment pour le linge, la vaisselle et le métal, y compris les composés de phosphate.

«produit de nettoyage»
“cleaning agent”

«substance nutritive» Toute substance ou combinaison de substances qui, ajoutée à l'eau en quantité suffisante, y favorise la croissance d'une végétation aquatique qui :

«substance nutritive»
“nutrient”

(b) degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by human beings or by any animal, fish or plant that is useful to human beings;

“water conditioner”
«conditionneur d'eau»

“water conditioner” means any water softening chemical, anti-scale chemical, corrosion inhibitor or other substance intended to be used to treat water.

a) soit réduit ou empêche l'utilisation de l'eau par l'homme ou par les animaux, ou plantes utiles à celui-ci;

b) soit altère ou contribue à altérer la qualité de l'eau au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux ou plantes utiles à celui-ci.

Prohibition

Prohibition

50. (1) No person shall manufacture for use or sale in Canada or import any cleaning agent or water conditioner that contains a prescribed nutrient in a concentration that is greater than the prescribed permissible concentration of that nutrient in that cleaning agent or water conditioner.

Regulations

(2) The Governor in Council may, for the purposes of this Part, make regulations

- (a) prescribing nutrients;
- (b) prescribing the permissible concentration of any prescribed nutrient in any cleaning agent or water conditioner;
- (c) respecting the manner in which the concentration of any prescribed nutrient in a cleaning agent or water conditioner shall be determined; and
- (d) requiring persons who manufacture for use or sale in Canada or import any cleaning agent or water conditioner
 - (i) to maintain books and records for the proper administration of this Part and regulations made under this section, and
 - (ii) to submit samples of that cleaning agent or water conditioner to the Minister.

Publication of proposed regulations

51. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every regulation proposed to be made under section 50.

Notice of objection

(2) Within sixty days after the publication of a proposed regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1), any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be

Interdiction

Interdiction

50. (1) Il est interdit de fabriquer pour utilisation ou vente au Canada ou d'importer un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui contient une substance nutritive réglementaire en une concentration supérieure à celle qui est prévue par règlement.

Règlements

(2) Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir la liste des substances nutritives;
- b) fixer le maximum de la concentration admissible, dans un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, de toute substance nutritive désignée par règlement;
- c) prévoir le mode de détermination de cette concentration;
- d) obliger ceux qui fabriquent pour utilisation ou vente au Canada ou importent des produits de nettoyage ou des conditionneurs d'eau, d'une part, à tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente partie et des règlements pris sous le régime du présent article et, d'autre part, à transmettre des échantillons au ministre.

51. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de règlement prévus par l'article 50.

Publication des projets de règlement

Avis d'opposition

(2) Il est possible, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* des projets de règlement visés au paragraphe (1), de déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la

established under section 89 and stating the reasons for the objection.

constitution de la commission de révision prévue à l'article 89.

PART IV

FEDERAL DEPARTMENTS, AGENCIES, CROWN CORPORATIONS, WORKS, UNDERTAKINGS AND LANDS

Interpretation

Definitions

52. In this Part,

"federal lands"
«territoire
domanial»

"federal lands" means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has power to dispose and all waters on and air above such lands,

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater, and the water and air above those submarine areas,

(c) reserves, surrendered lands or any other lands vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*, and all waters on and air above such reserves or lands;

"federal
works or
undertakings"
«entreprises
fédérales»

"federal works or undertakings" means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) a work or undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship,

(b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting any

PARTIE IV

MINISTÈRES, ORGANISMES ET SOCIÉTÉS D'ÉTAT FÉDÉRAUX, ENTREPRISES FÉDÉRALES ET TERRITOIRE DOMANIAL

Définitions

Définitions

52. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«entreprises fédérales» Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, notamment :

«entreprises
fédérales»
"federal works
or undertak-
ings"

a) ceux qui se rapportent à la navigation, maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;

b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;

e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux;

f) les entreprises de radiodiffusion;

g) les banques;

h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial;

i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.

province with any other province, or extending beyond the limits of a province,

(c) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province,

(d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada,

(e) airports, aircraft and commercial air services,

(f) a broadcast undertaking,

(g) a bank,

(h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces, and

(i) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces.

«territoire domanial»

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que les eaux et l'air les recouvrant;

b) les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada là où le rebord se trouve à une distance inférieure, ainsi que les eaux et l'air recouvrant ces zones sous-marines;

c) les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens* ainsi que les eaux et l'air les recouvrant.

«territoire
domanial»
"federal lands"

Guidelines

Guidelines

53. For the purposes of carrying out the Minister's duties and functions related to the quality of the environment, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish guidelines for use by departments, boards and agencies of the Government of Canada and, where appropriate, by corporations named in Schedule C to the *Financial Administration Act* and federal regulatory bodies in the exercise of their powers and the carrying out of their duties and functions.

Regulations

Absence of
regulations

54. (1) Where no other Act of Parliament expressly provides for the making of regulations that result in the protection of the environment and apply to federal works or undertakings or federal lands, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and with the concurrence of the Minister of the Crown who has the adminis-

Directives

53. Au titre de celles de ses fonctions qui ont trait à la qualité de l'environnement, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des directives régissant, dans l'exercice de leurs attributions, les ministères, commissions et organismes fédéraux et, s'il y a lieu, les sociétés d'État énumérées à l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* et les organismes fédéraux de réglementation.

Établissement
et objet

Règlements

54. (1) En l'absence, dans toute autre loi fédérale, de pouvoirs réglementaires visant expressément la protection de l'environnement et les entreprises fédérales ou le territoire domanial, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et avec l'assentiment de l'autre ministre dont relèvent ce territoire ou ces entreprises, prendre des

Absence de
mesures
réglementaires

tration and control of or duties and functions in relation to those works, undertakings or lands, make regulations applicable thereto for the protection of the environment.

Regulations for government departments, etc.

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing

(a) limits on the release of emissions and effluents by departments, boards and agencies of the Government of Canada and, where appropriate, by corporations named in Schedule C to the *Financial Administration Act*; and

(b) waste handling and disposal practices for departments, boards, agencies and corporations referred to in paragraph (a).

Publication of proposed regulations

55. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every regulation proposed to be made under section 54.

Notice of objection

(2) Within sixty days after the publication of a proposed regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1), any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 89 and stating the reasons for the objection.

Plans and Specifications

Plans and remedial specifications

56. For the purpose of section 54, the Minister may require from any person who carries on, or proposes to carry on, any federal work or undertaking, or any activity on federal lands, such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity, together with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the environment that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity as will enable the Minister to determine the environmental impact that the work, undertaking or activity will have.

Release of Substances

Report and remedial measures

57. (1) Where there occurs or is a reasonable likelihood of a release into the environment of a substance in contravention of a

règlements applicables à ceux-ci en vue de la protection de l'environnement.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

a) limitant les rejets d'émissions ou d'effluents par les ministères, commissions et organismes fédéraux et, s'il y a lieu, les sociétés d'État énumérées à l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière*;

b) fixant les modalités de manutention et d'élimination des déchets par les ministères, commissions, organismes et sociétés mentionnés à l'alinéa a).

Règlements applicables aux ministères, etc.

55. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada*, les projets de règlement prévus par l'article 54.

Publication des projets de règlement

(2) Il est possible, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada*, des projets de règlement visés au paragraphe (1), de déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89.

Avis d'opposition

Plans, devis, etc.

56. Pour l'application de l'article 54, les personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter des entreprises fédérales, ou exercent d'autres activités, sur le territoire domaniale sont tenues, à la demande du ministre, de lui fournir les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces entreprises ou activités, ainsi que les analyses, évaluations d'échantillons, études ou autres renseignements sur l'environnement concerné, qui lui permettront de déterminer quel en sera l'impact sur celui-ci.

Communication de renseignements

Rejet des substances

57. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance en violation d'un règlement d'applica-

Rapport et correctifs

regulation made under section 54, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

- (a) subject to any regulations made under paragraph 59(b), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation;
- (b) take all reasonable emergency measures consistent with public safety to prevent or eliminate any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release or may reasonably be expected to result if the substance is released; and
- (c) make a reasonable effort to notify any members of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

- (a) owns or has charge of a substance immediately before its initial release or its likely initial release into the environment; or
- (b) causes or contributes to the initial release or increases the likelihood of the initial release.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that the substance has been released in contravention of a regulation made under section 54 shall, as soon as possible in the circumstances, report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.

Intervention by inspector

(4) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Limitation on power of direction

(5) Any direction of an inspector under subsection (4) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

tion de l'article 54, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

- a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 59b), de faire rapport de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement;
- b) de prendre toutes les mesures d'urgence — compatibles avec la sécurité publique — appropriées pour prévenir la situation dangereuse ou y remédier ou supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet ou de sa probabilité pour l'environnement, la vie humaine ou la santé;
- c) de s'efforcer d'aviser toute personne à qui le rejet ou sa probabilité pourrait causer un préjudice.

(2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux qui :

- a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet initial — effectif ou probable — dans l'environnement;
- b) soit causent ce rejet initial, y contribuent ou en augmentent la probabilité.

Personnes visées

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet et sachant qu'il s'agit d'une substance rejetée en violation des règlements d'application de l'article 54 fait rapport, dans les meilleurs délais possible, de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Autres propriétaires

(4) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Intervention de l'inspecteur

(5) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

Access to property	(6) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (4) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in the circumstances.	(6) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) ont accès à tout lieu ou bien et peuvent prendre les mesures imposées par les circonstances.	Accès
Personal Liability	(7) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (4) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.	(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par les paragraphes (1) ou (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.	Responsabilité personnelle
Voluntary report	58. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or reasonable likelihood of a release into the environment of a substance in contravention of a regulation made under section 54, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the release or likely release to an inspector or to such person as is designated by the regulations.	58. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet dans l'environnement d'une substance en violation des règlements d'application de l'article 54 — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par règlement.	Rapport volontaire
Request for confidentiality	(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.	(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.	Confidentialité
Requirement of confidentiality	(3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal the identity, unless the person making the request authorizes the release in writing.	(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.	Protection
Report by government employee	(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, no employee of a department, board or agency of the Government of Canada, or of a corporation to which any regulations made under section 54 apply, shall be disciplined, dismissed or harassed for making a report under this section or section 57.	(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, aucun employé d'un ministère, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une société assujettie aux règlements d'application de l'article 54, ne peut être réprimandé, renvoyé ou harcelé pour avoir présenté un rapport en vertu du présent article ou de l'article 57.	Rapport par un fonctionnaire
Regulations	59. The Governor in Council may make regulations	59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements

(a) designating persons for the purposes of paragraph 57(1)(a) and subsection 57(3) and 58(1) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in the report;

(b) prescribing the circumstances in which a report is not required to be made under paragraph 57(1)(a); and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of section 57 and 58.

a) déterminer la forme du rapport visé à l'alinéa 57(1)a) et aux paragraphes 57(3) et 58(1) et les renseignements à y porter, et en désigner le destinataire;

b) prévoir les cas où ce rapport n'est pas obligatoire;

c) prendre toute autre mesure d'application des articles 57 et 58.

Recovery of
reasonable costs
and expenses

60. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 57(4) from

(a) any person referred to in paragraph 57(2)(a); and

(b) any person referred to in paragraph 57(2)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

60. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 57(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 57(2)a);

b) visés à l'alinéa 57(2)b) dans la mesure où ils ont, par leur négligence, causé le rejet ou y ont contribué.

Recouvrement
des frais par Sa
Majesté

Idem

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Idem

Joint and
several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 57(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 57(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Restriction

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Recourse or
indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre
des tiers

Time limit

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par deux ans à compter de la date où les faits à leur origine

Prescription

two years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.

Minister's
certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

sont survenus ou, de la date où le ministre en a pris connaissance.

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où l'élément de preuve est parvenu à sa connaissance fait foi de façon concluante de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du
ministre

PART V

INTERNATIONAL AIR POLLUTION

Recommendation of regulations respecting international pollution

61. (1) Subject to subsection (2), where the Ministers have reason to believe that an air contaminant emitted into the air, either alone or in combination with any other air contaminant, by a source or by sources of a particular class or classes in Canada

(a) creates or may reasonably be anticipated to create air pollution in a country other than Canada, or

(b) results in or is likely to result in the violation of an international agreement entered into by the Government of Canada in relation to the control or abatement of pollution,

the Minister shall recommend to the Governor in Council regulations with respect to the source or sources for the purpose of controlling or preventing the air pollution or correcting or preventing the violation.

Consultation with provincial governments

(2) The Minister shall not make a recommendation under subsection (1) with respect to a source or sources, other than a federal work or undertaking as defined in section 52, unless

(a) the Minister has endeavoured, through consultation with the government of each province in which the source or sources are situated, to determine whether the air pollution referred to in paragraph (1)(a) can be controlled or prevented or

PARTIE V

POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

Recommandation

61. (1) Lorsque les ministres ont des motifs de croire que l'émission dans l'air d'un polluant — seul ou en combinaison avec un autre polluant — à partir d'une ou de plusieurs sources canadiennes de diverses catégories soit crée ou risque de créer de la pollution atmosphérique dans un pays étranger, soit constitue ou risque de constituer une violation d'un accord international conclu par le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de réduction de celle-ci, le ministre recommande au gouverneur en conseil de prendre, à l'égard de ces sources, des règlements visant soit à lutter contre la pollution ou à prévenir celle-ci, soit à corriger ou prévenir la violation.

(2) Quand elle concerne une ou des sources autres qu'une entreprise fédérale, la recommandation est subordonnée aux conditions suivantes :

a) le ministre s'est efforcé, par consultation du gouvernement des provinces où sont situées les sources, de déterminer s'il est possible soit de lutter contre la pollution atmosphérique, ou de la prévenir, soit de corriger ou prévenir la violation, au moyen de mesures que ce gouvernement

Consultation des gouvernements provinciaux

the violation referred to in paragraph (1)(b) can be corrected or prevented by any steps that the government of the province may cause to be taken under its laws;

(b) where the Minister determines under paragraph (a) that the air pollution can be controlled or prevented, the Minister endeavours to bring about this result, but is unsuccessful;

(c) notification of any notice of objection made under subsection 62(2) has been forwarded to the government of each province referred to in paragraph (a); and

(d) the Ministers have taken into account any comments or notice of objection made under subsection 62(2).

peut faire prendre dans le cadre du droit provincial;

b) le ministre ayant tenté d'obtenir la prise des mesures visées à l'alinéa a), le résultat escompté n'a pas été atteint;

c) il y a eu notification aux provinces visées à l'alinéa a) de l'avis d'opposition prévu au paragraphe 62(2);

d) les ministres ont tenu compte des commentaires ou avis d'opposition déposés au titre du paragraphe 62(2).

Publication of
proposed
regulations

62. (1) Where the Minister proposes to recommend regulations to the Governor in Council under subsection 61(1), the Minister shall

(a) publish a copy of the proposed regulations in the *Canada Gazette*; and

(b) notify the government of any country that would be affected by or benefit from the regulations.

Comments or
notice of
objection

(2) Within sixty days after the publication of any proposed regulations under paragraph (1)(a), any person or the government of any country that would be affected by or benefit from the proposed regulations may file with the Minister

(a) comments in writing; or

(b) a notice of objection requesting the establishment of a board of review under section 89 and stating the reasons for the objection.

Regulations

63. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may make

(a) regulations recommended by the Minister on the basis referred to in paragraph 61(1)(a) if the Governor in Council is satisfied that the country referred to in that paragraph has granted Canada substantially the same rights with respect to the prevention or control of air pollution as are granted to that country under this Part;

Publication des
projets de
règlement

62. (1) S'il envisage de faire la recommandation prévue au paragraphe 61(1), le ministre fait publier le projet de règlement dans la *Gazette du Canada*, d'une part, et avise le gouvernement de tout pays concerné, d'autre part.

Commentaires
ou avis
d'opposition

(2) Dans les soixante jours suivant la publication visée au paragraphe (1), les personnes ou gouvernements touchés par le projet de règlement peuvent déposer auprès du ministre :

a) des commentaires par écrit;

b) un avis d'opposition motivé demandant la constitution d'une commission de révision en application de l'article 89.

Règlements

63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie et notamment tout règlement recommandé par le ministre pour les motifs mentionnés au paragraphe 61(1), à condition toutefois qu'il soit convaincu, lorsqu'il s'agit de pollution atmosphérique, que le pays étranger touché a accordé au Canada des droits similaires, en matière de lutte contre celle-ci, ou de sa prévention à ceux qui lui

	<p>(b) regulations recommended by the Minister on the basis referred to in paragraph 61(1)(b); and</p> <p>(c) regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.</p>	<p>sont accordés aux termes de la présente partie.</p>	
Non-application of regulations	<p>(2) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under paragraph (1)(a) or (b) do not apply in any province in respect of which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply.</p>	<p>(2) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les règlements pris aux termes du paragraphe (1) ne s'appliquent pas dans la province pour laquelle est pris le décret prévu au paragraphe (3).</p>	Règlements non applicables
Declaration of equivalent provisions	<p>(3) Where the Minister and the government of a province agree in writing that there are in force by or under the laws of the province</p> <p>(a) provisions that are equivalent to the provisions of a regulation made under subsection (1), and</p> <p>(b) provisions that are similar to sections 108 to 110 for the investigation of alleged offences under provincial environmental legislation,</p> <p>the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that the provisions of the regulation do not apply in the province.</p>	<p>(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas dans la province lorsque le ministre et le gouvernement provincial sont convenus par écrit que sont en vigueur dans le cadre de la législation provinciale :</p> <p>a) d'une part, des dispositions équivalentes à ces règlements;</p> <p>b) d'autres part, des dispositions équivalentes aux articles 108 à 110 concernant les enquêtes pour infractions aux lois provinciales sur l'environnement.</p>	Décret d'exemption
Publication of agreement	<p>(4) The Minister shall make public any agreement referred to in subsection (3).</p>	<p>(4) Le ministre rend public l'accord visé au paragraphe (3).</p>	Publication de l'accord
Termination of agreement	<p>(5) An agreement referred to in subsection (3) may be terminated by either party giving to the other at least six months notice of termination.</p>	<p>(5) Une partie à l'accord peut y mettre fin en donnant un préavis de six mois à l'autre partie.</p>	Fin de l'accord
Revocation of order	<p>(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke an order made under subsection (3) where the agreement referred to in that subsection is terminated.</p>	<p>(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsqu'il a été mis fin à l'accord.</p>	Révocation du décret
Report to Parliament	<p>(7) The Minister shall include in the annual report required by section 138 a report on the administration of subsections (2) to (6).</p>	<p>(7) Le ministre rend compte dans le rapport visé à l'article 138, de la mise en œuvre des paragraphes (2) à (6).</p>	Rapport au Parlement
Prohibition	<p>64. No person shall operate a source of an air contaminant in contravention of any regulation made under section 63.</p>	<p>64. Il est interdit d'exploiter une source de polluants atmosphériques en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 63.</p>	Interdiction

Plans and
specifications

65. Where a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the emission of an air contaminant into the air, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of section 61 and within such reasonable time as the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the air contaminant.

65. Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner l'émission d'un polluant dans l'air — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre pour l'application de l'article 61 et dans le délai raisonnable imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études ou autres renseignements relatifs au polluant atmosphérique.

Plans, devis,
etc.

PART VI

OCEAN DUMPING

Interpretation

Definitions

"aircraft"
«aéronef»

66. (1) In this Part, "aircraft" means any machine used or designed for navigation of the air, but does not include a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;

"Canadian
aircraft"
«aéronef
canadien»

"Canadian aircraft" means an aircraft registered under an Act of Parliament;

"Canadian
ship"
«navire
canadien»

"Canadian ship" means a ship registered under an Act of Parliament;

"contracting
party"
«partie ...»

"contracting party" means a state that is a contracting party to the Convention;

"Convention"
«Convention»

"Convention" means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter signed by Canada on December 29, 1972;

"dumping"
«immersion»

"dumping" means

(a) the deliberate disposal at sea from ships, aircraft, platforms or other anthropogenic structures, including disposal by incineration or other thermal degradation, of any substance, or

(b) the disposal of any substance by placing it on the ice in any area of the

PARTIE VI

IMMERSION DE DÉCHETS EN MER

Définitions

Définitions

66. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«aéronef» Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent.

«aéronef»
"aircraft"

«aéronef canadien» Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale.

«aéronef
canadien»
"Canadian
aircraft"

«capitaine» Est assimilé au capitaine quiconque a le commandement ou la responsabilité d'un navire, sauf le pilote.

«capitaine»
"master"

«Convention» La *Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets*, signée par le Canada le 29 décembre 1972.

«Convention»
"Convention"

«immersion»

«immersion»
"dumping"

a) Rejet délibéré de substances en mer, à partir de navires, aéronefs, plate-formes ou autres ouvrages, notamment par incinération ou emploi d'autres moyens de dégradation thermique;

b) est assimilé à l'immersion le rejet de substances sur les glaces de la mer dans les zones de mer visées aux alinéas (2)a) à e);

c) sont exclus de la présente définition :

sea referred to in paragraphs (2)(a) to (e),

but does not include

(c) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure or of any equipment on a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure, other than the disposal of substances from a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea, and

(d) any discharge that is incidental to or derived from the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of sea bed mineral resources;

“master”
«capitaine»

“master” includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;

“owner”
«propriétaire»

“owner”, in relation to a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship, aircraft, platform or structure;

“ship”
«navire»

“ship” includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to its method or lack of propulsion;

“substance”
«substance»

“substance” means any substance as defined in subsection 3(1) and includes any other matter.

“the sea”
defined

(2) For the purposes of this Part, “the sea” means

(a) the territorial sea of Canada;

(b) the internal waters of Canada, other than all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada including the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn

(i) from Cap des Rosiers to the western-most point of Anticosti Island, and

(ii) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along

(i) les rejets consécutifs à l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf les rejets de substances effectués à partir d'un tel matériel lorsque celui-ci est affecté à cette fin,

(ii) les déversements consécutifs à la recherche, à l'exploitation ou au traitement en mer des ressources minérales sous-marines.

«navire» Tout engin flottant qui sert ou peut servir, exclusivement ou partiellement, à la navigation maritime, qu'il soit pourvu ou non d'un moyen propre de propulsion.

«navire»
“ship”

«navire canadien» Navire immatriculé en application d'une loi fédérale.

«navire canadien»
“Canadian ship”

«partie contractante» État partie à la Convention.

«partie contractante»
“contracting...”

«propriétaire» Quiconque a, de droit ou par contrat, la possession et l'utilisation d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.

«propriétaire»
“owner”

«substance» Toute matière, notamment une substance au sens du paragraphe 3(1).

«substance»
“substance”

(2) Pour l'application de la présente partie, «mer» désigne :

Définition de
«mer»

a) la mer territoriale du Canada;

b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion de l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant :

(i) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti,

the meridian of longitude sixty-three degrees west;

(c) any fishing zone prescribed under the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

(d) any exclusive economic zone that may be created by Canada;

(e) the Arctic waters within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(f) any area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (e) as may be specified under paragraph 86(1)(g);

(g) any area of the sea under the jurisdiction of a foreign state, other than internal waters; and

(h) any area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (g).

Prohibitions

Dumping

67. (1) Subject to subsection (2) and section 68, no person shall dump any substance

(a) in any area of the sea referred to in paragraphs 66(2)(a) to (f) from any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure;

(b) in any area of the sea referred to in paragraph 66(2)(g) or (h) from any Canadian ship or Canadian aircraft; or

(c) in any area of the sea referred to in paragraph 66(2)(g) or (h) from any ship or aircraft that is not a Canadian ship or a Canadian aircraft and onto which the substance has been loaded in Canada.

Dumping in accordance with permit

(2) A person may dump a substance

(a) as described in paragraph (1)(a) or (c) in accordance with a permit granted under section 71; and

(b) as described in paragraph (1)(b) in accordance with a permit granted under section 71 or a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party other than Canada.

Dumping to avert danger

68. (1) A person may dump a substance as described in subsection 67(1) where the

(ii) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;

c) les zones de pêche constituées conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*;

d) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives;

e) les eaux arctiques au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

f) les zones de mer réglementées en application de l'alinéa 86(1)g), contiguës aux eaux visées aux alinéas a) à e);

g) les zones de mer relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;

h) les zones de mer, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non comprises dans les eaux visées aux alinéas a) à g).

Interdictions

67. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 68, il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir :

a) de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages, dans toute zone de mer visée aux alinéas 66(2)a) à f);

b) de navires ou aéronefs canadiens, dans toute zone de mer visée aux alinéas 66(2)g) ou h);

c) de navires ou aéronefs non canadiens, dans toute zone de mer visée aux alinéas 66(2)g) ou h), si le chargement des substances à leur bord s'est effectué au Canada.

Immersion

(2) L'immersion de substances est autorisée :

a) dans les cas prévus aux alinéas (1)a) ou c), avec un permis délivré en vertu de l'article 71;

b) dans le cas prévu à l'alinéa (1)b), avec un permis délivré en vertu de l'article 71 ou accordé conformément à la Convention par une partie contractante autre que le Canada.

Immersion autorisée

68. (1) Il peut être procédé, dans le cas prévu au paragraphe 67(1), à toute immer-

Cas d'urgence

dumping is necessary to avert danger to human life at sea or to any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure.

Danger to be minimized

(2) Any dumping under subsection (1) shall be carried out, as far as possible, in a manner that minimizes danger to human life and damage to the marine environment.

Danger caused by negligence or omission

(3) Nothing in this section relieves a person from liability under this Act where the danger referred to in subsection (1) was caused by a negligent act or omission of the person.

Duty to report

(4) Where dumping takes place in circumstances described in subsection (1), the master of the ship, the pilot in command of the aircraft or the person in charge of the platform or anthropogenic structure shall forthwith report the dumping to an inspector, or such other person as the Governor in Council may, by order, designate, at such location and in such manner as may be prescribed, and the report shall contain such information as may be prescribed.

Loading in Canada

69. (1) No person shall load a substance on a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure in Canada for the purpose of dumping the substance except in accordance with a permit granted under section 71.

Loading outside Canada

(2) Where a Canadian ship or a Canadian aircraft is outside Canada, the master of the ship or the pilot in command of the aircraft shall not permit a substance to be loaded on the ship or aircraft for the purpose of dumping the substance except in accordance with a permit granted under section 71 or a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party authorizing the loading in the territory of the contracting party.

Disposal of ship, aircraft, platform or other man-made structure

70. (1) No person shall dispose of any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure in any area of the sea referred to in paragraphs 66(2)(a) to (f) except in accordance with a permit granted under section 71.

sion de substances nécessaire à la sauvegarde de la vie humaine en mer ou à la sécurité de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages.

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), il doit, autant que possible, être procédé à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.

(3) Le présent article ne dégage pas de sa responsabilité aux termes de la présente loi celui dont la négligence a rendu nécessaire l'immersion autorisée par le paragraphe (1).

(4) En cas d'immersion dans les circonstances visées au paragraphe (1), le capitaine du navire, le commandant de bord de l'aéronef ou le responsable de la plate-forme ou de l'ouvrage est tenu d'en faire rapport sans délai à un inspecteur, ou à toute autre personne désignée par décret du gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prévus par règlement, tous les renseignements réglementaires.

69. (1) Le chargement au Canada, pour immersion, d'une substance à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage ne peut s'effectuer que conformément à un permis délivré en vertu de l'article 71.

(2) Le capitaine d'un navire canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien ne peut y autoriser le chargement d'une substance à l'étranger, pour immersion, que conformément à un permis délivré soit en vertu de l'article 71, soit conformément à la Convention par la partie contractante qui a autorisé le chargement sur son territoire.

70. (1) Il ne peut être procédé à l'abandon, dans une zone de mer visée aux alinéas 66(2)a) à f) d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage que conformément à un permis délivré en vertu de l'article 71.

Limitation des risques

Faute

Obligation de rendre compte

Chargement au Canada

Chargement à l'étranger

Abandon de navire, d'aéronef, de plate-forme ou d'ouvrage

Idem	(2) No person shall dispose of any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea referred to in paragraph 66(2)(g) or (h) except in accordance with a permit granted under section 71 or a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party.	(2) Il ne peut être procédé à l'abandon d'un navire ou d'un aéronef canadien, dans une zone de mer visée aux alinéas 66(2)g) ou h), que conformément à un permis délivré en vertu de l'article 71 ou en application de la Convention par une partie contractante.	Idem
Minister may grant permit	71. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister may grant any permit required by this Part on receipt of an application (a) in the prescribed form; (b) containing such information as may be prescribed or required by the Minister for the purpose of taking into account any factor referred to in subsection 72(1); (c) accompanied by the prescribed fee; and (d) containing proof that notice of the application was published in a newspaper of general circulation in the vicinity of the loading, dumping or disposal described in the application.	71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut délivrer les permis visés à la présente partie sur demande présentée en la forme, avec les renseignements et accompagnée des droits déterminés par règlement. La demande doit également établir qu'il en a été donné préavis dans un journal à grand tirage publié près du lieu de chargement, d'immersion ou d'abandon qui y est mentionné.	Délivrance
No dumping permits in certain circumstances	(2) No permit may be granted if the loading, dumping or disposal described in the application is prohibited under any other Part of this Act or under any other Act of Parliament or if a licence or permit for the dumping or disposal is required under any other Part of this Act or under any other Act of Parliament and the licence or permit has not been obtained.	(2) Il ne peut être délivré de permis si le chargement, l'immersion ou l'abandon demandé est interdit par une autre partie de la présente loi ou par une autre loi fédérale ou nécessite une licence ou un permis prévu par cette partie ou cette dernière loi et non encore obtenu.	Non-délivrance
Conditions for granting permits	(3) No permit may be granted in respect of any substance unless, in the opinion of the Minister, (a) the substance is rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological process of the sea and does not render normally edible marine organisms inedible or unpalatable or endanger human health or the health of animals; (b) the substance does not contain another substance in a quantity or concentration that exceeds the quantity or concentration determined by or under the regulations; (c) the dumping or disposal of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution; or	(3) Il ne peut être délivré de permis pour une substance, que si, selon le ministre : a) soit la substance est rapidement rendue inoffensive dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques et ne rend pas impropres à la consommation les organismes marins ordinairement comestibles ni n'en altère le goût ni ne présente de danger pour la santé de l'homme ou celle des animaux; b) soit la substance n'est pas contenue dans une autre substance en une quantité ou concentration supérieure à celle qui est fixée par règlement; c) soit l'immersion ou l'abandon d'une certaine quantité de la substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour	Conditions de délivrance

(d) the substance is to be transformed by incineration or other means of thermal degradation and any substance that results from such a transformation is a substance in respect of which a permit may be granted under paragraph (a) or (b).

Notice and
consultation

(4) Where, in the opinion of the Minister, the circumstances referred to in paragraph (3)(c) exist in relation to a substance specified in Schedule III, no permit may be granted in respect of the substance unless

(a) consultation has, if practicable, taken place with any foreign state that is likely to be affected by the proposed dumping; and

(b) notification of the proposed dumping has been given to the organization responsible under the Convention for secretariat duties.

Factors to be
considered in
granting permit

72. (1) In determining whether to grant a permit, the Minister

(a) shall take into account the factors specified in Part III of Schedule III; and

(b) may take into account any other factors that the Minister considers necessary.

Terms of
permit

(2) A permit shall contain such terms and conditions as the Minister considers necessary in the interests of human life, marine life or any legitimate uses of the sea and, without limiting the generality of the foregoing, may contain terms and conditions relating to such of the following as are applicable:

(a) the nature of the substance that may be loaded, dumped or disposed of and the quantity of the substance;

(b) the method and frequency of dumping or disposal authorized including, if necessary, the date or dates on which dumping or disposal is authorized;

(c) the manner of loading and stowing the substance authorized to be dumped or disposed of;

(d) the site at which dumping or disposal may take place;

la santé humaine, aucune autre solution n'étant possible;

d) soit, de la transformation de la substance, par incinération ou autre moyen de dégradation thermique, ne dérivent que des substances pour lesquelles les alinéas a) ou b) autorisent la délivrance d'un permis.

Avis et
consultation

(4) Si le ministre constate l'existence de la situation visée à l'alinéa (3)c), la délivrance du permis est subordonnée aux conditions suivantes :

a) dans la mesure du possible, il y a eu consultation des États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion projetée;

b) notification de l'immersion a été donnée à l'organisation chargée, aux termes de la Convention, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci.

Facteurs à
prendre en
considération
pour délivrer un
permis

72. (1) Le ministre tient compte, pour décider de la délivrance du permis, des facteurs suivants :

a) ceux énumérés à la partie III de l'annexe III;

b) tout autre facteur qu'il juge utile.

Contenu d'un
permis

(2) Le permis doit être assorti des conditions que le ministre estime nécessaires à la protection de la vie humaine ou du milieu biologique marin ou à toute utilisation légitime de la mer; ces conditions peuvent notamment viser :

a) la nature et la quantité de la substance dont le chargement, l'immersion ou l'abandon peut être autorisé;

b) le mode et la fréquence des immersions ou des abandons, y compris, au besoin, leurs dates;

c) le mode de chargement et d'arrimage de la substance;

d) le lieu d'immersion ou d'abandon;

e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte la substance jusqu'au lieu d'immersion ou d'abandon;

f) les précautions particulières à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion ou à l'abandon de la substance.

(e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the site of the dumping or disposal; and

(f) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, dumping or disposal of the substance.

Duration of permit

(3) A permit shall specify that it is valid for

(a) a particular date or dates; or

(b) a particular period that shall not exceed one year.

Powers to suspend, revoke or vary permit

(4) The Minister may suspend or revoke a permit or vary its terms and conditions where, having regard to the factors specified in Part III of Schedule III or in any report of a board of review established under subsection 89(3) or (4), the Minister considers it advisable to do so.

(3) Le permis doit indiquer sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an.

Durée de validité du permis

(4) Lorsqu'il l'estime souhaitable, le ministre peut, eu égard aux facteurs énumérés à la partie III de l'annexe III ou dans tout rapport de la commission de révision visée aux paragraphes 89(3) ou (4), suspendre ou retirer un permis ou en modifier les conditions.

Suspension, retrait ou modification du permis

Publication

Publication in the *Canada Gazette*

73. (1) Where the Minister grants a permit or varies the terms or conditions of a permit, a copy of the permit and its terms and conditions or of the varied terms and conditions shall be published in the *Canada Gazette*.

Publication before dumping or loading

(2) Except in the circumstances described in paragraph 71(3)(c), publication under subsection (1) shall be made before the first date on which dumping, loading or disposal is authorized by the permit or by the varied terms and conditions.

Publication

73. (1) Le texte des permis que délivre le ministre ou des modifications qu'il apporte à leurs conditions est publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication dans la *Gazette du Canada*

(2) Sauf dans les circonstances prévues à l'alinéa 71(3)c), cette publication doit avoir lieu avant la première des dates pour lesquelles l'immersion, le chargement, le rejet ou l'abandon sont autorisés soit par le permis, soit par ses nouvelles conditions.

Moment de la publication

Notice of Objection

Notice of objection

74. (1) Where the Minister

(a) grants a permit and the applicant is dissatisfied with its terms and conditions,

(b) refuses a permit, or

(c) suspends or revokes a permit or varies its terms and conditions, other than in accordance with the recommendations of a report of a board of review established under section 89 in respect of the permit,

the applicant or permit holder may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 89 and stating the reasons for the objection.

Avis d'opposition

74. (1) Le demandeur ou le titulaire de permis peut déposer auprès du ministre un avis motivé d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89, dans les cas suivants :

a) le ministre délivre le permis mais le demandeur n'est pas satisfait des conditions de celui-ci;

b) le ministre refuse le permis;

c) le ministre suspend ou annule le permis ou modifie ses conditions, sauf si la suspension, l'annulation ou la modification est conforme aux recommandations du rapport de la commission de révision.

Notification du demandeur ou du titulaire de permis

Time for filing
notice of
objection

(2) A notice of objection under subsection (1) shall be filed within thirty days after the applicant or permit holder receives notice from the Minister that the permit has been granted, refused, suspended or revoked, or that its terms and conditions have been varied.

(2) L'avis d'opposition visé au paragraphe (1) doit être déposé dans les trente jours suivant la réception par le demandeur ou le titulaire de permis d'un avis du ministre l'informant de la délivrance, du refus de délivrance, de la suspension ou de l'annulation du permis ou de la modification de ses conditions.

Délai de dépôt

Service of Documents

Manner of
service

75. Except where otherwise provided by any rules of the Federal Court that are applicable to proceedings arising out of this Part, any document that, for the purposes of any such proceedings, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy of the document personally to the person to be served or, if the person cannot be found, by leaving a copy at the person's latest known address;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the document for the master or other person on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the document with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(d) if the document is to be served on a person in his capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within Canadian waters or in Canada, by leaving a copy of the document with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy thereof to a prominent part of the ship or aircraft.

Signification des documents

Mode de
signification

75. Sauf disposition contraire des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée sous le régime de la présente partie, la signification d'un document peut se faire :

a) dans tous les cas, par remise d'une copie au destinataire, en main propre ou, s'il est impossible de le trouver, en en laissant une copie à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un autre membre de l'équipage et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à son intention, à bord du navire, à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef;

d) si le document doit être signifié à quiconque en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans les eaux canadiennes ou au Canada, en en laissant une copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui en connaît pas ou qu'on ne puisse en trouver un, en affichant une copie du document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

Inspections

Powers of
inspectors

76. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Part and the regulations, an inspector may, subject to subsection (2), at any reasonable time,

(a) enter any place in which the inspector reasonably believes a substance intended for dumping or disposal is being loaded;

(b) go on board any ship, platform or other anthropogenic structure anywhere in Canada or within any area of the sea referred to in paragraphs 66(2)(a) to (f) or any aircraft if the inspector reasonably believes that the ship, aircraft, platform or anthropogenic structure has on board a substance intended for dumping;

(c) examine any substance found in any place entered or on any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure boarded and open any container found therein that the inspector has reason to believe contains any substance intended for dumping or disposal and take samples of the substance;

(d) require any person in any place entered or on any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure boarded to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents or papers containing any matter relevant to the administration of this Part;

(e) travel on any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure that is loaded with a substance intended for dumping; and

(f) detain any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure for a reasonable time.

Private
dwelling place

(2) An inspector may not enter a private dwelling place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place except

(a) with the consent of the occupant of the place; or

(b) under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Inspections

Pouvoirs des
inspecteurs

76. (1) Pour l'application de la présente partie et des règlements, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, sous réserve du paragraphe (2) :

a) procéder à la visite de tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'une substance destinée à être immergée ou abandonnée est en cours de chargement;

b) partout au Canada ou dans toute zone de mer visée aux alinéas 66(2)a) à f), visiter un navire, un aéronef, une plate-forme ou autre ouvrage s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée ou abandonnée;

c) examiner toute substance trouvée dans le lieu, le navire, l'aéronef, la plate-forme ou autre ouvrage visité, y ouvrir tout contenant s'il a des motifs valables de croire qu'il renferme une substance destinée à être immergée ou abandonnée et en prélever des échantillons;

d) exiger de toute personne présente lors de la visite la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout livre ou autre document contenant des renseignements utiles à l'application de la présente partie;

e) prendre place à bord d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage chargé d'une substance destinée à être immergée ou abandonnée;

f) retenir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage pendant un laps de temps raisonnable.

Logement privé

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Authority to
issue warrant
for inspection

(3) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling place,

(b) entry to the dwelling place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

(c) entry to the dwelling place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry thereto will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to conduct an inspection of the dwelling place subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(4) In executing the warrant issued under subsection (3), the inspector named in the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Inspector to
receive
accommodation

(5) An inspector who travels on a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure under paragraph (1)(e) shall be carried free of charge to and from the dumping site and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or anthropogenic structure shall provide the inspector with suitable accommodation and food.

Costs and
expenses
recoverable

77. Where the Minister directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy any condition or mitigate any damage resulting from any act or omission by a person that is an offence arising out of this Part, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from that person with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Costs and Expenses of the Crown

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un logement privé s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Pouvoir de
délivrer un
mandat

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat qui si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la
force

(5) L'inspecteur qui, en application de l'alinéa (1)e), se rend sur le lieu de l'immersion a droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

Prise en charge
de l'inspecteur

Dépenses de l'État

77. Dans les cas où le ministre fait prendre, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des mesures visant à remédier à la situation créée par un acte ou une omission constituant une infraction à la présente partie, ou à atténuer les dommages qui en découlent, les dépenses directes ou indirectes occasionnées par les mesures, pour autant qu'elles se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrées auprès de l'auteur de l'infraction, avec les frais et dépens de toute action éventuellement engagée à cette fin au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent.

Recouvrement

Detention of Ships

Detention of ships

78. (1) Where an inspector has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under paragraph 113(m) or (n), the inspector may make a detention order in respect of the ship.

Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Notice of detention order

(3) Notice of a detention order made under subsection (1) shall be served on the master of the ship in respect of which the order is made.

Duty of owner or master of ship

(4) Where notice of a detention order made under subsection (1) has been served on the master of the ship, the owner or master of the ship shall not give an order for the ship to go into any area of the sea referred to in paragraph 66(2)(g) or (h) during the term of the detention order.

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance given

(6) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the owner or master of the ship

(i) has not, within thirty days after the order was made, been charged with the offence that gave rise to the making of the order, or

(ii) has, within thirty days after the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment

Arrêt de navires

Arrêt de navires

78. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une infraction aux alinéas 113m) ou n) peut ordonner l'arrêt du navire.

Ordre écrit

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire, le pouvoir de lui donner congé.

Signification

(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine du navire qui en fait l'objet.

Obligation du propriétaire ou du capitaine du navire

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du navire a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le propriétaire ne peut ordonner que le navire se rende dans une zone de mer visée aux alinéas 66(2)g) ou h) pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au navire.

Congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au navire :

a) lorsque le propriétaire ou le capitaine du navire :

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre de l'accusation;

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada la caution pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

of such lesser amount as is approved by the Minister or a person designated by him for such purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

c) lorsqu'il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Seizure and Forfeiture

Warrant for seizure of ships, etc.

79. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under paragraph 113(m) or (n) by an owner of any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure, the justice may issue a warrant authorizing any inspector, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within any area of the sea referred to in paragraphs 66(2)(a) to (f).

Seizure

(2) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) may seize the ship, aircraft, platform or structure referred to in the warrant.

Where warrant not necessary

(3) An inspector may exercise the power described in subsection (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent circumstances

(4) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

Custody

80. (1) Any thing seized under section 79 shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

Discharge of cargo

(2) Where a thing seized under section 79 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of the person into whose custody the thing was delivered, at the port or place in Canada capable of

Saisie et confiscation

Pouvoir de délivrer un mandat

79. (1) S'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction prévue aux alinéas 113m) ou n) par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur ou la personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les zones de mer visées aux alinéas 66(2)a) à f).

Saisie

(2) La personne qui y est autorisée aux termes du mandat peut saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage qui y est mentionné.

Absence de mandat

(3) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Situation urgente

(4) Il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Garde

80. (1) L'objet de la saisie est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.

Déchargement de la cargaison non susceptible de confiscation

(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de la personne désignée au paragraphe (1), dans le port ou lieu du Canada équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou

receiving the cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port or place as is satisfactory to that person.

Sale of
perishable
cargo

(3) Where a thing seized under section 79 has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the thing was seized or, if the thing has been delivered into the custody of a person in accordance with subsection (1), that person may sell the cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.

Order for
delivery of
cargo

(4) The owner of any cargo of any thing seized under section 79 may apply to the Federal Court for an order requiring any person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale thereof to deliver the cargo or the proceeds of sale to the owner, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

Redelivery on
deposit of
security

81. (1) Where a thing has been seized under section 79, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 80(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

Seized ship,
etc., to be
returned unless
proceedings
instituted

(2) Any thing seized under section 79, or any security given to the Minister under subsection (1) of this section shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within thirty days after the seizure unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted in respect of an offence under paragraph 113(m) or (n) alleged to have been committed by the owner of the thing.

Court may
order forfeiture

82. Where the owner of any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure has been convicted of an offence under paragraph 113(m) or (n), the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or struc-

dans tout autre port ou lieu que cette personne juge indiqué.

(3) Quand elle est périssable, la cargaison peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a effectué la saisie ou par la personne désignée pour la garde; le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque.

Vente de la
cargaison
périssable

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance lorsqu'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Ordonnance
portant remise
de la cargaison

81. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 79, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution sous forme de billet dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Remise en
possession
moyennant
caution

(2) L'objet de la saisie ou la caution déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction prévue à l'alinéa 113(m) ou n).

Restitution du
bien saisi à
défaut d'action

82. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction prévue à l'alinéa 113(m) ou n), le tribunal qui prononce la condamnation peut,

Confiscation
judiciaire

ture was seized under section 79, in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 81(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal of
forfeited ship,
aircraft, etc.

83. (1) Where proceedings referred to in subsection 81(2) are instituted within the time therein provided and, at the final conclusion of those proceedings, any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure or any security given under subsection 81(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

Return of
seized ship, etc.,
where no
forfeiture
ordered

(2) Where any thing has been seized under subsection 79(1) and proceedings referred to in subsection 81(2) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 79(4) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 81(1) shall be returned to the person from whom the thing was seized.

Exception

(3) Where, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (2), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Part, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Application by
person claiming
interest

84. (1) Where any thing has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order) who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within thirty days after the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

si la saisie s'est effectuée en application de l'article 79, ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de l'objet saisi ou de la caution donnée conformément au paragraphe 81(1).

Réalisation
d'un bien
confisqué

83. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du navire, de l'aéronef, de la plateforme ou de l'autre ouvrage ou de la caution donnée conformément au paragraphe 81(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Restitution
d'un bien saisi
mais non
confisqué

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 79(4) est versé et la caution déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 81(1) est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie.

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente partie, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la caution peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la caution peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Requête par
quiconque
revendique un
droit

84. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit sur l'objet à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Date of hearing	(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).	(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).	Date de l'audition
Notice	(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.	(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien.	Avis de présentation d'une requête
Notice of intervention	(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.	(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.	Avis d'intervention
Order declaring nature and extent of interests	(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them, (a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and (b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Part or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right <i>in rem</i>) that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver, those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.	(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant : a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation; b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente partie ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège.	Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits
Additional order	(6) Where an order is made under subsection (5), the court may, in addition, order	(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent	Idem

that the thing to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

Provisions of
this Part and
Part VII

85. The provisions of this Part respecting inspections, the detention of ships, seizures and forfeitures apply in addition to the provisions of Part VII, but in the event of an inconsistency, the provisions of this Part prevail.

Regulations

Regulations

86. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention;
- (b) prescribing the form of an application under this Part;
- (c) specifying the information required to be contained in an application under this Part;
- (d) specifying the information required to be contained in a report under subsection 68(4);
- (e) respecting methods of sampling and analysis of any substance for the purposes of this Part;
- (f) prescribing fees in respect of an application;
- (g) specifying, for the purposes of paragraph 66(2)(f), areas of the sea adjacent to areas referred to in paragraphs 66(2)(a) to (e);
- (h) for the purpose of determining the quantity or concentration of a substance referred to in paragraph 71(3)(b); and
- (i) prescribing any other thing that by this Part or Schedule III is to be prescribed.

Amendments to
schedule

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make orders amending Schedule III by adding or deleting any substance or factor.

Publication of
proposed orders
and regulations

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made under this section.

les droits visés au paragraphe (5) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

85. Les dispositions de la présente partie concernant les inspections, l'arrêt de navires et la saisie et confiscation s'appliquent en conjonction avec celles de la partie VII mais l'emportent sur ces dernières en cas d'incompatibilité.

Rèlements

Dispositions de
la présente
partie et de la
partie VII

86. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) mettre en œuvre la Convention;
- b) fixer la forme des demandes ou requêtes présentées sous le régime de la présente partie;
- c) préciser les renseignements à fournir dans les demandes ou requêtes présentées sous le régime de la présente partie;
- d) préciser les renseignements à fournir dans les rapports visés au paragraphe 68(4);
- e) prévoir les méthodes d'échantillonnage et d'analyse de substances à employer pour l'application de la présente partie;
- f) fixer les droits de demande ou de requête à acquitter;
- g) préciser, pour l'application de l'alinéa 66(2)f), les zones de mer contiguës aux zones visées aux alinéas 66(2)a) à e);
- h) prévoir la détermination de la quantité ou concentration maximales de la substance visée à l'alinéa 71(3)b);
- i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie ou par l'annexe III.

Rèlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier par décret l'annexe III.

Modification
des annexes

(3) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret ou de règlement prévus par le présent article.

Publication des
projets de
décret et de
règlement

Notice of
objection

(4) Within sixty days after the publication of a proposed order or regulation in the *Canada Gazette* under subsection (3), any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 89 and stating the reasons for the objection.

(4) Il est possible, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* d'un projet de décret ou de règlement visé au paragraphe (3), de déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89.

Avis d'opposi-
tion

PART VII

GENERAL

Regulations

Exercise of
regulation-
making power

87. (1) The Governor in Council may, in the exercise of any regulation-making power under this Act in respect of a substance,

(a) prescribe the minimum, average or maximum quantity or concentration of the substance; and

(b) prescribe the method of determining such a quantity or concentration.

Incorporation
by reference

(2) A regulation made under this Act incorporating by reference a standard, specification, guideline, method, procedure or practice may incorporate the standard, specification, guideline, method, procedure or practice as amended from time to time.

Transitional
provision

88. Any regulation authorized to be made under this Act and in force under an Act immediately before its repeal by Part VIII continues in force thereafter as if it had been made in accordance with this Act.

Board of Review Proceedings

Establishment
of board of
review

89. (1) Where a person files a notice of objection under subsection 13(2), 48(2) or 86(4) in respect of a decision or a proposed order or regulation, the Minister or the Ministers may establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance in respect of which the decision is made, or the order or regulation is proposed.

Idem

(2) Where a person or government files with the Minister a notice of objection under subsection 62(2) with respect to proposed regulations within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Exercice du pouvoir réglementaire

87. (1) Dans l'exercice des pouvoirs réglementaires qui lui sont attribués par la présente loi, le gouverneur en conseil peut fixer la quantité ou la concentration moyenne, minimale ou maximale d'une substance, ainsi que le mode de détermination correspondant.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi une norme, directive, méthode, procédure ou pratique, que celle-ci est incorporée avec ses modifications successives.

88. Les règlements pris en vertu d'une loi avant son abrogation par la partie VIII et qui sont autorisés par la présente loi demeurent en vigueur après l'abrogation dans les cas où leur prise aurait été autorisée par la présente loi.

Commission de révision

89. (1) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 13(2), 48(2) ou 86(4), le ministre ou les ministres peuvent constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente la substance visée par la décision ou le projet de règlement ou de décret en cause.

(2) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 62(2), le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que repré-

Disposition
générale

Renvois

Disposition
transitoire

Constitution

Idem

board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the air contaminant in respect of which the regulations are proposed.

Idem

(3) Where the Minister has published a copy of a permit or of any varied terms and conditions under subsection 73(1), the Minister may, if he considers it advisable to do so, establish a board of review to inquire into complaints from members of the public in respect of the permit or the varied terms and conditions.

Idem

(4) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 51, 55 or 74 within the time specified in that section, the Minister shall establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Idem

(5) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 14 in respect of the failure to make a decision about whether a substance is toxic, the Minister shall establish a board of review to inquire into whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

Number of
members of
board

90. A board of review shall consist of not fewer than three members.

Appearance
before board

91. A board of review shall give any person or government a reasonable opportunity, consistent with the rules of procedural fairness and natural justice, of appearing before it, presenting evidence and making representations.

Withdrawal of
notice of
objection

92. (1) Where a notice of objection referred to in subsection 89(1) is withdrawn by the person who filed it and no other notice of objection is filed in respect of the same matter, the Ministers may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection.

Idem

(2) Where a notice of objection or a complaint referred to in subsection 89(2), (3) or (4) is withdrawn and no other notice of objection or complaint is filed in respect of the same matter, the Minister may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection or complaint.

sente le polluant visé par le projet de règlement en cause.

Idem

(3) Après avoir procédé à la publication visée au paragraphe 73(1), le ministre peut, s'il l'estime indiqué, constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur les plaintes formulées par le public quant au permis ou aux conditions modifiées.

Idem

(4) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné aux articles 51, 55 ou 74, le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Comité de
révision

(5) Lorsqu'une personne dépose un avis d'opposition auprès du ministre en vertu de l'article 14 pour défaut de décision sur la toxicité d'une substance, le ministre constitue une commission de révision chargée de déterminer si cette substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Commissaires

90. La commission de révision (ci-après appelée la «commission») se compose d'au moins trois membres, ou commissaires.

Comparution

91. La commission est tenue de donner à quiconque, dans la mesure compatible avec les règles d'une procédure équitable et avec la justice naturelle, la possibilité de comparaître devant elle et de présenter des observations et des éléments de preuve.

Retrait d'un
avis d'opposi-
tion

92. (1) En cas de retrait de l'avis d'opposition visé au paragraphe 89(1) par son auteur et faute d'un autre avis d'opposition sur la même question, les ministres peuvent dissoudre la commission constituée pour la circonstance.

Idem

(2) En cas de retrait de l'avis d'opposition ou de la plainte visés aux paragraphes 89(2), (3) ou (4) et faute d'un autre avis d'opposition ou d'une autre plainte sur la même question, le ministre peut dissoudre la commission constituée pour la circonstance.

Powers of board	93. For the purposes of an inquiry under this Act, a board of review has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	93. Pour toute enquête menée en application de la présente loi, la commission est investie des pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs de la commission
Costs	94. (1) A board of review may award costs of, and incidental to, any proceedings before it on a final or interim basis and these may be fixed at a sum certain or may be taxed.	94. (1) Les frais relatifs à une instance devant la commission sont laissés à la discrétion de celle-ci et peuvent être fixés ou taxés.	Frais
Payment	(2) A board of review may, in accordance with the rules, direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(2) La commission peut, conformément aux règles, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.	Taxation
Absent member of board	95. Where a member of a board of review is absent or unable to proceed with or complete an inquiry, the remaining members of the board may, if there is still a quorum, proceed with or complete the inquiry.	95. En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, les autres commissaires peuvent, s'ils constituent le quorum, mener à terme l'enquête en cours.	Absence d'un membre
Report	96. (1) As soon as possible after the conclusion of an inquiry, a board of review shall submit a report to the Minister or the Ministers who established the board, together with its recommendations and the evidence that was presented to it.	96. (1) À l'issue de l'enquête, la commission transmet dans les meilleurs délais au ministre, ou aux ministres si elle a été constituée par les deux, son rapport accompagné de ses recommandations et des éléments de preuve qui lui ont été présentés.	Rapport
Publication of report	(2) The report of the review board shall be made public immediately after its receipt by the Minister or Ministers, subject to sections 20 and 21 of this Act, or conditions of any other Act of Parliament.	(2) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ou les ministres, sous réserve des articles 20 et 21 de la présente loi ou des conditions de toute autre loi fédérale.	Publication
Rules for boards of review	97. The Minister or the Ministers may, with respect to boards of review that the Minister or the Ministers establish, make rules of either particular or general application (a) for regulating the proceedings of the boards; (b) for regulating the conduct of hearings, including the presentation of evidence, the making of representations, the holding of hearings, the length of hearings and the date on or before which the board shall report; (c) fixing the remuneration of board members and the travel and living expenses to which they are entitled; (d) prescribing the criteria to be considered by boards in directing interim or	97. Le ministre ou les ministres peuvent établir, concernant les commissions de révision qu'ils constituent, des règles générales ou particulières pour : a) régir leurs instances; b) régir la conduite et la tenue de leurs audiences, notamment la présentation des éléments de preuve et des observations, la tenue et la durée des auditions et le délai de présentation de leur rapport; c) fixer la rémunération des commissaires et les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit; d) établir les modalités — intérimaires ou finales — de paiement, de taxation et d'autorisation des frais qu'elles peuvent imposer, et fixer le tarif des frais qui peuvent être taxés;	Règles

final costs to be paid, taxed and allowed and prescribing a scale under which costs are to be taxed; and

(e) generally, for regulating the conduct and work of the boards.

e) régir, de manière générale, leur conduite et leurs travaux.

Agreements with Provinces

Agreements

98. (1) The Minister may
(a) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of this Act; and
(b) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify in the approval, agree to amendments of the agreement.

Publication of agreements

(2) The Minister shall make public any agreement made under subsection (1).

Annual report

(3) The Minister shall include in the annual report required by section 138, a report on the administration of the Act under agreements made under subsection (1).

Designation of Inspectors and Analysts

Designation

99. (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act, or any portion thereof,

(a) any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated; and

(b) with the approval of the government of a province, any person or class of persons employed by the province in the administration of a law respecting the protection of the environment.

Inspector to show certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of designation as an inspector and on entering any place under subsection 76(1) or 100(1) shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

Inspection

Inspection

100. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (2), at

Accords avec les provinces

Conclusion

98. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux des accords relatifs à l'exécution de la présente loi et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications des accords.

Publication

(2) Le ministre rend public les accords conclus en vertu du paragraphe (1).

Rapport

(3) Le ministre inclut dans le rapport visé à l'article 138 un rapport sur l'exécution de la présente loi en vertu des accords prévus au paragraphe (1).

Inspecteurs et analystes

Désignation

99. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de tout ou partie de la présente loi :

a) toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction;

b) avec l'approbation du gouvernement d'une province, toute personne affectée — ou appartenant à une catégorie affectée — par la province à l'exécution d'une loi concernant la protection de l'environnement.

Production du certificat

(2) L'inspecteur doit recevoir un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé aux paragraphes 76(1) ou 100(1).

Inspection

Inspection

100. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure

any reasonable time enter and inspect any place if the inspector has reasonable grounds to believe that

(a) there can be found in the place a substance or class of substances to which this Act applies or a product containing such a substance;

(b) a fuel to which this Act applies is being or has been produced or can be found in the place;

(c) a cleaning agent or water conditioner, as defined in section 49, is being or has been produced or can be found in the place;

(d) regulations made under section 54 apply to or in respect of the place;

(e) the place is a source in respect of which regulations have been made under section 63; or

(f) any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act can be found in the place.

Private dwelling place

(2) An inspector may not enter a private dwelling place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place except

(a) with the consent of the occupant of the place; or

(b) under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Authority to issue warrant for inspection

(3) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling place,

(b) entry to the dwelling place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

(c) entry to the dwelling place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to conduct an inspection of the dwelling place subject to such conditions as may be specified in the warrant.

convenable, inspecter un lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'il s'y trouve soit une substance visée par la présente loi, soit un produit contenant une telle substance;

b) qu'on y produit, y a produit ou qu'il s'y trouve un combustible visé par la présente loi;

c) qu'on y fabrique, y a fabriqué un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, au sens de l'article 49, ou qu'il s'y trouve un tel produit ou conditionneur;

d) que le lieu est régi par des règlements d'application de l'article 54;

e) que le lieu est une source visée par des règlements d'application de l'article 63;

f) qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'exécution de la présente loi.

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Logement privé

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un logement privé s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Pouvoir de délivrer un mandat

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the inspector named in the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Powers of inspector

(5) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may, for the purposes of this Act,

(5) Au cours de l'inspection, l'inspecteur peut, pour l'application de la présente loi :

Pouvoirs des inspecteurs

(a) examine any substance, product, fuel, cleaning agent or water conditioner referred to in subsection (1) or any other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

a) examiner les substances, produits, combustibles, produits de nettoyage ou conditionneurs d'eau visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans le lieu inspecté ainsi que tout autre objet utile à l'exécution de la présente loi;

(b) open and examine any receptacle or package found that the inspector has reason to believe contains any substance, product, air contaminant, fuel, cleaning agent or water conditioner;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient une substance, un produit — notamment de nettoyage —, un polluant atmosphérique, un combustible ou un conditionneur d'eau;

(c) examine any books, records, electronic data or other documents that on reasonable grounds the inspector believes contain any information relevant to the administration of this Act and make copies thereof or take extracts therefrom;

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

(d) take samples of any thing relevant to the administration of this Act; and

d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'exécution de la présente loi;

(e) conduct any tests or take any measurements.

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Operation of computer system and copying equipment

(6) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may

(6) L'inspecteur peut également :

Usage d'un système informatique

(a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

(c) take a printout or other output for examination or copying; and

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Duty of person in possession or control

(7) Every person who is in possession or control of any place being inspected under this section shall permit the inspector

(7) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'inspecteur puisse procéder aux opérations mentionnées aux alinéas (6)a), b) et c).

Obligation du responsable

(a) to use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the inspector is authorized to examine may be produced;

(b) to obtain a physical copy of the record and to take it; and

(c) to use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Search and Seizure

Authority to
issue warrant
for search and
seizure

101. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place

(a) any thing by means of or in relation to which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing any inspector, or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize any thing referred to in paragraph (a) or (b) subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Search and
seizure

(2) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) may

(a) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;

(b) seize and detain any thing referred to in the warrant; and

(c) exercise the powers described in subsection 100(5).

Where warrant
not necessary

(3) An inspector may exercise the powers described in subsection (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent
circumstances

(4) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in danger to

Perquisition et saisie

Délivrance du
mandat

101. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou toute autre personne qui y est nommée à y perquisitionner et à saisir l'objet en question.

(2) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (1) peut :

Perquisition et
saisie

(a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

(b) y saisir et retenir, conformément à l'article 104, tout objet visé par le mandat;

(c) exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 100(5).

(3) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition
sans mandat

(4) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine

Situation
d'urgence

human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Operation of
computer
system and
copying
equipment

(5) A person authorized under this section to search a place may

(5) Au cours de sa perquisition, l'inspecteur dispose des pouvoirs mentionnés au paragraphe 100(6) et peut saisir tout imprimé ou sortie de données.

Usage d'un
système
informatique

(a) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(c) seize the printout or other output for examination or copying; and

(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Duty of person
in possession or
control

(6) Every person who is in possession or control of any place in respect of which a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search

(6) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que l'inspecteur puisse procéder aux opérations mentionnées aux alinéas 100(6)a), b) et c).

Obligation du
responsable du
lieu

(a) to use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the person named in the warrant is authorized to search for may be produced;

(b) to obtain a physical copy of the record and to seize it; and

(c) to use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Inspectors

Inspecteurs

Assistance to
inspectors

102. The owner or the person in charge of a place entered by an inspector under section 76, 100 or 101, and every person found in the place, shall give the inspector all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector to carry out duties and functions under this Act and shall provide the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the inspector may reasonably require.

102. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 76, 100 ou 101, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.

Aide à donner
aux inspecteurs

Obstruction of
inspectors

103. While an inspector is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

103. Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

Entraîne

- (a) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to the inspector; or
- (b) otherwise obstruct or hinder the inspector.

- a) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;
- b) d'une façon générale, d'entraver son action.

Seizure and Detention

Seizure

104. (1) Whenever during the course of an inspection or a search an inspector has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any thing

- (a) by means of or in relation to which the inspector reasonably believes the contravention occurred; or
- (b) that the inspector reasonably believes will afford evidence of the contravention.

Limitation

(2) An inspector shall not seize any thing under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis or the inspector is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

Notice of contravention

(3) An inspector who has seized and detained any thing under subsection (1) shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time of seizure of the provision of this Act or the regulations that the inspector believes has been contravened.

Detention and release

(4) Any thing seized under subsection (1) or 101(2) shall not be detained

- (a) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of seizure applies to the inspector or to the Minister for its release and the inspector or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence or for purposes of analysis; or
- (b) after the expiration of ninety days after the day of seizure, unless before that time
 - (i) the thing has been forfeited under section 106,
 - (ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation

Saisie et rétention

Saisie

104. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'inspecteur peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

Restriction

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Avis de violation

(3) Dès que possible après la saisie, l'inspecteur porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet, au moment de la saisie, la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

Mainlevée

(4) La rétention visée aux paragraphes (1) et 101(2) prend fin :

- a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'inspecteur ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;
- b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :
 - (i) il y a eu confiscation sous le régime de l'article 106,
 - (ii) des poursuites ont été intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se

to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(iii) the Minister has served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the time during which the thing may be detained in accordance with section 105.

Storage of
seized thing

(5) A thing seized by an inspector under subsection (1) or 101(2) shall be kept or stored in the place where it was seized except where

(a) in the opinion of the inspector,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized is necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(b) the person in whose possession it was at the time of seizure or the person entitled to possession of the place requests the inspector to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an inspector and at the expense of the person who requested that it be so removed.

Interference
with seized
thing

(6) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized and detained by an inspector under subsection (1) or 101(2), but an inspector shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy thereof to such person.

Application to
extend period of
detention

105. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any thing was seized under subsection 101(2) or 104(1), the Minister may, before the expiration of ninety days after the day of seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who

prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) le ministre a, conformément à l'article 105, signifié — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Entreposage et
transfert

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou 101(2) est gardé et entreposé sur les lieux. Toutefois, si l'inspecteur estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'inspecteur son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu suivant les instructions ou avec l'accord d'un inspecteur aux frais du demandeur.

Interdiction
relative à l'objet
saisi

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou 101(2); l'inspecteur doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Demande de
prolongation du
délai de
rétention

105. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 104(4)b), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de

at the time of seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which it may be detained.

Notice

(2) A notice shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

- (a) the provincial court in which the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard;
- (c) the thing seized in respect of which the application is to be made; and
- (d) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the time during which the thing seized may be detained.

Order of
extension
granted

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

- (a) that the thing be detained for such additional period of time and on such conditions relating to the detention for that additional period of time as the judge considers proper; and
- (b) on the expiration of the additional period of time, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless before the expiration of the additional period of time an event referred to in subparagraph 104(4)(b)(i) or (ii) has occurred.

Order of
extension
refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiration of ninety days after the day of seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless, before the expiration of the ninety

l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Préavis

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

- a) la cour provinciale en cause;
- b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;
- c) l'objet saisi en cause;
- d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Ordonnance de
prolongation

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 104(4)b)(i) ou (ii).

Refus
d'ordonnance
de prolongation

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 104(4)b)(i) ou (ii).

days, an event referred to in subparagraph 104(4)(b)(i) or (ii) has occurred.

Order for
restoration

(5) Where, at the time of the hearing of an application made under subsection (1), ninety days have expired after the day of seizure, the judge shall order the restoration of the thing forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it.

(5) La restitution est toutefois immédiate dans le cas où ce délai est déjà expiré au moment de l'audition de la requête.

Restitution
après l'expira-
tion du délai

Forfeiture

Forfeiture on
consent

106. (1) Where an inspector has seized any thing under subsection 101(2) or 104(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of seizure consents in writing at the request of the inspector to the forfeiture of the thing, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal or
destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy any thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of the thing at the time it was seized.

Forfeiture by
order of court

107. (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and any thing seized under subsection 101(2) or 104(1) is then being detained,

(a) the thing is, on such conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(b) the thing shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it on such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are

Confiscation

Confiscation
sur consente-
ment

106. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'inspecteur en application des paragraphes 101(2) ou 104(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition de
l'objet
confisqué

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Confiscation
par ordonnance
du tribunal

107. (1) L'objet saisi en vertu des paragraphes 101(2) ou 104(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

Things deemed
not to have
been seized

(2) For the purposes of subsection (1), any thing released from detention under paragraph 104(4)(a) or (b) shall be deemed not to have been seized under subsection 101(2) or 104(1).

Investigation of Offences

Application for
investigation

108. (1) Any two persons resident in Canada who are not less than eighteen years of age and who are of the opinion that an offence has been committed under this Act may apply to the Minister for an investigation of the alleged offence.

Statement to
accompany
application

(2) An application for an investigation shall be accompanied by a solemn or statutory declaration

(a) stating the names and addresses of the applicants;

(b) stating the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved in its commission; and

(c) containing a concise statement of the evidence supporting the allegations of the applicants.

Investigation

109. (1) On receipt of an application under section 108, the Minister shall acknowledge receipt of the application and investigate all matters that the Minister considers necessary for a determination of the facts relating to the alleged offence.

Information on
progress of
investigation

(2) Within ninety days after receiving an application under section 108, the Minister shall report to the applicant on the progress of the investigation and the action, if any, that the Minister proposes to take.

Discontinuation
of investigation

(3) The Minister may discontinue an investigation where the Minister is of the opinion that the alleged offence does not require further investigation.

Report

(4) Where an investigation is discontinued the Minister shall

(a) prepare a report in writing describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its discontinuation; and

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 104(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en application des paragraphes 101(2) ou 104(1).

Enquêtes

Présomption de
non-saisie

108. (1) Deux personnes âgées d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peuvent demander au ministre l'ouverture d'une enquête sur tout fait constituant selon elles une infraction à la présente loi.

Demande
d'enquête

(2) La demande est accompagnée d'une déclaration solennelle qui énonce :

a) le nom et l'adresse des demandeurs;

b) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

c) un bref exposé des motifs à l'appui de la demande.

Déclaration

109. (1) Sans délai, le ministre accuse réception de la demande et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Enquête

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande, le ministre informe l'auteur de celle-ci du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il entend prendre.

Information des
intéressés

(3) S'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus la poursuite de l'enquête, le ministre peut l'interrompre.

Interruption de
l'enquête

(4) En cas d'interruption, le ministre rédige un rapport écrit exposant l'information recueillie et les motifs de l'interruption et en envoie un exemplaire aux intéressés.

Rapport

(b) send a copy of the report to the applicants and to any person whose conduct was investigated.

Minister may send evidence to Attorney General of Canada

110. At any stage of an investigation under section 109, the Minister may, in addition to or in lieu of continuing the investigation, send any records, returns or evidence to the Attorney General of Canada for consideration of whether an offence has been or is about to be committed against this Act and for such action as the Attorney General of Canada may wish to take.

110. Le ministre peut en outre, à toute étape de l'enquête — ou au lieu de la poursuivre —, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général du Canada pour lui permettre de déterminer si une infraction à la présente loi a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Communication de documents au procureur général du Canada

Offences and Punishment

Inspectors

111. Every person who

(a) fails to give an inspector all reasonable assistance or to provide the inspector with information as required under section 102, or

(b) contravenes section 103

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Information, notices and testing

112. Every person who

(a) fails to provide the Minister with information as required under section 16, paragraph 18(1)(b) or section 26 or 27,

(b) fails to notify the Minister as required under paragraph 18(1)(a) or subsection 26(6) or (7),

(c) fails to conduct the tests referred to in paragraph 18(1)(c), or

(d) contravenes subsection 50(1),

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Tests, manufacture, etc.

113. Every person who

(a) fails to provide the Minister with information as required under section 17,

(b) conducts any false or misleading test in purported compliance with a notice under paragraph 18(1)(c),

Infractions et peines

Inspecteurs

111. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) soit manque aux obligations imposées par l'article 102;

b) soit contrevient à l'article 103.

Renseignements, notification et expérimentation

112. Quiconque contrevient au paragraphe 50(1) ou manque aux obligations ou conditions imposées par l'article 16, les alinéas 18(1)a), b) ou c), les paragraphes 26(5) ou (6) ou les articles 26 ou 27 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Essais, fabrication, etc.

113. Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) ne communique pas au ministre les renseignements prévus par l'article 17;

b) fait un essai faux ou trompeur en réponse à l'avis prévu à l'alinéa 18(1)c);

(c) manufactures or imports a substance in contravention of a condition specified under paragraph 29(1)(a),

(d) manufactures or imports a substance in contravention of a prohibition under paragraph 29(1)(b),

(e) manufactures or imports a substance in contravention of paragraph 26(1)(b) or subsection 29(2),

(f) contravenes or fails to comply with any regulations made under subsection 34(1),

(g) contravenes section 46 or 64,

(h) fails to make a report or to take any measures required to be made or taken under sections 36 and 57,

(i) fails to comply with a prohibition imposed under section 27, an order made under section 35 or a direction made under section 40,

(j) fails to give notice as required by section 42 or 43,

(k) contravenes a regulation made under section 54,

(l) fails to comply with a requirement or request of the Minister made under section 56 or 65,

(m) contravenes section 67, 69 or 70, or

(n) fails to make a report as required under subsection 68(4),

is guilty of an offence and is liable

(o) on summary conviction, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or

(p) on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

c) ne respecte pas les conditions fixées en application de l'alinéa 29(1)a);

d) transgresse l'interdiction prévue à l'alinéa 29(1)b);

e) contrevient à l'alinéa 26(1)b) ou au paragraphe 29(2);

f) ne se conforme pas aux règlements pris sous le régime du paragraphe 34(1);

g) contrevient à l'article 46 ou à l'article 64;

h) manque aux obligations prévues par les articles 36 et 57;

i) ne se conforme pas à l'interdiction prévue à l'article 27 ou à un arrêté pris ou un ordre donné dans le cadre des articles 35 ou 40;

j) omet de donner les préavis prévus aux articles 42 ou 43, ou d'en transmettre copie;

k) contrevient à un règlement d'application de l'article 54;

l) ne se conforme pas à la demande du ministre visée aux articles 56 ou 65;

m) contrevient aux articles 67, 69 ou 70;

n) omet de faire le rapport prévu par le paragraphe 68(4).

L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

o) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

p) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Fraud

114. Every person who knowingly

(a) provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with section 16, 26 or 27, paragraph 29(1)(c) or a notice under paragraph 18(1)(b), or

(b) provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with section 17 or a notice under paragraph 18(1)(a),

114. Commet une infraction quiconque, pour se conformer aux obligations imposées par :

a) l'article 16, l'alinéa 18(1)b), les articles 26 ou 27 ou l'alinéa 29(1)c), communique sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs;

b) l'article 17 ou l'alinéa 18(1)a), donne sciemment au ministre un renseignement ou un avis faux ou trompeur.

Fraude

is guilty of an offence and is liable

(c) on summary conviction, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or

(d) on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Damage to
environment
and death or
harm to persons

115. (1) Every person who, in contravention of this Act,

(a) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use of the environment, or

(b) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person,

is guilty of an indictable offence and is liable to a fine or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Criminal
negligence

(2) Every person who, in contravention of this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 203 or 204 of the *Criminal Code*.

Other offences

116. Every person who contravenes any provision of this Act, other than a provision referred to in sections 111 to 115, or of any regulation made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Time limit

117. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Minister's
certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the

L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

c) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

d) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

115. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, en violation de la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive de la jouissance de l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

(2) Quiconque, en violation de la présente loi, risque, en faisant preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, de causer la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 203 ou 204 du *Code criminel*.

116. Quiconque contrevient à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements que celles visées aux articles 111 à 115 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

117. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a été saisi des faits faisant l'objet de l'infraction.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où l'élément de preuve est parvenu à sa connaissance fait foi

Dommages à
l'environnement

Négligence
criminelle

Autres
infractions

Prescription

Certificat du
ministre

subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

de façon concluante de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du signataire.

Continuing offence

118. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

118. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Construction of subsection 450(5) of *Canada Shipping Act*

119. Subsection 450(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from liability under this Act.

119. Le paragraphe 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* n'a pas pour effet de dégager quiconque de sa responsabilité sous le régime de la présente loi.

Interprétation du par. 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

Regulations

120. The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds resulting from the payment of fines or the execution of orders under this Act shall be distributed.

120. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de distribution du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés prévus par la présente loi.

Règlements

Nearest court has jurisdiction for Part VI offences

121. (1) Where an offence arising out of a contravention of Part VI is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraphs 66(2)(a) to (f), the offence

121. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la partie VI commise dans les eaux visées aux alinéas 66(2)a) à f) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Tribunal compétent : partie VI

(a) is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed; and

(b) shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

Where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de l'infraction est présumé être soit celui de sa perpétration, soit celui où l'accusé est trouvé.

Lieu présumé de l'infraction

Any court has jurisdiction for Part VI offences

(3) Where an offence arising out of a contravention of Part VI is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in any area of the sea

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la partie VI commise dans les eaux visées aux alinéas 66(1)g) ou h) relève du tribunal com-

Tribunal compétent : partie VI

referred to in paragraph 66(1)(g) or (h), the offence

(a) is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction; and

(b) shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

Liability of
directors

122. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Identifying
owner, master,
etc.

123. The owner or master of a ship, the owner or pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of a platform or other anthropogenic structure may be charged with an offence arising out of a contravention of Part VI as owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure.

Proof of offence

124. (1) In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Idem

(2) In any prosecution of the master of a ship, the pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of a platform or other anthropogenic structure for an offence arising out of a contravention of Part VI, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship, aircraft, platform or structure, whether or

pètent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

122. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité
pénale :
personnes
morales

123. Le propriétaire, le capitaine ou le responsable d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, de même que le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la partie VI — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en cause soit convenablement identifié.

Poursuites
contre le
propriétaire,
capitaine, etc.

124. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un navire, le commandant de bord d'un aéronef ou le propriétaire ou le responsable d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour infraction à la partie VI, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'ou-

Idem

not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

vrage, que ce membre ou cette personne ait été ou non identifié ou poursuivi.

Defence

125. (1) No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 114 or 115, if the person establishes that he exercised all due diligence to prevent its commission.

125. (1) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi autre que celles visées aux articles 114 et 115 s'il établit qu'il a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

Disculpation

Idem

(2) No person shall, by virtue of section 124, be found guilty of an offence under section 114 or 115 if the person establishes that the offence was committed without the person's knowledge or consent and that the person took all due diligence to prevent its commission.

(2) Par suite de l'article 124, nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 114 ou 115 s'il prouve que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Idem

Certificate of analyst

126. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a substance or product and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

126. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate of an analyst shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Discharge

Absolution

Absolute or conditional discharge

127. (1) Where an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 130(1)(a) to (j).

127. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, en tout ou en partie, des conditions visées aux alinéas 130(1)a) à j).

Absolution

Conditions of order

(2) Where an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with the order, or is convicted of

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la pré-

Contenu de l'ordonnance d'absolution

an offence under this Act, including an offence under section 133, the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

Suspended sentence

128. (1) Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 130.

Application by prosecutor

(2) Where the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 130, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under section 133, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Additional fine

129. Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the offender acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the offender, order the offender to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Orders of court

130. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

sente loi, l'accusation peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.

Sursis

128. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, sur demande de l'accusation présentée au nom du ministre et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 130.

Demande de l'accusation

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 130 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, l'accusation peut demander au tribunal d'imposer la peine encourue s'il n'y avait pas eu sursis.

Amende supplémentaire

129. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Ordonnance du tribunal

130. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter des dommages à

(b) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(c) directing the offender to publish, in the manner prescribed, the facts relating to the conviction;

(d) directing the offender to notify, at his own cost and in the manner prescribed, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(e) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;

(f) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;

(g) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventative action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(h) directing the offender to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be imposed therein;

(i) directing the offender to pay, in any manner prescribed by regulations under section 120, an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the substance in respect of which the offence was committed; or

(j) requiring the offender to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

c) publier, en la forme réglementaire, les faits liés à la déclaration de culpabilité;

d) aviser, aux frais du contrevenant et selon les modalités réglementaires, toute victime des faits liés à la déclaration de culpabilité;

e) donner tel cautionnement ou déposer auprès de lui telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements — que lui, le tribunal, estime justifiés en l'occurrence —, relatifs aux activités du contrevenant;

g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a faits pour la réparation ou la prévention des dommages à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

h) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

i) verser, selon les modalités réglementaires prévues à l'article 120, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques de la substance qui a donné lieu à l'infraction;

j) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Debt due to
Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(g) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)g) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa
Majesté

Coming into
force and
duration of
order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Prise d'effet

Regulations

(5) The Governor in Council may, by regulation, prescribe any matter or thing that by this section is to be prescribed.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par toute autre disposition du présent article.

Règlements

Compensation
for loss of
property

131. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

131. (1) Le tribunal peut, lors de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour les pertes des biens ou dommages à ceux-ci résultant de l'infraction.

Dommages-
intérêts

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer le montant en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui devant cette cour en matière civile.

Exécution

Variation of
sanctions

132. (1) Subject to subsection (2), where a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 127, 128 or 130, the court may, on application by the offender or the Attorney General, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable

132. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 127, 128 ou 130 peut, sur demande du procureur général ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

Ordonnance de
modification
des sanctions

by a change in the circumstances of the offender since the order was made, namely,

(a) make changes in the order or the conditions specified therein or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court considers desirable; or

(b) decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for such period as the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to such persons as the court may consider to be interested and may hear any such person.

Limitation

(3) Where an application made under subsection (1) in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made with respect to the offender except with leave of the court.

Offence

133. Every person who contravenes or fails to comply with an order or direction made under section 127, 128, 130 or 132 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Contraventions

Ticketing

134. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, designate any offence under this Act as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the *Criminal Code*, an inspector may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by the regulations, affixing the inspector's signature thereto and delivering the ticket to the

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Préavis

(3) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Restriction

133. Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 127, 128, 130 ou 132 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Contraventions

134. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, déterminer, parmi les infractions à la présente loi :

Contraventions

a) celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'inspecteur peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed; or

(b) a summons may be served by mailing it to the accused at the latest known address of the accused.

Regulations

(2) Any regulations made under this section

(a) shall establish a procedure for entering a plea and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate;

(b) shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence; and

(c) may prescribe any other matter necessary to carry out the purposes of this section.

Failure to respond to ticket

(3) Where a person is served with a ticket and does not enter a plea within the time prescribed by the regulations, a justice shall examine the ticket and

(a) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or

(b) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.

Other Remedies

Injunction

135. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

Notice

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless forty-eight hours notice is given to the party or parties named in the

b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.

Règlements

(2) Le règlement doit fixer la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, ainsi que le montant de celle-ci; il peut aussi prévoir toute autre mesure nécessaire à l'application du présent article.

Défaut

(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen du formulaire :

a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;

b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures.

Autres moyens de droit

Injonction d'initiative ministérielle

135. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait ou d'y tendre.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la

application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Civil cause of action

136. (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of this Act or the regulations may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person and an amount to compensate for the costs of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this section.

Injunction

(2) Any person who suffers or is about to suffer loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of this Act or the regulations may seek an injunction from a court of competent jurisdiction ordering the person engaged in the conduct

(a) to refrain from doing any act that it appears to the court causes or will cause the loss or damage; or

(b) to do any act or thing that it appears to the court prevents or will prevent the loss or damage.

Evidence of offence

(3) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under this Act is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of this Act.

Evidence of conviction

(4) In any action under subsection (1) against a person, a certificate setting out with reasonable particularity the conviction and sentence of the person for an offence under this Act signed by

(a) the person who made the conviction, or

(b) the clerk of the court in which the conviction was made,

is, on proof that the person is the offender referred to in the certificate, evidence that the person was so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

136. (1) Quiconque a subi un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut, devant tout tribunal compétent, intenter à la personne qui a eu un tel comportement une action en dommages-intérêts pour une somme égale au montant du préjudice ou de la perte constaté et pour le recouvrement des frais occasionnés par l'action et par toute enquête relative à l'affaire.

Recouvrement de dommages-intérêts

(2) La victime visée au paragraphe (1) — ou la personne qui est sur le point de le devenir — peut solliciter du tribunal compétent une injonction visant à faire cesser ou empêcher tout fait pouvant lui causer un préjudice ou une perte.

Injonction demandée par la victime

(3) Dans les actions intentées en vertu du paragraphe (1), les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi font foi, sauf preuve contraire, du comportement visé au paragraphe (1).

Preuve d'infraction à la loi

(4) Le certificat reproduisant les principaux éléments de la déclaration de culpabilité et la peine appliquée et signé soit par celui qui a prononcé la déclaration, soit par le greffier du tribunal concerné, fait preuve, une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, de la déclaration de culpabilité du défendeur et de sa condamnation, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve de condamnation antérieure

Civil remedies

137. No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under section 39 and nothing in this Act shall be construed so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person at common law, under any Act of Parliament or of a provincial legislature.

Report to Parliament

Annual report

138. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

Permanent review of Act by parliamentary committee

139. (1) The administration of this Act shall, within five years after the enactment of this Act, be reviewed by such committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Review and report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the Committee would recommend.

PART VIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
AND REPEAL*Access to Information Act*

140. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Environmental Contaminants Act
Loi sur les contaminants de l'environnement”

1980-81-82-83,
c. 111, Sch I.

Recours civils

137. Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité prévue à l'article 39 n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils. De plus, la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par la *common law* ou les lois fédérales ou provinciales.

Rapport au Parlement

Rapport

138. Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

Examen permanent par un comité parlementaire

139. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, de l'application de celle-ci.

Rapport

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

PARTIE VIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ABROGATIONS*Loi sur l'accès à l'information*

140. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par substitution à :

«Loi sur les contaminants de l'environnement
Environmental Contaminants Act»
et au renvoi correspondant «paragraphe 4(4)» de :

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

and the corresponding reference to "subsection 4(4)" and substituting therefor a reference to

"Canadian Environmental Protection Act
Loi canadienne sur la protection de l'environnement"

and a corresponding reference to "sections 20 and 21".

c. 5 (1st Supp.)

Canada Water Act

141. Part III of the *Canada Water Act* is repealed.

142. Paragraphs 24(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) examine any waste found therein in bulk or open any container found therein that the inspector has reason to believe contains any waste and take samples thereof; and"

143. Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

"**28.** (1) Every person who contravenes section 8 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence."

144. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

"**29.** Every person who contravenes section 25 or any regulation made under paragraph 16(1)(e), (f) or (g) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

1970-71-72,
c. 47

Clean Air Act

Repeal

145. The *Clean Air Act* is repealed.

c. 14 (2nd
Supp.), Part I

Department of the Environment Act

146. Subsection 6(2) of the *Department of the Environment Act* is repealed.

1984, c. 31, s.
14 (Sch. II,
item 22)

«Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Canadian Environmental Protection Act»

et du renvoi correspondant «articles 20 et 21».

Loi sur les ressources en eau du Canada

ch. 5 (1^{er}
suppl.)

141. La partie III de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* est abrogée.

142. Les alinéas 24(1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) examiner tout déchet qui s'y trouve en vrac ou ouvrir tout récipient qui s'y trouve lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons; et»

143. Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 26,
art. 34

«**28.** (1) Quiconque contrevient à l'article 8 est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque infraction.»

144. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine

«**29.** Quiconque contrevient à l'article 25 ou à tout règlement pris en vertu des alinéas 16(1)e), f) ou g) commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Peine

Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique

1970-71-72,
ch. 47

145. La *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique* est abrogée.

Abrogation

Loi sur le ministère de l'environnement

ch. 14 (2^e
suppl.)

146. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur le ministère de l'environnement* est abrogé.

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
n° 22

1974-75-76,
c. 72

Environmental Contaminants Act

Loi sur les contaminants de l'environnement

1974-75-76,
ch. 72

Repeal

147. (1) The *Environmental Contaminants Act*, except subsection 4(6) thereof, is repealed.

147. (1) La *Loi sur les contaminants de l'environnement*, sauf le paragraphe 4(6), est abrogée.

Abrogation

1984, c. 40, s.
25(2)

(2) Subsection 4(6) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 4(6) de la même loi est abrogé.

1974-75-76,
c. 55

Ocean Dumping Control Act

Loi sur l'immersion de déchets en mer

1974-75-76,
ch. 55

Repeal

148. The *Ocean Dumping Control Act* is repealed.

148. La *Loi sur l'immersion de déchets en mer* est abrogée.

Abrogation

PART IX

COMING INTO FORCE

Coming into
force

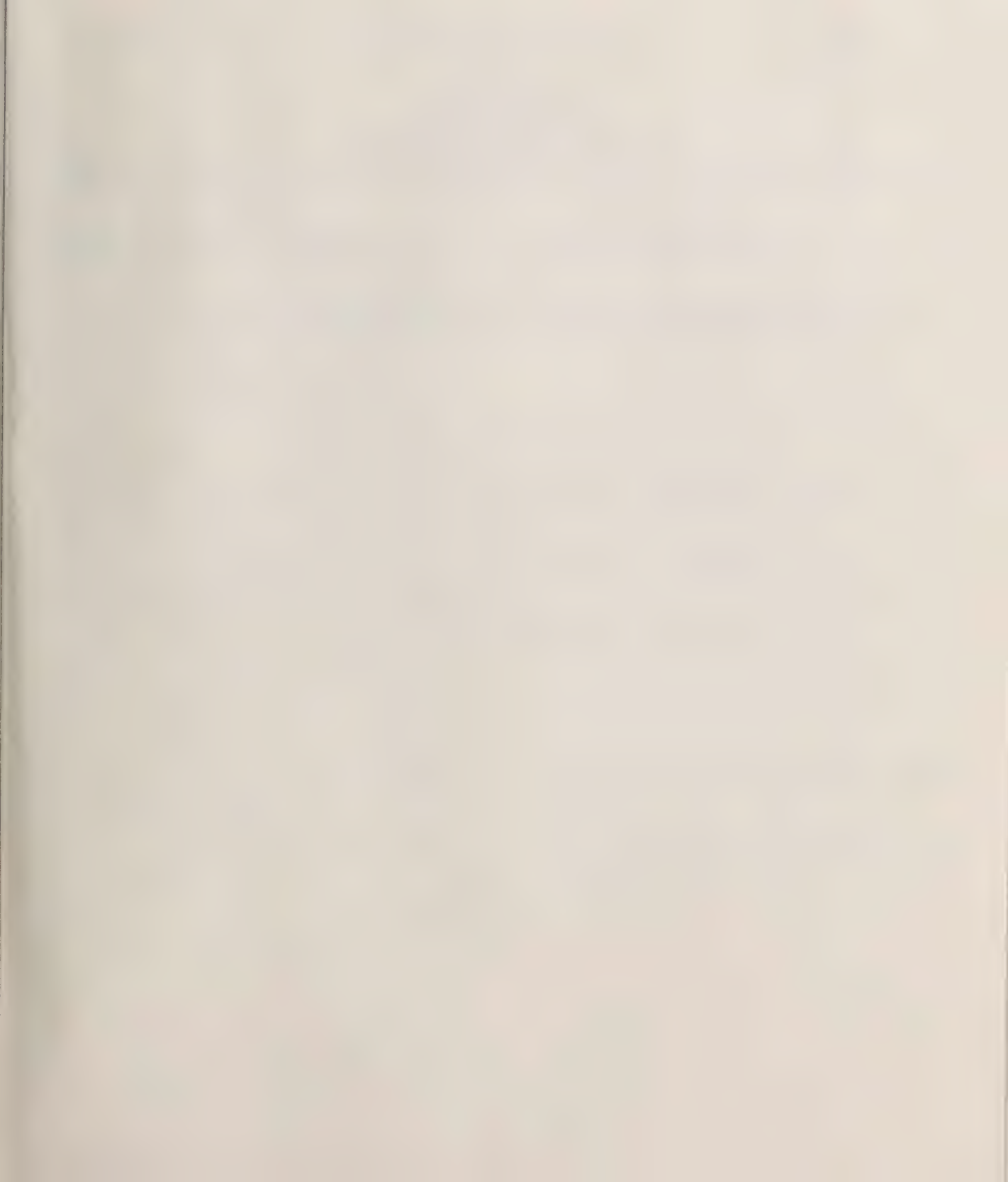
149. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

PARTIE IX

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

149. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.



SCHEDULE I
(Sections 13, 33 to 37)

LIST OF TOXIC SUBSTANCES

Item	Column I Name or Description of Substance	Column II Type of Regulation Applicable
1.	Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2	(a) Prohibited commercial, manufacturing or processing uses (b) Maximum concentrations in products (c) Maximum quantities and concentrations that may be released into the environment
2.	Dodecachloropentacyclo [5.3.0.0 ^{2,6} .0 ^{3,9} .0 ^{4,8}] decane	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
3.	Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Br_n$ in which "n" is greater than 2	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
4.	Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
5.	Polychlorinated Terphenyls that have a molecular formula $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
6.	Asbestos	Limited atmospheric releases from asbestos mines and mills
7.	Lead	Limited atmospheric releases from secondary lead smelters
8.	Mercury	Limited atmospheric releases from chlor-alkali mercury plants
9.	Vinyl Chloride	Limited atmospheric releases from vinyl chloride and polyvinyl chloride plants

ANNEXE I
(articles 13 et 33 à 37)

LISTE DES SUBSTANCES TOXIQUES

Colonne I		Colonne II
Article	Dénomination de la substance	Type de règlement applicable
1.	Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Cl_n$, où «n» est plus grand que 2	<p>a) Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites</p> <p>b) Concentrations maximales dans les produits</p> <p>c) Quantités et concentrations maximales qui peuvent être émises dans l'environnement</p>
2.	Le dodécachloropentacyclo [5.3.0.0 ^{2,6} .0 ^{3,9} .0 ^{4,8}] décane	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
3.	Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Br_n$, où «n» est plus grand que 2	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
4.	Les chlorofluoroalcanes complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
5.	Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{14-n}Cl_n$, où «n» est plus grand que 2	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
6.	Amiante	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les mines et les usines d'extraction d'amiante
7.	Plomb	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fonderies de plomb de seconde fusion
8.	Mercure	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabriques de chlore utilisant des électrolyseurs au mercure
9.	Chlorure de vinyle	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabriques de chlorure de vinyle et de chlorure de polyvinyle

SCHEDULE II
(Sections 41 to 43)

PART I

LIST OF PROHIBITED SUBSTANCES

PART II

**LIST OF TOXIC SUBSTANCES REQUIRING
EXPORT NOTIFICATION**

PART III

**LIST OF HAZARDOUS WASTES REQUIRING
EXPORT OR IMPORT NOTIFICATION**

SCHEDULE III
(Sections 71 and 72)

PART I

LIST OF PROHIBITED SUBSTANCES

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials.
5. Crude oil and its wastes, refined petroleum products, petroleum distillate residues and any mixtures containing any of those substances.
6. High-level radioactive wastes or other high-level radioactive matter that may be prescribed.
7. Substances in whatever form, produced for biological and chemical warfare.

PART II

LIST OF RESTRICTED SUBSTANCES

1. Arsenic and its compounds.
2. Lead and its compounds.
3. Copper and its compounds.
4. Zinc and its compounds.
5. Organosilicon compounds.
6. Cyanides.
7. Fluorides.
8. Pesticides and their by-products not included in the List of Prohibited Substances in Part I.

ANNEXE II
(articles 41 à 43)

PARTIE I

LISTE DES SUBSTANCES INTERDITES

PARTIE II

**LISTE POUR L'EXPORTATION DE SUBSTANCES
TOXIQUES**

PARTIE III

**LISTE POUR L'EXPORTATION OU
L'IMPORTATION DE DÉCHETS DANGEREUX**

ANNEXE III
(article 72)

PARTIE I

LISTE DES SUBSTANCES INTERDITES

1. Les organohalogénés.
2. Le mercure et ses composés.
3. Le cadmium et ses composés.
4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles.
5. Le pétrole brut et ses déchets, les produits du pétrole raffiné, les résidus du pétrole distillé et tout mélange contenant l'un ou l'autre de ces produits.
6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives désignés par règlement.
7. Les substances produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit.

PARTIE II

LISTE DES SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

1. L'arsenic et ses composés.
2. Le plomb et ses composés.
3. Le cuivre et ses composés.
4. Le zinc et ses composés.
5. Les organosiliciés.
6. Les cyanures.
7. Les fluorures.
8. Les pesticides et sous-produits de pesticides non compris à la partie I.

9. Beryllium and its compounds
10. Chromium and its compounds.
11. Nickel and its compounds.
12. Vanadium and its compounds.
13. Containers and scrap metal.
14. Radioactive wastes or other radioactive matter not included in the List of Prohibited Substances in Part I.
15. Substances that by reason of their bulk would interfere with fishing.
16. Substances that, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or that are liable to seriously reduce amenities.

PART III

LIST OF FACTORS

1. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF SUBSTANCE

- (1) Total amount and average composition of substance dumped (e.g., per year).
- (2) Form (e.g., solid, sludge, liquid or gaseous).
- (3) Properties: physical (e.g., solubility and density), chemical and biochemical (e.g., oxygen demand, nutrients) and biological (e.g., presence of viruses, bacteria, yeasts and parasites).
- (4) Toxicity.
- (5) Persistence: physical, chemical and biological.
- (6) Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
- (7) Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
- (8) Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish and shellfish).

2. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND METHOD OF DEPOSIT

- (1) Location (e.g., coordinates of the dumping site, depth and distance from the coast) and location in relation to other areas (e.g., amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
- (2) Rate of disposal per specific period (e.g., quantity per day, per week, per month).
- (3) Methods of packaging and containment, if any.

9. Le béryllium et ses composés.
10. Le chrome et ses composés.
11. Le nickel et ses composés.
12. Le vanadium et ses composés.
13. Les conteneurs et les déchets métalliques.
14. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à la partie I.
15. Les substances qui, de par leur volume, gêneraient la pêche.
16. Les substances qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nocives en raison des quantités immergées, ou qui sont susceptibles de diminuer sensiblement les agréments.

PARTIE III

FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION POUR LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

1. CARACTÉRISTIQUES ET COMPOSITION DE LA SUBSTANCE

- (1) Quantité totale et composition moyenne de la substance immergée (exemple : par an).
- (2) Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.
- (3) Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
- (4) Toxicité.
- (5) Persistance : physique, chimique et biologique.
- (6) Accumulation et transformation biologique dans les matières biologiques et les sédiments.
- (7) Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
- (8) Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, crustacés et mollusques testacés, etc.).

2. CARACTÉRISTIQUES DU LIEU D'IMMERSION ET MÉTHODE DE DÉPÔT

- (1) Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
- (2) Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
- (3) Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.

- (4) Initial dilution achieved by proposed method of release.
- (5) Dispersal characteristics (e.g., effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
- (6) Water characteristics (e.g., temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution — dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD) — nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).
- (7) Bottom characteristics (e.g., topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).
- (8) Existence and effects of other dumpings that have been made in the dumping site (e.g., heavy metal background reading and organic carbon content).
- (9) Whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of dumping, as outlined in this List taking into account seasonal variations.

3. GENERAL CONSIDERATIONS AND CONDITIONS

- (1) Possible effects on amenities (e.g., presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discoloration and foaming).
- (2) Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.
- (3) Possible effects on other uses of the sea (e.g., impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating substances, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).
- (4) The practical availability of alternative land based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the substance less harmful for dumping at sea.

- (4) Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.
- (5) Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).
- (6) Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution : notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous forme organique ou minérale et, notamment, présence d'ammoniaque, de matières en suspension et d'autres matières nutritives, productivité).
- (7) Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).
- (8) Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).
- (9) Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, on doit s'efforcer de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme il est indiqué dans la présente annexe, compte tenu des variations saisonnières.

3. CONSIDÉRATIONS ET CIRCONSTANCES GÉNÉRALES

- (1) Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).
- (2) Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.
- (3) Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par des matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).
- (4) Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 23

An Act to amend the Indian Act (designated lands)

[Assented to 28th June, 1988]

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition "reserve" in subsection 2(1) of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

"reserve"
«réserve»

“ “reserve”

(a) means a tract of land, the legal title to which is vested in Her Majesty, that has been set apart by Her Majesty for the use and benefit of a band, and

(b) except in subsection 18(2), sections 20 to 25, 28, 36 to 38, 42, 44, 46, 48 to 51, 58, 60 and 124 and the regulations made under any of those provisions, includes designated lands;”

(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

“designated
lands”
«terres
désignées»

“ “designated lands” means a tract of land or any interest therein the legal title to which remains vested in Her Majesty and in which the band for whose use and

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 23

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (terres désignées)

[Sanctionnée le 28 juin 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. I-6; ch. 10 (2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35

1. (1) La définition de «réserve», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«réserve»
“reserve”

«réserve» signifie une parcelle de terrain dont le titre juridique est attribué à Sa Majesté et qu'elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande; y sont assimilées les terres désignées, sauf pour l'application du paragraphe 18(2), des articles 20 à 25, 28, 36 à 38, 42, 44, 46, 48 à 51, 58, 60 et 124, ou des règlements pris sous leur régime;»

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«terres
désignées»
“designated
lands”

«terres désignées» signifie une parcelle de terrain, ou tout intérêt y afférent, dont le titre juridique demeure attribué à Sa Majesté et relativement à laquelle la bande à l'usage et au profit de laquelle

benefit it was set apart as a reserve has, otherwise than absolutely, released or surrendered its rights or interests, whether before or after the coming into force of this definition;”

2. The heading preceding section 37 and sections 37 and 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“SURRENDERS AND DESIGNATIONS

Sales

37. (1) Lands in a reserve shall not be sold nor title to them conveyed until they have been absolutely surrendered to Her Majesty pursuant to subsection 38(1) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

Other transactions

(2) Except where this Act otherwise provides, lands in a reserve shall not be leased nor an interest in them granted until they have been surrendered to Her Majesty pursuant to subsection 38(2) by the band for whose use and benefit in common the reserve was set apart.

Surrender to Her Majesty

38. (1) A band may absolutely surrender to Her Majesty, conditionally or unconditionally, all of the rights and interests of the band and its members in all or part of a reserve.

Designation

(2) A band may, conditionally or unconditionally, designate by way of a surrender to Her Majesty that is not absolute, any right or interest of the band and its members in all or part of a reserve, for the purpose of its being leased or a right or interest therein being granted.”

3. Subsections 39(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

How lands surrendered or designated

“39. (1) An absolute surrender or designation is void unless

- (a) it is made to Her Majesty;
- (b) it is assented to by a majority of the electors of the band
 - (i) at a general meeting of the band called by the council of the band,

elle a été mise de côté à titre de réserve a cédé, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, ses droits ou intérêts autrement qu'à titre absolu.»

2. L'intertitre qui précède l'article 37 et les articles 37 et 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«CESSION ET DÉSIGNATION

Vente

37. (1) Les terres dans une réserve ne peuvent être vendues ou aliénées que si elles sont cédées à titre absolu conformément au paragraphe 38(1) à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

Opérations

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les terres dans une réserve ne peuvent être données à bail ou faire l'objet d'un démembrement que si elles sont cédées conformément au paragraphe 38(2) à Sa Majesté par la bande à l'usage et au profit communs de laquelle la réserve a été mise de côté.

Cession à Sa Majesté

38. (1) Une bande peut céder à titre absolu à Sa Majesté, avec ou sans conditions, tous ses droits et intérêts, et ceux de ses membres, portant sur tout ou partie d'une réserve.

Désignation

(2) Aux fins de les donner à bail ou de les démembrer, une bande peut désigner par voie de cession à Sa Majesté, avec ou sans conditions, autre qu'à titre absolu, tous droits ou intérêts de la bande, et ceux de ses membres, sur tout ou partie d'une réserve.»

3. Les paragraphes 39(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«39. (1) Une cession à titre absolu ou une désignation n'est valide que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions de validité

- a) elle est faite à Sa Majesté;
- b) elle est sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande :

- (ii) at a special meeting of the band called by the Minister for the purpose of considering a proposed absolute surrender or designation, or
- (iii) by a referendum as provided in the regulations; and
- (c) it is accepted by the Governor in Council.

Minister may
call meeting or
referendum

(2) Where a majority of the electors of a band did not vote at a meeting or referendum called pursuant to subsection (1), the Minister may, if the proposed absolute surrender or designation was assented to by a majority of the electors who did vote, call another meeting by giving thirty days notice thereof or another referendum as provided in the regulations.

Assent of band

(3) Where a meeting is called pursuant to subsection (2) and the proposed absolute surrender or designation is assented to at the meeting or referendum by a majority of the electors voting, the surrender or designation shall be deemed, for the purposes of this section, to have been assented to by a majority of the electors of the band."

4. Sections 40 and 41 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Certification

"40. A proposed absolute surrender or designation that is assented to by the band in accordance with section 39 shall be certified on oath by the superintendent or other officer who attended the meeting and by the chief or a member of the council of the band and then submitted to the Governor in Council for acceptance or refusal.

Effect of
surrenders and
designations

41. An absolute surrender or designation shall be deemed to confer all rights that are necessary to enable Her Majesty to carry out the terms of the surrender or designation."

- (i) soit à une assemblée générale de la bande convoquée par son conseil,
- (ii) soit à une assemblée spéciale de la bande convoquée par le ministre en vue d'examiner une proposition de cession à titre absolu ou de désignation,
- (iii) soit au moyen d'un référendum comme le prévoient les règlements;
- c) elle est acceptée par le gouverneur en conseil.

(2) Lorsqu'une majorité des électeurs d'une bande n'ont pas voté à une assemblée convoquée, ou à un référendum tenu, selon le paragraphe (1), le ministre peut, si la proposition de cession à titre absolu ou de désignation a reçu l'assentiment de la majorité des électeurs qui ont voté, convoquer une autre assemblée en en donnant un avis de trente jours, ou faire tenir un autre référendum comme le prévoient les règlements.

Assemblée de la
bande ou
référendum

(3) Lorsqu'une assemblée est convoquée en vertu du paragraphe (2) et que la proposition de cession à titre absolu ou de désignation est sanctionnée à l'assemblée ou lors du référendum par la majorité des électeurs votants, la cession ou la désignation est réputée, pour l'application du présent article, avoir été sanctionnée par une majorité des électeurs de la bande."

Assentiment de
la bande

4. Les articles 40 et 41 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"40. La proposition de cession à titre absolu ou de désignation qui a été sanctionnée par la bande conformément à l'article 39 est attestée sous serment par le surintendant ou l'autre fonctionnaire qui a assisté à l'assemblée et par le chef ou un membre du conseil de la bande; elle est ensuite soumise au gouverneur en conseil pour acceptation ou rejet.

Certificat

41. La cession à titre absolu ou la désignation est censée conférer tous les droits nécessaires pour permettre à Sa Majesté de donner effet aux conditions de la cession ou de la désignation."

Effet de la
cession et de la
désignation

5. (1) The heading preceding section 53 and subsection 53(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"MANAGEMENT OF RESERVES AND SURRENDERED AND DESIGNATED LANDS

Transactions re
surrendered
and designated
lands

53. (1) The Minister or a person appointed by the Minister for the purpose may, in accordance with this Act and the terms of the absolute surrender or designation, as the case may be,

(a) manage or sell absolutely surrendered lands; or

(b) manage, lease or carry out any other transaction affecting designated lands."

(2) Subsection 53(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Departmental
employees

"(3) No person who is appointed pursuant to subsection (1) or who is an officer or servant of Her Majesty employed in the Department may, except with the approval of the Governor in Council, acquire directly or indirectly any interest in absolutely surrendered or designated lands."

6. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assignments

"54. Where absolutely surrendered lands are agreed to be sold and letters patent relating thereto have not issued, or where designated lands are leased or an interest in them granted, the purchaser, lessee or other person who has an interest in the absolutely surrendered or designated lands may, with the approval of the Minister, assign all or part of that interest to any other person."

7. (1) Subsection 55(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Surrendered
and Designated
Lands Register

"55. (1) There shall be kept in the Department a register, to be known as the Surrendered and Designated Lands Register, in which shall be entered particulars in

5. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«ADMINISTRATION DES RÉSERVES ET DES TERRES CÉDÉES OU DÉSIGNÉES

Opérations
concernant les
terres cédées ou
désignées

53. (1) Le ministre ou son délégué peut, conformément à la présente loi et aux conditions de la cession à titre absolu ou de la désignation :

a) administrer ou vendre les terres cédées à titre absolu;

b) effectuer toute opération à l'égard des terres désignées et notamment les administrer et les donner à bail.»

(2) Le paragraphe 53(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctionnaires
du ministère

«(3) La personne qui est nommée conformément au paragraphe (1), ou qui est un fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté à l'emploi du ministère, ne peut, sauf approbation du gouverneur en conseil, acquérir directement ou indirectement d'intérêts dans des terres cédées à titre absolu ou désignées.»

6. L'article 54 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert

«54. Lorsqu'il a été convenu de la vente de terres cédées à titre absolu et que des lettres patentes n'ont pas été délivrées à leur égard, ou lorsque des terres désignées ont été données à bail ou ont fait l'objet d'un démembrement, l'acheteur, le locataire ou toute autre personne ayant un intérêt dans ces terres peut, avec l'approbation du ministre, transférer à toute autre personne tout ou partie de son intérêt.»

7. (1) Le paragraphe 55(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registre des
terres cédées ou
désignées

«55. (1) Est tenu au ministère un registre, appelé Registre des terres cédées ou désignées, dans lequel sont consignés tous les détails relatifs à toute opération tou-

connection with any transaction affecting absolutely surrendered or designated lands.”

Transitional

(2) The Surrendered Lands Register kept in the Department before the coming into force of this Act constitutes, on the coming into force of this Act, the Surrendered and Designated Lands Register.

8. (1) Subsection 58(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lease at request of occupant

“(3) The Minister may lease for the benefit of any Indian, on application of that Indian for that purpose, the land of which the Indian is lawfully in possession without the land being designated.”

(2) All that portion of subsection 58(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Disposition of grass, timber, non-metallic substances, etc.

“(4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without an absolute surrender or designation”

9. Paragraph 59(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) reduce or adjust the amount payable to Her Majesty in respect of a transaction affecting absolutely surrendered lands, designated lands or other lands in a reserve or the rate of interest payable thereon; and”

10. (1) All that portion of subsection 83(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Money by-laws

“83. (1) Without prejudice to the powers conferred by section 81, the council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, namely,

(a) subject to subsections (2) and (3), taxation for local purposes of land, or interests in land, in the reserve, including rights to occupy, possess or use land in the reserve;

chant les terres cédées à titre absolu ou désignées.»

(2) Le registre appelé avant l'entrée en vigueur de la présente loi Registre des terres cédées devient, à compter de celle-ci, le Registre des terres cédées ou désignées.

Disposition transitoire

8. (1) Le paragraphe 58(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le ministre peut louer au profit de tout Indien, à la demande de celui-ci, la terre dont ce dernier est en possession légitime sans que celle-ci soit désignée.»

Location à la demande de l'occupant

(2) Le passage du paragraphe 58(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut, sans cession à titre absolu ou désignation :»

Aliénation d'herbes, de bois et de substances non métalliques, etc.

9. L'alinéa 59a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) réduire ou ajuster le montant payable à Sa Majesté à l'égard de toute opération touchant des terres cédées à titre absolu, des terres désignées ou toute autre terre située dans une réserve, ou le taux d'intérêt payable à cet égard;»

10. (1) Le passage du paragraphe 83(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«83. (1) Sans préjudice des pouvoirs que confère l'article 81, le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre des statuts administratifs dans les domaines suivants :

Statuts administratifs

a) sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'imposition de taxes à des fins locales, sur les immeubles situés dans la réserve, ainsi que sur les intérêts afférents, et notamment sur les droits d'occupation, de possession et d'usage;

(a.1) the licensing of businesses, callings, trades and occupations;”

(2) Paragraph 83(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) the enforcement of payment of amounts that are payable pursuant to this section, including arrears and interest;

(e.1) the imposition and recovery of interest on amounts that are payable pursuant to this section, where those amounts are not paid before they are due, and the calculation of that interest;”

(3) Subsection 83(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Restriction on expenditures

“(2) An expenditure made out of moneys raised pursuant to subsection (1) must be so made under the authority of a by-law of the council of the band.

Appeals

(3) A by-law made under paragraph (1)(a) must provide an appeal procedure in respect of assessments made for the purposes of taxation under that paragraph.

Minister's approval

(4) The Minister may approve the whole or a part only of a by-law made under subsection (1).

Regulations re by-laws

(5) The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this section respecting the exercise of the by-law making powers of bands under this section.

By-laws must be consistent with regulations

(6) A by-law made under this section remains in force only to the extent that it is consistent with the regulations made under subsection (5).”

11. Section 85 of the said Act is repealed.

12. Subsection 89(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a.1) la délivrance de permis, de licences ou d'agréments aux entreprises, professions, métiers et occupations;»

(2) L'alinéa 83(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) les mesures d'exécution forcée visant le recouvrement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, arrérages et intérêts compris;

e.1) l'imposition, pour non-paiement de tout montant qui peut être perçu en application du présent article, d'intérêts et la fixation, par tarif ou autrement, de ces intérêts;»

(3) Le paragraphe 83(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Toute dépense à faire sur les fonds prélevés en application du paragraphe (1) doit l'être sous l'autorité d'un statut administratif pris par le conseil de la bande.

(3) Les statuts administratifs pris en application de l'alinéa (1)a) doivent prévoir la procédure de contestation de l'évaluation en matière de taxation.

(4) Le ministre peut approuver la totalité d'un statut administratif visé au paragraphe (1) ou une partie seulement de celui-ci.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement compatible avec le présent article, régir l'exercice du pouvoir réglementaire de la bande prévu au présent article.

(6) Les statuts administratifs pris en application du présent article ne demeurent en vigueur que dans la mesure de leur compatibilité avec les règlements pris en application du paragraphe (5).»

11. L'article 85 de la même loi est abrogé.

12. Le paragraphe 89(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

Précision

Approbation

Règlement relatif au pouvoir réglementaire

Maintien des statuts administratifs

Property on
reserve not
security

“89. (1) Subject to this Act, the real and personal property of an Indian or a band situated on a reserve is not subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress or execution in favour or at the instance of any person other than an Indian or a band.

Exception

(1.1) Notwithstanding subsection (1), a leasehold interest in designated lands is subject to charge, pledge, mortgage, attachment, levy, seizure, distress and execution.”

«89. (1) Sous réserve de la présente loi, les biens d'un Indien ou d'une bande situés sur une réserve ne peuvent pas faire l'objet d'un privilège, d'un nantissement, d'une hypothèque, d'une opposition, d'une réquisition, d'une saisie ou d'une exécution en faveur ou à la demande d'une personne autre qu'un Indien ou une bande.

Inaliénabilité
des biens situés
sur une réserve

Dérogation

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), les droits découlant d'un bail sur une terre désignée peuvent faire l'objet d'un privilège, d'un nantissement, d'une hypothèque, d'une opposition, d'une réquisition, d'une saisie ou d'une exécution.»

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 24

An Act to amend the Customs Tariff (code 9956)

[*Assented to 28th June, 1988*]

1987, c. 49;
1988, c. 14

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Code 9956 in Schedule VII to the *Customs Tariff* is amended by striking out the words following paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

“(This code expires December 31, 1989.)”

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 24

Loi modifiant le Tarif des douanes (code 9956)

[*Sanctionnée le 28 juin 1988*]

1987, ch. 49;
1988, ch. 14

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le passage du code 9956 de l'annexe VII du *Tarif des douanes* qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(Le présent code expire le 31 décembre 1989.)»

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 25

An Act for granting Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1989

[Assented to 28th June, 1988]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1989, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1988-89*.

\$29,659,981,-
040.93 granted
for 1988-89

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-nine billion, six hundred and fifty-nine million, nine hundred and eighty-one thousand, forty dollars and ninety-three cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1988 to the 31st

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 25

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1989

[Sanctionnée le 28 juin 1988]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1989, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé: *Loi de crédits n° 2 de 1988-89*.

\$29,659,981,-
040.93 accordés
pour 1988-89

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout vingt-neuf milliards, six cent cinquante-neuf millions, neuf cent quatre vingt-un mille, quarante dollars et quatre-vingt-treize cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1988 jusqu'au 31 mars 1989, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

day of March, 1989 not otherwise provided for, and being the aggregate of

(a) the total of amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1989, as contained in the Schedule A of this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1988-89*\$29,546,081,040.93 and

(b) the total amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1989 as contained in Schedule B to this Act\$113,900,000.00

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1988.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into

a) du total des montants des postes contenus à l'annexe A de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1989, qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 de 1988-89*

..... \$29,546,081,040.93
et

b) du total des montants des postes contenus à l'annexe B de la présente loi et énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1989\$113,900,000.00

Objet et effet
de chaque poste

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1988.

Engagements

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des

in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition :

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants : celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Compte à
rendre S.R.,
ch. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates 1988-89. The amount hereby granted is \$29,546,081,040.93 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amount of \$11,452,962,802.07 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1988-89*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1989 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Management and Administration—Program expenditures and contributions	56,435,200	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5	Agri-Food—Operating expenditures	490,331,000	
10	Agri-Food—Capital expenditures	79,290,000	
15	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions	412,274,000	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
20	Canadian Forestry Service—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	82,237,000	
25	Canadian Forestry Service—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	10,430,000	
30	Canadian Forestry Service—The grants listed in the Estimates and contributions	133,889,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
35	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	10,499,000	
40	Grains and Oilseeds—Canadian Grain Commission—Operating expenditures and contributions	43,015,000	
45	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions	297,476,000	
			1,615,876,200
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
50	Canadian Dairy Commission—Program expenditures		4,737,000

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1988-89. Le montant accordé par les présentes est de \$29,546,081,040.93 soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe moins le montant de \$11,452,962,802.07 affecté au compte desdits postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1988-89*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1	Gestion et administration—Dépenses du Programme et contributions	56,435,200	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	490,331,000	
10	Agro-alimentaire—Dépenses en capital	79,290,000	
15	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	412,274,000	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
20	Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	82,237,000	
25	Service canadien des forêts—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	10,430,000	
30	Service canadien des forêts—Subventions inscrites au Budget et contributions	133,889,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
35	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	10,499,000	
40	Céréales et oléagineux—Commission canadienne des grains—Dépenses de fonctionnement et contributions	43,015,000	
45	Céréales et oléagineux—Subventions inscrites au Budget et contributions	297,476,000	
			1,615,876,200
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
50	Commission canadienne du lait—Dépenses du Programme		4,737,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Concluded)		
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
55	Canadian Livestock Feed Board—Operating expenditures	1,675,000	
60	Canadian Livestock Feed Board—Contributions	18,100,000	19,775,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures	24,687,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency—The grants listed in the Estimates and contribu- tions	275,634,000	
L10	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency and international competitiveness of Canadian industry or to assist them in their finan- cial restructuring and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or service industry in the Cape Breton area	10,000,000	310,321,000
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1	Communications—Operating expenditures and authority to spend revenue received dur- ing the year	135,333,200	
5	Communications—Capital expenditures	16,173,000	
10	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions	87,642,900	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	55,093,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and con- ditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	294,252,100
	CANADA COUNCIL		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 20 of the <i>Canada Coun- cil Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act		91,838,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE (Fin)		
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
55	Office canadien des provendes—Dépenses de fonctionnement	1,675,000	
60	Office canadien des provendes—Contributions	18,100,000	19,775,000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Dépenses de fonctionnement ...	24,687,000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique—Subventions inscrites au Budget et contributions	275,634,000	
L10	Prêts conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil afin de promouvoir l'établissement, la croissance, l'efficacité et la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne ou afin de l'aider dans sa restructuration financière et de favoriser l'expansion du commerce canadien aux personnes qui se sont lancées ou qui sont sur le point de se lancer dans les industries manufacturières, de transformation ou de services dans la région du Cap Breton	10,000,000	310,321,000
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
1	Communications—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	135,333,200	
5	Communications—Dépenses en capital	16,173,000	
10	Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions	87,642,900	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	55,093,000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10,000	294,252,100
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 20 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		91,838,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Continued)		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	809,421,000	
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	93,751,000	
			907,172,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		101,468,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures		26,248,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55	National Archives of Canada—Program expenditures and contribution		49,441,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation		17,570,000
	NATIONAL FILM BOARD		
65	National Film Board Revolving Fund—Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		65,902,000
	NATIONAL LIBRARY		
70	National Library—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		33,466,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Suite)		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	809,421,000	
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4,000,000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	93,751,000	
			907,172,000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		101,468,000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du Programme		26,248,000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55	Archives nationales du Canada—Dépenses du Programme et contribution		49,441,000
	CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts		17,570,000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
65	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		65,902,000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
70	Bibliothèque nationale—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		33,466,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75	National Museums of Canada—Operating expenditures, including an amount of \$2,045,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1988-89 and 1989-90 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation and the grant listed in the Estimates	64,433,000	
80	National Museums of Canada—Capital expenditures	29,156,000	93,589,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	114,039,000	
5	Consumer and Corporate Affairs—Capital expenditures	5,590,000	119,629,000
	CANADA POST CORPORATION		
10	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		195,500,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
15	Competition Tribunal—Program expenditures		1,774,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission—Program expenditures		1,993,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
25	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		7,498,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de \$2,045,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1988-89 et 1989-90 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres documents relatifs aux fins de la Corporation et de la subvention inscrite au Budget	64,433,000	
80	Musées nationaux du Canada—Dépenses en capital	29,156,000	93,589,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	114,039,000	
5	Consommation et Corporations—Dépenses en capital	5,590,000	119,629,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
10	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		195,500,000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
15	Tribunal de la concurrence—Dépenses du Programme		1,774,000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses—Dépenses du Programme		1,993,000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
25	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		7,498,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1	Corporate and Special Services—Departmental Administration—Program expenditures ..	9,280,000	
5	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission— Program expenditures	32,312,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Employment and Insurance—Operating expenditures	58,326,000	
15	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, contributions and pay- ments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agree- ments entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed work- ers and contributing to the betterment of the community	1,475,389,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Operating expenditures	111,346,000	
25	Immigration — Contributions	69,836,000	1,756,489,000
	IMMIGRATION APPEAL BOARD		
30	Immigration Appeal Board—Program expenditures		10,627,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	41,787,500	
	ENERGY PROGRAM		
5	Energy—Operating expenditures	92,094,000	
10	Energy—The grants listed in the Estimates and contributions	25,659,000	
15	Payments for the purposes of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Pro- gram Act</i>	259,000,000	
L20	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections	9,053,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1	Services généraux et spéciaux— Administration centrale—Dépenses du Programme	9,280,000	
5	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada— Dépenses du Programme	32,312,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10	Emploi et Assurance—Dépenses de fonctionnement	58,326,000	
15	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1,475,389,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de fonctionnement	111,346,000	
25	Immigration—Contributions	69,836,000	1,756,489,000
	COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
30	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme		10,627,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	41,787,500	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5	Énergie—Dépenses de fonctionnement	92,094,000	
10	Énergie—Subventions inscrites au Budget et contributions	25,659,000	
15	Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur</i>	259,000,000	
L20	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au finance- ment de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	9,053,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
25	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures	260,504,000	
30	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	38,501,000	
35	Minerals and Earth Sciences—The grants listed in the Estimates and contributions	45,418,000	772,016,500
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
40	Atomic Energy Control Board—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		22,243,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
45	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		141,997,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
50	National Energy Board—Program expenditures		21,746,000
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
55	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		60,500,000
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contributions	35,310,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
25	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement	260,504,000	
30	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital	38,501,000	
35	Minéraux et sciences de la Terre—Subventions inscrites au Budget et contributions	45,418,000	772,016,500
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
40	Commission de contrôle de l'énergie atomique—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		22,243,000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
45	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		141,997,000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
50	Office national de l'énergie—Dépenses du Programme		21,746,000
	LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
55	Paiements à La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale		60,500,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contributions	35,310,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT (Concluded)		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services—Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	319,241,000	
10	Environmental Services—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	47,416,000	
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	23,623,000	
	PARKS PROGRAM		
20	Parks—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	214,606,000	
25	Parks—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance ..	96,130,000	
30	Parks—National Battlefields Commission—Operating expenditures	1,765,000	
			738,091,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	319,241,000	
10	Services de l'environnement—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	47,416,000	
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions	23,623,000	
	PROGRAMME PARCS		
20	Parcs—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	214,606,000	
25	Parcs—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	96,130,000	
30	Parcs—La Commission des champs de bataille nationaux—Dépenses de fonctionnement	1,765,000	
			738,091,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	613,441,000	
5	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	94,843,000	
10	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1987, which is	194,092,356	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	3,313,000	905,689,356
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		18,651,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency—Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto;		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	613,441,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	94,843,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours, des engagements ne dépassant pas \$50,000,000, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1987 à	194,092,356	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15	Expositions internationales—Dépenses du Programme et contributions	3,313,000	905,689,356
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du Programme		18,651,000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et b) de dispenser instruction et formation à des personnes des pays en développement, conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)	\$	\$
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY (Concluded)		
	(ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and		
	(iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries.....	83,039,000	
30	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,988,200,000	
L35	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$246,700,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> for the purpose of contributions to international financial institution fund accounts	1	
L40	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> : (a) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$6,700,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of US \$5,066,670	6,700,000	2,077,939,001
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT		
45	Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the <i>International Centre for Ocean Development Act</i>		8,000,000
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
50	Payments to the International Development Research Centre		114,200,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (Fin)		
	(i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard;		
	(ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et		
	(iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement	83,039,000	
30	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées et services	1,988,200,000	
L35	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser \$246,700,000 conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L40	Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> : a) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$6,700,000 à la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$5,066,670 US	6,700,000	
			2,077,939,001
	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS		
45	Paiements au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la <i>Loi sur le Centre international d'exploitation des océans</i>		8,000,000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
50	Versements au Centre de recherches pour le développement international		114,200,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
55	International Joint Commission—Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada—United States Agreement on Great Lakes Water Quality		3,501,000
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	48,041,000	
L5	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> : (a) Payment estimated at \$24,800,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed the equivalent of US \$19,712,000 and; (b) Payment estimated at \$6,900,000 to the International Finance Corporation not to exceed the equivalent of US \$5,005,000	31,700,000	
L10	Financial and Economic Policies—In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$232,400,000 to the International Development Association	1	
	CANADIAN IMPORT TRIBUNAL PROGRAM		
15	Canadian Import Tribunal—Program expenditures	2,184,000	
	SPECIAL PROGRAM		
20	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	30,000	
L25	Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council:		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
55	Commission mixte internationale—Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		3,501,000
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	48,041,000	
L5	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> :		
	a) paiement évalué à \$24,800,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$19,712,000 en dollars américains; et		
	b) paiement évalué à \$6,900,000 à la Société financière internationale, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$5,005,000 en dollars américains	31,700,000	
L10	Politiques financières et économiques—Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser \$232,400,000 en faveur de l'Association internationale de développement	1	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL CANADIEN DES IMPORTATIONS		
15	Tribunal canadien des importations—Dépenses du Programme	2,184,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
20	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de	30,000	
L25	Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Saint John et l'Administration du pont du port de Saint John, approuvée par le gouverneur en conseil:		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM (Concluded)		
	(a) to the Saint John Harbour Bridge Authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or		
	(b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority; the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year	650,000	82,605,001
	AUDITOR GENERAL		
30	Auditor General—Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		43,688,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions—Program expenditures		1,843,000
	TARIFF BOARD		
40	Tariff Board—Program expenditures		2,430,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1	Fisheries and Oceans—Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	493,484,500	
5	Fisheries and Oceans—Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	128,409,000	
10	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates and contributions	18,738,500	640,632,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL (Fin)		
	a) à l'Administration du pont de Saint John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau-Brunswick de 1961-62, c. 150; ou		
	b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont, tel que déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année	650,000	82,605,001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30	Vérificateur général—Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		43,688,000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du Surintendant des institutions financières—Dépenses du Programme		1,843,000
	COMMISSION DU TARIF		
40	Commission du tarif—Dépenses du Programme		2,430,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	493,484,500	
5	Pêches et Océans—Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	128,409,000	
10	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget et contributions	18,738,500	
			640,632,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	GOVERNOR GENERAL		
1	Governor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		6,814,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures	44,521,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec.....	247,279,000	
10	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1	Gouverneur général—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		6,814,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme	44,521,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec..... 	247,279,000	
10	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital et <ul style="list-style-type: none"> a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et 		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	20,292,000	
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	1,710,742,200	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	15,466,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	1,172,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	57,125,000	
35	Northern Affairs—Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	19,055,000	
40	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	36,886,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	174,000,000	
50	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	651,000,000	
			2,977,538,200
	NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
L55	Loans to the Northern Canada Power Commission for the purpose of capital expenditures in accordance with Section 15 of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i>		24,534,000
	WESTERN DIVERSIFICATION OFFICE		
60	Western Diversification Office—Operating expenditures	17,269,000	
65	Western Diversification Office—The grants listed in the Estimates and contributions	279,427,000	
			296,696,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	20,292,000	
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,710,742,200	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	15,466,000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	1,172,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	57,125,000	
35	Affaires du Nord—Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	19,055,000	
40	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	36,886,000	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	174,000,000	
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	651,000,000	
			2,977,538,200
	COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
L55	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital conformément à l'article 15 de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		24,534,000
	BUREAU DE LA DIVERSIFICATION DE L'OUEST		
60	Bureau de la diversification de l'Ouest—Dépenses de fonctionnement	17,269,000	
65	Bureau de la diversification de l'Ouest—Subventions inscrites au Budget et contributions	279,427,000	
			296,696,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures	104,879,500	
5	Justice—The grants listed in the Estimates and contributions	226,461,650	
			331,341,150
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		10,419,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i>	3,133,000	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures	354,000	
			3,487,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada—Program expenditures		11,814,000
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
30	Law Reform Commission of Canada—Program expenditures		4,455,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada—Program expenditures		4,390,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada—Program expenditures		6,006,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada—Program expenditures		3,602,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	104,879,500	
5	Justice—Subventions inscrites au Budget et contributions	226,461,650	
			331,341,150
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		10,419,000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	3,133,000	
20	Commissaire à la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement	354,000	
			3,487,000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		11,814,000
	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
30	Commission de réforme du droit du Canada—Dépenses du Programme		4,455,000
	BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme		4,390,000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme		6,006,000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt—Dépenses du Programme		3,602,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	52,210,200	
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	9,658,000	61,868,200
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board—Program expenditures		6,377,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety—Program expenditures		9,427,000
	NATIONAL DEFENCE		
1	National Defence—Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$25,599,070,578 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$14,979,223,998 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	7,118,121,000	
5	National Defence—Capital expenditures	2,931,341,000	
10	National Defence—The grants listed in the Estimates, contributions for Emergency Preparedness purposes and contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	249,483,580	10,298,945,580

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	52,210,200	
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	9,658,000	61,868,200
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail—Dépenses du Programme		6,377,000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail—Dépenses du Programme		9,427,000
	DÉFENSE NATIONALE		
1	Défense nationale—Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$25,599,070,578 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$14,979,223,998 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un quelconque ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	7,118,121,000	
5	Défense nationale—Dépenses en capital	2,931,341,000	
10	Défense nationale—Subventions inscrites au Budget, contributions aux fins de la préparation d'urgence et contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	249,483,580	10,298,945,580

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	61,534,000	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
5	Health Services and Promotion—Operating expenditures	35,473,000	
10	Health Services and Promotion—The grants listed in the Estimates and contributions	36,723,000	
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15	Social Services—Operating expenditures	13,279,000	
20	Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions; payments to provinces in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, to be entered into between Canada and the provinces, and subject to such regulations as may be made in respect of payments by the Governor in Council, such payments being contributions towards the cost of services provided in the provinces to young offenders who were committed to the care of provincial authorities prior to the proclamation of the <i>Young Offenders Act</i> on April 2nd, 1984 and who are not dealt with under that Act, and who are under the jurisdiction of correctional authorities instead of child welfare authorities or under the care or custody of child welfare authorities but not subject to an order of the provincial secretary ordering that the young offenders be dealt with under the child welfare law of the province	125,688,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25	Medical Services—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	440,875,000	
30	Medical Services—Capital expenditures	28,365,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35	Health Protection—Operating expenditures and the grants listed in the Estimates	117,888,000	
40	Health Protection—Capital expenditures	21,491,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
45	Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	61,975,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
50	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures	7,476,000	
55	Fitness and Amateur Sport—Contributions	54,118,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	61,534,000	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5	Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement	35,473,000	
10	Services et promotion de la santé—Subventions inscrites au Budget et contributions	36,723,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15	Services sociaux—Dépenses de fonctionnement	13,279,000	
20	Services sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions; autorisation d'effectuer des paiements aux provinces aux termes des accords approuvés par le gouverneur en conseil et devant être conclus entre le Canada et les provinces, et sous réserve des règlements pouvant être établis à l'égard des paiements par le gouverneur en conseil qui couvrent partiellement le coût des services offerts dans les provinces aux jeunes contrevenants qui étaient sous la garde des autorités provinciales avant la proclamation de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> le 2 avril 1984 et qui ne sont pas visés par cette Loi, et qui relèvent des autorités correctionnelles au lieu des autorités de l'aide à l'enfance ou sont sous la garde de ces dernières, mais ne sont pas assujettis à un décret du secrétaire provincial ordonnant que les jeunes délinquants soient traités en vertu de la loi de l'aide à l'enfance de la province en cause	125,688,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	440,875,000	
30	Services médicaux—Dépenses en capital	28,365,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget ...	117,888,000	
40	Protection de la santé—Dépenses en capital	21,491,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
45	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	61,975,000	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
50	Condition physique et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	7,476,000	
55	Condition physique et sport amateur—Contributions	54,118,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
60	XV Olympic Winter Games—Program expenditures	1,927,000	1,006,812,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65	Medical Research Council—Operating expenditures	3,891,000	
70	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates	178,331,000	182,222,000
	NATIONAL REVENUE		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise—Operating expenditures	417,995,000	
5	Customs and Excise—Capital expenditures	11,018,000	429,013,000
	TAXATION		
10	Taxation—Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan and the Unemployment Insurance Act, 1971</i>	763,482,000	
15	Taxation—Capital expenditures	21,444,000	784,926,000
	PARLIAMENT		
	THE SENATE		
1	The Senate—Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		21,213,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions ...		132,495,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES XV ^{ES} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
60	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses du Programme	1,927,000	1,006,812,000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
65	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	3,891,000	182,222,000
70	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget	178,331,000	
	REVENU NATIONAL		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise—Dépenses de fonctionnement	417,995,000	429,013,000
5	Douanes et Accise—Dépenses en capital	11,018,000	
	IMPÔT		
10	Impôt—Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	763,482,000	784,926,000
15	Impôt—Dépenses en capital	21,444,000	
	PARLEMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions		21,213,000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le Vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		132,495,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PARLIAMENT (Concluded)		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament—Program expenditures		11,466,000
	PRIVY COUNCIL		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council—Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the Salaries Act, as adjusted pursuant to the <i>Senate and House of Commons Act</i> and pro rata for any period less than a year; the grant listed in the Estimates and contribution		41,418,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat—Program expenditures		2,959,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer—Program expenditures		2,125,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages—Program expenditures		10,191,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada—Program expenditures		8,537,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
25	Public Service Staff Relations Board—Program expenditures		8,492,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	PARLEMENT (Fin)		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement—Dépenses du Programme		11,466,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé—Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; subvention inscrite au Budget et contribution		41,418,000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes—Dépenses du Programme		2,959,000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections—Dépenses du Programme		2,125,000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du Programme		10,191,000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme		8,537,000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission des relations de travail dans la Fonction publique—Dépenses du Programme		8,492,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee—Program expenditures		1,220,000
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	ACCOMMODATION PROGRAM		
1	Accommodation—Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan Act</i> and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> and authority to spend revenue received during the year	579,083,000	
5	Accommodation—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	157,866,000	
10	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization	57,759,000	
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM		
15	Government Realty Assets Support—Operating expenditures, and assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa and the grants listed in the Estimates and contributions, including grants to municipalities in accordance with the <i>Municipal Grants Act</i> in respect of taxation years ending on or before December 31, 1979; and (a) subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, grants to municipalities in lieu of development and redevelopment taxes of general application that are imposed or levied by a municipality for financing the capital cost of services, where a benefit is derived by federal property; (b) grants to provinces, to be calculated in the same manner as grants to municipalities under the <i>Municipal Grants Act</i> , in respect of federal property situated therein, where a real estate tax has been imposed or levied on property by a province for a taxation year ending on or before December 31, 1979 to finance services that are ordinarily provided throughout Canada by municipalities; and (c) to authorize payments in respect of certain property prescribed as federal property for the 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 and 1979 tax years of municipalities ...	37,308,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		1,220,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
1	Logement—Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année	579,083,000	
5	Logement—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre	157,866,000	
10	Palements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations	57,759,000	
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE		
15	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses de fonctionnement et aide à l'Association récréative du Service civil d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark et subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les subventions aux municipalités conformément à la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> relativement aux années d'imposition se terminant le ou avant le 31 décembre 1979; et		
	a) sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, subventions aux municipalités en remplacement des impôts d'application générale d'aménagement et de réaménagement qu'une municipalité impose ou prélève afin de financer le coût en capital des services, lorsque des biens du gouvernement fédéral en bénéficient;		
	b) subventions aux provinces, devant être calculées de la même manière que les subventions aux municipalités aux termes de la <i>Loi sur les subventions aux municipalités</i> , à l'égard de biens du gouvernement fédéral situés dans ces provinces, lorsqu'une taxe sur les biens immobiliers a été imposée ou prélevée sur des biens par une province relativement à une année d'imposition se terminant le ou avant le 31 décembre 1979 pour financer des services que les municipalités assurent ordinairement dans tout le Canada; et		
	c) pour autoriser des paiements relativement à certains biens établis comme étant des biens fédéraux pour les années d'imposition 1974, 1975, 1976, 1977, 1978 et 1979 des municipalités	37,308,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Continued)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	GOVERNMENT REALTY ASSETS SUPPORT PROGRAM (Concluded)		
20	Government Realty Assets Support—Capital expenditures	12,219,000	
25	Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited for operating and capital expenditures	3,797,000	
30	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	7,800,000	
	MARINE TRANSPORTATION AND RELATED ENGINEERING WORKS PROGRAM		
35	Marine Transportation and Related Engineering Works—Program expenditures including expenditures on works on other than federal property	7,160,000	
	LAND TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING WORKS PROGRAM		
40	Land Transportation and Other Engineering Works—Operating expenditures	29,176,000	
45	Land Transportation and Other Engineering Works—Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property	21,261,000	
			913,429,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
50	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	1,703,497,000	
L55	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	9,000,000	
L60	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for loans approved under Section 37.1 of the <i>National Housing Act</i>	10,500,000	
			1,722,997,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	53,793,000	
70	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	26,491,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Suite)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE SOUTIEN À LA GESTION IMMOBILIÈRE FÉDÉRALE (Fin)		
20	Soutien à la gestion immobilière fédérale—Dépenses en capital	12,219,000	
25	Paielements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3,797,000	
30	Paielements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7,800,000	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME ET DES TRAVAUX CONNEXES DE GÉNIE		
35	Transport maritime et travaux connexes de génie—Dépenses du Programme, y compris des dépenses pour des travaux sur des propriétés autres que fédérales	7,160,000	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET DES AUTRES TRAVAUX DE GÉNIE		
40	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses de fonctionnement	29,176,000	
45	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	21,261,000	
			913,429,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
50	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	1,703,497,000	
L55	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	9,000,000	
L60	Avances versées à la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour les prêts approuvés selon les dispositions de l'article 37.1 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	10,500,000	
			1,722,997,000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65	Paielement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	53,793,000	
70	Paielement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités	26,491,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION (Concluded)		
75	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	11,977,000	92,261,000
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
1	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures	201,010,466	1,288,518,187
5	Regional Industrial Expansion—Textile and Clothing Board—Operating expenditures	1,361,721	
10	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates and contributions	1,084,590,000	
15	Payments to Canadian Patents and Development Limited	756,000	
L20	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to take, purchase, exercise, assign or sell, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, a stock option in a company in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company by Her Majesty under a program authorized by the Governor in Council where, in the opinion of the Minister, (i) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell the stock option in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell, the stock option in order to protect the Crown's interest in respect of a loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired.....	300,000	
L25	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring	500,000	
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations	30,000,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE (Fin)		
75	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et à d'autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale	11,977,000	92,261,000
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
1	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement	201,010,466	
5	Expansion industrielle régionale—Commission du textile et du vêtement—Dépenses de fonctionnement	1,361,721	
10	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,084,590,000	
15	Paiements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée	756,000	
L20	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'acquisition, l'achat, l'utilisation, la cession ou la vente, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'actions d'une société dans le cadre d'un prêt, d'une assurance-prêt ou d'une contribution accordée à cette société par Sa Majesté en vertu d'un programme autorisé par le gouverneur en conseil lorsque, de l'avis du ministre, (i) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces actions pour que Sa Majesté la Reine du chef du Canada puisse en profiter; ou (ii) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces actions pour préserver les intérêts de l'État dans le cadre d'un prêt versé ou assuré ou d'une contribution accordée; et b) la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300,000	
L25	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui aide à une activité de fabrication ou de transformation ou à des industries de services au Canada afin d'y favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière	500,000	1,288,518,187
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	30,000,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)	\$	\$
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION (Concluded)		
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation for the purposes of Section 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	10,600,000	40,600,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
40	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		27,019,000
	INVESTMENT CANADA		
45	Investment Canada—Program expenditures		8,369,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1	Science and Technology—Operating expenditures	14,022,500	
5	Science and Technology—The grants listed in the Estimates and contributions	22,276,000	36,298,500
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
10	National Research Council of Canada—Operating expenditures	221,637,000	
15	National Research Council of Canada—Capital expenditures	60,636,000	
20	National Research Council of Canada—The grants listed in the Estimates and contributions	124,507,000	406,780,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures	13,082,000	
30	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates	340,471,000	353,553,000
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
35	Science Council of Canada—Program expenditures		2,550,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON (Fin)		
35	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	10,600,000	40,600,000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
40	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>		27,019,000
	INVESTISSEMENT CANADA		
45	Investissement Canada—Dépenses du Programme		8,369,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1	Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement	14,022,500	
5	Sciences et Technologie—Subventions inscrites au Budget et contributions	22,276,000	36,298,500
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
10	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement	221,637,000	
15	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital	60,636,000	
20	Conseil national de recherches du Canada—Subventions inscrites au Budget et contributions	124,507,000	406,780,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	13,082,000	
30	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	340,471,000	353,553,000
	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
35	Conseil des sciences du Canada—Dépenses du Programme		2,550,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
1	Secretary of State—Operating expenditures	179,882,000	
5	Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions	364,385,500	544,267,500
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
10	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		3,241,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
15	Public Service Commission—Program expenditures		118,031,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
20	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures	5,255,000	
25	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	66,485,000	71,740,000
	STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
30	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		2,917,000
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		24,664,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5	Canadian Security Intelligence Service—Program expenditures		148,592,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
10	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund;		

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
1	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	179,882,000	
5	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget et contributions	364,385,500	
			544,267,500
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
10	Conseil consultatif sur la situation de la femme—Dépenses du Programme		3,241,000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
15	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme		118,031,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
20	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement	5,255,000	
25	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget	66,485,000	
			71,740,000
	CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
30	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		2,917,000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général—Dépenses du Programme, les subventions inscrites au Budget et contributions		24,664,000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5	Service canadien du renseignement de sécurité—Dépenses du Programme		148,592,000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse;		

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)	\$	\$
	CORRECTIONAL SERVICE (Concluded)		
	(b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund;		
	(c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and		
	(d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	633,678,000	
15	Correctional Service—Penitentiary Service and National Parole Service—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	121,195,000	754,873,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20	National Parole Board—Program expenditures		16,506,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25	Law Enforcement—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	757,661,000	
30	Law Enforcement—Capital expenditures	107,270,000	864,931,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures		911,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	SERVICE CORRECTIONNEL (Fin)		
	b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;		
	c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et		
	d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	633,678,000	
15	Service correctionnel—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	121,195,000	754,873,000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		16,506,000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25	Application de la loi—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	757,661,000	
30	Application de la loi—Dépenses en capital	107,270,000	864,931,000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme		911,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	DEPARTMENT		
1	Supply and Services—Program expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act of 1971</i> , and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals and authority to make commitments during the fiscal year of \$27,600,000 in respect of such proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year.....	260,165,200	
5	Supply and Services—Capital expenditures	5,007,000	265,172,200
	STATISTICS CANADA		
10	Statistics Canada—Program expenditures, the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenue received during the year		196,904,000
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1	Transport—Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund.....	630,870,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1	Approvisionnement et Services—Dépenses du Programme et contributions y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements; b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées et autorisation de prendre durant l'exercice financier en cours des engagements d'un montant de \$27,600,000 à l'égard desdites soumissions; et c) autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	260,165,200	
5	Approvisionnement et Services—Dépenses en capital	5,007,000	265,172,200
	STATISTIQUE CANADA		
10	Statistique Canada—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, et autorisation de dépenser les recettes de l'année		196,904,000
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	Transports—Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité des transports de surface; et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports	630,870,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	DEPARTMENT (Continued)		
5	Transport—Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies	606,917,000	
10	Transport—The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the <i>Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i>	329,080,968	
15	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1988	4,751,000	
20	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	7,693,000	
25	Payment to the Canada Ports Corporation for development of port facilities at the Port of Sept-Îles, Quebec	457,000	
30	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty; (a) Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S.—The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby—Saint John ferries and terminals; and (b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals	133,185,000	
35	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c) (i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c) (ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	611,925,000	
40	Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of an enhanced maintenance program for the Welland Canal including necessary capital expenditures	25,400,000	

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	MINISTÈRE (Suite)		
5	Transports—Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés	606,917,000	
10	Transports—Les subventions inscrites au Budget et les contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la <i>Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i>	329,080,968	
15	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1988	4,751,000	
20	Paiement à la Société Les ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal	7,693,000	
25	Paiement à la Société canadienne des ports pour le développement d'installations au port de Sept-Îles (Québec)	457,000	
30	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants: a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N. -É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États- Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus; et b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, traversiers et terminus	133,185,000	
35	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c) (i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977</i> portant affectation de crédits, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire voyageurs, conformément au sous-alinéa c) (ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977</i> portant affectation de crédits	611,925,000	
40	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un programme d'entretien accru pour le canal Welland y compris des dépenses d'immobilisations nécessaires	25,400,000	

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
45	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services	116,000	
L50	Loan to St. John's Port Corporation for port improvements	1,000,000	2,351,394,968
	CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD		
55	Canadian Aviation Safety Board—Program expenditures		15,472,000
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
60	Civil Aviation Tribunal—Program expenditures		1,008,000
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65	Grain Transportation Agency Administrator—Operating expenditures	2,791,000	
70	Grain Transportation Agency Administrator—Contributions	16,582,000	19,373,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
75	National Transportation Agency—Operating expenditures	37,585,000	
80	National Transportation Agency—Contributions	24,375,000	61,960,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
85	Northern Pipeline Agency—Program expenditures		356,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
45	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont affectés de façon défavorable par des changements permanents découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve	116,000	
L50	Prêt à la Société du port de St. John's pour des améliorations du port	1,000,000	2,351,394,968
	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
55	Bureau canadien de la sécurité aérienne—Dépenses du Programme		15,472,000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
60	Tribunal de l'aviation civile—Dépenses du Programme		1,008,000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65	Administrateur de l'Office du transport du grain—Dépenses de fonctionnement	2,791,000	
70	Administrateur de l'Office du transport du grain—Contributions	16,582,000	19,373,000
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
75	Office national des transports—Dépenses de fonctionnement	37,585,000	
80	Office national des transports—Contributions	24,375,000	61,960,000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
85	Administration du pipe-line du Nord—Dépenses du Programme		356,000

SCHEDULE A—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	63,184,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	360,000,000	
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students ..	180,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	300,422,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENTS PROGRAM		
20	Temporary Assignments—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	366,000	903,972,000
	COMPTROLLER GENERAL		
25	Comptroller General—Program expenditures		11,799,000
	PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS		
30	Privatization and Regulatory Affairs—Program expenditures		17,487,000

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget	63,184,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	360,000,000	
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180,000,000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124(Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pouvoir pour le remboursement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	300,422,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATIONS TEMPORAIRES		
20	Affectations temporaires—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	366,000	903,972,000
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
25	Contrôleur général—Dépenses du Programme		11,799,000
	PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
30	Privatisation et affaires réglementaires—Dépenses du Programme		17,487,000

SCHEDULE A—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
	VETERANS AFFAIRS	\$	\$
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs—Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	332,968,200	
5	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,285,488,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission—Program expenditures	3,560,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates—Program expenditures	5,122,000	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board—Program expenditures	2,219,000	
			1,629,357,200
			40,999,043,843

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	332,968,200	
5	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1,285,488,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions—Dépenses du Programme	3,560,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions—Dépenses du Programme	5,122,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants—Dépenses du Programme	2,219,000	1,629,357,200
			40,999,043,843

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (A), 1988-89. The amount hereby granted is \$113,900,000.00 being the total of the amount of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUM granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1989, and the purpose for which it is granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
45a	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates	113,900,000	113,900,000

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1988-89. Le montant accordé par les présentes est de \$113,900,000.00 soit le total du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMME accordée par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989 et fin à laquelle elle est accordée.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
45a	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget	113,900,000	113,900,000

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 26

An Act to amend the National Transportation Act, 1987

[Assented to 7th July, 1988]

1987, cc. 34, 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 35(5) to (7) of the *National Transportation Act, 1987* are repealed.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following heading and sections:

“Transportation of Disabled Persons

Regulations

63.1 (1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations for the purpose of eliminating undue obstacles in the transportation network governed by this Act to the mobility of disabled persons, including regulations respecting

(a) the design, construction or modification of, and the posting of signs on, in or around, means of transportation and related facilities and premises, including equipment used in them;

(b) the training of personnel employed at or in those facilities or premises or by carriers;

(c) tariffs, rates, fares, charges and terms and conditions of carriage applicable in respect of the transportation of

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 26

Loi modifiant la Loi nationale de 1987 sur les transports

[Sanctionnée le 7 juillet 1988]

1987, ch. 34, 35

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les paragraphes 35(5) à (7) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* sont abrogés.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 63, de ce qui suit :

«Transport des personnes atteintes de déficience

Règlements

63.1 (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements afin d'éliminer tous obstacles indus, dans le réseau de transport régi par la présente loi, aux possibilités de déplacement des personnes atteintes de déficience et peut notamment, à cette occasion, régir :

a) la conception et la construction des moyens de transport ainsi que des installations et locaux connexes — y compris les commodités et l'équipement qui s'y trouvent —, leur modification ou la signalisation dans ceux-ci ou leurs environs;

b) la formation du personnel des transporteurs ou de celui employé dans ces installations et locaux;

disabled persons or services incidental thereto; and

(d) the communication of information to disabled persons.

Incorporation
by reference

(2) Regulations made under subsection (1) incorporating standards or enactments by reference may incorporate them as amended from time to time.

Exemption

(3) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make orders exempting specified persons, means of transportation, services or related facilities and premises from the application of regulations made under subsection (1).

Co-ordination

63.2 The Agency and the Canadian Human Rights Commission shall co-ordinate their activities in relation to the transportation of disabled persons in order to foster complementary policies and practices and to avoid jurisdictional conflicts.

Inquiry re
obstacles to
disabled
persons

63.3 (1) The Agency may, of its own motion or on application, inquire into a matter in relation to which a regulation could be made under subsection 63.1(1), regardless of whether such a regulation has been made, in order to determine whether there is an undue obstacle to the mobility of disabled persons.

Compliance
with regulations

(2) Where the Agency is satisfied that regulations made under subsection 63.1(1) that are applicable in relation to a matter have been complied with or have not been contravened, the Agency shall determine that there is no undue obstacle to the mobility of disabled persons.

Remedies

(3) On determining that there is an undue obstacle to the mobility of disabled persons, the Agency may order either or both of the taking of appropriate corrective measures or the payment of compensation for any expense incurred by a disabled person arising out of the undue obstacle.

c) toute mesure concernant les tarifs, taux, prix, frais et autres conditions de transport applicables au transport et aux services connexes offerts aux personnes atteintes de déficience;

d) la communication d'information à ces personnes.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement qui incorpore par renvoi des normes ou des dispositions, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

(3) L'Office peut, par arrêté pris avec l'approbation du gouverneur en conseil, soustraire à l'application de certaines dispositions des règlements les personnes, les moyens de transport, les installations ou locaux connexes, ou les services qui y sont désignés.

63.2 L'Office et la Commission canadienne des droits de la personne sont tenus de veiller à la coordination de leur action en matière de transport des personnes atteintes de déficience pour favoriser l'adoption de lignes de conduite complémentaires et éviter les conflits de compétence.

63.3 (1) Même en l'absence de disposition réglementaire applicable, l'Office peut, de sa propre initiative ou sur demande, enquêter sur toute question relative à l'un des domaines visés au paragraphe 63.1(1) pour déterminer s'il existe un obstacle indu aux possibilités de déplacement des personnes atteintes de déficience.

(2) L'Office rend une décision négative à l'issue de son enquête s'il est convaincu de la conformité du service du transporteur aux dispositions réglementaires applicables en l'occurrence.

(3) En cas de décision positive, l'Office peut ordonner la prise de mesures correctives indiquées ou le versement d'une indemnité destinée à couvrir les frais supportés par les personnes atteintes de déficience en raison de l'obstacle en cause, ou les deux.

Incorporation
par renvoi

Exemption

Coordination

Enquête :
obstacles au
déplacement

Décision de
l'Office

Idem

Offence

63.4 Every person who contravenes a regulation made under subsection 63.1(1), other than a regulation that is designated under section 107, is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; and

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.”

3. Paragraph 102(1)(j) of the said Act is repealed.

4. Paragraph 107(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) designate any regulation made under subsection 63.1(1) that relates to air transportation, any regulation or order made under this Part or any term or condition of a licence issued under this Part (in this section referred to as a “designated provision”) as a regulation, order, term or condition the contravention of which shall be dealt with under and in accordance with the procedure set out in sections 6.7 to 7.2 of the *Aeronautics Act*; and”

Infraction

63.4 Quiconque contrevient aux règlements pris sous le régime du paragraphe 63.1(1) — autres que les textes désignés au sens de l'article 107 — commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.»

3. L'alinéa 102(1)(j) de la même loi est abrogé.

4. L'alinéa 107(1)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) désigner tout règlement d'application du paragraphe 63.1(1) relatif au transport aérien, tout texte d'application de la présente partie ou toute condition d'une licence délivrée en application de celle-ci — le texte désigné — comme un texte dont la violation relève des articles 6.7 à 7.2 de la *Loi sur l'aéronautique*;»

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 27

An Act to regulate the marketing of agricultural products in import, export and interprovincial trade and to provide for national standards and grades of agricultural products, for their inspection and grading, for the registration of establishments and for standards governing establishments

[Assented to 7th July, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Agricultural Products Act*.

INTERPRETATION

Definitions

“advertisement”
«promotion»

“agricultural product”
«produit agricole»

“agricultural product legend”
«estampille»

2. In this Act,
“advertisement” means anything that directly or indirectly promotes the sale or other distribution of agricultural products;
“agricultural product” means
 (a) an animal, a plant or an animal or plant product,
 (b) a product, including any food or drink, wholly or partly derived from an animal or a plant, or
 (c) a product prescribed for the purposes of this Act;
“agricultural product legend” means a legend prescribed for an agricultural product;

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 27

Loi réglementant la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — des produits agricoles et prévoyant l'institution de normes et de noms de catégorie nationaux à leur égard, leur inspection et classification et l'agrément d'établissements ainsi que les normes relatives à ceux-ci

[Sanctionnée le 7 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les produits agricoles au Canada.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«acheminement» L'expédition et le transport de produits agricoles.
«analyste» Analyste nommé ou désigné à ce titre conformément à l'article 19.
«classificateur» Classificateur nommé ou désigné à ce titre conformément à l'article 19.
«commercialisation» Les opérations de conditionnement, de promotion et de vente des produits agricoles et toute opération nécessaire à leur offre pour consommation ou utilisation. Y sont assimilés l'acheminement et l'achat de ces produits.

«acheminement»
“convey”

«analyste»
“analyst”

«classificateur»
“grader”

«commercialisation»
“marketing”

"analyst" «analyste»	"analyst" means an analyst appointed or designated under section 19;	«Commission» La commission de révision constituée par le paragraphe 4(1).	«Commission» "Tribunal"
"Board" «Conseil»	"Board" means the Board of Arbitration established by subsection 4(1);	«conditionnement» Toute opération de préparation et de transformation d'un produit agricole, y compris l'abattage, l'emballage, la classification, l'inspection, la fixation du prix, l'entreposage, l'estampillage et l'étiquetage.	«conditionnement» "preparation"
"container" «contenant»	"container" means a receptacle, package, wrapper or confining band used or to be used in connection with an agricultural product;	«conforme» Conforme à la présente loi ou à ses règlements.	«conforme» French version only
"convey" «acheminement»	"convey" means, in respect of an agricultural product, sending or transporting the agricultural product;	«Conseil» Le conseil d'arbitrage constitué par le paragraphe 4(1).	«Conseil» "Board"
"dealer" «marchand»	"dealer" means a person who (a) is engaged in the business of purchasing or selling agricultural products, (b) negotiates consignments, sales, purchases or other transactions involving agricultural products, (c) receives or handles, on commission, agricultural products, or (d) is prescribed as a dealer for the purposes of this Act;	«contenant» Tout récipient ou emballage destiné à un produit agricole.	«contenant» "container"
"establishment" «établissement»	"establishment" means a place where agricultural products are prepared;	«estampille» Estampille établie par règlement.	«estampille» "agricultural product legend"
"grade name" «nom de catégorie»	"grade name" means a prescribed name, mark or designation of a category and includes a standard prescribed for an agricultural product;	«établissement» Lieu de conditionnement des produits agricoles.	«établissement» "establishment"
"grader" «classificateur»	"grader" means a grader appointed or designated under section 19;	«étiquetage» Signes, mentions, marques ou images destinés à un produit agricole ou à son contenant.	«étiquetage» "label"
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means an inspector appointed or designated under section 19;	«inspecteur» Inspecteur nommé ou désigné à ce titre conformément à l'article 19.	«inspecteur» "inspector"
"label" «étiquetage»	"label" means a label, legend, word, mark, symbol, design, imprint, stamp, brand, ticket or tag or any combination thereof that is, or is to be, applied or attached to an agricultural product or a container or that accompanies or is to accompany the product or container;	«lieu» Sont compris les véhicules terrestres — ferroviaires inclus —, navires ou aéronefs.	«lieu» "place"
"marketing" «commercialisation»	"marketing" means the preparation and advertisement of agricultural products and includes the conveyance, purchase and sale of agricultural products and any other act necessary to make agricultural products available for consumption or use;	«marchand» Personne, selon le cas : a) dont l'activité consiste à acheter ou vendre des produits agricoles; b) qui négocie des consignations, ventes, achats ou toutes opérations concernant des produits agricoles; c) qui, moyennant commission, reçoit ou manutentionne des produits agricoles; d) qui est déclarée telle par règlement.	«marchand» "dealer"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.	«ministre» "Minister"
		«nom de catégorie» Toute appellation, marque ou désignation d'une catégorie établie par règlement; y sont assimilées les normes relatives aux produits agricoles.	«nom de catégorie» "grade name"
		«personne» Personne morale ou physique, ainsi qu'une société de personnes ou un organisme.	«personne» "person"

“person” «personne»	“person” means an individual, a corporation, an association or an organization;	«produit agricole» Tout produit végétal ou animal — ou d’origine végétale ou animale —, y compris les aliments et boissons qui en proviennent en tout ou en partie, ainsi que tout produit désigné comme tel par règlement pour l’application de la présente loi.	«produit agricole» “agricultural product”
“place” «lieu»	“place” includes a vessel, an aircraft and a train or other surface vehicle;		
“preparation” «conditionnement»	“preparation” includes, in respect of an agricultural product, processing, slaughtering, storing, inspecting, grading, packing, assembling, pricing, marking and labelling;	«promotion» Toute mesure destinée à développer la vente, ou toute autre forme d’aliénation, des produits agricoles.	«promotion» “advertisement”
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulation;	«vente» Y sont assimilés le consentement de vente et l’offre, la possession, l’exposition, la transmission, l’acheminement ou la livraison en vue de la vente, l’échange ou le consentement d’échange, ainsi que la vente en consignation.	«vente» “sell”
“sell” «vente»	“sell” includes (a) agreeing to sell or offering, keeping, exposing, transmitting, conveying or delivering for sale, (b) selling by consignment, (c) exchanging or agreeing to exchange, and (d) disposing of or consenting to dispose of, in any manner, for a consideration;		
“Tribunal” «Commission»	“Tribunal” means the Review Tribunal established by subsection 4(1).		

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et d’une province.	Application à Sa Majesté
------------------------	---	--	--------------------------

BOARD OF ARBITRATION AND REVIEW
TRIBUNALCONSEIL D’ARBITRAGE ET COMMISSION DE
RÉVISION

Establishment of Board and Tribunal	4. (1) There is hereby established a Board of Arbitration and a Review Tribunal, each consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Minister, one of whom shall be appointed as Chairman and one as Vice-Chairman.	4. (1) Sont constitués un conseil d’arbitrage et une commission de révision composés chacun de trois à cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le ministre.	Constitution
Tenure	(2) Each member shall be appointed for a term of not more than five years and shall hold office during good behaviour, but may be removed by the Minister for cause.	(2) Les membres occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée prononcée par le ministre.	Mandat
Reappointment	(3) Each member may be reappointed as a member in the same or another capacity.	(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat
Absence or incapacity of members	5. (1) Where a member of the Board or the Tribunal is absent or unable to act or the member’s position becomes vacant, the Minister may appoint a qualified person to act in	5. (1) En cas d’absence ou d’empêchement du président, du vice-président ou d’un autre membre, ou de vacance de son poste, le ministre peut confier les attributions du titu-	Absence ou empêchement

the member's place and, in the case of the Chairman, the Vice-Chairman may act as Chairman pending the appointment of a replacement.

laire du poste à toute personne compétente. Le vice-président assure l'intérim.

Duties of Chairman	(2) The Chairman of the Board and the Chairman of the Tribunal are the chief executive officers of the Board and the Tribunal, respectively, and shall supervise and direct the work and staff of the Board and the Tribunal and preside at their meetings.	(2) Le président de chacun des organismes en est le premier dirigeant; à ce titre, il en assure la direction, préside ses réunions et contrôle la gestion de son personnel.	Président
Head offices	6. (1) The head offices of the Board and the Tribunal shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	6. (1) Les sièges du Conseil et de la Commission sont fixés dans la région de la capitale nationale au sens de la loi constitutive de celle-ci.	Siège
Meetings	(2) The Board and the Tribunal may sit at such places in Canada as they consider appropriate.	(2) Le Conseil et la Commission peuvent siéger en tout lieu du Canada qui leur semble indiqué.	Réunions
Quorum	(3) Three members of the Board or the Tribunal constitute a quorum.	(3) Le quorum des deux organismes est de trois membres.	Quorum
Travel and living expenses	7. Each member of the Board or the Tribunal is entitled to be paid (a) an amount fixed by the Treasury Board for each day or part of a day that the member is performing duties under this Act unless the member is employed in the public service of Canada; and (b) reasonable travel and living expenses incurred while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act.	7. Les membres, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, reçoivent les indemnités fixées par le Conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent leurs fonctions; cependant, tous ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions.	Indemnités
Courts of record	8. (1) The Board and the Tribunal are courts of record and each shall have an official seal that shall be judicially noticed.	8. (1) Le Conseil et la Commission sont des cours d'archives; ils ont chacun un sceau officiel, dont l'authenticité est admise en justice.	Cour d'archives
Examination of witnesses, etc.	(2) In addition to the powers conferred by subsection (1), the Board and the Tribunal each have, with respect to the appearance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of their orders and other matters necessary or proper for the due exercise of their jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, the Board and the Tribunal may each (a) issue a summons requiring a person	(2) En outre, le Conseil et la Commission ont, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de leurs décisions et toutes autres questions relevant de leur compétence, les pouvoirs et attributions d'une juridiction supérieure d'archives. Ils peuvent notamment : a) citer les personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont ils sont saisis à comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et à apporter et produire tous documents, livres ou	Interrogatoire des témoins, etc.

(i) to appear at the time and place stated in the summons to testify to all matters within the person's knowledge relative to any subject-matter before the Board or the Tribunal, as the case may be, and

(ii) to bring and produce any document, book or paper in the person's possession or under the person's control relative to that subject-matter;

(b) administer oaths and examine any person on oath; and

(c) during a hearing, receive such evidence as they consider relevant and trustworthy.

Rules

(3) The Board and the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, each make rules governing

(a) the practice and procedure in respect of hearings;

(b) the time and manner in which applications and notices must be made or given; and

(c) the work of the Board or the Tribunal, as the case may be.

pièces utiles à l'affaire, dont elles ont la possession;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

c) recevoir en cours d'audition les éléments de preuve supplémentaires qu'ils estiment utiles et dignes de foi.

Règles

(3) Le Conseil et la Commission peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil établir des règles régissant :

a) la pratique et la procédure des audiences;

b) les modalités, y compris les délais, d'établissement des demandes et les avis à donner;

c) de façon générale, l'exercice de leurs activités.

COMPLAINT TO BOARD OF ARBITRATION

PLAINTÉ AU CONSEIL D'ARBITRAGE

Complaints
against dealers

9. (1) A dealer may, within the prescribed time, file with the Board a written complaint against a dealer licensed under this Act for failure to comply with the regulations relating to grades, standards or marketing of prescribed agricultural products in import, export or interprovincial trade.

Plainte

9. (1) Tout marchand peut déposer, dans le délai fixé par règlement, une plainte contre un marchand agréé, sous le régime de la présente loi, pour inobservation des règlements en ce qui touche d'une part à la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — de produits agricoles déterminés par règlement, et, d'autre part, leurs normes ou classifications.

Board to hear
complaints

(2) The Board shall hear a complaint and

(a) where it finds that the complaint is not well founded, the Board shall dismiss it;

(b) where it finds that the complaint is well founded, the Board shall make such order as it considers will provide adequate relief from the activity complained of, including, if necessary, an order for the payment of compensation and interest; and

Instruction

(2) Le Conseil est tenu d'instruire les plaintes et, sur demande, de motiver ses décisions; il rejette celles qu'il juge non fondées ou rend la décision qu'il estime indiquée pour réparer — y compris, si nécessaire, sous forme d'indemnité et d'intérêts — le tort causé par l'inobservation.

(c) the Board shall give reasons for its decision where reasons are requested by any party to the proceedings.

REVIEW

Application for review

10. (1) Where a party to any complaint proceedings considers itself aggrieved by a decision of the Board in those proceedings, the party may apply to the Tribunal for a review of the decision, and the application shall be brought within thirty days after the Board made the decision or within such longer period as the Tribunal may allow, either before or after the expiration of the thirty days.

Decision

(2) After considering the evidence and any other material that was before the Board, any additional evidence received and accepted by the Tribunal and any representations made to the Tribunal by or on behalf of any party to the proceedings, the Tribunal may affirm, vary or cancel a decision of the Board and, if it cancels a decision to make an order, the Tribunal may make such other order as it considers ought to have been made.

ENFORCEMENT OF ORDERS

Filing orders in Federal Court

11. (1) Subject to subsection (3), any person affected by an order of the Board or the Tribunal may file in the Federal Court for immediate registration a copy of the order, exclusive of any reasons given for it, but the order shall not be filed until at least thirty days after the day on which the order was made, or the day provided in the order for compliance with it, whichever is the later day.

Effect of order

(2) On filing in the Federal Court, an order shall be registered in that Court and, when registered, it shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the order were a judgment obtained in that Court.

Staying filing

(3) The Tribunal may make an order staying the filing in the Federal Court of any order pending its review by the Tribunal.

Definition

(4) In subsection (1), the expression "order of the Board" includes an order as varied

RECOURS EN RÉVISION

Recours en révision

10. (1) La partie qui se croit lésée par une décision du Conseil peut, dans les trente jours qui suivent, exercer un recours en révision devant la Commission. Celle-ci peut, par ailleurs, proroger ce délai avant ou après son expiration.

Décision

(2) La Commission peut, compte tenu de la preuve présentée devant le Conseil ainsi que des éléments de preuve complémentaires et des observations des parties qu'elle reçoit, confirmer ou modifier la décision, ou encore l'annuler et rendre la décision qu'à son avis le Conseil aurait dû prononcer.

EXÉCUTION DES DÉCISIONS

Dépôt

11. (1) La personne visée par une décision du Conseil ou de la Commission peut, à l'expiration des trente jours qui suivent la date de la décision, ou celle de son exécution, en déposer, pour enregistrement immédiat, une copie à la Cour fédérale, sans l'exposé des motifs.

Force de jugement

(2) La décision est dès lors assimilée à un jugement de la Cour fédérale, notamment en ce qui concerne la procédure d'exécution.

Délai de dépôt

(3) La Commission peut cependant retarder le dépôt devant la Cour fédérale d'une décision du Conseil tant qu'elle n'a pas pu la réviser.

Définition

(4) Pour l'application du paragraphe (1), toute décision du Conseil modifiée par la

by the Tribunal, but does not include an order made by a decision that has been cancelled by the Tribunal.

Decisions of
Board and
Tribunal final

12. Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 of this Act and section 28 of the *Federal Court Act*, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed.

REGISTERED ESTABLISHMENTS AND ACCREDITED LABORATORIES

Registered
establishments

13. It shall be a condition of the registration and operation of an establishment as a registered establishment under this Act that the establishment and all agricultural products in it are subject to this Act and the regulations.

Accredited
laboratories

14. For the purpose of administering this Act and the regulations, the Minister may designate as an accredited laboratory all or part of any building or place set aside and used for conducting research or carrying out inspections, grading, testing, analyses or experiments in science or used for the manufacture of chemical or biological products.

NATIONAL TRADE MARKS

National trade
marks

15. Every agricultural product legend and every grade name is a national trade mark and the exclusive property in the trade mark and, subject to this Act, the right to the use of the trade mark are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

Use of similar
legend or grade
name

16. No person shall

(a) apply or use a legend, word, mark, symbol or design or any combination thereof that resembles an agricultural product legend or a grade name; or

(b) market, or possess for the purpose of marketing, an agricultural product to which there is applied or in connection with which there is used a legend, word, mark, symbol or design or any combina-

Commission — mais non celle annulée par celle-ci — vaut décision du Conseil.

12. Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés aux articles 9 et 10 et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel.

Décision
définitive

AGRÈMENT DES ÉTABLISSEMENTS ET DES LABORATOIRES

Établissements

13. Pour pouvoir être agréé et exploité comme tel, tout établissement, de même que l'ensemble des produits agricoles qu'il contient, doivent être assujettis à la présente loi et à ses règlements.

Laboratoires

14. Pour l'application de la présente loi et des règlements, le ministre peut attribuer la qualité de laboratoire agréé à tout ou partie des locaux ou autres lieux affectés et servant effectivement, soit à l'inspection, à la classification, à l'essai, à l'analyse et à des expériences scientifiques ou à la fabrication de produits chimiques ou biologiques, soit à la recherche à ces fins.

MARQUES DE COMMERCE NATIONALES

Exclusivité

15. L'estampille et le nom de catégorie sont des marques de commerce nationales. dont la propriété exclusive et, sous réserve de la présente loi, le droit d'usage sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Utilisation
d'une indication
semblable

16. Il est interdit d'utiliser, de quelque manière que ce soit, une indication de nature à créer la confusion avec l'estampille ou un nom de catégorie; l'interdiction vise également la commercialisation, ou la possession à cette fin, de tout produit agricole portant une telle indication, ou faisant l'objet de l'utilisation de celle-ci.

tion thereof that resembles an agricultural product legend or a grade name.

TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

Prohibition

17. No person shall, except in accordance with this Act or the regulations,

(a) market an agricultural product in import, export or interprovincial trade;

(b) possess an agricultural product for the purpose of marketing it in import, export or interprovincial trade; or

(c) possess an agricultural product that has been marketed in contravention of this Act or the regulations.

Presumption

18. In any prosecution for an offence under section 16 or 17, an accused found in possession of an agricultural product in a quantity greater than is ordinarily necessary for a person's own consumption shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have been in possession of the product for the purpose of marketing it.

ADMINISTRATIVE OFFICERS

Appointment

19. (1) Subject to subsection (2), inspectors, analysts and graders shall be appointed for the purposes of this Act, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Designation

(2) The Minister may designate any person as an inspector, analyst or grader for the purposes of this Act in relation to any matter referred to in the designation.

Certificate to be produced

(3) Inspectors, analysts and graders shall be furnished with certificates in a form established by the Minister certifying their appointment or designation as inspectors, analysts or graders, as the case may be, and, on entering any place under this Act, an inspector, analyst or grader shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the appointment or designation of the inspector, analyst or grader.

Obstruction of administrative officers

(4) No person shall obstruct or hinder, or make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector, analyst or grader who is carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

Interdiction

17. Sont interdits, relativement à un produit agricole, toute commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — effectuée en contravention avec la présente loi ou ses règlements, de même que la possession à ces fins ou la possession résultant d'une telle commercialisation.

Présomption

18. Dans les poursuites pour infraction aux articles 16 ou 17, l'accusé qui était en possession d'un produit agricole non conforme en quantité supérieure à celle dont il aurait normalement eu besoin pour sa propre consommation est réputé, sauf preuve contraire, l'avoir eu en sa possession en vue de le commercialiser.

AGENTS D'APPLICATION

Nominations

19. (1) Les inspecteurs, analystes et classificateurs chargés de l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Désignation

(2) Le ministre peut, aux fins qu'il précise, désigner quiconque à ce titre.

Production du certificat

(3) Chaque inspecteur, analyste ou classificateur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le ministre et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Entrave

(4) Il est interdit d'entraver l'action de ces agents dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Interference

(5) Except as authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with a thing seized or detained under this Act or the regulations.

Designation of methods and equipment

20. The Minister may designate methods and equipment to be used by inspectors, analysts and graders in carrying out duties and functions under this Act or the regulations.

Powers of inspectors

21. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to section 22, enter and inspect any place, or stop any vehicle, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any agricultural product or other thing in respect of which this Act or the regulations apply, and the inspector may

(a) open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains an agricultural product;

(b) inspect any agricultural product or other thing and take samples of it free of charge; and

(c) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations.

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In carrying out an inspection under this section, an inspector may

(a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

Assistance to inspectors

(3) The owner or person in charge of a place referred to in subsection (1) and every person found in that place shall give the

(5) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier l'état ou la situation des objets saisis ou retenus en application de la présente loi ou des règlements.

20. Le ministre peut procéder à la désignation de méthodes et de matériel pour la mise en œuvre des attributions des agents d'application dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements.

21. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'inspecteur peut procéder à la visite de tout lieu — ou, s'il s'agit d'un véhicule, à son immobilisation et à sa visite — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des produits agricoles ou d'autres objets visés par la présente loi ou ses règlements. Il peut en outre, son avis devant, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables :

a) ouvrir tout contenant qui, à son avis, contient des produits agricoles;

b) examiner tout produit agricole ou tout autre objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;

c) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements.

(2) L'inspecteur peut également :

a) avoir recours à tout système informatique se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction.

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'as-

Intervention

Pouvoir du ministre

Pouvoir

Usage du système informatique

Assistance à l'inspecteur

inspector all reasonable assistance in the owner's or the person's power to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act or the regulations as the inspector may reasonably require.

Warrant
required to
enter dwelling-
place

22. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to
issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in section 21 exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-place subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(3) An inspector who executes a warrant issued under subsection (2) shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Assistance of
peace officers

(4) A peace officer shall provide such assistance as an inspector may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.

Seizure

23. Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize and detain any agricultural product or other thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention occurred; or

sistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements.

22. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat pour
maison
d'habitation

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé, à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du
mandat

a) les circonstances prévues à l'article 21 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la
force

(4) Tout agent de la paix est tenu de prêter à l'inspecteur, sur demande de celui-ci, l'assistance voulue pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Assistance
spéciale

23. L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit agricole ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements, soit tout produit agricole, ou tous autres éléments, dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention.

Saisie

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

SEARCH

Warrant

24. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place an agricultural product, record, document or other thing

(a) by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened or are suspected of having been contravened, or

(b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations,

the justice may at any time issue a warrant authorizing an inspector to enter and search the place for the agricultural product, record, document or thing and to seize it.

Search and seizure powers

(2) An inspector who executes a warrant issued under subsection (1) may exercise the powers described in section 21 and may seize, in addition to any thing mentioned in the warrant, any agricultural product or other thing

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened; or

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

Execution of search warrant

(3) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by day unless the justice authorizes its execution by night.

Where warrant not necessary

(4) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsections (1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain a warrant.

PERQUISITION

Mandat de perquisition

24. (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, soit de produits agricoles, ou de tous autres objets, qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements, soit de produits agricoles, ou de tous autres éléments, dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention, signer à tout moment un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner dans le lieu pour y rechercher ces produits ou éléments et les saisir.

Extension du pouvoir de saisie

(2) L'inspecteur peut exercer les pouvoirs prévus à l'article 21 et, en outre, saisir tous les produits agricoles ou autres objets qui, à son appréciation fondée sur des motifs raisonnables, ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ainsi que les produits agricoles et tous autres éléments dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention.

Moment de l'exécution

(3) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté de nuit.

Perquisition sans mandat

(4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

Storage and
removal

25. (1) A thing seized and detained under this Act may be stored by an inspector, or by any person designated by an inspector, in the place where it was seized or may, at the inspector's discretion, be removed to any other place for storage and the costs of storage or removal shall be paid by the owner of the thing or by the person who was in possession of it at the time of its seizure.

25. (1) L'inspecteur — ou la personne qu'il désigne — peut entreposer, aux frais du propriétaire ou du saisi, tout produit agricole ou tout autre objet saisi et retenu sur le lieu même de la saisie; il peut aussi, à son appréciation, les faire transférer, aux frais de l'un ou l'autre, dans un autre lieu.

Entreposage et
déplacementPerishable
agricultural
products

(2) An inspector who seizes a perishable agricultural product under this Act may dispose of or destroy the product and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

(2) Les produits agricoles périssables peuvent être aliénés ou détruits par l'inspecteur qui a effectué la saisie; en cas de vente, le produit en est versé au receveur général.

Produits
périssablesRe-delivery on
deposit of
security

26. A court in which proceedings are or may be brought for a contravention of this Act may, with the consent of the Minister, order re-delivery of a thing seized under this Act, or delivery of any proceeds realized from its disposition under section 25, to the person from whom the thing was seized if security is given to the Minister in an amount and form satisfactory to the Minister.

26. Le tribunal qui peut connaître des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut, avec le consentement du ministre, ordonner la restitution au saisi de l'objet de la saisie, ou du produit de son aliénation, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution dont le montant et la nature doivent agréer à celui-ci.

Remise en
possession

Detention

27. (1) A thing seized under this Act, or the proceeds realized from its disposition under section 25, shall not be detained after

(a) an inspector determines that the thing is in conformity with the provisions of this Act and the regulations, or

(b) the expiration of one hundred and eighty days after the day of its seizure, or such longer period as may be prescribed,

unless before that time proceedings are instituted in relation to the thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

27. (1) Sauf en cas de poursuite où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur fixé par règlement.

Rétention

Application for
return

(2) Subject to subsection 28(2), where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in relation to a thing seized, other than an agricultural product bearing an agricultural product legend or a grade name, the owner of the thing or the person in possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that the thing be returned.

(2) Le propriétaire d'un objet, autre qu'un produit agricole estampillé ou portant un nom de catégorie, qui a donné lieu à la poursuite ou le saisi peut, sous réserve du paragraphe 28(2), demander sa restitution au tribunal chargé de l'affaire.

Demande de
restitution

Order

(3) Where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing, the court may order it to be returned to the applicant, subject to any conditions the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(3) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.

Ordonnance de restitution

Forfeiture on conviction

28. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

28. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de l'objet ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur vente.

Confiscation suivant une déclaration de culpabilité

Forfeiture without conviction

(2) Where the owner of a thing seized under this Act or the person in possession of it at the time of its seizure consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(2) La confiscation peut aussi s'effectuer sur consentement du propriétaire ou du saisi.

Confiscation sans déclaration de culpabilité

Disposal of forfeited things

29. (1) Where proceedings referred to in subsection 27(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of a seized thing, it may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, in accordance with the regulations, unless the Minister directs otherwise.

29. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 27(1), le tribunal ordonne la confiscation de l'objet saisi, il en est disposé, aux frais du saisi, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement.

Réalisation d'un bien confisqué

Return of seized thing where no forfeiture ordered

(2) Where the court does not order the forfeiture of the seized thing, it shall be returned to the person from whom it was seized or any proceeds realized from its disposition or any security given for it shall be returned to that person.

(2) À défaut de confiscation, l'objet saisi est restitué au saisi; le produit de la vente et, le cas échéant, la caution lui sont également remis.

Restitution d'un bien saisi mais non confisqué

Exception

(3) Where the person from whom a thing was seized is convicted of an offence under this Act, the thing, any proceeds realized from its disposition or any security given for it may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine or the proceeds or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

(3) En cas de déclaration de culpabilité, à l'issue des poursuites, du saisi, le produit de la vente ou la caution peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien affectés, en tout ou en partie, au paiement de l'amende.

Exception

ILLEGAL IMPORT

Notice for
removal

30. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an agricultural product is being or has been imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, the inspector may, whether or not the product is seized, require the importer to remove it from Canada by delivering personally to the importer a notice for its removal or by sending the notice by registered mail to the importer's business address in Canada.

Forfeiture and
disposal

(2) Where an agricultural product is not removed from Canada within the period specified for its removal in a notice delivered or sent under subsection (1) or, where no period is specified, within ninety days after the notice was delivered or sent to the importer, the agricultural product shall, notwithstanding section 27, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, at the expense of the importer, in accordance with the regulations, unless the Minister directs otherwise.

FINANCIAL RESPONSIBILITY

Evidence of
financial
responsibility

31. The Minister may require any person or class of persons marketing agricultural products in import, export or interprovincial trade to provide evidence of financial responsibility in any form, including an insurance or indemnity bond, that is satisfactory to the Minister.

REGULATIONS

Regulations

32. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing agricultural product legends and grade names and generally respecting agricultural product legends, grade names and other labels;

(b) for the licensing, registration or accreditation of any activity or operation to which this Act applies, including regulations

IMPORTATIONS IRRÉGULIÈRES

Avis de retrait

30. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit agricole est ou a été importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait eu ou non saisie, en exiger le retrait par l'importateur en adressant à celui-ci, à son adresse commerciale au Canada, un avis signifié à personne ou sous pli recommandé.

Confiscation et
disposition

(2) Par dérogation à l'article 27, tout produit agricole qui n'est pas retiré du Canada dans le délai fixé dans l'avis, ou, en cas de silence, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la remise ou l'envoi de l'avis à l'importateur, est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé, aux frais de l'importateur, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement.

PREUVE DE SOLVABILITÉ

Preuve de
solvabilité

31. Le ministre peut obliger toute personne se livrant à la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — de produits agricoles ou toute catégorie de ces personnes, à établir leur solvabilité de la manière — notamment au moyen d'une assurance ou d'un acte de cautionnement — qu'il estime indiquée.

RÈGLEMENTS

Règlements

32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :

a) établir les estampilles et les noms de catégories des produits agricoles et, d'une façon générale, édicter des prescriptions à cet égard ainsi qu'en matière d'étiquetage;

b) régir l'agrément — éventuellement le renouvellement, le retrait et la suspension de celui-ci — des établissements et de leurs exploitants ainsi que des marchands, obliger les marchands et les exploitants d'établissements à garantir l'observation des conditions de leur agrément par un

- (i) prescribing the records to be kept in respect of any licensed, registered or accredited activity or operation,
 - (ii) governing the registration of establishments and the licensing of dealers and operators of establishments,
 - (iii) governing the renewal, cancellation and suspension of the registration of establishments and the licences of dealers and operators of establishments,
 - (iv) providing for the accreditation of operations involving inspection, analysis or grading, and
 - (v) requiring dealers or operators of establishments to post a bond, or to provide other security, satisfactory to the Minister as a guarantee that they will comply with the terms and conditions of any licence or registration issued to them and providing for the forfeiture of the bond or other security if they fail to comply with those terms and conditions;
- (c) governing the design, construction, hygiene, sanitation and maintenance of registered establishments and of the equipment and facilities in them and governing
- (i) the operation of registered establishments and the suspension of their operations, and
 - (ii) the procedures to be followed and the standards to be maintained in registered establishments for the preparation of agricultural products;
- (d) providing for the inspection of establishments and the inspection, analysis, testing, grading and sampling of agricultural products;
- (e) governing analyses related to pesticide residues and any other dangerous or potentially dangerous substance that is found on, in or near agricultural products;
- (f) establishing grades and standards, including standards of wholesomeness, for agricultural products and establishing standards for containers;
- (g) regulating or prohibiting the preparation of any agricultural product;
- (h) providing for measures, including slaughter and destruction, to be taken
- cautionnement ou une autre forme de sûreté, déterminé par le ministre, et en prévoir la réalisation en cas de manquement, déterminer les livres à conserver et prévoir l'agrément d'entreprises en matière d'analyse, d'inspection ou de classification ou de toute autre activité prévue à la présente loi ou à ses règlements;
- c) régir la conception, la réalisation, l'hygiène, la salubrité et l'entretien tant des établissements agréés que du matériel et des installations qui s'y trouvent, ainsi que l'exploitation des établissements agréés — et éventuellement la suspension de celle-ci —, et déterminer les méthodes à suivre et les normes de conditionnement à respecter dans ces établissements;
- d) prévoir l'inspection tant des établissements, agréés ou non, que des produits agricoles, ainsi que l'analyse, l'essai, la classification et la prise d'échantillons de ces produits;
- e) régir les analyses relatives aux résidus de pesticides et à toute autre substance effectivement ou potentiellement dangereuse trouvés sur ou dans des produits agricoles ou à proximité de ceux-ci;
- f) établir les classifications et les normes, y compris de salubrité, visant les produits agricoles et les normes des contenants;
- g) régir ou interdire le conditionnement de tout produit agricole;
- h) prévoir toute mesure à prendre, abattage et élimination compris, concernant les produits agricoles ou autres objets nuisibles, insalubres ou non conformes ou soupçonnés, pour des motifs raisonnables, de l'être et, éventuellement, interdire tout abattage et toute élimination non conformes;
- i) prévoir des méthodes de détermination sûre des lieux d'origine et de destination des produits agricoles;
- j) déterminer les modalités de saisie et de rétention, prévoir la garde et la destination de tout objet saisi, retenu ou confisqué au titre de la présente loi, et régir la visite de tout lieu et l'immobilisation de tout véhicule;

respecting agricultural products or other things that

- (i) are, or are suspected on reasonable grounds of being, injurious to health, or
- (ii) do not meet, or are suspected on reasonable grounds of not meeting, the requirements of this Act and the regulations

and prohibiting any slaughter or destruction that is not in accordance with those measures;

(i) providing for systems to ascertain the places of origin or destination of agricultural products;

(j) establishing requirements governing the seizure and detention of things under this Act, providing for the safekeeping and disposal of things seized, detained or forfeited under this Act and regulating the inspection of places and the stopping of vehicles;

(k) regulating or prohibiting the marketing of any agricultural product, other than a fresh or processed fruit or vegetable, in import, export or interprovincial trade and establishing terms and conditions governing that marketing;

(l) regulating or prohibiting the marketing of any fresh or processed fruit or vegetable in import, export or interprovincial trade, including regulations

(i) establishing the terms and conditions governing that marketing,

(ii) defining fresh or processed fruits or vegetables,

(iii) controlling the consignment selling of fresh fruits and vegetables,

(iv) permitting the Minister or a delegate of the Minister to exempt the marketing of any fresh or processed fruit or vegetable in import or interprovincial trade from any of the requirements of this Act or the regulations where the Minister or delegate considers that it is necessary to do so in order to alleviate a shortage in Canada of the fruit or vegetable or an equivalent fruit or vegetable, and

k) régir ou interdire, relativement aux produits agricoles autres que ceux visés à l'alinéa l), la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation —, et fixer toutes conditions et modalités liées à cette activité;

l) régir ou interdire, relativement aux fruits et légumes frais ou transformés, la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation —, et à cet effet :

(i) fixer toutes conditions et modalités liées à cette activité,

(ii) définir les fruits et légumes frais ou transformés,

(iii) délimiter la vente en consignment de fruits et légumes frais,

(iv) permettre au ministre, ou à son délégué, de soustraire aux obligations de la présente loi ou de ses règlements la commercialisation — interprovinciale, ou liée à l'importation — de tous fruits et légumes frais ou transformés quand il l'estime nécessaire pour prévenir une pénurie au Canada de certaines de ces denrées ou de denrées semblables,

(v) permettre au ministre, ou à son délégué, de soustraire aux obligations de la présente loi ou de ses règlements la commercialisation — liée à l'exportation — de tous fruits et légumes frais ou transformés;

m) définir les produits agricoles pour l'application des articles 9 à 12 ;

n) exempter toute personne, tout établissement, agréé ou non, tout produit agricole — ou la classe correspondante —, tout contenant ou tout autre objet de l'application totale ou partielle de la présente loi ou de ses règlements;

o) prévoir la collecte de renseignements ou statistiques sur les marchés, la publication d'études sur la commercialisation des produits agricoles et la tenue d'enquêtes ou sondages sur tout aspect touchant à la présente loi et à ses règlements;

p) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ainsi que les intérêts afférents.

- (v) permitting the Minister or a delegate of the Minister to exempt the marketing of any fresh or processed fruit or vegetable in export trade from any of the requirements of this Act or the regulations;
- (m) prescribing agricultural products for the purposes of sections 9 to 12;
- (n) for exempting any person, establishment, agricultural product, class of agricultural products, container or other thing from the application of any or all of the provisions of this Act or the regulations;
- (o) providing for the collection of market information and statistics, the publication of studies dealing with the marketing of agricultural products and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations; and
- (p) prescribing any fees or charges required for the administration of this Act or the regulations and the interest that shall accrue on unpaid fees or charges.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Indictable or
summary
conviction
offences

33. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations

- (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
- (b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Time limit

(2) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

Minister's
certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction

33. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Prescription

(2) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a été saisi des faits faisant l'objet de l'infraction.

Certificat du
ministre

(3) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où l'élément de preuve est parvenu à sa connaissance fait foi de façon concluante de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire

any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du signataire.

Ticket offences

34. (1) The Governor in Council may make regulations designating the contravention of any provision of this Act or the regulations as an offence with respect to which

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, an inspector may issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, signing it and delivering it to the accused; or

(b) the summons may be served by mailing it to the accused at the latest known address of the accused.

34. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les contraventions à la présente loi ou à ses règlements :

a) celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'inspecteur peut remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au contrevenant par la poste, à sa dernière adresse connue.

Contravention

Failure to respond to ticket

(2) Where a person is served with a ticket and does not enter a plea within the prescribed time, a justice shall examine the ticket and

(a) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or

(b) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.

(2) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen du formulaire :

a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;

b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures.

Défaut

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations for the purposes of applying this section, including regulations prescribing the amount of the fine for any offence and establishing a procedure for entering a plea of guilty and paying the fine.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application du présent article et notamment fixer le montant de l'amende et établir la procédure permettant au contrevenant de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue.

Règlement

Repeated offences

(4) The amount of the fine for an offence may be prescribed to be higher with respect to persons who are convicted of the offence for a second or further time.

(4) Le montant des amendes prévues par règlement peut être plus élevé en cas de récidive.

Récidive

Recovery of fines

35. Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the convict-

35. Faute de paiement, dans le délai fixé, de l'amende imposée pour une infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exé-

Recouvrement des amendes

ed person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

Officers, etc., of
corporations

36. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Offences by
employees or
agents

37. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Venue

38. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined

(a) in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;

(b) where the accused was apprehended; or

(c) where the accused happens to be or is carrying on business.

Unpaid fees or
charges

39. Where any fees or charges imposed under this Act or the regulations, or any interest thereon, are unpaid, they may be recovered from the person on whom they were imposed as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

EVIDENCE

Certificates and
reports

40. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate or report of an inspector, analyst or grader, purporting to have been signed by the inspector, analyst or grader and stating the results of the relevant inspection, analysis or grading, is admissible

cutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui au profit de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Dirigeants, etc.
d'une personne
morale

36. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Infraction
commise par un
agent ou un
mandataire

37. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Lieu du procès

38. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé a été appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Frais et
redevances

39. Le paiement des droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ainsi que des intérêts afférents, peut être recouvré contre le défaillant comme s'il s'agissait d'une créance de Sa Majesté du chef du Canada.

PREUVE

Certificat ou
rapport

40. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste, le classificateur ou l'inspecteur, où sont donnés les résultats de son examen, est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité.

in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or report.

Copies or
extracts

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document made by an inspector under paragraph 21(1)(c) or (2)(b) or subsection 24(2) or (4) and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Notice

(3) No certificate, report, copy or extract referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

Evidence of
identification

41. In any prosecution for an offence under this Act, proof that an agricultural product or its container bore

(a) a name and address purporting to be that of the person who prepared it, or

(b) a registered number or registered brand mark purporting to be that of the establishment where it was prepared,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the agricultural product was prepared by the person or at the establishment whose name, address, registered number or registered brand mark appeared on the agricultural product or container.

REPEAL

R.S., c. A-8

42. The *Canada Agricultural Products Standards Act* is repealed.

de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le document ou le rapport fait foi de son contenu.

Copies ou
extraits

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents visés à l'alinéa 21(1)c) ou (2)b) ou aux paragraphes 24(2) ou (4) et censée certifiée conforme par l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur et, sauf preuve contraire, a la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Préavis

(3) Les documents — certificat, rapport, copie ou extrait — mentionnés au présent article ne sont admis en preuve que si la partie qui entend les produire au procès donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné du double des documents.

Preuve
d'origine

41. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement ayant procédé au conditionnement de produits agricoles, d'établir que ceux-ci ou leur contenant portaient soit un nom et une adresse censés être ceux de la personne soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée censés être ceux de l'établissement.

ABROGATION

S.R., ch. A-8

42. La *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada* est abrogée.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 28

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

[Assented to 21st July, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“Accord”
«Accord»

“Accord” means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord dated August 26, 1986 and entered into by the Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada and the Federal Minister, and by the Government of Nova Scotia, as represented by the Premier of Nova Scotia and the Provincial Minister, and includes any amendments thereto;

“Bay of Fundy”
«Baie de Fundy»

“Bay of Fundy” means the submarine areas within the limits described in Schedule II;

“Board”
«Office»

“Board” means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established by

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 28

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

[Sanctionnée le 21 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» L'accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers en date du 26 août 1986, conclu entre le gouvernement du Canada, représenté par son premier ministre et le ministre fédéral, et par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, représenté par son premier ministre et le ministre provincial; sont incluses les modifications apportées à l'accord.

«Accord»
“Accord”

«anciens règlements» Le Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada pris sous le régime de la Loi sur les concessions de terres publiques et de la Loi

«anciens
règlements»
“former
regulations”

	the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act;	sur les terres territoriales et ses textes d'application.	
"Canada-Nova Scotia benefits plan" «plan de retombées économiques»	"Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan submitted pursuant to subsection 45(2);	«Baie de Fundy» Les zones sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe II.	«Baie de Fundy» "Bay of Fundy"
"Canadian ownership rate" «taux de participation...»	"Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under Division V of Part II in accordance with the regulations made under that Division or any rules or regulations referred to therein;	«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même.	«champ» "field"
"Chief Executive Officer" «premier dirigeant»	"Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 25;	«décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 32 à 37.	«décision majeure» "fundamental decision"
"development plan" «plan de mise en valeur»	"development plan" means a plan submitted pursuant to subsection 143(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan;	«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	«gaz» "gas"
"Federal Government" «gouvernement fédéral»	"Federal Government" means the Governor in Council;	«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.	«gisement» "pool"
"Federal Minister" «ministre fédéral»	"Federal Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	«gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil.	«gouvernement fédéral» "Federal Government"
"field" «champ»	"field" (a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and (b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a);	«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.	«gouvernement provincial» "Provincial Government"
"former regulations" «anciens règlements»	"former regulations" means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;	«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz.	«hydrocarbures» "petroleum"
"frontier lands" «terres domaniales»	"frontier lands" has the same meaning as in the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> ;	«Île de Sable» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe III.	«Île de Sable» "Sable Island"
"fundamental decision" «décision majeure»	"fundamental decision" means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the	«loi provinciale» La loi, dans sa version modifiée, intitulée <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act (Nova Scotia) Act</i> , chapitre 3 des lois intitulées <i>Statutes of Nova Scotia, 1987</i> .	«loi provinciale» "Provincial Act"
		«loi sur les redevances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée <i>Offshore Petroleum Royalty Act</i> , chapitre 9 des lois intitulées <i>Statutes of Nova Scotia, 1987</i> .	«loi sur les redevances» "Offshore Petroleum..."
		«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«ministre fédéral» "Federal Minister"
		«ministre provincial» Le ministre provincial des mines et de l'énergie.	«ministre provincial» "Provincial Minister"

	power or the performance of the duty subject to sections 32 to 37;	«Office» L'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale.	«Office» "Board"
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	«pétrole» Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, qui est extrait à la tête de puits, sous forme liquide et les autres hydrocarbures, à l'exclusion du gaz, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements des fonds ou des sous-sols marins de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne s'applique pas au charbon.	«pétrole» "oil"
"government" Version anglaise seulement	"government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires;	«plan de mise en valeur» Plan déposé en application du paragraphe 143(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ.	«plan de mise en valeur» "development plan"
"interest" «titre»	"interest" has the meaning assigned by section 49;	«plan de retombées économiques» Plan soumis en application du paragraphe 45(2).	«plan de retombées économiques» "Canada — Nova Scotia benefits plan"
"Minister" Version anglaise seulement	"Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires;	«premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 25.	«premier dirigeant» "Chief Executive Officer"
"offshore area" «zone extracôtière» ou «zone»	"offshore area" means the lands and submarine areas within the limits described in Schedule I;	«province» Nouvelle-Écosse.	«province» "Province"
"Offshore Petroleum Royalty Act" «loi sur les redevances»	"Offshore Petroleum Royalty Act" means the <i>Offshore Petroleum Royalty Act</i> , Chapter 9 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;	«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.	«règlement» "French version only"
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of the offshore area;	«taux de participation canadienne» Le taux de participation déterminé sous le régime de la section V de la partie II, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.	«taux de participation canadienne» "Canadian ownership rate"
"petroleum" «hydrocarbures»	"petroleum" means oil or gas;	«terres domaniales» A le sens donné à la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> .	«terres domaniales» "frontier lands"
"pool" «gisement»	"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation;	«titre» A le sens donné à l'article 49.	«titre» "interest"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;	«zone extracôtière» ou «zone» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe I.	«zone extracôtière» ou «zone» "offshore area"
"Province" «province»	"Province" means the province of Nova Scotia;		
"Provincial Act" «loi provinciale»	"Provincial Act" means the <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia)</i>		

Act, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;

“Provincial Government”
«gouvernement provincial»

“Provincial Government” means the lieutenant governor in council of the Province;

“Provincial Minister”
«ministre provincial»

“Provincial Minister” means the Minister of Mines and Energy of the Province;

“Sable Island”
«Île de Sable»

“Sable Island” means the area, whether above or under water, that is within the limits described in Schedule III.

Construction

3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area or any living or non-living resources of any offshore area.

3. Il demeure entendu que la présente loi n’a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non.

Interprétation

Precedence over other Acts of Parliament

4. In case of any inconsistency or conflict between

(a) this Act or any regulations made thereunder, and

(b) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under such an Act,

this Act and the regulations made thereunder take precedence.

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d’application l’emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale qui s’applique à la zone extracôtière et de ses textes d’application.

Incompatibilité

PREScribing LIMITS OF OFFSHORE AREA

FIXATION DES LIMITES

Regulations

5. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations amending the description of the limits set out in Schedule I for the purposes of the definition “offshore area”.

5. (1) Sous réserve de l’article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les limites de la zone extracôtière énoncées à l’annexe I.

Règlements

Issue of charts

(2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the chart.

(2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière.

Cartes

Evidence

(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of

(3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité

Preuve

the person purporting to have issued the chart.

officielle de la personne censée l'avoir publiée.

CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

6. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) or 45(7), section 67, subsection 70(2), section 121, subsection 125(1), 128(1), 153(1), 157(5) or 165(4) or section 208, 245 or 248, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

Approbation provinciale

6. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) ou 45(7), à l'article 67, au paragraphe 70(2), à l'article 121, aux paragraphes 125(1), 128(1), 153(1), 157(5) ou 165(4) ou aux articles 208, 245 ou 248, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

AMENDMENT OF ACCORD

Amendment of Accord

7. The Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada or by such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council, may, jointly with the Government of Nova Scotia, amend the Accord from time to time.

MODIFICATION DE L'ACCORD

Modification

7. Le gouvernement fédéral, représenté par le premier ministre du Canada ou tel des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil, peut modifier l'Accord de concert avec celui de la Nouvelle-Écosse.

APPLICATION

Application

8. (1) Except as otherwise provided by this Act, this Act applies within the offshore area.

Excluded legislation

(2) Notwithstanding the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* but subject to section 103, those Acts and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

CHAMP D'APPLICATION

Énoncé

8. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, celle-ci s'applique à la zone extracôtière.

Exclusion

(2) Sous réserve de l'article 103, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

PART I

JOINT MANAGEMENT

Establishment of Board

Jointly established Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board.

Treated as Provincial entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

PARTIE I

COGESTION

Constitution de l'Office

Constitution conjointe

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers.

Institution provinciale

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province.

Powers of corporation	(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , including those set out in section 20 of the <i>Interpretation Act</i> .	(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et a les attributions visées à l'article 20 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Capacité
Dissolution of Board	(4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.	(4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.	Dissolution
Board consisting of five members	10. (1) The Board shall consist of five members.	10. (1) L'Office est composé de cinq membres.	Composition
Federal and Provincial appointees	(2) Two members of the Board are to be appointed by the Federal Government, two by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement deux membres; ils nomment le président conjointement.	Nomination des membres
Alternate members	(3) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence or incapacity of any of the members of the Board appointed by that government.	(3) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence ou de l'empêchement du membre titulaire qu'il a nommé.	Suppléants
Joint appointees	(4) Notwithstanding subsection (2) or (3), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(4) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (3), les membres ou les suppléants peuvent être nommés conjointement par les deux gouvernements.	Nomination conjointe
Definitions	11. (1) In this section and section 12,	11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 12.	Définitions
"public servant" «fonctionnaire»	"public servant" means a person employed in the Public Service of Canada, and includes any other person who is a civil servant within the meaning of the Provincial Act;	«administration fédérale» Fonction publique au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> . Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous le régime du présent paragraphe et pour l'application du présent article.	«administration fédérale» "Public Service of Canada"
"Public Service of Canada" «administration fédérale»	"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , and includes any portion of the public service of Canada designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of this section as part of the Public Service of Canada.	«fonctionnaire» Agent de l'administration fédérale ou <i>civil servant</i> au sens de la loi provinciale.	«fonctionnaire» "public servant"
Qualifications	(2) Not more than two members of the Board may, during the term of office of those members on the Board, be public servants and of those two members, not more than one may be appointed by each government.	(2) Il ne peut y avoir à l'Office plus de deux membres fonctionnaires fédéraux ou provinciaux et, en aucun cas, un gouvernement peut-il en nommer plus d'un.	Nomination de fonctionnaires
Qualifications for Chairman	(3) The Chairman of the Board shall not, during the term of office as Chairman, be a public servant.	(3) Le président ne peut en cours de mandat être également fonctionnaire.	Rattachement du président

Term of office
of Board
members

12. (1) Subject to subsection (2), each member of the Board, including the Chairman, shall be appointed for a term of six years.

12. (1) Le mandat du président et des membres est de six ans.

Mandat

Terms of first
members

(2) The first two members of the Board, other than the Chairman, to be appointed by each government shall be appointed for terms of four and five years, respectively.

(2) Le mandat des deux premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre et cinq ans.

Mandat :
premiers
membres

Re-appoint-
ment

(3) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is eligible for re-appointment for one or more further terms.

(3) Tous les mandats sont renouvelables.

Renouvellement

Good behaviour
appointments
for members
who are not
public servants

(4) Any member of the Board who is not a public servant holds office during good behaviour, but may be removed for cause

(4) Les membres qui ne sont pas fonctionnaires occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon les modalités de leur nomination.

Exercice du
mandat

(a) where the member is appointed by either government, by that government; or

(b) where the member is appointed by both governments, by both governments.

Appointments
of public
servants during
pleasure

(5) Any member of the Board who is a public servant holds office during pleasure.

(5) Les membres fonctionnaires n'occupent leur poste qu'à titre amovible.

Mandat des
fonctionnaires

Deemed
consultation
between
governments re
Chairman

13. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence

13. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste.

Début des
consultations

(a) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or

(b) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman,

whichever occurs earlier.

Where no
agreement on
Chairman

(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected pursuant to subsection (3) by a panel constituted in accordance with section 47, unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.

(2) À défaut d'accord dans les trois mois qui suivent le début des consultations, le président est désigné conformément au paragraphe (3) par un comité formé en application de l'article 47. Les deux gouvernements peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.

Défaut d'accord

Selection of
Chairman of
Board within
sixty days

(3) The Chairman of the Board shall be selected, from among persons nominated by each government, by the panel within sixty

(3) Le président de l'Office est choisi par le comité, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci, parmi

Délai de
nomination

days after the appointment of the chairman of the panel.

Decision of panel binding

(4) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments.

Absence or incapacity of Chairman

14. The Board shall designate a member to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairman.

Salaries of joint appointees

15. (1) Subject to section 12, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions.

Salaries of separate appointees

(2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments.

Conflict of interest guidelines

16. All members of the Board shall be subject to conflict of interest guidelines established jointly by the Federal Minister and Provincial Minister and are not subject to any conflict of interest guidelines established by the Federal Government.

Power to indemnify

17. (1) The Government of Canada shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, indemnify a person who is a present or former member, officer or employee of the Board, and the heirs and legal representatives of that person, against such costs, charges and expenses, including such amounts paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person is a party by reason of being or

les membres nommés par chaque gouvernement.

(4) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

Effet de la décision

Intérim

14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Traitement

15. (1) Sous réserve de l'article 12, le traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque gouvernement, après accord entre eux à cet égard.

Idem

(2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément.

Conflits d'intérêts

16. Les membres sont soumis aux directives sur les conflits d'intérêts établies conjointement par les ministres fédéral et provincial, mais non à celles du gouvernement fédéral.

Indemnisation

17. (1) Le gouvernement fédéral est tenu, aux conditions réglementaires, d'indemniser, même après la cessation de leurs fonctions, les membres et le personnel de l'Office, ou leurs héritiers et ayants droit, contre toute responsabilité découlant de celles-ci, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité.

having been such a member, officer or employee, as may be prescribed.

Both Govern-
ments share
costs of
indemnification

(2) Where the Government of the Province has indemnified a person referred to in subsection (1) or the heirs or legal representatives of that person pursuant to subsection 17(1) of the Provincial Act, the Government of Canada shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, pay to the Government of the Province one-half of the amount of the indemnity.

Payable out of
Consolidated
Revenue Fund

(3) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Regulations

(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this section is to be prescribed.

Functions of Board

Functions of
Board

18. (1) The Board shall, in addition to performing the duties and functions conferred or imposed on the Board by or pursuant to this Act, perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by the Accord, to the extent that such duties and functions are not inconsistent with this Act or any regulations made thereunder.

Proposed
amendments

(2) The Board may make recommendations to both governments with respect to proposed amendments to this Act, the Provincial Act, any regulations made under those Acts and to any other legislation relating to petroleum resource activities in the offshore area.

Access to
information by
governments

19. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to access to any information or documentation relating to petroleum resource activities in the offshore area that is provided for the purposes of this Act or any regulation made thereunder and such information or documentation shall, on the request of either Minister, be disclosed to that Minister without requiring the consent of the party who provided the information or documentation.

Applicable
provision

(2) Section 122 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any disclosure of information or

(2) Le gouvernement fédéral est tenu, aux conditions réglementaires, de rembourser au gouvernement provincial la moitié des frais exposés par celui-ci pour l'indemnisation, au titre du paragraphe 17(1) de la loi provinciale, d'une personne visée au paragraphe (1).

Rembourse-
ment

(3) Les indemnités à verser éventuellement sont prélevées sur le Trésor.

Prélèvement

(4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application du présent article.

Règlement

Attributions de l'Office

18. (1) L'Office exerce tant les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de la présente loi que celles, non incompatibles avec celle-ci et ses textes d'application, qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord.

Attributions

(2) L'Office peut proposer aux deux gouvernements des modifications à la présente loi, à la loi provinciale ou à leurs règlements et à toute autre loi relative aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière.

Modifications

19. (1) Les ministres fédéral et provincial ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière et fourni pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le consentement de celui qui les a fournis.

Accès à
l'information

(2) L'article 122 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la communication de renseignements et à tout témoi-

Texte
applicable

documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.

Summary of applications of fundamental decisions to Ministers

(3) The Board shall require every person who makes an application in respect of which a fundamental decision is to be made by the Board to give, forthwith after making the application, a written summary of the application to both Ministers.

Administration

Location of offices and staff

20. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.

Storage of information

21. (1) The Board shall have responsibility for the storage and curatorship, in a facility in the Province, of all geophysical and geological records and reports, reports respecting wells and materials recovered from wells in the offshore area and, without limiting the generality of the foregoing, drill cuttings, fluid samples, hydrocarbon samples and cores recovered from wells in the offshore area.

Board to furnish samples to Ministers

(2) The Board shall, at the request of the Federal Minister or the Provincial Minister,

(a) furnish that Minister with a sample of any material referred to in subsection (1), or

(b) where it is not possible to produce a sample of such material, provide that Minister with all or a portion of such material, subject to it being returned to the facility referred to in subsection (1),

if the material is to be permanently retained at the facility referred to in subsection (1).

Meetings of Board

22. The Board shall meet

(a) once every two months unless the members of the Board unanimously agree to defer the meeting; and

(b) at any other time

(i) at the call of the Chairman of the Board,

(ii) on the request of any two members of the Board, or

gnage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou de telle de ses parties.

(3) L'Office exige de quiconque fait une demande qui peut aboutir à une décision majeure de communiquer, sans délai, un résumé écrit de la demande à chacun des ministres.

Fonctionnement

20. Le siège de l'Office et son personnel sont situés dans la province.

21. (1) L'Office assure la gestion d'un centre, établi dans la province, où sont conservés les données géophysiques et géologiques et les études sur les puits extracôtiers et sur les substances prélevées dans ces puits.

(2) À la demande de l'un ou l'autre ministre, l'Office lui remet un échantillon de toute substance — si elle est destinée à être conservé en permanence au centre — mentionnée au paragraphe (1) ou, si la remise est impossible, de lui prêter la substance elle-même en tout ou en partie.

22. L'Office tient ses réunions au moins une fois à tous les deux mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du ministre fédéral ou provincial pour étudier toute question que celui-ci lui renvoie.

Résumé des demandes

Siège

Données

Remise d'échantillons

Réunions

(iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister to review any matter referred to the Board by that Minister.

Quorum

23. (1) Three members of the Board constitute a quorum of the Board.

23. (1) Le quorum est de trois membres.

Quorum

Majority vote

(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.

(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres.

Vote

By-laws and guidelines

24. Subject to this Act and the Accord, the Board may

(a) make by-laws respecting

(i) the members, officers and employees of the Board,

(ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board of alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(3),

(iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions for appointments,

(iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board,

(v) the conduct of meetings of the Board,

(vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and

(vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and

(b) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board pursuant to subsection 26(1).

24. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord, l'Office peut :

a) prendre des règlements administratifs concernant :

(i) ses membres, ses cadres et son personnel,

(ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(3),

(iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics,

(iv) l'exercice de ses attributions,

(v) ses réunions,

(vi) les questions dont il est saisi,

(vii) globalement, ses activités et son administration;

b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts.

Règles

Chief Executive Officer

25. (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who

(a) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or

25. (1) Le premier dirigeant de l'Office est le président, si les deux gouvernements le désignent. Sinon, il est choisi par l'Office par voie de concours publics.

Premier dirigeant

(b) in any other case, is to be appointed by the Board by means of an open competition.

Approval required

(2) The appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b) is subject to the approval of both governments.

(2) Est à approuver par les deux gouvernements la nomination qui résulte d'un concours.

Approbation

Panel to choose Chief Executive Officer in the absence of agreement

(3) Where either government fails to make an appointment pursuant to paragraph (1)(a) or to approve the appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b), the Chief Executive Officer shall be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government after having been selected pursuant to subsection (4) by a panel constituted in accordance with section 47, unless, at any time prior to the selection of the Chief Executive Officer by the panel, the two governments agree on the appointment.

(3) Si l'un des gouvernements n'approuve pas la nomination ou n'y procède pas, celle-ci leur incombe à tous deux sur choix effectué conformément au paragraphe (4) par un comité formé en application de l'article 47. Ils peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.

Défaut d'accord

Selection within sixty days

(4) The Chief Executive Officer shall be selected, from among persons nominated by each government, by the panel within sixty days after the appointment of the chairman of the panel.

(4) Le premier dirigeant est choisi par le comité parmi les candidats proposés par chaque gouvernement dans les soixante jours suivant la nomination du président du comité.

Délai

Decision of panel binding

(5) The decision of the panel selecting a Chief Executive Officer is final and binding on both governments.

(5) La division du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

Effet de la décision

Application of subsection 15(1)

(6) Subsection 15(1) applies, with such modifications as the circumstances require, to the appointment of the Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3).

(6) Le paragraphe 15(1) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au cas du premier dirigeant nommé par les deux gouvernements.

Application du paragraphe 15(1)

Absence or incapacity of Chief Executive Officer

(7) The Board shall designate a person to act as Chief Executive Officer during any absence or incapacity of that Officer or vacancy in the office of Chief Executive Officer and that person, while acting as Chief Executive Officer, has and may exercise all the powers and perform all of the duties and functions of that office.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Intérim

Staff of the Board

26. (1) The Board may, on the recommendation of the Chief Executive Officer, employ such other officers and such employees as are necessary to properly perform the duties and functions of the Board under this Act and the Accord.

26. (1) L'Office peut recruter, sur recommandation du premier dirigeant, les personnels nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et l'Accord.

Personnels

Method of selection	(2) The appointment of every person employed pursuant to subsection (1) shall be based on selection according to merit.	(2) La compétence est le critère de nomination du personnel de l'Office.	Critère
Presumption	(3) Except as provided in subsection (4), no person employed pursuant to subsection (1) shall, by virtue of that employment, be considered to be employed in the public service of Canada or of the Province.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les agents de l'Office ne font pas, du fait de leur recrutement, partie de l'administration fédérale ou provinciale.	Présomption
Mobility of staff	<p>(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the Public Service by competition or other process of personnel selection pursuant to the <i>Public Service Employment Act</i>,</p> <p>(a) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was employed in the Public Service shall be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board; and</p> <p>(b) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was not employed in the Public Service shall, two years after being employed by the Board, be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board.</p>	(4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la fonction publique à la suite d'un concours ou selon tel mode de sélection établi sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> , les agents de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.	Mutations
Definition of "Public Service"	(5) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> .	(5) Au présent article, «fonction publique» s'entend au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> .	Définition de «fonction publique»
Auditor	27. The Board shall appoint an auditor, for such term as is set by the Board, for the purposes of auditing the financial statements of the Board.	27. L'Office nomme un vérificateur, pour le mandat qu'il détermine, chargé de l'examen de ses états financiers.	Vérification
Budget	28. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a budget sufficient to permit the Board to properly exercise its powers and perform its duties and functions.	28. (1) L'Office établit pour chaque exercice le budget nécessaire à l'exercice de ses attributions.	Budget

Submission to governments	(2) The budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval.	(2) Le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux.	Approbation
Revised budget	(3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, a revised budget in respect of that fiscal year, containing such particulars as may be requested by either Minister, shall be submitted to both Ministers for their consideration and approval.	(3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, un budget rectificatif est soumis à l'aval des deux ministres, assorti des précisions qu'ils demandent.	Budget rectificatif
Payment of operating costs	(4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each fiscal year.	(4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice.	Financement
Appropriation	(5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.	(5) Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor en tant que de besoin.	Affectation
Access to books and accounts	29. Subject to subsection 19(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to have access to the books and accounts of the Board.	29. L'Office met, sous réserve du paragraphe 19(2), ses documents comptables à la disposition des ministres fédéral et provincial.	Accès
Annual report	30. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report in both official languages of Canada and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.	30. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit, dans les deux langues officielles, un rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.	Rapport annuel
Contents of report	(2) The annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the activities of the Board during the fiscal year covered by the report.	(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.	Contenu
Tabling of report	(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the report is submitted to the Federal Minister.	(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception.	Dépôt

*Decisions in Relation to Offshore
Management*

Décisions portant sur la gestion extracôtière

Board's
decisions final

31. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.

31. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.

Caractère
définitif

Notice to
Ministers of
fundamental
decisions

32. (1) Forthwith after making a fundamental decision, the Board shall give written notice of the decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.

32. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise d'une décision majeure.

Notification

Public notice of
fundamental
decisions

(2) The Board shall cause a fundamental decision to be published

(2) L'Office fait publier toute décision majeure dès sa mise en œuvre ou au plus tard trente jours après réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe (1).

Publication

(a) thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection (1), or

(b) when the fundamental decision is implemented,

whichever occurs earlier.

Suspension of
implementation
of both
fundamental
decision

33. (1) Subject to subsection (2), a fundamental decision shall not be implemented

(a) before the expiration of thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34 or during which, pursuant to section 35, the decision may be set aside, the setting aside may be overruled or a determination may be made by the National Energy Board; or

(b) if the decision has been conclusively set aside.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune décision majeure ne peut être mise en œuvre avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et de toute période supplémentaire au cours de laquelle la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue ou au cours de laquelle la décision peut être annulée, l'annulation renversée ou l'Office national de l'Énergie peut intervenir en application de l'article 35; ou encore si la décision a été définitivement annulée.

Conditions de
mise en œuvre

Exception
where approval
of both
Ministers

(2) A fundamental decision may be implemented before the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(a) where the Board is advised, in writing, that both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision.

(2) La décision majeure peut cependant être mise en œuvre avant l'expiration d'un tel délai si l'Office est avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée.

Approbation de
deux ministres

Decision to be
implemented on
expiration of
delays

(3) Where, on the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(a), a fundamental decision of the Board has not been conclusively set aside, that decision shall be implemented forthwith by the Board.

(3) Une fois le délai expiré, l'Office procède sans délai à la mise en œuvre de la décision.

Mise en œuvre

Suspension
rights

34. The Federal Minister or the Provincial Minister may, on giving written notice to the

34. Sur avis donné par écrit à son homologue et à l'Office dans les trente jours suivant

Véto suspensif

other Minister and the Board within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1), suspend the implementation of the decision during a period not exceeding sixty days after receipt of the notice of the decision pursuant to subsection 32(1).

Veto

35. (1) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, the decision may be set aside

(a) by both the Federal Minister and the Provincial Minister; or

(b) by the Provincial Minister, in the case of

(i) a fundamental decision of the Board referred to in paragraph 143(4)(a), or

(ii) a fundamental decision with respect to a call for bids pursuant to Part II in relation to, or interests in relation to, a portion of the offshore area that is situated wholly within the Bay of Fundy or Sable Island.

Federal Minister's veto

(2) The Federal Minister may

(a) set aside a fundamental decision of the Board within thirty days after receipt of a notice of the decision pursuant to subsection 32(1) or any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, or

(b) overrule the setting aside of a fundamental decision by the Provincial Minister within thirty days after receipt of a notice to that effect pursuant to subsection (3),

if, in the opinion of the Federal Minister, the decision, in the case of paragraph (a), or the setting aside of the decision, in the case of paragraph (b), would unreasonably delay the attainment of security of supply.

Notice

(3) Where a Minister sets aside a fundamental decision of the Board pursuant to subsection (1) or (2) or the Federal Minister overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to subsection (2), that Minister shall give a written notice to that effect to the other Minister and the Board.

réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1), le ministre fédéral ou provincial peut retarder la mise en œuvre de la décision pour un délai maximal de soixante jours à compter de cette date.

Annulation

35. (1) Dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et tel délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, les deux ministres peuvent annuler la décision majeure; le ministre provincial peut, quant à lui, annuler une décision de l'Office approuvant la partie I d'un plan de mise en valeur en application du paragraphe 143(4) ou celle portant sur un appel d'offres sous le régime de la partie II ou des titres visant une portion de la zone extracôtière incluse dans la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.

Vêto fédéral

(2) Le ministre fédéral peut soit annuler une décision majeure de l'Office dans le même délai ou dans le délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, soit dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe (3), renverser la décision du ministre provincial s'il estime que, dans l'un ou l'autre cas, la sécurité des approvisionnements serait indûment retardée.

Avis

(3) Le ministre qui, au titre des paragraphes (1) ou (2), intervient est tenu d'en aviser par écrit son homologue et l'Office.

Determination
by National
Energy Board

(4) Notwithstanding subsection (2), where the Provincial Minister disagrees with the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of a fundamental decision pursuant to subsection (2), the National Energy Board shall, on application made by the Provincial Minister within such time and in such manner as may be prescribed,

(a) determine whether the fundamental decision of the Board or the setting aside of that decision would unreasonably delay the attainment of security of supply; and

(b) thereby confirm or vacate the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of the fundamental decision.

Procedures for
determination

(5) A determination of the National Energy Board made pursuant to subsection (4),

(a) notwithstanding the *National Energy Board Act*, shall be made within such time and in such manner as may be prescribed;

(b) is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body; and

(c) shall be published forthwith by the Board.

Transitional

(6) Where an application is made by the Provincial Minister to the National Energy Board prior to the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection (4) or paragraph (5)(a), the application and the determination of the National Energy Board shall be made in accordance with the procedures and within the periods established by the National Energy Board.

Conclusively set
aside

(7) For the purposes of section 33, a fundamental decision shall be deemed to have been conclusively set aside if

(a) it is set aside by both Ministers pursuant to subsection (1);

(b) it is set aside by the Provincial Minister pursuant to subsection (1) and the setting aside has not been overruled pursuant to paragraph (2)(b) or, if it has been so overruled, that overruling is vacated pursuant to subsection (4); or

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre provincial peut, par demande présentée selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, saisir l'Office national de l'Énergie de tout désaccord avec le ministre fédéral sur une mesure prise par celui-ci au titre du paragraphe (2). L'Office décide alors si la décision majeure ou l'annulation de celle-ci pourrait indûment retarder la sécurité des approvisionnements et, le cas échéant, maintient ou renverse la mesure.

Constat par
l'Office
nationale de
l'Énergie

(5) La décision de l'Office national de l'énergie est rendue, par dérogation à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement; elle est définitive et ne peut en aucun cas être révisée ou annulée; elle est publiée par l'Office sans délai.

Procédure

(6) Avant la prise des règlements au titre du paragraphe (4) ou (5), la demande est traitée, et la décision de l'Office national de l'énergie est prise conformément à sa propre procédure.

Disposition
transitoire

(7) Pour l'application de l'article 33, l'annulation d'une décision est réputée définitive quant elle est faite par les deux ministres en application du paragraphe (1) ou par l'un ou l'autre sans avoir été renversée au titre des paragraphes (2) ou (4).

Annulation
définitive

(c) it is set aside by the Federal Minister pursuant to subsection (2) and the setting aside has not been vacated pursuant to subsection (4).

Regulations

(8) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that, by this section, is to be prescribed.

Definitions

"security of supply"
«sécurité des approvisionnements»

(9) In this section and sections 36 and 37, "security of supply", in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate during each such year of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity;

"self-sufficiency"
«autosuffisance»

"self-sufficiency" means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total domestic refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specialty refined products;

"suitable crude oil and equivalent substances"
«pétrole brut et substances assimilées acceptables»

"suitable crude oil and equivalent substances" means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.

Determination binding

36. (1) For all purposes of this Act, including section 35, where a determination whether security of supply exists is made by both Ministers or by a panel pursuant to section 37 or is deemed to have been made pursuant to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made.

Initial period

(2) In respect of the period commencing on January 1, 1986 and terminating on December 31, 1990, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, including section 35, that security of supply does not exist.

Subsequent periods

(3) Each period following the period referred to in subsection (2) shall commence

(8) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application du présent article.

Règlement

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 36 et 37.

Définitions

«autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production canadienne en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.

«auto-suffisance»
"self-sufficiency"

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.

«pétrole brut et substances assimilées acceptables»
"suitable crude oil and equivalent substances"

«sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune des cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.

«sécurité des approvisionnements»
"security of supply"

36. (1) Pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, est définitive pour toute la période en cause la conclusion de réalisation de la sécurité des approvisionnements qui provient des deux ministres ou d'un comité visé à l'article 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2).

Effet

(2) Pour la période qui s'ouvre le 1^{er} janvier 1986 et se termine le 31 décembre 1990, il est présumément constaté que, pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, la sécurité des approvisionnements n'est pas atteinte.

Première période

(3) Chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans.

Périodes ultérieures

on the expiration of the period immediately preceding that period and shall be for a duration of five successive calendar years.

Where no agreement on determination re security of supply

37. (1) Where the two Ministers fail to agree on a determination whether security of supply exists in respect of any period, the determination shall be made by a panel, constituted in accordance with section 47, within sixty days after the appointment of the chairman of the panel unless, at any time prior to the determination by the panel, the two Ministers agree on the determination.

Determination not subject to review

(2) Where a determination referred to in subsection (1) is made by a panel pursuant to that subsection, that determination is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body.

Supply shortfall

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, nothing in this Act limits the powers of the Government of Canada in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances or with respect to any other energy emergency.

Canada's obligations under IEA

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where authorized to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of Canada.

Regional Security of Supply

Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

39. (1) In this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

(a) the end use consumption demands of all consumers in the Province;

37. (1) À défaut d'accord entre les ministres, le constat de l'existence ou de l'inexistence de la sécurité des approvisionnements est rendu par un comité formé conformément à l'article 47, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Ils peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait rendu le constat.

Défaut d'accord

(2) Le constat est définitif et ne peut en aucun cas être révisé ou annulé.

Effet

38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, celle-ci n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs du gouvernement fédéral en cas d'urgence en matière d'énergie et notamment en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables.

Baisse des approvisionnements

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'Office, sur autorisation du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.

Obligations internationales

Sécurité des approvisionnements régionaux

39. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :

Définition de «pénurie»

a) à la consommation finale de tous les consommateurs de la province;

(b) feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on January 31, 1986; and

(c) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on January 31, 1986 where the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, as of January 31, 1986, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland have been met.

b) aux besoins des industries en place dans la province le 31 janvier 1986;

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve ont été comblés.

Notice by
Provincial
Minister to
holders of
production
licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the consumers and facilities referred to in paragraphs (1)(a), (b) and (c) that are specified in the notice have, during the term of the notice, the first option to acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de licences de production extracôtière que telles des personnes ou industries visées aux alinéas (1)a), b) et c) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour acquérir, dans les conditions du marché, des hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

Avis aux
titulaires de
licence de
production

Later contracts
subject to
notice

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

Contrats
postérieurs

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

Délai

Arbitration in
case of dispute
whether
shortfall exists

(5) Where the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existence ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

Litige sur la
pénurie

Notice ceases to
have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked

(6) En cas d'arbitrage, l'avis est réputé annulé à la date du constat d'absence de pénurie dans la province.

Caducité de
l'avis

and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

Regulations

(7) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to establish commercial terms in any particular case;

(b) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and governing the enforcement of arbitration orders and appeals from those orders; and

(c) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection (2).

Nova Scotia Trunkline

Definition of
"Nova Scotia
trunkline"

40. (1) In this section, "Nova Scotia trunkline" means a trunkline for the transmission of petroleum in the offshore area or from the offshore area to and within the Province, and includes all tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property connected therewith that are located within the Province or the offshore area, but does not include laterals, gathering lines, flow lines, structures, or facilities for the production and processing of petroleum.

Certificate

(2) No certificate of public convenience and necessity shall be issued pursuant to Part III of the *National Energy Board Act* in respect of a Nova Scotia trunkline, unless the National Energy Board is satisfied that the Government of Nova Scotia has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government pro-

(7) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du présent article et, notamment :

a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déterminer cas par cas ce que sont les conditions du marché;

b) prévoir les modalités et la prise des décisions d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;

c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

Canalisation néo-écossaise

Règlement

40. (1) Pour l'application du présent article, «canalisation principale néo-écossaise» désigne toute canalisation principale de transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et à partir de celle-ci à destination de la province et à l'intérieur de celle-ci. Y sont assimilés les citernes, réservoirs, installations d'emménagement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre station par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes situés dans la province ou dans la zone extracôtière, mais non les conduites satellites, les réseaux de collecte, les conduites d'écoulement, les structures et les installations pour la production et le traitement des hydrocarbures.

Définition de
«canalisation
principale
néo-écossaise»

(2) Il ne peut être délivré de certificat de commodité et nécessité publiques sous le régime de la partie III de la *Loi sur l'Office national de l'Énergie* pour une canalisation principale néo-écossaise que si l'Office national de l'Énergie estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre

Certificat

poses to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

Authorization

(3) Where a certificate referred to in subsection (2) is not required in respect of a Nova Scotia trunkline, no authorization shall be issued under paragraph 142(1)(b) in respect of that trunkline, unless the Board is satisfied that the Government of Nova Scotia has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government proposes to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

Ministerial Directives

Directives
issued jointly by
both Ministers

41. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

- (a) fundamental decisions;
- (b) Canada-Nova Scotia benefits plans and any provisions thereof;
- (c) public reviews conducted pursuant to section 44;
- (d) studies to be conducted by the Board; and
- (e) advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Directives of
either Minister

(2) Where a request is received during any calendar year by the Board or the Federal Minister or the Provincial Minister to make a call for bids pursuant to Part II in relation to particular portions of the offshore area, the Federal Minister or the Provincial Minister may, after having reviewed the plan of the anticipated decisions of the Board during the calendar year submitted pursuant to section 43, issue to the Board a written directive to specify those portions of the offshore area in a call for bids made pursuant to Part II.

Directives of
Federal
Minister

(3) The Federal Minister may issue to the Board written directives respecting the Canadian ownership rate in relation to any interest that may be issued in respect of any portion of the offshore area.

Directives of
Provincial
Minister

(4) The Provincial Minister may issue to the Board written directives with respect to

pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

Autorisation et
certificat

(3) Lorsqu'un tel certificat n'est pas obligatoire pour une canalisation principale néo-écossaise, il ne peut être délivré d'autorisation sous le régime de l'alinéa 142(1)b) pour celle-ci que si le ministre estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

Instructions ministérielles

Instructions
conjointes

41. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

- a) les décisions majeures;
- b) les plans de retombées économiques ou telles de leurs dispositions;
- c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;
- d) les études à mener par l'Office;
- e) les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

Instructions
séparées

(2) Sur réception par eux-mêmes ou l'Office au cours d'une année civile d'une demande en vue d'un appel d'offres à l'égard de parties de la zone extracôtière en application de la partie II, l'un ou l'autre ministre peut, après examen de l'exposé mentionné à l'article 43, donner par écrit instruction d'inscrire ces parties dans l'appel d'offres.

Instructions
fédérales

(3) Le ministre fédéral peut donner par écrit des instructions à l'Office sur le taux de participation canadienne lié à l'octroi d'un titre à l'égard de toute partie de la zone extracôtière.

Instructions
provinciales

(4) Le ministre provincial peut donner par écrit des instructions à l'Office sur toute

any fundamental decision relating to the Bay of Fundy or Sable Island.

décision majeure portant sur la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.

Directives
binding

(5) The Board shall comply with any directive issued under this section.

(5) Les instructions lient l'Office.

Effet

Directives
deemed not to
be statutory
instruments

(6) Directives issued under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

Public Notice

Avis public

Public notice

42. (1) Where the Federal Minister

42. (1) Le ministre fédéral est tenu de faire donner un avis de toute mesure qu'il prend en application des articles 34, 35 ou 41 et d'y préciser la décision majeure en cause. Chaque avis est à publier dans la *Gazette du Canada*.

Avis

(a) issues or jointly issues a directive under section 41,

(b) suspends the implementation of a fundamental decision pursuant to section 34, or

(c) sets aside a fundamental decision or overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to section 35,

the Minister shall cause a notice of the Minister's action and of the fundamental decision in relation to which it is exercised to be published in the *Canada Gazette*.

Text of
directive to be
made available

(2) Where a directive is issued under section 41, the notice thereof published pursuant to subsection (1) shall indicate that the text of the directive is available for inspection by any person on request made to the Board.

(2) L'avis relatif à une instruction visée à l'article 41 doit indiquer que le texte de celle-ci peut être consulté sur demande présentée à l'Office.

Mention

Strategic Plan for Interests, Exploration and Development

Exposés relatifs aux titres, à la prospection et à la mise en valeur

Strategic plan

43. During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting

43. L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial, au plus tard le 31 janvier de chaque année, un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés, sous le régime de la partie II, à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres et sur la prospection dans la zone extracôtière et la mise en valeur de celle-ci.

Exposés

(a) the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests; and

(b) exploration and development of the offshore area.

Public Review

Enquêtes publiques

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 41(1), the Board may conduct a public review in relation to the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties where the Board is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Powers of Board

(2) Where a public review is conducted pursuant to subsection (1) in relation to any matter, the Board may

(a) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive review of all aspects of the matter, including those within the authority of Parliament or of the Legislature of the Province;

(b) appoint one or more commissioners and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of Ministers of the Crown in right of Canada or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, other than this Act or the Provincial Act, in relation to the matter;

(c) cause the commissioners to hold public hearings in appropriate locations in the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister; and

(d) where the public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, require the person who proposed the potential development to submit and make available for public distribution a preliminary development plan, an environmental impact statement, a socio-economic impact statement, a preliminary Canada-Nova Scotia benefits plan and any other plan specified by the Board.

Powers of commissioners

(3) On the request of the Board, the Federal Government may, subject to such terms and conditions as it considers necessary, confer on the Board or the commissioners appointed pursuant to paragraph (2)(b) all or any of the powers conferred on persons

Enquête

44. (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 41(1), l'Office peut tenir une enquête publique sur tous aspects de ses attributions ou de l'exercice de ses activités.

Pouvoirs

(2) Pour l'enquête, l'Office peut :

a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet de l'affaire, y compris les aspects de compétence fédérale ou provinciale;

b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, nommer les candidats proposés par chacun des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale;

c) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la province ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial;

d) le cas échéant, demander à l'auteur de tout projet de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire accompagné d'exposés sur les incidences écologiques ou socio-écologiques, les retombées économiques et tout autre point utile.

Pouvoirs des commissaires

(3) À la demande de l'Office, le gouvernement fédéral peut attribuer à celui-ci ou aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

appointed as commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Time limit for Board's recommendations on a plan

(4) The commissioners shall make their recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to paragraph (2)(d) within two hundred and seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be set by the Board.

Canada-Nova Scotia Benefits Plan

Definition of "Canada-Nova Scotia benefits plan"

45. (1) In this section, "Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(d), for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Canadian and Nova Scotia participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 143(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 142(1)(b), a Canada-Nova Scotia benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board waives that requirement in accordance with subsection (6).

Particular provisions of plan

(3) A Canada-Nova Scotia benefits plan shall contain provisions intended to ensure that

(a) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

(b) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the

(4) Les commissaires font leurs recommandations sur le plan provisoire et les exposés visés à l'alinéa (2)d) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office.

Délai

Plan néo-écossais de retombées économiques

45. (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques le plan comportant comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, néo-écossaise et, sous réserve de l'alinéa (3)d), la juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, nécessités par les activités en cause.

Définition de «plan de retombées économiques»

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur sous le régime du paragraphe 143(4) ou autorisées les activités sous celui de l'alinéa 142(1)b), un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il ne lève l'obligation en application du paragraphe (6), à l'approbation de l'Office.

Plan Canada — Nouvelle-Écosse

(3) Le plan de retombées contient des dispositions visant à garantir :

Dispositions spéciales

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la province une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôtière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des actions — affectations de crédits et autres — d'enseignement, de formation et de recherche - développement

offshore area shall contain provisions consistent with this paragraph;

(c) a program shall be carried out and expenditures shall be made for the promotion of education and training and of research and development in the Province in relation to petroleum resource activities in the offshore area; and

(d) first consideration shall be given to services provided from within the Province and to goods manufactured in the Province, where those services and goods are competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

Affirmative
action
programs

(4) The Board may require that any Canada-Nova Scotia benefits plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

Duties of Board
in reviewing
plans

(5) In reviewing any Canada-Nova Scotia benefits plan, the Board shall consult with both Ministers on the extent to which the plan meets the requirements set out in subsections (1), (3) and (4).

Directives

(6) The Board may, pursuant to subsection (2),

(a) subject to any directives issued under subsection 41(1), approve any Canada-Nova Scotia benefits plan; or

(b) with the consent of both Ministers, waive the requirement for any Canada-Nova Scotia benefits plan.

Regulations

(7) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing the time and manner of submission of any Canada-Nova Scotia benefits plan and the form and information to be contained therein.

Coordination of Government Departments and Agencies

Coordination

46. (1) The Board shall, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with the appro-

dans la province dans le domaine des ressources en hydrocarbure de la zone extracôtière;

d) que priorité soit donnée aux biens et services provinciaux s'ils se comparent, en situation de libre concurrence, à ceux des autres marchés notamment quant au prix, à la qualité et aux conditions de fourniture.

Programmes de
promotion
sociale

(4) L'Office peut exiger qu'un plan de retombée contienne des mesures garantissant aux individus ou groupes défavorisés l'accès à la formation et à l'embauche, ou à leurs sociétés ou coopératives la possibilité de participer à la fourniture de biens et services nécessités par les activités en cause.

Obligation

(5) L'Office consulte les ministres fédéral et provincial sur la conformité du plan avec les objectifs énoncés aux paragraphes (1), (3) et (4).

Instructions

(6) L'Office peut, sous le régime du paragraphe (2), approuver tout plan de retombées, sous réserve des instructions données sous celui du paragraphe 41(1), ou sur autorisation des deux ministres, lever l'obligation d'en soumettre un.

Règlement

(7) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités d'établissement et de contenu des plans de retombées.

Coordination administrative

Coordination

46. (1) Afin d'assurer la bonne coordination des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office conclut avec les organismes

appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of the Province memoranda of understanding in relation to

- (a) environmental regulation;
- (b) emergency measures;
- (c) coast guard and other marine regulation;
- (d) employment and industrial benefits for Canadians in general and the people of the Province in particular and the review and evaluation procedures to be followed by both governments and the Board in relation to such benefits;
- (e) occupational health and safety;
- (f) a Nova Scotia trunkline within the meaning of section 40; and
- (g) such other matters as are appropriate.

Idem

(2) The Federal Minister and the Provincial Minister shall be parties to any memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph (1)(d).

Constitution of Panel

Notice

47. (1) Before a panel is constituted for the purposes of subsection 13(2), 25(3), 37(1) or 140(5), the government or Minister proposing constitution of the panel shall notify the other government or Minister of the proposal.

Appointment of members of panel

(2) Within thirty days after notice is given pursuant to subsection (1), each government shall appoint one member of the panel.

Chairman of panel

(3) The chairman of the panel shall be appointed

- (a) jointly by the two members of the panel appointed pursuant to subsection (2) within thirty days after the later of the two appointments made pursuant to that subsection; or
- (b) where the two members of the panel fail to agree on the appointment of the chairman of the panel within the thirty day period referred to in paragraph (a), by the Chief Justice of Nova Scotia within thirty days after the expiration of that period.

compétents fédéraux et provinciaux des protocoles d'entente sur les points suivants :

- a) la réglementation sur l'environnement;
- b) les mesures d'urgence;
- c) la garde-côtière et la réglementation maritime;
- d) les avantages en matière d'emploi pour la population du Canada en général et celle de la province en particulier, ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard;
- e) la santé et la sécurité au travail;
- f) une canalisation principale néo-écossaise, au sens de l'article 40;
- g) tout autre point qu'il estime indiqué.

(2) Les ministres fédéral et provincial sont parties à tout protocole d'entente conclu à l'égard du point (1)d).

Idem

Comité d'arbitrage

47. (1) Un avis est à donner à l'autre intéressé par le gouvernement ou le ministre qui entend former un comité pour l'application des paragraphes 13(2), 25(3), 37(1) ou 140(5).

Avis

(2) Chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent l'avis.

Comité

(3) Le président du comité est nommé conjointement par les deux arbitres dans les trente jours qui suivent la nomination du second d'entre eux ou, à défaut d'accord, par le juge en chef de la province dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai.

Président du comité

*Settlement Procedure for Disputes**Règlement des litiges*

Definition of
"agreement"

48. (1) In this section, "agreement" means an agreement between the Government of Canada and the government of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands.

Disputes
between
neighbouring
provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an agreement arises in relation to the description of any portion of the limits set out in Schedule I and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

Procedures
determined by
Federal
Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and membership of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute.

Principles of
international
law to apply

(4) Where the procedure for the settlement of a dispute pursuant to this section involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

Approval of
Provincial
Minister not
required before
regulation
made

(5) Notwithstanding section 6, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) amending the description of the portion of the limits set out in Schedule I in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 6 with respect to that description.

Définition
d'«accord»

48. (1) Pour l'application du présent article, «accord» vise celui conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'activités liées à la recherche ou à la production d'hydrocarbures exercées dans les terres domaniales.

Litiges
interprovin-
ciaux

(2) Tout litige entre la province et une province partie à un accord sur tout ou partie des limites énoncées à l'annexe I est, si le gouvernement du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déféré quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement conformément au paragraphe (3).

Établissement
par le ministre
fédéral

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des provinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution, sa composition et la procédure.

Principes du
droit internatio-
nal

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

Dérogation

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 6 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui modifie le tracé des limites figurant à l'annexe à la suite du règlement d'un litige à ce sujet.

PART II

PETROLEUM RESOURCES

Interpretation

Definitions	49. In this Part,
"call for bids" «appel d'offres»	"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 61;
"commercial discovery" «découverte exploitable»	"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;
"commercial discovery area" «périmètre de découverte exploitable»	"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 81(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration;
"Crown reserve area" «réserves de l'État»	"Crown reserve area" means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force;
"former exploration agreement" «ancien accord d'exploration»	"former exploration agreement" means an exploration agreement under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"former lease" «ancienne concession»	"former lease" means an oil and gas lease under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"former permit" «ancien permis»	"former permit" means an exploratory permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"former special renewal permit" «ancien permis spécial de renouvellement»	"former special renewal permit" means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"holder" or "interest holder" Version anglaise seulement	"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share;
"interest" «titre»	"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;
"interest owner" Version anglaise seulement	"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of

PARTIE II

HYDROCARBURES

Définitions

Définitions	49. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien accord d'exploration» «former exploration agreement»
	«ancienne concession» Concession de pétrole et de gaz régie par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancienne concession» «former lease»
	«ancien permis» Permis d'exploration régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien permis» «former permit»
	«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien permis spécial de renouvellement» «former special...»
	«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 61.	«appel d'offres» «call for bids»
	«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.	«découverte exploitable» «commercial discovery»
	«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière.	«découverte importante» «significant discovery»
	«formulaire» Formulaire fixé par l'Office, y compris les renseignements à y porter.	«formulaire» French version only
	«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 69.	«fraction» «share»
	«indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII.	«indivisaire» French version only
	«périmètre de découverte exploitable» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 81(1) ou (2).	«périmètre de découverte exploitable» «commercial discovery area»

	interest holders who hold all of the shares in an interest;	«périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 74(1) ou (2).	«périmètre de découverte importante» "significant discovery area"
«prescribed» Version anglaise seulement	<p>“prescribed” means</p> <p>(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and</p> <p>(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;</p>	«réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.	«réserves de l'État» "Crown..."
«share» «fraction»	“share” means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 69;	«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.	«titre» "interest"
«significant discovery» «découverte importante»	“significant discovery” means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;	«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.	«titulaire» French version only
«significant discovery area» «périmètre de découverte importante»	“significant discovery area” means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 74(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.		
Aboriginal rights	50. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	50. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	Droits des autochtones

Application

Champ d'application

Application	51. This Part applies to the frontier lands within the offshore area.	51. La présente partie s'applique aux terres domaniales de la zone extracôtière.	Champ d'application
-------------	---	--	---------------------

DIVISION I

SECTION I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Manner of Giving Notices

Modalités des avis

Giving notice	52. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.	52. Les avis à donner sous le régime de la présente partie ou de ses règlements sont établis sur formulaire et selon les modalités réglementaires.	Avis
---------------	--	--	------

Her Majesty

Obligation

Binding on Her Majesty

53. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

53. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation

Designations and Appointments

Nominations

Delegation

54. The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

54. L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions visées à la présente partie. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

Délégation

Advisory bodies

55. (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Board considers appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board.

55. (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente partie ou de la partie III.

Organismes consultatifs

Remuneration

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe l'Office.

Traitement

Appointment of representative

56. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for different purposes.

56. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

Nomination d'un représentant

Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

Désignation d'un représentant

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of the interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

Actes ou omissions du représentant

Duties of representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which that representative has

(4) Le représentant est tenu d'exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en œuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure

Obligation du représentant

been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

General Rules Respecting Interests

No issuance of interests in respect of certain areas

57. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Exclusive decision of Federal Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in the case of a disagreement with any foreign government concerning the location of an international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Surrender of interests

58. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

Orders to prohibit activities in certain circumstances

59. (1) Subject to subsection (2), the Board may, in the case of

(a) an environmental or social problem of a serious nature, or

(b) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the interest.

nécessaire à l'application du présent paragraphe.

Dispositions générales sur les titres

57. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Interdiction d'octroi

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, aux conditions qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Décision du ministre fédéral

58. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée.

Abandon de titres

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Responsabilité

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Décrets d'interdiction

Fundamental decisions	(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(a) is subject to sections 32 to 37.	(2) L'arrêté est assujéti aux articles 32 à 37 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.	Décision majeure
Order of Federal Minister	(3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any foreign government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the interest.	(3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre.	Arrêté du ministre fédéral
Suspension of requirements in relation to interest	(4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.	(4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.	Suspension des obligations
Extension of term of interest	(5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.	(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.	Prolongation
Relieving authority not affected	(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements.	Exception

DIVISION II

GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

Authority to Issue Interests

Authority to issue interests

60. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.

Fundamental decision

(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 32 to 37 unless the interest is issued pursuant to subsection 76(1) or paragraph 84(1)(a).

Application of interest may be limited

(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

SECTION II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

Pouvoir général

60. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.

(2) L'octroi des titres par l'Office est assujéti aux articles 32 et 37 sauf lorsque cet octroi a lieu en vertu du paragraphe 76(1) ou de l'alinéa 84(1)a).

(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

Pouvoir de l'Office

Décision majeure

Restrictions

Non-retrospective effect of subsection (3)

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

(a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or

(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

Calls for bids

61. (1) Subject to section 64, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

(a) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 66; and

(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Board in accordance with subsection 62(1).

Fundamental decision

(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 32 to 37.

Requests for postings of portions of the offshore area

(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.

Contents of call

(4) A call for bids shall specify

(a) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply;

(b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;

(c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;

(d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board;

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Exception

Titres sur des réserves de l'État

61. (1) Sous réserve de l'article 64, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 66, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 62(1).

Appel d'offres

(2) L'appel est assujetti aux articles 32 à 37.

Décision majeure

(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Demandes spéciales

(4) L'appel d'offres indique :

Contenu

a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;

b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;

c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;

d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office;

e) les modalités de présentation des offres;

f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres;

(e) the form and manner in which a bid is to be submitted;

(f) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and

(g) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call.

g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.

Time of publishing call

(5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.

(5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.

Publication

Selection of bid

62. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless

(a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and

(b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.

62. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions et contraintes indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.

Choix

Publication of bid selected

(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of that bid.

(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de celle-ci.

Publication de l'avis

Interest to be consistent with bid

(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.

(3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres.

Correspondance

Publication of terms and conditions of interest

(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.

(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.

Publication des conditions

Issuance of interest not required

63. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids.

63. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.

Latitude ministérielle

New call required

(2) Subject to section 64, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.

(2) Sous réserve de l'article 64, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel.

Nouvel appel d'offres

Exception to call for bids

64. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may issue an interest, in relation to

64. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de

Cas des réserves de l'État

any Crown reserve area, without making a call for bids where

(a) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time it so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or

(b) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.

Notice

(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

65. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 61 to 64 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

Manner of publication of notices

66. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 61(1), 62(2) or (4), 64(2) or 71(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

Regulations

67. Subject to section 6, the Governor in Council may, for the purposes of section 61, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids,

réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;

b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.

Publication d'un avis

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, conformément à l'article 66 et au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Vices de procédure

65. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 61 à 64 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Modalités de publication

66. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 61(1), 62(2) ou (4), 64(2) ou 71(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.

Textes d'application

67. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut pour l'application de l'article 61 prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de pré-

the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

DIVISION III

EXPLORATION

Exploration Licences

Rights under
exploration
licences

68. An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Shares

69. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the exploration licence.

Terms and
conditions

70. (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the licence.

Regulations

(2) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.

Amendment of
exploration
licence

71. (1) The Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.

Exception

(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the

sentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.

SECTION III

PROSPECTION

Permis de prospection

Droits conférés
par le permis de
prospection

68. Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospector et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Fraction

69. Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

Mentions

70. (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Textes
d'application

(2) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.

Modifications

71. (1) L'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres parties de la zone extracôtière.

Exception

(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves

offshore area that, immediately prior to the inclusion, was a Crown reserve area unless the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 64(1) and a notice has been published in accordance with section 66 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

(3) Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.

72. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

(2) Subject to subsection (3) and section 73, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

(3) Subject to section 73, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.

73. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 64(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 66 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.

(3) À la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 32 à 37, fusionner plusieurs permis de prospection.

72. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.

(3) Sous réserve de l'article 73, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

(4) À l'expiration du permis de prospection, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

73. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Fusion

Prise d'effet

Durée de neuf ans

Exception

Sort des parties

Prolongation du permis

Consolidation of exploration licences

Effective date of exploration licence

Non-renewable term of nine years

Exception

Crown reserve areas on expiration of licence

Continuation of exploration licence where drilling commenced

Deemed
pursued
diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

Drilling of
second well
deemed
commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

Application for
declaration of
significant
discovery

74. (1) Subject to section 127, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

Declaration on
initiative of
Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 127, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

Description of
offshore area
subject to
declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption :
diligence

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption :
second puits

Significant Discoveries

Découvertes importantes

74. (1) Sous réserve de l'article 127, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de
découverte
importante

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 127, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de
l'Office

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

Description

Amendment or
revocation of
declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 127 and as appropriate in the circumstances,

- (a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or
- (b) revoke the declaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

(a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and

(b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

Notice

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

Significant Discovery Licences

Rights under
significant
discovery
licence

75. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 127 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Modification ou
révocation

Idem

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 76(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 76(2).

Double

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Attestation de découverte importante

Droits conférés
par l'attestation
de découverte
importante

75. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences

76. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 62(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.

Terms and conditions of significant discovery licence

(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the significant discovery licence.

Reduction of area subject to significant discovery licence

77. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

Increase in area subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on the basis

76. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis valide de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 69, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction.

Attestation de découverte importante

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte importante, l'Office peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

Attestation visant des réserves de l'État

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 32 à 37.

Décision majeure

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Mentions

77. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des périmètres en cause.

Réduction du périmètre

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié

Agrandissement du périmètre

of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

Exploration
licence ceases
to have effect

78. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 76(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

Effective date
of significant
discovery
licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

Term of
significant
discovery
licence

(3) Subject to subsection 88(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

Crown reserve
area on
expiration of
licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area.

Drilling Orders

Drilling orders

79. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 127, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Board specifies in the order.

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner

assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

Caducité

78. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Prise d'effet

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 76(1).

Durée

(3) Sous réserve du paragraphe 88(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Sort des parties

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

Arrêtés de forage

Arrêtés de
forage

79. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 32 à 37, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 127, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

Exception

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage

who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.

Condition

(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.

Idem

(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.

Definition of
"well termina-
tion date"

(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

Information
may be
disclosed

80. (1) The Board may, notwithstanding section 122, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 79(1).

Idem

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 79(1).

DIVISION IV

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for
declaration of
commercial
discovery

81. (1) Subject to section 127, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.

Condition

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date de l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

Nombre de
puits

(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les parties en cause.

Définition :
«date d'abandon
de forage»

(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Renseigne-
ments

80. (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 122, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).

Réserve

(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).

SECTION IV

PRODUCTION

Découvertes exploitables

Déclaration de
découverte
exploitable

81. (1) Sous réserve de l'article 127, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Declaration on initiative of Board

(2) Subject to section 127, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

Application of certain provisions

(3) Subsections 74(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

Development Orders

Notice of order to reduce term of interest

82. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

Opportunity for submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.

Order reducing term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 32 to 37, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 127, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

All interests cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 127, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de l'Office

(3) Les paragraphes 74(3), (4) et (6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Application

Arrêtés de mise en valeur

82. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, l'Office peut, par avis assujetti aux articles 32 à 37, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.

Avis de prise d'un arrêté

(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Observations

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujetti à l'article 127, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée.

Limite de trois ans

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est

Caducité

interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

Order ceases to have effect where production commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

Extension of period

(6) Subject to sections 32 to 37, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

Issuance of Production Licences

Rights under production licence

83. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum;
- (c) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the offshore area; and
- (d) title to the petroleum so produced.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area.

Issuance of production licence

84. (1) Subject to sections 90 and 91, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

- (a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Début de la production

(6) L'Office peut, sous réserve des articles 32 à 37, prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Prolongation — annulation

Licences de production

83. (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Droits conférés par la licence de production

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un individu à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Exception

84. (1) Sous réserve des articles 90 et 91 et sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, l'Office :

Demande

- a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;

(b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to sections 32 to 37, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 62(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.

(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the production licence.

85. Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.

86. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an

b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 32 à 37, soit à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient, soit à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 32 à 37 et lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 32 à 37.

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

85. Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut à la demande des titulaires intéressés et aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

86. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de

Production licence in relation to Crown reserve areas

Fundamental decision

Terms and conditions of production licence

Consolidation of production licences

Reduction of area subject to production licence

Licence visant des réserves de l'État

Décision majeure

Modalités de la licence

Fusion

Réduction de superficie

amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

Increase in area
subject to
production
licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

Term of
production
licence

87. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 74(4) and 81(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

Automatic
extension of
term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

Discretionary
extension of
term

(4) Subject to sections 32 to 37, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

(a) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or

production est modifiée par réduction à l'avant des parties de la zone extracôtière en cause.

Augmentation
de superficie

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.

Prise d'effet

87. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Caducité

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 74(4) et 81(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Prolongation
automatique

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Latitude
ministérielle

(4) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, par arrêté, prolonger la licence, aux conditions indiquées, dans les cas suivants :

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expira-

(b) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.

Lapsing of
other interests

88. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.

Areas become
Crown reserve
areas on
expiration of
term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

Subsurface Storage Licences

Licence for
subsurface
storage

89. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

Qualifications for Production Licence

Qualifications
for production
licence

90. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

- (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or
- (b) a corporation incorporated in Canada.

tion de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

88. (1) Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.

Caducité

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État.

Sort des parties

Licences de stockage souterrain

89. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de telle autre substance qu'il peut approuver, dans telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Licences de
stockage
souterrain

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Interdiction

Critères d'obtention

90. (1) Ne peuvent être titulaires ou indiviaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

Conditions
d'octroi

- a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
- b) les personnes morales constituées au Canada.

Transitional
period for
permanent
residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, 1976 who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

Période de
transition

DIVISION V

CANADIAN OWNERSHIP

Required
Canadian
ownership rate
of production
licence

91. Subject to sections 93 and 98, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

Plan for
attainment of
Canadian
ownership rate

92. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 91 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area.

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

Alternate
requirements

93. Where a person

SECTION V

PARTICIPATION CANADIENNE

91. Sous réserve des articles 93 et 98, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire à l'égard de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

Taux obliga-
toire à l'égard
d'une licence de
production

92. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 91.

Plan de
réalisation

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Exception

93. Par dérogation à l'article 91, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou

Dérogation

(a) is exempted by subsection 92(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 92(1), or

(b) has submitted a plan pursuant to subsection 92(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 91 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Federal Minister may waive the requirement set out in section 91 and the production licence may be issued, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 94.

Sale by public tender

94. (1) Where a production licence is issued under section 93 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

(a) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;

(b) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share;

(c) the terms and conditions of sale; and

(d) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

qu'un plan de réalisation a été, selon le ministre fédéral, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, celle-ci peut être octroyée soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 94.

94. (1) Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Vente par adjudication

(2) L'adjudication indique :

Adjudication

a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;

b) les critères d'admissibilité établis par le ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;

c) les conditions de la vente;

d) tout autre aspect lié à la vente.

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

Contraintes

(a) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or

(b) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Sale not
vitiated by lack
of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

Option to
designated
Provincial
Crown
corporation

95. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 94(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(a).

Expiry of
option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

Option to
designated
Federal Crown
corporation

(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(a).

Expiry of
option

(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).

Transfer of
share

(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.

Erreur
d'appréciation

95. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.

Options
réservées aux
sociétés d'État
provinciales

(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.

Délai

(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.

Option pour les
sociétés d'État
fédérales

(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).

Délai

(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.

Transfert de la
fraction

Proportionate
transfer

(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

No transfer if
fifty per cent
Canadian
ownership

(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

Regulations

96. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Division,

(i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner";

(b) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and

(d) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

Canadian
ownership rate
where more
than one holder

97. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

Transfert
proportionnel

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part convenue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

Exception

(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Règlements

96. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»;

b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;

c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

Taux d'un
groupe
d'indivisaires

97. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.

Canadian
Ownership and
Control
Determination
Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 96(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

Determination
in cases of
doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

Exception

98. (1) This Division, except subsection (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

Special rules
for pre-1982
discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

DIVISION VI

ROYALTIES

Reservation of Royalties

Royalties
reserved

99. (1) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (3), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Offshore Petroleum Royalty Act if the petroleum were produced from Nova Scotia lands within the meaning of the Provincial Act.

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 96c), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Absence de
règlement

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Cas d'espèce

98. (1) La présente section, à l'exception du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Non- applica-
tion

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada* ont été respectés.

Découvertes
antérieures à
1982

SECTION VI

REDEVANCES

Levée des redevances

99. (1) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances, intérêts et amendes qui seraient fixés sous le régime de la loi sur les redevances si la production provenait de *Nova Scotia lands* au sens de la loi provinciale. Chaque indivisaire d'une licence de production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (3).

Redevances

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where petroleum is subject to a royalty under the Offshore Petroleum Royalty Act, that petroleum is not subject to a royalty under subsection (1).

Application of
Nova Scotia
legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province or Nova Scotia lands shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Federal Minister.

Remedies for
unpaid royalties

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (5), for the purposes of this section, where a person is in default in accordance with the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder in the payment of any amount payable under this section in respect of any interest issued in relation to any portion of the offshore area, the Provincial Minister may, for so long as the amount remains unpaid, direct the Board to

(a) refuse to issue to that person any interest in relation to any portion of the offshore area;

(b) refuse to authorize, pursuant to Part III, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any portion of the offshore area and may suspend any such authorization already given; and

(c) exercise the powers under subsections 126(1) and (2).

Idem

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a decision of the Board made in accordance with a direction of the Provincial

Exception

(2) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi sur les redevances échappent à l'assujettissement du paragraphe (1).

Application de
la législation
néo-écossaise

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur les redevances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du présent article. Notamment, mention dans celle-ci de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia, Province* et *Nova Scotia lands* ainsi que de *Minister* vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière et du ministre fédéral.

Mesures en cas
de défaut

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (5), le ministre provincial peut, pour l'application du présent article, tant que dure — selon ce que prévoit la loi sur les redevances et ses règlements — le défaut de payer un montant sous le régime du présent article :

a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant pour toute partie de la zone extracôtière;

b) ne pas autoriser sous le régime de la partie III toute activité de recherche ou de production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et suspendre toute autorisation déjà donnée;

c) exercer les pouvoirs visés aux paragraphes 126(1) et (2).

Précision

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, n'est pas majeure la décision de l'Office prise conformément à une

Minister pursuant to subsection (4) is not a fundamental decision.

No remedy
pending appeals

(6) No remedy may be exercised pursuant to subsection (4) in respect of a default in payment of an amount pending any assessment, reassessment, appeal or review in respect of that default under the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder or otherwise provided by law.

No Crown
share

(7) No provision of this Act or the Provincial Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area.

Power to collect

100. (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penalties payable under section 99 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

Negotiation of
agreement

(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 99.

Agreement

(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board with respect to the collection and administration, on behalf of the Government of Canada, of the royalties, interest and penalties payable under section 99 and, without limiting the generality of the foregoing, with respect to the granting of refunds or the making of other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

instruction donnée par le ministre provincial en application du paragraphe (4).

Suspension des
recours

(6) Il ne peut être exercé de recours en vertu du paragraphe (4) pour le défaut de payer tant que n'ont pas été épuisés les recours — appels, révision ou autres — prévus par la loi sur les redevances, ses règlements ou toute autre règle de droit.

Interdiction des
parts de la
Couronne

(7) Les dispositions de la présente loi ou de la loi provinciale et de leurs règlements n'ont pas pour effet de réserver à Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.

Pouvoir de
recouvrer

100. (1) Sous réserve du paragraphe (6), les montants — redevances, intérêts, amendes — payables sous le régime de l'article 99 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Négociations

(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office sur la gestion et le recouvrement, pour le compte du gouvernement du Canada, des montants et, notamment, sur tous remboursements ou paiements à effectuer conformément aux modalités de l'accord.

Amendments to
the agreement

(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de
l'accord

Proof of
provision of
agreement

(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

- (a) published in the *Canada Gazette*, or
- (b) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le ministre du Revenu national, le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre fédéral, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Preuve d'une
disposition de
l'accord

No further
liability

(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under section 99, or under both section 99 and the Offshore Petroleum Royalty Act, the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 99, ou sous celui de l'article 99 et de la loi sur les redevances, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

Idem

(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 99

(a) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 99 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

Remittance to
Receiver
General

101. (1) All royalties, interest and penalties payable under section 99, including the proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.

101. (1) Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont à verser au receveur général.

Versement au
receveur
général

Consolidated
Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

Liability and Collection of Royalties

Assujettissement et recouvrement

Debts due to
Her Majesty

102. All royalties, interest and penalties payable under section 99 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.

102. Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre des personnes qui y sont tenues.

Créances de Sa
Majesté

DIVISION VII

SECTION VII

ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Fund continued

103. (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

103. (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la zone extracôtière.

Continuation
du Fonds

Rates subject to
Board's
approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

Approbation
par l'Office

Appointment
by Board of one
of members of
Environmental
Studies
Management
Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board on the recommendation of the Provincial Minister.

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le paragraphe 78(1) de cette loi.

Nomination

Reports and
recommendations
to Board

(4) The Environmental Studies Management Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board

(a) a copy of every annual report and recommendation submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(d)

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)d) ou e) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et un extrait de chaque budget applicable à la zone extracôtière remis au ministre fédéral au titre de l'alinéa

Double à
remettre

or (e) of the *Canada Petroleum Resources Act*, and

(b) a copy of that part of every budget submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(c) of that Act that relates to the offshore area

at the same time the report or recommendation is submitted to the Federal Minister.

Interest owner
exempt from
payment

104. The interest owner of an interest in relation to lands situated in that portion of the offshore area that is described in Schedule IV is, in respect of those lands, exempt from the payment under section 81 of the *Canada Petroleum Resources Act* of any amount in respect of any period mentioned in subsection 141(1) or specified in a notice issued pursuant to subsection 141(7).

DIVISION VIII

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

Definitions

"assignment of
security
interest"
«cession de
sûreté»

"court"
«tribunal»

"Deputy
Registrar"
«directeur
adjoint»

"discharge"
«mainlevée»

"instrument"
«acte»

"operator's
lien"
«privilège de
l'exploitant»

105. (1) In this Division, "assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Division;

"court" means the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and includes a judge thereof;

"Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge;

"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest

(a) that arises under a contract

(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,

79(1)c) de la même loi en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.

104. Le titulaire d'un titre portant sur des terres situées dans la partie de la zone extra-côtière visée à l'annexe IV est exempté du versement — au titre de l'article 81 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — de tout montant pour la période mentionnée au paragraphe 141(1) ou précisée dans un avis donné en application du paragraphe 141(7).

Exemption

SECTION VIII

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

Définitions

105. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.

«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«droit subordonné» Droit ou catégorie de droits prévus par règlement et se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant.

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité.

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté.

«acte»
«instrument»

«cession de
priorité»
«postpone-
ment»

«cession de
sûreté»
«assignment of
security
interest»

«directeur»
«Registrar»

«directeur
adjoint»
«Deputy
Registrar»

«droit
subordonné»
«dependent
right»

«mainlevée»
«discharge»

«partie
garantie»
«secured party»

(ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and

(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and

(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii);

"postpone-
ment"
«cession de
priorité»

"postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien;

"Registrar"
«directeur»

"Registrar" means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division;

"secured party"
«partie
garantie»

"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;

"security
interest"
«sûreté»

"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures

(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or

(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

"security
notice"
Version
anglaise
seulement

"security notice" means a notice of a security interest;

"transfer"
«transfert»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees
deemed secured
parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a refer-

«privilege de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement.

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :

a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;

c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa b).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction.

«tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Nouvelle-Écosse. Lui sont assimilés les juges de cette cour.

«privilege de
l'exploitant»
"operator's
lien"

«sûreté»
"security
interest"

«transfert»
"transfer"

«tribunal»
"court"

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente

Mentions

ence in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

Transfer and Assignment

Notice of
disposition of
any interest

106. Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a summary of its terms and conditions or, on the request of the Board, a copy of the agreement or arrangement.

Disposition of
production
licences
requires
approval

107. (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(a)(ii) or paragraph (3)(b).

Referral to
Federal
Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

Federal
Minister's
approval or
disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

(a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 90 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 127,

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

section d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Transferts et cessions

Avis d'un
transfert

106. Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un résumé des conditions ou, à la demande de celui-ci, un double.

Approbation
obligatoire

107. (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

Renvoi au
ministre fédéral

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.

Approbation ou
rejet

(3) Dès qu'il est ainsi avisé, le ministre fédéral peut :

a) par arrêté assujetti à l'article 127, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 90 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

(b) in any other case, approve the agreement or arrangement.

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).

Registration

Establishment of register

108. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations.

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed.

Prohibition against registration of documents except instruments

109. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Division.

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

Prohibition against registration of disapproved transfers

110. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 107(3)(a)(ii) or paragraph 107(3)(b) or has been exempted from section 107 by virtue of subsection 107(4).

Requirements of registering security notice

111. (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

(a) the nature of the security interest claimed;

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3).

Exception

Enregistrement

Constitution d'un registre

108. (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section.

Fonctions du directeur et de son adjoint

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Enregistrement

109. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

Conditions d'enregistrement

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente section et les règlements.

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

110. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 107(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 107(4).

Enregistrement d'un avis de garantie

111. (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

- a) la nature de la sûreté revendiquée;
- b) le nom de l'auteur de la sûreté;

- (b) the person from whom the security interest was acquired;
- (c) the documents giving rise to the security interest; and
- (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

- c) les documents qui ont créé la sûreté;
- d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Notice of
official address

(2) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.

Avis d'adresse
officielle

Revision of
notice of
official address

(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

Modification
d'adresse
officielle

Security notice
carries forward
to new interests

112. Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.

112. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

Effet de
l'enregistrement

Registration

113. (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.

113. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

Enregistrement

Refusal to
register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

Refus motivé

Memorandum
of registration

(3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument speci-

(3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est revêtu d'une mention comportant le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.

Inscription

fying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

Chronological
order of receipt
for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Division shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Ordre de
réception

Deemed notice

114. The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 116 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.

114. L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 116.

Publicité

Priority of
rights

115. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

(a) in respect of which an instrument may be registered under this Division,

(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired before or after that particular right; or

(b) in respect of which an instrument may not be registered under this Division, acquired after that time.

115. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement.

Priorité des
droits

Transitional

(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Division was acquired before the coming into force of this section and an instrument in respect of such right is registered under this Division not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this section, the priority and validity of such right shall be determined as though the instrument was registered under this Division at the time the right was acquired and as though this section was in force at that time.

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si le présent article était alors en vigueur.

Disposition
transitoire

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Division, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division.

Demand for information

116. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;
- (c) is the secured party under another security notice registered under this Division in relation to that interest or share;

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe, lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.

Idem

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et la date d'acquisition.

Privilege de l'exploitant

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

Demande de renseignements

116. (1) Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de titres ou fractions, aux conditions suivantes :

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;
- c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;
- d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

(d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or

(e) obtains leave to do so from the court.

e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.

Contents of
demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party

(a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and

(b) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours, by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté ou auteur de la mise en garde — d'un avis, établi sur formulaire, lui enjoignant :

a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;

b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

Contenu de la
demande

Service

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Signification

Compliance
with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

(4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Suivi

Court order
where failure to
comply

(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on the secured party in accordance with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

(5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Défaut

Where failure
to comply with
court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsec-

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative

Défaut de se
conformer à
l'ordonnance

tion (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or

(b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

Definition of
"document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

Notice to take
proceedings

117. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 116(1) may

(a) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or

(b) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

Order to
shorten notice
to take
proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,

(a) paragraph (1)(a) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

Order to extend
notice to take
proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

Service

(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured

du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci.

117. (1) Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 116(1) peut :

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnu la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;

b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir les motifs pour lesquels l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.

(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à

Définition de
«document»

Demande de
mesure
déclaratoire

Ordonnance
d'abrégement

Ordonnance de
prorogation

Signification

party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

Cancellation of registration of security notice

(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that

- (a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and
- (b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.

No further registration after cancellation

(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Division another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so.

Cancellation of registration on order of court

(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.

Transfer effective on registration

118. A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.

No restriction on rights of Board or Her Majesty

119. For greater certainty, the registration of an instrument

- (a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and
- (b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area.

No action for acts done in performance of official functions

120. No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power

l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.

(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.

(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal.

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.

118. Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.

119. Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :

- a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre;
- b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière.

120. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Radiation de l'enregistrement

Nouvel enregistrement interdit

Radiation judiciaire

Validité d'un transfert

Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté

Immunité

or the performance of a duty under this Division.

Regulations

121. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;

(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

(d) governing public access to and searches of the register;

(e) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and

(f) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

DIVISION IX

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Disclosure of Information

Definitions

"delineation well"
«puits de délimitation»

122. (1) In this section, "delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that

121. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et, notamment :

a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les parties de la zone ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

f) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section.

Règlements

SECTION IX

APPLICATION

Renseignements

122. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux

Définitions

«date d'abandon du forage»
"well termination date"

another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

“development well”
«puits d'exploitation»

“development well” means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

“engineering research or feasibility study”
«recherches ou études techniques»

“engineering research or feasibility study” includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area;

“environmental study”
«études de l'environnement»

“environmental study” means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;

“experimental project”
«opération expérimentale»

“experimental project” means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;

“exploratory well”
«puits d'exploration»

“exploratory well” means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;

“geological work”
«travaux de géologie»

“geological work” means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;

“geophysical work”
«travaux de géophysique»

“geophysical work” means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configura-

relements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

«études de l'environnement»
“environmental study”

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

«levé marin»
“well site seabed survey”

«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.

«opération expérimentale»
“experimental project”

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.

«puits de délimitation»
“delineation well”

«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.

«puits d'exploitation»
“development well”

«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.

«puits d'exploration»
“exploratory well”

«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en œuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.

«recherches ou études techniques»
“engineering research or feasibility study”

tion or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;

"geotechnical work"
«travaux de géotechnique»

"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area;

"well site seabed survey"
«levé marin»

"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that may affect the safety or efficiency of drilling operations;

"well termination date"
«date d'abandon du forage»

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.

Privilege

(2) Subject to section 19 and this section, information or documentation provided for the purposes of this Part or Part III or any regulation made under either Part, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Part or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Part or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

Idem

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or Part III.

Registration of documents

(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Division VIII.

«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.

«renseignements»
French version only

«travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagraphies.

«travaux de géologie»
"geological work"

«travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des rochers afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.

«travaux de géophysique»
"geophysical work"

«travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins de la zone.

«travaux de géotechnique»
"geotechnical..."

(2) Sous réserve de l'article 19 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

Protection des renseignements

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III.

Idem

(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section VIII.

Enregistrement

Information
that may be
disclosed

(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

(a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

(b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

have passed;

(c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

have passed;

(d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including

(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

Renseigne-
ments
communicables

geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(h) any study funded from an account established under subsection 76(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées sur le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

i) d'autres types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

Arbitration

Arbitration

123. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of

Arbitrage

Arbitrage

123. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant

the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

Operation of
arbitration
orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

Application

Operating
agreements

124. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

124. (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Arbitrage sur
décision

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

Application

(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and

(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).

Arbitration
order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Décision

Regulations

125. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 123 and 124 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

125. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 123 et 124 et, notamment :

Règlements

(a) governing arbitration and the making of arbitration orders;

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;

- (b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and
 (c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

- b) fixer les catégories de conflits admissibles;
 c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or to any portion thereof.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière.

Application

Cancellation of Rights

Annulation des titres

Notice to comply

126. (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.

126. (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Avis

Default

(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 32 to 37, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 127, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 127 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Défaut

Hearings and Judicial Review

Audiences et révision

Definition of "Committee"

127. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 145.

127. (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué conformément à l'article 145.

Définition de «Comité»

Notice

(2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.

Avis

Request for hearing	(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and to give notice thereof to the person who requested the hearing.	(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.	Demande d'audience
Hearing	(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.	(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.	Audition
Powers of Committee	(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.	Pouvoirs du Comité
Recommendations of Committee	(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee.	(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.	Recommandations du Comité
Order of Board	(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee.	(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, l'Office tient compte des recommandations du Comité.	Arrêté
Notification of order and reasons	(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.	(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.	Avis motivé
Effective date of order	(9) Subject to subsection (10), an order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of (a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or (b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).	(9) La mesure prend effet à la dernière des dates suivantes : a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3); b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.	Prise d'effet

Fundamental
decisions

(10) Where a decision referred to in subsection (2) is a fundamental decision or an order or action referred to in that subsection involves the making of a fundamental decision, the periods referred to in paragraph 33(1)(a) do not commence prior to the day referred to in paragraph (9)(a) or (b), as the case may be, and the order, decision or action takes effect subject to section 33.

(10) Cependant, si la décision visée au paragraphe (2) est majeure ou qu'un arrêté ou une mesure qui y est visée aboutit à une décision majeure, les délais mentionnés au paragraphe 33(1) ne commencent à courir avant l'une des dates visées au paragraphe (9). La décision, l'arrêté ou la mesure prennent dès lors effet, sous réserve de l'article 33.

Décision
majeure

Judicial review

(11) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia in accordance with the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act.

(11) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux règles de pratique et de procédure établies sous le régime de la loi provinciale.

Examen
judiciaire

Regulations

Regulations

128. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;

(b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits and the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(d) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations.

Rèlements

Rèlements

128. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser l'Office à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Forms

129. (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete.

Forms
prescribed or
authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province.

Forms not
regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Part, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

DIVISION X

TRANSITIONAL

Exploration
agreements
extant are
continued

130. (1) Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Act, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre fédéral ses observations à leur sujet.

Publication des
projets de
règlement

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

129. (1) L'Office peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

Formulaires
réglementaires
ou autorisés

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

SECTION X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

130. (1) Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente loi, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions.

Continuation
des accords
d'exploration

Declarations of significant discovery are continued

(2) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it were made pursuant to section 74 of this Act.

(2) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité comme si elles l'avaient été faites sous celui de l'article 74 de la présente loi.

Continuation des déclarations de découverte importante

Deemed significant discovery licence

(3) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Part on the coming into force of this section and is subject to this Part.

(3) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente partie, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci.

Présomption à l'égard des accords d'exploration

Replacement of rights

131. (1) Subject to section 130 and subsection 132(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section.

131. (1) Sous réserve de l'article 130 et du paragraphe 132(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Remplacement des titres

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part.

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Aucun recours

Regulations continue in force

132. (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part.

132. (1) Le *Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie.

Ancien règlement

Former interests

(2) All interests provided by the *Canada Oil and Gas Land Regulations* that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 133 to 136.

(2) Tous les titres régis par le *Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous réserve des articles 133 à 136.

Anciens titres

Petro-Canada rights abrogated

(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* are abrogated as of March 5, 1982.

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada* d'acquérir d'autres titres ou fractions sont annulés à compter du 5 mars 1982.

Annulation des droits de Petro-Canada

Idem	(4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> with respect to that Crown reserve area.	(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> à l'égard des parties de la zone extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.	Idem
Dealings not vitiated for failure to comply with regulations	(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> , no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of (a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or (b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations.	(5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.	Portée des anciens règlements
Retrospective application	(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.	(6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982.	Rétroactivité
Definition of "Petro-Canada"	(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the <i>Petro-Canada Act</i> .	(7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne morale constituée par la <i>Loi sur la société Petro-Canada</i> .	Définition de «Petro-Canada»
Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements	133. (1) Subject to sections 135 and 136, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.	133. (1) Sous réserve des articles 135 et 136, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection avec l'Office.	Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
Surrender	(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.	(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.	Abandon
Extension	(3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding	(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracô-	Extension

interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.

tière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.

Where drilling
commitment
exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

Engagements
relatifs au
forage

Former leases

134. (1) Subject to sections 135 and 136, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.

134. (1) Sous réserve des articles 135 et 136, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection à l'Office au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.

Anciennes
concessions

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Abandon

Application

(3) Subsection 133(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).

(3) Le paragraphe 133(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1).

Application

Extension of
time

135. Where an exploration licence required to be negotiated under section 133 or 134 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.

135. Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 133 ou 134 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon à permettre cette négociation dans un délai convenable.

Prorogation de
délai

Consolidated
exploration
licence

136. (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 133(1) or 134(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.

136. (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 133(1) ou 134(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.

Fusion d'accord
d'exploration

Terms and
conditions of
exploration
licence

(2) Subject to sections 32 to 37, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.

Crown share
abrogated

137. For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 32 à 37.

Conditions

Précision

137. Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.

PART III

PRODUCTION AND CONSERVATION

Interpretation

Definitions

138. In this Part,

“Chief
Conservation
Officer”
«délégué»

“Chief Conservation Officer” means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 144;

“Committee”
«Comité»

“Committee” means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 145;

“lease”
«concession»

“lease” means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under Part II;

“permit”
«permis»

“permit” means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;

“pipeline”
«pipe-line»

“pipeline” means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to,

PARTIE III

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Définitions

138. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Comité» Le comité constitué conformément à l'article 145.

«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.

«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 144.

«permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II.

«pipe-line» Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directe-

Définitions

«Comité»
“Committee”

«concession»
“lease”

«délégué»
“Chief...”

«permis»
“permit”

«pipe-line»
“pipeline”

the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

“well”
«puits»

“well” means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

- (a) for the production of petroleum,
- (b) for the purpose of searching for or obtaining petroleum,
- (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
- (d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
- (e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

Application

Application

139. This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in those portions of the offshore area not within the Province.

Prohibition

Prohibition

140. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part;

ment ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.

«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet.

«puits»
“well”

Application

Application

139. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures dans ces parties de la zone extracôtière qui ne sont pas dans la province.

Interdiction

Interdiction

140. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

(b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and

(c) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.

a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie;

b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;

c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.

Prohibition

141. (1) No person shall, on or before January 1, 2000, in that portion of the offshore area described in Schedule IV, explore or drill for or produce, conserve or process petroleum or transport petroleum produced in that portion of the offshore area.

141. (1) Nul ne peut, avant le 1^{er} janvier 2000 inclusivement, rechercher, notamment par forage, produire, rationaliser l'exploitation ou transformer des hydrocarbures dans la partie de la zone extracôtière visée à l'annexe IV ni transporter des hydrocarbures qui y sont produits.

Idem

Public review by panel

(2) A public review of the environmental and socio-economic impact of exploration and drilling activities in that portion of the offshore area described in Schedule IV shall be conducted by a panel that is to be established for that purpose, in accordance with this section, on or before January 1, 1996.

(2) Un comité, constitué à cette fin au 1^{er} janvier 1996, tiendra une enquête publique sur les conséquences des travaux de recherche et de forage sur l'environnement.

Comité

Panel

(3) The panel referred to in subsection (2) shall consist of not more than five members.

(3) Le comité est composé d'au plus cinq membres.

Composition

Appointment of members and chairman

(4) Two members of the panel referred to in subsection (2) may be appointed by the Federal Minister and two by the Provincial Minister, and the chairman of the panel is to be appointed by both the Federal Minister and the Provincial Minister.

(4) Les ministres fédéral et provincial nomment respectivement deux membres; ils nomment le président conjointement.

Nomination

Appointment of chairman where Ministers fail to agree

(5) Where the two Ministers fail to agree on the appointment of the chairman of the panel referred to in subsection (2) within sixty days after the first appointment of a member of the panel, the chairman shall be selected by an arbitration panel, constituted in accordance with section 47, within thirty days after the appointment of the chairman of the arbitration panel, unless at any time prior thereto the two Ministers agree on the appointment.

(5) À défaut d'accord sur la nomination dans les soixante jours qui suivent la nomination d'un premier membre, le président est désigné par un comité formé en application de l'article 47 dans les trente jours qui suivent la nomination du président de celui-ci. Les deux ministres peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.

Nomination du président

Panel to prepare report

(6) A report containing the results of the public review conducted pursuant to subsection (2), including any recommendations of the panel made in respect of those results, shall be prepared by the panel referred to in that subsection and submitted to the Federal

(6) Le rapport sur l'enquête et les recommandations du comité en découlant sont à déposer auprès des deux ministres au plus tard le 1^{er} juillet 1999.

Rapport

Minister and the Provincial Minister on or before July 1, 1999.

Prohibition for further period

(7) On or before January 1, 2000, the Federal Minister and Provincial Minister may, after consideration of the report submitted to them pursuant to subsection (6), jointly issue a written notice prohibiting, for such further period as is specified in the notice, in all or any part of that portion of the offshore area described in Schedule IV, the exploration or drilling for and the production, conservation and processing of petroleum and the transportation of petroleum produced in that portion of the offshore area.

Publication of notice

(8) The Federal Minister shall cause a copy of any notice issued pursuant to subsection (7) to be published in the *Canada Gazette* forthwith after the notice has been issued.

(7) Au plus tard le 1^{er} janvier 2000, les ministres peuvent, sur le vu du rapport, prolonger, par avis conjoint, l'interdiction de telles des activités mentionnées au paragraphe (1) pour la période indiquée dans l'avis pour tout ou partie de la partie de la zone extracôtière visée à l'annexe IV.

Prorogation

(8) Dès que l'avis est donné, le ministre fédéral fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Licences and Authorizations

Operating Licences and Authorization for Work

Licences and authorizations

142. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on,

(i) subject to sections 45 and 143 and to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(A) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(B) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(C) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and

Permis et autorisations

Permis et autorisations de travaux

142. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujéti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées :

(i) sous réserve des articles 45 et 143 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives :

(A) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(B) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(C) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de

Principe

production platforms as those terms are defined in the regulations, and

(ii) if, where a development plan has been approved pursuant to paragraphs 143(4)(a) and (b), the work or activity is in accordance with the development plan.

Application

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.

Suspension or revocation of licences and authorizations

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or

(b) any applicable regulation.

Term and renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

Rights of licence holders

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 123 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).

Development Plan Approval

Approval of general approach of development

143. (1) No approval that is

(a) applicable to an authorization under paragraph 142(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and

(b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

shall be granted, except with the consent of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection

production, entendus au sens des règlements,

(ii) les activités sont conformes au plan de mise en valeur, s'il en a un, approuvé en application des alinéas 143(4)a) et b).

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.

(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 123 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche d'hydrocarbures.

Autorisation de plans de mise en valeur

143. (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 142(1)b) visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent paragraphe ne peut être accordée, sauf consentement des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Demandes

Suspension ou annulation

Durée et renouvellements

Droits des titulaires

Plans de mise en valeur

(2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(a) and (b).

Application and
submission of
development
plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Development
plan in two
parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

Approval of
development
plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(a) subject to sections 32 to 37, Part I of the development plan; and

(b) Part II of the development plan.

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexé le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Demande
d'autorisation

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Éléments du
plan

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 32 à 37, et sa partie II.

Approbaton

Approval of
amendments to
plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

Application of
certain
provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

Chief Conservation Officer

Chief
Conservation
Officer

144. The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

Oil and Gas Committee

Constitution

Oil and Gas
Committee

145. (1) The Board may, for the purposes of this Act and the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

Appointment of
members and
chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board.

Re-appoint-
ment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

Qualification of
members

146. (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.

Idem

(2) The members and employees of the Board and the Chief Conservation Officer are not eligible to be members of the Committee.

Staff

(3) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

Approbation de
modifications

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Application

Délégué aux hydrocarbures

144. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures.

Désignation

Comité des hydrocarbures

Constitution

145. (1) Pour l'application de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Constitution
par l'Office

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée.

Nomination des
membres et
président

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Mandats
renouvelables

146. (1) L'Office nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.

Qualification

(2) Les membres de l'Office, son personnel et le délégué aux hydrocarbures ne peuvent être nommés au Comité.

Idem

(3) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et,

Personnel

as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two Ministers.

sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation des deux ministres, qu'être assuré par le personnel de l'Office.

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.

Rémunération

Expenses

(5) All members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.

(5) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.

Frais

Interest in petroleum properties

147. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.

147. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auquel s'applique la présente partie, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.

Intérêt dans le secteur des hydrocarbures

Quorum

148. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the Committee.

148. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration fédérale ou provinciale, constitue le quorum.

Quorum

Powers of Committee

(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Act regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.

(2) Le Comité peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.

Attributions

Jurisdiction and Powers

Compétence et attributions

Jurisdiction

149. (1) Where, under this Act, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any

149. (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente loi, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette loi l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou

Compétence

direction that pursuant to this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.

Powers of
Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Act, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Act, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

Finding of fact
conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

Deputing
member to hold
inquiry

150. (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

Powers of
deputed
member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

Advisory
functions

151. The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.

Enforcement

Enforcement of
Committee
orders

152. (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia

interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.

(2) Dans le cadre de la présente loi, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

150. (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

151. L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au transport des hydrocarbures.

Exécution

152. (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-

Attributions

Question de fait

Délégation

Pouvoirs du
délégué

Fonctions
consultatives

Arrêtés du
Comité

and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

When order rescinded or replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, any order of the Committee, or of the Board under section 191, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

DIVISION I

PRODUCTION AND CONSERVATION

Regulatory power of Governor in Council

153. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 142;

(b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and

Écosse; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procédure

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Annulation ou remplacement

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office, rendu en vertu de l'article 191 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour.

SECTION I

PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Pouvoirs du gouverneur en conseil

153. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 142;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbu-

prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples, and prescribing the manner in which they are to be made or taken;

(f) respecting the designation of fields and pools;

(g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equip-

res et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons et prescrire comment ils doivent être exécutés;

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 142;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou

ment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 142;

(p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 142;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 142 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(u) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;

(v) prescribing requirements for the purposes of subsection 143(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 143;

(w) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 142(1);

l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 142;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 142, d'exercer des activités extracôtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 143(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 143;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 142(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

x) fixer, pour l'application du paragraphe 166(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 167, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 168;

(x) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 166(2);
 (y) prescribing limits of liability for the purposes of section 167 or the manner of determining such limits;

(z) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 168; and

(z.1) respecting appeals from decisions or orders of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to section 192 and reviews of orders of conservation engineers by the Trial Division of that Court pursuant to section 198.

Incorporation
of standards or
specifications

(2) Unless otherwise provided in this Part, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference the standards or specifications of any government, person or organization may incorporate such standards or specifications as amended from time to time.

Publication of
proposed
regulations

154. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Division shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

Single
publication
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

Equivalent
standards

155. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).

z.1) régir les appels des décisions ou arrêtés du Comité intentés devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse en application de l'article 192 et les révisions des ordres des ingénieurs du secteur des hydrocarbures devant la même division conformément à l'article 198.

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou public.

Normes ou
spécifications

154. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de la présente section sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre fédéral leurs observations à cet égard.

Publication de
projets de
règlement

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

Exception

155. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

Normes
équivalentes

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1).

Idem

Guidelines and interpretation notes

156. (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 45, 142 and 143 and any regulations made under section 153.

Deemed not to be statutory instruments

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Definitions

“marine installation or structure”
«ouvrage en mer»

157. (1) In this section, “marine installation or structure” includes

(a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and

(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a),

but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (a) or (b);

“Nova Scotia social legislation”
«lois sociales»

“Nova Scotia social legislation” means the *Labour Standards Code*, Chapter 10 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, the *Occupational Health and Safety Act*, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1985, as amended from time to time, the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, and the *Workers’ Compensation Act*, Chapter 65 of the Statutes of Nova Scotia, 1968, as amended from time to time.

Application of Nova Scotia social legislation

(2) The Nova Scotia social legislation and any regulations made thereunder apply on any marine installation or structure that is within the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation or processing of petroleum within the offshore area.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is in relation to a

156. (1) L’office peut publier selon les modalités qu’il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l’application des articles 45, 142 et 143 et des règlements pris au titre de l’article 153.

Directives et textes interprétatifs

(2) Les directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

157. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Labour Standards Code*, chapitre 10 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Occupational Health and Safety Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1985, *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Workers’ Compensation Act*, chapitre 65 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1968 et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.

«lois sociales»
“Nova Scotia social legislation”

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer, les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d’atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d’entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d’une catégorie désignée — en application de l’alinéa (5)a); ne sont pas visés les navires qui les desservent.

«ouvrage en mer»
“marine installation or structure”

(2) Les lois sociales et leurs règlements s’appliquent aux ouvrages en mer qui sont dans la zone extracôtière à l’occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l’exploitation ou de la transformation d’hydrocarbures dans cette zone.

Application des lois sociales

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui

Exception

matter respecting which a regulation may be made under

(a) paragraph 153(1)(d), (m), (o) or (p), or

(b) any other provision of this Act respecting occupational health or safety

does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Non-application of Parts III and IV of the *Canada Labour Code*

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament,

(a) Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(b) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part V of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Regulations

(5) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(b) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the Legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection.

peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 153(1)d), m), o) ou p) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie V de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence, tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1972*, s'applique, dans sa version modifiée, à ces derniers ouvrages.

Exclusion des parties III et IV du *Code canadien du travail*

(5) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrage en mer»;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou soustraire celle-ci à l'application du même paragraphe.

Règlement

Production Orders

Arrêts de production

Production orders

158. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

Investigation and appeal

(3) Subsections 160(2) to (4) and section 162 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 160(1).

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

Waste

Waste prohibited

159. (1) Subject to subsection 199(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

Definition of "waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in par-

Arrêts de production

158. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

Arrêt de la production

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

Enquête et appel

(3) Les paragraphes 160(2) à (4) et l'article 162 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 160(1).

Accès aux dossiers et aux registres

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté.

Gaspillage

Interdiction du gaspillage

159. (1) Sous réserve du paragraphe 199(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office.

Définition de «gaspillage»

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le

ticular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

- (a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;
- (b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;
- (c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;
- (d) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;
- (e) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;
- (f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or
- (g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

Prevention of
waste

160. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied that the waste has stopped.

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall

secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

- a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;
- b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;
- c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;
- d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;
- e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;
- f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;
- g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prévention du
gaspillage

160. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Enquête

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les

hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.

Taking over management

161. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 160, the Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith.

Controlling operations and costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

Appeal to Committee

162. (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 160 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

Powers on appeal

(2) After hearing the appeal, the Committee may

- (a) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;
- (b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent

intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.

Arrêté après enquête

161. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Mesures de contrainte

(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Prise en charge et frais

162. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.

Appel au Comité

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements, ou

Pouvoirs en appel

waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or

(c) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods

163. (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Order

164. (1) If, after the hearing referred to in section 163, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Committee may, by order,

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from such pool, or

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

Continuation pending approval of scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for

encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée.

163. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Audition

164. (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

Arrêté

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;

b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

Exploitation provisoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la pour-

the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

suite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

Petroleum Spills

Rejets d'hydrocarbures

Definition of
"spill"

165. (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

165. (1) Aux articles 166 à 170, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisé sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition de
«rejets»

Definition of
"debris"

(2) In sections 167 and 170, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 142(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

(2) Aux articles 167 et 170, «débris» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 142(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

Définition de
«débris»

Definition of
"actual loss or
damage"

(3) In section 167, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

(3) À l'article 167, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Définition de
«perte ou
dommages
réels»

Regulations

(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

(4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.

Règlement

Spills
prohibited

166. (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area.

166. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière.

Interdiction

Duty to report
spills

(2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activ-

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers

Obligation de
signaler les
rejets

ity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

Duty to take
reasonable
measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

Taking
emergency
action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that

- (a) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and
- (b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

Taking over
management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.

Managing work
or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.

Mesures à
prendre

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

Prise de
mesures
d'urgence

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :

- a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;
- b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.

Mesures
d'exécution

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.

Prise en charge
et frais

(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Frais

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Appeal

(8) Section 162 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 160(1) and as if such order were not subject to an investigation.

(8) L'article 162 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 160(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.

Appel

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.

Responsabilité personnelle

Recovery of loss, damage, costs or expenses

167. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 165(4) occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the

167. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 165(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la suite des mesures prises à l'égard des rejets;

b) tous ceux à la négligence ou à la faute desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

authorized discharge, emission or escape of petroleum.

Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

- (a) the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and
- (b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

- (a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section;
- (b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or
- (c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

- a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;
- b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Recouvrement, pertes, frais, etc. : débris

Créances

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.

Réserve

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

- a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité sous le régime de cet article;
- b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;
- c) l'application d'une règle de droit compatible avec cet article.

Délais de prescription

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se

years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

Financial
responsibility

168. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

168. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de
solvabilité

Payment of
claims

(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 167, whether or not such proceedings have been instituted.

(2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 167, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Paiement sur
les fonds
déposés

Manner of
payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations.

(3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office.

Modalités du
paiement

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 167, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 167, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

Déduction

Review
committee

169. (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial

169. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocar-

Comité de
contrôle

Act to review and monitor the application of sections 167 and 168 and any claims and the payment thereof made under those sections.

Dissolution of
committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

Promotion of
compensation
policies

(3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature.

bures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 167 et 168, notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement.

Dissolution

(2) Le comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

Obligation

(3) L'Office encourage la mise en œuvre de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables.

Inquiries

Inquiries

170. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Part applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry.

Power of person
conducting
inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.

Copies of report

(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.

Enquêtes

Enquêtes

170. (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente partie provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

Pouvoirs des
enquêteurs

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Rapport

(3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Publication

(4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception.

Diffusion

(5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

DIVISION II

PRODUCTION ARRANGEMENTS

Definitions

171. In this Division,

SECTION II

ACCORDS DE PRODUCTION

Définitions

171. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

<p>“pooled spacing unit” «<i>unité d'espacement mise...</i>»</p>	<p>“pooled spacing unit” means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;</p>	<p>«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.</p>	<p>«accord de mise en commun» “pooling agreement”</p>
<p>“pooled tract” «<i>parcelle mise...</i>»</p>	<p>“pooled tract” means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;</p>	<p>«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.</p>	<p>«accord d'exploitation unitaire» “unit operating agreement”</p>
<p>“pooling agreement” «<i>accord de mise...</i>»</p>	<p>“pooling agreement” means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;</p>	<p>«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.</p>	<p>«accord d'union» “unit agreement”</p>
<p>“pooling order” «<i>arrêté de mise...</i>»</p>	<p>“pooling order” means an order made under section 173 or as altered pursuant to section 175;</p>	<p>«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 173 ou modifiée sous celui de l'article 175.</p>	<p>«arrêté de mise en commun» “pooling order”</p>
<p>“royalty interest” «<i>droit...</i>»</p>	<p>“royalty interest” means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;</p>	<p>«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 181.</p>	<p>«arrêté d'union» “unitization...”</p>
<p>“royalty owner” «<i>titulaire...</i>»</p>	<p>“royalty owner” means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;</p>	<p>«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.</p>	<p>«détenteur» “working interest owner”</p>
<p>“spacing unit” «<i>unité d'espacement</i>»</p>	<p>“spacing unit” means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;</p>	<p>«droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.</p>	<p>«droit à redevance» “royalty interest”</p>
<p>“tract participation” «<i>fraction parcellaire</i>»</p>	<p>“tract participation” means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;</p>	<p>«exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.</p>	<p>«exploitant unitaire» “unit operator”</p>
<p>“unit agreement” «<i>accord d'union</i>»</p>	<p>“unit agreement” means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;</p>	<p>«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.</p>	<p>«exploitation unitaire» “unit operation”</p>
<p>“unit area” «<i>secteur unitaire</i>»</p>	<p>“unit area” means the area that is subject to a unit agreement;</p>	<p>«fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.</p>	<p>«fraction parcellaire» “tract participation”</p>
<p>“unit operating agreement” «<i>accord d'exploitation...</i>»</p>	<p>“unit operating agreement” means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agree-</p>	<p>«intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydro-</p>	<p>«intérêt économique direct» “working interest”</p>

	ment with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;		
"unit operation" «exploitation...»	"unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;		
"unit operator" «exploitant...»	"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;		
"unit tract" «parcelle unitaire»	"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;		
"unitization order" «arrêté d'union»	"unitization order" means an order of the Committee made under section 181;		
"unitized zone" «terrain»	"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;		
"working interest" «intérêt...»	"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of petroleum from the pool or part thereof;		
"working interest owner" «détenteur»	"working interest owner" means a person who owns a working interest.		
	carbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.		
	«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.		«parcelle mise en commun» "pooled tract"
	«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.		«parcelle unitaire» "unit tract"
	«secteur unitaire» Secteur assujetti à un accord d'union.		«secteur unitaire» "unit area"
	«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union.		«terrain» "unitized..."
	«titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.		«titulaire de redevance» "royalty owner"
	«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.		«unité d'espacement» "spacing..."
	«unité d'espacement mise en commun» Secteur assujetti à un accord ou arrêté de mise en commun.		«unité d'espacement mise en commun» "pooled spacing..."

Pooling

Voluntary pooling

172. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

Mise en commun

172. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Mise en commun volontaire

Pooling
agreement by
Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

Application for
pooling order

173. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

Hearing by
Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

Matter to be
supplied
Committee on
hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

Order of
Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

Contents of
pooling order

(5) Every pooling order shall provide
(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

Sa Majesté
partie à un
accord de
M.E.C.

173. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espace-ment mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 169(1).

Demande
d'arrêté de mise
en commun

(2) La demande est présentée à l'Office qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le
Comité

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espace-ment visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Renseigne-
ments à fournir

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espace-ment soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Arrêté

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

Contenu de
l'arrêté

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espace-ment ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(d) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêt;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêt, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des frais entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

(6) L'arrêt de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais.

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Provision of
penalty

Peine
pécuniaire

Recovery of
costs and
penalty

Recouvrement

of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

Effect of
pooling order

174. Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 175, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

Application to
alter pooling
order

175. (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

Alteration of
pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

Tract
participation
ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

Prohibition

176. (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 172 or in accordance with a pooling order made under section 173.

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

174. Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 175, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

175. (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de
modification de
l'arrêté

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Modification de
l'arrêté

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Intangibilité
des fractions
parcellaires

176. (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 172 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 173.

Interdiction

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

Exception

Unitization

Union

Unit operation

177. (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

Board may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

Requiring unitization to prevent waste

178. (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Order

(3) If, after the hearing referred to in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part

Exploitation unitaire

177. (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Accord d'union : Office

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie.

Prévention du gaspillage

178. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Audition

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Arrêté

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les

thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

Cessation of operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

Compulsory Unitization

Who may apply for unitization order

179. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 181.

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

Contents of unitization application

180. (1) An application for a unitization order shall contain

détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Cessation des opérations

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Poursuite des opérations

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

Union obligatoire

Arrêté d'union

179. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Présentation

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 181.

Demande présentée par l'exploitant unitaire

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

Contenu de la demande

180. (1) La demande comporte :
a) un plan du secteur unitaire visé;

- (a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;
- (b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;
- (c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and
- (d) a statement showing
 - (i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and
 - (ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

Details required
of unit
agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

- (a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;
- (b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;
- (c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and
- (d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

Details required
of unit
operating
agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

- (a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;
- (b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;
- (c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

- b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;
- c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;
- d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

- a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;
- b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;
- c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;
- d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Accord
d'union : détails
obligatoires

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

- a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;
- b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;
- c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;

Accord
d'exploitation
unitaire : détails
obligatoires

(d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;

e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Hearing on application

181. (1) Where an application made under section 179 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

181. (1) Une fois saisi d'une demande par l'Office sous le régime de l'article 179, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

Unitization order

(2) If the Committee finds that

(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone,

the Committee may order

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

and, subject to section 182, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 182, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

Arrêté d'union

Variation by unitization order

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation

Modification par arrêté d'union

operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

Effective date
of unitization
order

182. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

182. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Date de prise
d'effet

Effective date
when unit
agreement or
unit operating
agreement
varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

Prise d'effet en
cas de
modification
d'un accord

(a) in the case of the unit agreement by

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 181(2)(a)(i), and

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 181(2),

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 181(2)(a)(ii); or

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 181(2);

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 181(2)(a)(i).

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 181(2).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

Annulation de l'arrêté

Technical defects in unitization order

183. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

183. Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

Vices de forme

Amending unitization order

184. (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

184. (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de la modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Modification de l'arrêté d'union

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union, un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevances qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence.

Proposition volontaire de modification

Protection of tract participation ratios

185. No amendment shall be made under section 184 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

185. Les modifications visées à l'article 184 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

Intangibilité des fractions parcellaires

Production prohibited except in accord with unitization order

186. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

186. Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire.

Production subordonnée à l'arrêté d'union

How percentages of interests to be determined

187. The percentages of interests referred to in subsections 179(1), 181(2), 182(2) and 184(2) shall be determined

187. Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 179(1),

Établissement des pourcentages

- (a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and
- (b) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

General

Pooled spacing unit included in unit area

188. (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

181(2), 182(2) et 184(2) sont établis comme il suit :

- a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;
- b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

Dispositions générales

188. (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Effet de l'inclusion

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

Exception

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de

DIVISION III

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and
decisions final

189. (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and binding.

Decision or
order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee.

Stated case for
Supreme Court
of Nova Scotia

190. (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings
thereon

(2) The Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

Board may
review orders of
Committee

191. The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interested person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 192, is binding on the Committee and on all parties.

Appeal to
Supreme Court
of Nova Scotia

192. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia on a question of law, in the manner prescribed on leave therefor being obtained from that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

SECTION III

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

Décisions
définitives

189. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

Assimilation

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

Exposé de faits

190. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division d'appel de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

Procédures

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

Révision des
arrêtés

191. L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 192, lie le Comité et les parties.

Appel à la Cour
suprême de la
Nouvelle-
Écosse

192. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sur une question de droit de la manière prescrite par l'autorisation obtenue en application des règles de procédure de cette cour, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

Staying order

(2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

Ordonnance de suspension

Powers of the Court

(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Pouvoirs de la cour

Order subject to section 191

(4) Any order made by the Committee pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 191, shall be subject to that section.

(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 191, est assujettie à cet article.

Mesure assujettie à l'article 191

Conservation Engineers

Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

Conservation engineers

193. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

193. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

Nomination

Powers of conservation engineers

194. A conservation engineer may at any reasonable time

194. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs des ingénieurs

(a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

(b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;

(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

Certificate of appointment

195. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

195. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

Certificat de nomination

Assistance to be given conservation engineer

196. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance

196. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

Aide à donner à l'ingénieur

within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

Obstruction or hindrance prohibited

197. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

198. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of

(a) any safety regulation made pursuant to this Part, or

(b) any provision of the Nova Scotia social legislation within the meaning of section 157 or any regulation made thereunder respecting safety if that provision or regulation applies on marine installations and structures within the offshore area by virtue of that section

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

Reference to Supreme Court of Nova Scotia

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it, in the manner prescribed pursuant to the Provincial Act, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review and thereupon the conservation engineer shall do so.

197. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

Entrave

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Fausse déclarations

198. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application de la présente partie, ou contrevient aux lois sociales au sens de l'article 157 ou à leurs règlements, applicables à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Situation de danger

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

Modification ou annulation

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer de la manière prescrite par la loi provinciale à la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au tribunal.

Renvoi au juge provincial

Inquiry by
Supreme Court
of Nova Scotia

(4) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the conservation engineer's order.

(4) Le tribunal enquête sur l'à-propos de l'ordre.

Enquête

Burden of proof

(5) Where an order has been referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la
preuve

Decision of
court final

(6) Where an order is referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, that Court may confirm or set aside the order and the decision of that Court is final and binding.

(6) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la
décision

Operations in
respect of
which order
made

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par le tribunal.

Interdiction

Report by
conservation
engineer

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article.

Rapport

Offences and Penalties

Offences with
respect to
documents and
records

199. (1) A person is guilty of an offence who

- (a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or
- (b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.

Contravention
of subsection
177(1)

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

Infractions et peines

199. (1) Commet une infraction quiconque :

- a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

Infractions
relatives aux
documents et
dossiers

(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

Infraction au
par. 177(1)

Other offences	(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 176, 196 or 197, subsection 198(7) or any regulation made pursuant to section 153 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.	(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 176, 196 ou 197 ou du paragraphe 198(7) ou de tout règlement d'application de l'article 153 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.	Autres infractions
Offence	(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with (a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 158, 160 or 166; (b) an order of the Committee under section 162, 164 or 178; or (c) section 166.	(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas : a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 158, 160 ou 166; b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 162, 164 ou 178; c) à l'article 166.	Idem
Presumption against waste	(5) No person commits an offence under subsection 159(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.	(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 159(2)f) ou g) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 159(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.	Absence de présomption de gaspillage
Punishment	200. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.	200. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.	Peines
Order to comply	201. Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.	201. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.	Injonction
Continuing offences	202. Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	202. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infractions continues
Offence by employee or agent	203. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by	203. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise	Infraction commise par un employé ou un mandataire

an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Time limited
for proceedings

204. A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

Evidence

205. In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

Jurisdiction of
judge or justice

206. Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

Action to enjoin
not prejudiced
by prosecution

207. (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

Civil remedy
not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

Regulations

Regulations

208. Subject to section 6, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of

par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

204. Les poursuites visant une infraction de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

205. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Preuve

206. Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Compétence du
juge

207. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonctions

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

Recours au civil

Règlements

Règlements

208. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des

this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the terms "oil" and "gas".

Application

Application

209. This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Transitional

Operating
licences

210. (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating licence issued by the Board under this Part.

Authorizations
and develop-
ment plan
approval

(2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part.

sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

Application

Portée

209. La présente loi s'applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gazières acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Dispositions transitoires

Licences de
travaux

210. (1) Le permis d'opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilé au permis de travaux octroyé par l'Office sous celui de la présente partie.

Autorisations

(2) L'autorisation ou l'approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une approbation donnée par l'Office sous celui de la présente partie.

PART IV

REVENUE SHARING

Interpretation

Definitions

"Nova Scotia
Consumption
Tax Acts"
«lois sur
l'impôt
indirect»

211. In this Part, "Nova Scotia Consumption Tax Acts" means the *Health Services Tax Act*, Chapter 126 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, the *Gasoline and Diesel Oil Tax Act*, Chapter 116 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

"Nova Scotia
Income Tax
Act"
«loi sur l'impôt
direct»

"Nova Scotia Income Tax Act" means the *Income Tax Act*, Chapter 134 of the

PARTIE IV

PARTAGE DES RECETTES

Définitions

Définitions

211. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Compte de recettes» Le compte ouvert en application de l'article 219.

«Compte de
recettes»
"Revenue
Account"

«loi sur la taxation des primes d'assurance» La loi intitulée *Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act*, chapitre 149 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«loi sur la
taxation des
primes
d'assurance»
"Nova Scotia
Insurance
Premiums Tax
Act"

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *Income Tax Act*, chapitre 134 des lois

«loi sur l'impôt
direct»
"Nova Scotia
Income Tax
Act"

Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

“Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act”
«loi sur la taxation des primes d'assurance»

“Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act” means the *Insurance Premiums Tax Act*, Chapter 149 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

“Revenue Account”
«Compte de recettes»

“Revenue Account” means the account established under section 219.

Imposition of Consumption Taxes

Imposition of consumption taxes in offshore area

212. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Consumption Tax Acts if the offshore area were in the land portion of the Province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Nova Scotia Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

Application of Nova Scotia legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in those Acts to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts or to the Provincial Tax Commissioner shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Gasoline and Diesel Oil Tax Act* et *Health Services Tax Act*, respectivement chapitres 116 et 126 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967 et telle autre loi de la législature provinciale, dans sa version modifiée, prévue par règlement.

«lois sur l'impôt indirect»
“Nova Scotia Consumption Tax Acts”

Impôts indirects

212. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les montants — impôts, intérêts, amendes et autres — à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

Levée

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

Exception

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans ces lois de *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou du *Provincial Tax Commissioner* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de la législation néo-écossaise

Binding on
certain Crown
corporations

(4) This section is binding on
(a) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and
(b) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

Imposition of Insurance Premiums Tax

Insurance
premiums tax
in offshore area

213. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act if the property were situated in the land portion of the Province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

Application of
Nova Scotia
legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act or to the Provincial Secretary shall be

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de cette loi.

Obligation

Taxe sur les primes d'assurance

Levée

213. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les montants — taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

Exception

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des assurances.

Application de
la législation
terre-neuvienne

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou de *Provincial Secretary* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Definition of
"company"

(4) In this section, "company" has the same meaning as is assigned to the expression "insurance company" by the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme «insurance company» de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Définition de
«compagnie»

Tax Administration Agreement

Power to collect

214. (1) Subject to subsection 217(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 212 or 213 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

Negotiation of
tax administra-
tion agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Minister of Finance of the Province a tax administration agreement with respect to the taxes, interest, penalties and other sums imposed under sections 212 and 213.

Tax administra-
tion agreement

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 212 and 213 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest, penalties and other sums in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

Amendments to
the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

Accord fiscal

214. (1) Sous réserve du paragraphe 217(1), les montants payables sous le régime des articles 212 ou 213 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de
recouvrer

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les montants visés aux articles 212 et 213.

Négociations

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants payables sous le régime des articles 212 et 213 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord fiscal

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de
l'accord

No further
liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

(a) section 212 or 213, or

(b) both

(i) section 212 or 213, and

(ii) the Nova Scotia Consumption Tax Acts or the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 212 or 213

(a) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Proof of
provision of tax
administration
agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(a) published in the *Canada Gazette*, or

(b) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Transfer of
powers and
duties

215. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 212 ou 213, ou des deux, ou sous celui des articles 212 ou 213 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur la taxation des primes d'assurance, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 212 ou 213 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

Preuve d'une
disposition de
l'accord fiscal

215. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attribu-

Transfert des
attributions

Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under section 212 or 213.

tions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime des articles 212 ou 213.

Idem

(2) Where a tax administration agreement is entered into,

(a) the Provincial Tax Commissioner of the Province may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Consumption Tax Acts, and

(ii) designate personnel of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Consumption Tax Acts; and

(b) the Minister of Consumer Affairs of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act, and

(ii) designate personnel of the Department of Consumer Affairs of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Tax Commissioner* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre des lois sur l'impôt indirect, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect. Le ministre provincial appelé *Minister of Consumer Affairs* ou tel autre ministre provincial désigné par le gouvernement provincial, peut, dès lors, exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre de la loi sur la taxation des primes d'assurance, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Consumer Affairs* les attributions correspondantes à celles qui leur sont dévolues sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Idem

Imposition of Corporate Income Taxes

Imposition des personnes morales

216. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in

216. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par

Imposition of
corporate
income tax in
offshore area

Impôts :
personnes
morales

accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the land portion of the Province.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

Application of
Nova Scotia
Income Tax
Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Nova Scotia Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(c) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(d) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

Determination
of taxable
income earned
in the offshore
area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under section 221 of

les personnes morales, dans la zone extracôtière, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

Exception

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

Application de
la législation
néo-écossaise

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia, province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, le receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, le ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

Détermination
du revenu

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé pour l'application de l'alinéa

the *Income Tax Act* for the purpose of paragraph 124(4)(a) of that Act.

124(4)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* conformément au règlement d'application de la même loi.

Remittance to
Receiver
General

217. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 212, 213 or 216 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

217. (1) Les montants payables sous le régime des articles 212, 213 ou 216 sont à verser au receveur général.

Versement au
receveur
général

Consolidated
Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

Collection of
excess sums

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Trop-perçu

(a) refund the sum to the person from whom the taxes were collected; or

(b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

Liability and Collection of Tax

Assujettissement et recouvrement

Debts due to
Her Majesty

218. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 212, 213 or 216 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in any court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the laws made applicable by this Part.

218. Les montants à payer sous le régime des articles 212, 213 ou 216 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties devant tout tribunal compétent ou selon la procédure établie par les lois visées à la présente partie.

Créances de Sa
Majesté

Revenue Account

Compte de recettes

Revenue
Account

219. (1) There shall be established in the accounts of Canada a specified purpose account to be known as the Nova Scotia Offshore Revenue Account.

219. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Compte néo-écossais des recettes extracôtières».

Compte de
recettes

Payment

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(2) Le ministre fédéral, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

Autorisation de
paiement

(a) credit the Revenue Account with

a) verser au Compte :

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collect-

ing in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 214, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 212 and 213, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 216, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 100 and the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 99, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year,

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or Part III or any regulations made thereunder, and

(v) an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to section 67 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read immediately prior to the day on which this section comes into force, if that section had not been repealed, on account of amounts referred to in paragraphs (e) and (f) of the definition "off-

(i) le total des montants visés aux articles 212 et 213 perçus au cours d'un exercice par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 214, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 216, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) le total des redevances visées à l'article 99 et perçues en cours d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 100,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime des parties II ou III ou de leurs règlements, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement,

(v) le total des montants qui auraient été payables à Sa Majesté du chef de la province en application de la version de l'article 67 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si cet article n'avait pas été abrogé au titre des montants mentionnés aux alinéas e) et f) de la définition «recettes extracôtières» du paragraphe 63(1) de la même loi sur ces montants n'avaient pas été versés au Fonds des recettes provenant des ressources pétrolières et gazières, ouvert en vertu de l'article 66 de la même loi, avant l'entrée en vigueur du présent article ou, ayant été ainsi versés, ils n'ont pas été versés à Sa Majesté du chef de la province avant cette même date;

shore revenue" in subsection 63(1) of that Act if such amounts had not been transferred to the Nova Scotia Offshore Oil and Gas Resource Revenue Fund established by section 66 of that Act prior to that day or if such amounts had been so transferred prior to that day, they had not been paid to Her Majesty in right of the Province prior to that day; and

(b) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Account pursuant to paragraph (a).

Excess
recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant ainsi versé au Compte.

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Surplus

Jurisdiction of Courts

Jurisdiction of
courts

220. (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the county of Halifax.

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

Definition of
"court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

Compétence des tribunaux

Compétence
des tribunaux

220. (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci rendent applicables à la zone, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort du *Halifax County*.

Présomption

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Réserve

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges de la cour provinciale et les juges de paix.

Assimilation

Regulations

Regulations

221. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

- (a) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Nova Scotia Consumption Tax Acts, the Nova Scotia Income Tax Act, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act or the Offshore Petroleum Royalty Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and
- (b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

Appropriation

Appropriation

222. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

- (a) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and
- (b) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 219(2)(b).

PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET
PAYMENTS AND DETERMINATION
OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY

Interpretation

Definitions

"commence-
ment of
commercial
production of
petroleum"
«début de la
production...»

223. (1) In this Part,
"commencement of commercial production of petroleum" means the earlier of

- (a) the date designated by the Federal Minister as the first day on which a

Règlement

Règlement

221. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

- a) exclure, pour l'application de la présente loi, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur la taxation des primes d'assurance, de la loi sur les redevances, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;
- b) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie.

Affectation

Affectation

222. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice en application de l'alinéa 219(2)b).

PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION
COMPENSATOIRES ET
DéTERMINATION DU POTENTIEL
FISCAL PAR HABITANT

Définitions

Définitions

223. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«début de la production commerciale d'hydrocarbures» La première des dates suivantes :

«début de la
production
commerciale
d'hydrocarbu-
res»
"commence-
ment ..."

volume of gas equal to four million cubic metres or a volume equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Minister of Finance in accordance with the regulations, has, during that day, flowed through the first sales meter for sale and delivery, and

(b) the date designated by the Provincial Minister;

«first fiscal year of offshore production»
«premier exercice de production extracôtière»

“first fiscal year of offshore production” means, at the option of the Government of the Province, exercised by filing a notice in writing with the Federal Minister before the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area,

(a) the earliest of

(i) the fiscal year beginning on the first day of April next following the day that is three years immediately following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area, and

(ii) any one of the three fiscal years immediately preceding the fiscal year referred to in subparagraph (a)(i), if a request for the designation of such year as the first fiscal year of offshore production is made in writing to the Federal Minister by the Provincial Minister prior to the beginning of such year, or

(b) the fiscal year beginning on the first day of April next following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area;

“Fiscal Arrangements Act”
«loi de 1977»

“Fiscal Arrangements Act” means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;

“national average per capita fiscal capacity”
«moyenne...

“national average per capita fiscal capacity” means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

“offshore revenue”
«recettes extracôtières»

“offshore revenue”, in respect of any fiscal year, means the aggregate of amounts paid during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 219(2)(b);

“phase-in portion”
«fraction progressive»

“phase-in portion” means

a) celle, désignée par le ministre fédéral, suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume de quatre millions de mètres cubes de gaz ou le volume équivalent de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole déterminé par le ministre des Finances conformément au règlement;

b) celle désignée par le ministre provincial.

«fraction progressive»

a) dix pour cent du premier exercice de production extracôtière et, s’il y a lieu, de l’exercice de production du précédent;

b) vingt pour cent pour le second exercice de production;

c) trente pour cent pour le troisième exercice de production;

d) quarante pour cent pour le quatrième exercice de production;

e) cinquante pour cent pour le cinquième exercice de production;

f) soixante pour cent pour le sixième exercice de production;

g) soixante-dix pour cent pour le septième exercice de production;

h) quatre-vingt pour cent pour le huitième exercice de production;

i) quatre-vingt-dix pour cent pour le neuvième exercice de production.

«loi de 1977» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d’enseignement postsecondaire et de santé*.

«loi de 1977»
“Fiscal...”

«moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l’ensemble des provinces.

«moyenne nationale fiscale»
“national...”

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«potentiel»
French version only

«premier exercice de production extracôtière» S’entend, selon le choix du gouvernement de la province manifesté par le dépôt d’un avis auprès du ministre fédéral avant le début de la production d’hydrocarbures dans la zone extracôtière :

«premier exercice de production extracôtière»
“first fiscal year of offshore production”

(a) in respect of the first fiscal year of offshore production and, where applicable, the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production, ten per cent,

(b) in respect of the first fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,

(c) in respect of the second fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent,

(d) in respect of the third fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,

(e) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,

(f) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent,

(g) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,

(h) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent, and

(i) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent;

“province”
«province»

“province” does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

Determination
of population

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Fiscal Equalization Offset Payments

Fiscal
equalization
offset payments

224. The Federal Minister may pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of

(a) the first fiscal year of offshore production,

(b) each of the eight fiscal years following the first fiscal year of offshore production, and

a) soit du premier des exercices suivants :

(i) l'exercice ouvert le premier avril suivant le troisième jour anniversaire du début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone,

(ii) celui des trois exercices précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i) qui, avant son ouverture, a fait l'objet d'une demande de désignation comme premier exercice de production extracôtière, présentée par écrit au ministre fédéral par son homologue provincial;

b) soit de l'exercice ouvert le premier avril suivant le début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone.

«province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.

«province»
“province”

«recettes extracôtières» Le total des montants payés pour et au cours d'un exercice à Sa Majesté du chef de la province sous le régime de l'alinéa 219(2)b).

«recettes
extracôtières»
“offshore
revenue”

(2) Pour l'application de la présente partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977.

Population

Péréquation compensatoire

224. Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la Province un paiement de péréquation compensatoire égal ou inférieur au montant calculé conformément à l'article 225 en ce qui concerne :

Paiements de
péréquation

a) le premier exercice de production extracôtière;

(c) where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (b) of the definition of that expression in subsection 223(1), the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production,

a fiscal equalization offset payment not exceeding the amount computed in accordance with section 225.

Calculation of
fiscal equaliza-
tion offset
payment

225. (1) The fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year pursuant to section 224 is the amount, as determined by the Minister of Finance, equal to the amount, if any, by which

(a) the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

is less than

(b) the fiscal equalization payment to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year referred to in paragraph (a) adjusted by

(i) excluding that portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year that is included in the computation of that fiscal equalization payment, and

(ii) including in the computation of that fiscal equalization payment the phase-in portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year.

Limitation on
fiscal equaliza-
tion offset
payment

(2) Notwithstanding subsection (1), where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (a) of the definition of that expression in subsection 223(1), the amount of the fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year determined in accordance with subsection (1) shall be reduced by the amount equal to the product of

(a) the population of the Province for the fiscal year, and

(b) the amount, if any, by which

b) chacun des huit exercices de production extracôtière suivants;

c) dans le cas où le premier exercice de production extracôtière s'entend au sens de l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 223(1), l'exercice précédant le premier exercice de production extracôtière.

Calcul

225. (1) Le paiement visé à l'article 224 pour un exercice est égal à la différence éventuelle, déterminée par le ministre des Finances, entre :

a) le paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) le paiement de péréquation fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice visé à l'alinéa a), compte tenu de l'exclusion de la fraction des recettes extracôtières pour l'exercice qui est comprise dans le calcul de ce paiement et de l'inclusion dans le calcul de ce paiement de la fraction progressive des recettes extracôtières pour l'exercice.

Limitation du
paiement de
péréquation
compensatoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le premier exercice de production extracôtière a le sens que lui donne l'alinéa a) de la définition de cette expression au paragraphe 223(1), le montant du paiement de péréquation compensatoire qui peut être versé à Sa Majesté du chef de la province pour un exercice, déterminé conformément au paragraphe (1), est réduit du montant égal au produit des montants suivants :

a) le chiffre de la population de la province pour l'exercice;

b) l'excédent :

(i) du total des montants suivants :

- (i) the aggregate of
 - (A) the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year as determined in accordance with section 226,
 - (B) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act, by the population of the Province for the fiscal year, and
 - (C) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization offset payment for the Province for the fiscal year as determined under subsection (1) by the population of the Province for the fiscal year,

exceeds

- (ii) the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year as determined in accordance with section 226.

Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Determination
of fiscal
capacity

226. (1) For the purposes of paragraph 225(2)(b), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Minister of Finance by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

Estimated
revenues
determined in
accordance
with a
representative
tax system

(2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by

(a) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,

- (i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in

(A) le potentiel fiscal par habitant de la province pour l'exercice, déterminé conformément à l'article 226,

(B) le quotient de la division du paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice en vertu de la partie I de la loi de 1977 par le chiffre de la population de la province pour l'exercice, (C) le quotient de la division du paiement de péréquation compensatoire à la province pour l'exercice, déterminé en vertu paragraphe (1), par le chiffre de la population de la province pour l'exercice,

sur

- (ii) la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant pour l'exercice, déterminée conformément à l'article 226.

Détermination du potentiel

Règle générale

226. (1) Pour l'application de l'alinéa 225(2)b), le ministre des Finances détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe (2), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres.

Calcul

(2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :

- a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes :

the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982,

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (z) and (bb) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982, and
(B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(b) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (a), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1982,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas z) et bb) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1982,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1^{er} avril 1982, être tirées par une province pour l'exercice,

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa a) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa b), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a) pour

(c) estimating the amount of each revenue base defined pursuant to paragraph (b), in respect of each source described pursuant to paragraph (a), for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(d) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (a) for the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base estimated pursuant to paragraph (c) in respect of that source for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(e) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph (d) in respect of all sources described pursuant to paragraph (a).

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

(3) For the purposes of paragraph (2)(a) and subparagraph (2)(b)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(a) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1982;

(b) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source described pursuant to paragraph (2)(a);

(c) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any such source; and

(d) any other factors that, in the opinion of the Minister of Finance, are relevant to the circumstances.

Average rate of tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(d) the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa c) à l'égard de cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) addition des montants des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa d) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa a).

Modifications et facteurs

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et b), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1^{er} avril 1982;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes visées à l'alinéa (2)a);

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité;

d) tout autre facteur que, compte tenu des circonstances, le ministre des Finances juge pertinent.

Taux d'imposition

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :

(a) the aggregate of the total revenues, as determined by the Minister of Finance, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(b) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(c) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

Determinations

Final determination

227. (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Minister of Finance following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Interim determinations

(2) The Minister of Finance may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

Advance Payments

Advance payments

228. The Federal Minister may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province under this Part in respect of any fiscal year.

Accounting of advance on account

229. Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 228 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year,

a) le total des recettes, déterminées par le ministre des Finances, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)c) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Détermination

Détermination définitive

227. (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre des Finances après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977.

Détermination provisoire

(2) Le ministre des Finances peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

Versements anticipés

Montant à valoir

228. Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un acompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice.

Comptabilisation

229. L'acompte visé à l'article 228 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le

the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Minister of Finance in the manner prescribed, notwithstanding that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Minister of Finance in accordance with section 225.

Appropriation

Appropriation

230. The amounts authorized to be paid by sections 224 and 228 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

Report to Parliament

Report to
Parliament

231. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(a) every fiscal equalization offset payment, and

(b) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity

that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

Regulations

Regulations

232. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(b) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Finance or the Federal Minister;

(c) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

ministre des Finances selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 225.

Affectation

Affectation

230. Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 224 et 228 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Rapports

Rapport

231. Pendant la durée de l'Accord, le ministre fédéral fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Règlement

Règlement

232. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre des Finances ou par le ministre fédéral;

c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 227(2);

d) prévoir le versement des acomptes visés à l'article 228, les rectifications de paie-

(d) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(e) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

ment à effectuer par suite de ces acomptes et le recouvrement des trop-payés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

PART VI

CANADA-NOVA SCOTIA DEVELOPMENT FUND

Interpretation

Definitions

“amount”
«montant»

233. In this Part,
“amount” means, except in section 237, an amount of money for infrastructural costs directly or indirectly relating to the exploration for or development, production or transportation of petroleum in the off-shore area;

“Development Fund”
«Fonds de...»

“Development Fund” means the account continued by section 234;

“Provincial Minister”
«ministre provincial»

“Provincial Minister” means the Minister of Development of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose of entering into an agreement pursuant to this Part.

Development Fund

Development Fund

234. There is hereby continued in the accounts of Canada the account known as the Canada-Nova Scotia Development Fund and established by the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984.

PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE

Définitions

Définitions

233. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» Compte mentionné à l'article 234.

«ministre provincial» Le ministre du Développement de la province ou un autre membre du conseil exécutif de la province que le gouvernement provincial peut déléguer pour conclure un accord conformément à la présente partie.

«montant» Sauf pour l'article 237, les frais d'infrastructure se rapportant directement ou indirectement à la prospection, à la mise en valeur, à la production et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière.

«Fonds de développement»
“Development Fund”

«ministre provincial»
“Provincial...”

«montant»
“amount”

Fonds de développement

Fonds de développement

234. Est maintenu, parmi les comptes du Canada, le compte intitulé «Fonds de développement Canada-Nouvelle-Écosse» ouvert par la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

Agreement with
the Provincial
Government

235. (1) The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minister, having the approval of the Provincial Government, providing for

- (a) the procedure to be followed in making, and the criteria of, proposals for the payment of amounts to Her Majesty in right of the Province; and
- (b) the terms and conditions of the payment of the amounts or part thereof.

Agreement
continued

(2) The agreement entered into under section 85 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, continues in force in accordance with its terms and conditions until it is replaced by an agreement entered into under subsection (1).

Power to make
payment

236. (1) On a proposal by the Provincial Minister to the Federal Minister for the payment of an amount made in accordance with the terms of an agreement entered into or continued under section 235 the Federal Minister may, where he approves the proposal, subject to subsection (2), section 237 and the terms of the agreement, pay to Her Majesty in right of the Province in a lump sum or by instalment the amount, or any amount on account thereof.

Limitation

(2) Only amounts incurred or specified in a proposal referred to in subsection (1) made prior to the day that is the earlier of

- (a) the day on which the production of petroleum commences in the offshore area, as determined by the Federal Minister and the Provincial Minister, and
- (b) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area has reached an amount equal to one billion cubic metres of gas or an amount equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Federal Minister in accordance with the regulations,

whether or not the proposal has been approved prior thereto, may be paid by the Federal Minister under this section.

235. (1) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouvernement provincial, conclure un accord avec le ministre provincial habilité par le gouvernement provincial, prévoyant à la fois :

- a) les directives à suivre et les critères à utiliser lors de la préparation d'une proposition de paiement de montants à Sa Majesté du chef de la province;
- b) les modalités du paiement en tout ou en partie des montants.

Accord avec le
gouvernement

(2) L'accord conclu au titre de l'article 85 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) demeure valide, aux mêmes conditions, tant qu'il n'est pas remplacé par un accord conclu au titre du paragraphe (1).

Prolongation de
l'accord

236. (1) Lorsque le ministre provincial propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu ou demeurant valide en application de l'article 235 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous réserve du paragraphe (2), de l'article 237 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci.

Autorisation de
paiement

(2) Le ministre fédéral ne peut effectuer, en application du présent article, de paiement qui ne vise des frais engagés à l'égard d'une proposition avant la date de la mise en production, déterminée par les deux ministres, ou, si elle est postérieure, celle où le volume cumulatif de production dans la zone extracôtière atteint un volume d'un milliard de mètres cubes de gaz ou une quantité équivalente de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole, déterminé par le ministre fédéral conformément au règlement.

Restriction

Appropriation

Appropriation

237. (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to this Part, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of two hundred million dollars less the aggregate of all amounts charged to the Development Fund before its continuation by section 234.

Charges to Development Fund

(2) All amounts paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part shall be charged to the Development Fund.

Forgiveness of debt

(3) The debts and obligations of Her Majesty in right of the Province due to the Government of Canada under section 68 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, are hereby forgiven.

Report to Parliament

Report to Parliament

238. On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the Development Fund account during that fiscal year and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

PART VII

DRILLING FUND

Interpretation

Definitions

"Canadian development expense"
«frais d'aménagement...»

239. In this Part, "Canadian development expense" has the meaning assigned by paragraph 66.2(5)(a) of the *Income Tax Act*, except that

(a) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense, and

(b) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

Affectation

Affectation

237. (1) Peut être prélevée sur le Trésor en vue d'effectuer les paiements visés à la présente partie la différence entre deux cents millions de dollars et le solde du Fonds de développement au moment de sa continuation du titre de l'article 234.

(2) Les montants payés à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie sont imputés au Fonds de développement.

Imputations au Fonds de développement

(3) Sont remises les dettes de Sa Majesté du chef de la province envers le gouvernement du Canada découlant de l'article 68 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

Remise

Rapport

Rapport au Parlement

238. Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 décembre de chaque exercice se déroulant pendant la durée de l'Accord, le ministre fait déposer devant elle le rapport sur le Fonds de développement pour l'exercice précédant cette date.

PARTIE VII

FONDS DE FORAGE

Définitions

Définitions

239. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«crédit d'impôt à l'investissement» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«crédit d'impôt à l'investissement»
«investment...»

«dépense admissible d'exploration au Canada» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«dépense admissible d'exploration au Canada»
«qualified...»

"but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian development expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and";

"Canadian exploration and development overhead expense
«frais généraux...»

"Canadian exploration and development overhead expense" has the meaning assigned by subsection 1206(1) of the *Income Tax Regulations*;

"Canadian exploration expense"
«frais d'exploration...»

"Canadian exploration expense" has the meaning assigned by paragraph 66.1(6)(a) of the *Income Tax Act*, except that

(a) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense and any expense referred to in subparagraph (i) thereof,

(b) any reference in that paragraph to any expense incurred in drilling or completing an oil or gas well in Canada shall be read as including, with such modifications as the circumstances require, a reference to

(i) any expense incurred in respect of an exploratory probe in the offshore area, and

(ii) any expense incurred in respect of a well in relation to a three dimensional seismic survey, an engineering study or an analytical study for the purpose of determining the location or extent of an accumulation of petroleum in the offshore area, and

(c) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

«frais d'aménagement au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.2(5)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

«frais d'aménagement au Canada»
"Canadian development..."

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada étant exclus de la présente définition;

b) le texte ci-après étant substitué au passage suivant la division (vii)(C) :

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public relativement à ses frais d'aménagement au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

«frais d'exploration au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.1(6)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais :

«frais d'exploration au Canada»
"Canadian exploration..."

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada et les frais visés au sous-alinéa (i) du même alinéa étant exclus de la présente définition;

b) la mention à cet alinéa d'une dépense engagée pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz vise également, compte tenu des adaptations de circonstance, les dépenses engagées relativement à un puits pour la prospection par sondages ou études sismiques tridimensionnelles de la zone extracôtière;

c) le texte suivant ci-après substitué au passage suivant de la division (vii)(C) :

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement

“but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to a Canadian exploration expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”;

“investment tax credit”
«crédit...»

“investment tax credit” has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*;

“Nova Scotia Resources (Ventures) Limited”
«Société»

“Nova Scotia Resources (Ventures) Limited” means the company incorporated on November 20, 1981 under the *Companies Act*, Chapter 42 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967;

“qualified Canadian exploration expenditure”
«dépense admissible...»

“qualified Canadian exploration expenditure” has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*.

Drilling Assistance

Assistance to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited

240. (1) Subject to subsection (2), the Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited in respect of Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited that could contribute to early development of petroleum in the offshore area.

Limitation

(2) Payments made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) shall not exceed fifty per cent of the aggregate of the Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred in respect of wells

(a) subject to paragraph (b), the drilling of which began during the period commencing on August 27, 1986 and ending on December 31, 1991, or

s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public à l'égard de ses frais d'exploration au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada» S'entend au sens du paragraphe 1206(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada»
«Canadian exploration...»

«Société» La *Nova Scotia Resources (Ventures) Limited*, personne morale constituée le 20 novembre 1981 en application de la loi intitulée *Companies Act*, chapitre 42 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967.

«Société»
«Nova Scotia...»

Aide destinée au forage

240. (1) Le ministre fédéral peut, sur demande, verser des fonds à la Société pour les frais engagés en vue de la mise en production rapide des hydrocarbures extracôtiers.

Aide à la Société

(2) Ces versements ne peuvent être supérieurs à la moitié du total des frais d'exploration et d'aménagement au Canada engagés à l'égard de ces puits, si le forage a commencé après le 26 août 1986 mais avant le 1^{er} décembre 1991, ou à l'égard des activités de mise en valeur entreprises entre ces dates, pourvu que les frais se justifient dans les circonstances.

Plafonnement

(b) in the case of expenses referred to in subparagraph (b)(ii) of the definition "Canadian exploration expense" in section 239, during the period referred to in paragraph (a),

to the extent that those expenses are reasonable in the circumstances.

Transitional
assistance

241. The Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited equal, in the aggregate, to the amount of interest incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited on money borrowed in order to finance activities in relation to the exploration or development of oil or gas in the offshore area to the extent that

(a) the cost of the interest is reasonable in the circumstances;

(b) the interest was incurred during the period commencing on August 27, 1986 and ending on the date on which this Part comes into force; and

(c) the interest is in respect of borrowed money that, in the aggregate, is equal to or less than the aggregate of all amounts payable by the Federal Minister pursuant to section 240 in respect of expenses incurred during the period referred to in paragraph (b).

Appropriation

Appropriation

242. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to sections 240 and 241, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of twenty-five million dollars.

Administration

Documents,
records and
books

243. Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall keep documents, records and books of account at a place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Federal Minister to determine the amount of any payment that should be made pursuant to section 240 or 241.

241. Le ministre fédéral peut, sur demande, verser des fonds à la Société correspondant à la somme des intérêts engagés par elle sur les emprunts destinés au financement des activités d'exploration ou de mise en production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière si les conditions suivantes sont réunies :

Aide provisoire

a) le coût des intérêts se justifie dans les circonstances;

b) les intérêts ont été engagés entre le 27 août 1986 et la date d'entrée en vigueur de la présente partie;

c) les intérêts portent sur les sommes empruntées dont le total correspond ou est inférieur au total des montants qu'il peut payer au titre de l'article 240 pour les frais engagés au cours de cette période.

Affectation

Affectation

242. Il peut être prélevé sur le Trésor jusqu'à un maximum global de vingt-cinq millions de dollars pour les versements visés aux articles 240 et 241.

Administration

Documents
comptables

243. La Société tient ses documents comptables à son établissement ou à tout autre lieu du Canada fixé par règlement, de façon que le ministre fédéral puisse déterminer le montant des versements à effectuer.

Audit or
examination

244. Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall, for the purpose of audit or examination,

(a) make the documents, records and books of account kept pursuant to section 243 available at all reasonable times to any person authorized by the Federal Minister for the purpose; and

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Federal Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

244. La Société est tenue de mettre ses documents comptables à la disposition de l'envoyé du ministre fédéral, pour consultation ou vérification à toute heure normale et, à cette occasion, de lui prêter toute l'assistance possible, de lui donner plein accès, de répondre par écrit ou oralement à ses questions et de lui fournir tous renseignements, documents ou copies utiles.

Vérification ou
consultation

Regulations

Regulations

245. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the manner of making an application for payment under this Part and the time when it is to be made;

(b) where the Federal Minister has made an overpayment under this Part, requiring Nova Scotia Resources (Ventures) Limited to repay such overpayment and interest thereon to the Federal Minister in accordance with the regulations and prescribing the amount of interest to be paid in respect of such an overpayment and the manner in which and time when the amount of any such overpayment and any interest thereon is to be repaid; and

(c) permitting, in the calculation of Canadian development expenses or Canadian exploration expenses, any expense to be included that would otherwise be excluded pursuant to paragraph (a) of the definition of that term in section 239.

Règlement

Règlement

245. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les modalités d'établissement et de dépôt des demandes de versement;

b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payé et des intérêts, fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;

c) permettre l'inclusion, dans le calcul des frais de développement ou d'exploration au Canada, l'inclusion de frais exclus au titre de l'alinéa a) de la définition de ces termes.

PART VIII

CROWN SHARE ADJUSTMENT
PAYMENTS*Interpretation*

Definitions

“average
annual cost to
the Province of
borrowing
money”
«coût d'em-
prunt annuel
moyen»

“deemed
profit”
Version
anglaise
seulement

“fiscal
incentive”
Version
anglaise
seulement

“former Act”
«loi précédente»

“offshore
revenue
threshold”
Version
anglaise
seulement

“project”
«projet»

“threshold rate
of return”
Version
anglaise
seulement

246. (1) In this Part,

“average annual cost to the Province of borrowing money” means the average annual rate of interest, determined in the manner prescribed, that would be incurred by the Province on borrowed money if the money were borrowed during the period of twelve months immediately preceding the date of the determination of the threshold rate of return;

“deemed profit” means the amount of profit, estimated in the manner prescribed, that Her Majesty in right of the Province would have received had a portion of a Crown share in a field been acquired pursuant to section 17 of the former Act;

“fiscal incentive” means a fiscal incentive or any other benefit, other than a fiscal incentive or other benefit generally prevailing in Canada, that is established by or pursuant to an Act of Parliament and is prescribed for the purposes of this Part;

“former Act” means the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read immediately prior to the coming into force of subsection 266(1) of this Act;

“offshore revenue threshold” means an aggregate amount, calculated in the manner prescribed, of revenues to which Her Majesty in right of Canada is entitled that were derived from the production of petroleum in the offshore area, equal to two hundred million dollars;

“project” means a work or activity resulting in the production of petroleum in the offshore area that is required to be authorized pursuant to paragraph 142(1)(b);

“threshold rate of return” means an annual rate of return on invested capital equal to the lesser of

(a) twenty per cent, and

PARTIE VIII

PAIEMENT RECTIFICATIF À
L'ÉGARD DE PARTS DE LA
COURONNE*Définitions*

Définitions

246. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«coût d'emprunt annuel moyen» Le coût annuel moyen, exprimé sous forme de taux selon le règlement, qui serait engagé par la province sur ses emprunts s'il étaient faits dans les douze mois précédant la date d'établissement du taux mentionné au paragraphe 247(2).

«loi précédente» La *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières*, (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 266(1).

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«projet» Activité aboutissant à la production d'hydrocarbures extracôtiers devant être autorisée en application de l'alinéa 142(1)b).

«coût d'emprunt
annuel moyen»
“average
annual ...”

«loi précédente»
“former Act”

«potentiel»
French version
only

«projet»
“project”

(b) the aggregate of seven per cent and the average annual cost to the Province of borrowing money.

Determination
of per capita
fiscal capacity

(2) For the purposes of this Part, the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined in accordance with section 226.

Adjustment Payments

Adjustment
payment

247. (1) Subject to this section, the Federal Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, pay an amount to Her Majesty in right of the Province equal to seventy five per cent of the deemed profit in respect of a project.

Threshold rate
of return
required

(2) No payment shall be made pursuant to subsection (1) in respect of a project unless the Provincial Minister demonstrates to the satisfaction of the Federal Minister that had Her Majesty in right of the Province been able to acquire a portion of a Crown share in a field pursuant to section 17 of the former Act the rate of return in respect of that project that would have been obtained on behalf of Her Majesty in right of the Province, calculated in the manner prescribed, would have been equal to or greater than the threshold rate of return.

Reduction for
fiscal incentives

(3) The aggregate amount of payments made pursuant to subsection (1) in respect of any project shall be reduced by the aggregate amount of fiscal incentives received in respect of the project, determined in the manner prescribed.

Time of
payments

(4) A payment made pursuant to subsection (1) shall be made annually, not later than six months after the end of each fiscal year.

Exception

(5) Where the per capita fiscal capacity of the Province in respect of any fiscal year is equal to or greater than the national average per capita fiscal capacity in respect of that fiscal year, no payment shall be made pursu-

(2) Pour l'application de la présente partie, le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice sont déterminés conformément à l'article 226.

Paiements rectificatifs

Détermination

Paiement
rectificatif

247. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre fédéral peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, payer à Sa Majesté du chef de la province le montant des profits, évalué selon le règlement, que celle-ci aurait reçu en cas d'acquisition, au titre de l'article 17 de la loi précédente, d'une fraction d'une part de la Couronne dans le cadre d'un projet.

Seuil

(2) Il ne peut être effectué de versement pour un projet que si le ministre provincial prouve à son homologue fédéral que si Sa Majesté du chef de la province avait pu acquérir une telle fraction, le taux de rendement obtenu pour celle-ci dans le cadre du projet et calculé selon le règlement aurait été au moins égal à un taux annuel de rendement sur l'investissement en capital correspondant au moindre de vingt pour cent et du total de sept pour cent et du coût d'emprunt annuel moyen.

Réduction

(3) Le montant total des versements est diminué du montant total, déterminé selon le règlement, de tous encouragements fiscaux ou subventions accordés sous le régime d'une loi fédérale et établis par règlement pour l'application de la présente partie, compte non tenu de ceux accordés généralement au Canada.

Paiement

(4) Les versements sont à effectuer dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

Exception

(5) Aucun versement ne peut être effectué si le potentiel de la province est au moins égal à la moyenne nationale pour un exercice.

ant to subsection (1) in respect of that fiscal year.

Idem

(6) No payment shall be made pursuant to subsection (1) prior to the attainment of the offshore revenue threshold.

(6) Aucun versement ne peut être effectué avant que le montant total, déterminé selon le règlement, des recettes auxquelles Sa Majesté du Chef du Canada a droit pour la production d'hydrocarbures extracôtiers corresponde à deux cents millions de dollars.

Précision

Regulations

Regulations

248. Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations, on the recommendation of the Minister, prescribing anything that is, by this Part, to be prescribed.

Règlement

248. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie.

Règlement

Appropriation

Appropriation

249. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed, amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection 247(1).

Affectation

249. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice selon les modalités de temps ou autres fixes par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables en application du paragraphe 247(1).

Affectation

PART IX

CORPORATE INCOME TAX

Income Tax Act

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

250. (1) Paragraph 123(1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 123(2) of the said Act is repealed.

251. Paragraph 124(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"province"

"(b) "province" includes the Newfoundland offshore area and the Nova Scotia offshore area."

252. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Nova Scotia offshore area"
«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse»

" "Nova Scotia offshore area" has the meaning assigned to the expression "off-

PARTIE IX

IMPÔT SUR LE REVENU DES PERSONNES MORALES

Loi de l'impôt sur le revenu

250. (1) L'alinéa 123(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Le paragraphe 123(2) de la même loi est abrogé.

251. L'alinéa 124(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) «province» s'entend en outre des zones extracôtières de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse."

252. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse»
A le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi sur la mise en œuvre de l'Ac-*

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

«province»

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse»
"Nova Scotia offshore area"

shore area” by the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

cord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.»

PART X

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional

253. Notwithstanding section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* on or after August 26, 1986, and before the coming into force of Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act*,

(a) the interest owner shall deposit for payment into the relevant fund an amount determined in accordance with subsection 81(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*; and

(b) where, prior to the coming into force of this section, there has been deposited for payment into the relevant fund in relation to that exploration agreement an amount determined in accordance with section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, the Minister may refund to the interest owner an amount equal to the difference between that amount and the amount required to be deposited under paragraph (a).

Consequential Amendments

Access to Information Act

254. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board
Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers”

PARTIE X

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Disposition transitoire

253. Par dérogation au texte — précédant l’entrée en vigueur du présent article — de l’article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, lorsqu’un accord d’exploration à l’égard d’une partie de la zone extracôtière a été conclu ou que des négociations à ce sujet se sont terminées sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* au plus tôt le 26 août 1986 mais avant l’entrée en vigueur de la partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, les règles suivantes s’appliquent :

a) le propriétaire de droits verse au fonds approprié un montant déterminé en conformité avec le paragraphe 81(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) si, avant l’entrée en vigueur du présent article, un montant, déterminé en conformité avec le texte — précédant l’entrée en vigueur du présent article — de l’article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, a été versé au fonds approprié à l’égard de cet accord, le ministre peut rembourser au propriétaire de droits la différence entre ce montant et celui qu’il devrait verser en application de l’alinéa a).

Modifications corrélatives

Loi sur l’accès à l’information

254. L’annexe I de la *Loi sur l’accès à l’information* est modifiée par insertion, suivant l’ordre alphabétique, sous l’intertitre “*Autres institutions fédérales*”, de ce qui suit :

«Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers

Initial payment
to environmen-
tal studies fund
during
transitional
period

Paieement initial

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

255. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order,

“Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act
Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers”

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to “sections 19 and 122”.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

256. Subsection 78(3) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application of
certain
provisions

“(3) Subsections 71(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).”

257. Subsection 97(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Définition de
«loi»

“**97.** (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée.”

258. Subsections 98(2) and (3) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Négociations

“(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board»

255. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act»

et par insertion d'un renvoi correspondant relativement à cette loi aux «articles 19 et 122».

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

256. Le paragraphe 78(3) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les paragraphes 71(3), (4) et (6), s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.»

Application

257. Le paragraphe 97(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**97.** (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée.»

Définition de
«loi»

258. Les paragraphes 98(2) et (3) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Négociations

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom

Accord

du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.»

259. All that portion of the definition "security interest" in subsection 102(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

260. Subsection 119(6) of the said Act is repealed.

261. Paragraph (b) of the definition "marine installation or structure" in subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a),

but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (a) or (b);"

262. Section 198 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**198.** In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence."

Offence by
employee or
agent

du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.»

259. Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 102(1) de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :»

«sûreté»
"security
interest"

260. Le paragraphe 119(6) de la même loi est abrogé.

261. La définition de «ouvrage en mer», au paragraphe 152(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer les navires, les unités de forage en mer, stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)a); ne sont pas visés les navires qui les desservent.»

«ouvrage en
mer»
"marine
installation or
structure"

262. L'article 198 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**198.** Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.»

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

1986, c. 45

Canada Petroleum Resources Act

263. All that portion of the definition "security interest" in subsection 84(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

264. Subsection 101(8) of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

265. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board
Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers"

Repeal

Repeal

266. (1) Subject to subsections (2) and (3), the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, is repealed.

Idem

(2) Part II of and Schedule IV to the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* are repealed with respect to sales and other transactions occurring after the day on which section 212 of this Act comes into force.

Idem

(3) Part III of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* is repealed on the day on which section 219 of this Act comes into force.

Coming into Force

Coming into
force

267. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

1986, ch. 45

263. Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 84(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :»

264. Le paragraphe 101(8) de la même loi est abrogé.

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

265. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*» de ce qui suit :

«Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers
Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board»

Abrogation

Abrogation

266. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée.

Idem

(2) La partie II et l'annexe IV de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* sont abrogées à l'égard de toute vente ou opération survenant après l'entrée en vigueur de l'article 212 de la présente loi.

Idem

(3) La partie III de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée à l'entrée en vigueur de l'article 219 de la présente loi.

Entrée en vigueur

Entrée en
vigueur

267. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Idem

(2) Section 216 and Part IX are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.

(2) Cependant, l'article 216 et la partie IX s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.

Réserve

SCHEDULE I
(Sections 2 and 5)

LIMITS OF THE OFFSHORE AREA

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

The inner limit of the offshore area is the low water mark of Nova Scotia, except that

(a) in the vicinity of Chignecto Bay, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the most northwesterly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to a point at latitude 45° 24' 10" and longitude 65° 03' 31", being on a line between that point at Cape Chignecto (N.S.) and Martin Head (N.B.);

(b) in the vicinity of Minas Channel, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to the most northwesterly point on the low water mark at Long Point (N.S.);

(c) in the vicinity of St. Mary's Bay, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Long Island (N.S.) to the low water mark at the nearest point on the mainland, being approximately two kilometres southwesterly of Meteghan (N.S.);

(d) in the vicinity of Chedabucto Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Glasgow Head (N.S.) to the most southwesterly point on the low water mark at Red Point (N.S.);

(e) in the vicinity of St. George's Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Cape George Point (N.S.) to the most westerly point on the low water mark at McKays Point (N.S.); and

(f) in any bay where a straight closing line of ten kilometres or less may be drawn between points on the low water mark of the bay so that the area of the bay landward of the closing line is greater than that of a semi-circle whose diameter is the closing line, the inner limit is the closing line; and for the purposes of this paragraph,

(i) "bay" includes harbour, port, cove, sound, channel, basin or other inlet,

(ii) the closing line shall be drawn in such manner as to enclose a maximum area of the bay, and

(iii) the area of the bay shall be calculated as including any islands or parts of islands lying landward of the closing line and as excluding any area above the low water mark along the coast of the bay.

The outer limit of the offshore area is as follows:

Commencing at the most northerly point of the boundary between the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick in the mouth of the Tidnish River, the limit runs

ANNEXE I
(articles 2 et 5)

LIMITES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite intérieure de la zone extracôtière est la laisse de basse mer de la Nouvelle-Écosse, sauf dans les six cas suivants :

a) au voisinage de la baie Chignecto, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point situé à 45° 24' 10" de latitude et à 65° 03' 31" de longitude sur une ligne située entre le cap Chignecto (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

b) au voisinage du canal Minas, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Long (N.-É.);

c) au voisinage de la baie Saint-Mary, elle s'étend en ligne droite de la pointe la plus au sud de la laisse de basse mer à l'île Long (N.-É.) jusqu'à la laisse de basse mer au point le plus rapproché sur la terre ferme, soit approximativement deux kilomètres au sud-ouest de Meteghan (N.-É.);

d) au voisinage de la baie Chedabucto, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer à Glasgow Head (N.-É.) jusqu'au point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Red (N.-É.);

e) au voisinage de la baie Saint-George, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer au cap George (N.-É.) jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer à la pointe McKays (N.-É.);

f) dans les baies là où une ligne droite de fermeture d'au plus dix kilomètres peut être tracée entre des points sur la laisse de basse mer de la baie de manière à ce que la zone de la baie, vers la terre ferme, enfermée par la ligne de fermeture soit plus grande que la surface d'un demi-cercle construit sur cette ligne, elle correspond à la ligne de fermeture; pour l'application du présent alinéa,

(i) sont notamment assimilés à une baie, les ports, criques, anses, détroits, bras de mer et bassins,

(ii) la ligne de fermeture est tracée dans la baie de manière à inclure le maximum de la zone de la baie ou du port,

(iii) la zone de la baie est déterminée en incluant tout ou partie des îles qui se trouvent vers la terre ferme mais en excluant les zones au-dessus de la laisse de basse mer le long de la côte de la baie.

La limite extérieure de la zone extracôtière s'étend :

à partir du point le plus au nord de la frontière entre les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, à l'embouchure de la rivière Tidnish;

northerly in a straight line to a point at latitude $46^{\circ} 01' 10''$ and longitude $64^{\circ} 02' 34''$, being approximately on the middle thread of Baie Verte;

thence easterly in a straight line to a point at latitude $46^{\circ} 02' 18''$ and longitude $63^{\circ} 49' 09''$, being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and Cape Tormentine (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $46^{\circ} 04' 30''$ and longitude $63^{\circ} 39' 34''$, being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and MacIvors Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude $45^{\circ} 59' 45''$ and longitude $63^{\circ} 19' 41''$, being approximately the midpoint between Cape Cliff (N.S.) and Rice Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude $45^{\circ} 55' 38''$ and longitude $63^{\circ} 05' 06''$, being approximately the midpoint between Cape John (N.S.) and Prim Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude $45^{\circ} 51' 30''$ and longitude $62^{\circ} 43' 30''$, being approximately the midpoint between Caribou Island (N.S.) and Wood Islands (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $45^{\circ} 53' 51''$ and longitude $62^{\circ} 33' 31''$, being approximately the midpoint between Pictou Island (N.S.) and the most southerly point of Cape Bear peninsula (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $45^{\circ} 56' 43''$ and longitude $62^{\circ} 13' 06''$, being approximately the midpoint between Livingstone Cove (N.S.) and Murray Head (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $46^{\circ} 19' 09''$ and longitude $61^{\circ} 41' 56''$, being approximately the midpoint between Sight Point (N.S.) and East Point (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $46^{\circ} 50' 24''$ and longitude $61^{\circ} 24' 01''$, being in the direction of the midpoint between White Capes (N.S.) and Ile d'Entrée (Que.), but terminating at an east-west line through the midpoint between Cable Head (P.E.I.) and Cap du Sud (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $47^{\circ} 00' 35''$ and longitude $61^{\circ} 21' 05''$, being approximately the midpoint between White Capes (N.S.) and the south-east corner of the Ile du Havre Aubert (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $47^{\circ} 19' 46''$ and longitude $60^{\circ} 59' 34''$, being approximately the midpoint between Cape St. Lawrence (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $47^{\circ} 25' 24''$ and longitude $60^{\circ} 45' 49''$, being approximately the

de là vers le nord, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $46^{\circ} 01' 10''$ de latitude et à $64^{\circ} 02' 34''$ de longitude, soit approximativement sur l'axe de la baie Verte;

de là vers l'est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $46^{\circ} 02' 18''$ de latitude et à $63^{\circ} 49' 09''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre Coldspring Head (N.-É.) et le cap Tormentine (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $46^{\circ} 04' 30''$ de latitude et à $63^{\circ} 39' 34''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Coldspring (N.-É.) et la pointe MacIvors (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $45^{\circ} 59' 45''$ de latitude et à $63^{\circ} 19' 41''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Cliff (N.-É.) et la pointe Rice (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $45^{\circ} 55' 38''$ de latitude et à $63^{\circ} 05' 06''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap John (N.-É.) et la pointe Prim (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $45^{\circ} 51' 30''$ de latitude et à $62^{\circ} 43' 30''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Caribou (N.-É.) et les îles Wood (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $45^{\circ} 53' 51''$ de latitude et à $62^{\circ} 33' 31''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Pictou (N.-É.) et la pointe la plus au sud de la péninsule du cap Bear (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $45^{\circ} 56' 43''$ de latitude et à $62^{\circ} 13' 06''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'anse Livingstone (N.-É.) et Murray Head (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $46^{\circ} 19' 09''$ de latitude et à $61^{\circ} 41' 56''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Sight (N.-É.) et la pointe East (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $46^{\circ} 50' 24''$ de latitude et à $61^{\circ} 24' 01''$ de longitude, soit dans la direction du point situé à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et l'île d'Entrée (Qc) jusqu'à une ligne est-ouest passant par le point situé à mi-chemin entre Cable Head (Î.-P.-É.) et le cap du Sud (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $47^{\circ} 00' 35''$ de latitude et à $61^{\circ} 21' 05''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et le coin sud-est de l'île du Havre Aubert (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $47^{\circ} 19' 46''$ de latitude et à $60^{\circ} 59' 34''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Saint Lawrence (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $47^{\circ} 25' 24''$ de latitude et à $60^{\circ} 45' 49''$ de longitude, soit

midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 45' 40" and longitude 60° 24' 17", being approximately the midpoint between Cape Anguille (Nfld.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 25' 28" and longitude 59° 43' 33", being approximately the midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Cape Ray (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 54' 50" and longitude 59° 00' 30", being approximately the midpoint between Flint Island (N.S.) and Grand Bruit (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line and on an azimuth of 135° 00' 00" to the outer edge of the continental margin;

thence in a general westerly direction along the outer edge of the continental margin to its intersection with the southeasterly production of the geodetic line from point C to point D of the Single Maritime Boundary between Canada and the United States of America, said Boundary constituted by the Judgment of the Chamber of the International Court of Justice at The Hague on October 12, 1984;

thence northwesterly along the production of said geodetic line to point D of said Single Maritime Boundary and being at latitude 40° 27' 05" and longitude 65° 41' 59" as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point D to point C being a portion of said Single Maritime Boundary, point C being at latitude 42° 31' 08" and longitude 67° 28' 05" as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point C to point B being a portion of said Single Maritime Boundary, point B being at latitude 42° 53' 14" and longitude 67° 44' 35" as shown in said Judgment;

thence northerly along the geodetic line running from point B to point A to the point where the Boundary intersects a straight line drawn on an azimuth of 225° 00' 00" from a point at latitude 44° 25' 03" and longitude 66° 38' 47", being approximately the midpoint between Whipple Point on Brier Island (N.S.) and Southwest Head on Grand Manan Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to that point at latitude 44° 25' 03" and longitude 66° 38' 47";

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 26' 09" and longitude 66° 32' 32", being approximately the midpoint between Brier Island (N.S.) and White Head Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 50' 16" and longitude 66° 11' 39", being approximately the

approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 45' 40" de latitude et à 60° 24' 17" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Anguille (T.-N.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 25' 28" de latitude et à 59° 43' 33" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et le cap Ray (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 54' 50" de latitude et à 59° 00' 30" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Flint (N.-É.) et Grand Bruit (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, suivant un azimut de 135° 00' 00", à partir du point précédent jusqu'à la limite extérieure de la marge continentale;

de là dans une direction généralement ouest, le long de la limite extérieure de la marge continentale jusqu'à son intersection avec le prolongement vers le sud-est du parcours géodésique du point C jusqu'au point D de la frontière marine entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, ladite frontière instituée par le Jugement de la Chambre de la Cour internationale de la Justice à La Haye, le 12 octobre 1984;

de là vers le nord-ouest, le long du prolongement dudit parcours géodésique jusqu'au point D de la frontière maritime situé à 40° 27' 05" de latitude et à 65° 41' 59" de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point D jusqu'au point C, faisant partie de la frontière maritime, le point C situé à 42° 31' 08" de latitude et à 67° 28' 05" de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point C jusqu'au point B, faisant partie de la frontière maritime, le point B situé à 42° 53' 14" de latitude et à 67° 44' 35" de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord, le long du parcours géodésique en direction du point B jusqu'au point A mais jusqu'au point où la frontière maritime intersecte une ligne droite tirée sur un azimut de 225° 00' 00" à partir d'un point situé à 44° 25' 03" de latitude et à 66° 38' 47" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Whipple sur l'île Brier (N.-É.) et Southwest Head sur l'île Grand Manan (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'au point situé à 44° 25' 03" de latitude et à 66° 38' 47" de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 26' 09" de latitude et à 66° 32' 32" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Brier (N.-É.) et l'île White Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 50' 16" de latitude et à 66° 11' 39" de longitude, soit

midpoint between Gullivers Head (N.S.) and Point Lepreau (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $45^{\circ} 00' 14''$ and longitude $65^{\circ} 43' 36''$, being approximately the midpoint between the west promontory of Parkers Cove (N.S.) and Cape Spencer (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $45^{\circ} 22' 19''$ and longitude $65^{\circ} 05' 31''$, being approximately the midpoint between Isle Haute (N.S.) and Martin Head (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude $45^{\circ} 24' 10''$ and longitude $65^{\circ} 03' 31''$, being a point on the inner limit.

approximativement à mi-chemin entre Gullivers Head (N.-É.) et la pointe Lepreau (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $45^{\circ} 00' 14''$ de latitude et à $65^{\circ} 43' 36''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le promontoire ouest de l'anse Parkers (N.-É.) et le cap Spencer (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $45^{\circ} 22' 19''$ de latitude et à $65^{\circ} 05' 31''$ de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'Isle Haute (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à $45^{\circ} 24' 10''$ de latitude et à $65^{\circ} 03' 31''$ de longitude sur la limite intérieure.

SCHEDULE II

(Section 2)

LIMITS OF THE BAY OF FUNDY

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point on the low water mark on the northwest side of Brier Island (N.S.), being the intersection of the low water mark and the parallel of latitude $44^{\circ} 15' 00''$, the limits run

west along the parallel of latitude $44^{\circ} 15' 00''$ to a point being the intersection of that parallel of latitude and a straight line drawn on an azimuth of $225^{\circ} 00' 00''$ from a point at latitude $44^{\circ} 25' 03''$ and longitude $66^{\circ} 38' 47''$;

thence along the outer and inner limits of the offshore area, as described in Schedule I, in the Bay of Fundy to the point of commencement.

ANNEXE II

(article 2)

LIMITES DE LA BAIE DE FUNDY

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé sur la laisse de basse mer, du côté nord-ouest de l'île Brier (N.-É.), à l'intersection de ladite laisse de basse mer et du parallèle de $44^{\circ} 15' 00''$ de latitude;

de là vers l'ouest, le long du parallèle de $44^{\circ} 15' 00''$ de latitude, jusqu'à un point situé à l'intersection dudit parallèle et d'une ligne droite tirée sur un azimuth de $225^{\circ} 00' 00''$ à partir d'un point situé à $44^{\circ} 25' 03''$ de latitude et à $66^{\circ} 38' 47''$ de longitude;

de là suivant les limites extérieures et intérieures de la zone extracôtière, selon la description de l'annexe I, dans la baie de Fundy jusqu'au point de départ.

SCHEDULE III
(Section 2)

LIMITS OF SABLE ISLAND

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point at latitude 44° 01' 00" and longitude 60° 35' 00", the limits run

northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 03' 00" and longitude 60° 25' 00";

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 43° 58' 00" and longitude 60° 00' 00";

thence easterly along the parallel of latitude 43° 58' 00" to a point at longitude 59° 50' 00";

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 09' 00" and longitude 59° 29' 00";

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 56' 00" and longitude 59° 42' 00";

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 53' 00" and longitude 60° 04' 00";

thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 57' 00" and longitude 60° 25' 00";

thence northwesterly in a straight line to the point of commencement.

ANNEXE III
(article 2)

LIMITES DE L'ÎLE DE SABLE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé à 44° 01' 00" de latitude et 60° 35' 00" de longitude,

vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 03' 00" de latitude et 60° 25' 00" de longitude;

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 58' 00" de latitude et 60° 00' 00" de longitude;

de là vers l'est, le long du parallèle de 43° 58' 00" de latitude jusqu'à un point situé à 59° 50' 00" de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 09' 00" de latitude et 59° 29' 00" de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 56' 00" de latitude et 59° 42' 00" de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 53' 00" de latitude et 60° 04' 00" de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 57' 00" de latitude et 60° 25' 00" de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au point de départ.

SCHEDULE IV
(Sections 104 and 141)

LIMITS OF THE PORTION OF THE OFFSHORE AREA
REFERRED TO IN SECTIONS 104 AND 141

(All latitudes and longitudes referred to in this schedule are determined according to the NAD 27 datum. All parallels of latitude referred to in this schedule are to be determined in such a manner that they are parallel with boundaries of grid areas as defined by the Canada Oil and Gas Land Regulations.)

Commencing at the intersection of latitude 42° 30' 00" N and the geodetic line from point C to point D of the Single Maritime Boundary between Canada and the United States of America, at approximate longitude 67° 27' 05" W, said boundary constituted by the Judgement of the Chamber of the International Court of Justice at The Hague on October 12, 1984, said point C being at latitude 42° 31' 08" N and longitude 67° 28' 05" W and said point D being at latitude 40° 27' 05" N and longitude 65° 41' 59" W as shown in said Judgement;

thence easterly along latitude 42° 30' 00" N to longitude 66° 30' 00" W;

thence south along longitude 66° 30' 00" W to latitude 42° 25' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 25' 00" N to longitude 65° 45' 00" W;

thence south along longitude 65° 45' 00" W to latitude 42° 20' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 20' 00" N to longitude 65° 37' 30" W;

thence south along longitude 65° 37' 30" W to latitude 42° 10' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 10' 00" N to longitude 65° 30' 00" W;

thence south along longitude 65° 30' 00" W to latitude 42° 05' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 05' 00" N to longitude 65° 22' 30" W;

thence south along longitude 65° 22' 30" W to latitude 41° 50' 00" N;

thence westerly along latitude 41° 50' 00" N to longitude 65° 30' 00" W;

thence south along longitude 65° 30' 00" W to latitude 41° 40' 00" N;

thence westerly along latitude 41° 40' 00" N to longitude 65° 37' 30" W;

thence south along longitude 65° 37' 30" W to latitude 41° 35' 00" N;

ANNEXE IV
(articles 104 et 141)

LIMITES DE LA PARTIE DE LA ZONE
EXTRACÔTIÈRE MENTIONNÉE AUX
ARTICLES 104 ET 141

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27. Les parallèles de latitude doivent être déterminés de façon qu'ils soient parallèles aux limites des étendues quadrilées telles qu'elles sont définies dans le Règlement sur les terres pétrolifères et gazéifères du Canada.)

À partir de l'intersection du point situé à 42° 30' 00" N et du parcours géodésique partant du point C jusqu'au point D de la frontière maritime entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, soit approximativement au point situé à 67° 27' 05" O de longitude ladite frontière instituée par le Jugement de la Chambre de la Cour internationale de la Justice à La Haye, le 12 octobre 1984, ledit point C situé à 42° 31' 08" N de latitude et à 67° 28' 05" O de longitude et ledit point D situé à 40° 27' 05" N de latitude et à 65° 41' 59" O de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 30' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 66° 30' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 66° 30' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 25' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 25' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 45' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 45' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 20' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 20' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 37' 30" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 37' 30" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 10' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 10' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 30' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 30' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 05' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 05' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 22' 30" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 22' 30" O de longitude jusqu'au point situé à 41° 50' 00" N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à 41° 50' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 30' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 30' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 41° 40' 00" N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à 41° 40' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 37' 30" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 37' 30" O de longitude jusqu'au point situé à 41° 35' 00" N de latitude;

thence westerly along latitude $41^{\circ} 35' 00''$ N to longitude $65^{\circ} 45' 00''$ W;

thence south along longitude $65^{\circ} 45' 00''$ W to latitude $41^{\circ} 25' 00''$ N;

thence westerly along latitude $41^{\circ} 25' 00''$ N to longitude $65^{\circ} 52' 30''$ W;

thence south along longitude $65^{\circ} 52' 30''$ W to latitude $41^{\circ} 15' 00''$ N;

thence westerly along latitude $41^{\circ} 15' 00''$ N to longitude $66^{\circ} 07' 30''$ W;

thence south along longitude $66^{\circ} 07' 30''$ W to latitude $41^{\circ} 05' 00''$ N;

thence westerly along latitude $41^{\circ} 05' 00''$ N to its intersection with said geodetic line from point C to point D, at approximate longitude $66^{\circ} 13' 33''$ W;

thence northwesterly along said geodetic line to the point of commencement.

de là vers l'ouest le long du point situé à $41^{\circ} 35' 00''$ N de latitude jusqu'au point situé à $65^{\circ} 45' 00''$ O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à $65^{\circ} 45' 00''$ O de longitude jusqu'au point situé à $41^{\circ} 25' 00''$ N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à $41^{\circ} 25' 00''$ N de latitude jusqu'au point situé à $65^{\circ} 52' 30''$ O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à $65^{\circ} 52' 30''$ O de longitude jusqu'au point situé à $41^{\circ} 15' 00''$ N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à $41^{\circ} 15' 00''$ N de latitude jusqu'au point situé à $66^{\circ} 07' 30''$ O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à $66^{\circ} 07' 30''$ O de longitude jusqu'au point situé à $41^{\circ} 05' 00''$ N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à $41^{\circ} 05' 00''$ N de latitude jusqu'à son intersection avec ledit parcours géodésique partant du point C jusqu'au point D, soit approximativement au point situé à $66^{\circ} 13' 33''$ O de longitude;

de là vers le nord-ouest le long dudit parcours géodésique jusqu'au point de départ.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 29

An Act to authorize the taking of special temporary measures to ensure safety and security during national emergencies and to amend other Acts in consequence thereof

[Assented to 21st July, 1988]

Preamble

WHEREAS the safety and security of the individual, the protection of the values of the body politic and the preservation of the sovereignty, security and territorial integrity of the state are fundamental obligations of government;

AND WHEREAS the fulfilment of those obligations in Canada may be seriously threatened by a national emergency and, in order to ensure safety and security during such an emergency, the Governor in Council should be authorized, subject to the supervision of Parliament, to take special temporary measures that may not be appropriate in normal times;

AND WHEREAS the Governor in Council, in taking such special temporary measures, would be subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights* and must have regard to the *International Covenant on Civil and Political Rights*, particularly with respect to those fundamental rights that are not to be limited or abridged even in a national emergency;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 29

Loi visant à autoriser à titre temporaire des mesures extraordinaires de sécurité en situation de crise nationale et à modifier d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 21 juillet 1988]

Préambule

Attendu :

que l'État a pour obligations primordiales d'assurer la sécurité des individus, de protéger les valeurs du corps politique et de garantir la souveraineté, la sécurité et l'intégrité territoriale du pays;

que l'exécution de ces obligations au Canada risque d'être gravement compromise en situation de crise nationale et que, pour assurer la sécurité en une telle situation, le gouverneur en conseil devrait être habilité, sous le contrôle du Parlement, à prendre à titre temporaire des mesures extraordinaires peut-être injustifiables en temps normal;

qu'en appliquant de pareilles mesures, le gouverneur en conseil serait assujéti à la *Charte canadienne des droits et libertés* ainsi qu'à la *Déclaration canadienne des droits* et aurait à tenir compte du *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*, notamment en ce qui concerne ceux des droits fondamentaux auxquels il ne saurait être porté atteinte même dans les situations de crise nationale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergencies Act*.

1. *Loi sur les mesures d'urgence.*

Titre abrégé

APPLICATION AND CONSTRUCTION

CHAMP D'APPLICATION ET
INTERPRÉTATIONBinding on Her
Majesty

2. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2. (1) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province est liée par la présente loi.

Obligation de
Sa Majesté

Federal
jurisdiction

(2) For greater certainty, nothing in this Act derogates from the authority of the Government of Canada to deal with emergencies on any property, territory or area in respect of which the Parliament of Canada has jurisdiction.

(2) Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence conférée au gouvernement fédéral de prendre des mesures d'urgence en tous lieux, territoires ou zones qui relèvent de la compétence du Parlement.

Compétence
fédérale

National
emergency

3. For the purposes of this Act, a "national emergency" is an urgent and critical situation of a temporary nature that

3. Pour l'application de la présente loi, une situation de crise nationale résulte d'un concours de circonstances critiques à caractère d'urgence et de nature temporaire, auquel il n'est pas possible de faire face adéquatement sous le régime des lois du Canada et qui, selon le cas :

Crise nationale

(a) seriously endangers the lives, health or safety of Canadians and is of such proportions or nature as to exceed the capacity or authority of a province to deal with it, or

(b) seriously threatens the ability of the Government of Canada to preserve the sovereignty, security and territorial integrity of Canada

and that cannot be effectively dealt with under any other law of Canada.

a) met gravement en danger la vie, la santé ou la sécurité des Canadiens et échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention des provinces;

b) menace gravement la capacité du gouvernement du Canada de garantir la souveraineté, la sécurité et l'intégrité territoriale du pays.

Construction

4. Nothing in this Act shall be construed or applied so as to confer on the Governor in Council the power to make orders or regulations

4. La présente loi n'a pas pour effet d'habiliter le gouverneur en conseil à prendre des décrets ou règlements :

Interprétation

(a) altering the provisions of this Act; or
(b) providing for the detention, imprisonment or internment of Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976* on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

a) modifiant ses dispositions;

b) prévoyant, dans le cas d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, toute détention ou tout emprisonnement ou internement qui seraient fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

PART I

PUBLIC WELFARE EMERGENCY

Interpretation

Definitions

5. In this Part,

"declaration of
a public welfare
emergency"
«déclaration de
sinistre»

"declaration of a public welfare emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 6(1);

"public welfare
emergency"
«sinistre»

"public welfare emergency" means an emergency that is caused by a real or imminent

(a) fire, flood, drought, storm, earthquake or other natural phenomenon,

(b) disease in human beings, animals or plants, or

(c) accident or pollution

and that results or may result in a danger to life or property, social disruption or a breakdown in the flow of essential goods, services or resources, so serious as to be a national emergency.

Declaration of a Public Welfare Emergency

Declaration of
a public welfare
emergency

6. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a public welfare emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 14, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of a public welfare emergency shall specify

(a) concisely the state of affairs constituting the emergency;

(b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and

(c) if the direct effects of the emergency do not extend to the whole of Canada, the area of Canada to which the direct effects of the emergency extend.

PARTIE I

SINISTRES

Définitions

Définitions

5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration de sinistre» Proclamation prise en application du paragraphe 6(1).

«déclaration de
sinistre»
"declaration of
a public
welfare
emergency"

«sinistre» Situation de crise comportant le risque de pertes humaines et matérielles, de bouleversements sociaux ou d'une interruption de l'acheminement des denrées, ressources et services essentiels d'une gravité telle qu'elle constitue une situation de crise nationale, causée par les événements suivants ou par l'imminence de ceux-ci :

«sinistre»
"public welfare
emergency"

a) incendies, inondations, sécheresse, tempêtes, tremblements de terre ou autres phénomènes naturels;

b) maladies affectant les humains, les animaux ou les végétaux;

c) accidents ou pollution.

Déclaration de sinistre

Proclamation

6. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il se produit un sinistre justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 14, faire une déclaration à cet effet.

Contenu

(2) La déclaration de sinistre comporte :

a) une description sommaire du sinistre;

b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face au sinistre;

c) si le sinistre ne touche pas directement tout le Canada, la désignation de la zone directement touchée.

Effective date

7. (1) A declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

7. (1) La déclaration de sinistre prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Prise d'effet

Expiration of declaration

(2) A declaration of a public welfare emergency expires at the end of ninety days, unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après quatre-vingt-dix jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Cessation d'effet

Orders and Regulations

Orders and regulations

8. (1) While a declaration of a public welfare emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

- (a) the regulation or prohibition of travel to, from or within any specified area where necessary for the protection of the health or safety of individuals;
- (b) the evacuation of persons and the removal of personal property from any specified area and the making of arrangements for the adequate care and protection thereof;
- (c) the requisition, use or disposition of property;
- (d) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide and the provision of reasonable compensation in respect of services so rendered;
- (e) the regulation of the distribution and availability of essential goods, services and resources;
- (f) the authorization and making of emergency payments;
- (g) the establishment of emergency shelters and hospitals;
- (h) the assessment of damage to any works or undertakings and the repair, replacement or restoration thereof;

Décrets et règlements

8. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de sinistre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

Gouverneur en conseil

- a) la réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée si cela est nécessaire pour la protection de la santé et la sécurité de personnes physiques;
- b) l'évacuation de personnes et l'enlèvement de biens mobiliers de la zone désignée ainsi que l'organisation des secours et les dispositions de protection afférentes;
- c) la réquisition, l'usage ou l'aliénation de biens;
- d) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels, ainsi que le versement d'une indemnité raisonnable pour ces services;
- e) la réglementation de la distribution et de la mise à disposition des denrées, des ressources et des services essentiels;
- f) l'autorisation et le versement de paiements d'urgence;
- g) la mise sur pied d'abris et d'hôpitaux d'urgence;
- h) l'évaluation des dommages causés à des ouvrages ou entreprises et leur réparation, remplacement ou remise en activité;
- i) l'évaluation des dommages causés à l'environnement et leur élimination ou atténuation;

(i) the assessment of damage to the environment and the elimination or alleviation of the damage; and

(j) the imposition

(i) on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or

(ii) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment

for contravention of any order or regulation made under this section.

Restriction

(2) Where a declaration of a public welfare emergency specifies that the direct effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, may be exercised or performed only with respect to that area.

Idem

(3) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation,

(a) shall be exercised or performed

(i) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province, and

(ii) with the view to achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed; and

(b) shall not be exercised or performed for the purpose of terminating a strike or lock-out or imposing a settlement in a labour dispute.

Control or
direction of
police force

9. (1) Nothing in a declaration of a public welfare emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control

j) en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article, l'imposition sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Limitation

(2) Dans les cas où la déclaration ne concerne qu'une zone désignée du Canada, les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent n'ont d'application qu'à l'égard de cette zone.

Idem

(3) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent :

a) sont appliqués ou exercés :

(i) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à un sinistre sur son territoire,

(ii) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée;

b) ne peuvent servir à mettre fin à une grève ou à un lock-out ni à imposer un règlement dans un conflit du travail.

Services de
police

9. (1) Ni la déclaration de sinistre ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal

or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

Revocation by
Parliament

10. Parliament may revoke a declaration of a public welfare emergency in accordance with section 58 or 59.

Revocation by
Governor in
Council

11. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a public welfare emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation.

Continuation
by Governor in
Council

12. (1) At any time before a declaration of a public welfare emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 14, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding ninety days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist or that the direct effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.

Review of
orders and
regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 8 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

Multiple
continuations

(3) A declaration of a public welfare emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

10. Le Parlement peut abroger une déclaration de sinistre conformément aux articles 58 ou 59.

11. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration de sinistre soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation.

12. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration de sinistre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 14, proroger la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que le sinistre en cause n'a pas pris fin.

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 8 pour déterminer dans quels domaines il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

(3) La prorogation peut être renouvelée.

G.R.C.

Abrogation par
le Parlement

Abrogation par
le gouverneur
en conseil

Prorogation par
le gouverneur
en conseil

Examen des
décrets et
règlements

Prorogations
multiples

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.

Prise d'effet

Amendment by
Governor in
Council

13. (1) Where the Governor in Council (a) has issued a declaration of a public welfare emergency specifying that the direct effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, and (b) believes, on reasonable grounds, that the direct effects of the emergency have extended to any other area of Canada or to the rest of Canada,

the Governor in Council, after such consultation as is required by section 14, may, by proclamation, amend the declaration to specify that other area as an area of Canada to which the direct effects of the emergency extend or to remove the specification, as the case may be.

13. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 14, modifier une déclaration de sinistre qui ne concerne qu'une zone désignée du Canada, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que les effets directs du sinistre ont gagné une autre zone ou le reste du pays. La modification peut, selon le cas, porter désignation de cette dernière zone ou suppression de la première désignation.

Modification
par le
gouverneur en
conseil

Effective date

(2) A proclamation amending a declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.

(2) La proclamation de modification prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.

Prise d'effet

Consultation

Consultation

14. (1) Subject to subsection (2), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a public welfare emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the direct effects of the emergency occur shall be consulted with respect to the proposed action.

Consultation

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration de sinistre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province touchée directement par le sinistre.

Consultation

Indication

(2) The Governor in Council may not issue a declaration of a public welfare emergency where the direct effects of the emergency are confined to, or occur principally in, one province unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration en cas de sinistre se limitant principalement à une province directement touchée que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que le sinistre échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.

Pouvoirs ou
capacité de la
province

*Effect of Expiration or Revocation**Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation*

Effect of
expiration of
declaration

15. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public welfare emergency expires either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, expire on the day on which the declaration expires.

15. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration de sinistre cesse d'avoir effet soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, cessent d'avoir effet en même temps.

Cessation
d'effet

Effect of
revocation of
declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public welfare emergency is revoked either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, sont abrogés en même temps.

Abrogation

Effect of
revocation of
continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency either generally or with respect to any area of Canada is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired either generally or with respect to that area,

(a) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration, or

(b) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration to the extent that the declaration, orders and regulations apply with respect to that area,

as the case may be, are revoked effective on the revocation of the proclamation.

(3) Dans les cas où une proclamation de prorogation de la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet, générale ou à l'égard de cette zone, de la déclaration, celle-ci, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent la zone, sont abrogés en même temps.

Cas de
prorogation

Effect of
revocation of
amendment

(4) Where, pursuant to this Act, a proclamation amending a declaration of a public welfare emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the amendment and all orders and regulations to the extent that they apply pursuant to the amendment are revoked effective on the revocation of the proclamation.

(4) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de modification de la déclaration est abrogée, les décrets ou règlements consécutifs à la modification, ainsi que les dispositions des autres décrets et règlements qui lui sont consécutifs, sont abrogés en même temps.

Cas de
modification

PART II

PUBLIC ORDER EMERGENCY

Interpretation

Definitions

"declaration of a public order emergency"
«déclaration d'état d'urgence»

"public order emergency"
«état d'urgence»

"threats to the security of Canada"
«menaces envers la sécurité du Canada»

16. In this Part,

"declaration of a public order emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 17(1);

"public order emergency" means an emergency that arises from threats to the security of Canada and that is so serious as to be a national emergency;

"threats to the security of Canada" has the meaning assigned by section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Declaration of a Public Order Emergency

Declaration of a public order emergency

17. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a public order emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 25, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of a public order emergency shall specify

(a) concisely the state of affairs constituting the emergency;

(b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and

(c) if the effects of the emergency do not extend to the whole of Canada, the area of Canada to which the effects of the emergency extend.

Effective date

18. (1) A declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

PARTIE II

ÉTAT D'URGENCE

Définitions

16. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état d'urgence» Proclamation prise en application du paragraphe 17(1).

«état d'urgence» Situation de crise causée par des menaces envers la sécurité du Canada d'une gravité telle qu'elle constitue une situation de crise nationale.

«menaces envers la sécurité du Canada» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité*.

Déclaration d'état d'urgence

17. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il se produit un état d'urgence justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 25, faire une déclaration à cet effet.

(2) La déclaration d'état d'urgence comporte :

a) une description sommaire de l'état d'urgence;

b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face à l'état d'urgence;

c) si l'état d'urgence ne touche pas tout le Canada, la désignation de la zone touchée.

18. (1) La déclaration d'état d'urgence prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Définitions

«déclaration d'état d'urgence»
"declaration of a public order emergency"

«état d'urgence»
"public order emergency"

«menaces envers la sécurité du Canada»
"threats to the security of Canada"

Proclamation

Contenu

Prise d'effet

Expiration of
declaration

(2) A declaration of a public order emergency expires at the end of thirty days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après trente jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Cessation
d'effet

Orders and Regulations

Orders and
regulations

19. (1) While a declaration of a public order emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

- (a) the regulation or prohibition of
 - (i) any public assembly that may reasonably be expected to lead to a breach of the peace,
 - (ii) travel to, from or within any specified area, or
 - (iii) the use of specified property;
- (b) the designation and securing of protected places;
- (c) the assumption of the control, and the restoration and maintenance, of public utilities and services;
- (d) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide and the provision of reasonable compensation in respect of services so rendered; and
- (e) the imposition
 - (i) on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or
 - (ii) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment
 for contravention of any order or regulation made under this section.

Restriction

(2) Where a declaration of a public order emergency specifies that the effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, the power under subsection (1) to

Décrets et règlements

Gouverneur en
conseil

19. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration d'état d'urgence, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

- a) la réglementation ou l'interdiction :
 - (i) des assemblées publiques dont il est raisonnable de penser qu'elles auraient pour effet de troubler la paix,
 - (ii) des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée,
 - (iii) de l'utilisation de biens désignés;
- b) la désignation et l'aménagement de lieux protégés;
- c) la prise de contrôle ainsi que la restauration et l'entretien de services publics;
- d) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels, ainsi que le versement d'une indemnité raisonnable pour ces services;
- e) en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article, l'imposition, sur déclaration de culpabilité :
 - (i) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines,
 - (ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Limitation

(2) Dans les cas où la déclaration ne concerne qu'une zone désignée du Canada, les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en

make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, may be exercised or performed only with respect to that area.

Idem

(3) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, shall be exercised or performed

(a) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province; and

(b) with the view to achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed.

Control or direction of police force

20. (1) Nothing in a declaration of a public order emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

Revocation, Continuation and Amendment of Declaration

Revocation by Parliament

21. Parliament may revoke a declaration of a public order emergency in accordance with section 58 or 59.

Revocation by Governor in Council

22. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a public order emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation.

découlent n'ont d'application qu'à l'égard de cette zone.

(3) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent sont appliqués ou exercés :

a) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à un état d'urgence sur son territoire;

b) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée.

Idem

20. (1) Ni la déclaration d'état d'urgence ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

Services de police

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

G.R.C.

Abrogation, prorogation et modification de la déclaration

21. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état d'urgence conformément aux articles 58 ou 59.

Abrogation par le Parlement

22. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état d'urgence soit de façon générale, soit pour une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation.

Abrogation par le gouverneur en conseil

Continuation
by Governor in
Council

23. (1) At any time before a declaration of a public order emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 25, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding thirty days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist or that the effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.

Review of
orders and
regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a public order emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 19 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

Multiple
continuations

(3) A declaration of a public order emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.

Amendment by
Governor in
Council

24. (1) Where the Governor in Council
(a) has issued a declaration of a public order emergency specifying that the effects of the emergency extend to only a specified area of Canada, and
(b) believes, on reasonable grounds, that the effects of the emergency have extended to any other area of Canada or to the rest of Canada,

the Governor in Council, after such consultation as is required by section 25, may, by proclamation, amend the declaration to specify that other area as an area of Canada to which the effects of the emergency extend or to remove the specification, as the case may be.

23. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration d'état d'urgence et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 25, proroger la déclaration soit de façon générale, soit pour une zone désignée, pour une période maximale de trente jours fixée par proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que l'état d'urgence en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par
le gouverneur
en conseil

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 19 pour déterminer dans quels domaines il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Examen des
décrets et
règlements

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations
multiples

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.

Prise d'effet

24. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 25, modifier une déclaration d'état d'urgence qui ne concerne qu'une zone désignée du Canada, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que les effets de l'état d'urgence ont gagné une autre zone ou le reste du pays. La modification peut, selon le cas, porter désignation de cette dernière zone ou suppression de la première désignation.

Modification
par le
gouverneur en
conseil

Effective date

(2) A proclamation amending a declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.

(2) La proclamation de modification prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.

Prise d'effet

Consultation

Consultation

25. (1) Subject to subsections (2) and (3), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a public order emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the effects of the emergency occur shall be consulted with respect to the proposed action.

25. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration d'état d'urgence, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province touchée par l'état d'urgence.

Consultation

Idem

(2) Where the effects of a public order emergency extend to more than one province and the Governor in Council is of the opinion that the lieutenant governor in council of a province in which the effects of the emergency occur cannot be adequately consulted before a declaration of a public order emergency is issued or amended without unduly jeopardizing the effectiveness of the proposed action, the lieutenant governor in council of that province may be consulted with respect to the action after the declaration is issued or amended and before the motion for confirmation of the declaration or amendment is laid before either House of Parliament.

(2) Lorsque plus d'une province est touchée par un état d'urgence et que le gouverneur en conseil est d'avis que le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province touchée ne peut être convenablement consulté avant que la déclaration soit faite ou modifiée sans compromettre l'efficacité des mesures envisagées, la consultation peut avoir lieu après la prise des mesures mais avant le dépôt de la motion de ratification devant le Parlement.

Idem

Indication

(3) The Governor in Council may not issue a declaration of a public order emergency where the effects of the emergency are confined to one province, unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.

(3) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration en cas d'état d'urgence se limitant principalement à une province que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que l'état d'urgence échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.

Pouvoirs ou capacité de la province

Effect of Expiration or Revocation

Effect of expiration of declaration

26. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public order emergency expires either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, expire on the day on which the declaration expires.

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

26. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état d'urgence cesse d'avoir effet soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, cessent d'avoir effet en même temps.

Cessation d'effet

Effect of
revocation of
declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public order emergency is revoked either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, sont abrogés en même temps.

Abrogation

Effect of
revocation of
continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a public order emergency either generally or with respect to any area of Canada is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired either generally or with respect to that area,

(3) Dans les cas où une proclamation de prorogation de la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet, générale ou pour la zone, de la déclaration, celle-ci, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent la zone, sont abrogés en même temps.

Cas de
prorogation

(a) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration, or

(b) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration to the extent that the declaration, orders and regulations apply with respect to that area,

as the case may be, are revoked effective on the revocation of the proclamation.

Effect of
revocation of
amendment

(4) Where, pursuant to this Act, a proclamation amending a declaration of a public order emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the amendment and all orders and regulations to the extent that they apply pursuant to the amendment are revoked effective on the revocation of the proclamation.

(4) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de modification de la déclaration est abrogée, les décrets ou règlements consécutifs à la modification, ainsi que les dispositions des autres décrets et règlements qui lui sont consécutifs, sont abrogés en même temps.

Cas de
modification

PART III

INTERNATIONAL EMERGENCY

Interpretation

Definitions

"declaration of
an international
emergency"
«déclaration
d'état de crise
internationale»

27. In this Part,

"declaration of an international emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 28(1);

"international
emergency"
«état de crise
internationale»

"international emergency" means an emergency involving Canada and one or more other countries that arises from acts of

PARTIE III

ÉTAT DE CRISE INTERNATIONALE

Définitions

Définitions

27. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état de crise internationale»
Proclamation prise en application du paragraphe 28(1).

«déclaration
d'état de crise
internationale»
"declaration of
an international
emergency"

«état de crise internationale» Situation de crise à laquelle sont mêlés le Canada et un

«état de crise
internationale»
"international
emergency"

intimidation or coercion or the real or imminent use of serious force or violence and that is so serious as to be a national emergency.

Declaration of an International Emergency

Declaration of an international emergency

28. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that an international emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 35, may, by proclamation, so declare.

Contents

(2) A declaration of an international emergency shall specify

(a) concisely the state of affairs constituting the emergency; and

(b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency.

Effective date

29. (1) A declaration of an international emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

Expiration of declaration

(2) A declaration of an international emergency expires at the end of sixty days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

Orders and Regulations

Orders and regulations

30. (1) While a declaration of an international emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

(a) the control or regulation of any specified industry or service, including the use of equipment, facilities and inventory;

(b) the appropriation, control, forfeiture, use and disposition of property or services;

ou plusieurs autres pays à la suite d'actes d'intimidation ou de coercition ou de l'usage, effectif ou imminent, de force ou de violence grave et qui est suffisamment grave pour constituer une situation de crise nationale.

Déclaration d'état de crise internationale

Proclamation

28. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il existe un état de crise internationale justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 35, faire une déclaration à cet effet.

Contenu

(2) La déclaration d'état de crise internationale comporte :

a) une description sommaire de la situation;

b) l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face à l'état de crise internationale.

Prise d'effet

29. (1) La déclaration d'état de crise internationale prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

Cessation d'effet

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après soixante jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Décrets et règlements

Gouverneur en conseil

30. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de crise internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

a) le contrôle ou la réglementation d'une industrie ou d'un service spécifié, y compris l'usage de matériel, d'installations et de stock;

b) la réquisition, le contrôle, la confiscation et l'aliénation de biens ou de services, ou leur usage;

(c) the authorization and conduct of inquiries in relation to defence contracts or defence supplies as defined in the *Defence Production Act* or to hoarding, overcharging, black marketing or fraudulent operations in respect of scarce commodities, including the conferral of powers under the *Inquiries Act* on any person authorized to conduct such an inquiry;

(d) the authorization of the entry and search of any dwelling-house, premises, conveyance or place, and the search of any person found therein, for any thing that may be evidence relevant to any matter that is the subject of an inquiry referred to in paragraph (c), and the seizure and detention of any such thing;

(e) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide and the provision of reasonable compensation in respect of services so rendered;

(f) the designation and securing of protected places;

(g) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976* and of admission into Canada by other persons;

(h) the removal from Canada of persons, other than Canadian citizens, permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976* and persons, not being persons described in paragraph 19(1)(c), (e), (f) or (g) of that Act, who are finally determined under that Act to be Convention refugees;

(i) the control or regulation of the international aspects of specified financial activities within Canada;

(j) the authorization of expenditures for dealing with an international emergency in excess of any limit set by an Act of Parliament and the setting of a limit on such expenditures;

(k) the authorization of any Minister of the Crown to discharge specified responsibilities respecting the international emergency or to take specified actions of a

c) l'autorisation et la conduite d'enquêtes relatives aux contrats de défense et aux matériels de défense au sens de la définition que donne de ces expressions la *Loi sur la production de défense*, au stockage, à la vente à prix excessif, aux opérations de marché noir et autres opérations frauduleuses à l'égard de denrées rares, y compris l'attribution de pouvoir de la *Loi sur les enquêtes* à une personnes autorisée à mener ces enquêtes;

d) l'habilitation à pénétrer et à fouiller les maisons d'habitation, locaux, moyens de transport ou lieux ainsi que la fouille de quiconque s'y trouve à la recherche d'éléments de preuve utiles dans une enquête visée à l'alinéa c), ainsi que la saisie et la rétention de ces éléments;

e) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels, ainsi que le versement d'une indemnité raisonnable pour ces services;

f) la désignation et l'aménagement de lieux protégés;

g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, ainsi que de l'admission d'autres personnes au Canada;

h) l'expulsion du Canada de personnes autres que des citoyens canadiens, des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* et des personnes qui ne sont pas des personnes visées aux alinéas 19(1)c), e), f) ou g) de cette loi et à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu;

i) le contrôle ou la réglementation au Canada des éléments internationaux d'activités financières désignées;

j) l'autorisation, pour faire face à un état de crise internationale, de dépenses supérieures à la limite fixée par le Parlement ainsi que l'établissement d'une limite de ces dépenses;

k) l'habilitation d'un ministre à s'acquitter sur le plan international de responsabi-

political, diplomatic or economic nature for dealing with the emergency; and

(I) the imposition

(i) on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or

(ii) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment

for contravention of any order or regulation made under this section.

Restriction

(2) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation,

(a) shall be exercised or performed

(i) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province, and

(ii) with the view to achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed; and

(b) shall not be exercised or performed for the purpose of censoring, suppressing or controlling the publication or communication of any information regardless of its form or characteristics.

Control or direction of police force

31. (1) Nothing in a declaration of an international emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement

lités d'urgence désignées, ou de prendre des mesures politiques, diplomatiques ou économiques désignées pour faire face à la crise;

I) en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article, l'imposition, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Limitation

(2) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent :

a) sont appliqués ou exercés :

(i) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à une crise sur son territoire,

(ii) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée;

b) ne peuvent servir à censurer, interdire ou contrôler la publication ou la communication de tout renseignement, indépendamment de sa forme ou de ses caractéristiques.

Services de police

31. (1) Ni la déclaration d'état de crise internationale ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

G.R.C.

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement

under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

Revocation and Continuation of Declaration

Revocation by Parliament

32. Parliament may revoke a declaration of an international emergency in accordance with section 58 or 59.

Revocation by Governor in Council

33. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of an international emergency effective on such day as is specified in the proclamation.

Continuation by Governor in Council

34. (1) At any time before a declaration of an international emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 35, may, by proclamation, continue the declaration for such period, not exceeding sixty days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist.

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of an international emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 30 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

Multiple continuations

(3) A declaration of an international emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of an international emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.

Consultation

Consultation

35. Before the Governor in Council issues or continues a declaration of an international

prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

Abrogation et prorogation de la déclaration

32. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état de crise internationale conformément aux articles 58 ou 59.

Abrogation par le Parlement

33. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état de crise internationale à compter de la date fixée par la proclamation.

Abrogation par le gouverneur en conseil

34. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration d'état de crise internationale et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 35, proroger la déclaration pour une période maximale de soixante jours fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que l'état de crise internationale en cause n'a pas pris fin.

Prorogation par le gouverneur en conseil

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 30 pour déterminer dans quels domaines il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Examen des décrets et règlements

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations multiples

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.

Prise d'effet

Consultation

35. Le gouverneur en conseil, avant de faire ou de proroger une déclaration d'état de

Consultation

emergency, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed action to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is appropriate and practicable to do so in the circumstances.

Effect of Expiration or Revocation

Effect of
expiration of
declaration

36. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency expires, all orders and regulations made pursuant to the declaration expire on the day on which the declaration expires.

Effect of
revocation of
declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the declaration.

Effect of
revocation of
continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of an international emergency is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired, the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the proclamation.

PART IV

WAR EMERGENCY

Interpretation

Definitions

37. In this Part,

“declaration of
a war
emergency”
«déclaration
d'état de
guerre»

“declaration of a war emergency” means a proclamation issued pursuant to subsection 38(1);

“war emergen-
cy”
«état de guerre»

“war emergency” means war or other armed conflict, real or imminent, involving Canada or any of its allies that is so serious as to be a national emergency.

Declaration of a War Emergency

Declaration of
a war
emergency

38. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a war

crise internationale, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province, s'il est d'avis qu'il est possible, sans contre-indication apparente, de le faire dans les circonstances.

Conséquences de la cessation d'effet ou de l'abrogation

Cessation
d'effet

36. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état de crise internationale cesse d'avoir effet, ses décrets ou règlements d'application cessent d'avoir effet en même temps.

Abrogation

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée, ses décrets ou règlements d'application sont abrogés en même temps.

Cas de
prorogation

(3) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de prorogation de la déclaration est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet de la déclaration, celle-ci ainsi que ses décrets et règlements d'application sont abrogés en même temps.

PARTIE IV

ÉTAT DE GUERRE

Définitions

Définitions

37. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«déclaration d'état de guerre» Proclamation prise en application du paragraphe 38(1).

«déclaration
d'état de
guerre»
“declaration of
a war
emergency”

«état de guerre» Guerre ou autre conflit armé, effectif ou imminent, où est partie le Canada ou un de ses alliés et qui est suffisamment grave pour constituer une situation de crise nationale.

«état de guerre»
“war emer-
gency”

Déclaration d'état de guerre

Proclamation

38. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il croit, pour des motifs rai-

emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 44, may, by proclamation, so declare.

Contents (2) A declaration of a war emergency shall specify the state of affairs constituting the emergency to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is possible to do so without jeopardizing any special temporary measures proposed to be taken for dealing with the emergency.

Effective date 39. (1) A declaration of a war emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

Expiration of declaration (2) A declaration of a war emergency expires at the end of one hundred and twenty days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

Orders and Regulations

Orders and regulations 40. (1) While a declaration of a war emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary or advisable for dealing with the emergency.

Restriction on orders and regulations (1.1) The power under subsection (1) to make orders and regulations may not be exercised for the purpose of requiring persons to serve in the Canadian Forces.

Punishment (2) The Governor in Council may make regulations providing for the imposition

(a) on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or

(b) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment

for contravention of any order or regulation made under subsection (1).

Restriction (3) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any

sonnables, qu'il existe un état de guerre justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 44, faire une déclaration à cet effet.

(2) La déclaration d'état de guerre comporte une description de la situation de crise dans la mesure où, de l'avis du gouverneur en conseil, il est opportun de la décrire sans nuire aux mesures extraordinaires qui sont envisagées pour faire face à la crise.

39. (1) La déclaration d'état de guerre prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.

(2) La déclaration cesse d'avoir effet après cent vingt jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

Décrets et règlements

40. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration d'état de guerre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée ou opportune pour faire face à la crise.

(1.1) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) ne peuvent être appliqués de façon à obliger des personnes à servir dans les Forces canadiennes.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du paragraphe (1), fixer les peines qui peuvent être imposées; ces peines sont :

a) une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines, dans le cas d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans ou l'une de ces peines, dans le cas d'une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

(3) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions

Contenu

Prise d'effet

Cessation d'effet

Gouverneur en conseil

Application

Peines

Limitation

powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, shall be exercised or performed with the view to achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed.

Revocation and Continuation of Declaration

Revocation by
Parliament

41. Parliament may revoke a declaration of a war emergency in accordance with section 58 or 59.

Revocation by
Governor in
Council

42. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a war emergency effective on such day as is specified in the proclamation.

Continuation
by Governor in
Council

43. (1) At any time before a declaration of a war emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 44, may, by proclamation, continue the declaration for such period, not exceeding one hundred and twenty days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist.

Review of
orders and
regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a war emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 40 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary or advisable for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

Multiple
continuations

(3) A declaration of a war emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

Effective date

(4) A proclamation continuing a declaration of a war emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.

Consultation

44. Before the Governor in Council issues or continues a declaration of a war emergen-

qui en découlent sont appliqués ou exercés de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée.

Abrogation et prorogation de la déclaration

41. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état de guerre conformément aux articles 58 ou 59.

42. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état de guerre à compter de la date fixée par la proclamation.

43. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant l'expiration d'une déclaration d'état de guerre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 44, proroger la déclaration pour une période maximale de cent vingt jours fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que l'état de guerre n'a pas pris fin.

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 40 pour déterminer s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils demeurent fondés ou opportuns en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

(3) La prorogation peut être renouvelée.

(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.

Consultation

44. Le gouverneur en conseil, avant de faire ou de proroger une déclaration d'état de

Abrogation par
le Parlement

Abrogation par
le gouverneur
en conseil

Prorogation par
le gouverneur
en conseil

Examen des
décrets et
règlements

Prorogations
multiples

Prise d'effet

Consultation

cy, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed action to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is appropriate and practicable to do so in the circumstances.

Effect of Expiration or Revocation

Effect of
expiration of
declaration

45. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a war emergency expires, all orders and regulations made pursuant to the declaration expire on the day on which the declaration expires.

Effect of
revocation of
declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a war emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the declaration.

Effect of
revocation of
continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a war emergency is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired, the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the proclamation.

PART V

COMPENSATION

Interpretation

Definitions

“compensation”
«indemnisation»

46. In this Part, “compensation” means compensation under subsection 48(1);

“Crown”
«Couronne»

“Crown” means Her Majesty in right of Canada;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Part.

Liability

Protection from
personal
liability

47. (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against a Minister, servant or agent of the Crown,

guerre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province, s’il est d’avis qu’il est possible, sans contre-indication apparente, de le faire dans les circonstances.

Conséquences de la cessation d’effet ou de l’abrogation

Cessation
d’effet

45. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d’état de guerre cesse d’avoir effet, ses décrets ou règlements d’application cessent d’avoir effet en même temps.

Abrogation

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée, ses décrets ou règlements d’application sont abrogés en même temps.

Cas de
prorogation

(3) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de prorogation de la déclaration est abrogée après la date prévue à l’origine pour la cessation d’effet de la déclaration, celle-ci ainsi que ses décrets et règlements d’application sont abrogés en même temps.

PARTIE V

INDEMNISATION

Définitions

Définitions

46. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«Couronne» Sa Majesté du chef du Canada.

«Couronne»
“Crown”

«indemnisation» L’indemnisation prévue par le paragraphe 48(1).

«indemnisation»
“compensation”

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente partie.

«ministre»
“Minister”

Responsabilité

Exclusion de la
responsabilité
personnelle

47. (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre un ministre, un préposé ou un manda-

including any person providing services pursuant to an order or regulation made under subsection 8(1), 19(1), 30(1) or 40(1), for or in respect of any thing done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

Crown not
relieved of
liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions described therein and the Crown is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted.

Compensation

Compensation

48. (1) Subject to subsection (2) and the regulations made under section 49, the Minister shall award reasonable compensation to any person who suffers loss, injury or damage as a result of any thing done, or purported to be done, under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

Release

(2) No compensation shall be paid to a person unless that person, in consideration of the compensation, signs, in a form provided by the Minister, a release of any right of action that the person may have against the Crown as a result of any thing done, or purported to be done, under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

Subrogation

(3) The Crown is subrogated to all rights of any person to whom compensation is paid to recover damages in respect of the loss, injury or damage for which the compensation is paid and may maintain an action in the name of that person or in the name of the Crown against any person against whom the action lies.

Application of
recovered sums

(4) Any sum recovered by the Crown pursuant to an action under subsection (3) shall be applied

(a) first, to payment of the costs actually incurred in the action and in levying execution, and

taire de la Couronne, ou contre une personne qui fournit des services en conformité avec un décret ou un règlement pris en vertu des paragraphes 8(1), 19(1), 30(1) ou 40(1) pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

Couronne non
dégagée de sa
responsabilité

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celle-ci est responsable en application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.

Indemnisation

Indemnité

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements d'application de l'article 49, le ministre est tenu d'accorder une indemnité raisonnable à quiconque subit des dommages corporels ou matériels entraînés par des actes posés, ou censés l'avoir été, en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

Renonciation

(2) Aucune indemnité ne peut être versée avant que son bénéficiaire n'ait, en contrepartie, signé le formulaire que lui remet le ministre par lequel il renonce à tout droit d'action qu'il pourrait avoir contre la Couronne à la suite des actes posés ou censés l'avoir été, en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

Subrogation

(3) La Couronne est subrogée aux droits de tout bénéficiaire d'une indemnité en vue du recouvrement de dommages-intérêts relatifs aux dommages corporels ou matériels pour lesquels il y a indemnisation et peut prendre action au nom de cette personne ou en son propre nom contre toute personne susceptible d'être poursuivie.

Imputation sur
les sommes
recouvrées

(4) Sont imputés sur les sommes recouvrées par la Couronne en application du paragraphe (3) selon l'ordre suivant :

a) les frais réels supportés pour l'action et son exécution;

b) le remboursement à la Couronne de l'indemnité payée à la personne aux droits de laquelle elle a été subrogée;

(b) second, to reimbursement of the Crown for the compensation paid to the person whose rights were subrogated, and the balance, if any, shall be paid to that person.

c) le solde éventuel à verser à cette personne.

Settlement

(5) No settlement or release bars the rights of the Crown under subsection (3) unless the Minister has concurred therein.

(5) La Couronne n'est pas privée des droits qui lui sont conférés en application du paragraphe (3) par un règlement ou une mainlevée, sauf si le ministre y donne son assentiment.

Mainlevé

Regulations

49. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form and manner of making applications for compensation, the information and evidence to be submitted in connection therewith and the procedure to be followed in the consideration of applications for compensation;

(b) prescribing the period within which applications for compensation must be made;

(c) prescribing the criteria to be used in determining the eligibility of any person for compensation;

(d) prescribing the methods and criteria to be used in assessing any loss, injury or damage for which compensation shall be paid;

(e) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to any person either generally or with respect to any particular loss, injury or damage;

(f) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation;

(g) providing for the payment of compensation in a lump sum or in periodic payments;

(h) providing for *pro rata* payments of compensation;

(i) establishing priorities among persons applying for compensation on the basis of classes of persons or classes of loss, injury or damage or otherwise;

(j) respecting the giving of notices to persons affected by applications for compensation; and

(k) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

49. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les modalités de présentation des demandes d'indemnisation, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées et la procédure d'examen des demandes;

b) fixer le délai de présentation des demandes d'indemnisation;

c) déterminer les critères d'éligibilité à l'indemnisation;

d) déterminer les méthodes et critères d'évaluation des dommages corporels ou matériels à l'égard desquels une indemnité doit être versée;

e) fixer l'indemnité maximale qui peut être versée à une personne, en général ou relativement à des dommages corporels ou matériels particuliers;

f) fixer les conditions du versement des indemnités;

g) prévoir une indemnité sous forme de montant global ou de versements périodiques;

h) prévoir les versements d'indemnités au prorata;

i) établir des priorités entre les demandeurs d'indemnité notamment sur la base de catégories de personnes ou de dommages corporels ou matériels;

j) prévoir la notification de personnes touchées par des demandes d'indemnisation;

k) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Règlements

Appeals

Assessor and
Deputy
Assessors

50. (1) The Governor in Council shall, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals under this Part and, subject to this Part, may prescribe their jurisdiction.

Acting assessor

(2) The Governor in Council shall, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of the Assessor's absence or incapacity.

Deputy
Assessor

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under this Part and, where the Assessor does so, the references in sections 52 and 53 to the "Assessor" shall be construed as including references to the "Deputy Assessor".

Appeal

51. (1) Any person who has applied for compensation and is not satisfied with the decision of the Minister thereon may appeal the decision to the Assessor.

Limitation
period

(2) No appeal may be made under this section more than three months after the day on which the person applying for compensation receives notice of the Minister's decision thereon or such longer period as the Assessor may, either before or after the expiration of that period of three months, allow for special reasons.

Powers of
Assessor

52. (1) On the hearing of an appeal under this Part, the Assessor may

- (a) confirm the decision of the Minister;
- (b) notwithstanding the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to the person appealing, vary the decision of the Minister; or
- (c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct, including the calculation of compensation without regard to the maximum amount, if any, that may otherwise be paid.

Appels

50. (1) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les juges de la Cour fédérale du Canada, un appréciateur ainsi que les appréciateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels prévus par la présente partie; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il détermine leur compétence.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'appréciateur, le gouverneur en conseil lui substitue un juge de la Cour fédérale du Canada à titre d'appréciateur intérimaire.

(3) L'appréciateur peut assigner un appréciateur adjoint à un appel; dès lors, pour l'application des articles 52 et 53, «appréciateur» devient «appréciateur adjoint».

51. (1) Le demandeur d'une indemnisation qui n'est pas satisfait de la décision du ministre peut en appeler à l'appréciateur.

(2) Les appels prévus par le présent article se prescrivent par trois mois après réception, par le demandeur de l'indemnisation, de l'avis de la décision du ministre sur la question ou à la fin du délai supplémentaire autorisé par l'appréciateur pour des motifs spéciaux, avant ou après la fin de ce délai de trois mois.

52. (1) Après audition d'un appel en application de la présente partie, l'appréciateur :

- a) ou bien confirme la décision du ministre;
- b) ou bien, malgré le montant maximal éventuel de l'indemnité qui peut être versé à l'appelant, modifie la décision du ministre;
- c) ou bien renvoie l'affaire au ministre pour exécution des directives qu'il peut donner notamment quant à la détermination d'une indemnité sans que soit prise en compte l'indemnité maximale qui peut être versée.

Appréciateur et
appréciateurs
adjoints

Appréciateur
intérimaire

Appréciateur
adjoint

Appel

Prescription

Pouvoir de
l'appréciateur

Costs	(2) In any appeal under this Part, costs may be awarded to or against the Crown.	(2) Les frais de l'appel sont à la charge de la Couronne ou d'une autre partie.	Frais
Decision final	(3) The decision of the Assessor on any appeal under this Part is final and conclusive and is not subject to appeal to or review by any court, except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel sont définitives et soustraites à l'appel ou à la révision devant tout tribunal, sauf conformément à l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> .	Caractère définitif
Payment	(4) Where the Assessor varies a decision of the Minister by awarding compensation or increasing the amount of compensation awarded by the Minister or the Minister, on a matter referred back for further action, increases the amount of compensation previously awarded, the Minister shall pay that compensation or increased compensation, as the case may be.	(4) Le ministre est tenu de verser une indemnité en conformité avec la décision de l'appréciateur dans les cas où celui-ci modifie la décision du ministre et accorde une indemnité ou augmente le montant de l'indemnité déterminé par le ministre, ou une indemnité égale au montant supérieur qu'il détermine, lorsque lui-même, sur un cas qui lui a été renvoyé, augmente le montant de l'indemnité qu'il avait déjà fixée.	Versement
Sittings and hearings	53. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for such sittings and hearings as may be required.	53. (1) L'appréciateur peut siéger et entendre les appels en tout lieu et prend les mesures nécessaires à cet effet.	Séances et auditions
Expenses	(2) The Assessor is entitled to be paid such travelling allowances as are paid for attendances as a judge of the Federal Court of Canada under the <i>Judges Act</i> .	(2) L'appréciateur a droit aux frais de déplacement prévus pour les vacations des juges de la Cour fédérale du Canada en vertu de la <i>Loi sur les juges</i> .	Frais de déplacement
Procedure	54. The Assessor may, with the approval of the Governor in Council, make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Assessor deems necessary to enable the Assessor to discharge the Assessor's duties under this Act.	54. Avec l'aval du gouverneur en conseil, l'appréciateur établit les règles de procédures d'appel qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi.	Procédure
Registrar	55. The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as the Governor in Council considers necessary to carry out the purposes of this Part.	55. Le gouverneur en conseil peut nommer un greffier des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires à l'application de la présente partie.	Greffier
<div> <div>Payment</div> <div>Paiements</div> </div>			
Payment out of C.R.F.	56. Compensation and costs awarded against the Crown under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	56. Les indemnités et les frais dont la Couronne a la charge en vertu de la présente partie sont payés sur le Fonds du revenu consolidé.	Versements sur le F.R.C.

PART VI

PARLIAMENTARY SUPERVISION

Interpretation

Definitions

57. In this Part,

"declaration of emergency"
«déclaration de situation de crise»

"declaration of emergency" means a proclamation issued pursuant to subsection 6(1), 17(1), 28(1) or 38(1);

"Parliamentary Review Committee"
«comité d'examen parlementaire»

"Parliamentary Review Committee" means the committee referred to in subsection 62(1);

"sitting day"
«jour de séance»

"sitting day", in respect of a House of Parliament, means a day on which that House is sitting.

Consideration of Declaration of Emergency

Tabling in Parliament when sitting

58. (1) Subject to subsection (4), a motion for confirmation of a declaration of emergency, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the declaration and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the declaration, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the declaration is issued.

Summoning Parliament or House

(2) If a declaration of emergency is issued during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the declaration is issued.

Summoning Parliament

(3) If a declaration of emergency is issued at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the declaration is issued.

Tabling in Parliament after summoned

(4) Where Parliament or a House of Parliament is summoned to sit in accordance with subsection (2) or (3), the motion, explanation and report described in subsection (1) shall be laid before each House of Parliament or that House of Parliament, as the

PARTIE VI

SUIVI PARLEMENTAIRE

Définitions

Définitions

57. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«comité d'examen parlementaire» Le comité visé au paragraphe 62(1).

«comité d'examen parlementaire»
"Parliamentary Review Committee"

«déclaration de situation de crise» La proclamation prise en application des paragraphes 6(1), 17(1), 28(1) ou 38(1).

«déclaration de situation de crise»
"declaration of emergency"

«jour de séance» Jour de séance d'une chambre du Parlement.

«jour de séances»
"sitting day"

Étude des déclarations de situation de crise

58. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la déclaration signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la déclaration ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet de celle-ci.

Dépôt devant le Parlement en session

(2) Si la déclaration est faite pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une des chambres de celui-ci, le Parlement ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué à siéger dans les sept jours suivant la déclaration.

Convocation du Parlement ou d'une chambre

(3) Si la déclaration est faite alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué à siéger le plus tôt possible après la déclaration.

Dissolution de la Chambre des communes

(4) Dans les cas où le Parlement ou une chambre de celui-ci est convoqué à siéger conformément aux paragraphes (2) ou (3), la motion, l'exposé et le compte rendu visés au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou devant cette

Dépôt devant le Parlement après convocation

case may be, on the first sitting day after Parliament or that House is summoned.

Consideration

(5) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1) or (4), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

Vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of declaration

(7) If a motion for confirmation of a declaration of emergency is negated by either House of Parliament, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

Revocation of Declaration of Emergency

Motion for revocation

59. (1) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to the effect that

(a) a declaration of emergency under Part I or II be revoked either generally or with respect to any area of Canada, or

(b) a declaration of emergency under Part III or IV be revoked,

signed by not less than ten members of the Senate or twenty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker, that House of Parliament shall take up and consider the motion within three sitting days after it is filed.

Vote

(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than ten hours and, on the expiration of the tenth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

chambre, selon le cas, au premier jour de séance suivant leur convocation.

(5) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou (4) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Étude

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

(7) En cas de rejet de la motion de ratification de la déclaration par une des chambres du Parlement, la déclaration, sous réserve de son expiration ou de son abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Abrogation de la déclaration

Abrogation d'une déclaration de situation de crise

59. (1) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi d'une motion signée par au moins dix sénateurs ou vingt députés, selon le cas, demandant l'abrogation d'une déclaration de situation de crise prévue par les parties I ou II généralement ou à l'égard d'une zone du Canada, ou d'une telle déclaration prévue par les parties III ou IV, cette chambre étudie cette motion dans les trois jours de séance suivant la saisine.

Motion d'abrogation

(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de dix heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Revocation of
declaration

(3) If a motion debated in accordance with subsection (2) is adopted by the House, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked in accordance with the motion, effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day of the vote adopting the motion.

*Consideration of Continuation or
Amendment of Declaration of Emergency*

Motion for
confirmation of
proclamation
continuing a
declaration

60. (1) A motion for confirmation of a proclamation continuing a declaration of emergency and of any orders and regulations named in the motion pursuant to subsection (3), signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the proclamation, a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the proclamation and a report on the review of orders and regulations conducted before the issuing of the proclamation, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the proclamation is issued.

Motion for
confirmation of
proclamation
amending a
declaration

(2) A motion for confirmation of a proclamation amending a declaration of emergency, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the proclamation and a report on any consultations with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the proclamation, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the proclamation is issued.

Orders and
regulations
named

(3) A motion for confirmation of a proclamation continuing a declaration of emergency shall name the orders and regulations in force on the issuing of the proclamation that the Governor in Council believed, on reasonable grounds, continued at that time to be necessary or, in the case of a proclamation issued pursuant to subsection 43(1), advisable, for dealing with the emergency.

Consideration

(4) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1)

(3) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (2) par une chambre, la déclaration est, sous réserve de son expiration ou de son abrogation antérieure, abrogée conformément à la motion dès la date prévue par la motion; cette date ne peut toutefois pas être antérieure à celle de l'adoption de la motion.

*Étude de la prorogation ou de la
modification d'une déclaration de situation
de crise*

60. (1) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'une proclamation de prorogation d'une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la proclamation et des décrets et règlements mentionnés dans la motion en conformité avec le paragraphe (3), signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise de la proclamation, d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs des provinces au sujet de la proclamation, ainsi que d'un rapport de l'examen des décrets et règlements effectué avant la prise de la proclamation.

(2) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'une proclamation de modification d'une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la proclamation signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise de la proclamation et d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs des provinces au sujet de la proclamation.

(3) Une motion de ratification d'une proclamation de prorogation d'une déclaration de situation de crise mentionne les décrets et règlements qui sont en vigueur lors de la prise de la proclamation et dont le gouverneur en conseil croit, pour des motifs raisonnables, la prorogation nécessaire à ce moment ou, dans le cas d'une proclamation prise en vertu du paragraphe 43(1), opportunes pour faire face à la situation de crise.

(4) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou

Abrogation de
la déclaration

Motion de
ratification de
la prorogation

Motion de
ratification de
la modification

Mention des
décrets et
règlements

Étude

or (2), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

Vote

(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of proclamation

(6) If a motion for confirmation of a proclamation is negated by either House of Parliament, the proclamation, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

Revocation of orders or regulations

(7) If a motion for confirmation of a proclamation continuing a declaration of emergency is amended by either House of Parliament by the deletion therefrom of an order or regulation named in the motion pursuant to subsection (3), the order or regulation is revoked effective on the day on which the motion, as amended, is adopted.

Orders and Regulations

Tabling in Parliament

61. (1) Subject to subsection (2), every order or regulation made by the Governor in Council pursuant to this Act shall be laid before each House of Parliament within two sitting days after it is made.

Reference to Committee

(2) Where an order or regulation made pursuant to this Act is exempted from publication in the *Canada Gazette* by regulations made under the *Statutory Instruments Act*, the order or regulation, in lieu of being laid before each House of Parliament as required by subsection (1), shall be referred to the Parliamentary Review Committee within two days after it is made, or if the Committee is not then designated or established, within the first two days after it is designated or established.

Motion for revocation or amendment

(3) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to

(2) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Mise aux voix

(5) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (4) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Abrogation de la proclamation

(6) En cas de rejet de la motion de ratification de la proclamation par une des chambres du Parlement, la proclamation, sous réserve de son expiration ou de son abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Abrogation des décrets et règlements

(7) Si une motion de ratification d'une proclamation de prorogation d'une déclaration de situation de crise est modifiée par une chambre du Parlement par la suppression d'un décret ou d'un règlement qui, en application du paragraphe (3), y est mentionné, le décret ou le règlement en question est abrogé à compter du jour de l'adoption de la motion.

Décrets et règlements

Dépôt devant le Parlement

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décrets ou règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les deux jours de séance suivant la date de leur prise.

Renvoi au comité

(2) Lorsqu'un décret ou un règlement d'application de la présente loi est soustrait à la publication dans la *Gazette du Canada* par les règlements d'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, le décret ou le règlement, plutôt que d'être déposé conformément au paragraphe (1), est renvoyé au comité d'examen parlementaire dans les deux jours suivant sa prise ou, si le comité n'est pas alors constitué, dans les deux premiers jours suivant sa constitution.

(3) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi

Motion d'abrogation ou de modification

the effect that an order or regulation laid before it pursuant to subsection (1) be revoked or amended, signed by not less than ten members of the Senate or twenty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker, that House of Parliament shall take up and consider the motion within three sitting days after it is filed.

Vote

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Motion for concurrence

(5) If a motion debated in accordance with subsection (4) is adopted by the House, a message shall forthwith be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

Consideration

(6) Where a request for concurrence in a motion is made pursuant to subsection (5), the House to which the request is made shall take up and consider the motion within three sitting days after the request is made.

Vote

(7) A motion taken up and considered in accordance with subsection (6) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation or amendment of order or regulation

(8) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (6) is concurred in, the order or regulation is revoked or amended in accordance with the motion, effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day of the vote of concurrence.

Parliamentary Review Committee

Review by Parliamentary Review Committee

62. (1) The exercise of powers and the performance of duties and functions pursuant to a declaration of emergency shall be reviewed by a committee of both Houses of

d'une motion signée par au moins dix sénateurs ou vingt députés, selon le cas, demandant l'abrogation ou la modification d'un décret ou d'un règlement déposé devant la chambre en application du paragraphe (1), cette chambre étudie la motion dans les trois jours de séance suivant la saisine.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(5) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (4) par une chambre, celle-ci adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

(6) La chambre dont l'agrément est requis en application du paragraphe (5) étudie la motion adoptée par l'autre chambre dans les trois jours de séance suivant la requête.

(7) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (6) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(8) Le décret ou le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée en application du paragraphe (6) et agréée est abrogé ou modifié conformément à la motion dès la date prévue par celle-ci; cette date ne peut toutefois pas être antérieure à celle de l'agrément.

Comité d'examen parlementaire

62. (1) L'exercice des attributions découlant d'une déclaration de situation de crise est examiné par un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat désigné ou constitué à cette fin.

Mise aux voix

Motion d'agrément

Étude

Mise aux voix

Abrogation ou modification du décret ou du règlement

Examen

Parliament designated or established for that purpose.

Membership

(2) The Parliamentary Review Committee shall include at least one member of the House of Commons from each party that has a recognized membership of twelve or more persons in that House and at least one senator from each party in the Senate that is represented on the committee by a member of the House of Commons.

(2) Siègent au comité d'examen parlementaire au moins un député de chaque parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, et au moins un sénateur de chaque parti au Sénat qui est représenté par un député.

Composition du comité

Oath of secrecy

(3) Every member of the Parliamentary Review Committee and every person employed in the work of the Committee shall take the oath of secrecy set out in the schedule.

(3) Les membres du comité d'examen parlementaire et son personnel prêtent le serment de secret établi à l'annexe.

Serment de secret

Meetings in private

(4) Every meeting of the Parliamentary Review Committee held to consider an order or regulation referred to it pursuant to subsection 61(2) shall be held in private.

(4) Les réunions du comité d'examen parlementaire en vue de l'étude des décrets ou règlements qui lui sont renvoyés en application du paragraphe 61(2) se tiennent à huis clos.

Réunions à huis clos

Revocation or amendment of order or regulation

(5) If, within thirty days after an order or regulation is referred to the Parliamentary Review Committee pursuant to subsection 61(2), the Committee adopts a motion to the effect that the order or regulation be revoked or amended, the order or regulation is revoked or amended in accordance with the motion, effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day on which the motion is adopted.

(5) Si, dans les trente jours suivant le renvoi prévu par le paragraphe 61(2), le comité d'examen parlementaire adopte une motion d'abrogation ou de modification d'un décret ou d'un règlement ayant fait l'objet du renvoi, cette mesure s'applique dès la date prévue par la motion; cette date ne peut toutefois pas être antérieure à celle de l'adoption de la motion.

Abrogation ou modification

Report to Parliament

(6) The Parliamentary Review Committee shall report or cause to be reported the results of its review under subsection (1) to both Houses of Parliament at least once every sixty days while the declaration of emergency is in effect and, in any case,

(6) Le comité d'examen parlementaire dépose ou fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport des résultats de son examen au moins tous les soixante jours pendant la durée de validité d'une déclaration de situation de crise, et, en outre, dans les cas suivants :

Rapport au Parlement

(a) within three sitting days after a motion for revocation of the declaration is filed under subsection 59(1);

(b) within seven sitting days after a proclamation continuing the declaration is issued; and

(c) within seven sitting days after the expiration of the declaration or the revocation of the declaration by the Governor in Council.

a) dans les trois jours de séance qui suivent le dépôt d'une motion demandant l'abrogation d'une déclaration de situation de crise en conformité avec le paragraphe 59(1);

b) dans les sept jours de séance qui suivent une proclamation de prorogation d'une situation de crise;

c) dans les sept jours de séance qui suivent la cessation d'effet d'une déclaration ou son abrogation par le gouverneur en conseil.

Inquiry

Inquiry

63. (1) The Governor in Council shall, within sixty days after the expiration or revocation of a declaration of emergency, cause an inquiry to be held into the circumstances that led to the declaration being issued and the measures taken for dealing with the emergency.

Report to
Parliament

(2) A report of an inquiry held pursuant to this section shall be laid before each House of Parliament within three hundred and sixty days after the expiration or revocation of the declaration of emergency.

PART VII

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

1978-79, c. 17

Energy Supplies Emergency Act, 1979

64. Subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"sitting day"
«jour de séance»

““sitting day”, in respect of a House of Parliament, means a day on which that House is sitting;”

65. Subsection 9(7) of the said Act is repealed.

66. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

Protection from
personal
liability

“9.1 (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against the Board, its members or a Minister, servant or agent of Her Majesty in right of Canada for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under this Act or any order or regulation made thereunder.

Crown not
relieved of
liability

(2) Subsection (1) does not relieve Her Majesty in right of Canada of liability for the acts or omissions described therein and Her Majesty in right of Canada is liable

Enquête

Enquête

63. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'expiration ou l'abrogation d'une déclaration de situation de crise, le gouverneur en conseil est tenu de faire faire une enquête sur les circonstances qui ont donné lieu à la déclaration et les mesures prises pour faire face à la crise.

(2) Le rapport de l'enquête faite en conformité avec le présent article est déposé devant chaque chambre du Parlement dans un délai de trois cent soixante jours suivant l'expiration ou l'abrogation de la déclaration de situation de crise.

Dépôt devant le
Parlement

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1978-79, ch. 17

*Loi d'urgence de 1979 sur les
approvisionnements d'énergie*

64. Le paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«jour de séance» désigne un jour de séance d'une chambre du Parlement;»

«jour de séance»
“sitting day”

65. Le paragraphe 9(7) de la même loi est abrogé.

66. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

«9.1 (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre l'Office, ses membres, un ministre, un préposé ou un mandataire de la Couronne pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application de la présente loi ou de ses textes d'application.

Exclusion de la
responsabilité
personnelle

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celle-ci est responsable en application de la *Loi sur la res-*

Couronne non
dégagée de sa
responsabilité

under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted.”

67. Subsections 11(2) to (11) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Effective date

“(2) An order made under subsection (1) is effective on the day on which it is made, but a motion for confirmation of the order shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 36.

Revocation

(3) Where an order made under subsection (1) is revoked, any mandatory allocation program instituted as a result of that order immediately terminates, but without prejudice to the previous operation of that program or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred.”

68. Subsection 12(6) of the said Act is repealed.

69. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allocation of
alternative fuels

“13. (1) Where it is considered necessary to do so for the purpose of conserving the available supplies of such petroleum products as have been included in a mandatory allocation program, the Governor in Council may, by order, amend the mandatory allocation program by adding any alternative fuel thereto and establishing mandatory allocation thereof.”

70. Subsection 19(2) of the said Act is repealed.

71. The heading preceding section 22 and section 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Compensation

Compensation

22. (1) Subject to subsection (2) and the regulations made under section 22.1, the Minister of Energy, Mines and Resources shall award reasonable compen-

ponsabilité de la Couronne et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.»

67. Les paragraphes 11(2) à (11) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur à la date où il est pris, mais une motion de ratification de celui-ci doit être déposée devant chaque chambre du Parlement et étudiée conformément à l'article 36.

Date d'entrée
en vigueur

(3) Lorsqu'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est abrogé, tout programme de répartition obligatoire institué à la suite de ce décret prend fin immédiatement, mais sans préjudice à l'application antérieure de ce programme ou à toute chose dûment faite ou subie sous son régime ou à toute infraction commise ou à toute peine encourue.»

Effet de
l'abrogation

68. Le paragraphe 12(6) de la même loi est abrogé.

69. Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«13. (1) Lorsqu'il est jugé nécessaire de ce faire afin de préserver les approvisionnements disponibles des produits pétroliers qui ont été assujettis à un programme de répartition obligatoire, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ce programme de répartition obligatoire en y assujettissant tout combustible de remplacement et en stipulant sa répartition obligatoire.»

Répartition de
combustibles de
remplacement

70. Le paragraphe 19(2) de la même loi est abrogé.

71. L'article 22 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Indemnisation

Indemnité

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements d'application de l'article 22.1, le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources est tenu d'accorder une

sation to any person who suffers deprivation of property as a result of anything done, or purported to be done, under this Act or any order or regulation made thereunder.

indemnité raisonnable à quiconque subit la privation d'un bien à la suite d'actes posés ou censés l'avoir été.

Release

(2) No compensation shall be paid to a person under this section unless that person, in consideration of the compensation, signs, in a form provided by the Minister of Energy, Mines and Resources, a release of any right of action that the person may have against Her Majesty in right of Canada in respect of any deprivation of property as a result of any thing done, or purported to be done, under this Act or any order or regulation made thereunder.

(2) Aucune indemnité ne peut être versée avant que son bénéficiaire n'ait, en contrepartie, signé le formulaire que lui remet le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources par lequel il renonce à tout droit d'action qu'il pourrait avoir contre la Couronne à la suite des actes posés ou censés l'avoir été, en application de la présente loi ou de ses textes d'application.

Renonciation

Regulations

22.1 The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the form and manner of making applications for compensation under section 22, the information and evidence to be submitted in connection therewith and the procedure to be followed in the consideration of applications for compensation;
- (b) prescribing the period within which applications for compensation must be made;
- (c) prescribing the criteria to be used in determining the eligibility of any person for compensation;
- (d) prescribing the methods and criteria to be used in assessing any deprivation of property for which compensation shall be paid;
- (e) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to any person either generally or with respect to any particular deprivation of property;
- (f) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation;
- (g) providing for the payment of compensation in a lump sum or in periodic payments;
- (h) providing for *pro rata* payments of compensation;

22.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déterminer les modalités de présentation des demandes d'indemnisation prévues par l'article 22, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées et la procédure d'examen des demandes;
- b) fixer le délai de présentation des demandes d'indemnisation;
- c) déterminer les critères d'éligibilité à l'indemnisation;
- d) déterminer les méthodes et critères d'évaluation de la privation de bien susceptible de justifier une indemnisation;
- e) fixer l'indemnité maximale qui peut être versée à une personne, en général ou relativement à une privation de bien particulière;
- f) fixer les conditions du versement des indemnités;
- g) prévoir une indemnité sous forme de montant global ou de versements périodiques;
- h) prévoir les versements d'indemnités au prorata;
- i) établir des priorités entre les demandeurs d'indemnité notamment sur la base de catégories de personnes ou de privation de bien;

Règlements

(i) establishing priorities among persons applying for compensation on the basis of classes of persons or classes of deprivation of property or otherwise;

(j) respecting the giving of notices to persons affected by applications for compensation; and

(k) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of section 22.

j) prévoir la notification des personnes touchées par des demandes d'indemnisation;

k) prendre toute mesure d'application de l'article 22.

Appeals

Assessor and
Deputy
Assessors

22.2 (1) The Governor in Council shall, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from decisions of the Minister under section 22 and, subject to this Part, may prescribe their jurisdiction.

Acting assessor

(2) The Governor in Council shall, from among the judges of the Federal Court of Canada, appoint an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of the Assessor's absence or incapacity.

Deputy
Assessor

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under section 22.3 and, where the Assessor does so, the references in sections 22.4 and 22.5 to the "Assessor" shall be construed as including references to the "Deputy Assessor".

Appeal

22.3 (1) Any person who has applied for compensation under section 22 and is not satisfied with the decision of the Minister thereon may appeal the decision to the Assessor.

Limitation
period

(2) No appeal may be made under this section more than three months after the day on which the person applying for compensation receives notice of the Minister's decision thereon or such longer period as the Assessor may, either before or after the expiry of that period of three months, allow for special reasons.

Powers of
Assessor

22.4 (1) On the hearing of an appeal under section 22.3, the Assessor may

Appels

22.2 (1) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les juges de la Cour fédérale du Canada, un apprécateur ainsi que les apprécateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels des décisions du ministre en vertu de l'article 22; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il détermine leur compétence.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'apprécateur, le gouverneur en conseil lui substitue un juge de la Cour fédérale du Canada à titre d'apprécateur intérimaire.

(3) L'apprécateur peut assigner un apprécateur adjoint à un appel en application de l'article 22.3; dès lors, pour l'application des articles 22.4 et 22.5, «apprécateur» devient «apprécateur adjoint».

22.3 (1) Le demandeur d'une indemnisation qui n'est pas satisfait de la décision du ministre peut en appeler à l'apprécateur.

(2) Les appels prévus par le présent article se prescrivent par trois mois après réception, par le demandeur de l'indemnisation, de l'avis de la décision du ministre sur la question ou à la fin du délai supplémentaire autorisé par l'apprécateur pour des motifs spéciaux, avant ou après la fin de ce délai de trois mois.

22.4 (1) Après audition d'un appel en application de l'article 22.3, l'apprécateur :

Apprécateur et
apprécateurs
adjoints

Apprécateur
intérimaire

Apprécateur
adjoint

Appel

Prescription

Pouvoir de
l'apprécateur

(a) confirm the decision of the Minister;

(b) notwithstanding the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to the person appealing, vary the decision of the Minister; or

(c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct, including the calculation of compensation without regard to the maximum amount, if any, that may otherwise be paid.

a) ou bien confirme la décision du ministre;

b) ou bien, malgré le montant maximal éventuel de l'indemnité qui peut être versé à l'appelant, modifie la décision du ministre;

c) ou bien renvoie l'affaire au ministre pour exécution des directives qu'il peut donner notamment quant à la détermination d'une indemnité sans que soit prise en compte l'indemnité maximale qui peut être versée.

Costs

(2) In any appeal under section 22.3, costs may be awarded to or against Her Majesty in right of Canada.

(2) Les frais de l'appel prévu par l'article 22.3 sont à la charge de la Couronne ou d'une autre partie.

Frais

Decision final

(3) The decision of the Assessor on any appeal under section 22.3 is final and conclusive and is not subject to appeal to or review by any court, except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel prévu par l'article 22.3 sont définitives et soustraites à l'appel ou à la révision devant tout tribunal, sauf conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Caractère définitif

Payment

(4) Where the Assessor varies a decision of the Minister by awarding compensation or increasing the amount of compensation awarded by the Minister or the Minister, on a matter referred back for further action, increases the amount of compensation previously awarded, the Minister shall pay that compensation or increased compensation, as the case may be.

(4) Le ministre est tenu de verser une indemnité en conformité avec la décision de l'appréciateur dans les cas où celui-ci modifie la décision du ministre et accorde une indemnité ou augmente le montant de l'indemnité déterminé par le ministre, ou une indemnité égale au montant supérieur qu'il détermine, lorsque lui-même, sur un cas qui lui a été renvoyé, augmente le montant de l'indemnité qu'il avait déjà fixée.

Versement

Sittings and hearings

22.5 (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for such sittings and hearings as may be required.

22.5 (1) L'appréciateur peut siéger et entendre les appels en tout lieu et prend les mesures nécessaires à cet effet.

Séances et auditions

Expenses

(2) The Assessor is entitled to be paid such travelling allowances as are paid for attendances as a judge of the Federal Court of Canada under the *Judges Act*.

(2) L'appréciateur a droit aux frais de déplacement prévus pour les vacations des juges de la Cour fédérale du Canada en vertu de la *Loi sur les juges*.

Frais de déplacement

Procedure

22.6 The Assessor may, with the approval of the Governor in Council, make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Assessor deems necessary to enable the Assessor to discharge the Assessor's duties under this Part.

22.6 Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'appréciateur établit les règles de procédures d'appel qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions prévues par la présente partie.

Procédure

Registrar

22.7 The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as the Governor in Council considers necessary to deal with appeals under section 22.3.

Payment out of C.R.F.

22.8 Compensation and costs awarded against Her Majesty in right of Canada under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

72. Subsections 34(4) and (5) of the said Act are repealed.

73. The said Act is further amended by adding thereto the following sections:

Consultation

"**35.** Before the Governor in Council makes an order under section 11, 12, 13, 19 or 34, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed order to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is practicable to do so in the circumstances.

Tabling in Parliament when sitting

36. (1) Subject to subsection (4), a motion for confirmation of an order made under section 11, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for making the order and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the order, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Summoning Parliament or House

(2) If an order is made under section 11 during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the order is made.

Summoning Parliament

(3) If an order is made under section 11 at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the order is made.

Tabling in Parliament after summoned

(4) Where Parliament or a House of Parliament is summoned to sit in accordance with subsection (2) or (3), the motion, explanation and report described

22.7 Le gouverneur en conseil peut nommer un greffier des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires pour disposer des appels prévus par l'article 22.3.

Greffier

22.8 Les indemnités et les frais dont la Couronne a la charge en vertu de la présente partie sont payés sur le Fonds du revenu consolidé."

Versements sur le F.R.C.

72. Les paragraphes 34(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

73. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Consultation

"**35.** Avant la prise, par le gouverneur en conseil, du décret prévu par les articles 11, 12, 13, 19 ou 34, le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province doit être consulté sur le projet de décret dans la mesure où, de l'avis du gouverneur en conseil, il est possible de le faire dans les circonstances.

Dépôt devant le Parlement en session

36. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'un décret d'application de l'article 11, une motion de ratification du décret signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise du décret ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet du décret.

Convocation du Parlement ou d'une chambre

(2) Si un décret d'application de l'article 11 est pris pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une des chambres de celui-ci, le Parlement ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué à siéger dans les sept jours suivant la prise du décret.

Convocation du Parlement

(3) Si un décret d'application de l'article 11 est pris alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué à siéger le plus tôt possible après la prise du décret.

Dépôt devant le Parlement après convocation

(4) Dans les cas où le Parlement ou une chambre de celui-ci est convoqué à siéger conformément aux paragraphes (2) ou (3), la motion, l'exposé et le compte rendu visés

in subsection (1) shall be laid before each House of Parliament or that House of Parliament, as the case may be, on the first sitting day after Parliament or that House is summoned.

Consideration

(5) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1) or (4), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

Vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of order

(7) If a motion for confirmation of an order is negated by either House of Parliament, the order is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

Motion for revocation

37. (1) Where a motion for the consideration of the Senate or the House of Commons to the effect that an order made under section 11 be revoked, signed by not less than ten members of the Senate or twenty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker, that House of Parliament shall take up and consider the motion within three sitting days after it is filed.

Vote

(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than ten hours and, on the expiration of the tenth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of order

(3) If a motion debated in accordance with subsection (2) is adopted by the House, the order is revoked effective on the day specified in the motion, which day

au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou devant cette chambre, selon le cas, au premier jour de séance suivant leur convocation.

(5) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou (4) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Étude

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

(7) En cas de rejet de la motion de ratification du décret par une des chambres du Parlement, le décret est abrogé à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

Abrogation du décret

37. (1) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi d'une motion signée par au moins dix sénateurs ou vingt députés, selon le cas, demandant l'abrogation d'un décret d'application de l'article 11, cette chambre étudie cette motion dans les trois jours de séance suivant la saisine.

Motion d'abrogation

(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de dix heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

(3) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (2) par une chambre, le décret est abrogé dès la date prévue par la motion; cette date ne peut

Abrogation du décret

may not be earlier than the day of the vote adopting the motion.

Tabling in
Parliament

38. (1) A motion for confirmation of an order made under section 12, 13, 19 or 34, signed by a Minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for making the order and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the order, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Consideration

(2) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

Vote

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of
order

(4) If a motion for confirmation of an order is negated by either House of Parliament, the order is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion."

R.S., c. N-4

National Defence Act

74. The heading preceding section 218 and sections 218 to 220 of the *National Defence Act* are repealed and the following substituted therefor:

Compensation

"220. Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by section 217 shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund."

75. The fourth paragraph of the form set out in section 237 of the said Act is repealed.

toutefois pas être antérieure à celle de l'adoption de la motion.

Dépôt devant le
Parlement

38. (1) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'un décret d'application des articles 12, 13, 19 ou 34, une motion de ratification du décret signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise du décret ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet du décret.

Étude

(2) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application du paragraphe (1) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Mise aux voix

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Abrogation du
décret

(4) En cas de rejet de la motion de ratification du décret par une des chambres du Parlement, le décret est abrogé à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.»

Loi sur la défense nationale

S.R., ch. N-4

74. L'intertitre qui précède l'article 218 et les articles 218 à 220 de la *Loi sur la défense nationale* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indemnité

«220. Quiconque subit une perte, un dommage ou une blessure en raison de l'exercice d'un des pouvoirs conférés par l'article 217 est indemnisé sur le Fonds du revenu consolidé.»

75. La formule établie à l'article 237 de la même loi est modifiée par suppression de son quatrième paragraphe.

76. Subsection 238(2) of the said Act is repealed.

77. Sections 241 and 242 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Advances

“242. Such moneys as are required to meet the expenses and costs occasioned by the calling out of the Canadian Forces as provided for in this Part and for the services rendered by them shall be advanced out of the Consolidated Revenue Fund by the authority of the Governor in Council.”

78. Section 260 of the said Act is repealed.

R.S., c. R-1

Radio Act

79. Subsection 6(1) of the *Radio Act* is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

Repeal of R.S.,
c. W-2

War Measures Act

80. The *War Measures Act* is repealed.

76. Le paragraphe 238(2) de la même loi est abrogé.

77. Les articles 241 et 242 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avances

«242. Les deniers nécessaires pour faire face aux dépenses et frais, occasionnés par l'appel des Forces canadiennes, comme le prévoit la présente partie, et pour les services rendus par ces forces, sont avancés sur le Fonds du revenu consolidé, sur l'autorité du gouverneur en conseil.»

78. L'article 260 de la même loi est abrogé.

Loi sur la radio

S.R., ch. R-1

79. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la radio* est modifié par adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b), par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et par suppression de l'alinéa d).

Loi sur les mesures de guerre

Abrogation de
S.R., ch. W-2

80. La *Loi sur les mesures de guerre* est abrogée.

SCHEDULE
(Subsection 62(3))

OATH OF SECRECY

I,, swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any document or information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of a Parliamentary Review Committee established pursuant to the *Emergencies Act*. So help me God.

ANNEXE
(paragraphe 62(3))

SERMENT DE SECRET

Je,, jure que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction d'un comité d'examen parlementaire constitué en application de la *Loi sur les mesures d'urgence*. Ainsi Dieu me soit en aide.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 30

An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)

[Assented to 21st July, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 442(3) and (3.1) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Subject to subsection (3.1), where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150, 154, 155, 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2, 246.3, 305, or 305.1, the presiding judge or justice may make an order directing that the identity of the complainant or of a witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way.

(3.1) The presiding judge or justice shall

R.S., c. C-34; cc. 11, 44 (1st Suppl.); c. 2 (2nd Suppl.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, cc. 35, 53; 1977-78, c. 36; 1978-79, c. 10; 1980-81-82-83, cc. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, cc. 21, 40, 41; 1985, cc. 19, 26, 44, 50, 52; 1986, cc. 1, 32, 35, 43; 1987, cc. 13, 24, 37; 1988, c. 2; 1987, c. 24, s. 14

Order restricting publication

Mandatory order on application

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 30

Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)

[Sanctionnée le 21 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les paragraphes 442(3) et (3.1) du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150, 154, 155, 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2, 246.3, 305 ou 305.1, le juge ou le juge de paix peut rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité du plaignant ou celle d'un témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

(3.1) Le juge ou le juge de paix est tenu :

S.R., ch. C-34; ch. 11, 44(1^{er} suppl.); ch. 2(2^e suppl.); 1972, ch. 13, 17; 1973-74, ch. 17, 38, 50; 1974-75-76, ch. 19, 48, 66, 86, 93, 105, 108; 1976-77, ch. 35, 53; 1977-78, ch. 36; 1978-79, ch. 10; 1980-81-82-83, ch. 43, 47, 54, 99, 110, 125, 161; 1984, ch. 21, 40, 41; 1985, ch. 19, 26, 44, 50, 52; 1986, ch. 1, 32, 35, 43; 1987, ch. 13, 24, 37; 1988, ch. 2; 1987, ch. 24, art. 14

Ordonnance limitant la publication

Obligations du juge

(a) at the first reasonable opportunity, inform any witness under the age of eighteen years and the complainant to proceedings in respect of an offence mentioned in subsection (3) of the right to make an application for an order under subsection (3); and

(b) on application made by the complainant, the prosecutor or any such witness, make an order under that subsection.”

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 446.2 thereof, the following section:

Photographic
evidence

“**446.3** (1) Before any property that would otherwise be required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding in respect of an offence under section 294, 303, 306, 312, 320 or 338 is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under section 445.1 or 446, a peace officer or any person under the direction of a peace officer may take and retain a photograph of the property.

Certified
photograph
admissible in
evidence

(2) Every photograph of property taken under subsection (1), accompanied by a certificate of a person containing the statements referred to in subsection (3), shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, shall have the same probative force as the property would have had if it had been proved in the ordinary way.

Statements
made in
certificate

(3) For the purposes of subsection (2), a certificate of a person stating that

(a) the person took the photograph under the authority of subsection (1),

(b) the person is a peace officer or took the photograph under the direction of a peace officer, and

(c) the photograph is a true photograph shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the

a) d’aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et le plaignant, dans des procédures engagées à l’égard d’une infraction mentionnée au paragraphe (3), de leur droit de demander une ordonnance en vertu de ce paragraphe;

b) de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe si le plaignant, le poursuivant ou l’un de ces témoins le lui demande.»

2. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 446.2, de ce qui suit :

Preuve
photographique

«**446.3** (1) Un agent de la paix — ou une personne qui agit sous la direction d’un agent de la paix — peut photographier des biens qui doivent être restitués — ou qui font l’objet d’une ordonnance de restitution —, confisqués ou dont il doit être disposé en conformité avec les articles 445.1 ou 446 et qui normalement devraient être déposés à une enquête préliminaire, à un procès ou dans d’autres procédures engagées à l’égard d’une infraction prévue aux articles 294, 303, 306, 312, 320 ou 338; l’agent de la paix ou cette personne est autorisé à conserver les photographies.

(2) Les photographies prises en vertu du paragraphe (1) sont, à la condition d’être accompagnées d’un certificat comportant les renseignements visés au paragraphe (3), admissibles en preuve et, en l’absence de preuve contraire, ont la même force probante que les biens photographiés auraient eue s’ils avaient été déposés en preuve de la façon normale.

Admissibilité de
la preuve
photographique

(3) Pour l’application du paragraphe (2), est admissible en preuve et, en l’absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y apparaît le certificat qui indique que :

Renseignements

a) le signataire a pris la photographie en vertu du paragraphe (1);

b) le signataire est un agent de la paix ou a agi sous la direction d’un agent de la paix;

certificate without proof of the signature of the person appearing to have signed the certificate.

Secondary
evidence of
peace officer

(4) An affidavit or solemn declaration of a peace officer or other person stating that the person has seized property and detained it or caused it to be detained from the time that person took possession of the property until a photograph of the property was taken under subsection (1) and that the property was not altered in any manner before the photograph was taken shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the affidavit or solemn declaration without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the affidavit or solemn declaration.

Notice of
intention to
produce
certified
photograph

(5) Unless the court orders otherwise, no photograph, certificate, affidavit or solemn declaration shall be received in evidence at a trial or other proceeding pursuant to subsection (2), (3) or (4) unless the prosecutor has, before the trial or other proceeding, given to the accused a copy thereof and reasonable notice of intention to produce it in evidence.

Attendance for
examination

(6) Notwithstanding subsection (3) or (4), the court may require the person who appears to have signed a certificate, an affidavit or a solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of any of the facts contained in the certificate, affidavit or solemn declaration.

Production of
property in
court

(7) A court may order any property seized and returned pursuant to section 445.1 or 446 to be produced in court or made available for examination by all parties to a proceeding at a reasonable time and place, notwithstanding that a photograph of the property has been received in evidence pursuant to subsection (2), where the court is satisfied that the interests of justice so require and that it is possible

c) la photographie est conforme.

(4) L'affidavit ou la déclaration solennelle de la personne — agent de la paix ou autre — qui affirme avoir saisi et retenu un bien, ou l'avoir fait retenir, et que le bien n'a pas été modifié entre le moment où elle l'a reçu et celui où une photographie en a été prise dans les cas prévus au paragraphe (1) est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Affidavit de
l'agent de la
paix

(5) À moins que le tribunal n'en décide autrement, les photographies, certificats, affidavits ou déclarations solennelles ne sont admissibles en preuve en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) lors d'un procès ou dans d'autres procédures que si, avant le procès ou ces procédures, le poursuivant a remis à l'accusé un préavis raisonnable de son intention de les déposer en preuve accompagné d'une copie du document en question.

Préavis

(6) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4), le tribunal peut ordonner à la personne dont la signature apparaît au bas du certificat, de l'affidavit ou de la déclaration solennelle visés à ces paragraphes de se présenter devant lui pour être interrogée ou contre-interrogée sur le contenu du certificat, de l'affidavit ou de la déclaration.

Comparution
du déclarant

(7) Le tribunal peut ordonner que des biens saisis qui ont été restitués en vertu des articles 445.1 ou 446 soient déposés devant le tribunal ou mis à la disposition des parties aux procédures à un lieu et à une date convenables, même si une photographie certifiée de ceux-ci a été déposée en preuve, à la condition d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige et que cela est possible et réalisable compte tenu des circonstances.

Dépôt des biens

and practicable to do so in the circumstances.

Definition of
"photograph"

(8) In this section, "photograph" includes a still photograph, a photographic film or plate, a microphotographic film, a photostatic negative, an X-ray film, a motion picture and a videotape."

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 584 thereof, the following section:

Proof of
ownership and
value of
property

"584.1 (1) In any proceedings in respect of an offence under section 294, 306, 312, 320 or 338, an affidavit or a solemn declaration of a person who claims to be the lawful owner or person lawfully entitled to possession of property that was the subject-matter of the offence, containing the statements referred to in subsection (2), shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the affidavit or solemn declaration without proof of the signature of the person appearing to have signed the affidavit or solemn declaration.

Statements to
be made

(2) For the purposes of subsection (1), a person shall state in an affidavit or a solemn declaration

(a) that the person is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the property;

(b) the value of the property;

(c) that the person has been deprived of the property by fraudulent means or otherwise without the lawful consent of the person; and

(d) any facts within the personal knowledge of the person relied on to justify the statements referred to in paragraphs (a) to (c).

Notice of
intention to
produce
affidavit or
solemn
declaration

(3) Unless the court orders otherwise, no affidavit or solemn declaration shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the prosecutor has, before the trial or other proceeding, given to the accused a copy of the affidavit or solemn

(8) Au présent article, sont notamment assimilés à une photographie un film fixe, une pellicule ou une plaque photographique, une microphotographie, un cliché de photocopie, une radiographie, un film et un enregistrement magnétoscopique.»

Définition de
«photographie»

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 584, de ce qui suit :

"584.1 (1) Dans des poursuites intentées à l'égard d'une infraction prévue aux articles 294, 306, 312, 320 ou 338, l'affidavit ou la déclaration solennelle du prétendu propriétaire légitime d'un bien qui a fait l'objet de l'infraction ou de la personne qui prétend avoir droit à sa possession légitime comportant les renseignements visés au paragraphe (2) est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y apparaît.

Preuve du droit
de propriété et
de la valeur
d'un bien

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'affidavit ou la déclaration solennelle comporte les éléments suivants :

a) déclaration du signataire selon laquelle il est le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légitime du bien;

b) mention de la valeur du bien;

c) déclaration du signataire selon laquelle il a été privé du bien d'une façon frauduleuse ou autrement sans son consentement;

d) faits dont le signataire a personnellement connaissance et sur lesquels il se fonde pour motiver les affirmations visées aux alinéas a) à c).

Renseignements

(3) À moins que le tribunal n'en décide autrement, un affidavit ou une déclaration solennelle n'est admissible en preuve en vertu du paragraphe (1) que si, avant le procès ou le début des procédures, le poursuivant a remis à l'accusé un préavis rai-

Préavis

declaration and reasonable notice of intention to produce it in evidence.

Attendance for examination

(4) Notwithstanding subsection (1), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of any of the statements contained in the affidavit or solemn declaration."

1985, c. 19, s. 136; 1988, c. 2, s. 24

4. The definition "sentence" in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence"

"“sentence” includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98(1) or (2), 178.21(1), 242(1) or (2), 446.2(2) or 662.1(1) or section 243.1, 653, 654, 655.9 or 671 and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);"

1985, c. 19, s. 142(2)

5. Subsection 610(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power to order suspension

"(5) Where an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court may, where it considers it to be in the interests of justice, order that

- (a) any obligation to pay a fine,
- (b) any order of forfeiture or disposition of forfeited property,
- (c) any order to make restitution under section 653 or 654, or
- (d) any order to pay a victim fine surcharge under section 655.9

be suspended until the appeal has been determined."

1985, c. 19, ss. 157, 158; 1988, c. 2, s. 27 (Sch. I, items 41 and 42)(F)

Restitution to victims of offences

6. Sections 653 and 654 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"653. Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence, the court imposing sentence on or

sonnable de son intention de le déposer en preuve accompagné d'une copie de l'affidavit ou de la déclaration.

Comparution du déclarant

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut ordonner à la personne dont la signature apparaît au bas de l'affidavit ou de la déclaration solennelle visés à ce paragraphe de se présenter devant lui pour être interrogée ou contre-interrogée sur le contenu de l'affidavit ou de la déclaration."

4. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 601 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 19, art. 136; 1988, ch. 2, art. 24

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 98(1) ou (2), 178.21(1), 242(1) ou (2), 446.2(2) ou 662.1 (1) ou des articles 243.1, 653, 654, 655.9 ou 671 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 663(1) ou 664(3) ou (4).»

«sentence», «peine» ou «condamnation»

5. Le paragraphe 610(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19, par. 142(2)

«(5) Lorsqu'un appel ou une demande d'autorisation d'appel ont été déposés, la cour d'appel peut, si elle est convaincue que l'intérêt de la justice l'exige, ordonner de suspendre jusqu'à décision définitive sur l'appel :

Pouvoir de suspendre l'exécution

- a) le paiement de l'amende;
- b) l'ordonnance de confiscation ou de disposition de biens confisqués;
- c) l'ordonnance de dédommagement visée aux articles 653 ou 654;
- d) l'ordonnance de suramende compensatoire visée à l'article 655.9.»

6. Les articles 653 et 654 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 19, art. 157, 158; 1988, ch. 2, art. 27, ann. I, n° 41 et 42 (F)

«653. Lorsqu'un contrevenant est condamné ou fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1, le tribu-

Dédommagement

discharging the offender shall, on application of the Attorney General or on its own motion, in addition to any other punishment imposed on the offender, if it is applicable and appropriate in the circumstances, order that the offender shall, on such terms and conditions as the court may fix, make restitution to another person as follows:

(a) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, where the amount is readily ascertainable; or

(b) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount equal to all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

Restitution to
persons acting
in good faith

654. Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence and

(a) any property obtained as a result of the commission of the offence has been conveyed or transferred for valuable consideration to a person acting in good faith and without notice, or

(b) the offender has borrowed money on the security of that property from a person acting in good faith and without notice,

the court may, where that property has been returned to the lawful owner or the person who had lawful possession of that property at the time the offence was committed, order the offender to pay as restitution to the person referred to in para-

nal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, à la demande du procureur général ou d'office si les circonstances s'y prêtent, de rendre une ordonnance portant que le contrevenant doit, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, dédommager une autre personne selon les règles suivantes :

a) si la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou les dommages qui leur ont été causés — sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de cette partie des biens qui lui a été restituée, si ce montant peut être facilement déterminé;

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant, égal aux dommages, notamment à la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

654. Lorsqu'un contrevenant est condamné ou fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1 et qu'il a transféré ou remis moyennant contrepartie des biens obtenus criminellement à un tiers agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens ou qu'il a emprunté en donnant ces biens en garantie auprès d'un créancier agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens, le tribunal peut, si ceux-ci ont été restitués à leur propriétaire légitime ou à la personne qui avait droit à leur possession légitime au moment de la perpétration, ordonner au contrevenant de verser au tiers ou au créancier, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, un montant qui ne peut dépasser la contrepartie versée par le tiers pour le bien ou le solde du prêt.

Acquéreurs de
bonne foi

graph (a) or (b), on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount of consideration for that property or the total amount outstanding in respect of the loan, as the case may be.

Inquiry concerning amount of loss and ability of offender to pay

655. (1) Before making an order to pay an amount as restitution under section 653 or 654 and for the purpose of determining the amount to be paid, the time for payment and the method of payment, the court shall, unless the offender acknowledges the ability to pay, conduct or cause to be conducted an inquiry concerning the present or future ability of the offender to pay the amount and, in so doing, the court shall consider

(a) the employment, earning ability and financial resources of the offender at the present or in the future and any other circumstances that may affect the ability of the offender to make restitution;

(b) any benefit, financial or otherwise, derived, directly or indirectly, by the offender as a result of the commission of the offence; and

(c) any harm done to, or loss suffered by, any person to whom restitution may be ordered to be made.

Offender to disclose finances

(2) The court may require the offender, for the purposes of subsection (1), to disclose to the court, orally or in writing, particulars of the financial circumstances of the offender in the manner and form prescribed by the court and that information shall not be used for any other purpose, except in a prosecution for perjury or giving contradictory evidence in any proceeding.

Report concerning offender's ability to make restitution

(3) A court may require that a written report be prepared and filed with the court containing information concerning

(a) the financial status of the offender and, in particular, the ability of the offender to make restitution; and

(b) the amount to be paid to any person by the offender.

Copies of report provided to parties

(4) Where a report is filed with the court under subsection (3), the clerk of the

655. (1) Avant de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 653 ou 654 et pour en déterminer le montant, le moment du paiement et le mode de celui-ci, le tribunal, sauf dans le cas où le contrevenant reconnaît qu'il est capable de payer, enquête ou fait faire une enquête sur la capacité, actuelle ou future, de payer du contrevenant; le tribunal est alors tenu de prendre en considération les éléments suivants :

a) l'emploi, la capacité de gain et les ressources financières, actuelles ou futures, du contrevenant et les autres circonstances qui peuvent affecter sa capacité de se conformer à une ordonnance de restitution;

b) les bénéfices, notamment financiers, que le contrevenant a obtenus, directement ou indirectement, de la perpétration de l'infraction;

c) les dommages ou les pertes subies par le bénéficiaire éventuel d'une ordonnance de dédommagement.

Enquête

(2) Le tribunal peut exiger que le contrevenant lui communique, oralement ou par écrit, les détails de sa situation financière de la façon que le tribunal l'exige; ces renseignements ne peuvent être utilisés que pour permettre l'application du paragraphe (1) ou dans le cadre de procédures intentées pour parjure ou témoignages contradictoires.

Renseignements à fournir par le contrevenant

(3) Le tribunal peut exiger qu'un rapport écrit soit préparé et lui soit remis sur :

a) la situation financière du contrevenant, notamment sur sa capacité de se conformer à une ordonnance de dédommagement;

b) les sommes d'argent qu'il doit verser à toute autre personne.

Rapport sur la capacité de payer du contrevenant

(4) Dès qu'un rapport est déposé auprès du tribunal en conformité avec le para-

Copies aux parties

court shall forthwith cause a copy of the report to be provided to the offender or counsel for the offender and the prosecutor.

(5) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654 in relation to an offender, the court may require the offender to comply with the order forthwith or within a specified period ending not later than, or in specified instalments ending not later than, three years after the day on which the order is made.

(6) Where a person to whom an amount is ordered to be paid under section 653 or 654 dies before the order is fully complied with, the amount shall be paid to the estate of such person.

655.1 All or any part of an amount that is ordered to be paid under section 653 or 654 may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest of the offender if the court making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs.

655.2 (1) Before making an order of restitution under section 653 or 654, the court may direct that notice be given to any person who may be the beneficiary of such an order and to such other persons having an interest in the order as the court thinks fit.

(2) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654, it shall cause notice of the terms of the order or a copy of the order to be given to the person who is to be the beneficiary of the order.

(3) Any notice or copy of an order required to be given pursuant to this section or section 655.4 shall be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by rules of court made under section 438.

(4) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654, it

phe (3), le greffier en fait parvenir une copie au poursuivant et au contrevenant ou à son procureur.

(5) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654 peut exiger que le contrevenant s'y conforme immédiatement ou à l'intérieur du délai qu'il fixe, en un seul ou en plusieurs versements échelonnés à l'intérieur du délai; celui-ci est de trois ans au maximum à compter du moment où l'ordonnance est rendue.

(6) Tout le montant à verser à une personne en vertu des articles 653 ou 654 doit être versé à la succession de cette personne lorsque celle-ci décède avant que l'ordonnance ait été intégralement exécutée.

655.1 Les sommes d'argent trouvées en la possession du contrevenant au moment de son arrestation peuvent en tout ou en partie servir au paiement des montants prévus par une ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654 si le tribunal l'ordonne une fois qu'il est convaincu que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

655.2 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654, le tribunal peut ordonner qu'un avis soit envoyé aux personnes qui pourraient être bénéficiaires d'une telle ordonnance et aux autres personnes qui peuvent y être intéressées selon qu'il le juge à propos.

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654 fait aviser le bénéficiaire du contenu de l'ordonnance ou lui en fait parvenir une copie.

(3) Les avis prévus au présent article ou à l'article 655.4 ainsi que les copies d'ordonnance sont remis ou signifiés de la façon qu'ordonne le tribunal ou en conformité avec les règles que celui-ci adopte en vertu de l'article 438.

(4) Les modalités de l'ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654

Time within which restitution to be made

Payment to estate

Moneys found on offender

Notice to interested persons

Notice of orders under sections 653 and 654

Service of notices

Order of restitution to be recorded

Délai

Versement

Sommes trouvées sur le contrevenant

Avis aux personnes intéressées

Avis des ordonnances

Signification

Inscription de l'ordonnance

shall enter the terms of the order in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, the order and the terms thereof shall be in writing.

Priority to
restitution

655.3 Where the court finds it applicable and appropriate in the circumstances of a case to make, in relation to an offender, an order of restitution under section 653 or 654, and

(a) an order of forfeiture under this or any other Act of Parliament may be made in respect of property that is the same as property in respect of which the order of restitution may be made, or

(b) the court is considering ordering the offender to pay a fine and it appears to the court that the offender would not have the means and ability to comply with both the order of restitution and the order to pay the fine,

the court shall first make the order of restitution and shall then consider whether and to what extent an order of forfeiture or an order to pay a fine is appropriate in the circumstances.

Extension of
time for
payment of
orders of
restitution

655.4 (1) Subject to subsection (2), where an order of restitution made under section 653 or 654 specifies a period within which or instalments in which payment is to be made, the court that made the order may, unless an information has been laid under section 655.6, on an application by or on behalf of the offender, extend the period or vary the instalments, subject to rules of court made under section 438.

Notice to
beneficiary

(2) Before extending the period within which or varying the instalments in which payment is to be made pursuant to an order of restitution made under section 653 or 654, the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order.

Maximum
extension for
payment of
restitution

(3) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (1) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of

sont consignées au dossier du tribunal; si les procédures ne sont pas enregistrées, l'ordonnance est rendue par écrit.

Priorité au
dédommage-
ment

655.3 Le tribunal donne priorité à l'ordonnance de dédommagement et étudie ensuite la possibilité de rendre une ordonnance de confiscation ou d'infliger une amende s'il est d'avis que les circonstances justifient de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 653 ou 654 à l'égard d'un contrevenant et que, selon le cas :

a) une ordonnance de confiscation rendue en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale pourrait être rendue à l'égard des mêmes biens qui seraient visés par l'ordonnance de dédommagement;

b) le tribunal étudie la possibilité d'infliger une amende au contrevenant et il lui semble que celui-ci n'aurait pas les moyens de se conformer à l'ordonnance de dédommagement et de payer l'amende à la fois.

Prolongation du
délai

655.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui, dans une ordonnance de dédommagement, a prévu un délai pour le paiement d'un dédommagement ou le paiement de celui-ci par versements peut, sauf si une dénonciation a été faite en vertu de l'article 655.6, à la demande du contrevenant ou de son représentant et sous réserve des règles qu'il adopte en vertu de l'article 438, prolonger le délai ou modifier la périodicité du paiement.

Avis au
bénéficiaire

(2) Avant de prolonger le délai ou de modifier la périodicité du paiement en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

Délai maximal

(3) Le total du délai de paiement visé au paragraphe (1) et de toute prolongation accordée en vertu de ce paragraphe ne peut dépasser quatre ans suivant la date à laquelle l'ordonnance de dédommagement

restitution was made under section 653 or 654, as the case may be.

Enforcement of
orders of
restitution

655.5 Where an order of restitution made under section 653 or 654 is not complied with forthwith, the beneficiary of the order may, by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Idem

655.6 (1) Any person who, on reasonable grounds, believes that an offender has failed or refused to comply with, or defaulted under, an order of restitution made under section 653 or 654 may lay an information in writing and under oath before a justice who shall receive the information, and the matter shall be dealt with by the court that made the order or any other court that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order or, with the consent of the prosecutor and the offender, by any other court of criminal jurisdiction or superior court of criminal jurisdiction.

When default
in payment of
restitution

(2) The payment of an amount by way of restitution is in default when any part of the amount is due and unpaid on the day fixed or provided for payment under the terms of the order of restitution.

Limitation

(3) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than six years after the date of the alleged failure or refusal to comply or alleged default.

Hearing

(4) The justice who receives an information under subsection (1) shall require the offender to appear before the court that, pursuant to subsection (1), is to deal with the matter.

Disposition
after hearing

(5) At a hearing held pursuant to this section, the court shall hear the prosecutor and the offender and, where the court is satisfied that the offender has failed or refused, without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, to

a été rendue en vertu des articles 653 ou 654, selon le cas.

655.5 Lorsqu'un contrevenant ne se conforme pas immédiatement à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654, le bénéficiaire de celle-ci peut la faire enregistrer à titre de jugement à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu; ce jugement est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

Exécution des
ordonnances de
dédommagement

Idem

655.6 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un contrevenant a fait défaut ou a refusé de se conformer à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654 peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix qui doit la recevoir; est saisi de la dénonciation soit le tribunal qui a rendu l'ordonnance, soit celui qui, eu égard au mode de procès du contrevenant, aurait eu compétence pour la rendre soit, si le poursuivant et l'accusé y consentent, une autre cour de juridiction criminelle ou cour supérieure de juridiction criminelle.

Défaut

(2) Il y a défaut de se conformer à une ordonnance de dédommagement lorsqu'une partie du dédommagement n'est pas versée au jour prévu en vertu de l'ordonnance.

Prescription

(3) Les procédures visées au paragraphe (1) se prescrivent par six ans à compter du prétendu défaut ou refus de se conformer à l'ordonnance.

Audition

(4) Le juge de paix qui reçoit la dénonciation visée au paragraphe (1) est tenu d'ordonner au contrevenant de comparaître devant le tribunal qui, en vertu de ce paragraphe, en est saisi.

Décision

(5) Après avoir entendu le poursuivant et le contrevenant, le tribunal, s'il est convaincu que ce dernier, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, a fait défaut ou a refusé de se conformer à l'ordonnance de dédommagement, est tenu

comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court shall

(a) direct that the order be filed and entered as a judgment for the unpaid amount of the order in the superior court of the province in which the trial was held; and

(b) if it is appropriate in the circumstances, impose on the offender a term of imprisonment not exceeding two years, where the order was made in respect of an indictable offence, or not exceeding six months, where the order was made in respect of a summary conviction offence.

Effect of
judgment

(6) A judgment entered in a court pursuant to paragraph (5)(a) is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Where
reasonable
excuse

(7) At a hearing held pursuant to this section, where an offender establishes that the offender had a reasonable excuse for failing or refusing to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court may, subject to subsections (7.1) and (8), extend any term of the order, including the period within which payment of restitution is to be made, and vary any other term of the order except the amount ordered to be paid.

Notice

(7.1) Before exercising any of the powers provided for in subsection (7), the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order of restitution.

Maximum
extension for
payment of
restitution

(8) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (7) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 653 or 654, as the case may be.

Service of term
of imprison-
ment

(9) Any term of imprisonment imposed under this section shall be served consecutively to any other term of imprisonment that is being or is to be served by the offender unless the court orders otherwise.

d'ordonner que l'ordonnance soit enregistrée à titre de jugement pour le solde du montant visé à la cour supérieure de la province où a eu lieu le procès et, si cela est justifiable, compte tenu des circonstances, d'infliger au contrevenant un emprisonnement maximal de deux ans, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'un acte criminel, ou de six mois, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(6) Le jugement visé au paragraphe (5) est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

Conséquence de
l'enregistrement

(7) À l'audition tenue en conformité avec le présent article, lorsque le contrevenant établit qu'il avait une excuse raisonnable qui justifie le défaut ou le refus, le tribunal peut, sous réserve des paragraphes (7.1) et (8), prolonger la période de validité de l'ordonnance, y compris le délai du paiement de dédommagement, ou modifier toute autre modalité de celle-ci, sauf le montant du dédommagement.

Excuse
raisonnable

(7.1) Avant d'exercer un pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe (7), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

Avis

(8) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654, le tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), prolonger de plus de quatre ans à compter de la date de l'ordonnance la période pendant laquelle le dédommagement doit être versé.

Prolongation
maximale

(9) Sauf décision contraire du tribunal, l'emprisonnement infligé en vertu du présent article est consécutif à tout autre emprisonnement que le contrevenant purge ou doit purger.

Emprisonne-
ment consécutif

Endorsement of
order as varied

(10) Where, under subsection (7), the court makes any changes or additions to an order or the terms or conditions thereof or changes the period for which an order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly and cause the offender to be informed of its action and to be given a copy of the order so endorsed.

Compelling
appearance

655.7 The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under section 655.6 and in particular, but without limiting the generality of the foregoing,

(a) a peace officer may arrest without warrant a person bound by an order made under section 653 or 654 who has contravened the order or who, on reasonable grounds, is believed to have contravened the order, where the peace officer has reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law; and

(b) as if the references in those provisions of Parts XIV and XV to an "offence" were references to a "contravention of an order to make restitution".

Reduction of
imprisonment
on partial
payment

655.8 (1) Where a term of imprisonment is imposed under section 655.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 653 or 654, the term shall, on the payment of part of the amount, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total amount in respect of which the offender was imprisoned.

Minimum that
can be accepted

(2) No amount offered in partial payment shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no

(10) Le tribunal qui, en vertu du paragraphe (7), modifie les modalités d'une ordonnance, y ajoute de nouvelles modalités ou en prolonge la période de validité, vise l'ordonnance en conséquence, en informe le contrevenant et lui fait remettre une copie de l'ordonnance visée.

Visa de
l'ordonnance

655.7 Les dispositions des parties XIV et XV qui traitent de la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix, de sa détention et de sa mise en liberté s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures visées à l'article 655.6 et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

Comparution
forcée du
contrevenant

a) un agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne soumise à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654 qui a contrevenu à l'ordonnance — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a contrevenu — à la condition toutefois d'avoir des motifs raisonnables de croire que, sans arrestation, celle-ci fera défaut de comparaître devant le tribunal pour qu'il soit statué à son égard en conformité avec la loi;

b) les renvois au mot «infraction» dans ces dispositions valent renvoi à l'expression «contravention d'une ordonnance de dédommagement».

655.8 (1) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée en vertu de l'article 655.6 pour défaut de paiement d'un montant prévu par une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654 et qu'une partie du montant est versée, avant ou après la délivrance du mandat de dépôt, la peine d'emprisonnement est diminuée d'une façon proportionnelle au montant du paiement partiel.

Diminution de
la peine
d'emprisonnement
en cas de
paiement
partiel

(2) Un paiement partiel n'est recevable que s'il est suffisamment élevé pour permettre la diminution de la peine d'emprisonnement d'une ou de plusieurs journées complètes; si le paiement est fait après la

Versement
minimal

partial payment shall be received until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

To whom
payment made

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the offender or to such other person as the Attorney General directs.

Application of
money paid

(4) Subject to subsection (5), a payment under this section shall be applied first to the payment in full of the amount by way of restitution and thereafter to the payment in full of the costs and charges of committing and conveying the offender to prison.

Priority to
restitution

(5) Where a term of imprisonment is imposed for failure or refusal to pay both a fine and an amount by way of restitution, a payment under this section shall be applied first to the payment in full of any part of the amount to be paid by way of restitution that remains unpaid, and thereafter to payment in full of any part of the fine that remains unpaid.

Victim fine
surcharge

655.9 (1) Subject to subsection (2), where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence under this Act, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, in addition to any other punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding

(a) fifteen per cent of any fine that is imposed on the offender for that offence or, where no fine is imposed on the offender for that offence, ten thousand dollars, or

(b) such lesser amount as may be prescribed by, or calculated in the manner prescribed by, regulations made by the Governor in Council,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council.

délivrance d'un mandat de dépôt, il n'est recevable que si les honoraires exigibles pour le mandat ou son exécution ont été acquittés.

Versement

(3) Un paiement effectué en vertu du présent article peut être fait à la personne qui a la garde légale du contrevenant ou à toute autre personne que le procureur général désigne.

Affectation des
versements

(4) Sous réserve du paragraphe (5), un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement des frais engagés pour le transfèrement et l'incarcération du contrevenant.

Priorité au
dédommagement

(5) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée pour défaut ou refus de payer à la fois une amende et le montant prévu par une ordonnance de dédommagement, un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement de l'amende.

Suramende
compensatoire

655.9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou fait l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 662.1 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi, aux parties III ou IV de la *Loi des aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, le tribunal qui lui inflige une peine ou qui rend l'ordonnance est tenu en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que le contrevenant verse une suramende compensatoire sous réserve des modalités prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) quinze pour cent de l'amende qui est infligée pour l'infraction ou, si aucune amende n'est infligée, dix mille dollars;

b) le montant prévu — ou dont le mode de calcul est prévu — par règlement du gouverneur en conseil.

Exception	(2) Where the offender establishes to the satisfaction of the court that undue hardship to the offender or the dependants of the offender would result from the making of an order under subsection (1), the court is not required to make the order.	(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si le contrevenant lui démontre que cela lui causerait — ou causerait aux personnes à sa charge — un préjudice injustifié.	Exception
Written reasons for not making order	(3) Where the court does not make an order under subsection (1), the court shall (a) provide the reasons why the order is not being made; and (b) enter the reasons in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, provide written reasons.	(3) Le tribunal qui ne rend pas l'ordonnance visée au paragraphe (1) est tenu de donner ses motifs; ceux-ci sont consignés au dossier du tribunal ou, si les procédures ne sont pas enregistrées, doivent être rendus par écrit.	Motifs écrits
Amounts applied to aid victims	(4) A victim fine surcharge imposed under subsection (1) shall be applied for the purposes of providing such assistance to victims of offences as the Lieutenant Governor in Council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.	(4) Les suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) sont affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont infligées.	Affectation des suramendes compensatoires
Regulations	(5) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations prescribing the maximum amount or the manner of calculating the maximum amount of a victim fine surcharge to be imposed under that subsection, not exceeding the amount referred to in paragraph (1)(a), and any terms and conditions subject to which the victim fine surcharge is to be imposed.	(5) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir le montant maximal — ou la façon de calculer le montant maximal — des suramendes compensatoires ainsi que les modalités selon lesquelles elles peuvent être infligées; ce montant maximal ne peut toutefois dépasser le montant prévu à l'alinéa (1)a).	Règlements
Enforcement	(6) Subsections 646(3) to (11) apply and section 646.1 does not apply in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1)." 7. (1) Section 662 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:	(6) Les paragraphes 646(3) à (11) s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) mais l'article 646.1 ne s'y applique pas.» 7. (1) L'article 662 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	Exécution
Victim impact statement	"(1.1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 662.1 in respect of any offence, the court may consider a statement, prepared in accordance with subsection (1.2), of a victim of the	«(1.1) Pour déterminer la peine à infliger ou pour décider si un accusé devrait faire l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 662.1, le tribunal peut prendre en considération la déclaration de la victime, rédigée en conformité avec le paragraphe (1.2), sur les dommages — corporels ou	Déclaration de la victime

offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

Procedure for
victim impact
statement

(1.2) A statement referred to in subsection (1.1) shall be

(a) prepared in writing in the form and in accordance with the procedures established by a program designated for the purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the court is exercising its jurisdiction; and

(b) filed with the court.

Other evidence
concerning
victim
admissible

(1.3) A statement of a victim of an offence prepared and filed in accordance with subsection (1.2) does not prevent the court from considering any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 662.1.

Definition of
"victim"

(1.4) For the purpose of this section, "victim", in relation to an offence,

(a) means the person to whom harm is done or who suffers physical or emotional loss as a result of the commission of the offence, and

(b) where the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapable of making a statement referred to in subsection (1.1), includes the spouse or any relative of that person, anyone who has in law or in fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person."

1972, c. 13,
s. 57

(2) Subsection 662(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to be
provided

"(2) Where a report or statement is filed with the court under subsection (1) or (1.2), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the report or statement to be provided to the offender or counsel for the offender and to the prosecutor."

autres — ou les pertes que la perpétration de l'infraction lui a causés.

Procédure

(1.2) La déclaration visée au paragraphe (1.1) est à rédiger selon la forme et en conformité avec les règles prévues par le programme désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège le tribunal et doit être déposée auprès de celui-ci.

Discretion du
tribunal

(1.3) La déclaration rédigée et déposée auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (1.2) ne porte pas atteinte à la liberté du tribunal de prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne la victime afin de déterminer la peine à infliger au contrevenant ou de décider si celui-ci devrait faire l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 662.1.

Définition de
«victime»

(1.4) Pour l'application du présent article, la victime est :

a) la personne qui subit des pertes ou des dommages matériels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction;

b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou autrement incapable de faire la déclaration prévue au paragraphe (1.1), soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge.»

1972, ch. 13,
art. 57

(2) Le paragraphe 662(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies

«(2) Dès que les rapports ou les déclarations visés aux paragraphes (1) ou (1.2) sont déposés, le greffier en fait parvenir une copie au contrevenant ou à son procureur ainsi qu'au poursuivant.»

Transitional	<p>8. Section 655.9 of the <i>Criminal Code</i>, as enacted by section 6 of this Act, does not apply to any proceedings in respect of an offence committed before the coming into force of that section.</p>	<p>8. L'article 655.9 du <i>Code criminel</i>, édicté par l'article 6 de la présente loi, ne s'applique pas aux procédures intentées à l'égard d'une infraction commise avant l'entrée en vigueur de cet article.</p>	Disposition transitoire
Coming into force	<p>9. This Act or any provision thereof or any provision of the <i>Criminal Code</i> as amended or enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.</p>	<p>9. La présente loi ou telle de ses dispositions — ou toute disposition du <i>Code criminel</i> modifiée ou édictée par la présente loi — entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.</p>	Entrée en vigueur

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 31

An Act for the preservation and enhancement of multiculturalism in Canada

[Assented to 21st July, 1988]

Preamble

WHEREAS the Constitution of Canada provides that every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and benefit of the law without discrimination and that everyone has the freedom of conscience, religion, thought, belief, opinion, expression, peaceful assembly and association and guarantees those rights and freedoms equally to male and female persons;

AND WHEREAS the Constitution of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the multicultural heritage of Canadians;

AND WHEREAS the Constitution of Canada recognizes rights of the aboriginal peoples of Canada;

AND WHEREAS the Constitution of Canada and the *Official Languages Act* provide that English and French are the official languages of Canada and neither abrogates or derogates from any rights or privileges acquired or enjoyed with respect to any other language;

AND WHEREAS the *Citizenship Act* provides that all Canadians, whether by birth or by choice, enjoy equal status, are entitled to the same rights, powers and privileges and are subject to the same obligations, duties and liabilities;

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 31

Loi sur le maintien et la valorisation du multiculturalisme au Canada

[Sanctionnée le 21 juillet 1988]

Préambule

Attendu :

que la Constitution du Canada dispose que la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, que tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, que chacun a la liberté de conscience, de religion, de pensée, de croyance, d'opinion, d'expression, de réunion pacifique et d'association, et qu'elle garantit également aux personnes des deux sexes ce droit et ces libertés;

qu'elle reconnaît l'importance de maintenir et de valoriser le patrimoine multiculturel des Canadiens;

qu'elle reconnaît des droits aux peuples autochtones du Canada;

qu'elle proclame, de même que la *Loi sur les langues officielles*, le statut du français et de l'anglais comme langues officielles du Canada, et affirme que ni l'une ni l'autre ne portent atteinte aux droits et privilèges des autres langues;

que la *Loi sur la citoyenneté* dispose que tous les Canadiens, de naissance ou par choix, jouissent d'un statut égal, ont les mêmes droits, pouvoirs et avantages et sont assujettis aux mêmes devoirs, obligations et responsabilités;

que la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dispose que tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et que, pour assurer celle-ci, elle constitue la Commis-

AND WHEREAS the *Canadian Human Rights Act* provides that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make the life that the individual is able and wishes to have, consistent with the duties and obligations of that individual as a member of society, and, in order to secure that opportunity, establishes the Canadian Human Rights Commission to redress any proscribed discrimination, including discrimination on the basis of race, national or ethnic origin or colour;

AND WHEREAS Canada is a party to the *International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination*, which Convention recognizes that all human beings are equal before the law and are entitled to equal protection of the law against any discrimination and against any incitement to discrimination, and to the *International Covenant on Civil and Political Rights*, which Covenant provides that persons belonging to ethnic, religious or linguistic minorities shall not be denied the right to enjoy their own culture, to profess and practise their own religion or to use their own language;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the diversity of Canadians as regards race, national or ethnic origin, colour and religion as a fundamental characteristic of Canadian society and is committed to a policy of multiculturalism designed to preserve and enhance the multicultural heritage of Canadians while working to achieve the equality of all Canadians in the economic, social, cultural and political life of Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

sion canadienne des droits de la personne, laquelle est chargée de remédier à toute distinction fondée sur des motifs illicites tels la race, l'origine nationale ou ethnique ou encore la couleur;

que le Canada est partie, d'une part, à la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale*, laquelle reconnaît que tous les hommes sont égaux devant la loi et ont droit à une égale protection de la loi contre toute discrimination et contre toute incitation à la discrimination et, d'autre part, au *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*, lequel dispose que les personnes appartenant à une minorité ethnique, religieuse ou linguistique ne peuvent être privées du droit d'avoir leur propre vie culturelle, de professer et de pratiquer leur propre religion, ou d'employer leur propre langue;

que le gouvernement fédéral reconnaît que la diversité de la population canadienne sur les plans de la race, de la nationalité d'origine, de l'origine ethnique, de la couleur et de la religion constitue une caractéristique fondamentale de la société canadienne et qu'il est voué à une politique du multiculturalisme destinée à préserver et valoriser le patrimoine multiculturel des Canadiens tout en s'employant à réaliser l'égalité de tous les Canadiens dans les secteurs économique, social, culturel et politique de la vie canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Multiculturalism Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le multiculturalisme canadien.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

“federal institution” means any of the following institutions of the Government of Canada:

(a) a department, board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council, and

(b) a departmental corporation or Crown corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

but does not include

(c) any institution of the Council or Government of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or

(d) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people;

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Minister
«ministre»

MULTICULTURALISM POLICY OF CANADA

Multiculturalism policy

3. (1) It is hereby declared to be the policy of the Government of Canada to

(a) recognize and promote the understanding that multiculturalism reflects the cultural and racial diversity of Canadian society and acknowledges the freedom of all members of Canadian society to preserve, enhance and share their cultural heritage;

(b) recognize and promote the understanding that multiculturalism is a fundamental characteristic of the Canadian heritage and identity and that it provides an invaluable resource in the shaping of Canada’s future;

(c) promote the full and equitable participation of individuals and communities of all origins in the continuing evolution and

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«institutions fédérales» Les institutions suivantes du gouvernement fédéral :

a) les ministères, organismes — bureaux, commissions, conseils, offices ou autres — chargés de fonctions administratives sous le régime d’une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil;

b) les établissements publics et les sociétés d’État au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’administration financière*.

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l’administration du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l’administration d’une bande indienne ou d’autres groupes de peuples autochtones.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

«institutions
fédérales»
“federal
institution”

«ministre»
“Minister”

POLITIQUE CANADIENNE DU
MULTICULTURALISME

3. (1) La politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme consiste à :

a) reconnaître le fait que le multiculturalisme reflète la diversité culturelle et raciale de la société canadienne et reconnaît la liberté de tous ses membres de maintenir, de favoriser et de partager leur patrimoine culturel, ainsi qu’à sensibiliser la population à ce fait;

b) reconnaître le fait que le multiculturalisme est une caractéristique fondamentale de l’identité et du patrimoine canadiens et constitue une ressource inestimable pour l’avenir du pays, ainsi qu’à sensibiliser la population à ce fait;

c) promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités

Déclaration

shaping of all aspects of Canadian society and assist them in the elimination of any barrier to such participation;

(d) recognize the existence of communities whose members share a common origin and their historic contribution to Canadian society, and enhance their development;

(e) ensure that all individuals receive equal treatment and equal protection under the law, while respecting and valuing their diversity;

(f) encourage and assist the social, cultural, economic and political institutions of Canada to be both respectful and inclusive of Canada's multicultural character;

(g) promote the understanding and creativity that arise from the interaction between individuals and communities of different origins;

(h) foster the recognition and appreciation of the diverse cultures of Canadian society and promote the reflection and the evolving expressions of those cultures;

(i) preserve and enhance the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada; and

(j) advance multiculturalism throughout Canada in harmony with the national commitment to the official languages of Canada.

(2) It is further declared to be the policy of the Government of Canada that all federal institutions shall

(a) ensure that Canadians of all origins have an equal opportunity to obtain employment and advancement in those institutions;

(b) promote policies, programs and practices that enhance the ability of individuals and communities of all origins to contribute to the continuing evolution of Canada;

(c) promote policies, programs and practices that enhance the understanding of and respect for the diversity of the members of Canadian society;

(d) collect statistical data in order to enable the development of policies, pro-

de toutes origines à l'évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société, et les aider à éliminer tout obstacle à une telle participation;

d) reconnaître l'existence de collectivités dont les membres partagent la même origine et leur contribution à l'histoire du pays, et favoriser leur développement;

e) faire en sorte que la loi s'applique également et procure à tous la même protection, tout en faisant cas des particularités de chacun;

f) encourager et aider les institutions sociales, culturelles, économiques et politiques canadiennes à prendre en compte le caractère multiculturel du Canada;

g) promouvoir la compréhension entre individus et collectivités d'origines différentes et la créativité qui résulte des échanges entre eux;

h) favoriser la reconnaissance et l'estime réciproque des diverses cultures du pays, et promouvoir l'expression et les manifestations progressives de ces cultures dans la société canadienne;

i) parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, maintenir et valoriser celui des autres langues;

j) promouvoir le multiculturalisme en harmonie avec les engagements nationaux pris à l'égard des deux langues officielles.

(2) En outre, cette politique impose aux institutions fédérales l'obligation de :

a) faire en sorte que les Canadiens de toutes origines aient des chances égales d'emploi et d'avancement;

b) promouvoir des politiques, programmes et actions de nature à favoriser la contribution des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution du pays;

c) promouvoir des politiques, programmes et actions permettant au public de mieux comprendre et de respecter la diversité des membres de la société canadienne;

d) recueillir des données statistiques permettant l'élaboration de politiques, de programmes et d'actions tenant dûment

Federal
institutions

Institutions
fédérales

grams and practices that are sensitive and responsive to the multicultural reality of Canada;

(e) make use, as appropriate, of the language skills and cultural understanding of individuals of all origins; and

(f) generally, carry on their activities in a manner that is sensitive and responsive to the multicultural reality of Canada.

IMPLEMENTATION OF THE MULTICULTURALISM POLICY OF CANADA

General
responsibility
for coordination

4. The Minister, in consultation with other Ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation of the multiculturalism policy of Canada and may provide advice and assistance in the development and implementation of programs and practices in support of the policy.

Specific
mandate

5. (1) The Minister shall take such measures as the Minister considers appropriate to implement the multiculturalism policy of Canada and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) encourage and assist individuals, organizations and institutions to project the multicultural reality of Canada in their activities in Canada and abroad;

(b) undertake and assist research relating to Canadian multiculturalism and foster scholarship in the field;

(c) encourage and promote exchanges and cooperation among the diverse communities of Canada;

(d) encourage and assist the business community, labour organizations, voluntary and other private organizations, as well as public institutions, in ensuring full participation in Canadian society, including the social and economic aspects, of individuals of all origins and their communities, and in promoting respect and appreciation for the multicultural reality of Canada;

(e) encourage the preservation, enhancement, sharing and evolving expression of the multicultural heritage of Canada;

compte de la réalité multiculturelle du pays;

e) mettre à contribution, lorsqu'il convient, les connaissances linguistiques et culturelles d'individus de toutes origines;

f) généralement, conduire leurs activités en tenant dûment compte de la réalité multiculturelle du Canada.

MISE EN OEUVRE DE LA POLITIQUE CANADIENNE DU MULTICULTURALISME

Coordination

4. Le ministre, en consultation avec ses collègues fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre de la politique canadienne du multiculturalisme, et peut fournir conseils et assistance pour l'élaboration et la réalisation de programmes et actions utiles à cette fin.

Mandat du
ministre

5. (1) Le ministre prend les mesures qu'il estime indiquées pour mettre en oeuvre la politique canadienne du multiculturalisme et peut notamment :

a) encourager et aider les particuliers, les organisations et les institutions à refléter la réalité multiculturelle du Canada dans leurs activités au pays et à l'étranger;

b) effectuer ou appuyer des recherches sur le multiculturalisme canadien et stimuler l'amélioration des connaissances dans le domaine;

c) encourager et promouvoir les échanges et la coopération entre les diverses collectivités du Canada;

d) encourager et aider les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres organismes privés ainsi que les institutions publiques à assurer la pleine participation des individus et des collectivités de toutes origines à la société canadienne, notamment à la vie sociale et économique du pays, et à promouvoir à la fois le respect et une meilleure connaissance de la réalité multiculturelle du Canada;

e) encourager le maintien, la valorisation, le partage et l'expression dynamique du patrimoine multiculturel du Canada;

(f) facilitate the acquisition, retention and use of all languages that contribute to the multicultural heritage of Canada;

(g) assist ethno-cultural minority communities to conduct activities with a view to overcoming any discriminatory barrier and, in particular, discrimination based on race or national or ethnic origin;

(h) provide support to individuals, groups or organizations for the purpose of preserving, enhancing and promoting multiculturalism in Canada; and

(i) undertake such other projects or programs in respect of multiculturalism, not by law assigned to any other federal institution, as are designed to promote the multiculturalism policy of Canada.

f) faciliter l'acquisition et la rétention de connaissances linguistiques dans chaque langue qui contribue au patrimoine multiculturel du Canada, ainsi que l'utilisation de ces langues;

g) aider les minorités ethnoculturelles à oeuvrer en vue de faire échec à toutes discriminations, notamment celles fondées sur la race ou sur l'origine nationale ou ethnique;

h) prêter assistance aux particuliers, groupes ou organisations en vue de maintenir, valoriser et promouvoir le multiculturalisme au Canada;

i) prendre toute initiative ou mettre en oeuvre tout programme non attribué de droit à une autre institution fédérale et visant à promouvoir la politique canadienne du multiculturalisme.

Provincial agreements

(2) The Minister may enter into an agreement or arrangement with any province respecting the implementation of the multiculturalism policy of Canada.

(2) Le ministre peut conclure des accords ou arrangements avec toute province pour la mise en oeuvre de la politique canadienne du multiculturalisme.

Accords provinciaux

International agreements

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with the government of any foreign state in order to foster the multicultural character of Canada.

(3) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec tout gouvernement étranger des accords ou arrangements de nature à promouvoir le caractère multiculturel du Canada.

Accords internationaux

Responsibilities of other Ministers

6. (1) The Ministers of the Crown, other than the Minister, shall, in the execution of their respective mandates, take such measures as they consider appropriate to implement the multiculturalism policy of Canada.

6. (1) Les autres ministres fédéraux prennent, dans le cadre de leur mandat respectif, les mesures qu'ils estiment indiquées pour appliquer la politique canadienne du multiculturalisme.

Attributions des autres ministres

Provincial agreements

(2) A Minister of the Crown, other than the Minister, may enter into an agreement or arrangement with any province respecting the implementation of the multiculturalism policy of Canada.

(2) Les autres ministres fédéraux peuvent conclure des accords ou arrangements avec toute province pour la mise en oeuvre de la politique canadienne du multiculturalisme.

Accords provinciaux

Canadian multiculturalism advisory committee

7. (1) The Minister may establish an advisory committee to advise and assist the Minister on the implementation of this Act and any other matter relating to multiculturalism and, in consultation with such organizations representing multicultural interests as the Minister deems appropriate, may appoint the members and designate the chairman and other officers thereof.

7. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif chargé de l'assister dans l'application de la présente loi ou pour toute question liée au multiculturalisme. Il peut, en consultation avec les organisations représentant des intérêts multiculturels qu'il estime indiqués, en nommer les membres et en désigner le président et les autres dirigeants.

Comité canadien du multiculturalisme

Remuneration
and expenses

(2) Each member of the advisory committee shall be paid such remuneration for the member's services as may be fixed by the Minister and is entitled to be paid the reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the committee.

(2) Les membres ont droit à la rémunération fixée par le ministre pour leurs services et aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées à ce titre.

Traitement et
frais

Annual report

(3) The chairman of the advisory committee shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the committee for that year and on any other matter relating to the implementation of the multiculturalism policy of Canada that the chairman considers appropriate.

(3) Le président du comité consultatif présente au ministre, dans les quatre premiers mois de chaque exercice, un rapport sur les activités du comité pour l'exercice précédent et, dans la mesure où il l'estime indiqué, sur ce qui concerne la mise en œuvre du multiculturalisme.

Rapport annuel

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Expenditure

8. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

8. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Dépenses

Annual report

9. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the operation of this Act for that fiscal year.

9. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement, suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent.

Rapport annuel

Permanent
review by a
Parliamentary
committee

10. The operation of this Act and any report made pursuant to section 9 shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose.

10. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi et d'examiner tout rapport établi en application de l'article 9.

Suivi par un
comité
parlementaire

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 32

An Act to amend the National Housing Act and the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and to repeal certain enactments in consequence thereof

[Assented to 21st July, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

NATIONAL HOUSING ACT

R.S., c. N-10;
1970-71-72, c.
25; 1973-74, c.
18; 1974-75-76,
cc. 2, 38, 57,
82; 1976-77, c.
7; 1978-79, c.
16; 1980-81-82-
83, cc. 47, 71,
93, 130; 1984,
cc. 18, 26;
1986, c. 27;
1987, c. 23

1. (1) The definitions "approved instalment credit agency", "bank", "borrowers' charges", "guaranteed home extension loan" or "guaranteed home improvement loan", "home extension loan", "home improvement loan", "one-family dwelling", "semi-detached dwelling" and "title" in section 2 of the *National Housing Act* are repealed.

(2) The definitions "condominium unit", "house", "lender", "mortgage", "multiple-family dwelling" and "owner" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 32

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation et la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement et abrogeant certaines dispositions législatives connexes

[Sanctionnée le 21 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

S.R., ch. N-10;
1970-71-72, ch.
25; 1973-74, ch.
18; 1974-75-76,
ch. 2, 38, 57,
82; 1976-77, ch.
7; 1978-79, ch.
16; 1980-81-
82-83, ch. 47,
71, 93, 130;
1984, ch. 18,
26; 1986, ch.
27; 1987, ch. 23

1. (1) Les définitions de «banque», «frais à la charge des emprunteurs», «habitation à famille unique» ou «habitation unifamiliale», «maison jumelée», «organisme agréé de crédit à tempérament», «prêt destiné à l'agrandissement de maisons», «prêt destiné à l'amélioration de maisons», «prêt garanti pour l'agrandissement de maisons» ou «prêt garanti pour l'amélioration de maisons» et «titre», à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, sont abrogées.

(2) Les définitions de «habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale», «hypothèque», «maison», «prêteur», «propriétaire» et «unité en copropriété», à l'article 2

“condominium unit”
«*unité ...*»

““condominium unit” means a bounded space, whether in a building or movable structure, that is

(a) designated or described as a separate unit on a registered condominium or strata lot plan or description or similar plan or description registered pursuant to the laws of a province, and

(b) intended for human habitation, together with any interest in land appurtenant to that space;

“house”
«*maison*»

“house” means a building or movable structure intended for human habitation containing not more than two family housing units, together with the land, if any, on which the building or movable structure is situated;

“lender”
«*prêteur*»

“lender” means

(a) a loan, insurance, trust or other company or corporation, trustee of trust funds, building society, credit union or other cooperative credit society authorized to lend money on the security of real or immovable property, and

(b) a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies;

“mortgage”
«*hypothèque*»

“mortgage” includes

(a) a hypothec,

(b) an assignment of, or a mortgage on, the leasehold interest of a lessee, and

(c) an interest in goods that secures the payment of a debt or the performance of another obligation;

“multiple-family dwelling”
«*habitation...*»

“multiple-family dwelling” means a building or movable structure containing three or more family housing units;

“owner”
«*propriétaire*»

“owner” includes

(a) a lessee under a lease the term of which extends beyond the maturity date of a mortgage of the lease for a number of years sufficient, in the opinion of the Corporation, to provide adequate security for an insured loan, and

de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale» désigne un bâtiment, mobile ou non, contenant au moins trois logements familiaux;

«habitation à familles multiples» ou «habitation multifamiliale»
“multiple-family ...”

«hypothèque» s’entend notamment soit de la cession du droit d’un locataire provenant d’une tenure à bail, soit de l’hypothèque grevant un tel droit, ainsi que des sûretés, sur des biens meubles, qui garantissent le paiement de dettes ou l’exécution d’obligations;

«hypothèque»
“mortgage”

«maison» désigne un bâtiment, mobile ou non, y compris le terrain, le cas échéant, sur lequel il est situé, destiné à abriter des êtres humains et contenant au plus deux logements familiaux;

«maison»
“house”

«prêteur» désigne les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les compagnies d’assurances — les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou autres coopératives de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques régies par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d’épargne de Québec*;

«prêteur»
“lender”

«propriétaire» s’entend notamment du locataire ayant conclu un bail continuant à courir, après la date d’échéance d’une hypothèque s’y rapportant, pendant un nombre d’années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d’un prêt assuré, ainsi que de l’acheteur, aux termes d’un contrat de vente conditionnelle, d’un bâtiment, mobile ou non;

«propriétaire»
“owner”

«unité en copropriété» désigne un espace délimité dans un bâtiment, mobile ou non, et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d’une province, et destiné au logement, ainsi que tous les droits se rattachant à la propriété de cet espace.»

«unité en copropriété»
“condominium unit”

(b) a buyer under a conditional sales contract for the sale of a building or movable structure;"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"regulation"
«règlement»

““regulation” means a regulation made by the Governor in Council;”

2. (1) The headings preceding section 5 and subsection 5(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“PART I

HOUSING LOAN INSURANCE

Insurance of Loans

Insurance of
loans

5. (1) The Corporation may insure approved lenders against losses sustained as a result of defaults under loans held or administered by approved lenders that are insurable under this Act and may for that purpose issue insurance policies in respect of loans that are insurable under this Act.

For whose
benefit

(1.1) The purpose of insuring loans that are insurable under this Act and making advances and payments under this Part is to indemnify approved lenders against losses described in subsection (1); the obligations of other persons are not released or discharged by that insurance or those advances or payments.”

1980-81-82-83,
c. 93, s. 2(1)

(2) Subsection 5(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Premium must
be paid

“(6) Insurance of a loan by the Corporation under this Act does not come into force unless, in addition to the other conditions on which the loan is insured being complied with,

(a) the approved lender in the manner determined by the Corporation, pays an insurance premium to the Corporation, except in the case of a loan described in

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«règlement» s'entend d'un règlement pris par le gouverneur en conseil;»

«règlement»
“regulation”

2. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi et les intertitres qui le précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE I

ASSURANCE DE PRÊTS À L'HABITATION

Assurance des prêts

Assurance des
prêts

5. (1) La Société peut assurer les prêteurs agréés contre les pertes résultant de manquements aux obligations liées aux prêts détenus ou administrés par de tels prêteurs et assurables aux termes de la présente loi et, à cet effet, émettre des polices d'assurance à l'égard de prêts assurables.

Bénéficiaires

(1.1) L'assurance des prêts assurables aux termes de la présente loi et les paiements effectués et avances consenties aux termes de la présente partie sont destinés à indemniser les prêteurs agréés de ces pertes; les obligations des tiers n'en sont pas modifiées.»

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 93, par.
2(1)

«(6) La validité de l'assurance d'un prêt par la Société aux termes de la présente loi est subordonnée :

Paiement de la
prime
d'assurance

a) au paiement d'une prime, par le prêteur agréé, à la Société, selon les modalités qu'elle fixe, sauf lorsque la Société en décide autrement à la lumière des points mentionnés au paragraphe (6.1) ou dans le cas d'un prêt pour lequel une

subsection (10) or where the Corporation, having regard to the criteria set out in subsection (6.1), determines that no premium need be paid; and

(b) where the Corporation is satisfied that the cost of underwriting or the risk involved in the loan or a class of loans of which the loan is a member will be excessive, charges in respect of that loan or class, in addition to the insurance premiums and fees determined pursuant to subsection (6.1) and paragraph 11.1(b), including charges to be paid in the event of a claim being made in respect of the loan for a payment under section 8 or 8.019, are paid or agreed to be paid.

police a été émise en application du paragraphe (10);

b) si la Société est convaincue que les coûts pour elle sont trop élevés ou que le risque relatif au prêt ou à la catégorie du prêt est trop grand, au paiement — ou à un engagement à cet effet — de droits, autres que les primes d'assurance, pour le prêt ou la catégorie et des frais fixés conformément au paragraphe (6.1) et à l'alinéa 11.1b), y compris les droits exigibles en cas de demande de paiement prévu aux articles 8 ou 8.019.

Elle est également subordonnée à l'observation des autres conditions imposées à cet égard.

Amount of premium

(6.1) The amount of an insurance premium referred to in paragraph (6)(a) shall be, subject to any regulations made under paragraph 11(e.1), determined by the Corporation, having regard to

(a) the risk to the Corporation that the insurance entails;

(b) the costs and expenses incurred by the Corporation in undertaking and administering the insurance; and

(c) the amount of the loan, less the amount of the fee, if any, referred to in subsection 34.82(1) and, where the Corporation so agrees, the amount of the insurance premium.

(6.1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 11e.1), la Société fixe le montant de la prime en tenant compte des points suivants :

a) le risque que l'assurance présente pour elle;

b) les frais et dépenses qu'elle débourse en s'engageant et en administrant l'assurance;

c) le montant du prêt, déduction faite des droits éventuels visés au paragraphe 34.82(1) et, à sa discrétion, du montant de la prime.

Montant de la prime

Additional charges

(6.2) The amount of a charge referred to in paragraph (6)(b) shall be determined by the Corporation, either in respect of a particular loan or of a class of loans, and, in the case of a charge agreed to be paid, constitutes a debt of the person who agrees to pay it due to the Corporation at the time the charge is to be paid."

(6.2) La Société fixe, pour le prêt ou une catégorie de prêts, les droits visés à l'alinéa (6)b). Ceux-ci constituent, en cas d'engagement de paiement à cet égard, une créance de la Société, exigible au moment convenu du paiement, envers la personne qui s'est engagée.»

Droits supplémentaires

1980-81-82-83, c. 93, s. 2(3); 1984, c. 26, s. 2

(3) Subsections 5(11) and (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 5(11) et (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 93, par. 2(3); 1984, ch. 26, art. 2

No insurance premium

"(11) No insurance premium is payable by an approved lender in respect of a loan described in subsection (10)."

«(11) Aucune prime d'assurance n'est exigible du prêteur agréé relativement au prêt visé au paragraphe (10).»

Exemption

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Insurable loans

“5.1 A loan is insurable under this Act if

- (a) it is held or administered by an approved lender;
- (b) it is secured by a mortgage in a form acceptable to the Corporation on a house, condominium unit or housing project and such further security, assignments, assurances and agreements as are required by the Corporation;
- (c) its term does not exceed forty years;
- (d) its terms and conditions are consistent with any prescribed by regulation;
- (e) its terms and conditions are acceptable to the Corporation;
- (f) the loan satisfies the criteria described in subsection 6(1) where the making or a provision of the loan is conditional on its being insured under this Act or the final advance under the loan has not yet been made; and
- (g) where the borrower is a cooperative housing association, the criteria described in section 7 are satisfied.”

4. (1) All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Criteria

“6. (1) Where the making or a provision of a loan is conditional on its being insured under this Act or the final advance under a loan has not yet been made, the loan is not insurable unless”

1978-79, c. 16, s. 3(2);
1980-81-82-83, c. 93, s. 3

(2) Paragraphs 6(1)(c) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) subject to subsection (3), its amount exceeds neither the amount approved in writing by the Corporation nor the amount determined in accordance with the formula, prescribed by regulation, of which one variable is

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

«5.1 Un prêt est assurable, au sens de la présente loi, s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il est détenu ou administré par un prêteur agréé;
- b) il est garanti par une hypothèque, sous une forme jugée acceptable par la Société, sur une maison, une unité en copropriété ou un projet d'habitations et par la garantie, les cessions, les transferts de droits et les conventions supplémentaires exigés par la Société;
- c) sa durée n'excède pas quarante ans;
- d) ses conditions sont compatibles avec les règlements;
- e) elles sont de plus jugées acceptables par la Société;
- f) dans le cas de prêt non totalement avancé ou dont l'octroi ou une condition est subordonné à son assurance aux termes de la présente loi, il remplit les conditions prévues au paragraphe 6(1);
- g) dans le cas d'emprunt par une association coopérative de logement, les conditions prévues à l'article 7 sont remplies.»

4. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Le prêt non totalement avancé ou dont l'octroi ou une condition est subordonné à son assurance aux termes de la présente loi n'est pas assurable, sauf :»

Prêt assurable

Idem

(2) Les alinéas 6(1)c) à h) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) sous réserve du paragraphe (3), si le montant du prêt n'excède pas le montant approuvé par écrit par la Société ni celui calculé selon la formule réglementaire, laquelle tient compte soit de la valeur d'emprunt de la maison, de

1978-79, ch. 16, par. 3(2);
1980-81-82-83, ch. 93, art. 3

- (i) the lending value of the house, condominium unit or housing project, or
- (ii) the aggregate of that value and the amount of the insurance premium paid in respect of the loan;"

(3) Paragraphs 6(1)(j) and (k) of the said Act are repealed.

(4) Subsection 6(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Charges advanced by an approved lender in accordance with normal mortgage practices to safeguard its interest or that of the Corporation may, with the approval of the Corporation, be added to the principal of an approved loan or an insured loan."

Addition of
borrower's
charges

1980-81-82-83,
c. 93, s. 3(6)

(5) Subsection 6(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) An approved lender that makes a loan to a province, municipality or public housing agency may, subject to conditions approved by the Minister of Finance, take debentures as security for the loan in lieu of the mortgage referred to in paragraph 5.1(b)."

Debentures as
security

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following heading and sections:

"Measures to Reduce Claims

7.1 (1) Where default occurs under an insured loan or the Corporation is satisfied that default is imminent, the approved lender holding or administering the loan or, where such a loan is administered by the Corporation, its holder may, with the approval of the Corporation, enter into an agreement with the borrower providing for

- (a) the deferral of payment of amounts payable or to become payable under the loan;
- (b) the deferral of the performance of other obligations of the borrower under the loan; or

Deferral or
variation in
case of default

l'unité en copropriété ou du projet d'habitations, soit de la somme de cette valeur et de la prime d'assurance payée pour le prêt;"

(3) Les alinéas 6(1)j) et k) de la même loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les frais avancés, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypothèque, par le prêteur agréé pour protéger ses propres intérêts ou ceux de la Société peuvent, avec le consentement de celle-ci, être ajoutés au principal d'un prêt approuvé ou assuré.»

Adjonction des
frais à la charge
de l'emprunteur

(5) Le paragraphe 6(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 93, par.
3(6)

«(6) Le prêteur agréé, qui consent un prêt à une province, à une municipalité ou à un office du logement public, peut, sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, accepter des débetures comme garantie du prêt au lieu de l'hypothèque mentionnée à l'alinéa 5.1b).»

Débetures
acceptées en
garantie

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 7, de ce qui suit :

«Mesures en cas de manquement

7.1 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt assuré ou lorsque la Société est convaincue de l'imminence d'un tel manquement, le prêteur agréé qui détient ou administre le prêt ou le détenteur d'un prêt administré par la Société peut, avec le consentement de celle-ci, conclure un accord avec l'emprunteur prévoyant, selon le cas :

- a) le report de l'échéance des paiements par celui-ci, même non encore exigibles;
- b) le report de la date d'exécution d'autres obligations imposées à celui-ci découlant du prêt;

Report ou
modification en
cas de
manquement

(c) the variation of the terms of the loan, including the increase of its principal, regardless of whether the proceeds of the increase, where advanced to the borrower, are spent for a purpose described in paragraph 6(1)(a).

Effect of
agreement

(2) A deferral or variation that is provided for in an agreement entered into under subsection (1) shall be deemed, for the purposes of this Part, to be a term or condition of the loan that is acceptable to the Corporation.

No premium
required

(3) No insurance premium need be paid in respect of the entry into an agreement under subsection (1).

Payments on
behalf of
borrower

7.2 (1) Where default occurs under an insured loan or the Corporation is satisfied that default is imminent, the Corporation may

(a) make payments to the approved lender holding or administering the loan or, where the loan is administered by the Corporation, to its holder in order in whole or in part to avoid or cure the default;

(b) make advances to the borrower in order to enable the borrower in whole or in part to avoid or cure the default;

(c) with the approval of the approved lender or holder, pay that approved lender or holder amounts on account of interest that has not yet accrued or of principal;

(d) with the approval of the approved lender or holder, advance amounts to the borrower in order to enable the borrower to pay amounts on account of interest that has not yet accrued or of principal; or

(e) where the Corporation is satisfied that the approved lender or holder will not be seriously prejudiced thereby, require that approved lender or holder to refrain from exercising such of its remedies in respect of the default as the Corporation may specify.

Effect of things
done

(2) Payments made to an approved lender or holder by the Corporation under subsection (1) have, as between the bor-

c) la modification des conditions du prêt, y compris son augmentation, que le montant de celle-ci soit ou non utilisé aux fins visées à l'alinéa 6(1)a) par l'emprunteur auquel il a été avancé.

Effet de
l'accord

(2) Pour l'application de la présente partie, les reports et les modifications ainsi prévus sont censés être des conditions du prêt jugées acceptables par la Société.

Prime non
exigible

(3) Aucune prime d'assurance n'est exigible à l'égard de la conclusion d'un tel accord.

Paiements par
la Société

7.2 (1) La Société peut, dans les cas visés au paragraphe 7.1(1) :

a) faire des paiements au prêteur agréé qui détient ou administre le prêt ou au détenteur d'un prêt administré par la Société, afin d'éviter le manquement ou d'y remédier, même en partie;

b) faire des avances à l'emprunteur, aux mêmes fins;

c) avec le consentement du prêteur agréé ou du détenteur, payer à celui-ci une somme à titre d'intérêts non encore échus ou de principal;

d) avec le même consentement, faire des avances à l'emprunteur pour lui permettre de payer une somme à titre d'intérêts non encore échus ou de principal;

e) enjoindre au prêteur agréé ou au détenteur de s'abstenir de prendre les mesures réparatrices que la Société précise, lorsqu'elle est convaincue qu'il n'en subira aucun préjudice grave.

Effet de l'action
de la Société

(2) Les paiements faits sous le régime du paragraphe (1) ont, pour le prêteur agréé ou le détenteur à qui ils sont faits et

rower and the approved lender or holder, the same effect as payments made by the borrower but the Corporation is, on making the payments, subrogated to the approved lender or holder in respect of them.

Security from
borrower

(3) The Corporation may take security from the borrower for the repayment of amounts paid to the approved lender or holder or advanced to the borrower under subsection (1), but no such security ranks in priority to the approved lender or holder's security for the insured loan.

Legal costs re
default

7.3 The Corporation may pay all or part of the reasonable legal costs of the approved lender or holder that are incurred in respect of default under an insured loan to the extent that the borrower is not liable to pay those costs, if an agreement is entered into under section 7.1, a payment or advance is made under subsection 7.2(1) or that approved lender or holder complies with a requirement of the Corporation under paragraph 7.2(1)(e)."

1978-79, c. 16,
s. 5; 1980-81-
82-83, c. 93,
s. 5

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment to
lender

"8. Subject to sections 8.012 to 8.015 and 8.019, the Corporation shall, in the cases described in section 8.01, pay an amount calculated in accordance with section 8.016 to the approved lender holding or administering an insured loan secured by a mortgage or, where such a loan is administered by the Corporation, to its holder.

Foreclosures

8.01 (1) The first case referred to in section 8 is where

- (a) default occurs under the loan;
- (b) one of the following events occurs:
 - (i) in the Province of Quebec, the owner of the hypothecated property ceases to be such by virtue of a clause of giving in payment,
 - (ii) in any other part of Canada, the equity of redemption in the mortgaged property is foreclosed,

l'emprunteur, le même effet que ceux effectués par ce dernier. La Société est subrogée, à compter de ceux-ci, dans les droits du prêteur agréé ou du détenteur à cet égard.

Garantie par
l'emprunteur

(3) La Société peut accepter de l'emprunteur toute garantie pour le remboursement des paiements et des avances faits au titre du paragraphe (1), mais celle-ci n'a pas priorité sur la garantie reçue par le prêteur agréé ou le détenteur relativement au prêt assuré.

Frais légaux

7.3 En cas, d'une part, de manquement aux obligations liées à un prêt assuré et, d'autre part, soit d'accord conclu au titre de l'article 7.1, soit de paiements ou d'avances faits au titre du paragraphe 7.2(1), soit d'observation de l'injonction visée à l'alinéa 7.2(1)e), la Société peut payer, même en partie, au prêteur agréé ou au détenteur les honoraires et frais de justice entraînés par ce manquement et auxquels l'emprunteur ne peut être tenu."

6. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, ch. 16,
art. 5;
1980-81-82-83,
ch. 93, art. 5

"8. Sous réserve des articles 8.012 à 8.015 et de l'article 8.019, la Société doit, dans les cas visés à l'article 8.01, payer soit au prêteur agréé qui détient ou administre un prêt assuré, garanti par hypothèque, soit au détenteur d'un tel prêt administré par elle, le montant calculé en conformité avec l'article 8.016.

Paiement par la
Société

8.01 (1) L'article 8 s'applique dans le cas suivant :

- a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;
- b) l'un ou l'autre des événements suivants se produit :
 - (i) dans la province de Québec, le droit du propriétaire est éteint par l'effet d'une clause de dation en paiement,
 - (ii) en tout autre endroit, le droit de rachat est éteint par forclusion,

Extinction du
droit du
propriétaire ou
forclusion

(iii) the mortgaged property is sold under an order of a court,
 (iv) a provision of an enactment or of a mortgage encumbering the mortgaged property provides for its sale without the consent of the owner and the mortgaged property is sold pursuant to the enactment or mortgage, or
 (v) where the mortgaged property is a movable structure, the rights of the borrower in respect of it are extinguished;

(c) either the Corporation is the purchaser in a sale referred to in subparagraph (b)(iii) or (iv) or the mortgaged property is, within the time prescribed by regulation but after the occurrence of an event referred to in paragraph (b), transferred to the Corporation, clear, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, of all encumbrances; and

(d) the Corporation does not require that the mortgage be assigned to it or that the mortgaged property be sold or otherwise disposed of otherwise than to the Corporation.

Surrenders of
mortgaged
property

(2) The second case referred to in section 8 is where default occurs under the loan and the mortgaged property is, with the approval of the Corporation and within the time prescribed by regulation, transferred to the Corporation, clear, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, of all encumbrances.

Movable
structures

(3) The third case referred to in section 8 is where

(a) default occurs under the loan;
 (b) the mortgaged property is a movable structure;
 (c) the Corporation is satisfied that it is not practical to transfer the mortgaged property for reasons beyond the control of the approved lender or holder; and
 (d) the approved lender or holder and the Corporation agree, whether before or after default, that this subsection applies in respect of the loan and the approved lender or holder complies with

(iii) la propriété hypothéquée est vendue en justice,
 (iv) elle est vendue sans le consentement de son propriétaire conformément à une disposition législative ou à une condition d'une hypothèque la grevant,
 (v) dans le cas d'un bâtiment mobile, les droits de l'emprunteur relativement à celui-ci sont éteints;

c) soit la Société est l'acheteur dans la vente visée aux sous-alinéas b)(iii) ou (iv), soit la propriété hypothéquée est transférée à la Société libre de toute charge non autorisée par les règlements ou par celle-ci, dans le délai qui y est prévu mais après que s'est produit l'un des événements visés à l'alinéa b);

d) la Société n'a pas demandé que l'hypothèque lui soit cédée ou qu'une mesure d'aliénation — autre qu'un transfert en sa faveur — soit prise à l'égard de la propriété hypothéquée.

(2) L'article 8 s'applique aussi au cas de manquement aux obligations découlant du prêt, lorsque la propriété hypothéquée est, avec le consentement de la Société, transférée à celle-ci, libre de toute charge non autorisée par les règlements ou par la Société et dans le délai qui y est prévu.

Transfert de la
propriété à la
Société

(3) L'article 8 s'applique aussi au cas suivant :

a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;
 b) la propriété hypothéquée est un bâtiment mobile;
 c) le transfert de cette propriété n'est pas souhaitable, de l'avis de la Société, pour des raisons hors du contrôle du prêteur agréé ou du détenteur;
 d) l'application du présent paragraphe au prêt a été convenue, même après le manquement, entre la Société et le prêteur agréé ou le détenteur et celui-ci se

Bâtiment
mobile

the terms and conditions of the agreement.

Sales

(4) The fourth case referred to in section 8 is where default occurs under the loan or the Corporation is satisfied that default is imminent and the mortgaged property is thereafter sold or otherwise disposed of with the approval of the Corporation.

Assignments of mortgage

(5) The fifth case referred to in section 8 is where

- (a) default occurs under the loan;
- (b) the loan and all security therefor are, with the approval of the Corporation, assigned to the Corporation;
- (c) except to the extent that the Corporation waives in writing the benefit of this paragraph, the approved lender or holder gives to the Corporation an undertaking to do the things described in subsection 8.011(1), if the mortgaged property is not clear of all encumbrances, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, or if there is a claim or right against the approved lender or holder that may be asserted in a proceeding on the loan, mortgage or other security by way of set-off or counter claim; and
- (d) except to the extent that the Corporation waives in writing the benefit of this paragraph, the approved lender or holder gives to the Corporation an undertaking either to do the things described in subsection 8.011(1) or to pay the amount represented by "B" in the formula set out in section 8.016, if the amount represented by "B" in that formula is greater than zero.

Undertakings to be given

8.011 (1) The things referred to in paragraphs 8.01(5)(c) and (d) are

- (a) to repay the amount calculated in accordance with section 8.016 and any amount paid under section 8.017 or 8.018;
- (b) to reimburse the Corporation in respect of such costs incurred by it in respect of the mortgaged property and

conforme aux conditions fixées à cet égard.

(4) L'article 8 s'applique aussi lorsque la propriété hypothéquée est vendue ou toute autre mesure d'aliénation est prise à son égard, avec l'approbation de la Société, après que s'est produit un manquement aux obligations liées au prêt ou lorsque celle-ci juge que ce manquement est imminent.

Aliénation de la propriété

(5) L'article 8 s'applique enfin dans le cas suivant :

Cession de droits et obligations

- a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;
- b) les droits et obligations découlant du prêt et les garanties rattachées à celui-ci sont cédés à la Société avec le consentement de celle-ci;
- c) sous réserve de dispense écrite accordée par la Société, le prêteur agréé ou le détenteur prend, envers la Société, les engagements visés au paragraphe 8.011(1) soit lorsque la propriété hypothéquée est grevée d'une charge non autorisée par les règlements ou la Société, soit lorsqu'une réclamation ou un droit peut être exercé à l'encontre du prêteur agréé ou du détenteur dans le cadre de procédures relatives au prêt, à l'hypothèque ou aux autres garanties, par voie de compensation ou de demande reconventionnelle;
- d) sous la même réserve, le prêteur agréé ou le détenteur prend, envers la Société soit les engagements visés au paragraphe 8.011(1), soit celui de payer le montant représenté par la lettre «B», à l'article 8.016, s'il s'agit d'un nombre positif.

8.011 (1) Les engagements visés au paragraphe 8.01(5) consistent à :

Engagements

- a) rembourser le montant calculé selon l'article 8.016 et tout montant payé au titre des articles 8.017 ou 8.018;
- b) rembourser à la Société, conformément à la police d'assurance ou aux règlements, les frais exposés relativement à la propriété hypothéquée et les

such legal costs incurred by the Corporation in respect of the enforcement of the loan or the security therefor as are specified in the insurance policy or prescribed by regulation;

(c) to pay to the Corporation interest on each amount specified in paragraph (a) or reimbursed under paragraph (b) determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage; and

(d) to accept an assignment back of the loan and all security therefor, to the extent that the Corporation has the right to assign them back, as well as the payment of the proceeds or fruits of their enforcement by the Corporation.

Obligation of
Corporation

(2) Where an approved lender or holder fulfils an undertaking by doing things described in subsection (1), the Corporation shall assign back the loan and all security therefor to the approved lender or holder, to the extent that the Corporation has the right to do so, and pay to that approved lender or holder the proceeds or fruits of their enforcement by the Corporation.

Conditions re
security for
loan

8.012 (1) No payment shall be made under section 8 to an approved lender or holder of a loan unless the approved lender or holder assigns all its rights in respect of the loan and any security therefor to the Corporation, other than

(a) a right that is retained by the approved lender or holder, with the approval of the Corporation, the proceeds or fruits of the enforcement of which are undertaken by the approved lender or holder to be paid or assigned to the Corporation; or

(b) a right that the Corporation agrees need not be assigned to it.

honoraires et frais de justice exposés relativement au remboursement du prêt ou la réalisation des garanties qui y sont rattachées;

c) payer à la Société l'intérêt sur les montants prévus à l'alinéa a) ou remboursés en application de l'alinéa b), calculé conformément aux règlements et à la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi prévues et applicables aux intérêts arriérés;

d) accepter la rétrocession — lorsque cette possibilité est ouverte à la Société — de ses droits et obligations à l'égard du prêt avec les garanties qui y sont rattachées, ainsi que le versement du produit de leur exercice ou de leur réalisation par la Société.

Rétrocession

(2) Lorsque cette possibilité lui est par ailleurs ouverte, la Société rétrocède au prêteur agréé ou au détenteur qui a rempli ses engagements visés au paragraphe (1) les droits et obligations découlant du prêt avec les garanties rattachées à celui-ci et lui verse le produit de leur exercice ou de leur réalisation.

Condition du
paiement :
cession de droit

8.012 (1) Tout paiement effectué au titre de l'article 8 est subordonné à la cession, par le prêteur agréé ou le détenteur, à la Société — sauf consentement contraire de celle-ci — de tous ses droits découlant du prêt et des garanties qui y sont rattachées, à l'exception des droits conservés, avec le consentement de celle-ci, par le prêteur agréé ou le détenteur, celui-ci s'étant engagé à lui remettre ou à lui céder le produit de leur exercice.

Assignment
after payment

(2) Where a payment is made under section 8 without the condition in subsection (1) being satisfied, the approved lender or holder shall assign all its rights in respect of the loan or any security therefor to the Corporation.

Condition re
compliance

8.013 The Corporation need not pay any amount that would otherwise be payable to an approved lender or holder under section 8 in respect of a loan where

- (a) the loan was made or administered in contravention of the regulations respecting non-arm's length loans; or
- (b) there has been a contravention of or failure to comply with a condition on which the loan was insured.

Condition re
occupation of
mortgaged
property

8.014 No payment shall be made under section 8 in respect of a case described in subsection 8.01(1) or (2) unless, at the time of the transfer referred to in that subsection, the mortgaged property is unoccupied or, if occupied, is occupied by such person as is and under such terms and conditions as are prescribed by regulation or approved by the Corporation.

Condition re
manner of
making claim

8.015 The Corporation need not pay any amount that would otherwise be payable to an approved lender or holder under section 8 where the approved lender or holder does not make a claim therefor in the manner prescribed by regulation.

Amount of
payments

8.016 (1) The amount referred to in section 8 is the amount calculated in accordance with the following formula:
 $X = A - B - C$
where

- (a) "X" is the amount referred to in section 8 as being calculated in accordance with this section;
- (b) "A" is the aggregate of
 - (i) the principal outstanding in the loan account,
 - (ii) such charges, prescribed by regulation or approved by the Corporation, as were advanced by the approved lender that held or administered the loan at the time of the advance or, where the loan was then

(2) Lorsqu'un paiement est effectué au titre de l'article 8 sans que la condition préalable visée au paragraphe (1) ait été remplie, le prêteur agréé ou le détenteur doit céder à la Société tous ses droits visés à ce paragraphe.

Cession
subséquente au
paiement

8.013 La Société n'est pas tenue d'effectuer un paiement auquel elle le serait ordinairement au titre de l'article 8 en cas de contravention, dans l'octroi ou l'administration du prêt, aux dispositions réglementaires concernant les liens de dépendance ou de contravention — délibérée ou non — aux conditions de l'assurance du prêt.

Contravention
aux règlements
ou aux
conditions
d'assurance

8.014 Aucun paiement ne peut être effectué, au titre de l'article 8, dans les cas visés aux paragraphes 8.01(1) ou (2), à moins que la propriété hypothéquée ne soit inoccupée à la date du transfert ou qu'elle ne soit occupée par des personnes autorisées par règlement ou par la Société et aux conditions fixées par l'un ou l'autre.

Condition du
paiement :
occupation

8.015 La Société n'est pas tenue d'effectuer un paiement auquel elle le serait normalement, au titre de l'article 8, au prêteur agréé ou au détenteur qui n'en fait pas la demande conformément aux règlements.

Condition du
paiement :
demande

8.016 (1) Le montant du paiement effectué au titre de l'article 8 est calculé selon la formule $X = A - B - C$:

- a) «X» étant le montant visé à l'article 8;
- b) «A» étant le total des montants suivants :
 - (i) le principal inscrit au débit du compte du prêt,
 - (ii) les frais, soit prévus par règlement, soit approuvés par la Société, avancés, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypothèque, par le prêteur agréé qui détenait ou administrait le prêt à l'époque de ces avances ou par le détenteur du prêt administré, à cette époque, par la Société,

Montant du
paiement

administered by the Corporation, by the then holder, in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interest of that approved lender or holder or of the Corporation,

(iii) such reasonable amount on account of legal costs as is approved by the Corporation,

(iv) such amount of interest on each amount specified in subparagraphs (i) to (iii), in the case of a multiple-family dwelling, and in subparagraphs (i) and (ii), in any other case, as may be determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy, and

(v) such amount of interest on any amount due by virtue of subparagraph (iv) in circumstances prescribed by regulation as may be determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy;

(c) "B" is the amount of the loss or damage

(i) that results from a failure to exercise reasonable care and prudence in the making or administration of the loan, in the collection of the repayment thereof or in the protection of or realization on security for the loan,

(ii) that results from a contravention of or failure to comply with the regulations or a condition on which the loan was insured, or

(iii) that the Corporation is satisfied on reasonable grounds results from a contravention of or failure to comply with a requirement of the Corporation under paragraph 7.2(1)(e); and

(d) "C" is the aggregate of

(i) amounts advanced under section 8.018, and

(ii) interest on each amount specified in subparagraph (i) determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the

pour protéger ses propres intérêts ou ceux de celle-ci,

(iii) le montant raisonnable qu'approuve la Société au titre des honoraires et frais de justice,

(iv) l'intérêt, fixé conformément aux règlements et à la police d'assurance, sur les montants visés aux sous-alinéas (i) à (iii), dans le cas d'habitation multifamiliale, ou aux sous-alinéas (i) et (ii), dans les autres cas,

(v) l'intérêt, fixé de la même manière, sur le montant dû au titre du sous-alinéa (iv) dans les circonstances prévues par règlement;

c) «B» étant le montant des pertes ou des dommages résultant :

(i) soit du défaut d'exercer la diligence et d'adopter la prudence nécessaires dans l'octroi ou l'administration du prêt, la perception du remboursement de celui-ci ou la protection ou la réalisation des garanties qui y sont rattachées,

(ii) soit de la contravention, délibérée ou non, par ce prêteur agréé ou ce détenteur aux règlements ou aux conditions de l'assurance du prêt,

(iii) soit, selon ce que la Société croit pour des motifs raisonnables, d'une telle contravention à l'injonction prévue à l'alinéa 7.2(1)e);

d) «C» étant le total des avances faites en application de l'article 8.018 et de l'intérêt sur celles-ci calculé en conformité avec les règlements et la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, calculé au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi prévues et applicables aux intérêts arriérés.

manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage.

Crediting
receipts

(2) In calculating the amount payable by the Corporation under subsection (1), amounts received for the credit of the loan account when it was in default shall,

(a) in the case of the receipt of any amounts in respect of arrears of payments, be credited, as of the date of the receipt,

(i) first to interest then outstanding in the loan account,

(ii) secondly to such charges, prescribed by regulation or approved by the Corporation, as were advanced by the approved lender that held or administered the loan at the time of the advance or, where the loan was then administered by the Corporation, by the then holder, in accordance with normal mortgage practices to safeguard the interest of that approved lender or holder or of the Corporation,

(iii) thirdly to the principal outstanding in the loan account, and

(iv) fourthly to such reasonable amount on account of legal costs as is approved by the Corporation;

(b) in the case of the receipt of any amounts in respect of rent or other income derived from the mortgaged property after the taking of possession thereof pursuant to the enforcement of any security, be credited, as of the date of receipt, as described in paragraph (a), except in so far as those amounts have been applied to the payment of costs incurred for repairing, maintaining, renting or managing the mortgaged property or otherwise incurred in respect of that mortgaged property;

(c) in the case of the receipt, after the date of the closing of the sale or other disposition of the mortgaged property or the date approved by the Corporation for the closing, of proceeds of that sale

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux rentrées portées au crédit du compte du prêt et postérieures au défaut lors du calcul du montant payable par la Société au titre du paragraphe (1) :

Crédit des
rentrées

a) les versements d'arrérages sont, à la date de réception, d'abord imputés aux intérêts échus, ensuite aux frais soit prévus par règlement, soit approuvés par la Société, avancés, conformément aux usages en vigueur en matière d'hypothèque, par le prêteur agréé alors qu'il détenait ou administrait le prêt ou par le détenteur d'un prêt alors administré par la Société, pour protéger ses propres intérêts ou ceux de la Société, puis au principal inscrit au débit du compte et finalement au montant approuvé par celle-ci au titre des honoraires et frais de justice;

b) l'imputation des loyers ou autres revenus provenant d'une propriété hypothéquée qui sont versés après la prise de possession de celle-ci au titre d'une garantie se fait conformément à l'alinéa a) et à la date qui y est prévue, à moins que les montants en cause aient été utilisés pour acquitter les frais de réparation, d'entretien, de location, d'administration ou autres de cette propriété;

c) l'imputation du produit de l'aliénation — notamment par vente — de la propriété hypothéquée reçu après la date effective de conclusion de l'aliénation ou la date de conclusion approuvée par la Société se fait à la première de ces dates dans le temps, au choix de la Société, soit conformément à l'alinéa a), soit aux seuls éléments visés par cet alinéa et retenus par elle, dans la proportion qu'elle indique;

d) l'imputation de toute autre rentrée se fait, à la date de réception, au choix de la Société, selon l'une ou l'autre des possibilités prévues à l'alinéa c).

or other disposition, be credited, as of the earlier of those two dates, as described in paragraph (a) or, where the Corporation so determines, to such of the items referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) and in such amounts as the Corporation determines; and

(d) in the case of any other receipt, be credited, as of the date of receipt, as described in paragraph (a) or, where the Corporation so determines, to such of the items referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (iv) and in such amounts as the Corporation determines.

Deemed
proceeds of sale

(3) For the purposes of paragraphs (2)(c) and (d), the amount by which

(a) the amount approved by the Corporation as the proceeds of a sale or other disposition referred to in subsection 8.01(4)

exceeds

(b) the amount of the actual proceeds shall be deemed to be received as proceeds of that sale or disposition on the date of closing.

Continuation of
loan account

(4) For the purposes of this section and sections 8 and 8.017, the loan account shall be deemed to continue, despite the extinction of the loan or mortgage.

Payment
stream
alternative

8.017 (1) The Corporation may deduct from an amount payable under section 8 such amount of principal and interest outstanding in the loan account as would not have had to be paid by the borrower to cure the default while still owner of the mortgaged property and entitled to do so.

Idem

(2) The Corporation shall, where a deduction is made under subsection (1), pay to

(a) the approved lender holding or administering the insured loan, or

(b) where the loan is administered by the Corporation, its holder,

at each time an amount of principal or interest outstanding in the loan account would become due, that amount, but may

(3) Pour l'application des alinéas (2)c) et d), l'excédent du montant approuvé par la Société à titre de produit de la vente ou de l'aliénation visée au paragraphe 8.01(4) sur le produit effectivement reçu est censé avoir été reçu à ce titre à la date de conclusion de la vente ou de l'aliénation.

Produit de
l'aliénation

(4) Pour l'application du présent article et des articles 8 et 8.017, le compte du prêt est réputé être maintenu malgré l'extinction des droits et obligations découlant du prêt ou de l'hypothèque.

Continuation
du compte du
prêt

8.017 (1) La Société peut déduire du paiement à effectuer en application de l'article 8 le montant du principal et de l'intérêt inscrits au débit du compte du prêt et non exigibles de l'emprunteur, alors qu'il était propriétaire de la propriété hypothéquée, afin de remédier au manquement.

Déduction par
la Société

(2) Après avoir effectué cette déduction, la Société paie soit au prêteur agréé qui détient ou administre un prêt assuré, soit au détenteur d'un tel prêt administré par la Société tout montant du principal ou de l'intérêt inscrit au débit du compte du prêt, aux échéances correspondantes, sans préjudice à son droit de payer, avant celles-ci, le total du solde débiteur de ce compte et ainsi mettre fin à ses obligations envers le prêteur agréé ou le détenteur.

Engagement de
la Société

at any time pay the balance outstanding in the loan account, including accrued interest, thereby discharging its obligations to the approved lender or holder in respect of that insured loan.

Variation of terms

(3) The Corporation and the approved lender or holder may enter into an agreement providing for the variation of the terms of payment under subsection (2).

(3) La Société et le prêteur agréé ou le détenteur peuvent conclure un accord prévoyant la modification des conditions du paiement effectué en application du paragraphe (2).

Modification des conditions

Interim payments

8.018 (1) Where default occurs under an insured loan and the Corporation considers that a payment may have to be made under section 8, the Corporation may with or without the consent of the approved lender or holder advance amounts on account of the amount that may have to be so paid.

8.018 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt assuré et lorsqu'elle prévoit la possibilité d'un paiement à effectuer au titre de l'article 8, la Société peut faire, même unilatéralement, des avances à valoir sur ce paiement.

Avances

Idem

(2) The making of an advance under subsection (1) does not bind the Corporation to pay an amount under section 8.

(2) La Société n'est pas tenue, du fait qu'elle a consenti une avance à cet égard, d'effectuer un paiement au titre de l'article 8.

Idem

Excess advances must be returned

(3) Where the amount represented by "C" in the formula set out in section 8.016 exceeds the amount represented by "A-B" in that formula, the amount of the excess is a debt of the approved lender or holder due to the Corporation.

(3) L'excédent du montant représenté par la lettre C, sur le résultat de l'opération A-B, à l'article 8.016, constitue une créance de la Société envers le prêteur agréé ou le détenteur.

Recouvrement de l'excédent

Advances must be returned where no entitlement

(4) Where an advance is made under subsection (1) to an approved lender or holder that is not entitled to a payment under section 8, the following amounts are debts of the approved lender or holder due to the Corporation:

(4) Constituent une créance de la Société envers le prêteur agréé ou le détenteur qui n'a pas droit à un paiement visé à l'article 8 le montant des avances à lui faites au titre du paragraphe (1) et l'intérêt sur ce montant calculé conformément aux règlements et à la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi prévues et applicables aux intérêts arriérés.

Recouvrement des avances

(a) the amount of the advance; and

(b) interest on the amount of the advance determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage.

Agreement re payment

8.019 (1) Where default occurs under an insured loan secured by a mortgage or where the Corporation is satisfied that

8.019 (1) En cas de manquement aux obligations liées à un prêt garanti par hypothèque ou lorsqu'elle est convaincue

Accord en cas de manquement

default is imminent, the Corporation may agree with the approved lender holding or administering the loan or, where such a loan is administered by the Corporation, with its holder on

- (a) the amount to be paid by the Corporation in settlement of the loss of the approved lender or holder sustained or to be sustained as a result of the default;
- (b) the manner, which may be varied by subsequent agreement between the Corporation and the approved lender or holder, in which the amount is to be paid;
- (c) the manner in which the loan, mortgage, mortgaged property and any other security for the loan are to be assigned, transferred or otherwise disposed of or retained by the approved lender or holder; and
- (d) the crediting or refunding of any advances made under section 8.018.

No claim may
be made

(2) Where an agreement is entered into under subsection (1), no amount is payable under section 8.”

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8.1 thereof, the following heading and section:

“Corporation as Lender of Last Resort

Corporation
may lend

8.2 (1) Where, in the opinion of the Corporation, a loan that, if made, would be insurable under this Act is not being made available to a person, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those on which a loan that is insurable under this Act may be made to that person.

Loan fee

(2) Where a loan is made under subsection (1), the Corporation shall collect from the borrower a fee in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would have to pay to the Corporation as an insurance premium in order for the insurance of the loan to be in force if the loan were made by the approved lender.

de l'imminence d'un tel manquement, la Société peut conclure un accord avec le prêteur agréé qui détient ou administre le prêt ou avec le détenteur d'un prêt administré par elle prévoyant :

- a) le montant à payer par elle en règlement de la perte subie ou à subir par le prêteur agréé ou le détenteur et attribuable à ce manquement;
- b) les modalités applicables à ce paiement, lesquelles peuvent faire l'objet de modifications subséquentes, sous réserve de consentement mutuel;
- c) les modalités applicables au transfert, à la cession ou à l'aliénation, selon le cas, du prêt, des garanties qui y sont rattachées — y compris l'hypothèque — et de la propriété hypothéquée ou à leur conservation par le prêteur agréé ou le détenteur;
- d) l'imputation ou le remboursement des avances faites en application de l'article 8.018.

(2) Il ne peut être effectué de paiement au titre de l'article 8 en cas d'accord conclu en application du présent article.»

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8.1, de ce qui suit :

«Prêts de dernier recours

8.2 (1) La Société peut consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt assurable au titre de la présente loi, en l'assujettissant aux conditions et restrictions prévues pour un prêt assurable consenti à celle-ci à ce titre.

Non-paiement

Prêts par la
Société

Droits

Lender	(3) Where a loan is made under subsection (1) by an approved lender on behalf of the Corporation, the Corporation may agree with the approved lender, subject to the terms and conditions set out in the agreement, as to which of them is to be shown as the lender."	(3) Dans le cadre d'un prêt consenti au titre du paragraphe (1) par un prêteur agréé au nom de la Société, le prêteur peut être l'un ou l'autre sous réserve de consentement mutuel et des conditions fixées.»	Prêteur
1980-81-82-83, c. 93, s. 6(1)	8. (1) Subsections 9(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	8. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 93, par. 6(1)
Mortgage Insurance Fund	"9. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage Insurance Fund, in this Part called the "Fund", into which shall be paid all revenue received by the Corporation under this Part or section 34.17.	"9. (1) La Société crée le Fonds d'assurance hypothécaire — appelé le Fonds dans la présente partie — auquel sont versés ses revenus tirés au titre de la présente partie ou de l'article 34.17.	Fonds d'assurance hypothécaire
Fund assets	(2) The assets of the Fund consist of (a) property transferred to the Corporation under the provisions of this Part, other than section 10; (b) property acquired by the Corporation as a result of a default under a loan made under subsection 8.2(1) or described in subsection 34.17(1); (c) property acquired by the Corporation, either as security or otherwise, pursuant to section 7.2; (d) investments of the Fund made under subsection (3); (e) fees collected under subsection 8.2(2); (f) revenue derived from the Corporation's business relating to the provision of loan insurance under this Part or section 34.17; and (g) the return on investments and assets of the Fund."	(2) Les composantes de l'actif du Fonds sont les suivantes : a) les biens transmis à la Société en application des dispositions de la présente partie, sauf l'article 10; b) les biens que la Société acquiert par suite d'un manquement aux obligations découlant d'un prêt consenti en application du paragraphe 8.2(1) ou visé au paragraphe 34.17(1); c) les biens que la Société acquiert, notamment à titre de garantie, en conformité avec l'article 7.2; d) les placements faits par la Société en application du paragraphe (3); e) les droits perçus en application du paragraphe 8.2(2); f) le revenu provenant de l'assurance des prêts en application de la présente partie ou de l'article 34.17; g) le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements.»	Actif du Fonds
1980-81-82-83, c. 93, s. 6(2)	(2) Subsections 9(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 9(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 93, par. 6(2)
Exemption	"(4) Insurance premiums paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund, the return on investments and assets of the Fund, the capital gains from the disposition of those assets and any other	"(4) Les primes d'assurance versées au Fonds, les biens acquis à titre d'actifs du Fonds, le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements ainsi que les gains en capital résultant de la disposition de ces	Exonération

revenue derived as described in subsection (2) are exempt from income tax.

Payments out
of Fund

(5) The Corporation shall pay out of the Fund

(a) the costs and expenses incurred by it in carrying on business pursuant to the provisions of this Part, excluding those incurred under section 10 or in respect of loans made under subsection 8.2(1), but including legal costs incurred in respect of defaults under loans made under subsection 8.2(1);

(b) payments and advances made by it in carrying on business pursuant to the provisions of this Part, other than those made under section 8.2 or 10;

(c) legal costs incurred in respect of defaults under loans described in subsection 34.17(1); and

(d) payments and advances made and costs and expenses incurred under section 57 in respect of loans made under subsection 8.2(1) or described in subsection 34.17(1).

Charges on
Fund

(5.1) Any loss incurred by the Corporation in respect of a loan made under subsection 8.2(1) or under section 57 in respect of such a loan shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would be payable to an approved lender under section 8 if the loan were made by an approved lender.

Advances out of
C.R.F.

(6) At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to make the payments required by this section to be made out of the Mortgage Insurance Fund."

1974-75-76, c.
38, s. 3

9. Subsection 10(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Insurance of
obligations sold

"(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5), it

actifs et le revenu visé au paragraphe (2) sont exonérés de l'impôt sur le revenu.

(5) Sont prélevés sur le Fonds les montants suivants :

a) les frais exposés par la Société dans le cours de ses activités au titre de la présente partie, autres que ceux exposés au titre de l'article 10 ou relativement aux prêts consentis au titre du paragraphe 8.2(1) mais y compris les honoraires et frais de justice exposés par un manquement aux obligations liées à ces prêts;

b) les paiements effectués et les avances faites par elle dans les mêmes circonstances, à l'exception de ceux effectués au titre des articles 8.2 ou 10;

c) les honoraires et frais de justice exposés par un manquement aux obligations liées aux prêts visés au paragraphe 34.17(1);

d) les paiements effectués, les avances faites et les frais exposés au titre de l'article 57 relativement aux prêts consentis au titre du paragraphe 8.2(1) ou visés au paragraphe 34.17(1).

(5.1) Les pertes subies par la Société relativement à un prêt consenti au titre du paragraphe 8.2(1) ou au titre de l'article 57 relativement à un tel prêt sont portées au débit du Fonds jusqu'à concurrence du montant payable, dans ce cas, à un prêteur agréé en application de l'article 8.

(6) Le ministre peut, sur demande de la Société et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à celle-ci, sur le Fonds du revenu consolidé, les avances qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'effectuer les paiements à prélever sur le Fonds en application du présent article."

9. Le paragraphe 10(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(6) La Société peut émettre une police d'assurance à l'égard d'une obligation

Paiement sur le
Fonds

Imputation des
pertes

Avances sur le
Fonds du
revenu
consolidé

1974-75-76, ch.
38, art. 3

Assurance des
obligations
vendues

may, if the obligation is administered by an approved lender or the Corporation, issue an insurance policy in respect thereof and, where an insurance policy is so issued

(a) the obligation shall be deemed to be an insured loan; and

(b) except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1), a loan made under subsection 8.2(1) or 34.15(1) or paragraph 34.18(1)(a), the Corporation shall, at the time of the sale, credit the Mortgage Insurance Fund with

(i) one per cent of the amount of the obligation at that time, if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and

(ii) one and one-quarter per cent of the amount of the obligation at that time, if it is in respect of a rental housing project.”

10. (1) Subsection 11(1) of the said Act is renumbered as section 11.

(2) Paragraphs 11(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) determine the maximum charges that may be made in respect of the making and administration of an insured loan;”

1980-81-82-83,
c. 93, s. 7(1)

(3) Paragraphs 11(e.2) to (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescribe the maximum amount of any fees payable as described in paragraph 11.1(b) or the manner in which the maximum amount of any fees so payable shall be calculated;

(g) prescribe anything that is by this Part to be prescribed by regulation;”

1980-81-82-83,
c. 93, s. 7(2)

(4) Subsection 11(2) of the said Act is repealed.

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

vendue par elle au titre du paragraphe (5) et administrée par elle ou par un prêteur agréé. Le cas échéant :

a) l'obligation est réputée être un prêt assuré;

b) sauf si l'obligation consiste en un prêt qu'elle a acquis au titre du paragraphe (1) ou un prêt consenti au titre des paragraphes 8.2(1) ou 34.15(1) ou de l'alinéa 34.18(1)a), la Société doit, au moment de la vente, créditer le Fonds :

(i) d'un pour cent du montant de l'obligation si celle-ci vise une maison, une unité en copropriété ou un projet coopératif d'habitations,

(ii) d'un et quart pour cent de ce montant si elle vise un projet d'habitations à loyer.»

10. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi devient l'article 11.

(2) Les alinéas 11d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) fixer les frais maximaux qui peuvent être exigés relativement à l'octroi et à l'administration d'un prêt assuré;»

(3) Les alinéas 11e.2) à g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 93, par.
7(1)

«f) déterminer le montant maximal des frais payables prévus à l'alinéa 11.1b) ou le mode de calcul de ce montant;

g) prendre toute mesure d'ordre réglementaire mentionnée dans la présente partie.»

(4) Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,
ch. 93, par.
7(2)

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

“Standards and Forms

Establishment
by Corporation

11.1 The Corporation may

- (a) establish sound standards of construction;
- (b) subject to paragraph 11(f), determine the fees payable in respect of an application or request to the Corporation or a service or facility provided by the Corporation for the purposes of this Act in relation to loan insurance or in relation to loans under sections 8.2 and 34.17;
- (c) establish the procedures to be followed in authorizing advances by an approved lender to a borrower; and
- (d) establish or approve forms, including forms of insurance policies, for the purposes of this Part.”

1980-81-82-83,
c. 93, s. 8

12. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aggregate
maximum

“**12.** Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act may not exceed sixty billion dollars.”

1984, c. 26, s. 3

13. The definition “prescribed” in section 12.1 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

““prescribed” means prescribed by regulation;”

1984, c. 26, s. 3

14. Section 12.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mortgage-
backed
Securities
Guarantee
Fund

“**12.3** (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage-backed Securities Guarantee Fund, in this section called the “Fund”, into which shall be paid all revenue received by the Corporation under this Part.

Fund assets

(2) The assets of the Fund consist of the property acquired by the Corporation, and the revenue derived from its business and investments, under this Part.

«Normes et modèles

11.1 La Société peut :

- a) établir des normes de construction;
- b) sous réserve du paragraphe 11f), fixer les frais payables lors d’une demande qui lui est adressée ou pour tout service ou facilité qu’elle offre pour l’application de la présente loi, dans le cadre de l’assurance des prêts ou relativement aux prêts consentis au titre des articles 8.2 ou 34.17;
- c) établir la procédure d’autorisation d’avances par un prêteur agréé à un emprunteur;
- d) établir ou approuver les modèles — y compris les modèles de police d’assurance — nécessaires à l’application de la présente partie.»

Pouvoirs de la
Société

12. L’article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 93, art. 8

«**12.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d’assurance ont été émises en application de la présente loi ne peut dépasser soixante milliards de dollars.»

Maximum
global des prêts

13. La définition de «prescribed», à l’article 12.1 de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1984, ch. 26,
art. 3

«“prescribed” means prescribed by regulation;»

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

14. L’article 12.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 26,
art. 3

«**12.3** (1) La Société crée le Fonds de garantie des titres hypothécaires — appelé le Fonds dans le présent article — dans lequel sont versés les revenus tirés par la Société au titre de la présente partie.

Fonds de
garantie des
titres hypothé-
caires

(2) Les biens que la Société acquiert et les revenus provenant de son activité et de ses placements, au titre de la présente partie, constituent les composantes de l’actif du Fonds.

Actif du Fonds

Investment of Fund

(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.

(3) La Société peut affecter toute partie du Fonds à l'achat d'obligations du Canada ou garanties par le Canada.

Placements sur le Fonds

Exemption

(4) Revenue received and property acquired by the Corporation under this Part, the return on assets and investments of the Fund and the capital gains from the disposition of its assets are exempt from income tax.

(4) Le revenu tiré par la Société et les biens acquis par celle-ci au titre de la présente partie, le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements ainsi que les gains en capital résultant de la disposition de ces actifs sont exonérés de l'impôt sur le revenu.

Exonération

Payments out of Fund

(5) The Corporation shall pay out of the Fund the costs and expenses incurred and the payments made by it in carrying on business pursuant to this Part.

(5) Les paiements effectués et les frais exposés, par la Société, dans le cours de ses activités au titre de la présente partie sont prélevés sur le Fonds.

Paiements sur le Fonds

Advances out of C.R.F.

(6) The Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to discharge its obligations under this Part."

(6) Le ministre peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, les avances qu'il estime nécessaires pour permettre à celle-ci de s'acquitter de ses obligations au titre de la présente partie."

Avances sur le Fonds du revenu consolidé

1984, c. 26, s. 3

15. Subsection 12.4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. Le paragraphe 12.4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch.26, art. 3

Forms

"(2) The Corporation may establish or approve forms for the purposes of this Part."

«(2) La Société peut établir ou approuver les modèles nécessaires à l'application de la présente partie.»

Modèles

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :

Corporation may lend

"**14.01** (1) Where, in the opinion of the Corporation, a loan pursuant to section 14 is not being made available to a person, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those on which a loan may be made to the person under that section.

«**14.01** (1) La Société peut consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt au titre de l'article 14, en l'assujettissant aux conditions et restrictions prévues pour un prêt consenti à celle-ci à ce titre.

Prêt par la Société

Lender

(2) Where a loan is made under subsection (1) by an approved lender on behalf of the Corporation, the Corporation may agree with the approved lender, subject to the terms and conditions set out in the agreement, as to which of them is to be shown as the lender."

(2) Dans le cadre d'un prêt consenti au titre du paragraphe (1) par un prêteur agréé au nom de la Société, le prêteur peut être l'un ou l'autre sous réserve de consentement mutuel et des conditions fixées.»

Prêteur

1974-75-76, c.
82, s. 1(1)

17. Paragraph 14.1(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) from the Corporation for a loan under subsection 8.2(1) or 14.01(1),”

1980-81-82-83,
c. 93, s. 13

18. Paragraph 21(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate fourteen and a half billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under subsection 8.2(1), this Part, Parts IV.2, VI and VI.1 and section 59; and”

1973-74, c. 18,
s. 11; 1978-79,
c. 16, ss. 6.1,
6.2; 1980-81-
82-83, c. 93, ss.
17 to 19

19. Part IV of the said Act is repealed.

1974-75-76, c.
82, s. 5

20. Subsection 34.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Other loans

“**34.2** (1) A loan made to a cooperative association under this Part is in addition to and not in derogation of any loan that the Corporation may make to that cooperative association under section 15 for low-rental housing or under subsection 8.2(1) or 14.01(1).”

1973-74, c. 18,
s. 15

21. Paragraph 39(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) seventy-five million dollars, and”

1980-81-82-83,
c. 93, s. 29(2)

22. Paragraph 40(5)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) three billion dollars, and”

1978-79, c. 16,
s. 12

23. (1) Paragraph 55(2)(c) of the said Act is repealed.

(2) Subsections 55(3) and (4) of the said Act are repealed.

17. L'alinéa 14.1(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de la part de la Société, au sujet d'un prêt visé aux paragraphes 8.2(1) ou 14.01(1),»

1974-75-76, ch.
82, par. 1(1)

18. L'alinéa 21(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer, sur le Fonds du revenu consolidé, jusqu'à quatorze milliards et demi de dollars de fonds à la Société pour lui permettre de consentir des prêts au titre du paragraphe 8.2(1), de la présente partie, des parties IV.2, VI et VI.1 et de l'article 59;»

1980-81-82-83,
ch. 93, art. 13

19. La partie IV de la même loi est abrogée.

1973-74, ch. 18,
art. 11;
1978-79, ch. 16,
art. 6.1, 6.2;
1980-81-82-83,
ch. 93, art. 17
à 19

20. Le paragraphe 34.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
82, art. 5

“**34.2** (1) Le prêt consenti à une association coopérative au titre de la présente partie est indépendant de tout prêt que la Société peut lui consentir au titre de l'article 15 pour des habitations à loyer modique ou au titre des paragraphes 8.2(1) ou 14.01(1).”

Autres prêts

21. L'alinéa 39(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) soixante-quinze millions de dollars,»

1973-74, ch. 18,
art. 15

22. L'alinéa 40(5)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 93, par.
29(2)

«a) trois milliards de dollars,»

23. (1) L'alinéa 55(2)c) de la même loi est abrogé.

1978-79, ch. 16,
art. 12

(2) Les paragraphes 55(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

1978-79, c. 16,
s. 12; 1984, c.
26, s. 13

(3) Subsections 55(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Expenditures
paid out of
C.R.F.

“(7) Subject to subsections (8) and (9), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(a) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, make advances to the Corporation for the purposes of subsection (1);

(b) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of housing projects in designated areas; and

(c) shall pay to the Corporation its costs and expenses incurred in the administration of this section with respect to housing projects in designated areas.

Limit on
payments out of
C.R.F.

(8) The amount of an advance under paragraph (7)(a) that relates to housing projects in a designated area may not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) four hundred million dollars, and

(b) such additional amounts as are authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (7)(a) that relate to housing projects in designated areas.

Idem

(9) The amount of an advance under paragraph (7)(a) that does not relate to housing projects in a designated area may not be greater than the amount by which the aggregate of

(a) sixty million dollars, and

(b) such additional amounts as are authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (7)(a) that do not relate to housing projects in designated areas.”

24. Subsections 57(1) and (2) of the said Act are repealed.

(3) Les paragraphes 55(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, ch. 16,
art. 12; 1984,
ch. 26, art. 13

Financement

«(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), le ministre :

a) peut, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, consentir des avances à la Société pour l'application du paragraphe (1);

b) lui rembourse les pertes qu'elle a subies au titre de la vente ou de l'exploitation d'un projet d'habitations dans une région désignée;

c) lui paie les frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application du présent article relativement à ces projets.

Les sommes nécessaires à l'application du présent paragraphe sont prélevées sur le Fonds du revenu consolidé.

Plafond

(8) Le plafond de l'avance consentie au titre de l'alinéa (7)a) et relative aux projets d'habitations dans une région désignée est l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global des avances consenties à cet égard au titre de cet alinéa :

a) quatre cents millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement pour l'application du présent paragraphe.

Idem

(9) Le plafond de toute autre avance consentie au titre de l'alinéa (7)a) est l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global de ces autres avances consenties à ce titre :

a) soixante millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement pour l'application du présent paragraphe.»

24. Les paragraphes 57(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
c. 93, s. 39

25. Section 58 of the said Act is repealed.

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 59.1 thereof, the following section:

Delegation

“59.2 The Corporation may enter into an agreement with a province or an agency thereof, or with a public housing agency as defined in section 41, providing for the exercise by the province or agency of any power or function of the Corporation specified in the agreement.”

27. Section 61 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report

“61. (1) The Corporation shall, not later than March 31 in each year, make a report to the Minister with respect to the administration of this Act, the loans made under it during the preceding year and the administration of loans made under the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.”

R.S., c. C-16;
1974-75-76, c.
82; 1977-78, c.
22; 1978-79, c.
16, s. 12;
1980-81-82-83,
c. 93; 1984, cc.
31, 40; 1986, c.
40; 1988, c. 2

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

28. Paragraph 23(b) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the total investment of the Corporation in real or immovable property acquired by the Corporation pursuant to a loan under

- (i) the *National Housing Act*,
- (ii) the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952,
- (iii) *The National Housing Act*, 1938, or

25. L'article 58 de la même loi est abrogé.

26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 59.1, de ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 93, art. 39

«59.2 La Société peut conclure une entente avec une province, un organisme provincial ou un office du logement public au sens de l'article 41, concernant l'exercice par ceux-ci de ceux de ses pouvoirs et fonctions qu'elle spécifie.»

Entente

27. L'article 61 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«61. (1) La Société présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi, sur les prêts consentis au titre de celle-ci pendant l'année civile précédente et sur l'administration des prêts consentis au titre de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952.

Rapport annuel

(2) Le rapport est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa réception par le ministre.»

Dépôt devant le
Parlement

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

28. L'alinéa 23b) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) du montant global de ses placements en biens immeubles soit cédés à elle par décret du gouverneur en conseil, soit acquis aux termes de prêts consentis sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation*, du chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, de la *Loi nationale sur le logement*, 1938 ou de la *Loi fédérale sur le logement*, 1935.»

S.R., ch. C-16;
1974-75-76, ch.
82; 1977-78, ch.
22; 1978-79, ch.
16, art. 12;
1980-81-82-83,
ch. 93; 1984,
ch. 31, 40;
1986, ch. 40;
1988, ch. 2

(iv) *The Dominion Housing Act, 1935,*

or transferred to the Corporation by order of the Governor in Council.”

29. Section 24 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraphs (d) and (e) thereof and substituting the following therefor:

“(d) for expenditures incurred by the Corporation under any contract not referred to in paragraph (a), (b) or (c) entered into under the *National Housing Act* or chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, out of moneys appropriated for the payment of those expenditures by the Minister under those Acts or otherwise appropriated by Parliament therefor.”

30. (1) Paragraphs 29(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in realizing on any mortgage or other security, assigned to or acquired by the Corporation, acquire property, real or personal, movable or immovable;
(b) acquire and hold property, real or personal, movable or immovable for its actual use in the operation and management of its business;
(c) sell or otherwise dispose of property, real or personal, movable or immovable, for cash or on a deferred payment plan;
(c.1) lease property, real or personal, movable or immovable;”

(2) Subsection 29(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) The Governor in Council may, by order, transfer to the Corporation any real or immovable property the title to which is vested in Her Majesty and the title thereto vests in the Corporation on the date fixed in the order or, where no date is so fixed, on the date of the order.

Vesting of title
in Corporation

29. Les alinéas 24d) et e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) des dépenses exposées par elle aux termes des contrats — autres que ceux visés aux alinéas a), b) ou c) — passés sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation* ou du chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, sur les deniers affectés au paiement de ces dépenses par le ministre aux termes de ces lois, ou autrement votés par le Parlement à cette fin.»

30. (1) Les alinéas 29(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) devenir propriétaire de biens meubles ou immeubles par la réalisation d'une hypothèque ou d'une autre garantie qu'elle se fait céder ou qu'elle acquiert;
b) acquérir et détenir de tels biens utiles à l'exercice de ses activités;
c) aliéner les biens qu'elle acquiert ou détient, même en contrepartie de versements échelonnés;
c.1) louer ces mêmes biens;»

(2) Le paragraphe 29(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, céder à la Société les biens immeubles dont les titres de propriété sont au nom de Sa Majesté. Ceux-ci passent au nom de la Société à compter de la date fixée dans le décret, ou, à défaut, de celle du décret.

Transfert de
terrain de la
Couronne à la
Société

Idem

(1.2) There shall be deemed to be vested in the Corporation title to real or immovable property acquired pursuant to

- (a) the *National Housing Act*,
- (b) the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952,
- (c) *The National Housing Act, 1938*, or
- (d) *The Dominion Housing Act, 1935*,

title to which, apart from this subsection, is vested in Her Majesty.

Payments in
lieu of taxes

(2) The Corporation may pay to a municipality or other taxing authority, in respect of real or immovable property title to which is vested in the Corporation, an amount equivalent to the taxes that would be payable in respect of the property were it not the property of Her Majesty."

CONSEQUENTIAL REPEALS

National Housing Act

R.S., 1952, c.
188

31. The following provisions of the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, are repealed:

- (a) Part IV;
- (b) section 41;
- (c) section 44;
- (d) paragraph 45(2)(c);
- (e) subsections 45(3) and (4); and
- (f) subsection 45(6).

1953-54, c. 23

National Housing Act, 1954

32. Subsection 43(7) of the *National Housing Act, 1954* is repealed.

SOR/79-419;
SOR/80-774
(F)

National Housing Loan Regulations

SOR/83-49

33. Subsection 48(2) of the *National Housing Loan Regulations* is revoked.

TRANSITIONAL

Continuation of
regulations

34. Notwithstanding the repeal by section 19 of Part IV of the *National Housing Act*, Part IV of and Schedule II to the *National Housing Loan Regulations* remain in force

(1.2) Les titres de propriété — par ailleurs au nom de Sa Majesté — des biens immeubles acquis en conformité avec la *Loi nationale sur l'habitation*, le chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, la *Loi nationale sur le logement, 1938* ou la *Loi fédérale sur le logement, 1935* sont réputés être au nom de la Société.

Idem

(2) La Société peut verser à une municipalité ou une autre autorité fiscale un montant équivalant aux impôts qui pourraient être prélevés sur les biens immeubles dont les titres sont au nom de la Société, si ces biens n'étaient pas la propriété de Sa Majesté.»

Paiements
compensatoires
— impôts
fonciers

ABROGATIONS CORRÉLATIVES

Loi nationale sur l'habitation

S.R., 1952, ch.
188

31. Les dispositions suivantes de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts révisés du Canada de 1952, sont abrogées :

- a) partie IV;
- b) article 41;
- c) article 44;
- d) alinéa 45(2)c);
- e) paragraphes 45(3) et (4);
- f) paragraphe 45(6).

Loi nationale de 1954 sur l'habitation

1953-54, ch. 23

32. Le paragraphe 43(7) de la *Loi nationale de 1954 sur l'habitation* est abrogé.

Règlement national sur les prêts pour l'habitation

DORS/79-419;
DORS/80-774
(F)

33. Le paragraphe 48(2) du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* est abrogé.

DORS/83-49

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

34. Malgré l'article 19, la partie IV du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* et l'annexe II de ce règlement continuent de s'appliquer aux prêts destinés à

Dispositions
réglementaires
maintenues en
vigueur

until revoked by an order made under section 36 and may be amended by the Governor in Council as if section 31 of the *National Housing Act* were not repealed but only apply in respect of home improvement loans made before November 1, 1986.

Corporation to be reimbursed

35. Notwithstanding the amendments made to section 24 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* by section 29, the Minister continues to be obliged to reimburse the Corporation for payments made by it to a bank or an approved instalment credit agency under the provisions repealed by section 19 out of moneys appropriated for such payments by the Minister under those provisions.

Repeal of spent enactments

36. The Governor in Council, when satisfied that sections 34 and 35 are spent, may, by order, repeal those sections and revoke Part IV of and Schedule II to the *National Housing Loan Regulations*.

COMING INTO FORCE

Coming into force

37. Section 14 shall be deemed to have come into force on January 1, 1987.

l'amélioration de maisons consentis avant le 1^{er} novembre 1986 jusqu'à révocation par décret pris en application de l'article 36. Elles peuvent être modifiées par le gouverneur en conseil comme si l'article 31 de la *Loi nationale sur l'habitation* n'avait pas été abrogé.

Remboursement à la Société

35. Malgré l'article 29, le ministre demeure tenu de rembourser à la Société, sur les fonds affectés à cette fin au titre des dispositions abrogées par l'article 19, les paiements faits par elle, au titre des mêmes dispositions, aux banques ou aux organismes de crédit à tempérament.

Abrogation

36. Le gouverneur en conseil peut, par décret, abroger les articles 34 et 35 s'il est d'avis qu'ils sont périmés et abroger la partie IV du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* et l'annexe II de celui-ci.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

37. L'article 14 est réputé entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987.

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 33

An Act to amend the Canada Labour Code

[Assented to 21st July, 1988]

R.S., c. L-1; c. 22 (1st Suppl.); c. 17 (2nd Suppl.); 1972, c. 18; 1974-75-76, c. 66; 1976-77, cc. 28, 33, 54; 1977-78, c. 27; 1980-81-82-83, cc. 47, 89, 121; 1984, cc. 39, 40; 1986, c. 40; 1987, cc. 30, 51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after section 82.2 thereof, the following section:

Coal mines

“82.3 (1) Every employer of employees employed in a coal mine shall

(a) comply with every condition imposed on the employer pursuant to paragraph 94.2(2)(b) or (3)(a);

(b) comply with every provision substituted for a provision of the regulations, in respect of the employer, pursuant to paragraph 94.2(3)(b);

(c) permit inspections and tests to be carried out on behalf of the employees in any part of the mine and on any machinery or equipment therein, in the prescribed manner and at intervals not greater than the prescribed interval; and

(d) as a condition of carrying out any activity for which the submission of plans and procedures is prescribed, submit to the Coal Mining Safety Com-

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 33

Loi modifiant le Code canadien du travail

[Sanctionnée le 21 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par insertion, après l'article 82.2, de ce qui suit :

S.R., ch. L-1; ch. 22 (1^{er} suppl.); ch. 17 (2^e suppl.); 1972, ch. 18; 1974-75-76, ch. 66; 1976-77, ch. 28, 33, 54; 1977-78, ch. 27; 1980-81-82-83, ch. 47, 89, 121; 1984, ch. 39, 40; 1986, ch. 40; 1987, ch. 30, 51

«82.3 (1) L'employeur d'employés travaillant dans une mine de charbon :

a) se conforme aux conditions qui lui sont imposées en vertu des alinéas 94.2(2)b) ou (3)a);

b) se conforme aux dispositions substituées à son égard aux dispositions des règlements conformément à l'alinéa 94.2(3)b);

c) permet qu'on procède, au nom des employés, à l'inspection et à la vérification de la mine et des machines et appareils qui s'y trouvent, de la manière et aux intervalles maximums réglementaires;

d) soumet pour approbation à la Commission de la sécurité dans les mines, selon les modalités réglementaires de temps et autres, et préalablement à

Mines de charbon

mission for approval, in the form and manner and at the time prescribed, plans and procedures relating to that activity and carry out the activity in conformity with plans and procedures as approved.

Methods,
machinery and
equipment

(2) No employer shall require or permit the use in a coal mine of any mining method, machinery or equipment in respect of which no prescribed safety standards are applicable unless the use thereof has been approved pursuant to paragraph 94.2(2)(a).

Searches

(3) Every employer of employees employed in a coal mine shall, at intervals not greater than the prescribed interval, for the purpose of preventing alcohol, articles for use in smoking and drugs, other than drugs exempted by the regulations, from being brought into the mine,

(a) require every person entering an underground portion of the mine who is not employed there to submit to a personal search conducted in the prescribed manner; and

(b) require a proportion not less than the prescribed proportion of employees employed in the underground portions of the mine to submit to personal searches conducted in the prescribed manner.

Definition of
"coal mine"

(4) For the purposes of this section and section 94.2, "coal mine" includes any work place above ground that is used in the operation of the mine and is under the control of the employer of employees employed in the mine."

2. Subsection 92(11) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(f) requiring a safety and health committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time."

l'exercice des activités, les plans et procédures qui ont trait à ces activités et dont l'approbation est requise par règlement; une fois l'approbation accordée, il agit conformément à ceux-ci.

(2) Aucun employeur ne peut exiger ni permettre l'utilisation dans une mine de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers ne faisant l'objet d'aucune norme de sécurité réglementaire, sauf si leur utilisation a été approuvée conformément à l'alinéa 94.2(2)a).

Méthodes,
machines et
appareils

(3) Les employeurs d'employés travaillant dans une mine de charbon sont tenus d'exiger, aux intervalles maximums réglementaires, afin d'y prévenir l'introduction de spiritueux, d'articles pour fumer ou de drogues, à l'exception de celles exemptées par règlement, que :

a) les personnes qui pénètrent dans les parties souterraines de la mine, à l'exception de celles qui y sont employées, se soumettent à des fouilles faites en conformité avec les règlements;

b) la proportion minimale d'employés, prévue par règlement, travaillant dans la partie souterraine de la mine se soumette à des fouilles faites en conformité avec les règlements.

Fouille des
employés

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 94.2, sont assimilés à la mine de charbon les lieux de travail hors terre destinés à l'exploitation de celle-ci et contrôlés par l'employeur des employés de la mine.»

Définition de
«mine de
charbon»

2. Le paragraphe 92(11) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«f) exiger des comités d'hygiène et de sécurité la présentation à la personne désignée, en la forme et dans le délai réglementaires, de leur rapport d'activités annuel.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 94 thereof, the following heading and sections:

“Coal Mining Safety Commission

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 94, de ce qui suit :

«Commission de la sécurité dans les mines de charbon

Establishment of Commission

94.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission (in this section referred to as the “Commission”) consisting of not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during good behaviour.

Constitution de la Commission

94.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon (ci-après dénommée la «Commission»), composée d'au plus cinq commissaires nommés à titre inamovible par le ministre.

Members of Commission

(2) One member of the Commission shall be designated chairman of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.

Commissaires

(2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, les employés occupant dans les mines de charbon des fonctions autres que celles de surveillance et leurs employeurs.

Selection and tenure

(3) The manner of selection of the members of the Commission other than the chairman and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.

Mandat et sélection

(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui du président, peuvent être fixés par règlement.

Quorum

(4) A quorum of the Commission consists of the chairman, one member representative of employees and one member representative of employers.

Quorum

(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président, un représentant des employés et un représentant des employeurs.

Safety officers ineligible

(5) No safety officer is eligible to be appointed to the Commission or to be designated for the purposes of subsection 94.2(1) or (2).

Fonctions incompatibles

(5) La fonction d'agent de sécurité est incompatible avec la charge de commissaire et celle de délégué visée aux paragraphes 94.2(1) ou (2).

Remuneration

(6) The members of the Commission shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, such reasonable travel and living expenses as are incurred by them while carrying out their functions away from their ordinary place of residence.

Rémunération

(6) Les commissaires reçoivent le traitement qui peut être fixé par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux frais raisonnables de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, hors du lieu de leur résidence habituelle.

By-laws

(7) The Commission may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the conduct of its activities.

Règlement administratif

(7) La Commission peut, avec l'approbation du ministre, par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux.

Staff and other assistance

(8) The Minister may, at the request of the Commission, make available to the Commission such staff and other assistance as is necessary for the proper conduct of its activities.

Assistance

(8) Le ministre peut, à la demande de la Commission, mettre à la disposition de cette dernière le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de ses activités.

Annual report	(9) The Commission shall, within sixty days following the end of each calendar year, submit a report to the Minister of its activities during the year.	(9) La Commission, dans les soixante premiers jours de chaque année civile, présente au ministre son rapport d'activités pour l'année précédente.	Rapport annuel
Immunity	(10) No member of the Commission and no person designated by the Commission pursuant to subsection 94.2(1) or (2) is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith under section 94.2.	(10) Les commissaires et les personnes désignées en vertu des paragraphes 94.2(1) ou (2) ne peuvent être tenus responsables pour leurs actes ou omissions accomplis de bonne foi en vertu de l'article 94.2.	Immunité
Approval of plans, procedures	94.2 (1) The Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 82.3(1)(d).	94.2 (1) La Commission ou la personne qu'elle désigne à cette fin peut, par écrit, approuver, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 82.3(1)d).	Approbation des plans et procédures
Approval of methods, machinery, equipment	(2) On the application of an employer, the Commission or a person designated by the Commission for the purposes of this subsection may, where, in the opinion of the Commission or that person, protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished, (a) approve in writing the use by the employer in coal mines of mining methods, machinery or equipment in respect of which no prescribed safety standards are applicable; or (b) approve in writing, notwithstanding anything in this Part, the use by the employer in coal mines, for a specified time and subject to specified conditions, of any mining method, machinery or equipment that does not meet prescribed safety standards applicable in respect of it.	(2) La Commission ou la personne qu'elle désigne à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées : a) donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers auxquels aucune norme de sécurité réglementaire n'est applicable; b) par dérogation à la présente partie, donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon, pour une période et sous réserve de conditions déterminées, de méthodes, de machines ou d'appareils miniers qui ne satisfont pas aux normes de sécurité réglementaires applicables.	Approbation des méthodes, machines ou appareils miniers
Exemptions and substitutions	(3) On the application of an employer, the Commission may, where in its opinion protection of the safety and health of employees would not thereby be diminished, by order, (a) exempt the employer from compliance with any provision of the regulations in the operation of coal mines controlled by the employer, subject to any conditions contained in the order; or (b) substitute for any provision of the regulations, so far as it applies to coal mines controlled by the employer,	(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la sécurité et la santé des employés n'en seront pas pour autant affectées : a) dispenser, sous réserve des conditions spécifiées dans l'ordonnance, l'employeur de l'observation des dispositions des règlements dans l'exploitation des mines de charbon qu'il contrôle; b) substituer à une disposition des règlements, dans la mesure où elle a trait à des mines de charbon contrôlées	Exemption de l'application des règlements

another provision having substantially the same purpose and effect.

Recommendations for amendments

(4) The Commission may make recommendations to the Minister for amending or revoking any provision of the regulations applicable to coal mines or for adding any provision thereto."

4. Section 105 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Standards, etc. deemed to be prescribed

"(7) For the purposes of this section, where regulations are made under subsection 106(1.1) or (2.1) in relation to safety or health matters referred to in a paragraph of sections 82 to 83 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing shall be deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph."

5. (1) Section 106 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

"(1.1) Where the Governor in Council is of the opinion that a regulation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 82 to 83 is to be prescribed, the Governor in Council may make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Governor in Council is indicated at the time the regulations are made."

(2) Section 106 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Idem

"(2.1) Where the Minister is of the opinion that a regulation in respect of employees employed on trains while in operation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 82 to 83 is to be prescribed, the Minister may, on the recommendation of the National Trans-

par l'employeur, une autre disposition ayant sensiblement les mêmes objet et effet.

(4) La Commission peut faire au ministre des propositions de modification ou d'abrogation de dispositions des règlements applicables aux mines de charbon ou d'adjonction de dispositions à ceux-ci.»

4. L'article 105 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Proposition de modifications des règlements

«(7) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 82 à 83 qui en traite les questions de sécurité ou de santé à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu des paragraphes 106(1.1) ou (2.1).»

5. (1) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Présomption

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement soit pris pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 82 à 83, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements.»

Idem

(2) L'article 106 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

«(2.1) Le ministre peut, par règlement, sur la recommandation de l'Office national des transports et avec l'approbation du gouverneur en conseil, s'il estime qu'il n'est pas indiqué qu'un règlement relatif aux employés travaillant à bord de trains en opération soit pris pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des ali-

portation Agency and subject to the approval of the Governor in Council, make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Minister considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Minister is indicated at the time the regulations are made."

1984, c. 39,
s. 20

(3) All that portion of subsection 106(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) Regulations of the Governor in Council under subsection (1) or (1.1) in respect of occupational safety and health of employees employed"

1984, c. 39,
s. 20

(4) Subsections 106(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Regulations
general or
specific

"(4) Regulations made under this section may be made applicable to all employment to which this Part applies, to one or more classes of such employment or to such employment in one or more work places.

Incorporation
of standards

(5) Regulations made under this section incorporating a standard by reference may incorporate the standard as enacted or adopted at a certain date, as amended to a certain date or as amended from time to time.

Compliance
with standards

(6) Regulations made under this section that prescribe or incorporate a standard but that require the standard to be complied with only to the extent that compliance is practicable or reasonably practicable in circumstances governed by the standard may require the employer to report to a safety officer the reason that full compliance is not practicable or reasonably practicable in particular circumstances."

Confirmation of
exemptions and
approvals

6. Any exemption or approval that purports to have been given before the day sections 1 and 3 of this Act come into force under the authority of regulations made pur-

nées des articles 82 à 83, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de sécurité et de santé visées à cet alinéa, que son avis soit ou non signalé lors de la prise des règlements.»

(3) Le passage du paragraphe 106(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 39,
art. 20

Idem

«(3) Tout règlement du gouverneur en conseil prévu par les paragraphes (1) ou (1.1), se rapportant à l'hygiène et à la sécurité professionnelle des employés travaillant :»

(4) Les paragraphes 106(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 39,
art. 20

Règlement de
portée générale
ou spéciale

«(4) Les règlements d'application du présent article peuvent être de portée générale ou viser spécifiquement soit une ou plusieurs catégories d'emploi déterminées soit un ou plusieurs lieux de travail déterminés.

(5) Les règlements d'application du présent article qui incorporent des normes par renvoi peuvent prévoir qu'elles sont incorporées soit dans leur version à une date donnée, soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes leurs modifications successives.

Incorporation
par renvoi

(6) Les règlements d'application du présent article qui prescrivent ou incorporent des normes et exigent qu'elles soient satisfaites uniquement dans la mesure du possible peuvent exiger que l'employeur indique à un agent de sécurité les raisons pour lesquelles elles ne sont pas satisfaites dans des circonstances particulières.»

Conformité

6. Les exemptions ou approbations censées accordées en vertu des règlements pris sous le régime de la partie IV du *Code canadien du travail* avant l'entrée en vigueur

Validation des
exemptions et
approbations

suant to Part IV of the *Canada Labour Code*, and that could be given by the Coal Mining Safety Commission after that day under the authority of section 94.2 of that Act, shall have the same effect as if it had been given by the Commission and that section was in force when it was given.

des articles 1 et 3 de la présente loi, qui seraient accordées par la Commission de la sécurité dans les mines de charbon après cette date, en vertu de l'article 94.2 de cette loi, ont le même effet que si elles avaient été accordées par celle-ci alors que cet article était en vigueur.

Coming into
force

7. (1) Sections 1 and 3 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

7. (1) Les articles 1 et 3 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

Idem

(2) Sections 2 and 6 shall come into force on the day this Act is assented to.

(2) Les articles 2 et 6 entrent en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

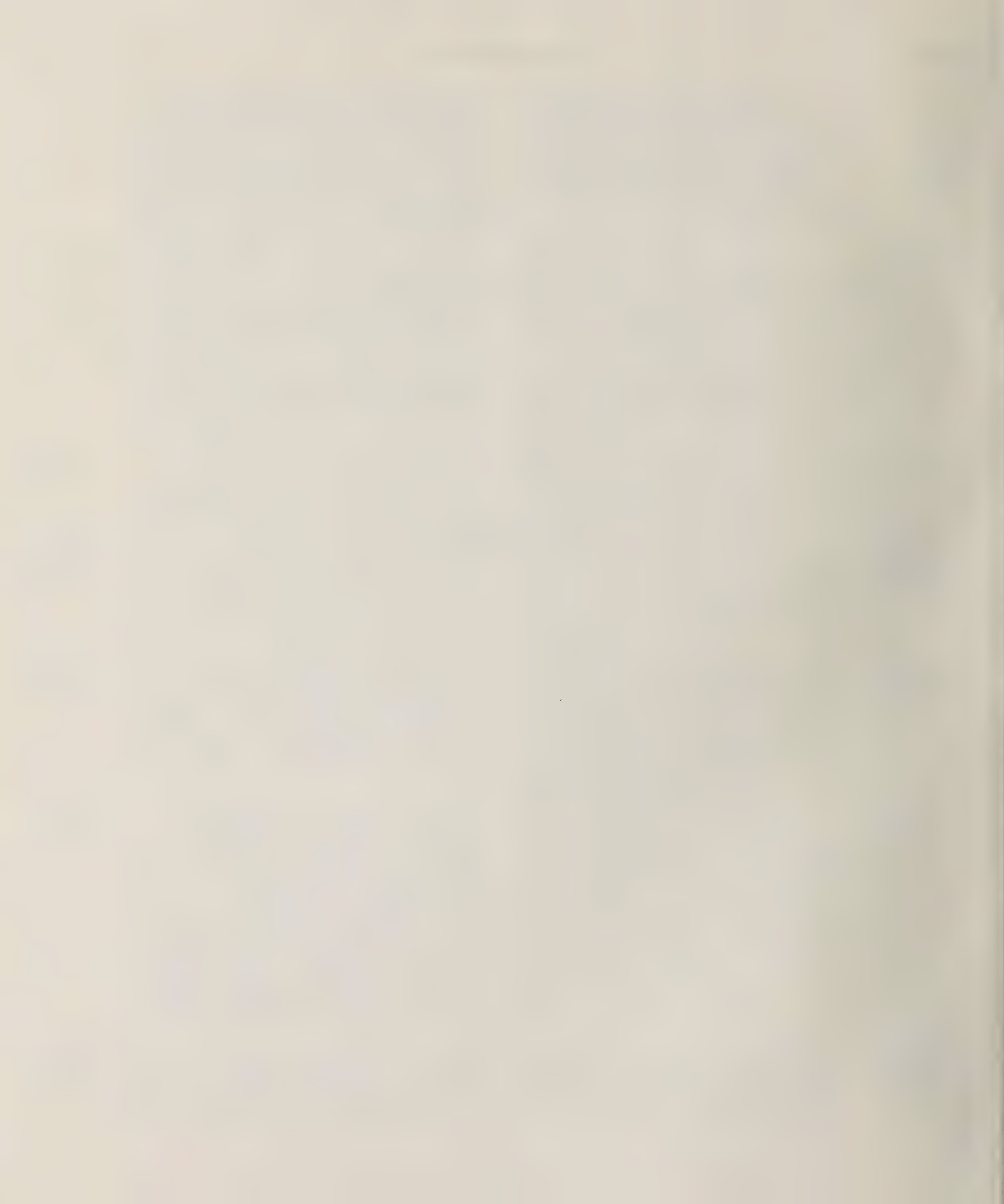
Idem

Idem

(3) Sections 4 and 5 shall be deemed to have come into force on March 31, 1986.

(3) Les articles 4 et 5 sont réputés entrés en vigueur le 31 mars 1986.

Idem



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 34

An Act to provide for incentives to assist in financing exploration for mineral resources and hydrocarbons in Canada and to amend the Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

[Assented to 21st July, 1988]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Canadian Exploration Incentive Program Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,
 "eligible exploration expenses" means prescribed expenses described in section 4;
 «frais d'exploration admissibles»
 "flow-through share" has the meaning assigned by paragraph 66(15)(d.1) of the *Income Tax Act*, without reference to the expression "(other than a prescribed share)";
 «action accréditive»
 "incentive" means a payment under section 5;
 «subvention»
 "incur", in relation to an expense, includes be deemed by regulations made under paragraph 21(I) to incur the expense;
 «engagés»
 "issuing corporation" means a qualified corporation described in subsection 5(1);
 «émetteur»

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 34

Loi établissant un programme de subvention en vue du financement de la recherche au Canada de ressources minérales et d'hydrocarbures et modifiant la Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur

[Sanctionnée le 21 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «action accréditive» S'entend au sens de l'alinéa 66(15)d.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, compte non tenu de l'expression «à l'exclusion d'une action visée par règlement».
 «corporation agréée» Corporation agréée par règlement ou précisée agréée conformément aux règles établies par règlement.
 «corporation d'exploration en commun» S'entend au sens de l'alinéa 66(15)g) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.
 «émetteur» La corporation agréée visée au paragraphe 5(1).

Définitions

«action accréditive»
 "flow-through share"
 «corporation agréée»
 "qualified corporation"
 «corporation d'exploration en commun»
 "joint exploration corporation"
 «émetteur»
 "issuing corporation"

"joint exploration corporation" «corporation d'exploration en commun»	"joint exploration corporation" has the meaning assigned by paragraph 66(15)(g) of the <i>Income Tax Act</i> ;	«engagés» Vise également les frais réputés engagés au titre des règlements pris en application de l'alinéa 211).	«engagés» "incur"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by order of the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«formulaire» Formulaire déterminé par le ministre, y compris les renseignements à y porter.	«formulaire» French version only
"person" «personne»	"person" includes a partnership and a trustee in respect of a trust;	«frais d'exploration admissibles» Les frais réglementaires visés à l'article 4.	«frais d'exploration admissibles» "eligible exploration expenses"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Minister, and (b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 21;	«loi de 1987» La <i>Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur</i> .	«loi de 1987» French version only
"qualified corporation" «corporation agréée»	"qualified corporation" means a corporation prescribed, or determined in accordance with prescribed rules, as being qualified.	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par décret du gouverneur en conseil, de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"
		«personne» Vise également toute société et le fiduciaire d'une fiducie.	«personne» "person"
		«règlement» Texte d'application pris au titre de l'article 21 par le gouverneur en conseil.	«règlement» French version only
		«subvention» Subvention accordée au titre de l'article 5.	«subvention» "incentive"

APPLICATION

Binding on Her Majesty 3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Eligible exploration expenses 4. This Act applies in respect of prescribed expenses incurred after
(a) September 30, 1988 in exploring for any hydrocarbon other than coal, or
(b) December 31, 1988 in exploring for any mineral resource,

in Canada or in the seabed or subsoil of those submarine areas that extend throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, whichever is the greater.

CHAMP D'APPLICATION

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

4. La présente loi s'applique aux frais réglementaires engagés — après le 30 septembre 1988 pour les hydrocarbures autres que le charbon et après le 31 décembre 1988 pour les ressources minérales — pour la recherche de ces substances au Canada sur le sol ou dans le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale et sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada, jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, au sens de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

Obligation de Sa Majesté

Frais d'exploration admissibles

PART I

CANADIAN EXPLORATION
INCENTIVES

Entitlement

5. (1) A qualified corporation that agrees to issue flow-through shares, other than prescribed shares, to one or more persons who are not related to the corporation (in this Act referred to as the "issuing corporation") is entitled, subject to the prescribed terms and conditions, to an incentive, to be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund, of 30 per cent of the amount determined in accordance with subsection (2) in respect of eligible exploration expenses incurred by

- (a) the issuing corporation;
- (b) a qualified corporation related to the issuing corporation (in this Part referred to as the "exploration corporation") under a flow-through share agreement respecting those expenses
 - (i) between the exploration corporation and the issuing corporation, or
 - (ii) that is one of a series of such agreements among the exploration corporation, the issuing corporation and other qualified corporations each of which is related to the exploration corporation and the issuing corporation; or
- (c) a joint exploration corporation to the extent that the expenses are renounced under subsection 66(10.1) of the *Income Tax Act* in favour of the issuing corporation, the exploration corporation or a qualified corporation referred to in subparagraph (b)(ii) where the joint exploration corporation is related to that issuing, exploration or qualified corporation and that corporation is a shareholder of the joint exploration corporation.

Limitation

(2) The amount referred to in subsection (1) is the amount calculated in accordance with the formula

PARTIE I

SUBVENTIONS À L'EXPLORATION
MINIÈRE AU CANADADroit à la
subvention

5. (1) La corporation agréée qui accepte d'émettre des actions accréditatives autres que des actions visées par règlement à une ou plusieurs personnes qui ne lui sont pas liées — l'émetteur — a droit, aux conditions réglementaires, au versement par le ministre sur le Trésor d'une subvention équivalant à trente pour cent du montant déterminé conformément au paragraphe (2) relativement aux frais d'exploration admissibles engagés :

- a) par lui-même;
- b) par une corporation agréée et liée à lui — appelée dans la présente partie l'explorateur — au titre d'une convention portant sur des actions accréditatives et conclue relativement à ces frais selon le cas :
 - (i) entre l'un et l'autre,
 - (ii) dans le cadre d'une série de telles conventions intervenues entre l'un et l'autre et d'autres corporations agréées, chacune étant liée avec ceux-ci;
- c) par une corporation d'exploration en commun liée à lui-même, à l'explorateur ou à la corporation agréée visée au sous-alinéa b)(ii), dont l'un ou l'autre est actionnaire, dans la mesure où l'un ou l'autre a bénéficié de la renonciation aux frais prévue au paragraphe 66(10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Plafond

(2) Le montant mentionné au paragraphe (1) est établi selon la formule,

$$AB + C(1 - B)$$

where

A is the lesser of

- (a) the amount of eligible exploration expenses described in subsection (1), and
- (b) the amount paid to the issuing corporation as consideration for the issuance of the flow-through shares, other than prescribed shares, by persons who are not corporations that are related to the issuing corporation, minus the amount by which any such amount is to be reduced pursuant to subsection (3);

B is

- (a) where the issuing corporation does not make an election under section 8, zero,
- (b) where the issuing corporation elects under section 8 to flow through all of the incentives to which it would otherwise be entitled in respect of eligible exploration expenses, one, and
- (c) where the issuing corporation elects under section 8 to flow through a fraction only of the incentives to which it would otherwise be entitled in respect of those expenses, that fraction; and

C is the lesser of

- (a) the amount of eligible exploration expenses described in subsection (1), and
- (b) the amount determined in accordance with the regulations in respect of the amount paid to the issuing corporation as consideration for the issuance of the flow-through shares, other than prescribed shares, by persons who are not corporations that are related to the issuing corporation, minus the amount by which any such amount so paid is to be reduced pursuant to subsection (3).

Reduction

(3) Where the holder of a flow-through share, other than a prescribed share, of an issuing corporation or a member of a partnership that holds such a share has, at the prescribed time or at any time during the prescribed period of time, a prescribed relationship or prescribed transaction with the

$AB + C(1 - B)$, chacun des éléments étant établi comme il suit :

A Le moindre des montants suivants :

- a) le montant des frais d'exploration admissibles mentionné au paragraphe (1);
- b) le montant payé à l'émetteur pour l'émission des actions accréditives, autres que celles visées par règlement, par quiconque n'est pas une corporation liée à lui, moins le montant qui en est soustrait au titre du paragraphe (3).

B Selon le cas :

- a) l'émetteur ne se prévalant pas de l'article 8, zéro;
- b) l'émetteur passant, au titre de l'article 8, la totalité des subventions auxquelles il aurait droit à l'égard des frais d'exploration admissibles, un;
- c) l'émetteur passant, au titre de l'article 8, une fraction des subventions auxquelles il aurait droit à l'égard des frais d'exploration admissibles, cette fraction.

C Le moindre des montants suivants :

- a) le montant des frais d'exploration admissibles mentionné au paragraphe (1);
- b) le montant établi conformément au règlement relativement au montant payé à l'émetteur pour l'émission des actions accréditives, autres que celles visées par règlement, par quiconque n'est pas une corporation liée à lui, moins le montant qui est soustrait du montant payé à l'émetteur au titre du paragraphe (3).

Réduction du
montant

(3) Lorsque soit le détenteur d'actions accréditives d'un émetteur, autres que celles visées par règlement, soit un membre d'une société détentrice de telles actions, au moment réglementaire ou à tel moment d'une période réglementaire, a un lien réglementaire avec l'émetteur, l'explorateur ou

issuing corporation, the exploration corporation or a qualified corporation referred to in subparagraph (1)(b)(ii), the amounts described in paragraph (b) of the variable A in subsection (2) and in paragraph (b) of the variable C in that subsection shall be reduced

(a) in the case of a member of a partnership that holds such a share, by the amount determined in accordance with the regulations in respect of the amount paid to the partnership for the member's interest in it; or

(b) in any other case, by the amount paid to the issuing corporation as consideration for the issuance of the flow-through share.

une corporation agréée visée au sous-alinéa (1)b)(ii) ou fait avec l'un ou l'autre une opération réglementaire, est soustrait des montants payés à l'émetteur visés aux alinéas b) des éléments A et C du paragraphe (2) :

a) s'il s'agit d'un membre d'une société détentrice, le montant réglementaire relatif au montant payé à la société à concurrence de sa part sociale;

b) dans les autres cas, le montant payé à l'émetteur pour l'émission.

No entitlement

(4) Neither an exploration corporation nor a joint exploration corporation is entitled to an incentive in respect of eligible exploration expenses incurred by it to the extent that the issuing corporation is entitled under subsection (1) to an incentive in respect of those expenses.

(4) Ne peuvent donner droit à une subvention les frais d'exploration admissibles engagés par un explorateur ou une corporation d'exploration en commun dans la mesure où il a droit à une subvention au titre du paragraphe (1) à l'égard de ces frais.

Idem

Application

(5) An application must be made in the prescribed form and manner by the issuing corporation or, where the corporation so elects in the prescribed form and manner, on its behalf by a partnership to which the corporation agrees to issue flow-through shares.

(5) La demande provient soit de l'émetteur, soit, s'il le décide, d'une société en faveur de qui il convient d'émettre des actions accréditives. La demande et la décision sont établies sur formulaire et selon les modalités réglementaires.

Demande

Annual expense limit

6. (1) A qualified corporation is not entitled to an incentive in respect of an eligible exploration expense incurred during a calendar year to the extent that the aggregate of that expense and any of the following expenses that are incurred, deemed to have been incurred or allocated as described in subsection (2) exceeds ten million dollars, namely,

(a) eligible expenses in respect of which the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* applies and an application has been made and entitlement exists under that Act; and

(b) eligible exploration expenses in respect of which an application has been made and entitlement exists under this Act.

6. (1) Ne peuvent donner droit à une subvention les frais d'exploration admissibles engagés au cours d'une année civile dans la mesure où est supérieur à dix millions de dollars le total de ces frais et des frais engagés, réputés engagés ou attribués dans le cadre du paragraphe (2), et qui sont eux-mêmes :

a) des frais admissibles auxquels la loi de 1987 s'applique et pour lesquels une demande faite au titre de la même loi a abouti à un droit à subvention;

b) des frais d'exploration admissibles pour lesquels une demande faite au titre de la présente loi a abouti à un droit à subvention.

Plafond annuel

Idem	<p>(2) The eligible expenses and eligible exploration expenses referred to in subsection (1) are</p> <p>(a) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by the corporation, other than those allocated by that corporation to a shareholder pursuant to section 7 of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i>;</p> <p>(b) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by any person with whom, at the time the person's expenses are incurred or deemed to be incurred, the corporation is associated, other than those that are so incurred or deemed to have been incurred by such a person who is a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7 of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i>; and</p> <p>(c) those that are incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7 of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i> to</p> <p>(i) the corporation, or</p> <p>(ii) any person with whom, at the time the joint exploration corporation's expenses are incurred or deemed to be incurred, the qualified corporation is associated.</p>	<p>(2) Les frais visés au paragraphe (1) sont ceux :</p> <p>a) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par la corporation, à l'exception de ceux qu'elle a attribués à un actionnaire au titre de l'article 7 de la loi de 1987;</p> <p>b) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par un associé de la corporation, l'association existant au moment où ils sont engagés ou réputés engagés, à l'exception de ceux, l'associé étant une corporation d'exploration en commun, qui ont été attribués au titre de l'article 7 de la loi de 1987;</p> <p>c) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par une corporation d'exploration en commun et attribués au titre de l'article 7 de la loi de 1987 soit à la corporation, soit à un associé de celle-ci, l'association existant au moment où les frais sont engagés ou réputés engagés.</p>	Description des frais
Stacking	<p>(3) For the purpose of applying subsection (2) in respect of an eligible exploration expense incurred by an exploration corporation, the entitlement of the issuing corporation to an incentive for the expense shall be determined as if the exploration corporation rather than the issuing corporation were the corporation mentioned in subsection (2).</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2) à l'égard de frais d'exploration admissibles engagés par un explorateur, le droit de l'émetteur à une subvention pour les frais est établi comme si l'explorateur et non l'émetteur était la corporation visée au même paragraphe.</p>	Précision
Definition of "deemed"	<p>(4) In this section, "deemed" includes deemed by regulations made under paragraph 21(c), (d) or (h) of this Act or paragraph 20(b) or (d) of the <i>Canadian Exploration and Development Incentive Program Act</i>.</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article, «réputés» vise également les frais réputés engagés au titre du règlement pris en application des alinéas 21c), d) ou h) de la présente loi ou 20b) ou d) de la loi de 1987.</p>	Définition de «réputés»
Associated corporations	<p>7. A corporation is associated with a person for the purposes of this Act if</p>	<p>7. Pour l'application de la présente loi, une corporation est l'associé d'une personne dans l'un des cas suivants :</p>	Associés

(a) the corporation and person are associated within the meaning or meanings assigned to that word by the regulations; or

(b) the Minister determines that the corporation and person are, as of any time specified by the Minister, deemed to be associated and in writing advises them to that effect, where the Minister is satisfied

(i) that the separate existence of that corporation and person is not solely for the purpose of carrying on their businesses in the most effective manner, and

(ii) that one of the reasons for their separate existence is to increase the amount of incentives.

Flow-through
of incentives

8. (1) A qualified corporation that agrees to issue flow-through shares may elect in the prescribed form and manner to flow an amount not exceeding the amount of the incentives in respect of eligible exploration expenses to which the corporation would otherwise be entitled through to the persons to whom the flow-through shares are agreed to be issued or, where those persons are partnerships, to their members.

Consequences
of election

(2) Where a corporation makes an election under subsection (1),

(a) notwithstanding section 5, the corporation is not and shall be deemed never to have been entitled to the amount;

(b) the following persons are beneficially entitled, subject to the prescribed terms and conditions, to the amount and the corporation is entitled only as trustee for those persons, namely,

(i) in respect of shares agreed to be issued to persons who are not partnerships, those persons, and

(ii) in respect of shares agreed to be issued to a person who is a partnership, the persons who, at the end of the fiscal period of the partnership in which the expense is incurred, are members of that partnership, to the extent of their interests in it;

(c) the corporation or, where an election is made under subsection 5(5), the partner-

a) elles sont des associés selon le sens donné par règlement à «associé»;

b) le ministre les répute être des associés à partir du moment qu'il fixe et les en avise par écrit s'il est convaincu qu'elles n'ont pas d'existence autonome uniquement afin de mener leur entreprise de la manière la plus efficace et qu'un des motifs de leur existence autonome vise l'augmentation du montant des subventions auxquelles elles auraient droit par ailleurs.

Option

8. (1) Une corporation agréée qui convient d'émettre des actions accréditives peut, sur formulaire et selon les modalités réglementaires, décider de passer un montant au plus égal à celui des subventions relatives aux frais d'exploration admissibles auxquelles elle aurait droit aux personnes en faveur de qui elle a convenu d'émettre les actions accréditives ou, dans le cas d'une société, aux membres de celle-ci.

Effet de la
décision

(2) La décision emporte les conséquences suivantes :

a) malgré l'article 5, la corporation ne peut avoir — et est réputée ne jamais avoir eu — droit au montant;

b) ont droit en pleine propriété au montant relatif aux actions objet de la convention d'émission, aux conditions réglementaires — la corporation n'agissant qu'à titre de fiduciaire — d'une part, les personnes en faveur de qui l'émission a été convenue et, d'autre part, s'il s'agit d'une société, les membres en titre de celle-ci à la fin de l'exercice de celle-ci au cours duquel les frais ont été engagés, dans la mesure de leur part sociale;

c) la corporation ou la société visée au paragraphe 5(5) est tenue de présenter la demande au ministre au nom de ces personnes;

d) le présent article n'a pas pour effet de faire réputer, pour l'application de l'arti-

ship shall apply on behalf of the persons to the Minister for the amount; and

(d) nothing in this section shall be construed as deeming, for the purpose of applying section 6, expenses in respect of the amount to have been incurred by any of those persons rather than by the corporation that incurred them.

Entitlement is property

9. Subject to Part IX of the *Financial Administration Act* and the regulations made under that Part, the entitlement of a qualified corporation to an incentive in respect of an eligible exploration expense is transferable and transmissible to another person, whether by way of assignment, bankruptcy, amalgamation, dissolution or winding-up or by any other means.

Crown debt

10. An incentive due or becoming due to which a qualified corporation is entitled under section 5 constitutes a Crown debt for the purposes of Part IX of the *Financial Administration Act*.

cle 6, les frais relatifs au montant engagés par ces personnes au lieu de la corporation.

9. Sous réserve de la partie IX de la *Loi sur l'administration financière* et des règlements d'application de cette partie, le droit à la subvention pour des frais d'exploration admissibles est cessible.

Cessibilité

10. La subvention due ou exigible constitue une créance sur Sa Majesté pour l'application de la partie IX de la *Loi sur l'administration financière*.

Créance sur l'État

PART II

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Interpretation

Definition of "beneficiary"

11. In this Part, "beneficiary" means, in relation to entitlement to or an application for an incentive for incurring an eligible exploration expense,

- (a) the applicant for or recipient of the incentive;
- (b) the issuing corporation;
- (c) a person to whom that corporation agrees to issue flow-through shares;
- (d) where the corporation agrees to issue flow-through shares to a partnership, its general partner and other members; and
- (e) any qualified corporation that incurs the expense and is related to the issuing corporation.

Records and Information

Information and documentation

12. Every beneficiary shall, in addition to the information and documentation included

PARTIE II

MISE EN ŒUVRE

Définition

11. Pour l'application de la présente partie, sont des ayants droit le demandeur ou bénéficiaire d'une subvention pour frais d'exploration admissibles, l'émetteur, la personne en faveur de qui cette corporation a convenu d'émettre des actions accréditives ou le gérant et les autres membres de la société à laquelle elle convient de les émettre, ainsi que toute corporation agréée qui engage des frais d'exploration admissibles et qui est liée à l'émetteur.

Définition de «ayant droit»

Renseignements et documents

12. Les ayants droit sont tenus de fournir, outre les renseignements et documents pré-

Renseignements et documents à fournir

with the application or previously submitted by that or any other beneficiary in relation to the incentive, submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required by the Minister in order to enable the Minister to ascertain entitlement to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation previously submitted.

Documents,
records and
books

13. (1) Every beneficiary shall

(a) keep such documents, records and books of account at the beneficiary's place of business or other prescribed place in Canada as relate to that beneficiary in such form and containing such information as will enable the Minister to ascertain entitlement to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that that or any other beneficiary submits to the Minister in relation to the incentive;

(b) unless otherwise authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiration of six years after the day the Minister receives the application for the incentive to which the document, record or book of account relates; and

(c) for the purpose of an audit or examination,

(i) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for that purpose, and

(ii) give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination, including information, documentation or copies to which the beneficiary has a right of access but which belong to another person.

Idem

(2) Where a corporation and any person who receives an amount from the corporation

sentés à l'égard de la subvention antérieure ou avec la demande, ceux qui sont exigés par le ministre pour lui permettre de déterminer l'admissibilité à la subvention et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et documents déjà fournis.

13. (1) Il incombe à chaque ayant droit :

a) de tenir au Canada, à son établissement ou en un autre lieu prévu par règlement, les documents, dossiers et livres de comptabilité le concernant dont le contenu et la forme permettent au ministre de déterminer l'admissibilité à la subvention et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements ou documents que tel des ayants droit lui fournit à l'égard de la subvention;

b) de conserver, sauf autorisation contraire du ministre, ces documents, dossiers et livres pendant six ans suivant la réception par celui-ci de la demande de subvention à laquelle ils se rapportent;

c) dans le cadre d'une vérification ou d'un examen :

(i) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres à la disposition des personnes autorisées à cet effet par le ministre,

(ii) de donner aux personnes autorisées par le ministre à effectuer la vérification ou l'examen toute assistance raisonnable requise à cette fin, ainsi que l'accès aux lieux appropriés, de répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui lui est faite, et de fournir tous les renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification, y compris ceux, appartenant à des tiers, auxquels il a accès.

Documents,
dossiers et livres
à tenir

Idem

(2) Quiconque a reçu d'une corporation une somme entrant en ligne de compte dans

any portion of which is or was related to the determination of the incentive are, at the time the amount is paid, associated persons, the person shall, for the purposes of enabling the Minister to ascertain entitlement to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the corporation submits to the Minister,

(a) make all documents, records and books of account related to the amount available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose of an audit or examination; and

(b) give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination, including information, documentation or copies to which the person has a right of access but which belong to another person.

Disentitlement

Withholding or refusing to pay incentives

14. Where a beneficiary in relation to an incentive has contravened or failed to comply with any provision of this Act or the regulations, the Minister may withhold in whole or in part or refuse to pay that incentive.

Recovery

15. Where an incentive is paid to a qualified corporation, whether as a trustee or otherwise, and for any reason the corporation was not or is not entitled to the incentive or the amount of the incentive exceeds the amount to which the corporation was or is entitled, or where an incentive is paid in circumstances in which a term or condition has been imposed under this Act and that term or condition has not been met or has been contravened, the amount of the incentive or excess, as the case may be, together with interest determined in accordance with the regulations, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the corporation in any court of competent jurisdiction or may be retained in

l'octroi de la subvention est tenu, s'il était associé à celle-ci lors du paiement de la somme et pour permettre au ministre de déterminer l'admissibilité à la subvention et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'elle lui a fournis :

a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres de comptabilité utiles à la disposition des personnes autorisées par le ministre à effectuer une vérification ou un examen;

b) de donner aux personnes autorisées par le ministre à effectuer la vérification ou l'examen toute assistance raisonnable requise à cette fin, ainsi que l'accès aux lieux appropriés, de répondre aux questions concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui lui est faite, et de fournir tous les renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification, y compris ceux, appartenant à des tiers, auxquels il a accès.

Sanctions

Non-versements

14. Le ministre peut refuser les versements prévus au titre d'une subvention en cas de contravention par un ayant droit à la présente loi ou à ses règlements, ou retenir tout ou partie de ces versements.

Répétition de l'indu

15. Tout trop-payé ou indu, ou tout montant versé alors que les conditions imposées sous le régime de la présente loi n'ont pas été observées, peut être recouvré auprès de la corporation agréée qui l'a reçu en pleine propriété ou autrement, avec les intérêts réglementaires, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit, en tout ou en partie, des versements qui lui sont éventuellement dus sous le régime de la présente loi.

whole or in part out of any amount payable to the corporation under this Act.

No incentive or
reduced
incentive

16. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister is of the opinion that a beneficiary has done any act or thing that lacks any substantial business purpose other than to increase the aggregate amount of an incentive or that increases improperly, unduly or artificially the amount of an incentive that would otherwise be paid, the Minister shall

(a) where an incentive has not yet been paid, refuse to pay it or reduce its amount by such amount as the Minister considers appropriate; or

(b) where it has been paid, notify the issuing corporation in writing that the corporation is not entitled to the incentive or that its amount is reduced by such sum specified in the notice as the Minister considers appropriate.

Recovery

(2) Where the Minister, under paragraph (1)(b), notifies an issuing corporation that it is not entitled to the incentive paid or that its amount is reduced by a sum specified in the notice, the incentive or the sum so specified, together with interest determined in accordance with the regulations, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from that corporation, regardless of whether it received the incentive as a trustee, in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to it under this Act.

Liability of
beneficiaries

17. (1) Where, pursuant to section 15 or 16, a qualified corporation is indebted to Her Majesty in right of Canada in relation to an incentive, the following persons are jointly and severally indebted, together with the corporation, to Her Majesty in right of Canada to the extent of any incentive received by them, together with interest determined in accordance with the regulations, without thereby affecting the liability of the corporation pursuant to section 15 or 16:

(a) in the case of a corporation that is so indebted because the incentive was paid without the reduction provided for in sub-

16. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre est tenu soit de refuser la subvention ou de la diminuer dans la mesure qu'il estime indiquée, soit, après qu'elle a été versée, d'aviser par écrit l'émetteur que celui-ci n'a pas droit à la subvention ou que celle-ci sera diminuée dans la mesure qu'il précise et qu'il estime indiquée dans les circonstances s'il juge qu'un ayant droit a fait certains actes ou opérations qui n'ont d'autre but principal que d'entraîner une augmentation du montant de la subvention ou qui ont entraîné une augmentation abusive ou artificielle de ce montant.

Subvention
nulle ou réduite

(2) Quand le ministre donne l'avis mentionné au paragraphe (1), le montant de la subvention, reçue en pleine propriété ou autrement, ou de la diminution, selon le cas, peut être recouvré auprès de l'émetteur, avec les intérêts réglementaires, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit, en tout ou en partie, des versements qui lui sont éventuellement dus sous le régime de la présente loi.

Recouvrement

17. (1) Il y a solidarité entre une corporation agréée débitrice, au titre des articles 15 ou 16, de Sa Majesté du chef du Canada, au regard d'une subvention — à concurrence de toute subvention reçue, ainsi que pour les intérêts réglementaires — et, d'une part, soit le membre d'une société détentrice d'actions accréditives, soit le détenteur lorsque la créance résulte du versement de la subvention non diminué du montant prévu au paragraphe 5(3), malgré le fait que l'un ou l'autre avait, au moment réglementaire ou à tel moment d'une période réglementaire, un lien réglementaire avec une corporation mentionnée au même paragraphe ou fait avec elle

Détenteurs
d'actions
accréditives

section 5(3) even though a holder of a flow-through share of the corporation or a member of a partnership that holds such a share had, at the prescribed time or at a time during the prescribed period of time, a prescribed relationship or prescribed transaction with a corporation referred to in that subsection,

(i) in the case of a member of a partnership that holds such a share, that member, or

(ii) in any other case, the shareholder; or

(b) in any other case,

(i) every person, other than a partnership, to whom flow-through shares of the corporation were agreed to be issued, and

(ii) every person who is a member of a partnership to which flow-through shares of the corporation were agreed to be issued.

une opération réglementaire, ou, d'autre part, chaque personne, autre qu'une société, en faveur de qui la corporation a convenu d'émettre des actions accréditives et chaque membre d'une société en faveur de qui la corporation a convenu de les émettre.

Idem

(2) A debt due to Her Majesty in right of Canada pursuant to subsection (1) may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount to which the person who is so indebted is entitled under this Act.

(2) Ces montants peuvent être recouvrés devant tout tribunal compétent ou être déduits, en tout ou en partie, des subventions éventuellement dues au débiteur sous le régime de la présente loi.

Recouvrement

Interest

18. (1) Interest referred to in section 15, 16 or 17 shall accrue in the prescribed circumstances and be computed in the prescribed manner at the rate prescribed or in accordance with the rules prescribed for determining a rate.

18. (1) Les intérêts prévus aux articles 15, 16 ou 17 courent dans les circonstances réglementaires et se calculent selon les modalités réglementaires ainsi que selon le taux réglementaire ou conformément aux règles de détermination du taux fixées par règlement.

Intérêts

Idem

(2) The Minister may direct that, notwithstanding subsection (1) and the regulations, interest not accrue for any period of time in any particular case specified by the Minister.

(2) Le ministre peut ordonner que, par dérogation au paragraphe (1) et aux règlements, les intérêts ne courent pas, pour la période précisée, dans tel ou tel cas.

Idem

Limitation
period

19. (1) A civil proceeding for the recovery of, or a claim by way of deduction, set-off or counter-claim in respect of, a debt referred to in section 15, 16 or 17 must be commenced or asserted, as the case may be, within three years after the payment of the incentive.

19. (1) Tout recours civil — demande reconventionnelle y comprise — et toute demande — par voie de déduction et compensation — visant le recouvrement d'une créance visée aux articles 15, 16 ou 17 se prescrivent par trois ans suivant le versement de la subvention.

Prescription

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a beneficiary in relation to an incentive has

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsqu'un ayant droit a fait relativement à la

Exception

made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or has committed any fraud in applying for or in submitting information or documentation in relation to the incentive.

Disclosure of Information

Privileged
information and
documentation

20. (1) Subject to subsections (3) and (4), information or documentation obtained under this Act by the Minister or by a person referred to in any of paragraphs (4)(a) to (e) is privileged and no person who obtains information or documentation under this Act shall knowingly disclose or knowingly allow to be disclosed any such information or documentation.

Idem

(2) Notwithstanding any other Act or law but subject to paragraph (3)(b), no person who obtains information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any of that information or documentation.

Exceptions

(3) Information or documentation obtained under this Act may be disclosed

- (a) with the written consent of the person from whom it was obtained; or
- (b) for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this Act or any other Act of Parliament.

Idem

(4) The Minister may disclose information or documentation obtained under this Act to

- (a) the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy or mineral matters;
- (b) the Minister of National Revenue solely for the purposes of administering or enforcing the *Income Tax Act* or any other prescribed taxation Act of Parliament;
- (c) the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*;

subvention une présentation erronée des faits, par négligence, inattention ou omission volontaire, ou a commis quelque fraude en produisant la demande ou fournissant des renseignements ou documents concernant la subvention.

Communication de renseignements

Renseignements
et documents
protégés

20. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les renseignements et documents obtenus par le ministre dans le cadre de la présente loi ou par les personnes visées aux alinéas (4)a) à e) sont protégés. Il est interdit à quiconque les obtient ainsi de, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer.

Déposition en
justice

(2) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve de l'alinéa (3)b), il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou des documents protégés dans le cadre de la présente loi de déposer en justice à leur sujet ni de produire tout ou partie des états, écrits ou autres pièces les concernant.

Exceptions

(3) Les renseignements et documents protégés peuvent toutefois être communiqués :

- a) soit sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent;
- b) soit dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par la présente loi ou une autre loi fédérale.

Idem

(4) Le ministre peut communiquer les renseignements et documents protégés :

- a) au ministre des Finances, mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie ou de ressources minérales;
- b) au ministre du Revenu national mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une autre loi fiscale fédérale prévue par règlement;
- c) au statisticien en chef du Canada, en vue de l'application de la *Loi sur la statistique*;

(d) any agency established under an Act of Parliament to which the Minister is, by that Act, required to make available statistics, information and documentation obtained by the Minister under that Act that relate to energy or mineral enterprises or corporations that control energy or mineral enterprises; or

(e) the Provincial Treasurer of Alberta solely for the purposes of administering or enforcing the *Alberta Corporate Income Tax Act*, chapter A-17 of the Revised Statutes of Alberta 1980, where the information or documentation relates to corporations engaged in exploring for hydrocarbons other than coal.

Disclosure of
names of
recipients

(5) The name of a recipient of an incentive and the aggregate of incentives received by the recipient in a twelve month period may be disclosed by the Minister in the annual report showing the operations of the Department of Energy, Mines and Resources for a fiscal year.

Regulations and Orders

Regulations

21. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed;

(b) defining the word "hydrocarbon" and the expression "mineral resource";

(c) specifying, for the purposes of this Act and the regulations, the time at which an eligible exploration expense shall be deemed to have been incurred;

(d) providing for the election by a qualified corporation as to which eligible exploration expenses of a class specified in the regulations in respect of which a regulation made under paragraph (c) applies and specifying classes of eligible exploration expenses for that purpose;

(e) prescribing circumstances in which eligible exploration expenses that are incurred do not, notwithstanding section 5, give rise to any entitlement to an incentive;

(f) defining the words "associated" and "related", either generally or in respect of such time and circumstances as may be prescribed;

d) à un organisme constitué en vertu d'une loi fédérale exigeant que le ministre mette à la disposition de cet organisme les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre dans le cadre de cette loi et relatifs à des entreprises énergétiques ou minières ou à des personnes morales qui contrôlent ces entreprises;

e) au trésorier de la province d'Alberta, mais uniquement dans le cadre de l'application de la loi intitulée *Alberta Corporate Income Tax Act*, chapitre A-17 des lois intitulées *Revised Statutes of Alberta 1980*, s'ils portent sur des corporations qui se livrent à la recherche d'hydrocarbures autres que le charbon.

Divulcation du
nom

(5) Le ministre peut divulguer dans le rapport d'activité annuel du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources relatif à un exercice le nom de celui qui reçoit une subvention ainsi que le total des montants qui lui ont été versés au cours d'une période de douze mois.

Règlement

Règlement

21. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir «hydrocarbures» et «ressources minérales»;

c) préciser, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le moment où les frais d'exploration admissibles sont réputés avoir été engagés;

d) régir le choix par une corporation agréée de tels des frais d'exploration admissibles d'une catégorie réglementaire à assujettir au règlement pris au titre de l'alinéa c) et, à ces fins, préciser des catégories de ces frais;

e) fixer les cas où, par dérogation à l'article 5, des frais d'exploration admissibles ne donnent pas droit à une subvention;

f) définir «associés» et «liés» soit généralement soit pour les moments et circonstances réglementaires;

g) prévoir, sous réserve des exceptions réglementaires, qu'outre les personnes qui

(g) providing, subject to such exceptions as may be specified in the regulations, that, in addition to persons who have a relationship that is prescribed by the regulations, persons who do not deal with each other at arm's length have a prescribed relationship;

(h) prescribing circumstances in which eligible exploration expenses incurred by corporations or portions of those expenses shall be deemed to have been incurred by other persons for the purpose of applying section 6;

(i) providing for the allocation by associated persons among themselves of eligible exploration expenses or eligible expenses in respect of which the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* applies that are incurred or deemed to have been incurred by or allocated pursuant to section 7 of the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* to those persons for the purpose of applying section 6;

(j) specifying the times for making applications for incentives and the time limits within which an application must be made in order that a qualified corporation be eligible to receive an incentive and providing for the extension by the Minister of those time limits;

(k) providing for the manner in which and the persons to whom incentives shall be paid;

(l) providing

(i) that eligible exploration expenses of such classes as are specified therein shall be deemed to be incurred where eligible exploration expenses of such other classes as are specified therein are incurred, and

(ii) that the amount of the former shall be determined on the basis of an allowance expressed as a percentage of the amount of the latter;

(m) requiring notices to be submitted to the Minister by or on behalf of persons who have received incentives that are greater or less than the amounts to which they are entitled, specifying the time limits

ont un lien réglementaire, les personnes qui ont un lien de dépendance entre elles ont également un lien réglementaire;

h) fixer les cas où des frais d'exploration admissibles engagés par des corporations, ou des fractions de ceux-ci, sont, pour l'application de l'article 6, réputés engagés par d'autres personnes;

i) prévoir que divers associés peuvent, pour l'application de l'article 6, partager entre eux des frais d'exploration admissibles ou des frais admissibles auxquels la loi de 1987 s'applique et qu'ils ont, ou sont réputés avoir, engagés ou qui leur ont été attribués au titre de l'article 7 de la loi de 1987;

j) préciser les intervalles et les délais à observer pour les demandes de subventions ainsi que les cas où le ministre peut accorder des prorogations;

k) prévoir les modalités de versement de la subvention et les destinataires de celle-ci;

l) prévoir que des frais d'exploration admissibles de telle catégorie mentionnée au règlement sont réputés engagés quand des frais de telle autre catégorie le sont et que leur total sera établi à titre de provision représentant un pourcentage des frais de l'autre catégorie;

m) obliger les personnes qui ont reçu une subvention plus élevée ou moindre que celle à laquelle elles avaient droit d'en donner ou faire donner en leur nom avis au ministre, préciser les délais à observer pour donner avis et prévoir la prorogation de ces délais par le ministre;

n) d'une façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi.

within which those notices must be submitted and providing for the extension by the Minister of those time limits; and

(n) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Variation of
Canadian
Exploration
Incentive
Program

22. (1) The Governor in Council may, by order made after December 31, 1990,

(a) provide that there is no entitlement to an incentive in respect of eligible exploration expenses incurred after the date of the order;

(b) vary the percentage set out in subsection 5(1) in respect of all eligible exploration expenses or of such classes of those expenses as are specified in the order; or

(c) amend section 6, effective January 1 in a calendar year, by striking out the figure set out therein and inserting in lieu thereof some other figure.

Consequences
of variation

(2) Where an order is made under paragraph (1)(b) varying a percentage set out in subsection 5(1), the percentage as so varied shall be deemed to be substituted for the percentage that was applicable in respect of those expenses immediately before the variation.

Publication of
proposed order

(3) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least six months before the proposed effective date thereof.

Exception

(4) No proposed order that has been published pursuant to subsection (3) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered or amended, unless the alteration or amendment would have the effect of

(a) reducing the figure set out in section 6 to a figure that is less than the figure set out in the proposed order so published; or

(b) reducing a percentage applicable in respect of eligible exploration expenses to a percentage that is less than the percentage that would have been applicable in respect of those expenses that is set out in the proposed order so published.

22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret postérieur au 31 décembre 1990, prévoir que les frais d'exploration admissibles engagés après la date du décret ne peuvent donner droit à une subvention, modifier le pourcentage mentionné au paragraphe 5(1) à l'égard de tous les frais d'exploration admissibles, ou de telles catégories de ceux-ci mentionnées au décret, ou substituer, au 1^{er} janvier, tout autre chiffre à celui figurant à l'article 6.

Modification du
programme

(2) Le nouveau pourcentage est dès lors réputé substitué à l'ancien, à l'égard des frais d'exploration admissibles.

Effet

(3) Chaque projet de décret est à publier dans la *Gazette du Canada* au moins six mois avant la date envisagée pour sa prise d'effet.

Publication du
projet de décret

(4) N'est pas publié de nouveau le projet de décret qui l'a été dans les conditions prévues au paragraphe (3), même s'il a été modifié, sauf si la modification a pour effet de ramener le chiffre mentionné à l'article 6 ou tout pourcentage figurant dans le projet à un chiffre ou à un pourcentage inférieur à celui du projet.

Exception

*Offences*Failure to
comply

23. Subject to section 24, every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

False informa-
tion

24. Every person who, under this Act, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Officers, etc., of
corporation

25. Where a corporation commits an offence under this Act, every director or officer of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Limitation
period

26. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may not be instituted more than five years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Appropriation

Appropriation

27. (1) There is hereby appropriated for the purposes of this Act, in respect of the fiscal year ending on March 31, 1989, seventy million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

*Infractions et peines*Cas d'inobser-
vation

23. Sous réserve de l'article 24, quiconque ne se conforme pas ou contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Faux renseigne-
ments

24. Quiconque, sous le régime de la présente loi, fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait important d'une manière erronée ou omet de le divulguer commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Corporation et
leurs dirigeants,
etc.

25. En cas de perpétration par une corporation d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Prescription

26. Les poursuites pour infractions à la présente loi punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration.

Affectation

Affectation

27. (1) Sont affectés à l'application de la présente loi, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1989, soixante-dix millions de dollars à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for those purposes.

(2) Sont prélevées sur les crédits que le Parlement peut affecter à ces fins les sommes additionnelles qui peuvent être requises pour l'application de la présente loi.

Crédits
supplémentaires

PART III

RELATED AMENDMENTS

1987, c. 18

*Canadian Exploration and Development
Incentive Program Act*

28. (1) The definition "fiscal year" in section 2 of the *Canadian Exploration and Development Incentive Program Act* is repealed.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"joint
exploration
corporation"
«corporation
d'exploration
en commun»

" "joint exploration corporation" has the meaning assigned by paragraph 66(15)(g) of the *Income Tax Act*;"

29. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual expense
limit

"5. (1) A qualified person is not entitled to a payment in respect of an eligible expense incurred during a calendar year to the extent that the aggregate of that expense and any of the following expenses that are incurred, deemed to have been incurred or allocated as described in subsection (2) exceeds ten million dollars, namely,

(a) eligible expenses in respect of which an application has been made and entitlement exists under this Act; and

(b) eligible exploration expenses in respect of which the *Canadian Exploration Incentive Program Act* applies and an application has been made and entitlement exists under that Act.

Idem

(2) The eligible expenses and eligible exploration expenses referred to in subsection (1) are

(a) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by the person, other than those allocated

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1987, ch. 18

*Loi sur le programme canadien
d'encouragement à l'exploration et à la mise
en valeur*

28. (1) La définition de «exercice», à l'article 2 de la *Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«corporation d'exploration en commun»
S'entend au sens de l'alinéa 66(15)g) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*»

«corporation
d'exploration en
commun»
"joint
exploration
corporation"

29. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. (1) Ne peuvent donner droit à une subvention les frais admissibles engagés au cours d'une année civile dans la mesure où est supérieur à dix millions de dollars le total de ces frais et des frais engagés, réputés engagés ou attribués dans le cadre du paragraphe (2) et qui sont eux-mêmes :

Plafond annuel

a) des frais admissibles pour lesquels une demande faite au titre de la présente loi a abouti à un droit à subvention;

b) des frais d'exploration admissibles auxquels la *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada* s'applique et pour lesquels une demande faite au titre de la même loi a abouti à un droit à subvention.

(2) Les frais visés au paragraphe (1) sont ceux :

Description des
frais

a) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par l'ayant droit, à l'exception de ceux attribués par ce dernier à l'actionnaire au titre de l'article 7;

by that person to a shareholder pursuant to section 7;

(b) those incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by any person with whom, at the time that person's expenses are incurred or deemed to be incurred, the qualified person is associated, other than those that are so incurred or deemed to have been incurred by such a person who is a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7;

(c) those that are incurred or deemed to have been incurred during the calendar year by a joint exploration corporation and are allocated pursuant to section 7 to

- (i) the qualified person, or
- (ii) any person with whom, at the time the joint exploration corporation's expenses are incurred or deemed to be incurred, the qualified person is associated; and

(d) in the case of the 1988 calendar year, those eligible expenses that would be described by any of paragraphs (a) to (c) but for the fact that they were incurred between January 1, 1989 and March 31, 1989, if

(i) they are incurred or deemed to have been incurred by or allocated pursuant to section 7 to a corporation

(A) that, within the twelve month period ending on May 3, 1988, incurred an eligible expense, or

(B) that results from the amalgamation or merger after May 3, 1988 of two or more such corporations or of such a corporation and one or more of its wholly owned subsidiary corporations, and

(ii) the corporation that incurs them or is deemed to have incurred them or to which they are allocated pursuant to section 7 elects in the prescribed form and manner to treat them as having been incurred in 1988 and provides evidence satisfactory to the Minister both of the existence of the prescribed circumstances and that

b) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par un associé de l'ayant droit, l'association existant au moment où ils sont engagés ou réputés engagés, à l'exception de ceux, l'associé étant une corporation d'exploration en commun, qui sont attribués au titre de l'article 7;

c) engagés ou réputés engagés au cours de l'année civile par une corporation d'exploration en commun et attribués en application de l'article 7 à l'ayant droit ou à tout associé de celui-ci, l'association existant au moment où les frais sont engagés ou réputés engagés;

d) pour l'année civile 1988, les frais admissibles engagés dans le cadre des alinéas a), b) ou c), mais entre le 1^{er} janvier et le 31 mars 1989, si à la fois :

(i) ils l'ont été, ou sont réputés l'avoir été, par une corporation, ou lui ont été attribués, au titre de l'article 7, qui, dans les douze mois précédant le 3 mai 1988, a engagé des frais admissibles ou qui découle de la fusion, après cette même date, de telles corporations ou d'une telle corporation et d'une ou plusieurs de ses filiales à cent pour cent,

(ii) la corporation qui les engage, ou est réputée les avoir engagés, ou à qui ils ont été attribués au titre de l'article 7 choisit, sur formulaire et selon les modalités réglementaires, de les considérer comme engagés en 1988 et convainc le ministre, d'une part, que les circonstances réglementaires sont réalisées et, d'autre part, qu'il n'était pas pratique de les engager avant 1989 et que la somme des frais d'exploration admissibles auxquels la *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada* s'applique et des frais admissibles — les uns et les autres étant susceptibles d'être engagés, réputés engagés, ou attribués en 1989 — est supérieure à dix millions.

(A) it was not practical to incur them before 1989, and

(B) the aggregate of eligible exploration expenses in respect of which the *Canadian Exploration Incentive Program Act* applies and eligible expenses, which eligible exploration expenses and eligible expenses are likely to be incurred or deemed to be incurred by or allocated pursuant to section 7 to the corporation in 1989, exceeds ten million dollars.

Definition of
"deemed"

(3) In this section, "deemed" includes deemed by regulations made under paragraph 20(b) or (d) of this Act or paragraph 21(c), (d) or (h) of the *Canadian Exploration Incentive Program Act*.

Consequences
of election

(4) Where a corporation makes an election under subparagraph (2)(d)(ii), the eligible expenses in respect of which the election is made shall be deemed, for the purpose of applying subsection (2) in the case of the 1989 calendar year, not to have been incurred in 1989."

30. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Joint exploration
corporations

"7. (1) Notwithstanding section 4, a joint exploration corporation is not entitled to a payment in respect of eligible expenses incurred by it during a calendar year in respect of which the corporation has the right to make a renunciation under subsection 66(10.1) or (10.2) of the *Income Tax Act*, unless the corporation allocates to a shareholder eligible expenses in an amount equal to the amount that the corporation has so renounced or will so renounce in favour of that shareholder in respect of eligible expenses incurred during that calendar year.

Application of
annual expense
limit

(2) Where a joint exploration corporation allocates eligible expenses incurred during a calendar year to a shareholder, the corporation is entitled to a payment in respect of those eligible expenses to the extent that the shareholder would be en-

(3) Au présent article, «réputés» vise également les frais réputés engagés au titre du règlement pris en application des alinéas 20b) ou d) de la présente loi ou 21c), d) ou h) de la *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada*.

Définition de
«réputés»

(4) La décision faite au titre du sous-alinéa (2)d)(ii) emporte présomption du fait que les frais admissibles n'ont pas, pour l'application du sous-alinéa (2)d)(ii) à l'année civile 1989, été engagés en 1989.»

Effet de la
décision

30. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. (1) Par dérogation à l'article 4, une corporation d'exploration en commun ne peut obtenir de subvention pour les frais admissibles qu'elle a engagés au cours d'une année civile et à l'égard desquels elle peut, conformément aux paragraphes 66(10.1) ou (10.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, renoncer que si elle attribue à un actionnaire des frais admissibles correspondant au montant auquel elle a ou aura renoncé en sa faveur à l'égard de frais admissibles engagés au cours de l'année.

Corporation
d'exploration en
commun

(2) Elle a droit à une subvention à l'égard des frais admissibles qu'elle a engagés au cours d'une année civile et attribués à un actionnaire dans la mesure où il aurait droit à une subvention s'il avait engagé les frais au cours de l'année.»

Application du
plafond

titled to a payment had that shareholder incurred during the calendar year the expenses allocated to that shareholder.”

31. (1) Subsection 8(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. (1) Where any persons have given consideration under agreements to which subsection 66(12.6) or (12.62) of the *Income Tax Act* applies for the issue of shares or interests therein of a corporation that is a qualified person and the corporation has incurred, after the later of March 31, 1987 and the date the agreements were entered into, an eligible expense, the corporation may elect in the prescribed form and manner to flow the payment in respect of the eligible expense to which the corporation would otherwise be entitled through to the persons to whom the shares or interests are agreed to be issued or, where those persons are partnerships, to their members.”

(2) Paragraph 8(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the following persons are beneficially entitled, subject to the prescribed terms and conditions and on the requisition of the Minister, to the payment and the corporation is entitled only as trustee for those persons, namely,

(i) in respect of shares or interests therein agreed to be issued to persons who are not partnerships, those persons, and

(ii) in respect of shares or interests therein agreed to be issued to a person who is a partnership, the persons who, at the end of the fiscal period of the partnership in which the expense is incurred, are members of that partnership, to the extent of their interests in it;”

(3) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

31. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Dès lors que, conformément aux conventions auxquelles les paragraphes 66(12.6) et (12.62) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent, quelqu'un paye des actions, ou un droit sur celles-ci, d'une corporation — qui est un ayant droit — qui les émet en sa faveur et qui a engagé après la dernière des dates suivantes, soit le 31 mars 1987, soit la date des conventions, des frais admissibles, la corporation peut, sur formulaire et selon les modalités réglementaires, décider de passer la subvention relative aux frais admissibles à laquelle elle aurait droit aux personnes en faveur de qui elle a convenu d'émettre les actions, ou les droits sur celles-ci, ou dans le cas de sociétés, aux membres de celles-ci.»

(2) L'alinéa 8(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) ont droit en pleine propriété au montant relatif aux actions objet de la convention d'émission, aux conditions réglementaires et après ordre de paiement du ministre — la corporation n'agissant qu'à titre de fiduciaire —, d'une part, les personnes en faveur de qui l'émission a été convenue et, d'autre part, s'il s'agit d'une société, les membres en titre de celle-ci à la fin de l'exercice de celle-ci au cours duquel les frais ont été engagés, dans la mesure de leur part sociale;»

(3) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Flow-through
shares:
post-1986
agreements

Actions
accréditives :
conventions
postérieures à
1986

Extended
meaning of
person

“(3) In this section, “person” includes not only a trustee in respect of a trust but also a partnership.”

32. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Information
and documenta-
tion

“12. Every applicant for and every recipient of a payment shall, in addition to the information and documentation included with the application or previously submitted by the applicant or recipient, submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required by the Minister in order to enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the payment and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation previously submitted.”

33. (1) Paragraph 20(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(f) providing for the allocation by associated persons among themselves of eligible expenses or eligible exploration expenses in respect of which the *Canadian Exploration Incentive Program Act* applies that are incurred or deemed to have been incurred by or allocated pursuant to section 7 to those persons for the purpose of applying section 5;”

(2) Section 20 of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (j) thereof, the following paragraph:

“(j.1) providing that an election that purports to have been made under subparagraph 5(2)(d)(ii) may be accepted by the Minister, even though no evidence satisfactory to the Minister is provided of a matter set out in that subparagraph, any election so accepted having the consequences set out in subsections 5(2) and (4); and”

Transitional

34. Sections 5 and 7 of the said Act, as enacted by sections 29 and 30, respectively, apply in the case of the 1988 calendar year

«(3) Pour l'application du présent article, «personne» vise également le fiduciaire d'une fiducie et une société.»

Définition de
«personne»

32. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions sont tenus de fournir, outre les renseignements et documents présentés antérieurement ou avec leur demande, ceux qui sont exigés par le ministre pour lui permettre de déterminer l'admissibilité de ces personnes, et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et documents qu'elles ont déjà fournis.»

Renseigne-
ments et
documents à
fournir

33. (1) L'alinéa 20(f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) prévoir que divers associés peuvent, pour l'application de l'article 5, partager entre eux des frais admissibles ou des frais d'exploration admissibles auxquels la *Loi sur le programme de stimulation de l'exploration minière au Canada* s'applique et qu'ils ont, ou sont réputés avoir, engagés ou qui leur ont été attribués;»

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa j) de ce qui suit :

«j.1) prévoir que la décision censée faite au titre du sous-alinéa 5(2)d)(ii) peut être acceptée par le ministre même si aucun élément de preuve n'est déposé qui puisse le convaincre des faits qui y sont énoncés, la décision emportant, dès lors, les conséquences mentionnées aux paragraphes 5(2) et (4);»

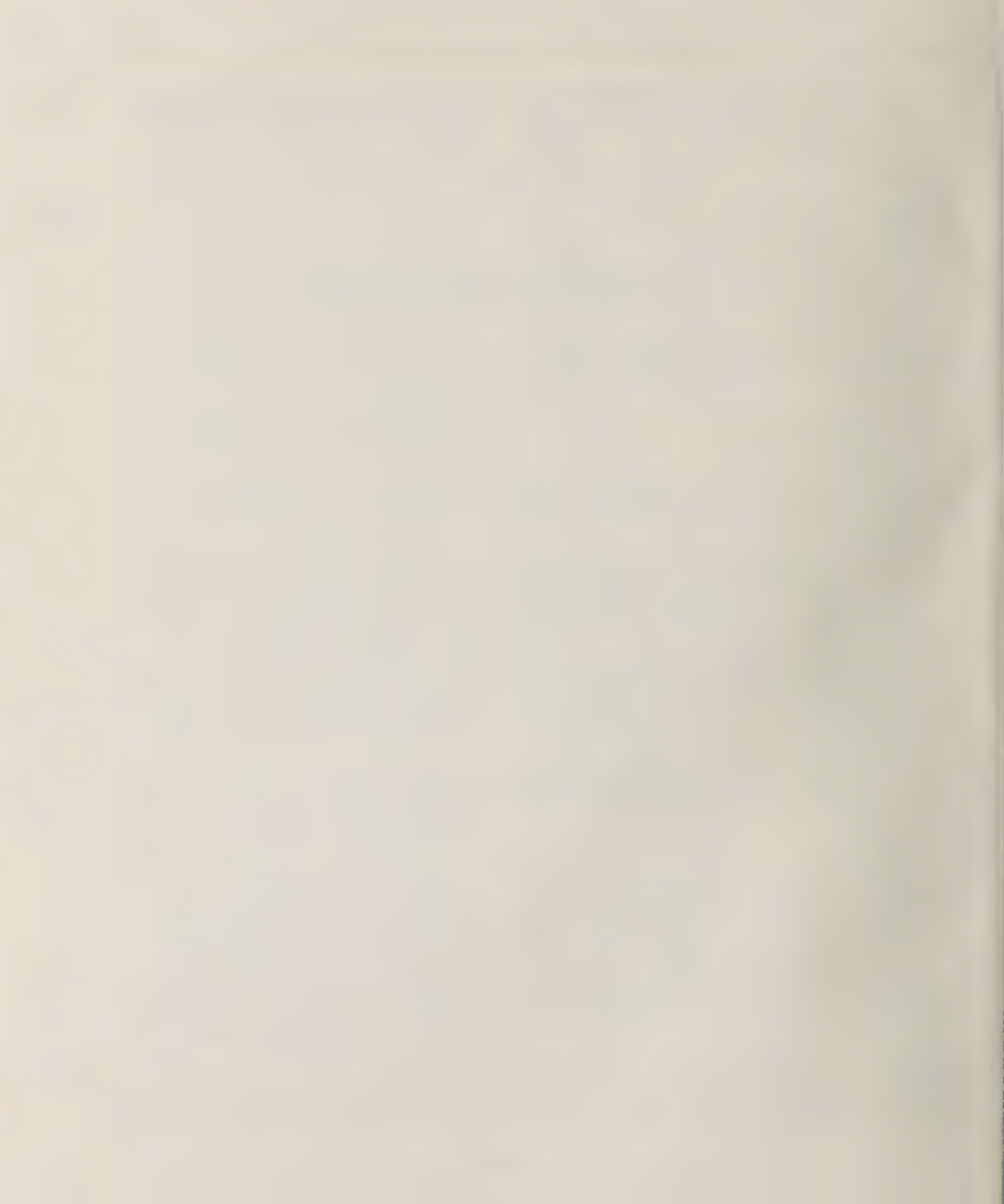
34. Les articles 5 et 7 de la même loi, édictés par les articles 29 et 30 de la présente loi, s'appliquent, dans le cas de l'année civile

Disposition
transitoire

as if each reference in those sections to "calendar year" were a reference to the period beginning on April 1, 1988 and ending on December 31, 1988.

1988, comme si la mention à ces articles d'année civile visait la période s'ouvrant au 1^{er} avril 1988 et se terminant au 31 décembre 1988.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988



35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 35

An Act to amend the Immigration Act, 1976
and to amend other Acts in consequence
thereof

[Assented to 21st July, 1988]

1976-77, c. 52;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83,
cc. 1, 47; 1984,
cc. 21, 40;
1985, c. 26;
1986, cc. 13, 59

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions "member" and
"Vice-Chairman" in subsection 2(1) of the
Immigration Act, 1976 are repealed.

1984, c. 21,
s. 79

(2) The definitions "Board", "Convention
refugee", "departure notice", "deportation
order" and "exclusion order" in subsection
2(1) of the said Act are repealed and the
following substituted therefor, in alphabeti-
cal order within the subsection:

"Board"
«Commission»

"Board" means the Immigration and
Refugee Board established by section
59;

"Convention
refugee
«réfugié...»

"Convention refugee" means any person
who

(a) by reason of a well-founded fear
of persecution for reasons of race,
religion, nationality, membership in a
particular social group or political
opinion,

(i) is outside the country of his
nationality and is unable or, by
reason of that fear, is unwilling to
avail himself of the protection of
that country, or

(ii) not having a country of nation-
ality, is outside the country of his

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 35

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de
1976 et d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 21 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1976-77, ch. 52;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 1, 47; 1984,
ch. 21, 40;
1985, ch. 26;
1986, ch. 13, 59

1. (1) Les définitions de «commissaire» et
«vice-président», au paragraphe 2(1) de la
Loi sur l'immigration de 1976, sont abro-
gées.

(2) Les définitions de «avis d'interdiction
de séjour», «Commission», «ordonnance d'ex-
clusion», «ordonnance d'expulsion» et «réfugié
au sens de la Convention», au paragraphe
2(1) de la même loi, sont abrogées et respec-
tivement remplacées par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 79

«avis d'interdiction de séjour» désigne l'avis
visé au paragraphe 32(6), y compris
l'avis d'interdiction de séjour condition-
nelle devenu exécutoire aux termes du
paragraphe 32.1(5);

«avis d'interdic-
tion de séjour»
"departure ..."

«Commission» désigne la Commission de
l'immigration et du statut de réfugié
instituée par l'article 59;

«Commission»
"Board"

«ordonnance d'exclusion» désigne l'ordon-
nance rendue en vertu des paragraphes
32(5), 37(5), 75(2) ou 76(1) ou (3) et
vise également l'ordonnance d'exclusion
conditionnelle devenue exécutoire aux
termes du paragraphe 32.1(5);

«ordonnance
d'exclusion»
"exclusion ..."

«ordonnance d'expulsion» désigne l'ordon-
nance rendue en vertu des paragraphes

«ordonnance
d'expulsion»
"deportation
order"

former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to return to that country, and

(b) has not ceased to be a Convention refugee by virtue of subsection (2),

but does not include any person to whom the Convention does not apply pursuant to section E or F of Article 1 thereof, which sections are set out in the schedule to this Act;

“departure notice”
«avis d'interdiction de séjour»

“departure notice” means a departure notice issued under subsection 32(6) and includes a conditional departure notice that has become effective under subsection 32.1(5);

“deportation order”
«ordonnance d'expulsion»

“deportation order” means a deportation order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 75(2) or 76(1) or (3) and includes

(a) a deportation order made under the authority of

(i) subsection 40(10) of this Act as it read immediately prior to the coming into force of section 80 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or

(ii) any immigration laws that were in force in Canada prior to the coming into force of this Act, and

(b) a conditional deportation order that has become effective under subsection 32.1(5);

“exclusion order”
«ordonnance d'exclusion»

“exclusion order” means an exclusion order made under subsection 32(5), 37(5), 75(2) or 76(1) or (3) and includes a conditional exclusion order that has become effective under subsection 32.1(5);”

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:

“Appeal Division”
«section d'appel»

“Appeal Division” means that division of the Board called the Immigration Appeal Division;

“conditional departure notice”
«avis d'interdiction de séjour conditionnelle»

“conditional departure notice” means a conditional departure notice issued

32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 75(2) ou 76(1) ou (3) et s'entend également :

a) d'une ordonnance d'expulsion rendue en vertu :

(i) du paragraphe 40(10) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 80 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*,

(ii) de toute autre loi d'immigration en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi,

b) d'une ordonnance d'expulsion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«réfugié au sens de la Convention» désigne toute personne :

a) qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :

(i) soit se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays,

(ii) soit n'ayant pas de nationalité et se trouvant hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ou, en raison de cette crainte, ne veut y retourner;

b) n'a pas perdu son statut de réfugié au sens de la Convention en application du paragraphe (2);

sont exclues de la présente définition les personnes soustraites à l'application de la Convention par les sections E ou F de l'article premier de celle-ci dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente loi;»

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«avis d'interdiction de séjour conditionnelle» désigne l'avis prévu au paragraphe 32.1(4) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);

«réfugié au sens de la Convention»
«Convention ...»

«avis d'interdiction de séjour conditionnelle»
«conditional departure ...»

	under subsection 32.1(4) that has not become effective under subsection 32.1(5);	«Convention» désigne la Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967;	«Convention» «Convention»
“conditional deportation order” «ordonnance d’expulsion conditionnelle»	“conditional deportation order” means a conditional deportation order made under subsection 32.1(2), (3) or (4), 75(2) or 76(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(5);	«ordonnance de renvoi conditionnel» désigne l’ordonnance d’exclusion conditionnelle ou l’ordonnance d’expulsion conditionnelle;	«ordonnance de renvoi conditionnel» “conditional removal ...”
“conditional exclusion order” «ordonnance d’exclusion conditionnelle»	“conditional exclusion order” means a conditional exclusion order made under subsection 32.1(3), 75(2) or 76(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(5);	«ordonnance d’exclusion conditionnelle» désigne l’ordonnance d’exclusion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(3), 75(2) ou 76(1) ou (3) et qui n’est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);	«ordonnance d’exclusion conditionnelle» “conditional exclusion ...”
“conditional removal order” «ordonnance de renvoi conditionnel»	“conditional removal order” means a conditional exclusion order or a conditional deportation order;	«ordonnance d’expulsion conditionnelle» désigne l’ordonnance d’expulsion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(2), (3) ou (4), 75(2) ou 76(1) ou (3) et qui n’est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5);	«ordonnance d’expulsion conditionnelle» “conditional deportation ...”
“Convention” «Convention»	“Convention” means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on July 28, 1951, and includes the Protocol thereto signed at New York City on January 31, 1967;	«section d’appel» désigne la section d’appel de l’immigration de la Commission;	«section d’appel» “Appeal ...”
“Refugee Division” «section du statut»	“Refugee Division” means that division of the Board called the Convention Refugee Determination Division;”	«section du statut» désigne la section du statut de réfugié de la Commission;»	«section du statut» “Refugee ...”
	(4) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Cessation of Convention refugee status	<p>“(2) A person ceases to be a Convention refugee when</p> <p>(a) the person voluntarily reavails himself of the protection of the country of his nationality;</p> <p>(b) the person voluntarily reacquires his nationality;</p> <p>(c) the person acquires a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality;</p> <p>(d) the person voluntarily re-establishes himself in the country that he left, or outside of which he remained, by reason of fear of persecution; or</p> <p>(e) the reasons for the person’s fear of persecution in the country that he left, or outside of which he remained, cease to exist.</p>	<p>«(2) Une personne perd le statut de réfugié dans les cas où :</p> <p>a) elle se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont elle a la nationalité;</p> <p>b) elle recouvre volontairement sa nationalité;</p> <p>c) elle acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité;</p> <p>d) elle retourne volontairement s’établir dans le pays qu’elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d’être persécutée;</p> <p>e) les raisons qui lui faisaient craindre d’être persécutée dans le pays qu’elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée ont cessé d’exister.</p>	Perte du statut de réfugié au sens de la Convention

Exception

(3) A person does not cease to be a Convention refugee by virtue of paragraph (2)(e) if the person establishes that there are compelling reasons arising out of any previous persecution for refusing to avail himself of the protection of the country that he left, or outside of which he remained, by reason of fear of persecution.

Final determination of Convention refugee status

(4) For the purposes of this Act, a person is finally determined under this Act to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if

(a) the Refugee Division has so determined and no application for leave to appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor;

(b) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor; or

(c) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination."

2. Paragraph 3(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) to ensure that any person who seeks admission to Canada on either a permanent or temporary basis is subject to standards of admission that do not discriminate in a manner inconsistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;"

Exception

(3) Une personne ne perd pas le statut de réfugié pour le motif visé à l'alinéa (2)e si elle établit qu'il existe des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Détermination définitive du statut de réfugié

(4) Pour l'application de la présente loi, le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi :

a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en l'absence du dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens.»

2. L'alinéa 3f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) de s'assurer que les personnes désireuses d'être admises au Canada à titre permanent ou temporaire soient soumises à des critères excluant toute discrimination contraire à la *Charte canadienne des droits et libertés*»

3. Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where right to remain in Canada

“(2) Subject to any other Act of Parliament, a Canadian citizen and a permanent resident have a right to remain in Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1).

Idem

(2.1) Subject to any other Act of Parliament, a person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee has, while lawfully in Canada, a right to remain in Canada except where it is established that that person is a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(1)(c) or (d) or 27(2)(c) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(a) more than six months has been imposed; or

(b) five years or more may be imposed.”

4. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Applications by students and workers

“10. Except in such cases as are prescribed, every person, other than a Canadian citizen or a permanent resident, who seeks to come into Canada for the purpose of

(a) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees,

(b) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (a), or

(c) engaging in employment

shall make an application to a visa officer for and obtain authorization to come into Canada for that purpose before the person appears at a port of entry.”

5. Section 11 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

3. Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sous réserve des autres lois du Parlement, le citoyen canadien et le résident permanent, à l'exception du résident permanent visé au paragraphe 27(1), ont le droit de demeurer au Canada.

Droit de demeurer au Canada

(2.1) Sous réserve des autres lois du Parlement, la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu ou à qui ce statut est reconnu dans le cadre des règlements et qui se trouve légalement au Canada a le droit d'y demeurer, sauf si elle tombe sous le coup des alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 27(1)c) ou d) ou 27(2)c) ou a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi du Parlement :

Cas des réfugiés

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit qui est passible d'au moins cinq ans de prison.»

4. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«10. Sauf cas prévus aux règlements, est tenu de présenter une demande à l'agent des visas et d'obtenir l'autorisation nécessaire avant de se présenter à un point d'entrée quiconque, à l'exception d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent, cherche à venir au Canada aux fins :

Visas d'étudiant et d'emploi

a) de suivre des cours à une université ou à un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes;

b) de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle à une université, à un collège ou à toute autre institution, non visés à l'alinéa a);

c) de prendre un emploi.»

5. L'article 11 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

“(1.1) Every person, other than a permanent resident, who claims to be a Convention refugee and whose claim is referred to the Refugee Division shall undergo a medical examination by a medical officer.”

1980-81-82-83,
c. 47, s. 23(1)

6. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application by
visitor in
Canada

“**16.** Subject to section 17.1, any visitor may make an application to an immigration officer

(a) to vary or cancel terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(3), 17(2), 23(2) or 32(4); or

(b) to extend the period during which the person is authorized to remain in Canada, except where the person was granted entry pursuant to subsection 19(3).”

7. (1) Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of
immigration
officer

“**17.** (1) An immigration officer who receives an application made pursuant to subsection 15(2) or section 16 shall approve or refuse the application.”

(2) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

When
application
refused

“(3) When an application made pursuant to section 16 is refused, the person who made the application shall be allowed to remain in Canada if the period during which the person is authorized to remain in Canada has not expired unless a deportation order is made against that person.”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

No application
in certain
circumstances

“**17.1** Except in such cases as are prescribed, no person in Canada may make an application to an immigration officer to obtain authorization

(a) to attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course; or

«(1.1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont le cas est déféré à la section du statut doit, sauf si elle est un résident permanent, se soumettre à la visite d'un médecin.»

Cas des
réfugiés

6. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 47, par.
23(1)

«**16.** Sous réserve de l'article 17.1, tout visiteur peut demander à un agent d'immigration :

Demande d'un
visiteur se
trouvant au
Canada

a) la modification ou l'annulation des conditions imposées en vertu des paragraphes 14(3), 17(2), 23(2) ou 32(4);

b) la prolongation de la durée autorisée de son séjour au Canada, sauf s'il a obtenu l'autorisation de séjour en vertu du paragraphe 19(3).»

7. (1) Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**17.** (1) L'agent d'immigration, saisi d'une demande visée au paragraphe 15(2) ou à l'article 16, doit l'accepter ou la rejeter.»

Pouvoir de
l'agent
d'immigration

(2) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Toute personne, dont la demande visée à l'article 16 a été rejetée, est autorisée à demeurer au Canada tant que n'est pas expirée la durée de son séjour, à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une ordonnance d'expulsion.»

Rejet de la
demande

8. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

«**17.1** Sous réserve des dispositions réglementaires, il est interdit à une personne se trouvant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation :

Demandes
interdites en
certains cas

a) de suivre des cours d'université ou de collège ou tout autre cours de formation théorique ou professionnelle;

(b) to engage in employment in Canada.”

9. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“30. (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed of the person’s right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and, subject to subsections (2) and (3), shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires and at the person’s own expense, to obtain such counsel.

(2) Where, in such cases as are prescribed, a person with respect to whom an inquiry is to be held or continued is not represented by counsel or is represented by counsel who, in the opinion of the adjudicator, is not ready or able to proceed, the person shall be represented, at the Minister’s expense, at the inquiry by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed within a reasonable period of time, unless the person elects to appear at the inquiry without counsel.

(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister’s expense, with respect to any application for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that section by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application

(a) in the case of a person against whom a removal order is made, within twenty-four hours after the making of the order; or

(b) in the case of a person to whom a departure notice is issued, prior to the

b) d’occuper un emploi au Canada.»

9. L’article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«30. (1) Toute personne faisant l’objet d’une enquête doit être informée qu’elle a droit aux services d’un avocat, d’un procureur ou de tout autre conseil pour la représenter et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), il doit lui être donné la possibilité de choisir un conseil, à ses frais.

(2) Dans les cas réglementaires, toute personne faisant l’objet d’une enquête ou d’un complément d’enquête et non représentée par un conseil — ou représentée par un conseil qui, selon l’arbitre, n’est pas prêt à agir ni en mesure de le faire — doit être représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire dans un délai raisonnable, sauf si elle choisit de comparaître sans conseil.

(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une ordonnance de renvoi ou par un avis d’interdiction de séjour doit être, lors de la demande d’autorisation d’introduire une instance aux termes de l’article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* et lors de l’instance introduite en vertu de cet article, représentée par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :

a) s’agissant d’une ordonnance de renvoi, dans les vingt-quatre heures suivant le moment où l’ordonnance est rendue;

b) s’agissant d’un avis d’interdiction de séjour, au plus tard à la date fixée pour le départ du Canada.

Right to
counsel

Counsel
provided for
inquiry

Counsel
provided for
Federal Court
application

Droit à un
conseil

Mise à
disposition d’un
conseil pour
l’enquête

Mise à
disposition d’un
conseil pour la
demande à la
Cour fédérale

date on or before which the person is required to leave Canada.

Evidence

(4) An adjudicator may at an inquiry receive and base a decision on whether the person who is the subject of the inquiry should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be, on evidence adduced at the inquiry and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case."

10. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Person informed of basis for order or notice

"(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order or conditional removal order against, or the issuing of a departure notice or conditional departure notice to, a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made or the notice was issued."

11. (1) Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where person is a permanent resident

"(2) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), he shall, subject to subsection 32.1(2), make a deportation order against that person."

(2) All that portion of subsection 32(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Removal where seeking admission

"(5) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, he shall, subject to subsection 32.1(3),"

(3) All that portion of subsection 32(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Deportation or departure of other than permanent residents

"(6) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), he shall, subject to subsection 32.1(4), make

(4) L'arbitre peut recevoir les éléments de preuve qui ont été présentés à l'enquête et qu'il considère comme dignes de foi eu égard aux circonstances de chaque espèce et décider si la personne en cause devrait être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, en se fondant sur eux.»

10. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve

«(2) À la suite d'une enquête, l'arbitre qui prononce le renvoi ou le renvoi conditionnel ou émet un avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, doit en faire connaître les motifs à la personne visée.»

Communication des motifs de l'ordonnance ou de l'avis

11. (1) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit, sous réserve du paragraphe 32.1(2), en prononcer l'expulsion.»

Résidents permanents

(2) Le passage du paragraphe 32(5) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'elle fait partie d'une catégorie non admissible, doit, sous réserve du paragraphe 32.1(3) :

Renvoi de personnes demandant l'admission

(3) Le passage du paragraphe 32(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) L'arbitre, après avoir conclu que la personne faisant l'objet d'une enquête est visée par le paragraphe 27(2), doit, sous réserve du paragraphe 32.1(4), en pronon-

Expulsion ou interdiction de séjour des non-résidents permanents

a deportation order against the person unless, in the case of a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c), (h) or (i), he is satisfied that"

12. Section 33 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"claimant"

"**32.1** (1) In this section, "claimant" means a person who claims to be a Convention refugee and whose claim has been referred to the Refugee Division.

Where claimant
is a permanent
resident

(2) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall make a conditional deportation order against the claimant.

Where claimant
seeking
admission

(3) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of the claimant's examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, the adjudicator shall

- (a) make a conditional deportation order against the claimant, if the claimant is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 19(2)(a) or (b); or
- (b) make a conditional exclusion order against the claimant, if the claimant is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

Where claimant
not a permanent
resident

(4) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall make a conditional deportation order against the claimant unless, where the claimant is not a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c), (h) or (i), the adjudicator is satisfied that

- (a) having regard to all the circumstances of the case, a conditional deportation order ought not to be made against the claimant, and

cer l'expulsion; cependant, dans le cas d'une personne non visée aux alinéas 19(1)c), d), e), f) ou g) ou 27(2)c), h) ou i), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour fixant à cette personne un délai pour quitter le Canada, s'il est convaincu :»

12. L'article 33 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**32.1** (1) Au présent article, «demandeur de statut» désigne la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont la revendication est déferée à la section du statut.

Définition de
«demandeur de
statut»

(2) L'arbitre, après avoir conclu que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent visé au paragraphe 27(1), doit en prononcer l'expulsion conditionnelle.

Cas où le
demandeur de
statut est un
résident
permanent

(3) L'arbitre, après avoir conclu que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au cours de son examen et qu'il fait partie d'une catégorie non admissible, doit :

Cas où il
demande
l'admission

- a) en prononcer l'expulsion conditionnelle au cas où il fait partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 19(2)a) ou b);
- b) en prononcer l'exclusion conditionnelle au cas où il fait partie d'une catégorie non admissible non visée à l'alinéa a).

(4) L'arbitre, après avoir conclu que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est visé par le paragraphe 27(2), doit en prononcer l'expulsion conditionnelle; cependant, dans le cas d'un demandeur non visé aux alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c), h) ou i), l'arbitre doit émettre un avis d'interdiction de séjour conditionnelle fixant à cette personne un délai pour quitter le Canada après que l'avis deviendra exécutoire aux termes du paragraphe (5), s'il est convaincu :

Cas où il n'est
pas un résident
permanent

(b) the claimant will leave Canada on or before a day specified by the adjudicator,

in which case the adjudicator shall issue a conditional departure notice to the claimant specifying therein a day, after the conditional departure notice becomes effective under subsection (5), on or before which the claimant is required to leave Canada.

When
conditional
order or notice
becomes
effective

(5) No conditional removal order made against, or conditional departure notice issued to, a claimant is effective unless and until

(a) the claimant withdraws the claim to be a Convention refugee;

(b) the claimant is finally determined under this Act to have abandoned the claim to be a Convention refugee;

(c) the claimant is finally determined under this Act not to be a Convention refugee; or

(d) the claimant is determined at an inquiry reopened pursuant to subsection 48.07(1) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

Where
dependants

33. (1) Where a deportation order or conditional deportation order is made against, or a departure notice or conditional departure notice is issued to, a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on that member may be included in that order or notice and be removed from or required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident eighteen or more years of age.

Hearing

(2) No person may be included in an order or notice pursuant to subsection (1) unless that person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

a) qu'une ordonnance d'expulsion conditionnelle ne devrait pas être rendue eu égard aux circonstances de l'espèce;

b) que le demandeur quittera le Canada dans le délai imparti.

(5) Une ordonnance de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour conditionnelle ne deviennent exécutoires que si se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) le demandeur de statut renonce à sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;

b) le désistement du demandeur de statut a été, en cette matière, définitivement établi;

c) le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement refusé au demandeur de statut;

d) il a été déterminé, lors d'une enquête rouverte aux termes du paragraphe 48.07(1), que le demandeur de statut n'avait pas, en application du paragraphe 4(2.1), le droit de demeurer au Canada.

Moment où une
ordonnance ou
un avis
deviennent
exécutoires

33. (1) Si l'ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, ou l'avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, vise une personne ayant à charge des membres de sa famille au Canada, ceux-ci, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents âgés d'au moins dix-huit ans, peuvent également être visés dans l'ordonnance ou l'avis et renvoyés du Canada ou invités à quitter le pays.

Soutien de
famille

(2) Nul ne peut être visé dans une ordonnance ni dans un avis mentionnés au paragraphe (1), sans avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

Nécessité d'une
audition

Deeming
provision

(3) A person who is included in a deportation order or conditional deportation order pursuant to subsection (1) shall, except for the purposes of subsection 57(1), be deemed to be a person against whom a deportation order or conditional deportation order, as the case may be, has been made."

13. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of right
of appeal

"36. Where a removal order or conditional removal order is made against any person who has a right of appeal to the Appeal Division pursuant to section 72, the adjudicator shall forthwith inform that person of the right of appeal."

14. The heading preceding section 45 and sections 45 to 48 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Convention Refugee Claims

Opportunity to
indicate
whether refugee
claimant

45. (1) Before any substantive evidence is given at an inquiry, the adjudicator shall give the person who is the subject of the inquiry an opportunity to indicate whether or not the person claims to be a Convention refugee.

Where no
refugee claim

(2) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry does not claim to be a Convention refugee, the inquiry shall be continued and no such claim by that person shall thereafter be received or considered at that inquiry or any application, appeal or other proceeding arising therefrom.

Where refugee
claim

(3) Subject to subsection (5), where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee, the inquiry shall, if a member of the Refugee Division is not present at the inquiry, be adjourned to ensure the presence of a member thereat and shall be continued thereafter only in the presence of both the adjudicator and the member.

(3) Toute personne visée dans une ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle en vertu du paragraphe (1) est, sauf pour l'application du paragraphe 57(1), réputée avoir fait l'objet d'une ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, selon le cas.»

Application de
l'ordonnance

13. L'article 36 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«36. Au cas où la personne qui fait l'objet d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel a le droit d'en interjeter appel à la section d'appel en vertu de l'article 72, l'arbitre doit immédiatement l'en aviser.»

Avis de droit
d'appel

14. L'intertitre qui précède l'article 45 et les articles 45 à 48 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Revendication du statut de réfugié au sens de la Convention

45. (1) Avant que ne soient présentés des éléments de preuve au fond, l'arbitre donne à la personne qui fait l'objet de l'enquête la possibilité de faire savoir si elle revendique le statut de réfugié au sens de la Convention.

Possibilité de
revendiquer le
statut

(2) En l'absence de la revendication visée au paragraphe (1), l'enquête se poursuit et la question du statut de réfugié ne peut plus être prise en considération au cours de l'enquête ni au cours des demandes, appels ou autres procédures qui en découlent.

Absence de
revendication

(3) En cas de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention, l'enquête ne peut se poursuivre qu'en présence et de l'arbitre et d'un membre de la section du statut. Elle est ajournée, s'il y a lieu, pour permettre cette présence.

Existence de la
revendication

Temporary
exclusion

(4) An adjudicator who is required by subsection (3) to adjourn an inquiry being held with respect to a person residing or sojourning in the United States may, where a member of the Refugee Division is not reasonably available to take part in the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as a member is available.

Where pending
refugee claim

(5) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee and a previous claim by that person has been referred to the Refugee Division and has not been finally determined under this Act, notwithstanding any other provision of this Act, the adjudicator shall determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

Refugee claim
made by visitor
or permit
holder

46. (1) Any person who is lawfully in Canada as a visitor or is in possession of a permit and who claims to be a Convention refugee may seek a determination of the claim by notifying an immigration officer.

Reference of
claim

(2) An immigration officer who is notified pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer, unless, where the claimant is a visitor, the immigration officer is satisfied that the claimant is a person described in subsection 27(2) and the Deputy Minister issues a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the claimant.

Hearing

(3) A senior immigration officer to whom a claim is referred pursuant to subsection (2) shall, as soon as practicable, cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

Presiding
officer

47. (1) The adjudicator is the presiding officer at an inquiry continued in accordance with subsection 45(3) or a hearing held pursuant to subsection 46(3).

(4) L'arbitre qui, conformément au paragraphe (3), doit ajourner une enquête sur une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis peut, si aucun membre de la section du statut n'est raisonnablement disponible pour participer à l'enquête et en attendant qu'il soit possible d'en trouver un disponible, ordonner à cette personne de retourner aux États-Unis.

Exclusion
temporaire

(5) Si la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes du paragraphe (1) a déjà présenté une revendication, déferée à la section du statut mais non définitivement tranchée dans le cadre de la présente loi, l'arbitre, malgré les autres dispositions de la présente loi, détermine si celle-ci devrait être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, et prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

Personne dont
le cas est déjà à
l'étude

46. (1) Les visiteurs séjournant légalement au Canada et les titulaires de permis peuvent revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention en avisant en ce sens un agent d'immigration.

Revendication
du statut par un
visiteur ou un
titulaire de
permis

(2) Dès qu'il est avisé de la revendication, l'agent d'immigration défère le cas à un agent d'immigration supérieur, sauf si l'intéressé est un visiteur et, visé par le paragraphe 27(2), fait, aux termes du paragraphe 27(3), l'objet d'une directive du sous-ministre prévoyant la tenue d'une enquête.

Renvoi à
l'agent
d'immigration
supérieur

(3) Dans les meilleurs délais, l'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience sur le cas devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Audience

47. (1) C'est l'arbitre qui préside l'enquête qui se poursuit aux termes du paragraphe 45(3) et l'audience visée au paragraphe 46(3).

Présidence des
séances

Filing
documentation

(2) Every person who claims to be a Convention refugee at an inquiry or hearing referred to in subsection (1) shall file, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, documentation respecting the claim with the adjudicator.

Documents

Applicable
provisions

(3) Section 29, subsection 30(1) and section 113 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a hearing held pursuant to subsection 46(3) as if the hearing were an inquiry.

(2) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention dans le cadre de l'enquête ou de l'audience visée au paragraphe (1) doit produire à l'arbitre, selon les modalités prévues par les règles de la Commission, les documents relatifs à sa revendication.

Application de
certaines
dispositions

Determinations

48. (1) Where an inquiry is continued or a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division,

(a) the adjudicator shall, in the case of an inquiry, determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be;

(b) the adjudicator and the member shall determine whether the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and

(c) if either the adjudicator or the member or both determine that the claimant is so eligible, they shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

(3) L'article 29, le paragraphe 30(1) et l'article 113 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences prévues au paragraphe 46(3) comme si elles étaient des enquêtes.

Déterminations

48. (1) Les règles suivantes s'appliquent aux enquêtes ou audiences tenues devant un arbitre et un membre de la section du statut :

a) dans le cas d'une enquête, l'arbitre détermine si le demandeur de statut doit être autorisé à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas;

b) l'arbitre et le membre déterminent si la revendication est recevable par la section du statut;

c) si au moins l'un des deux conclut à la recevabilité, ils déterminent ensuite si la revendication a un minimum de fondement.

Burden of proof

(2) The burden of proving that a claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and that the claimant has a credible basis for the claim rests on the claimant.

(2) Il appartient au demandeur de statut de prouver que sa revendication est recevable et qu'elle a un minimum de fondement.

Fardeau de la
preuveHearing of
claimant and
Minister

(3) Where the adjudicator and the member of the Refugee Division are considering the matters referred to in paragraphs (1)(b) and (c), they shall afford the claimant and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations with respect to those matters.

(3) Au cours de l'examen des points visés aux alinéas (1)b) et c), l'arbitre et le membre de la section du statut doivent donner au ministre et à l'intéressé la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.

Audition du
ministre et du
demandeur

Evidence

(4) The adjudicator and the member of the Refugee Division may base their decisions with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(b) and (c) on evidence adduced at the inquiry or hearing and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(4) L'arbitre et le membre de la section du statut peuvent, sur les points visés aux alinéas (1)b) et c), fonder leurs décisions sur les éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience et qui sont considérés comme dignes de foi en l'espèce.

Preuve

(5) At the request or with the permission of the claimant, the adjudicator and the member of the Refugee Division shall allow any representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before them as an observer, if such attendance is not likely to impede the proceedings.

Access criteria

48.01 (1) A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division if

(a) the claimant has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and has been issued a valid and subsisting travel document by that country pursuant to Article 28 of the Convention;

(b) in the case of a claimant who is the subject of an inquiry caused pursuant to paragraph 23(3)(c), the claimant came to Canada from a country, other than the country of the claimant's nationality or, where the claimant has no country of nationality, the country of the claimant's habitual residence,

(i) that has been prescribed as a country that complies with Article 33 of the Convention either universally or with respect to persons of a specified class of persons of which the claimant is a member, and

(ii) whose laws or practices provide that all claimants or claimants of a particular class of persons of which the claimant is a member would be allowed to return to that country, if removed from Canada, or would have the right to have the merits of their claims determined in that country;

(c) the claimant has, since last coming into Canada, been determined

(i) by the Refugee Division, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim, or

(ii) by an adjudicator and a member of the Refugee Division as not being eligible to have the claim determined

(5) À la demande ou avec la permission du demandeur de statut, l'arbitre et le membre de la section du statut permettent à un représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés d'assister, en qualité d'observateur, au déroulement de toute procédure engagée devant eux, si cette présence n'est pas de nature à entraver la procédure.

48.01 (1) La revendication de statut n'est pas recevable par la section du statut si le demandeur se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un autre pays, lequel lui a délivré un titre de voyage en cours de validité aux termes de l'article 28 de la Convention;

b) il est l'objet d'une enquête tenue en vertu de l'alinéa 23(3)c) et il est arrivé au Canada d'un pays — autre que celui dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui dans lequel il avait sa résidence habituelle — qui :

(i) d'une part, a été désigné par règlement comme un pays qui se conforme à l'article 33 de la Convention soit dans tous les cas, soit relativement à la catégorie de personnes à laquelle il appartient,

(ii) d'autre part, est régi par des lois ou usages prévoyant, pour tous les demandeurs ou ceux de la catégorie à laquelle il appartient, en cas de renvoi du Canada, l'autorisation d'y retourner ou le droit à une décision au fond sur leur revendication;

c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :

(i) soit d'une décision de la section du statut, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada lui refusant le statut de réfugié au sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication,

(ii) soit d'une décision d'un arbitre et d'un membre de la section du statut portant que sa revendication n'était pas recevable par celle-ci ou qu'elle n'avait pas un minimum de fondement;

Critères de recevabilité

by that Division or as not having a credible basis for the claim;

(d) the claimant has been finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee;

(e) the claimant is

(i) a person described in paragraph 19(1)(j),

(ii) a person

(A) described in paragraph 19(1)(c), or

(B) who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed

who the Minister has certified constitutes a danger to the public in Canada, or

(iii) a person described in paragraph 19(1)(e), (f), or (g), or 27(1)(c) or (2)(c) and the Minister is of the opinion that it would be contrary to the public interest to have the claim determined under this Act; or

(f) in the case of a claimant to whom a departure notice has been issued, the claimant has not left Canada or, having left Canada pursuant to the notice, has not been granted lawful permission to be in any other country.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a person is eligible to have a claim determined by the Refugee Division if, in the opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division considering the claim, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

Coming to
Canada

(3) For the purposes of paragraph (1)(b),

(a) a claimant who is in a country solely for the purpose of joining a connecting flight to Canada shall not be considered as coming to Canada from that country; and

d) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou reconnu aux termes des règlements;

e) il est :

(i) soit une personne visée à l'alinéa 19(1)(j),

(ii) soit une personne qui, selon une attestation du ministre, constitue un danger pour le public au Canada et qui :

(A) ou bien est visée à l'alinéa 19(1)(c),

(B) ou bien a été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi du Parlement pour laquelle une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus est prévue,

(iii) soit une personne qui est visée à l'un des alinéas 19(1)(e), f) ou g) ou 27(1)(c) ou (2)(c) et dont, selon le ministre, il serait contraire à l'intérêt public de faire étudier la revendication aux termes de la présente loi;

f) il est visé par un avis d'interdiction de séjour et n'a pas encore quitté le Canada ou, l'ayant quitté en conformité avec l'avis, n'a pas été légalement autorisé à entrer dans un autre pays.

Exception

(2) L'alinéa (1)a) ne fait pas obstacle à la recevabilité de la revendication si l'arbitre ou le membre de la section du statut estime que le demandeur craint — et cette crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Pays de
provenance

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le pays de provenance du demandeur est celui d'où il est parti pour le Canada, indépendamment du caractère légal ou non de son séjour dans ce pays, sauf s'il ne s'y trouvait qu'en vue d'un vol de correspondance à destination du Canada.

(b) a claimant who comes to Canada from a country shall be considered as coming to Canada from that country whether or not the person was lawfully in that country.

Burden of proof

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), where a person who has come to Canada in a vehicle seeks to come into Canada without a valid and subsisting passport or travel document issued to that person and claims to be a Convention refugee, the burden of proving that the person has not come to Canada from the country in which the vehicle last embarked passengers rests on that person.

Last coming to Canada

(5) A claimant who goes to another country and returns to Canada within ninety days shall not, for the purposes of paragraph (1)(c), be considered as coming into Canada on that return.

Credibility of basis for claim

(6) If the adjudicator or the member of the Refugee Division, after considering the evidence adduced at the inquiry or hearing, including evidence regarding

(a) the record with respect to human rights of the country that the claimant left, or outside of which the claimant remains, by reason of fear of persecution, and

(b) the disposition under this Act or the regulations of claims to be Convention refugees made by other persons who alleged fear of persecution in that country,

is of the opinion that there is any credible or trustworthy evidence on which the Refugee Division might determine the claimant to be a Convention refugee, the adjudicator or member shall determine that the claimant has a credible basis for the claim.

Idem

(7) If the Minister is of the opinion that the claimant has a credible basis for the claim and informs the adjudicator and the member of the Refugee Division of that opinion, the adjudicator and the member shall determine that the claimant has a credible basis for the claim.

(4) Dans le cadre de l'alinéa (1)b), il appartient à la personne désireuse d'entrer au Canada qui arrive à bord d'un véhicule et qui, non munie d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité qui lui a été délivré, revendique le statut de réfugié au sens de la Convention de prouver qu'elle n'est pas venue au Canada à partir du dernier pays où le véhicule a pris des passagers à bord.

Charge de la preuve

(5) La rentrée au Canada du demandeur de statut après un séjour à l'étranger d'au plus quatre-vingt-dix jours n'est pas, pour l'application de l'alinéa (1)c), prise en compte pour la détermination de la date de la dernière venue de celui-ci au Canada.

Séjour à l'étranger

(6) L'arbitre ou le membre de la section du statut concluent que la revendication a un minimum de fondement si, après examen des éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience, ils estiment qu'il existe des éléments dignes de foi sur lesquels la section du statut peut se fonder pour reconnaître à l'intéressé le statut de réfugié au sens de la Convention. Parmi les éléments présentés, ils tiennent compte notamment des points suivants :

Minimum de fondement

a) les antécédents en matière de respect des droits de la personne du pays que le demandeur a quitté ou hors duquel il est demeuré de crainte d'être persécuté;

b) les décisions déjà rendues aux termes de la présente loi ou de ses règlements sur les revendications où était invoquée la crainte de persécution dans ce pays.

(7) Si le ministre informe l'arbitre et le membre de la section du statut qu'il est d'avis que la revendication du demandeur a un minimum de fondement, ceux-ci concluent que la revendication a un minimum de fondement.

Idem

Where no right
to make a claim

48.02 (1) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division or does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall, subject to subsection 4(2.1), take the appropriate action under section 32 with respect to the claimant.

Where right to
make a claim

(2) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and either or both of them determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determinations and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

Hearing caused

48.03 (1) Where a removal order is made against a claimant who has been determined not to be eligible to have a claim determined by the Refugee Division on the basis that the claimant is a person described in paragraph 48.01(1)(b), but

(a) the claimant cannot be removed from Canada to the country from which the claimant came to Canada as determined for the purposes of that paragraph, or

(b) the claimant, having been removed from or otherwise left Canada, is allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(c),

a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

48.02 (1) S'ils en viennent tous les deux à la conclusion que la revendication n'est pas recevable par la section du statut ou qu'elle n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible et en présence du demandeur si les circonstances le permettent. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite, sous réserve du paragraphe 4(2.1), les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Absence du
droit à la
revendication

(2) Si au moins l'un d'eux conclut à la recevabilité de la revendication, et au moins l'un d'eux conclut que celle-ci a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur si les circonstances le permettent, et défèrent sans délai le cas à la section du statut, selon les modalités prévues par les règles de la Commission. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite les mesures qui s'imposent aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

Existence du
droit à la
revendication

48.03 (1) L'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut dans le cas du demandeur visé et dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 48.01(1)b) mais qui :

Tenue d'une
audience

a) soit ne peut être renvoyé du Canada à destination du pays d'où, selon la détermination faite en vertu de cet alinéa, il est venu au Canada;

b) soit a été renvoyé du Canada ou l'a quitté d'une autre façon et est autorisé à revenir au Canada conformément à l'alinéa 14(1)c).

Determination
of claim

(2) Where, pursuant to subsection (1), a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, the adjudicator and member shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

Provisions
applicable to
hearing before
adjudicator and
member of
Refugee
Division

(3) Subject to this section, the provisions of this Act and the regulations and rules applicable to or in respect of a hearing held pursuant to subsection 46(3), including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before an adjudicator and a member of the Refugee Division as if the hearing were a hearing held pursuant to that subsection.

Where no
credible basis
for claim

(4) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision.

Where credible
basis for claim

(5) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision and refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board.

Application for
landing

48.04 (1) Any person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee may, within the prescribed period, apply to an immigration officer for landing of that person and any member of that person's family who is in Canada at the time of the application, unless the Convention refugee is

(a) a permanent resident;

(2) Dans les cas d'audience visés au paragraphe (1), l'arbitre et le membre de la section du statut déterminent si la revendication du demandeur a un minimum de fondement.

Détermination

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application — règlements et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 46(3), y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences tenues dans le cadre du présent article.

Application de
certaines
dispositions

(4) S'ils concluent tous deux que la revendication n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et avisent sans délai de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience.

Absence de
minimum de
fondement

(5) Si au moins l'un d'eux conclut que la revendication a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et, sans délai, avisent de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience et défèrent le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles de la Commission.

Revendication
fondée

48.04 (1) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi peut, dans le délai réglementaire, demander le droit d'établissement, pour elle-même et les membres de sa famille se trouvant alors au Canada, à un agent d'immigration, sauf si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Demande du
droit d'établis-
sement

(b) a person who has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country;

(c) a national or citizen of a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution; or

(d) a person who has permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), a person is eligible to apply for landing under subsection (1) if, in the opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division who considered the person's claim to be a Convention refugee, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

Grant of landing

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, an immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall grant landing to the applicant and any member of the applicant's family for whom landing is sought if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family who is in Canada is a person described in paragraph 19(1)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(a) more than six months has been imposed; or

(b) five years or more may be imposed.

Terms and conditions

(4) An immigration officer who grants landing to an applicant pursuant to this section may impose terms and conditions

a) elle est un résident permanent;

b) un autre pays lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention et elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays;

c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;

d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays.

Exception

(2) L'alinéa (1)b) ne fait pas obstacle à la demande du droit d'établissement si, de l'avis de l'arbitre ou du membre de la section du statut qui ont étudié la revendication du demandeur, celui-ci craint — et cette crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Octroi du droit d'établissement

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'agent d'immigration accorde le droit d'établissement à l'intéressé et aux membres de sa famille visés par la demande s'il est convaincu que ni celui-ci ni un membre de sa famille se trouvant au Canada ne sont visés par les alinéas 19(1)a), b), c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c) ni n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi du Parlement et :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

Conditions

(4) S'il accorde le droit d'établissement, l'agent d'immigration peut imposer des conditions réglementaires à l'intéressé.

of a prescribed nature in connection therewith.

Abandonment
of application

(5) If an applicant under subsection (1) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Notice of
decision

(6) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall render the decision on the application as soon as possible and shall send a written notice of the decision to the applicant.

Deeming
provision

(7) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure notice is issued, is granted landing pursuant to this section, the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

Interpretation

(8) For the purposes of this section and section 48.05,

(a) a person is a member of another person's family if the person is

- (i) the spouse of that other person, or
- (ii) the child of that other person

(b) "child", with respect to a person, means

(i) a person of whom that person is the natural parent, whether the person was born within or outside marriage, and who has not been legally adopted by any other person, and

(ii) a person who was legally adopted by that person,

but does not include any person who is or has been married; and

(c) "spouse", with respect to a person, means a person of the opposite sex to that person who is married to that person by a marriage that is recognized by the law of the country in which it took place, other than a marriage occurring at a time when either person was already married.

Where inquiry
concluded and
claim accepted

48.05 (1) Where a claimant referred to in subsection 48.03(1) is finally determined under this Act to be a Convention refugee and is not a person described in

(5) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Désistement

(6) L'agent d'immigration rend sa décision le plus tôt possible et en avise par écrit l'intéressé.

Avis de décision

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, l'ordonnance de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.

Présomption

(8) Pour l'application du présent article et de l'article 48.05 :

a) sont membres de la famille de l'intéressé :

- (i) son conjoint,
- (ii) ses enfants et ceux de son conjoint;

b) sont considérés comme les enfants d'une personne :

- (i) ceux dont, indépendamment de l'existence d'un mariage, celle-ci est le père ou la mère naturels, sauf s'ils ont été adoptés par quelqu'un d'autre,
- (ii) ceux que celle-ci a adoptés légalement;

sont toutefois exclus les enfants mariés ou qui l'ont déjà été;

c) conjoint s'entend de la personne du sexe opposé avec qui l'intéressé s'est marié en vertu d'un mariage reconnu par les lois du pays où il a été célébré, à l'exclusion toutefois de tout mariage célébré alors que l'un ou l'autre conjoint était déjà marié.

Terminologie

48.05 (1) Si, dans le cas visé au paragraphe 48.03(1), le statut est définitivement reconnu à un demandeur qui ne se trouve pas dans l'une des situations visées

Reconnaissance
du statut

paragraph 48.04(1)(a), (b), (c) or (d), a senior immigration officer shall, as soon as practicable, refer that person to an immigration officer for the purposes of determining eligibility to be granted landing.

Application for
determination
of eligibility for
landing

(2) A person who is referred to an immigration officer pursuant to subsection (1) may, within thirty days after being referred, apply to the immigration officer for a determination whether the person or any member of that person's family who is in Canada at the time of the application is, but for the removal order, eligible to be granted landing.

Eligibility

(3) An immigration officer to whom an application is made under subsection (2) shall determine that the applicant and any member of the applicant's family for whom landing is sought is, but for the removal order, eligible to be granted landing if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family who is in Canada is a person described in paragraph 19(1)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(a) more than six months has been imposed; or

(b) five years or more may be imposed.

Abandonment
of application

(4) If an applicant under subsection (2) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Report

(5) An immigration officer to whom a person is referred pursuant to subsection (1) shall forward a written report to the senior immigration officer and that person indicating whether

(a) the person has failed to make an application under subsection (2) within the time limited therefor;

aux alinéas 48.04(1)a), b), c) ou d), l'agent d'immigration supérieur défère le cas dès que les circonstances le permettent à un agent d'immigration afin que soit déterminée l'admissibilité au droit d'établissement.

(2) La personne visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours de la date où son cas est déféré à l'agent d'immigration, demander à celui-ci de déterminer si, en l'absence de l'ordonnance de renvoi, elle ou les membres de sa famille se trouvant alors au Canada seraient admissibles au droit d'établissement.

Demande de
détermination
d'admissibilité
au droit
d'établissement

(3) L'agent d'immigration conclut à l'admissibilité de la personne en cause et des membres de sa famille visés par la demande s'il est convaincu que ni celle-ci, ni un membre de sa famille se trouvant au Canada ne sont visés par les alinéas 19(1)a), b), c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c) ou n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi du Parlement et :

Admissibilité

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

(4) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Désistement

(5) L'agent d'immigration saisi d'un cas visé au paragraphe (1) transmet un rapport écrit à l'agent d'immigration supérieur et à la personne en cause indiquant que celle-ci, selon le cas :

Rapport

a) a omis de présenter la demande visée au paragraphe (2) dans le délai fixé;

b) l'a présentée mais s'est, selon lui, désistée;

(b) the person was declared to have abandoned an application under subsection (2);

(c) the person has withdrawn an application under subsection (2);

(d) the person or any member of the person's family for whom landing is sought was determined not to be eligible to be granted landing for a reason other than the removal order; or

(e) the person and each member of the person's family for whom landing is sought were determined to be, but for the removal order, eligible to be granted landing.

(6) On receiving a report under subsection (5), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall, after considering the report,

(a) grant landing to the person and each member of the person's family for whom landing is sought, where the person is a person described in paragraph (5)(d) or (e) and the adjudicator is satisfied that, but for the removal order, the person and each member are eligible to be granted landing; or

(b) determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, in any other case.

(7) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to this section may impose terms and conditions of a prescribed nature in connection therewith.

48.06 (1) Where, pursuant to subsection 48.05(6), an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall

(a) confirm the order made against that person; or

(b) quash the order made against that person and take the appropriate action under section 32 with respect to that person.

c) a retiré sa demande;

d) n'est pas, non plus que les membres de sa famille visés par la demande, admissible au droit d'établissement pour un motif autre que l'ordonnance de renvoi;

e) serait, de même que les membres de sa famille visés par la demande, en l'absence de l'ordonnance de renvoi, admissible au droit d'établissement.

(6) Sur réception du rapport, l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre. L'arbitre saisi, après avoir étudié le rapport :

a) accorde le droit d'établissement à la personne en cause et aux membres de sa famille visés par la demande si celle-ci se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (5)d) ou e) et si lui-même est convaincu que celle-ci et ces membres de sa famille seraient admissibles au droit d'établissement en l'absence de l'ordonnance de renvoi;

b) dans les autres cas, détermine si la personne en cause a le droit, en vertu du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

(7) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement aux termes du présent article peut imposer des conditions réglementaires.

48.06 (1) S'il conclut dans les cas visés au paragraphe 48.05(6) que la personne en cause n'a pas le droit de demeurer au Canada, l'arbitre :

a) soit confirme l'ordonnance rendue contre elle;

b) soit annule l'ordonnance rendue contre elle et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Inquiry
reopened

Réouverture
d'enquête

Terms and
conditions

Conditions

Where no right
to remain in
Canada

Absence du
droit de
demeurer au
Canada

Where right to
remain in
Canada

(2) Where, pursuant to subsection 48.05(6), an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow that person to remain in Canada.

Additional
allegations

(3) In making a determination whether or not a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made.

Direction to
reopen inquiry

48.07 (1) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure notice is issued, is finally determined under this Act to be a Convention refugee and

(a) is a person described in paragraph 48.04(1)(a), (b), (c) or (d),

(b) fails to apply for landing under section 48.04 within the time limited therefor,

(c) is declared to have abandoned an application under section 48.04,

(d) withdraws an application for landing under section 48.04, or

(e) is refused landing on an application under section 48.04,

a senior immigration officer shall cause the inquiry with respect to the person to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator as soon as practicable.

Determination
of right to
remain in
Canada

(2) Where an inquiry is reopened pursuant to this section, the adjudicator shall determine whether or not the person who is the subject of the inquiry has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

Where no right
to remain in
Canada

(3) Where the adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1), l'arbitre l'autorise, malgré les autres dispositions de la présente loi ou de ses règlements, à y demeurer.

Droit de
demeurer au
Canada

(3) Dans le cadre de la détermination du droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) et des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé.

Allégation
supplémentaire

48.07 (1) L'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent dans les cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi est visé par une ordonnance de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour conditionnelle et se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Ordre de
réouverture
d'enquête

a) il est visé par les alinéas 48.04(1)a), b), c) ou d);

b) il n'a pas fait la demande de droit d'établissement visée à l'article 48.04 dans le délai fixé;

c) son désistement a été établi dans le cadre de l'article 48.04;

d) il a retiré la demande de droit d'établissement faite dans le cadre de cet article;

e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.

(2) L'arbitre qui rouvre l'enquête détermine si l'intéressé a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

Détermination
du droit de
demeurer au
Canada

(3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada, l'arbitre :

Absence du
droit de
demeurer au
Canada

(a) confirm the order made against, or the notice issued to, that person; or

(b) quash the order made against, or the notice issued to, that person and take the appropriate action under section 32 with respect to that person.

Where right to remain in Canada

(4) Where the adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall quash the conditional removal order or conditional departure notice and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the person to remain in Canada.

Additional allegations

(5) In making the determination referred to in subsection (2) and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under subsection 20(1), the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the allegation."

15. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Service of orders

"**49.** A removal order or conditional removal order or a copy thereof shall, in such manner as is prescribed, be served on the person against whom it is made and on such other persons as are prescribed."

16. Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of execution

"**51.** (1) Except in the case of a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to subsection 20(1), the execution of a removal order is stayed

(a) in any case where the person against whom the order was made has a right of appeal to the Appeal Division,

a) soit confirme l'ordonnance ou l'avis qui le visait;

b) soit annule l'ordonnance ou l'avis et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Droit de demeurer au Canada

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule l'ordonnance de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, autorise l'intéressé à demeurer au Canada.

Allégation supplémentaire

(5) Dans le cadre de la détermination visée au paragraphe (2) et de la détermination des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si, dans les cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu au paragraphe 20(1), le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et a fait l'objet, aux termes du paragraphe 27(3), d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête."

15. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification des ordonnances

"**49.** L'original ou une copie d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel doit être signifié, de la manière prescrite, à la personne qui en fait l'objet et à toute autre personne que déterminent les règlements."

16. Le paragraphe 51(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sursis à exécution

"**51.** (1) Sauf dans le cas d'une personne résidant ou séjournant aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon et faisant l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1), il est sursis à l'exécution d'une ordonnance de renvoi :

a) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit d'appel à la section d'appel,

at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when the person was informed pursuant to section 36 of the right of appeal;

(b) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application or other proceeding under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;

(c) in any case where an appeal from the order has been filed with the Appeal Division, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Appeal Division to be abandoned;

(d) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Appeal Division or a decision of the Refugee Division under subsection 71.3(4) to the Federal Court of Appeal, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be; and

(e) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal on an appeal referred to in paragraph (d) to the Supreme Court of Canada, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has

durant vingt-quatre heures à compter du moment où elle a été avisée de son droit d'appel conformément à l'article 36;

b) à la requête de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance, au cas où elle a le droit de produire une demande d'autorisation d'introduire une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze heures à compter du moment où l'ordonnance a été prononcée;

c) en cas d'appel à la section d'appel, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu renonciation à l'appel;

d) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et dépose devant la Cour d'appel fédérale une demande d'autorisation d'appel d'une décision de la section d'appel ou d'une décision de la section du statut rendue aux termes du paragraphe 71.3(4), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour sur l'autorisation ou l'appel, ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas;

e) si la personne en cause ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et dépose une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'appel visé à l'alinéa d), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême sur la demande d'autorisation ou l'appel ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas.»

elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be."

17. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return to
Canada

"54.1 Where a removal order, other than a removal order that may be appealed to the Appeal Division, has been made against a person and the person is removed from or otherwise leaves Canada, the person may, at the expense of the Minister, return to Canada, if the person is subsequently successful in having the removal order set aside.

Prohibited
removal

55. (1) Notwithstanding subsections 54(2) and (3), no person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee nor any person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 48.01(1)(a) shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless

(a) the person is

- (i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g), or
- (ii) a person described in paragraph 27(1)(c) or 27(2)(c),

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada; or

(b) the person is

- (i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), or
- (ii) a person who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of

17. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"54.1 La personne qui est renvoyée du Canada ou le quitte à la suite d'une ordonnance de renvoi qui ne peut faire l'objet d'un appel devant la section d'appel peut, aux frais du ministre, revenir au Canada si elle réussit par la suite à faire annuler l'ordonnance.

Rentrée au
Canada

55. (1) Par dérogation aux paragraphes 54(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou a été reconnu aux termes des règlements, ou dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 48.01(1)a) ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si :

Renvoi des
réfugiés au sens
de la Conven-
tion

a) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour la sécurité du Canada, outre le fait qu'elle :

- (i) soit fait partie des personnes non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f) ou g),
- (ii) soit est une des personnes visées aux alinéas 27(1)c) ou (2)c);

b) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour le public au Canada, outre le fait qu'elle :

- (i) soit fait partie des personnes non admissibles visées à l'alinéa 19(1)c),
- (ii) soit a été déclarée coupable au Canada d'une infraction prévue par une loi du Parlement et passible d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement.

imprisonment of ten years or more may be imposed,

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada.

Idem

(2) Notwithstanding subsections 54(2) and (3), no person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 48.01(1)(b) shall be removed from Canada to any country other than the country from which the person came to Canada as determined for the purposes of that paragraph unless

(a) the person is determined not to have a credible basis for the claim on a hearing under section 48.03; or

(b) the person, following a reference of the claim to the Refugee Division pursuant to subsection 48.03(5), is finally determined under this Act not to be a Convention refugee."

1984, c. 21, s. 81, c. 40, s. 36(5); 1986, c. 13, ss. 1-5

18. The headings preceding section 59 and sections 59 to 78 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART IV

CLAIMS AND APPEALS

Establishment of Board

Board established

59. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration and Refugee Board, consisting of two divisions, to be called the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division.

Constitution of Board

(2) The Board shall consist of the Chairman of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division and the Appeal Division.

Chairman

60. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be

(2) Par dérogation aux paragraphes 54(2) et (3), la personne dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 48.01(1)b) ne peut être renvoyée dans un autre pays que celui d'où elle est arrivée au Canada, selon la détermination faite aux termes de cet alinéa, sauf si :

Idem

a) soit il a été déterminé, dans le cadre de l'audience prévue à l'article 48.03, que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;

b) soit, son cas ayant été déféré à la section du statut conformément au paragraphe 48.03(5), le statut de réfugié au sens de la Convention lui est définitivement refusé dans le cadre de la présente loi.»

18. Les intertitres qui précèdent l'article 59 et les articles 59 à 78 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 21, art. 81, ch. 40, par. 36(5); 1986, ch. 13, art. 1 à 5

«PARTIE IV

REVENDEICATIONS ET APPELS

Mise sur pied de la Commission

Constitution

59. (1) Est constituée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, formée de deux sections : la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié.

Composition

(2) La Commission se compose du président et des membres de chacune des sections.

Président

60. (1) Le président est nommé par le gouverneur en conseil à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée.

removed by the Governor in Council at any time for cause.

Ex officio
member

(2) The Chairman is *ex officio* a member of the Refugee Division and the Appeal Division.

(2) Le président est d'office membre des deux sections.

Appartenance
aux deux
sections

Chief executive
officer

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

(3) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Fonctions

Delegation

(4) The Chairman may authorize any full-time permanent member of the Refugee Division or any permanent member of the Appeal Division to exercise or perform any power, duty or function of the Chairman under this Act, other than the power to make rules under subsection 67(1) or to delegate under this subsection, and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairman.

(4) Le président peut déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 67(1) et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, à tout membre titulaire à temps plein de la section du statut et à tout membre titulaire de la section d'appel.

Délégation

Absence,
incapacity or
vacancy

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) to act as Chairman for the time being and a Deputy Chairman so acting has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président de la section d'appel ou celui de la section du statut à exercer la présidence.

Cas d'absence
ou d'empêche-
ment

Constitution of
Refugee
Division

61. (1) The Refugee Division shall consist of not more than sixty-five full-time permanent members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

61. (1) La section du statut se compose d'un maximum de soixante-cinq membres titulaires à temps plein et des membres éventuellement nommés aux termes du paragraphe (2).

Composition de
la section du
statut

Additional
members

(2) Part-time permanent members, part-time temporary members and full-time temporary members of the Refugee Division may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer à la section du statut des membres titulaires à temps partiel et des membres vacataires, à temps plein ou partiel, si, à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige.

Adjonction
d'autres
membres

Deputy and
Assistant
Deputy
Chairmen

(3) The Governor in Council shall designate one full-time permanent member of the Refugee Division to be Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and not more than seven full-time permanent members of the Refugee

(3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires à temps plein le vice-président de la section du statut et au plus sept vice-présidents adjoints.

Vice-président
et adjoints

Division to be Assistant Deputy Chairmen (Convention Refugee Determination Division).

Ex officio
members

(4) The members of the Refugee Division are *ex officio* members of the Appeal Division, but shall not be counted in determining the membership of the Appeal Division under subsection 62(1).

Constitution of
Appeal Division

62. (1) The Appeal Division shall consist of not more than thirty permanent members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

Additional
members

(2) Temporary members of the Appeal Division may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

Deputy and
Assistant
Deputy
Chairmen

(3) The Governor in Council shall designate one permanent member of the Appeal Division to be Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) and not more than five permanent members of the Appeal Division to be Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division).

Appointment
and tenure of
permanent
members

63. (1) Each permanent member of the Refugee Division and each permanent member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Appointment
and tenure of
temporary
members

(2) Each temporary member of the Refugee Division and each temporary member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding two years.

Qualification

(3) The Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), a majority of the Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division) and no fewer than ten per cent of the full-time permanent members of the Refugee Division shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.

Re-appoint-
ment

(4) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the

(4) Les membres de la section du statut sont membres d'office de la section d'appel, mais ils ne sont pas pris en compte pour l'application du paragraphe 62(1).

Appartenance
aux deux
sections

62. (1) La section d'appel se compose d'au plus trente membres titulaires et des membres éventuellement nommés aux termes du paragraphe (2).

Composition de
la section
d'appel

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires à la section d'appel si, à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige.

Nomination des
vacataires

(3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires le vice-président de la section d'appel et au plus cinq vice-présidents adjoints.

Vice-président
et adjoints

63. (1) Les titulaires de chacune des sections sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée.

Mandat des
titulaires

(2) Les vacataires de chacune des sections sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de deux ans.

Mandat des
vacataires

(3) Le vice-président de la section d'appel, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des titulaires à temps plein de la section du statut sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.

Condition de
nomination

(4) Le mandat du président et des membres de chacune des sections peut être

Reconduction
du mandat

Appeal Division are eligible for re-appointment in the same or another capacity.

Full-time members

(5) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Remuneration

64. (1) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Fees

(2) Each part-time member of the Refugee Division shall be paid such fees for services rendered under this Act as are fixed by the Governor in Council.

Expenses

(3) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.

Application of Public Service Superannuation Act

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Chairman, the members of the Refugee Division and the members of the Appeal Division shall be deemed to be employed in the Public Service.

Disposition after member ceases to hold office

65. (1) Any person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member of the Refugee Division or Appeal Division may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after such event, make, or take part in, the disposition of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person shall be deemed to be such a member.

Disposition where member unable to take part

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom a matter has been heard is unable to take part in the disposition thereof or has died, the remaining members, if any, who heard the matter may make the disposition and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may be.

reconduit, à des fonctions identiques ou non.

(5) La charge de président, de membre à temps plein de la section du statut ou de membre de la section d'appel est incompatible avec d'autres fonctions.

Incompatibilité de fonctions

64. (1) Le président, les membres à temps plein de la section du statut et les membres de la section d'appel reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Les membres à temps partiel de la section du statut reçoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Honoraires

(3) Le président et les membres des deux sections ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le président et les membres des deux sections sont réputés appartenir à la Fonction publique.

Application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*

65. (1) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait préalablement entendues. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

Participation des démissionnaires à la décision

(2) En cas de décès ou d'empêchement du membre visé au paragraphe (1), ou de tout autre membre y ayant participé, les autres membres qui ont également entendu l'affaire peuvent rendre la décision, et sont, à cette fin, réputés constituer la section d'appel ou du statut, selon le cas.

Participation impossible

Head office

66. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairman and such members of the Refugee Division and members of the Appeal Division as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

Executive Director

(2) There shall be an Executive Director of the Board, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term fixed by the Governor in Council and shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix and who shall exercise or perform such administrative powers, duties or functions as may be prescribed by the rules of the Board or assigned by the Chairman.

Other staff

(3) Such officers, employees and counsel as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Application of Public Service Superannuation Act

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Executive Director of the Board and the officers, employees and counsel of the Board shall be deemed to be employed in the Public Service.

Experts

(5) The Chairman may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Refugee Division or Appeal Division in any matter.

Rules

67. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairman, in consultation with the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), may make rules

(a) governing the activities of, and the practice and procedure in, the Refugee Division and the Appeal Division, including the functions of counsel employed by the Board;

66. (1) La Commission a son siège dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. Le président et les membres de l'une ou l'autre section désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de la Commission à titre amovible et fixe la durée de son mandat ainsi que sa rémunération; le directeur général exerce les pouvoirs et fonctions d'ordre administratif que lui attribuent les règles de la Commission ou que lui confie le président.

(3) Le reste du personnel — cadres, employés et conseils — nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le personnel de la Commission, y compris le directeur général, est réputé faire partie de la Fonction publique.

(5) Le président peut engager des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité de l'une ou l'autre section et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

67. (1) Le président peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec le vice-président de chacune des sections, établir des règles :

a) régissant les travaux, la procédure et la pratique de chacune des sections et définissant les fonctions des conseils de la Commission;

b) fixant un ordre de priorité pour l'étude des cas;

Siège

Directeur général

Reste du personnel

Application de la Loi sur la pension de la Fonction publique

Experts

Règles

(b) prescribing a system of priorities for dealing with matters before the Refugee Division or the Appeal Division; and

(c) prescribing any matter authorized by this Act to be prescribed by the rules.

Tabling in
Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of all rules made pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the approval of the rules by the Governor in Council.

Annual report

68. The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

c) en vue des autres mesures à prendre par ce moyen aux termes de la présente loi.

(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.

Dépôt devant le
Parlement

Rapport annuel

68. Avant le début de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile. Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Convention Refugee Determination Division

Sole and
exclusive
jurisdiction

69. (1) The Refugee Division has, in respect of proceedings under sections 71.1 and 71.2, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.

Powers

(2) The Refugee Division, and each member thereof, has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of a hearing,

(a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the hearing and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;

(b) administer oaths and examine any person on oath;

(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and

Section du statut de réfugié

69. (1) La section du statut a compétence exclusive, en matière de procédures visées aux articles 71.1 et 71.2, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence.

Compétence
exclusive

(2) La section du statut et chacun de ses membres sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Ils peuvent notamment, dans le cadre d'une audience :

Pouvoirs

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont ils sont saisis, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

c) par commission rogatoire ou requête, faire recueillir des éléments de preuve au Canada;

(d) do any other thing necessary to provide a full and proper hearing.

d) prendre toutes autres mesures nécessaires à une instruction approfondie de l'affaire.

Sittings

70. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

70. (1) La section du statut siège au Canada aux lieux, dates et heures choisis par le président en fonction de ses travaux.

Séances

Informal proceedings

(2) The Refugee Division shall deal with all proceedings before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la section du statut fonctionne sans formalisme et avec célérité.

Expédition des affaires

Rules of evidence

(3) The Refugee Division is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings before it, it may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(3) La section du statut n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Elle peut recevoir les éléments qu'elle juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

Règles de la preuve

Notice of facts

(4) The Refugee Division may, in any proceedings before it, take notice of any facts that may be judicially noticed and, subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

(4) La section du statut peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que, sous réserve du paragraphe (5), les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

Admission d'office

Notification of intention

(5) Before the Refugee Division takes notice of any facts, information or opinion, other than facts that may be judicially noticed, in any proceedings, the Division shall notify the Minister, if present at the proceedings, and the person who is the subject of the proceedings of its intention and afford them a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

(5) Sauf pour les faits qui peuvent être admis d'office en justice, la section du statut informe le ministre, s'il est présent à l'audience, et la personne visée par la procédure de son intention d'admettre d'office des faits, renseignements ou opinions et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Avis d'intention

Right to counsel

71. (1) In any proceedings before the Refugee Division, the Minister may be represented at the proceedings by counsel or an agent and the person who is the subject of the proceedings may, at that person's own expense, likewise be represented.

71. (1) Dans le cadre de toute affaire dont connaît la section du statut, le ministre et l'intéressé — ce dernier à ses frais — peuvent se faire représenter par un avocat ou mandataire.

Représentation

Proceedings in camera

(2) Subject to subsection (3), proceedings before the Refugee Division shall be conducted *in camera* unless it is established to the satisfaction of the Division, on application by a member of the public, that the conduct of the proceedings in

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la section du statut tient ses séances à huis clos sauf si, à la suite d'une demande émanant du public, il lui est démontré que la publicité des débats ne compromettrait pas la procédure en cours ni ne porterait

Huis clos

public would not impede the proceedings and that the person who is the subject of the proceedings or any member of that person's family would not be adversely affected if the proceedings were conducted in public.

Observers
allowed

(3) The Refugee Division shall allow any representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before it as an observer and, at the request or with the consent of the person who is the subject of the proceedings, shall allow any other person to attend the proceedings as an observer if, in the opinion of the Division, the attendance of that other person is not likely to impede the proceedings.

Representation

(4) Where a person who is the subject of proceedings before the Refugee Division is under eighteen years of age or is unable, in the opinion of the Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate another person to represent that person in the proceedings.

Honorarium
and expenses

(5) A person designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refugee Division shall be paid such honorarium as is fixed by the Chairman and such reasonable expenses as are incurred by the designated person in connection with the representation, unless the designated person is the parent or guardian of the person represented.

Adjournments

(6) The Refugee Division shall not adjourn any proceedings before it, unless it is satisfied that an adjournment would not unreasonably impede the proceedings.

Presiding
member where
proceedings
adjourned

(7) Proceedings before the Refugee Division that are adjourned may be resumed before any member or members of the Refugee Division other than the member or members who presided at the adjourned proceedings if the person who is the subject of the proceedings and the Minister, if taking part in the proceedings, consent thereto or if no substantive evidence was adduced before the adjournment.

préjudice à l'intéressé ou aux membres de sa famille.

(3) Tout représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister aux audiences de la section du statut à titre d'observateur; la présence d'autres observateurs est également permise, à la demande ou avec l'agrément de l'intéressé, dans la mesure où la section estime qu'elle ne risque pas de gêner la procédure en cause.

Présence
d'observateurs

(4) La section du statut commet d'office un représentant dans le cas où l'intéressé n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon elle, en mesure de comprendre la nature de la procédure en cause.

Représentation

(5) Le représentant commis d'office, sauf s'il est le père, la mère ou le tuteur ou curateur de l'intéressé, reçoit la rétribution fixée par le président et a droit aux frais entraînés par l'accomplissement de sa fonction.

Rétribution et
indemnités

(6) La section du statut ne peut ajourner une procédure que si elle est convaincue que l'ajournement ne causera pas d'entrave sérieuse.

Ajournement

(7) La procédure peut reprendre devant un ou d'autres membres que celui ou ceux qui entendaient l'affaire avant l'ajournement si le ministre, quand il y prend part, et l'intéressé y consentent ou qu'aucun élément de preuve de fond n'a été encore présenté.

Reprise

Hearing into
refugee claims

71.1 (1) Subject to subsection (2), where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 48.02(2) or 48.03(5), the Division shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

Time for setting
date

(2) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 48.02(2) or 48.03(5) and a conditional removal order is made against, or a conditional departure notice is issued to, that person, a time for the commencement of the hearing by the Division into the claim shall be set within ten days after the conclusion of the inquiry.

Notice of
hearing

(3) The Refugee Division shall notify the claimant and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

Hearing in
presence of
claimant

(4) A hearing into a claim shall be held in the presence of the claimant.

Opportunity to
be heard

(5) At the hearing into a claim, the Refugee Division

(a) shall afford the claimant a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations; and

(b) shall afford the Minister a reasonable opportunity to present evidence and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the claim, to cross-examine witnesses and make representations.

Abandonment
of claim

(6) If a claimant or a claimant's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the claim or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim, the Division may, after giving the claimant a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to have been abandoned.

71.1 (1) La section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont elle est saisie aux termes du paragraphe 48.02(2) ou 48.03(5).

(2) Lorsque l'intéressé est sous le coup d'une ordonnance de renvoi conditionnel ou d'un avis d'interdiction de séjour conditionnelle, la date de l'audience sur la revendication dont la section du statut est saisie aux termes du paragraphe 48.02(2) ou 48.03(5) doit être fixée dans les dix jours qui suivent la fin de l'enquête.

(3) La section du statut notifie par écrit à l'intéressé et au ministre les date, heure et lieu de l'audience.

(4) L'audience sur la revendication se tient en présence de l'intéressé.

(5) À l'audience, la section du statut est tenue de donner à l'intéressé et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations, ces deux derniers droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il l'informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi.

(6) Faute pour l'intéressé ou son avocat ou mandataire de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de leur part dans la poursuite de leur réclamation la section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Audience

Délai de
fixation de la
date

Avis

Présence de
l'intéressé

Droit de se
faire entendre

Désistement

Quorum	(7) Subject to subsection (8), two members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.	(7) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de deux membres.	Quorum
Exception	(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the claimant so requests or consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division and the disposition of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.	(8) Sur demande de l'intéressé ou avec son consentement, la revendication peut être jugée par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.	Cas particulier
Decision	(9) The Refugee Division shall determine whether or not the claimant is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the claimant and the Minister.	(9) La section du statut rend sa décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention le plus tôt possible après l'audience et la notifie à l'intéressé et au ministre par écrit.	Décision
Split decision	(10) In the event of a split decision, the decision favourable to the claimant shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.	(10) En cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.	Cas de partage
Written reasons	(11) The Refugee Division may give written reasons for its decision on a claim, except that (a) if the decision is against the claimant, the Division shall give written reasons with the decision; and (b) if the Minister or the claimant requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or claimant is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.	(11) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.	Motifs
Where no credible basis for claim	(12) If the Refugee Division determines that a claimant is not a Convention refugee and does not have a credible basis for the claim to be a Convention refugee, the Refugee Division shall so indicate in its decision on the claim.	(12) Si elle conclut que le demandeur n'est pas un réfugié au sens de la Convention et que la revendication de celui-ci n'a pas un minimum de fondement, la section du statut en fait état dans sa décision.	Absence de minimum de fondement
Application for determination of cessation of refugee status	71.2 (1) The Minister may make an application to the Refugee Division for a determination whether any person who was determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee has ceased to be a Convention refugee.	71.2 (1) Le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de déterminer s'il y a ou non perte du statut de réfugié au sens de la Convention par une personne qui s'est vu reconnaître ce statut	Demande relative à la perte de statut

Application to
vacate

(2) The Minister may, with leave of the Chairman, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Leave to apply

(3) An application to the Chairman for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in writing and the Chairman may grant such leave if the Chairman is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

Notice

(4) An application to the Refugee Division under this section shall be instituted by filing, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, a notice of application with the Refugee Division.

Copy

(5) Where a notice of application is filed with the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Minister shall forthwith send a copy of the notice to the person who is the subject of the application.

Hearing

71.3 (1) Where an application to the Refugee Division is made under section 71.2, the Refugee Division shall conduct a hearing into the application, after having notified the Minister and the person who is the subject of the application of the time and place set for the hearing, and shall afford the Minister and that person a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations.

Abandonment
of application

(2) If the Minister's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the application or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the

aux termes de la présente loi ou de ses règlements.

(2) Avec l'autorisation du président, le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention accordée en application de la présente loi ou de ses règlements et d'annuler cette reconnaissance, au motif qu'elle a été obtenue par des moyens frauduleux, par une représentation erronée d'un fait important ou par la suppression ou la dissimulation de faits substantiels, même si ces agissements sont le fait d'un tiers.

Demande
d'annulation

(3) L'autorisation requise dans le cadre du paragraphe (2) se demande par écrit et *ex parte*; le président peut l'accorder s'il est convaincu qu'il existe des éléments de preuve qui, portés à la connaissance de la section du statut, auraient pu modifier la décision.

Autorisation

(4) Les avis mentionnés dans le présent article sont déposés auprès de la section du statut selon les modalités fixées par les règles de la Commission.

Production d'un
avis

(5) Le ministre envoie sans délai un double de l'avis déposé aux termes du paragraphe (4) à l'intéressé.

Transmission
de l'avis à
l'intéressé

71.3 (1) Dans les cas visés à l'article 71.2, la section du statut procède à l'examen de la demande par une audience dont elle communique au ministre et à l'intéressé les date, heure et lieu et au cours de laquelle elle leur donne la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.

Audience

(2) Faute pour l'avocat ou le mandataire du ministre de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de sa part dans la poursuite de l'affaire, la

Désistement

prosecution of the application, the Division may, after giving the Minister a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Quorum

(3) Three members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

Decision

(4) The Refugee Division shall approve or reject the application and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the Minister and the person who is the subject of the application.

Rejection of otherwise established application

(5) The Refugee Division may reject an application under subsection 71.2(2) that is otherwise established if it is of the opinion that, notwithstanding that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, there was other sufficient evidence on which the determination was or could have been based.

Split decision

(6) In the event of a split decision, the decision of the majority of the members hearing the application shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Written reasons

(7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that

(a) if the decision is against the person who is the subject of the application, the Division shall give written reasons with the decision; and

(b) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Immigration Appeal Division

Court of record

71.4 (1) The Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

section du statut peut, après avoir donné au ministre la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

(3) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de trois membres.

(4) La section du statut accepte ou rejette la demande le plus tôt possible après l'audience et notifie sa décision, par écrit, au ministre et à l'intéressé.

(5) La section du statut peut rejeter toute demande bien fondée au regard de l'un des motifs visés au paragraphe 71.2(2) si elle estime par ailleurs qu'il reste suffisamment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut.

(6) En cas de partage, la décision de la majorité des membres qui entendent la demande vaut décision de la section du statut.

(7) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait alors sans délai.

Section d'appel de l'immigration

71.4 (1) La section d'appel est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Quorum

Décision

Rejet de la demande d'annulation malgré preuve de la fraude

Cas de partage

Consignation des motifs

Cour d'archives

Sole and
exclusive
jurisdiction

(1.1) The Appeal Division has, in respect of appeals made pursuant to sections 72, 73 and 79, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of a removal order or the refusal to approve an application for landing made by a member of the family class.

Powers

(2) The Appeal Division has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to a subject-matter before the Division and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;

(b) administer oaths and examine any person on oath; and

(c) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trustworthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.

Reasons

(3) The Appeal Division may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 72 or 73 shall, give reasons for its disposition of the appeal.

Sittings

71.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Quorum

(2) Three members constitute a quorum of the Appeal Division.

(1.1) La section d'appel a compétence exclusive, en matière d'appels visés aux articles 72, 73 et 79, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence, relatives à la confection d'une ordonnance de renvoi ou au rejet d'une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille.

Compétence
exclusive

Pouvoirs

(2) La section d'appel a, en ce qui concerne la présence, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des documents, l'exécution de ses ordonnances, et toute autre question relevant de sa compétence, tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives et peut notamment :

a) adresser à toute personne une citation lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu indiqués pour témoigner sur toutes questions pertinentes à la contestation et dont elle a connaissance, et à apporter et produire tout document, livre ou écrit en sa possession ou sous sa responsabilité et se rapportant à cette contestation;

b) faire prêter serment et interroger toute personne sous serment;

c) recevoir, au cours d'une audition, tout élément de preuve supplémentaire qu'elle estime digne de foi.

Motifs

(3) La section d'appel peut et, sur demande de l'une des parties à un appel visé aux articles 72 ou 73, doit faire part des motifs de sa décision.

Séances

71.5 (1) La section d'appel siège au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président en fonction de ses travaux.

Quorum

(2) Trois membres de la section d'appel constituent le quorum.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chairman may designate a member of the Appeal Division to hear and determine

- (a) an appeal made under section 73,
- (b) an application made under section 77 or 80,
- (c) a motion made pursuant to the rules made under section 67, or
- (d) an appeal made under section 72 or 79, where the parties to the appeal consent thereto,

and the provisions of this Part apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division.

Appeals by permanent residents and persons in possession of returning resident permits

72. (1) Subject to subsection (3), where a removal order or conditional removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to that person pursuant to the regulations, that person may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,

- (a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and
- (b) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the person should not be removed from Canada.

Appeals by Convention refugees and persons with visas

(2) Where a removal order or conditional removal order is made against a person who

- (a) has been determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee but is not a permanent resident, or
- (b) seeks landing or entry and, at the time that a report with respect to the person was made by an immigration officer pursuant to subsection 20(1), was in possession of a valid immigrant visa, in the case of a person seeking

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le président peut désigner un membre de la section d'appel pour connaître seul :

- a) d'un appel visé par l'article 73;
- b) d'une demande visée par les articles 77 ou 80;
- c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application de l'article 67;
- d) d'un appel ou d'une demande visés par les articles 72 ou 79, lorsque les parties y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section d'appel s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section d'appel.

72. (1) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne frappée d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et qui est soit un résident permanent, soit un titulaire de permis de retour valable et délivré conformément aux règlements, peut interjeter appel devant la section d'appel en invoquant l'un des deux motifs suivants ou les deux :

- a) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;
- b) le fait que, compte tenu des circonstances de l'espèce, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

(2) Toute personne, frappée par une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et qui :

- a) soit n'est pas un résident permanent et s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de la présente loi ou de ses règlements,
- b) soit demande l'autorisation de séjour ou le droit d'établissement et était titulaire d'un visa de visiteur ou d'immigrant, selon le cas, en cours de validité lorsqu'elle a fait l'objet du rapport visé au paragraphe 20(1),

Exception

Appel des résidents permanents et des titulaires de permis de retour

Appel des réfugiés au sens de la Convention et des titulaires de visas

landing, or a valid visitor's visa, in the case of a person seeking entry, that person may, subject to subsection (3), appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,

- (c) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, and
- (d) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or humanitarian considerations, the person should not be removed from Canada.

Where limited
right of appeal

(3) Where a deportation order or conditional deportation order is made against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(a) or (b) who

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued, or

(b) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),

that person may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

Appeal by
Minister

73. The Minister may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by an adjudicator that a person who was the subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order or conditional removal order should be made.

Reopening of
inquiry

74. The Appeal Division may order that an inquiry that has given rise to an appeal be reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or any other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony, and the adjudicator who presides at the reopened inquiry shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with the adjudicator's assessment of the additional evidence or testimony, with the Appeal

peut, sous réserve du paragraphe (3), interjeter appel à la section d'appel en invoquant l'un des deux motifs suivants ou les deux :

c) un moyen d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

d) le fait que, compte tenu de considérations humanitaires ou de compassion, elle ne devrait pas être renvoyée du Canada.

(3) La personne visée au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b) et qui est frappée d'une ordonnance d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle ne peut interjeter appel à la section d'appel qu'en se fondant sur un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle a fait l'objet de l'attestation visée au paragraphe 40(1);

b) elle appartient, selon la décision d'un arbitre, à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)e), f) ou g).

Limitation du
droit d'appel

73. Le ministre peut interjeter appel à la section d'appel de toute décision par laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut obtenir l'admission ou n'est pas susceptible de renvoi ou de renvoi conditionnel. Il doit invoquer un motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Appel par le
ministre

74. La section d'appel peut ordonner la réouverture d'une enquête qui a donné lieu à un appel, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre, à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages supplémentaires. L'arbitre chargé de mener l'enquête ainsi réouverte doit remettre à la section d'appel, pour lui permettre de statuer sur l'appel, une copie du procès verbal de l'enquête réouverte accompagnée de son appréciation des éléments

Réouverture
d'enquête

Division for its consideration in disposing of the appeal.

Disposition of
appeal

75. (1) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 72

- (a) by allowing it;
- (b) by dismissing it;
- (c) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d) respecting a removal order, by directing that execution of the order be stayed; or
- (d) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d) respecting a conditional removal order, by directing that execution of the order on its becoming effective be stayed.

Idem

(2) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 73

- (a) by allowing it and making the removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or
- (b) by dismissing it.

Deemed appeal
in certain cases
where appeal
allowed

(3) Where the Appeal Division disposes of an appeal made pursuant to section 73 by allowing it and making a removal order or conditional removal order against the person concerned, that person shall, where the person would have had an appeal pursuant to this Act if the order had been made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made an appeal to the Appeal Division pursuant to paragraph 72(1)(b) or 72(2)(d), as the case may be.

Where appeal
allowed

76. (1) Where the Appeal Division allows an appeal made pursuant to section 72, it shall quash the removal order or conditional removal order that was made against the appellant and may

- (a) make any other removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or
- (b) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that the appellant be examined as a person seeking admission at a port of entry.

ments de preuve ou témoignages supplémentaires.

75. (1) La section d'appel statuant sur un appel visé à l'article 72 peut :

- a) l'accueillir;
- b) le rejeter;
- c) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d) et relatif à une ordonnance de renvoi, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci;
- d) en cas d'appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d) et relatif à une ordonnance de renvoi conditionnel, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci au moment où elle deviendra exécutoire.

Décision en
matière d'appel

(2) La section d'appel statuant sur un appel visé à l'article 73 peut :

- a) soit l'accueillir et prononcer l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre;
- b) soit le rejeter.

Idem

(3) Lorsque la section d'appel accueille un appel visé à l'article 73 et prononce une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, la personne visée, au cas où la présente loi lui accorderait le droit d'appel si l'ordonnance avait été rendue par un arbitre après enquête, est réputée avoir interjeté un appel fondé sur les alinéas 72(1)b) ou 72(2)d), selon le cas.

Appel présumé
dans certains
cas

76. (1) La section d'appel, en accueillant un appel visé à l'article 72, doit annuler l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel et peut :

- a) soit prononcer toute autre ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû rendre;
- b) soit ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appellant soit examiné comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.

Cas où l'appel
est accueilli

Terms of stay
of execution

(2) Where the Appeal Division disposes of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Appeal Division may determine and the Appeal Division shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.

Appeal Division
may amend
terms or cancel
direction

(3) Where the Appeal Division has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the Appeal Division may, at any time,

(a) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or

(b) cancel its direction staying the execution of the order and

(i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or

(ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (1).

Return to
Canada for
hearing of
appeal

77. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made is removed from or otherwise leaves Canada and informs the Appeal Division in writing of his desire to appear in person before the Appeal Division on the hearing of the appeal against the order, the Appeal Division may, if an appeal has been made, allow the person to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may determine.

Appeal
declared
abandoned

78. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made files an appeal against that order with the Appeal Division but fails to communicate with the Appeal Division on being requested to do so or fails to inform the Appeal Division of the person's most recent address, the Appeal Division may declare the appeal to be abandoned."

(2) Lorsque la section d'appel, en statuant sur un appel, ordonne de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, la personne concernée doit être autorisée à entrer ou à demeurer au Canada aux conditions que fixe la section d'appel. Celle-ci procédera à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire.

Conditions dont
est assorti le
sursis
d'exécution

(3) Lorsque la section d'appel a statué sur un appel en ordonnant de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, elle peut, à tout moment :

a) modifier les conditions imposées en vertu du paragraphe (2) ou en imposer de nouvelles;

b) annuler sa décision de surseoir à l'exécution de l'ordonnance et :

(i) soit rejeter l'appel et ordonner que l'ordonnance soit exécutée dès que les circonstances le permettent,

(ii) soit accueillir l'appel et prendre toute autre mesure visée au paragraphe (1).

Modification
des conditions
et annulation de
décision

77. La section d'appel peut, lorsqu'une personne ayant quitté le Canada par suite d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel l'avise par écrit de son désir de se présenter à l'audition de son appel relatif à cette ordonnance, l'autoriser, à cette fin, à revenir au Canada aux conditions qu'elle fixe.

Retour au
Canada aux
fins d'appel

78. Lorsque la personne qui a interjeté appel d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel dont elle faisait l'objet néglige d'entrer en communication avec elle après y avoir été invitée ou de l'informer de son adresse la plus récente, la section d'appel peut déclarer que cette personne a renoncé à son appel."

Renonciation à
l'appel

19. The heading preceding section 84 and sections 84 and 85 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Applications and Appeals to the Federal Court

Proceedings in
Federal Court

83.1 (1) An application or other proceeding may be commenced under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any other matter arising, under this Act or the rules or regulations only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or the Federal Court of Appeal, as the case may be.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to a decision of a visa officer on an application under section 9, 10, 25 or 79 or to any other matter arising thereunder with respect to an application to a visa officer.

Leave to
commence
proceeding

(2) An application under this section for leave to commence a proceeding shall be filed with the appropriate Court within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter.

Consideration
of application
for leave

(3) Unless a judge of the appropriate Court directs otherwise, an application under this section for leave to commence a proceeding shall be disposed of without personal appearance.

Commence-
ment of
proceeding

(4) Where leave under this section to commence a proceeding is granted, the proceeding shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Extension

(5) A judge of the appropriate Court may, for special reasons, allow an extended time for filing an application under this section for leave to commence a proceeding or for commencing the proceeding.

No appeal from
decision of
Federal Court
— Trial
Division on
application for
leave

83.2 (1) No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 83.1 for leave

19. L'intertitre qui précède l'article 84 et les articles 84 et 85 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Demandes et appels à la Cour fédérale

Instances
devant la Cour
fédérale

83.1 (1) L'introduction d'une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions prises par l'agent des visas dans le cadre des articles 9, 10, 25 ou 79 ni aux questions soulevées par toute demande qui lui est faite dans ce cadre.

Demande
d'autorisation

(2) La demande d'autorisation doit être déposée devant la cour compétente dans les quinze jours suivant la date où le demandeur est avisé de la décision ou de l'ordonnance en cause ou suivant la date où il a eu connaissance de l'affaire en question.

Étude de la
demande

(3) Sauf ordre contraire d'un juge de la cour compétente, il est statué sur la demande d'autorisation sans comparution en personne.

Introduction de
l'instance

(4) Si l'autorisation est accordée, l'instance doit être introduite dans les quinze jours qui suivent.

Prorogation des
délais

(5) Tout juge de la cour compétente peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (4).

Absence de
droit d'appel
sur la question
de l'autorisation

83.2 (1) La décision d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux

to commence an application or other proceeding under section 18 of the *Federal Court Act*.

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 83.1 for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act*.

Appeal to Federal Court of Appeal from Refugee Division

83.3 (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under section 71.1 on a claim or under section 71.3 on an application, on the ground that the Division

- (a) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record; or
- (c) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard to the material before it.

Limitation

(1.1) Notwithstanding subsection (1), no appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Refugee Division under section 71.1 on a claim, if the Refugee Division, pursuant to subsection 71.1(12), has indicated in the decision that the claimant has no credible basis for the claim.

Appeal to Federal Court of Appeal from Refugee Division

(2) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under subsection 71.1(6) or 71.3(2) declaring a claim or an application to have been abandoned, on any ground referred to in subsection (1).

Leave to appeal

(3) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen

termes de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

Absence de droit de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'autorisation

83.3 (1) Les décisions rendues par la section du statut, en matière de revendications et de demandes, aux termes des articles 71.1 et 71.3 respectivement peuvent avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale être portées en appel devant celle-ci au motif que la section :

- a) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence;
- b) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier;
- c) soit a fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

Appel des décisions de la section du statut à la Cour d'appel fédérale

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), la décision de la section du statut rendue, en matière de revendication, aux termes de l'article 71.1 n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale s'il y est fait état, dans le cadre du paragraphe 71.1(12), du fait que la revendication du demandeur n'avait pas un minimum de fondement.

Restriction

(2) Les décisions de la section du statut concluant, aux termes des paragraphes 71.1(6) ou 71.3(2), au diséistement en matière de revendications ou de demandes peuvent, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portées en appel devant celle-ci pour les motifs énumérés au paragraphe (1).

Appel des décisions de la section du statut à la Cour d'appel fédérale

(3) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée auprès de la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant la

Demande d'autorisation

days after the day on which the applicant is notified of the decision of the Refugee Division or, where the applicant requested written reasons pursuant to subsection 71.1(11) or 71.3(7), within fifteen days after the day on which the written reasons are sent to the applicant.

Commence-
ment of appeal

(4) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Extension

(5) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

Right of
Minister to
appeal

(6) The Minister may appeal under subsection (1) whether or not the Minister presented evidence, cross-examined witnesses, made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division.

Appeal to
Federal Court
of Appeal from
Appeal Division

84. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Appeal Division on an appeal under this Act.

Leave to appeal

(2) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the decision being appealed is pronounced.

Commence-
ment of appeal

(3) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

Extension

(4) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

Costs where
Minister
appeals

85. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the Minister under section 83.3 or 84, the Federal Court of Appeal shall direct that all costs of and incident to the application

date où l'intéressé a été notifié de la décision de la section du statut ou, si celui-ci a demandé le texte écrit des motifs aux termes des paragraphes 71.1(11) ou 71.3(7), dans les quinze jours suivant la date de transmission du texte.

(4) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.

Introduction de
l'appel

(5) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (3) et (4).

Prorogation des
délais

(6) Le ministre peut introduire un appel aux termes du paragraphe (1), qu'il ait ou non participé, notamment par la production d'éléments de preuve, le contre-interrogatoire des témoins ou la présentation d'observations, à la procédure engagée devant la section du statut.

Droit d'appel
du ministre

84. (1) La décision de la section d'appel sur un appel interjeté en vertu de la présente loi peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portée en appel devant celle-ci sur toute question de droit, y compris de compétence.

Appel des
décisions de la
section d'appel
à la Cour
d'appel fédérale

(2) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée à la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant le prononcé de la décision sujette à appel.

Demande
d'autorisation

(3) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.

Introduction de
l'appel

(4) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (3).

Prorogation des
délais

85. (1) Lorsque le ministre demande l'autorisation d'appel ou interjette appel aux termes des articles 83.3 ou 84, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la totalité des dépens et des frais accessoires, y

Dépens

for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by the Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

Costs where
Minister does
not appeal

(2) Except as provided in subsection (1), no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal under section 83.3 or 84.

No appeal from
decision of
Federal Court
of Appeal on
application for
leave

85.1 No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application for leave to appeal under section 83.3 or 84.

Rules

85.2 (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court of Canada may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave under sections 83.1, 83.3 and 84 and appeals under sections 83.3 and 84, and such rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.

Inconsistencies

(2) In the event of any inconsistency between any of the provisions of sections 83.1 to 85.1 of this Act and any provision of the *Federal Court Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.”

20. Subparagraph 86(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the making of a direction to return to the United States pursuant to subsection 20(2), 23(4) or 45(4), or”

21. Section 87 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Limit on
detention costs

“(2.1) A transportation company is not liable to pay the detention costs of any person incurred more than seventy-two hours after the arrival of that person in Canada, unless the person is a person referred to in section 88 or a person who came into Canada as a member of a crew

compris les frais extra-judiciaires qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il ne peut être rendu aucune ordonnance relative aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté aux termes des articles 83.3 ou 84.

85.1 La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur la demande d'autorisation d'appel présentée dans le cadre des articles 83.3 ou 84 n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

85.2 (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation présentées dans le cadre des articles 83.1, 83.3 et 84 et aux appels interjetés en vertu des articles 83.3 et 84; ces règles l'emportent sur les règles ou les usages qui seraient par ailleurs applicables.

(2) Les dispositions des articles 83.1 à 85.1 de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.”

20. Le sous-alinéa 86(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) d'une directive lui enjoignant de retourner aux États-Unis en vertu des paragraphes 20(2), 23(4) ou 45(4),»

21. L'article 87 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Le transporteur n'est pas tenu de payer les frais de détention exposés plus de soixante-douze heures après l'arrivée de la personne en cause au Canada, sauf s'il s'agit de la situation visée à l'article 88 ou d'une personne entrée au Canada à titre de membre d'équipage et qui, sans l'autorisa-

Idem

Absence de
droit d'appel de
la décision de la
Cour d'appel
fédérale sur
l'autorisation

Règles

Incompatibili-
tés

Limites

and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry."

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 90 thereof, the following section:

"**90.1** Every transportation company bringing persons to Canada shall, before presenting each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer as required by subsection 90(1), ensure that the passenger is in possession of such valid and subsisting visa, passport or travel document as is required by this Act or the regulations."

23. Sections 93 and 94 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**93.** (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act.

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, the Deputy Minister may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act in respect of that vehicle.

(3) Where the Deputy Minister is of the opinion that any prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1) or (2) does not provide a sufficient

tion d'un agent d'immigration, a négligé de regagner son véhicule lors de son départ d'un point d'entrée."

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 90, de ce qui suit :

"**90.1** Tout transporteur qui amène des personnes au Canada doit, avant de présenter les passagers désireux d'entrer au Canada à l'examen d'un agent d'immigration conformément au paragraphe 90(1), s'assurer que ceux-ci ont en leur possession le visa, passeport ou titre de voyage en cours de validité requis par la présente loi ou ses règlements."

23. Les articles 93 et 94 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"**93.** (1) Le sous-ministre peut adresser des instructions à tout transporteur l'obligeant à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre gage réglementaire qu'il estime approprié pour garantir le paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à sa charge en vertu de la présente loi.

(2) Le sous-ministre peut, à l'arrivée d'un véhicule au Canada, adresser des instructions au responsable de ce véhicule, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, l'obligeant à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre gage réglementaire qu'il estime approprié pour garantir le paiement, par le transporteur, des amendes et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge en vertu de la présente loi, et ce au cas où le transporteur n'aurait pas effectué de dépôt conformément aux instructions visées au paragraphe (1).

(3) S'il estime que le gage réglementaire déposé conformément aux paragraphes (1) ou (2) ne constitue pas une garantie suffisante du paiement des amendes et autres

Obligation de vérifier les titres de voyage

1984, ch. 40, par. 79(2), ann. V, par. 12(3)(F)

Gage à fournir par les transporteurs

Gage à des fins spéciales

Modification du gage

Duty to check travel documents of passengers

1984, c. 40, s. 79(2) (item 12(3))(F)

General security

Special purpose security

Change of security

guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act, the Deputy Minister may return the security to the master or the transportation company that deposited it and issue a direction thereto requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, as the Deputy Minister deems necessary as such a guarantee.

Failure to
comply with
direction

(4) Where the master of a vehicle or a transportation company fails to comply with a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct that a vehicle of the transportation company be seized and held until the master or company complies with the direction.

Failure to pay
fines or other
amounts

(5) Where a transportation company becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may direct

(a) that the fine or amount be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited; or

(b) where no sum or security has been so deposited, that a vehicle of the company be seized and held until the company pays the fine or amount.

Notice of
seizure

(6) A person who seizes a vehicle pursuant to a direction under subsection (4) or (5) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who the person seizing the vehicle believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 94.1 in respect of the vehicle.

Sale of seized
vehicle

(7) A vehicle seized pursuant to a direction under subsection (4) or (5) shall be held for ten days at the expense of the transportation company and if, within that period, the company does not comply with the direction under subsection (1), (2) or (3) or pay the fine or amount, as the case may be, and pay that expense, the vehicle shall be sold by public auction.

frais qui pourraient être mis à la charge du transporteur, le sous-ministre peut remettre le gage au déposant et adresser des instructions à celui-ci obligeant le transporteur ou le responsable à déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada la somme d'argent, en monnaie canadienne, qu'il estime nécessaire à titre de garantie.

(4) En cas d'inobservation des instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3) de la part du transporteur ou du responsable, le ministre peut ordonner qu'un véhicule du transporteur soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'à ce que les instructions aient été observées.

Inobservation
des instructions

(5) Dans les cas où le transporteur est tenu au paiement d'amendes ou de frais en vertu de la présente loi, le ministre peut ordonner :

Défaut de
paiement

a) que le montant de ces amendes ou frais soit déduit de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3) ou que le gage déposé soit réalisé à concurrence de ce montant;

b) en l'absence de dépôt d'argent ou de gage, qu'un de ses véhicules soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'au paiement de la dette.

(6) La personne qui procède à la saisie prend les mesures suffisantes dans les circonstances pour donner avis à toute personne qu'elle croit, pour des motifs raisonnables, habilitée à faire la demande prévue à l'article 94.1 à l'égard du véhicule en cause.

Avis de la saisie

(7) Le véhicule saisi est retenu pour une période de dix jours aux frais du transporteur. À défaut d'observation des instructions ou de paiement des amendes ou autres frais, selon le cas, ou du paiement des frais de rétention, dans ce délai, il est vendu aux enchères publiques.

Vente du
véhicule saisi

Notice of sale

(8) Notice of a sale under subsection (7) setting out the time and place thereof and a general description of the vehicle to be sold shall be published a reasonable time before the vehicle is sold at least once in one or more newspapers of general circulation in the area where the sale is to be held.

Application of proceeds of sale

(9) Any surplus remaining from a sale under subsection (7) after deduction of the sum or other security required to be deposited or the fine or amount, as the case may be, and the expenses incurred in holding and selling the vehicle shall be paid to the transportation company.

Surrender of security

(10) Any sum or prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) may be returned or cancelled on a direction from the Deputy Minister that the sum or security is no longer required.

Deduction from security in certain cases

94. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 115(1)(p), (s), (bb), (cc), (dd), (ee), (ff) or (gg), the Minister, on giving written notice to the transportation company, may direct that an amount, not exceeding the maximum amount that the company, owner or master may be found liable to pay, be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection 93(1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited.

Where objection

(2) Where a transportation company is given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection, after which the Minister shall

(a) rescind or vary any direction made by the Minister pursuant to subsection (1) to meet the objection; or

(b) take such proceedings as are appropriate to determine whether the transportation company is liable to pay the amount that the Minister directed be deducted or realized.

(8) Un préavis suffisant de la vente visée au paragraphe (7), énonçant les date, heure et lieu de celle-ci et décrivant de façon générale le véhicule doit être publié au moins une fois dans un ou plusieurs journaux à grande diffusion dans la région où la vente doit s'effectuer.

Préavis de vente

(9) L'excédent du produit de la vente sur le montant du gage ou de la somme déposée ou sur le montant des amendes ou autres frais, selon le cas, et sur les frais de rétention et de vente est versé au transporteur.

Produit de la vente

(10) Le sous-ministre peut, par des instructions le déclarant sans objet, restituer ou annuler toute somme ou tout gage réglementaire déposés conformément aux instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (3).

Restitution du gage devenu sans objet

94. (1) Au cas où un agent d'immigration supérieur estime qu'un transporteur, un propriétaire ou un responsable d'un véhicule a contrevenu à la présente partie ou à un règlement d'application des alinéas 115(1)p), s), bb), cc), dd), ee), ff) ou gg), le ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, de déduire un montant ne dépassant pas le maximum qui pourra être mis à la charge du transporteur, du propriétaire ou du responsable, de la somme déposée conformément aux instructions visées aux paragraphes 93(1), (2) ou (3), ou réaliser le gage réglementaire déposé à concurrence de ce montant.

Deduction opérée sur les gages

(2) Le transporteur, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), peut remettre un avis d'opposition au ministre qui doit alors :

Opposition à la déduction

a) soit annuler ou modifier les instructions données en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition;

b) soit engager des poursuites en vue d'établir si le montant dont il a ordonné la déduction ou la réalisation doit être mis à la charge du transporteur.

Claiming interest	<p>94.1 (1) Where a vehicle has been seized pursuant to a direction under subsection 93(4) or (5), any person, other than the master of the vehicle or the transportation company, who claims an interest in the vehicle as owner, mortgagee, lienholder or holder of any like interest may, within sixty days after the seizure, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (5).</p>	<p>94.1 (1) Lorsqu'un véhicule est saisi conformément à un ordre du ministre donné en vertu des paragraphes 93(4) ou (5), toute personne, à l'exception du responsable du véhicule ou du transporteur, qui revendique un droit sur le véhicule, à titre de propriétaire, créancier hypothécaire, détenteur de privilège ou détenteur de tout semblable droit, peut, dans les soixante jours après la saisie, demander par avis écrit, adressé à un juge, que soit rendue une ordonnance en conformité avec le paragraphe (5).</p>	Demande
Day of hearing	<p>(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day for a hearing of the application not less than thirty days after the day of filing of the application.</p>	<p>(2) Le juge à qui une demande est faite en conformité avec le paragraphe (1) doit fixer, pour l'audition de la demande, une date postérieure d'au moins trente jours à celle où la demande a été produite.</p>	Date de l'audition
Notice	<p>(3) A person making an application under subsection (1) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).</p>	<p>(3) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition, au plus tard quinze jours après que la date de l'audition a été fixée en vertu du paragraphe (2).</p>	Avis
Service of notice	<p>(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Minister.</p>	<p>(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au ministre.</p>	Signification de l'avis
Order that interest not affected	<p>(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the seizure, the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of the applicant's interest.</p>	<p>(5) Si, à l'audition de la demande prévue au paragraphe (1), il est établi à la satisfaction du juge que l'auteur de la demande a acquis son droit de bonne foi avant la saisie, celui-ci a droit à une ordonnance déclarant que son droit n'est pas atteint par la saisie et énonçant la nature et l'étendue de son droit.</p>	Ordonnance du juge
Appeal	<p>(6) A person who makes an application under subsection (1) or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (5) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.</p>	<p>(6) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). L'exercice de ce droit d'appel ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce sont assujettis à la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnance ou de jugement d'un juge, portés devant la cour d'appel.</p>	Appel

Return of
vehicle

(7) The Minister shall, on application made to the Minister by a person who has obtained a final order under this section,

(a) direct that the vehicle to which the interest of the person relates be returned to the person; or

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the person, as declared in the order, be paid to the person.

Limit on
amount paid

(8) The total amount paid under paragraph (7)(b) in respect of a vehicle shall, where the vehicle was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the vehicle, and, where there are no proceeds of a disposition of a vehicle under this Act, no payment shall be made pursuant to paragraph (7)(b) in respect of the vehicle.

Definitions

"court of
appeal"
«cour d'appel»

(9) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in the definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code*:

"judge"
«juge»

"judge" means

(a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the vehicle, in respect of which an application for an order under this section is made, was seized,

(b) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,

(c) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench thereof, and

(7) Le ministre doit, sur demande à lui faite par toute personne qui a obtenu une ordonnance définitive sous le régime du présent article :

a) soit ordonner que le véhicule auquel se rattache le droit de l'auteur de la demande soit remis à celui-ci;

b) soit ordonner qu'un montant égal à la valeur du droit de l'auteur de la demande, établie dans l'ordonnance, soit remis à celui-ci.

Demande au
ministre

(8) En cas de vente ou d'aliénation sous une autre forme du véhicule au sujet duquel un versement est effectué en vertu de l'alinéa (7)b), le montant du versement ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents au véhicule supportés par Sa Majesté; dans les cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation effectuée en vertu de la présente loi, aucun versement prévu à l'alinéa (7)b) n'est effectué.

Limitation du
montant du
versement

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cour d'appel» Dans la province où une ordonnance prévue au présent article est rendue, la cour d'appel pour cette province s'entend au sens de la définition de «cour d'appel», à l'article 2 du *Code criminel*.

Définitions

«cour d'appel»
"court of
appeal"

«juge»

a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où le véhicule, à l'égard duquel est faite une demande d'ordonnance aux termes du présent article, a été saisi;

b) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;

c) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leur Cour suprême;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

«juge»
"judge"

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof.”

e) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême de ce territoire ou de ces territoires.»

24. Paragraphs 95(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les alinéas 95f) à h) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(f) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons issued by an adjudicator, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing held pursuant to subsection 46(3) or, where required by any such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing,

«f) qui se dérobe à un examen ou à une enquête prévus à la présente loi ou qui, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître, néglige, sans excuse valable, d'assister à une enquête ou à une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3) ou de produire les documents, livres ou papiers réclamés, relatifs à l'objet de l'enquête ou de l'audience et qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité,

(g) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3),

g) qui refuse de prêter serment ou de faire une affirmation ou déclaration solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un examen ou d'une enquête prévus par la présente loi ou d'une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3),

(h) knowingly makes any false or misleading statement at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 46(3) or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person,”

h) qui, de propos délibéré, fait une déclaration fausse ou trompeuse au cours d'un examen ou d'une enquête prévus à la présente loi ou d'une audience tenue dans le cadre du paragraphe 46(3), ou au sujet de l'admission d'une personne ou d'une demande d'admission par un tiers,»

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96 thereof, the following section:

25. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96, de ce qui suit :

Deferral

“**96.1** (1) No person who claims to be a Convention refugee and has notified an immigration officer of the claim shall, pending disposition of the claim, be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 95(a), (b), (c), (k) or (l), an offence under paragraph 95(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act, an offence under section 96 or an offence under section 99 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that

«**96.1** (1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et qui a avisé l'agent d'immigration en ce sens ne peut, tant que la question n'est pas tranchée, être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 95a), b), c), k) ou l), de l'infraction visée aux alinéas 95f), g), ou h) et relative à l'examen dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, de l'infraction visée à l'article 96 ou de l'infraction visée à l'article 99 et relative à son arrivée au Canada ou à

Condition
préalable

person under this Act, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

Exemption

(2) No person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee shall be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 95(a), (b), (c), (k) or (l), an offence under paragraph 95(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act, an offence under section 96 or an offence under section 99 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, that took place prior to the final determination, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to any person who fails to notify an immigration officer of a claim to be a Convention refugee before the day that is

(a) three months after the expiry of the period during which the person is authorized to remain in Canada, in the case of a person who came into Canada as a visitor or under the authority of a permit; or

(b) three months after the person last came into Canada, in any other case."

26. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 98 thereof, the following section:

Transportation companies

"98.01 Every transportation company that contravenes section 90.1 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars."

27. All that portion of subsection 104(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

l'examen dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, si elle est arrivée directement au Canada du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Absence de poursuites

(2) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi ne peut être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 95a), b), c), k) ou l), de l'infraction visée aux alinéas 95f), g) ou h) et relative à l'examen dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, de l'infraction visée à l'article 96 ou de l'infraction visée à l'article 99 et relative à son arrivée au Canada ou à l'examen dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, si l'infraction a eu lieu avant la reconnaissance définitive et si elle-même est arrivée au Canada directement du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Exceptions

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux cas où la personne en cause omet d'aviser l'agent d'immigration de sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention avant :

a) si elle est entrée au Canada à titre de visiteur ou en vertu d'un permis, la fin des trois mois suivant l'expiration de la période pendant laquelle elle est autorisée à demeurer au Canada;

b) dans les autres cas, la fin des trois mois suivant la date où elle est venue pour la dernière fois au Canada."

26. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 98, de ce qui suit :

Transporteurs

"98.01 Le transporteur qui contrevient à l'article 90.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars."

27. Le passage du paragraphe 104(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Detention and
release from
detention by
adjudicator

"(3) Where an inquiry is to be held or is to be continued with respect to a person or a removal order or conditional removal order has been made against a person, an adjudicator may make an order for"

28. Paragraph 111(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) require persons who seek admission, persons who make an application pursuant to subsection 9(1) or section 10 or 16, persons who are arrested pursuant to section 104 and persons against whom a removal order or conditional removal order has been made to comply with such regulations as are prescribed providing for the identification of such persons;"

29. (1) Paragraph 115(1)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) prescribing universities, colleges and other institutions not described in paragraph 10(a) for the taking of any academic, professional or vocational training course at which persons, other than Canadian citizens and permanent residents, may not be authorized to come into Canada and prescribing courses at any such university, college or other institution for the taking of which authorization may not be obtained under section 10;"

(2) Paragraph 115(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(j) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such authorization;

(j.1) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens

«(3) Au cas où une personne doit faire l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête ou est frappée par une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, un arbitre peut ordonner :»

28. L'alinéa 111(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) d'exiger des personnes qui demandent l'admission, de celles qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1) ou des articles 10 ou 16, de celles qui sont arrêtées en vertu de l'article 104 et de celles qui ont fait l'objet d'une ordonnance de renvoi ou de renvoi conditionnel, qu'elles se conforment aux règlements prescrivant leur identification;»

29. (1) L'alinéa 115(1)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) indiquant les universités, collèges et autres institutions non visés à l'alinéa 10a), dont les cours de formation théorique ou professionnelle ne peuvent donner lieu à l'autorisation d'entrer au Canada pour les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents et qui voudraient les suivre et les cours de ces institutions pour lesquels l'autorisation ne sera pas accordée en vertu de l'article 10;»

(2) L'alinéa 115(1)j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«j) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de prendre ou de conserver un emploi au Canada, sans autorisation, fixant la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;

j.1) interdisant à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à

Détention et
mise en liberté
par un arbitre

and permanent residents, from attending any university or college, or taking any academic, professional or vocational training course, in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such authorization;"

(3) Subsection 115(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately before paragraph (q) thereof, the following paragraphs:

"(p.2) establishing the procedures to be followed at a hearing held pursuant to subsection 46(3);

(p.3) respecting the designation of barristers and solicitors for the purposes of subsections 30(2) and (3);"

(4) Paragraph 115(1)(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(r) prescribing, for the purposes of paragraph 48.01(1)(b), any country as a country that complies with Article 33 of the Convention either universally or with respect to persons of a specified class of persons, having regard to whether the country is a party to the Convention, the country's policies and practices with respect to Convention refugee claims and the country's record with respect to human rights;"

(5) Paragraph 115(1)(u) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(u) requiring any person, other than a person who is a member of the bar of any province, to make an application for and obtain a licence from such authority as is prescribed before the person may appear before an adjudicator, the Refugee Division or the Appeal Division as counsel for any fee, reward or other form of remuneration whatever;"

l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de suivre des cours à une université ou un collège ou de suivre des cours de formation théorique ou professionnelle au Canada sans autorisation, fixant la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;"

(3) Le paragraphe 115(1) de la même loi est modifié par insertion, avant l'alinéa q), de ce qui suit :

«p.2) fixant la procédure à suivre lors des audiences tenues aux termes du paragraphe 46(3);

p.3) régissant la désignation d'avocats pour l'application des paragraphes 30(2) et (3);»

(4) L'alinéa 115(1)r) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«r) désignant, pour l'application de l'alinéa 48.01(1)b), les pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention dans tous les cas ou relativement à une catégorie particulière de personnes, en tenant compte du fait qu'ils sont ou non parties à la Convention, de leurs politiques et usages en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention et de leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;»

(5) L'alinéa 115(1)u) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«u) exigeant de toute personne, autre qu'un avocat inscrit au barreau d'une province, l'obtention, sur demande, d'une autorisation délivrée par les autorités visées aux règlements, pour comparaître devant un arbitre, la section du statut ou la section d'appel en qualité de conseil rétribué;»

(6) Paragraph 115(1)(y) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(y) prescribing the manner in which an application may be made under subsection 15(2) or section 16 and the information to be provided therewith;”

(7) Section 115 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(5) The Minister may establish and appoint the members of a committee to advise the Minister with respect to the prescribing of countries under paragraph (1)(r).”

30. Paragraph 116(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) establish such forms as the Minister deems necessary for the purposes of the administration of this Act, other than forms relating to claims, appeals and applications before the Refugee Division or the Appeal Division; and”

31. Subsection 118(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“118. (1) Every document purporting to be a removal order, conditional removal order, rejection order, departure notice, conditional departure notice, warrant, order, summons, direction, notice or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make the document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty.”

(6) L'alinéa 115(1)y) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«y) établissant la procédure de présentation des demandes visées au paragraphe 15(2) ou à l'article 16 et les renseignements qu'elles doivent contenir;»

(7) L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Le ministre peut constituer un comité chargé de le conseiller sur la désignation de pays à faire dans le cadre de l'alinéa (1)r) et en nommer les membres.»

30. L'alinéa 116a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) établir les formulaires qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, autres que ceux relatifs aux revendications, aux appels et aux demandes présentées devant la section du statut ou la section d'appel;»

31. Le paragraphe 118(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«118. (1) Tout document ayant l'apparence d'une ordonnance de renvoi, de renvoi conditionnel ou de refoulement, d'un avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, d'un mandat, d'un ordre, d'une citation à comparaître, d'instructions, d'un avis ou de tout autre document signé par le ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration, un responsable de véhicule ou toute autre personne qui peut ou qui doit les établir en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu dans toute poursuite ou autre procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité des signatures ni le caractère officiel de la personne l'ayant apparemment signé; cette

Committee

Comité

Proof of documents

Preuve des documents

1984, c. 21,
s. 86

Delegation of
authority

31.1 Section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**123.** The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or the Deputy Minister deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by the Minister or the Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e) and (2)(a), subsections 39(2) and 40(1), subparagraph 48.01(1)(e)(iii) and subsections 82.1(2) and 83(1), and any such power, duty or function performed or exercised by any person so authorized shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.”

32. The heading preceding section 128 and section 128 of the said Act are repealed.

33. The said Act is further amended by substituting the words “Appeal Division” for the word “Board” wherever the latter word occurs in sections 58, 79 to 82 and 83.

34. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

authenticité et ce caractère officiel ne peuvent être contestés que par le ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.»

31.1 L'article 123 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**123.** Le ministre ou le sous-ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, déléguer à des employés de la fonction publique du Canada les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas 19(1)e) et (2)a), aux paragraphes 39(2) et 40(1), au sous-alinéa 48.01(1)e)(iii), et aux paragraphes 82.1(2) et 83(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l'avoir été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas.»

32. L'article 128 de la même loi et l'inter-titre qui le précède sont abrogés.

33. La même loi est modifiée par substitution de «section d'appel» à «Commission» aux articles 58, 79 à 82 et 83.

34. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 86

Délégation
de pouvoirs

“SCHEDULE
(Subsection 2(1))

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF
THE UNITED NATIONS
CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF REFUGEES

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

- (a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;
- (b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;
- (c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.”

35. (1) If Bill C-84, entitled *An Act to amend the Immigration Act, 1976 and the Criminal Code in consequence thereof*, is assented to during the second session of the thirty-third Parliament and section 6, 8 or 14 of that Act comes into force, then, on the day on which this Act or that section comes into force, whichever is the later,

(a) in the case of section 6 of that Act, paragraph 72(3)(a) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection

«ANNEXE
(paragraphe 2(1))

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE
PREMIER DE LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

- a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;
- b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;
- c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.»

35. (1) Si le projet de loi C-84 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au Code criminel* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature et si les articles 6, 8 ou 14 de cette loi entrent en vigueur, les dispositions suivantes s'appliquent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou de l'article en cause, selon la dernière date à survenir :

a) dans le cas de l'article 6 de cette loi, l'alinéa 72(3)a) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) elle a fait l'objet de l'attestation visée au paragraphe 40(1) ou d'une

40(1) has been issued or a certificate referred to in subsection 41(1) has been issued and has not been quashed under paragraph 41(4)(d), or”;

(b) in the case of section 8 of that Act, the definition “Convention” in subsection 91.1(3) of the *Immigration Act, 1976* is repealed; and

(c) in the case of section 14 of that Act, subsection 94(1) of the *Immigration Act, 1976* is amended by adding, immediately after the reference to “paragraph 115(1)(p),”, a reference to “(p.1),”.

(2) If Bill C-84, entitled *An Act to amend the Immigration Act, 1976 and the Criminal Code in consequence thereof*, is assented to during the second session of the thirty-third Parliament and section 5 or 10 of that Act comes into force before this Act, then, on the day on which this Act comes into force,

(a) in the case of section 5 of that Act, section 48.1 of the *Immigration Act, 1976*, as enacted by that section, is repealed; and

(b) in the case of section 10 of that Act, section 98.1 of the *Immigration Act, 1976*, as enacted by that section, is repealed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Schedule

36. The portions of Acts set out in the schedule are amended or repealed in the manner and to the extent indicated in that schedule.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definitions

37. (1) In this section and sections 38 to 50,

“commence-
ment day”
“date...”

“commencement day” means the day on which this Act comes into force;

“former Act”
“ancienne loi”

“former Act” means the *Immigration Act, 1976* as it read immediately before the commencement day;

attestation visée au paragraphe 41(1) et non annulée en vertu de l’alinéa 41(4)d);»;

b) dans le cas de l’article 8 de cette loi, la définition de «Convention», au paragraphe 91.1(3) de la *Loi sur l’immigration de 1976*, est abrogée;

c) dans le cas de l’article 14 de cette loi, le paragraphe 94(1) de la *Loi sur l’immigration de 1976* est modifié par insertion, après la mention de l’alinéa 115(1)p), de la mention de l’alinéa p.1).

(2) Si le projet de loi C-84 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l’immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au Code criminel* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature et si les articles 5 ou 10 de cette loi entrent en vigueur avant la présente loi, les dispositions suivantes s’appliquent à la date d’entrée en vigueur de la présente loi :

a) dans le cas de l’article 5 de cette loi, l’article 48.1 de la *Loi sur l’immigration de 1976*, édicté par cet article, est abrogé;

b) dans le cas de l’article 10 de cette loi, l’article 98.1 de la *Loi sur l’immigration de 1976*, édicté par cet article, est abrogé.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

36. Les passages des lois mentionnées à l’annexe sont modifiés de la manière qui y est indiquée.

Annexe

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

37. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 38 à 50.

«ancien comité» Le comité consultatif sur le statut de réfugié constitué par l’article 48 de l’ancienne loi.

«ancienne Commission» La Commission d’appel de l’immigration, instituée par l’article 59 de l’ancienne loi.

Définitions

«ancien comité»
“former
Committee”

«ancienne
Commission»
“former
Board”

"former Board" «ancienne Commission»	"former Board" means the Immigration Appeal Board established by section 59 of the former Act;	«ancienne loi» La <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> , dans sa version antérieure à la date de référence.	«ancienne loi» "former Act"
"former Committee" «ancien comité»	"former Committee" means the Refugee Status Advisory Committee established by section 48 of the former Act.	«date de référence» La date d'entrée en vigueur de la présente loi.	«date de référence» "commence- ment ..."
Interpretation	(2) In this section and sections 38 to 50, (a) words and expressions have the same meaning as in the said Act; and (b) a reference to the said Act is a reference to the <i>Immigration Act, 1976</i> , as amended by this Act.	(2) Aux articles 38 à 50, «nouvelle loi» désigne la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> , dans sa version modifiée par la présente loi, et les termes s'entendent au sens de cette loi.	Terminologie
Members cease to hold office	38. (1) Subject to this section, the members of the former Board and the members of the former Committee cease to hold office on the commencement day.	38. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les anciens commissaires et les membres de l'ancien comité cessent leurs fonctions à la date de référence.	Cessation de fonctions
Continuing jurisdiction	(2) The members of the former Board continue to have jurisdiction to hear and determine pending applications for redetermination of claims and pending appeals as described in section 48.	(2) Les anciens commissaires conservent leurs pouvoirs de connaître des demandes de réexamen et des appels en instance mentionnés à l'article 48.	Maintien des pouvoirs
Supervision by Chairman	(3) The Chairman has supervision over and direction of the work of the members of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2).	(3) Les anciens commissaires exécutent leurs travaux sous l'autorité du président.	Autorité du président
Fees	(4) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2), other than a person appointed to the Refugee Division or the Appeal Division, shall be paid the fees for services rendered under the said Act fixed by the Governor in Council for part-time members of the Refugee Division.	(4) Les anciens commissaires, sauf s'ils sont nommés à la section du statut ou à la section d'appel, reçoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil pour les membres à temps partiel de la section du statut.	Honoraires
Expenses	(5) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under section 48.	(5) Les anciens commissaires ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de résidence habituelle, des pouvoirs qui leur sont conférés aux termes de l'article 48.	Indemnités
Superannuation	(6) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2) shall, during the period of the continuing jurisdiction, be deemed, for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , to be employed in the Public Service.	(6) Tant qu'ils continuent à exercer leurs pouvoirs, les anciens commissaires sont, pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , réputés faire partie de la Fonction publique.	Pension

Transfer of
premises,
supplies and
staff

39. All premises and supplies assigned to, and all employees in, the former Board as of the commencement day shall be deemed to have been assigned to, or employed and appointed pursuant to subsection 66(3) of the said Act to positions in, the Board, and all additional arrangements made necessary by the provisions of this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

Continuation of
rules

40. All rules made by the former Board under section 67 of the former Act that were in force immediately before the commencement day shall be deemed to have been made under section 67 of the said Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with the said Act, continue in force until they are revoked or altered by the Board by rules made under section 67 of the said Act.

Persons eligible
to have claims
determined by
Refugee
Division

41. Notwithstanding any provision of the said Act, the following persons, being persons who claim to be Convention refugees, are eligible to have their claims determined by the Refugee Division:

(a) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in adjournment pursuant to subsection 45(1) of the former Act and whose claim has not then been determined by the Minister under subsection 45(4) of the former Act;

(b) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in adjournment pursuant to subsection 45(1) of the former Act and who has then been determined by the Minister under subsection 45(4) of the former Act not to be a Convention refugee, other than a person

(i) who has not applied under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim within the time limited therefor, where that time has expired before the commencement day,

(ii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim has been dismissed for want of perfection before the commencement day,

39. Le personnel, les locaux et les fournitures de l'ancienne Commission passent, à la date de référence, à la nouvelle Commission, le personnel étant réputé nommé aux termes du paragraphe 66(3) de la nouvelle loi. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Personnel,
locaux, etc

40. Les règles établies en vertu de l'article 67 de l'ancienne loi et en application à la date de référence sont réputées avoir été établies en vertu de l'article 67 de la nouvelle loi. Elles demeurent en vigueur, dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci, jusqu'à annulation ou modification.

Maintien des
règles

41. Malgré toute disposition de la nouvelle loi, la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention est recevable par la section du statut si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Recevabilité
des revendica-
tions du statut
de réfugié

a) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et le ministre n'a pas encore, aux termes du paragraphe 45(4) de cette loi, rendu sa décision;

b) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et, le ministre lui ayant refusé le statut, rien de ce qui suit ne s'applique à son cas :

(i) omission de présenter, aux termes du paragraphe 70(1) de l'ancienne loi, une demande de réexamen à l'ancienne Commission dans le délai fixé et expiration du délai avant la date de référence,

(ii) rejet de la demande de réexamen avant la date de référence au motif que celle-ci était incomplète,

(iii) application de l'article 48 à la demande de réexamen,

(iv) refus du statut après l'audition tenue par l'ancienne Commission, avant la date de référence, sur la demande de réexamen;

(iii) whose application under subsection 70(1) of the former Act for a redetermination of the claim is to be dealt with by the former Board under section 48, or

(iv) who, following an oral hearing before the former Board, was before the commencement day found not to be a Convention refugee on an application under subsection 70(1) of the former Act; and

(c) every person who, on the commencement day, is or, before the commencement day, was the subject of an inquiry that was resumed pursuant to subsection 46(1) of the former Act, other than a person described in subparagraph (b)(i), (ii) or (iv).

Hearing caused

42. (1) Where, by virtue of paragraph 41(a) or (b), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

Inquiry
adjourned and
hearing caused

(2) Where, by virtue of paragraph 41(c), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division and the inquiry was not concluded before the commencement day, the inquiry shall be adjourned and a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

Application for
determination
of claim and
hearing caused
where order or
notice
outstanding

(3) Where, by virtue of paragraph 41(c), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, the inquiry was concluded before the commencement day and a removal order or departure notice was outstanding against the claimant on that day, the claimant may, within three months after that day, seek a determination of the claim by notifying a senior immigration officer and, on being so notified, the senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

c) l'enquête dont il fait l'objet à la date de référence ou dont il faisait l'objet avant cette date a été reprise conformément au paragraphe 46(1) de l'ancienne loi et il n'est pas visé par les sous-alinéas b)(i), (ii) ou (iv).

42. (1) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes des alinéas 41a) ou b), l'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Audience

(2) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes de l'alinéa 41c), l'enquête, si elle n'était pas terminée à la date de référence, est ajournée et l'agent d'immigration supérieur fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Ajournement
de l'enquête en
cours

(3) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes de l'alinéa 41c) et où, l'enquête étant terminée à la date de référence, il est visé par une ordonnance de renvoi ou un avis d'interdiction de séjour, l'intéressé peut, dans les trois mois suivant cette date, faire étudier sa revendication en avisant en ce sens un agent d'immigration supérieur; celui-ci fait alors tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Existence d'une
ordonnance ou
d'un avis

Determination
of claim

43. (1) Where, pursuant to section 42, a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, the adjudicator and member shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

Provisions
applicable to
hearing before
adjudicator and
member of
Refugee
Division

(2) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules thereunder applicable to or in respect of a hearing held pursuant to subsection 46(3) of the said Act, including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before an adjudicator and a member of the Refugee Division as if the hearing were a hearing held pursuant to that subsection.

Where no
credible basis
for claim

(3) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision.

Where credible
basis for claim

(4) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision and refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board.

Hearing by
Refugee
Division

(5) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Division shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

Provisions
applicable to
hearing before
Refugee
Division

(6) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules thereunder applicable to or in respect of a

43. (1) Dans les cas visés à l'article 42, l'arbitre et le membre de la section du statut chargés de l'audience déterminent si la revendication a un minimum de fondement.

Minimum de
fondement

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la nouvelle loi et de ses textes d'application — règlements et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 46(3) de celle-ci, y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstance, aux audiences tenues dans le cadre du présent article.

Application de
certaines
dispositions

(3) S'ils concluent tous deux que la revendication n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et avisent sans délai de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience.

Absence d'un
minimum de
fondement

(4) Si au moins l'un d'eux conclut que la revendication a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et, sans délai, avisent de leur décision l'agent d'immigration supérieur qui a fait tenir l'audience et défèrent le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles de la Commission.

Revendication
fondée

(5) La section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont elle est saisie aux termes du paragraphe (4).

Audience de la
section du
statut

(6) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la nouvelle loi et de ses textes d'application — règle-

Application de
certaines
dispositions

hearing under section 71.1 of the said Act, including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before the Refugee Division as if the hearing were a hearing under that section.

Final determination of Convention refugee status

(7) For the purposes of the said Act, a person who is finally determined under this section to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee is deemed to be a person who is finally determined under the said Act to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee, as the case may be.

Idem

(8) For the purposes of this section and section 44, a person is finally determined under this section to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if

(a) the Refugee Division has so determined and no application for leave to appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor;

(b) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor; or

(c) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination.

Where inquiry not concluded and claim rejected

44. (1) Where a person referred to in subsection 42(1) or (2)

(a) has been determined by both the adjudicator and the member of the

ments et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 71.1 de celle-ci, y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstance, aux audiences tenues par la section du statut dans le cadre du présent article.

Reconnaissance ou refus définitifs

(7) Pour l'application de la nouvelle loi à la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu ou refusé, ou dont le désistement est définitivement établi, aux termes du présent article, le statut est réputé lui avoir été définitivement reconnu ou refusé, ou son désistement avoir été définitivement établi, aux termes de la nouvelle loi.

Idem

(8) Pour l'application du présent article et de l'article 44, le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi, aux termes du présent article :

a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en l'absence du dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens.

Reprise de l'enquête : revendication non fondée

44. (1) Dans les cas visés aux paragraphes 42(1) ou (2), l'agent d'immigration supérieur fait reprendre l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou,

Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or

(b) is finally determined under section 43 not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim,

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or, subject to the regulations made under the said Act in the case of a person referred to in subsection 42(2), by any other adjudicator, and the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that person.

Where inquiry
not concluded
and claim
accepted

(2) Where a person referred to in subsection 42(1) or (2) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and

(a) is a permanent resident,

(b) fails to apply for landing under section 48.04 of the said Act within the time limited therefor,

(c) is declared to have abandoned an application under section 48.04 of the said Act,

(d) withdraws an application for landing under section 48.04 of the said Act, or

(e) is refused landing on an application under section 48.04 of the said Act,

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

Where inquiry
concluded and
claim rejected

(3) Where a person referred to in subsection 42(3)

(a) has been determined by both the adjudicator and the member of the Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or

(b) is finally determined under section 43 not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim,

subject to the said Act, the removal order or departure notice outstanding against the person remains in effect.

sous réserve des règlements d'application de la nouvelle loi pour ce qui est des cas visés au paragraphe 42(2), par un autre arbitre, celui-ci prenant alors les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32 de la nouvelle loi, si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'arbitre et le membre de la section du statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;

b) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement refusé, ou son désistement a été définitivement établi, aux termes de l'article 43.

(2) Dans les cas visés aux paragraphes 42(1) ou (2), l'agent d'immigration supérieur fait reprendre l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent si l'intéressé à qui le statut de réfugié est définitivement reconnu aux termes de l'article 43 se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il est un résident permanent;

b) il n'a pas fait la demande de droit d'établissement visée à l'article 48.04 de la nouvelle loi dans le délai fixé;

c) son désistement a été établi dans le cadre de cet article;

d) il a retiré la demande de droit d'établissement fait dans le cadre de cet article;

e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.

L'arbitre détermine alors si l'intéressé, aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, a le droit de demeurer au Canada.

(3) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour subsistent, sous réserve des dispositions de la nouvelle loi, si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'arbitre et le membre de la section du statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;

b) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement refusé, ou son désistement a été définitivement établi, aux termes de l'article 43.

Reprise de
l'enquête :
revendication
fondée

Cas où
l'enquête est
terminée et la
revendication
rejetée

Where inquiry
concluded and
claim accepted
— permanent
residents, etc.

(4) Where a person referred to in subsection 42(3) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and is

(a) a permanent resident,

(b) a person who has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country,

(c) a national or citizen of a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, or

(d) a person who has permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country, the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

Where inquiry
concluded and
claim accepted
— other
persons

(5) Where a person referred to in subsection 42(3) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and is not a person described in paragraph (4)(a), (b), (c) or (d), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, refer that person to an immigration officer for the purposes of determining that person's eligibility to be granted landing.

Application for
determination
of eligibility for
landing

45. (1) A person who is referred to an immigration officer pursuant to subsection 44(5) may, within thirty days after being referred, apply to the immigration officer for a determination whether the person is, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.

Eligibility

(2) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall determine that the applicant is, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing if the immigration officer is satisfied that neither the appli-

(4) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre si le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu à la personne en cause et que celle-ci se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle est un résident permanent;

b) un autre pays lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée à retourner dans ce pays;

c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;

d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée à retourner dans ce pays.

L'arbitre saisi détermine alors si cette personne a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de demeurer au Canada.

(5) Si, par contre, dans le cas visé au paragraphe 42(3), le statut est reconnu à une personne qui ne se trouve pas dans l'une des situations visées aux alinéas (4)a), b), c) ou d), l'agent d'immigration supérieur défère le cas dès que les circonstances le permettent à un agent d'immigration afin que soit déterminée l'admissibilité de cette personne au droit d'établissement.

45. (1) La personne visée au paragraphe 44(5) peut, dans les trente jours de la date où son cas est déféré à l'agent d'immigration, demander à celui-ci de déterminer si, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, elle serait admissible au droit d'établissement.

(2) L'agent d'immigration conclut à l'admissibilité s'il est convaincu que ni la personne en cause ni un membre de sa famille ne sont visés par les alinéas 19(1)a), b), c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c) de la nouvelle loi ou n'ont été déclarés coupables d'une

Reconnaissance
du statut au
résident
permanent et à
d'autres

Reconnaissance
du statut à
d'autres

Demande de
détermination
d'admissibilité
au droit
d'établissement

Admissibilité

cant nor any member of the applicant's family is a person described in paragraph 19(1)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c) of the said Act or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(a) more than six months has been imposed; or

(b) five years or more may be imposed.

Abandonment
of application

(3) If an applicant under subsection (1) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Report

(4) An immigration officer to whom a person is referred pursuant to subsection 44(5) shall forward a written report to the senior immigration officer and that person indicating whether

(a) the person has failed to make an application under subsection (1) within the time limited therefor;

(b) the person was declared to have abandoned an application under subsection (1);

(c) the person has withdrawn an application under subsection (1);

(d) the person was determined not to be eligible to be granted landing for a reason other than the removal order or departure notice; or

(e) the person was determined to be, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.

Inquiry
reopened

(5) On receiving a report under subsection (4), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall, after considering the report,

(a) grant landing to the person, where the person is a person described in paragraph 44(5)(d) or (e) and the adjudicator is satisfied that, but for the removal order or departure notice, the person is eligible to be granted landing; or

infraction prévue par une loi du Parlement et :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

Désistement

(3) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Rapport

(4) L'agent d'immigration saisi d'un cas visé au paragraphe 44(5) transmet un rapport écrit à l'agent d'immigration supérieur et à la personne en cause indiquant que celle-ci, selon le cas :

a) a omis de présenter la demande visée au paragraphe (1) dans le délai fixé;

b) l'a présentée mais s'est, selon lui, désistée;

c) a retiré sa demande;

d) n'est pas admissible au droit d'établissement pour un motif autre que l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour;

e) serait, en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, admissible au droit d'établissement.

Réouverture
d'enquête

(5) Sur réception du rapport, l'agent d'immigration supérieur fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre. L'arbitre saisi, après avoir étudié le rapport :

a) accorde le droit d'établissement si la personne en cause se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (4)d) ou e) et si lui-même est convaincu que celle-ci serait admissible au droit d'établissement en l'absence de l'ordonnance de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour;

(b) determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, in any other case.

Terms and conditions

(6) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to this section may impose terms and conditions of a nature prescribed under the said Act in connection therewith.

Where no right to remain in Canada

46. (1) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that person.

Where right to remain in Canada

(2) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, the adjudicator shall, notwithstanding any other provision of the said Act or the regulations thereunder, allow that person to remain in Canada.

Additional allegations

(3) In making a determination whether or not a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada and in taking the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under subsection 20(1) of the said Act, the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) of the said Act and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) of the said Act that an inquiry be held with respect to the allegation.

Deeming provision

47. Where any person against whom a removal order or departure notice was outstanding on the commencement day is granted landing pursuant to subsection 45(5) or is allowed to remain in Canada pursuant to subsection 46(2), the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

Pending applications and appeals to the former Board

48. (1) Subject to this section, applications for redetermination of claims and appeals to the former Board commenced

b) dans les autres cas, détermine si la personne en cause a le droit, en vertu du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de demeurer au Canada.

Conditions

(6) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement aux termes du présent article peut imposer des conditions prévues par les règlements d'application de la nouvelle loi.

Absence du droit de demeurer au Canada

46. (1) S'il conclut dans les cas visés aux paragraphes 44(2) ou (4) ou 45(5) que la personne en cause n'a pas le droit de demeurer au Canada, l'arbitre prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32 de la nouvelle loi.

Droit de demeurer au Canada

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, l'arbitre l'autorise, malgré les autres dispositions de la nouvelle loi ou de ses règlements, à y demeurer.

Allégation supplémentaire

(3) Dans le cadre de la détermination du droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi et des mesures à prendre aux termes de l'article 32 de cette loi, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si, dans le cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu au paragraphe 20(1) de la nouvelle loi, le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) de cette loi et a fait l'objet d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête aux termes du paragraphe 27(3) de cette loi.

Présomption

47. Si le droit d'établissement est accordé à l'intéressé aux termes du paragraphe 45(5) ou si celui-ci est autorisé à demeurer au Canada aux termes du paragraphe 46(2), l'ordonnance de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour qui le visaient éventuellement sont réputés n'avoir jamais existé.

Affaires en instance devant l'ancienne Commission

48. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les demandes de réexamen et les appels engagés devant l'an-

under the former Act before the commencement day and not disposed of by the former Board before that day shall be dealt with and disposed of by the former Board in accordance with the former Act and the rules thereunder.

When
applications
and appeals
commenced

(2) For the purposes of subsection (1), an application for redetermination of a claim or an appeal is deemed to have been commenced under the former Act on the first day on which either party appeared before the former Board, whether to proceed with the application or appeal or to request an adjournment of the hearing of the application or appeal.

Limitation
period

(3) Where an application or appeal referred to in subsection (1) is not disposed of by the former Board within one year after the commencement day, the proceedings before the former Board shall be terminated and the application or appeal shall be reheard by the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may require, in accordance with the said Act.

Appeal from
decisions on
applications for
redetermination

(4) Section 83.3 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an application for redetermination.

Appeal from
decisions on
appeals

(5) Section 84 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an appeal.

Stays of
execution

49. Where the former Board, before, on or after the commencement day, has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the Appeal Division shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable and, for that purpose, subsection 76(3) of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to the stay as if the first reference in that subsection to the "Appeal Division" were a reference to the "former Board".

Proceedings in
Federal Court

50. Section 83.1 of the said Act applies in respect of any application or other proceeding commenced under section 18 or 28 of the

cienne Commission avant la date de référence et encore en instance à cette date sont tranchés par celle-ci conformément à l'ancienne loi et aux règles établies sous son régime.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une demande de réexamen ou un appel sont réputés engagés le jour où au moins l'une des parties a comparu pour la première fois devant l'ancienne Commission, pour agir ou demander une remise de l'affaire.

Date d'introduction

(3) L'ancienne Commission sera dessaisie des demandes et des appels visés au paragraphe (1) et qui n'auront pas encore été tranchés dans l'année qui suit la date de référence. Ceux-ci sont entendus de nouveau par la section du statut ou la section d'appel, selon le cas, conformément à la nouvelle loi.

Date limite

(4) L'article 83.3 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'ancienne Commission sur une demande de réexamen.

Appel des décisions rendues sur les demandes de réexamen

(5) L'article 84 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'ancienne Commission sur un appel.

Appel des décisions rendues sur les appels

49. Lorsque l'ancienne Commission, en statuant, même avant la date de référence, sur un appel, a ordonné de surseoir à l'exécution de l'ordonnance de renvoi, la section d'appel procède à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire et à cette fin, le paragraphe 76(3) de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si c'était la section d'appel qui avait statué sur l'appel.

Sursis d'exécution

50. L'article 83.1 de la nouvelle loi s'applique aux demandes ou instances introduites aux termes de l'article 18 ou 28 de la *Loi sur*

Instances devant la Cour fédérale

Federal Court Act on or after the commencement day with respect to any decision or order made, or other matter arising, under the former Act or the rules or regulations thereunder before the commencement day.

la Cour fédérale à compter de la date de référence relativement à une décision ou ordonnance rendue dans le cadre de l'ancienne loi ou des règles établies sous son régime ou de toute question soulevée dans ce cadre, avant la date de référence.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

51. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 36)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	<p>(1) Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the reference to</p> <p style="padding-left: 40px;">"Immigration Appeal Board <i>Commission d'appel de l'immigration</i>"</p> <p>and substituting therefor a reference to</p> <p style="padding-left: 40px;">"Immigration and Refugee Board <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>".</p> <p>(2) Schedule II is amended by deleting therefrom the reference to</p> <p style="padding-left: 40px;">"Immigration Act, 1976 <i>Loi sur l'immigration de 1976</i>"</p> <p>and the corresponding reference to "subsection 40(3)".</p>
2.	Citizenship Act 1974-75-76, c. 108	<p>Subparagraph 2(2)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">"(i) unless all rights of review by or appeal to the Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board, the Federal Court of Appeal and the Supreme Court of Canada have been exhausted with respect to the order and the final result of those reviews or appeals is that the order has no force or effect, or"</p>
3.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	<p>The schedule is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other Government Institutions</i>", the reference to</p> <p style="padding-left: 40px;">"Immigration Appeal Board <i>Commission d'appel de l'immigration</i>"</p> <p>and substituting therefor a reference to</p> <p style="padding-left: 40px;">"Immigration and Refugee Board <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>".</p>
4.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	<p>Schedule I is amended by deleting therefrom, under the heading "<i>Other portions of the public service</i>", the reference to</p>

ANNEXE
(article 36)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	<p>(1) L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de la mention suivante :</p> <p>«Commission d'appel de l'immigration <i>Immigration Appeal Board</i>»</p> <p>qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit :</p> <p>«Commission de l'immigration et du statut de réfugié <i>Immigration and Refugee Board</i>»</p> <p>(2) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Loi sur l'immigration de 1976 <i>Immigration Act, 1976</i>»</p>
2.	Loi sur la citoyenneté 1974-75-76, ch. 108	<p>et du renvoi correspondant au «paragraphe 40(3)».</p> <p>Le sous-alinéa 2(2)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) ce que toutes les voies de recours ou d'appel possibles devant la section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, la Cour d'appel fédérale et la Cour suprême du Canada soient épuisées et que le résultat définitif soit que cette ordonnance est sans effet, ou»</p>
3.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	<p>L'annexe est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de la mention suivante :</p> <p>«Commission d'appel de l'immigration <i>Immigration Appeal Board</i>»</p> <p>qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit :</p> <p>«Commission de l'immigration et du statut de réfugié <i>Immigration and Refugee Board</i>»</p>
4.	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, ch. 122	<p>L'annexe I est modifiée par suppression, sous l'intertitre «<i>Autres</i>», de la mention suivante :</p> <p>«Commission d'appel de l'immigration <i>Immigration Appeal Board</i>»</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		<p data-bbox="776 366 1248 423">“Immigration Appeal Board <i>Commission d'appel de l'immigration</i>”</p> <p data-bbox="749 442 1193 469">and substituting therefor a reference to</p> <p data-bbox="776 490 1426 578">“Immigration and Refugee Board <i>Commission de l'immigration et du statut de réfugié</i>”.</p>
5.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	<p data-bbox="749 601 1426 654">Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the reference to</p> <p data-bbox="776 675 1111 702">“Immigration Appeal Board”</p> <p data-bbox="749 723 1193 749">and substituting therefor a reference to</p> <p data-bbox="776 770 1181 797">“Immigration and Refugee Board”.</p>
6.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	<p data-bbox="749 823 1426 876">Part II of Schedule A is amended by deleting therefrom the reference to</p> <p data-bbox="776 897 1111 924">“Immigration Appeal Board”</p> <p data-bbox="749 945 1193 971">and substituting therefor a reference to</p> <p data-bbox="776 993 1181 1019">“Immigration and Refugee Board”.</p>

ANNEXE (suite et fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		qui est remplacée, suivant l'ordre alphabétique, par ce qui suit :
		«Commission de l'immigration et du statut de réfugié <i>Immigration and Refugee Board</i> »
5.	Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique S.R., ch. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de la mention suivante :
		«Commission d'appel de l'immigration»
		qui est remplacée par ce qui suit :
		«Commission de l'immigration et du statut de réfugié»
6.	Loi sur la pension de la Fonction publique S.R., ch. P-36	La partie II de l'annexe A est modifiée par suppression de la mention suivante :
		«Commission d'appel de l'immigration»
		qui est remplacée par ce qui suit :
		«Commission de l'immigration et du statut de réfugié»

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPTER 36

An Act to amend the Immigration Act, 1976 and the Criminal Code in consequence thereof

[Assented to 21st July, 1988]

1976-77, c. 52;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83,
cc. 1, 47; 1984,
cc. 21, 40;
1985, c. 26;
1986, cc. 13, 59

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Immigration Act, 1976* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

"Purposes of Amendments

2.1 The purposes of the amendments set out in *An Act to amend the Immigration Act, 1976 and the Criminal Code in consequence thereof*, enacted in the second session of the thirty-third Parliament, are the following:

- (a) to preserve for persons in genuine need of protection access to the procedures for determining refugee claims;
- (b) to control widespread abuse of the procedures for determining refugee claims, particularly in light of organized incidents involving large-scale introduction of persons into Canada to take advantage of those procedures;
- (c) to deter those who assist in the illegal entry of persons into Canada and thereby minimize the exploitation of and risks to persons seeking to come to Canada; and
- (d) to respond to security concerns, including the fulfilment of Canada's

Purposes of
amendments

35-36-37 ELIZABETH II

CHAPITRE 36

Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au Code criminel

[Sanctionnée le 21 juillet 1988]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur l'immigration de 1976* est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

«Objet des modifications

2.1 Les modifications prévues dans la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et apportant des modifications corrélatives au Code criminel*, adoptée pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, ont pour objet :

- a) de préserver pour les personnes qui ont véritablement besoin de protection l'accès à la procédure de détermination des revendications du statut de réfugié;
- b) de contrôler les fréquents abus de la procédure de détermination des revendications du statut de réfugié en raison notamment d'incidents délibérés impliquant l'introduction à grande échelle au Canada de personnes cherchant à se prévaloir de cette procédure;
- c) de décourager ceux qui aident à l'introduction illégale de personnes au Canada afin de minimiser l'exploitation des personnes désireuses d'entrer au Canada et les risques qu'elles courent;

1976-77, ch. 52;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 1, 47; 1984,
ch. 21, 40;
1985, ch. 26;
1986, ch. 13, 59

Objet

obligations in respect of internationally protected persons.”

1984, c. 21,
s. 80

2. (1) Subsections 39(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report, notice
and referral

“(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), they may make a report to the Review Committee and shall, within ten days after the report is made, cause a notice to be sent informing the person that, following an investigation in relation thereto, a deportation order may be made against that person.

Filing of a
document

(3) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General, the person named in the document is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c).”

1984, c. 21,
s. 80

(2) Subparagraph 39(6)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in section 20 or subsection 27(1), as the case may be, and”

(3) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-71 entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act, 1976 and the Citizenship Act* is assented to, then on the day this subsection comes into force, the reference in subsections 39(2) and (3) of the *Immigration Act, 1976*, as amended by this Act, to “19(1)(e) or (g)” shall be read as a reference to “19(1)(e), (g) or (j)”.

d) de répondre aux préoccupations en matière de sécurité et, notamment, de remplir les obligations du Canada à l'égard des personnes jouissant de la protection internationale.»

2. (1) Les paragraphes 39(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 80

«(2) Le ministre et le solliciteur général, s'ils sont d'avis, à la lumière des rapports secrets qu'ils détiennent en matière de sécurité ou de criminalité, qu'un résident permanent est une personne visée au sous-alinéa 19(1)d(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e ou g), ou 27(1)c), peuvent faire un rapport au comité de surveillance; ils doivent, dans les dix jours suivant ce rapport, envoyer un avis à la personne en question l'informant qu'à la suite d'une enquête à ce sujet, elle peut faire l'objet d'une ordonnance d'expulsion.

Rapport, avis et
transmission

(3) Lorsqu'il est fait rapport au comité de surveillance en vertu du paragraphe (2), le ministre peut remettre à un agent d'immigration, à un agent d'immigration supérieur ou à un arbitre, conformément aux exigences de la présente loi, un document indiquant que, de l'avis du ministre et du solliciteur général, la personne nommée dans le document est une personne visée au sous-alinéa 19(1)d(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e ou g) ou 27(1)c).»

Remise de
documents

(2) Le sous-alinéa 39(6)a(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 80

«(i) l'agent à prendre à l'égard de la personne que vise le document les mesures mentionnées à l'article 20 ou au paragraphe 27(1), selon le cas,»

(3) Dans le cas où le projet de loi C-71 intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de 1976 et la Loi sur la citoyenneté* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le renvoi «19(1)e ou g)», aux paragraphes 39(2) et (3) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans leur version prévue à la présente loi, est remplacé, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, par le renvoi «19(1)e), g) ou j)».

1984, c. 21,
s. 80

Security
certificates

3. (1) Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in paragraph 39(8)(a), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e) or (g) or 27(1)(c), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.”

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-71 entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act, 1976 and the Citizenship Act* is assented to, then on the day this subsection comes into force, the reference in subsection 40(1) of the *Immigration Act, 1976*, as amended by this Act, to “19(1)(e) or (g)” shall be read as a reference to “19(1)(e), (g) or (j)”.

4. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following section:

“41. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c), they may sign and file a certificate to that effect with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator.

(2) Where a certificate is signed and filed in accordance with subsection (1), an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the certificate is filed shall not be commenced, or if commenced shall be adjourned, until the determination referred to in paragraph (4)(d) has been made and a senior immigration officer or an adjudicator shall, notwithstanding section 23 or 104, detain or make an order to detain the person named in the certificate until the making of the determination.

Certificate

Delay of
inquiry

3. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«40. (1) Dans le cas où il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance visé à l'alinéa 39(8)a), que la personne qui fait l'objet du rapport est une personne visée au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e) ou g), ou 27(1)c), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.»

(2) Dans le cas où le projet de loi C-71 intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de 1976 et la Loi sur la citoyenneté* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le renvoi «19(1)e) ou g)», au paragraphe 40(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans sa version prévue à la présente loi, est remplacé, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, par le renvoi «19(1)e), g) ou j)».

4. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :

«41. (1) Par dérogation à la présente loi, le ministre et le solliciteur général, s'ils sont d'avis, à la lumière de rapports en matière de sécurité ou de criminalité qu'ils détiennent, qu'une personne, à l'exception d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent, est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d), e), f) ou g), ou 27(2)c), peuvent signer et remettre une attestation à cet effet à un agent d'immigration, un agent d'immigration supérieur ou un arbitre.

(2) Lorsque l'attestation est signée et remise conformément au paragraphe (1), l'enquête prévue à la présente loi concernant la personne nommée dans l'attestation ne peut être commencée et, si elle l'a déjà été, doit être ajournée, jusqu'à ce que la détermination visée à l'alinéa (4)d) soit effectuée. L'agent d'immigration supérieur ou l'arbitre doit, par dérogation aux articles 23 ou 104, détenir la personne nommée dans l'attestation ou en ordonner la détention jusqu'à ce que la détermination soit effectuée.

1984, ch. 21,
art. 80

Attestations de
sécurité

Attestation

Suspension de
l'enquête

Reference to
Federal Court

(3) Where a certificate referred to in subsection (1) is filed in accordance with that subsection, the Minister shall

(a) forthwith cause a copy of the certificate to be referred to the Federal Court of Canada for a determination as to whether the certificate should be quashed; and

(b) within three days after the certificate has been filed, cause a notice to be sent to the person named in the certificate informing the person that a certificate under this section has been filed and that following a reference to the Federal Court of Canada a deportation order may be made against the person.

Judicial
consideration of
certificate

(4) Where a certificate is referred to the Federal Court of Canada pursuant to subsection (3), the Chief Justice of that Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section shall

(a) examine within seven days, *in camera*, the security or criminal intelligence reports considered by the Minister and the Solicitor General and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of those Ministers and may, on the request of the Minister or the Solicitor General, hear all or part of such evidence or information in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person where, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, the evidence or information should not be disclosed on the grounds that such disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(b) provide the person named in the certificate with a statement summarizing such information available to the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, as will enable the person to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the issue of the certificate, having regard to whether, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may

(3) Lorsque l'attestation visée au paragraphe (1) est remise conformément à ce paragraphe, le ministre doit :

a) d'une part, sans délai, en envoyer une copie à la Cour fédérale du Canada pour qu'il soit déterminé si l'attestation doit être annulée;

b) d'autre part, dans les trois jours de la remise de l'attestation, envoyer un avis à la personne nommée dans l'attestation l'informant qu'une attestation a été remise à son égard en vertu du présent article et que, à la suite du renvoi à la Cour fédérale du Canada, une ordonnance d'expulsion peut être prononcée contre elle.

Renvoi à la
Cour fédérale

(4) Lorsque l'attestation est envoyée à la Cour fédérale du Canada conformément au paragraphe (3), le juge en chef de cette cour ou le juge de cette cour désigné par lui pour l'application du présent article doit :

a) examiner dans les sept jours, à huis clos, les rapports détenus par le ministre et le solliciteur général en matière de sécurité ou de criminalité et entendre tout autre élément de preuve ou d'information présenté par ces derniers ou en leur nom; il peut, à la demande du ministre ou du solliciteur général, entendre tout ou partie de ces éléments de preuve ou d'information en l'absence de la personne nommée dans l'attestation et du conseil la représentant, lorsque, à son avis, la divulgation des éléments de preuve ou d'information porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes;

b) fournir à la personne nommée dans l'attestation une déclaration résumant les éléments d'information à la disposition du juge en chef ou du juge désigné, selon le cas, à l'exception de ceux dont la divulgation, de l'avis du juge en chef ou du juge désigné, pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes, de façon à permettre à cette personne d'être suffisamment informée des circonstances à l'origine de la délivrance de l'attestation;

Examen
judiciaire

be, the information should not be disclosed on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) provide the person named in the certificate with a reasonable opportunity to be heard;

(d) determine whether the certificate filed by the Minister and the Solicitor General is reasonable on the basis of the evidence and information available to the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, and, if found not to be reasonable, quash the certificate; and

(e) notify the Minister, the Solicitor General and the person named in the certificate of the determination made pursuant to paragraph (d).

Evidence

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Justice or the designated judge may receive and accept such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

No appeal

(6) A determination under paragraph (4)(d) is not subject to appeal or review by any court.

Certificate is conclusive proof

(7) Where a certificate has been reviewed by the Federal Court pursuant to subsection (4) and has not been quashed under paragraph (4)(d),

(a) the certificate is conclusive proof that the person named in the certificate is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f) or (g) or 27(2)(c); and

(b) the person named in the certificate shall, notwithstanding section 23 or 104, continue to be detained until the person is removed from Canada.

Right to apply

(8) Where a person is detained under subsection (7) and is not removed from Canada within 120 days after the making of the removal order relating to that person, the person may apply to the Chief Justice of the Federal Court or to a judge of the Federal Court designated by the

c) donner à la personne nommée dans l'attestation la possibilité d'être entendue;

d) déterminer si l'attestation remise par le ministre et le solliciteur général est raisonnable, compte tenu des éléments de preuve et d'information à la disposition du juge en chef ou du juge désigné, selon le cas, et, dans le cas contraire, annuler l'attestation;

e) aviser le ministre, le solliciteur général et la personne nommée dans l'attestation de la détermination effectuée aux termes de l'alinéa d).

Preuve

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge en chef ou le juge désigné peut recevoir et admettre tout élément de preuve ou d'information qu'il juge à propos, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux.

Aucun appel

(6) La détermination visée à l'alinéa (4)d) ne peut être portée en appel ni être revue par aucun tribunal.

Preuve

(7) Lorsque l'attestation a été examinée par la Cour fédérale conformément au paragraphe (4) et qu'elle n'a pas été annulée en vertu de l'alinéa (4)d) :

a) celle-ci fait foi du fait que la personne qui y est nommée est une personne visée à l'un des alinéas 19(1)d), e), f) ou g), ou 27(2)c);

b) la personne nommée dans l'attestation doit, par dérogation aux articles 23 ou 104, être maintenue en détention jusqu'à son renvoi du Canada.

Demande

(8) Lorsqu'une personne est détenue en vertu du paragraphe (7) et n'est pas renvoyée du Canada dans les cent vingt jours suivant le prononcé de l'ordonnance de son renvoi, elle peut demander au juge en chef de la Cour fédérale ou au juge de cette cour désigné par lui pour l'application du

Chief Justice for the purposes of this section for an order under subsection (9).

Order for
release

(9) On an application referred to in subsection (8) the Chief Justice or the designated judge may, subject to such terms and conditions as the Chief Justice or designated judge deems appropriate, order that the person be released from detention if the Chief Justice or designated judge is satisfied that

- (a) the person will not be removed from Canada within a reasonable time; and
- (b) the person's release would not be injurious to national security or to the safety of persons.

Hearing of
application

(10) On the hearing of an application referred to in subsection (8), the Chief Justice or the designated judge shall

- (a) examine, *in camera*, and in the absence of the person making the application and any counsel representing that person, any evidence or information presented to the Minister in relation to national security or the safety of persons;
- (b) provide the person making the application with a statement summarizing the evidence or information available to the Chief Justice or designated judge in relation to national security or the safety of persons having regard to whether, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, the evidence or information should not be disclosed on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons; and
- (c) provide the person making the application with a reasonable opportunity to be heard.

Evidence

(11) For the purposes of subsection (10), the Chief Justice or the designated judge may receive and accept such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law."

présent article de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (9).

Ordonnance

(9) Sur présentation de la demande visée au paragraphe (8), le juge en chef ou le juge désigné doit, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, ordonner que la personne soit mise en liberté s'il estime que :

- a) d'une part, la personne ne sera pas renvoyée du Canada dans un délai raisonnable;
- b) d'autre part, la mise en liberté de la personne ne porterait pas atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes.

Audition de la
demande

(10) À l'audition de la demande visée au paragraphe (8), le juge en chef ou le juge désigné doit :

- a) examiner, à huis clos et en l'absence de l'auteur de la demande et du conseil le représentant, tout élément de preuve ou d'information présenté au ministre concernant la sécurité nationale ou celle des personnes;
- b) fournir à l'auteur de la demande une déclaration résumant les éléments de preuve ou d'information concernant la sécurité nationale ou celle des personnes à la disposition du juge en chef ou du juge désigné, à l'exception de ceux dont la divulgation, de l'avis du juge en chef ou du juge désigné, pourrait porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes;
- c) donner à l'auteur de la demande la possibilité d'être entendu.

Preuve

(11) Pour l'application du paragraphe (10), le juge en chef ou le juge désigné peut recevoir et admettre tout élément de preuve ou d'information qu'il juge à propos, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux."

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-71 entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act, 1976 and the Citizenship Act* is assented to, then on the day this subsection comes into force, the reference in subsections 41(1) and (7) of the *Immigration Act, 1976*, as enacted by this Act, to "19(1)(d), (e), (f) or (g)" shall be read as a reference to "19(1)(d), (e), (f), (g) or (j)."

5. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 48 thereof, the following section:

Application

"48.1 Sections 45 to 48 and 70 and 71 do not apply to a person who, being the subject of an inquiry, is

(a) a person described in paragraph 19(1)(j);

(b) a person

(i) described in paragraph 19(1)(c), or

(ii) who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed

who the Minister has certified constitutes a danger to the public in Canada; or

(c) a person described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g) or 27(1)(c) or (2)(c), if the Minister is of the opinion that the application of sections 45 to 48 and 70 and 71 to that person would be contrary to the public interest."

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-71 entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act, 1976 and the Citizenship Act* is assented to, then on the day this subsection comes into force, the reference in paragraph 48.1(a) of the *Immigration Act, 1976*, as enacted by this Act, to "19(1)(e), (f) or (g)" shall be read as a reference to "19(1)(e), (f), (g) or (j)".

(2) Dans le cas où le projet de loi C-71 intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de 1976 et la Loi sur la citoyenneté* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le renvoi «19(1)d), e), f) ou g)», aux paragraphes 41(1) et (7) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans leur version prévue à la présente loi, est remplacé, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, par le renvoi «19(1)d), e), f) ou j)».

5. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 48, de ce qui suit :

Demande

"48.1 Les articles 45 à 48 et 70 et 71 ne s'appliquent pas à la personne faisant l'objet d'une enquête qui :

a) soit est une personne visée à l'alinéa 19(1)j);

b) soit est une personne :

(i) ou bien visée à l'alinéa 19(1)c),

(ii) ou bien qui a été déclarée coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus est prévue,

et dont le ministre a attesté qu'elle constitue, à son avis, un danger pour le public au Canada;

c) soit est une personne visée aux alinéas 19(1)e), f) ou g) ou 27(1)c) ou (2)c), si le ministre est d'avis que l'application à cette personne des articles 45 à 48, 70 et 71 serait contraire à l'intérêt public.»

(2) Dans le cas où le projet de loi C-71 intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de 1976 et la Loi sur la citoyenneté* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le renvoi «19(1)e), f) ou g)», à l'alinéa 48.1a) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans leur version prévue à la présente loi, est remplacé, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, par le renvoi «19(1)e), f), g) ou j)».

1984, c. 21, s.
81(2)

6. Paragraph 72(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) or 41(1) has been issued, or”

1984, c. 21,
s. 83

7. Subsection 80(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of release

“**80.** (1) A person who is being detained under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Board for release and the Board may order the release of the person, except where the person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) or 41(1) has been issued.”

8. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 91 thereof, the following section:

Direction not to
enter Canada's
waters

“**91.1** (1) Subject to subsection (1.1), where the Minister believes on reasonable grounds that a vehicle within twelve nautical miles of the outer limit of the territorial sea of Canada is bringing any person into Canada in contravention of this Act or the regulations, the Minister may direct the vehicle not to enter the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada, as the case may be, and any such direction may be enforced by such force as is reasonable in the circumstances.

Conditions

(1.1) The Minister may make a direction under subsection (1) where the Minister is satisfied that

(a) the vehicle can return to its port of embarkation without endangering the lives of its passengers;

(b) all passengers who seek Convention refugee status and are nationals or citizens of the country where the vehicle embarked them have been removed from the vehicle and brought into Canada;

(c) the country where the vehicle embarked its passengers is a signatory

6. L'alinéa 72(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21,
par. 81(2)

«a) a fait l'objet d'une attestation visée aux paragraphes 40(1) ou 41(1), ou»

7. Le paragraphe 80(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 83

“**80.** (1) Une personne détenue en vertu de la présente loi en attendant l'audition et la décision relatives à l'appel qu'elle a interjeté en vertu de la même loi peut demander sa mise en liberté à la Commission. Celle-ci peut ordonner la mise en liberté, sauf s'il s'agit d'une personne ayant fait l'objet d'une attestation visée aux paragraphes 40(1) ou 41(1).»

Mise en liberté

8. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 91, de ce qui suit :

“**91.1** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), s'il estime, en se fondant sur des motifs valables, qu'un véhicule à moins de douze milles marins de la limite externe de la mer territoriale du Canada amène au Canada une personne en contravention de la présente loi ou des règlements, le ministre peut ordonner qu'il soit interdit à ce véhicule d'entrer dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada; l'ordre peut être exécuté en employant la force justifiée dans les circonstances.

Interdiction
d'entrer dans
les eaux
canadiennes

(1.1) Le ministre ne peut donner l'ordre visé au paragraphe (1) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

a) le véhicule peut retourner à son port d'embarquement sans mettre en danger la vie de ses passagers;

b) tous les passagers qui revendiquent le statut de réfugié et qui sont des ressortissants du pays d'embarquement ont quitté le véhicule et ont été amenés au Canada;

c) le pays d'embarquement des passagers est un signataire de la Convention et se conforme à l'article 33 de celle-ci;

to the Convention and complies with Article 33 thereof; and

(d) the country would allow the passengers to return to that country or to have the merits of their claims to Convention refugee status determined therein.

Direction that
vehicle be
escorted to port

(1.2) Where the Minister believes on reasonable grounds that a vehicle within

(a) the internal waters of Canada, or

(b) the territorial sea of Canada

is bringing any person into Canada in contravention of this Act or the regulations, the Minister may direct that the vehicle be escorted to the nearest port of disembarkation and any such direction may be enforced by such force as is reasonably necessary.

Certificate is
conclusive proof

(2) For the purposes of this section, a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time referred to therein, within

(a) the internal waters of Canada,

(b) the territorial sea of Canada, or

(c) twelve nautical miles of the outer limit of the territorial sea of Canada

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Definitions

"Convention"
«Convention»

(3) In this section,

"Convention" means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on July 28, 1951, and includes the Protocol thereto signed at New York City on January 31, 1967;

"internal waters
of Canada"
«eaux
intérieures
du Canada»

"internal waters of Canada" has the meaning assigned to that term by subsection 3(2) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

"territorial sea
of Canada"
«mer
territoriale du
Canada»

"territorial sea of Canada" has the meaning assigned to that term by subsection

d) ce pays permettrait aux passagers d'y retourner ou qu'il y soit décidé du bien-fondé de leur revendication du statut de réfugié.

(1.2) S'il estime, en se fondant sur des motifs valables, qu'un véhicule dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada amène au Canada une personne en contravention de la présente loi ou des règlements, le ministre peut ordonner que le véhicule soit escorté au port de débarquement le plus près; l'ordre peut être exécuté en employant la force justifiée dans les circonstances.

Véhicule
escorté au port

(2) Pour l'application du présent article, le certificat délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou sous son autorité énonçant que le point géographique qui y est spécifié, à la date qui y est mentionnée, était situé :

Preuve

a) soit dans les eaux intérieures du Canada,

b) soit dans la mer territoriale du Canada,

c) soit à moins de douze milles marins de la limite externe de la mer territoriale du Canada,

fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«Convention» La Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967.

«Convention»
"Convention"

«eaux intérieures du Canada» S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

«eaux
intérieures du
Canada»
"internal
waters of
Canada"

3(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

“vehicle”
«véhicule»

“vehicle” means a vehicle used for transportation by sea.”

Section ceases
to be in force

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-55 entitled *An Act to amend the Immigration Act, 1976 and to amend other Acts in consequence thereof* is assented to, this section shall cease to be in force six months after the day on which that Act comes into force.

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following sections:

Organizing
entry into
Canada

“95.1 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a person who is not in possession of a valid and subsisting visa, passport or travel document where one is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Idem

95.2 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a group of ten or more persons who are not in possession of valid and subsisting visas, passports or travel documents where such visas, passports or travel documents are required by this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprison-

«mer territoriale du Canada» S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

«mer territo-
riale du
Canada»
“territorial sea
of Canada”

«véhicule» Véhicule utilisé pour le transport maritime.»

«véhicule»
“vehicle”

(2) Dans le cas où le projet de loi C-55 intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'immigration de 1976 et d'autres lois en conséquence* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le présent article cesse d'avoir effet six mois après l'entrée en vigueur de cette Loi.

Article cesse
d'avoir effet

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 95, de ce qui suit :

“95.1 Toute personne qui, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne non munie d'un visa, d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou des règlements à entrer au Canada, ou organise ou tente d'organiser l'entrée d'une telle personne au Canada, commet une infraction et est passible :

Incitation à
entrer au
Canada

a) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus dix mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus deux mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.

95.2 Toute personne qui, sciemment :

Idem

a) soit incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager à entrer au Canada un groupe de dix personnes ou plus,

b) soit organise ou tente d'organiser l'entrée au Canada d'un groupe de dix personnes ou plus,

non munies d'un visa, d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou des

ment for a term not exceeding ten years, or to both.

No proceedings
without consent

95.21 No proceedings for an offence under section 95.1 or section 95.2 shall be instituted except by or with the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada.

Disembarking
persons at sea

95.3 Every person who, being the master or a member of a crew of a vehicle used for transportation by sea, disembarks or allows the disembarkation of, or attempts to disembark or attempts to allow the disembarkation of, a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting that person or group of persons to come into Canada in contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

Counselling
false statements

95.4 Every person who knowingly counsels, induces, aids or abets, or who knowingly attempts to counsel, induce, aid or abet, any other person to make any false or misleading statement in connection with a claim by that other person to be a Convention refugee is guilty of an offence and is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both."

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 98 thereof, the following section:

règlements, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus dix ans, ou de l'une de ces peines.

95.21 Il n'est engagé aucune poursuite pour une infraction prévue à l'article 95.1 ou 95.2 sans le consentement écrit du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada.

Aucune
poursuite sans
consentement

95.3 Toute personne responsable d'un moyen de transport maritime ou tout membre de l'équipage qui débarque ou tente de débarquer en mer une personne ou un groupe de personnes, ou autorise ou tente d'autoriser un tel débarquement, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager cette ou ces personnes à entrer au Canada en contravention de la présente loi ou des règlements, commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus dix ans, ou de l'une de ces peines.

Débarquement
de personnes en
mer

95.4 Toute personne qui, sciemment, engage, incite, aide ou encourage ou tente d'engager, d'inciter, d'aider ou d'encourager une autre personne à faire une déclaration fausse ou trompeuse, dans le cadre de la revendication par celle-ci du statut de réfugié au sens de la Convention, commet une infraction et est passible :

Incitation à
faire une fausse
déclaration

a) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus dix mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende d'au plus deux mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines.»

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 98, de ce qui suit :

Duty to check
travel
documents of
passengers

“98.1 Every transportation company bringing persons to Canada that, before presenting each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer as required by subsection 90(1), fails to ensure that the passenger is in possession of such valid and subsisting visa, passport or travel document as is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.”

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 103 thereof, the following heading and sections:

“Seizure and Forfeiture

Seizure of
vehicle

103.01 (1) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that a vehicle was used in any manner in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3, seize the vehicle as forfeit.

Seizure of
evidence

(2) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that there has been a contravention of section 95.2 or 95.3, seize any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

Notice of
seizure of
vehicle

(3) An immigration officer or a peace officer who seizes a vehicle under subsection (1) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who the officer believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 103.2 in respect of the vehicle.

Information for
search warrant

103.02 (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXV of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances, that there are reasonable grounds to believe that there will be found in a building, receptacle or place

«98.1 Tout transporteur amenant des personnes au Canada qui omet, avant de présenter les passagers désireux d'entrer au Canada à l'examen d'un agent d'immigration conformément au paragraphe 90(1), de s'assurer que ceux-ci ont en leur possession le visa, le passeport ou le titre de voyage en cours de validité requis par la présente loi ou les règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars.»

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 103, de ce qui suit :

«Saisie et confiscation

Obligation de
vérifier les
titres de voyage

103.01 (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix, s'il croit, en se fondant sur des motifs valables, qu'un véhicule a été utilisé, de quelque façon que ce soit, en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3, peut saisir à titre de confiscation le véhicule.

Saisie de
véhicule

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix, s'il croit, en se fondant sur des motifs valables, à une infraction aux articles 95.2 ou 95.3, peut saisir tous objets dont il croit, pour des motifs valables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve de l'infraction.

Saisie des
moyens de
preuve

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs valables, qu'elle a le droit de présenter, à l'égard du véhicule saisi à titre de confiscation, la requête visée à l'article 103.2.

Avis de la saisie
du véhicule

103.02 (1) Le juge de paix peut, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée aux circonstances, qu'il existe des motifs valables de croire à la présence, dans un bâtiment, un emplacement ou autre lieu :

Mandat de
perquisition

(a) any vehicle that was used in any manner in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3, or

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of section 95.2 or 95.3,

may at any time issue a warrant under the justice's hand authorizing an immigration officer or peace officer to search the building, receptacle or place for any such vehicle or thing and to seize the vehicle or thing.

Execution in
another
territorial
jurisdiction

(2) A justice of the peace may, where a building, receptacle or place referred to in subsection (1) is in a territorial division other than the one in which the justice of the peace has jurisdiction, issue a warrant in a form similar to the form referred to in subsection (1), modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in the manner set out in Form 25 of Part XXV of the *Criminal Code*, by a justice of the peace having jurisdiction in that territorial division.

Seizure of
things not
specified

(3) An immigration officer or a peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to any vehicle or thing mentioned in the warrant,

(a) any vehicle that the officer believes on reasonable grounds was used in any manner in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3; or

(b) any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of section 95.2 or 95.3.

Form of search
warrant

(4) A warrant issued under subsection (1) may be in the form set out as Form 5 in Part XXV of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances.

Where warrant
not necessary

(5) An immigration officer or a peace officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining the

a) soit d'un véhicule qui a été utilisé, de quelque façon que ce soit, en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3,

b) soit de tous objets ou documents dont il y a des motifs valables de croire qu'ils peuvent servir de moyens de preuve d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3,

décerner à tout moment un mandat sous son seing autorisant l'agent d'immigration ou l'agent de la paix à perquisitionner dans le lieu en vue de rechercher le véhicule, les objets ou les documents et de les saisir.

(2) Le juge de paix peut, lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est situé hors de son ressort, décerner un mandat établi en une forme comparable, compte tenu des adaptations de circonstance, à celle dont il est fait mention à ce paragraphe et exécutable après avoir été visé, suivant le formulaire 25 de la partie XXV du *Code criminel*, par le juge de paix dans le ressort duquel est situé le lieu de la perquisition.

Exécution hors
du ressort

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

a) le véhicule dont il croit, pour des motifs valables, qu'il a été utilisé, de quelque façon que ce soit, en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3;

b) tous objets ou documents dont il croit, pour des motifs valables, qu'ils peuvent servir de moyens de preuve d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3.

Extension du
pouvoir de
saisie

(4) Le mandat peut être établi suivant la formule 5 de la partie XXV du *Code criminel*, adaptée aux circonstances.

Forme du
mandat

(5) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement

Perquisition
sans mandat

warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent
circumstances

(6) For the purposes of subsection (5), "exigent circumstances" means circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of any thing liable to seizure.

Powers of entry

103.03 For the purpose of exercising the authority under section 103.02, an immigration officer or a peace officer may, with such assistance as the officer deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing.

Limitation for
seizures

103.04 No seizure may be made under section 103.01 or 103.02 more than six years after the contravention or use in respect of which the seizure is made.

Custody of
things seized

103.05 (1) Any thing that is seized under section 103.01 or 103.02 shall forthwith be placed in the custody of a senior immigration officer.

Report where
evidence seized

(2) Where an immigration officer or a peace officer seizes any thing as evidence under section 103.01 or 103.02, the officer shall forthwith report the circumstances of the seizure to the Deputy Minister.

Return of
evidence

(3) Any thing that is seized under section 103.01 or 103.02 as evidence alone shall be returned forthwith on completion of all proceedings in which the thing seized may be required.

Copies of
records, books
or documents

103.06 (1) Where any record, book or document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom the record, book or document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book or document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is ad-

réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), il y a urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou provoquerait la perte ou la destruction d'objets saisissables.

Situation
urgente

103.03 Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 103.02, l'agent d'immigration ou l'agent de la paix peut, avec l'assistance qu'il estime nécessaire, briser portes, fenêtres, serrures, fermetures, planchers, murs, plafonds, compartiments, plomberie, boîtes, contenants ou autres installations ou objets.

Entrée par
force

103.04 Il ne peut être procédé aux saisies prévues par les articles 103.01 ou 103.02 plus de six ans après l'infraction ou l'utilisation passible de saisie.

Prescription

103.05 (1) Les biens saisis en vertu des articles 103.01 ou 103.02 sont aussitôt placés sous la garde d'un agent d'immigration supérieur.

Garde des biens
saisis

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui a saisi des objets ou documents comme moyens de preuve en vertu des articles 103.01 ou 103.02 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

Rapport au
sous-ministre

(3) Les objets ou documents saisis en vertu des articles 103.01 ou 103.02 uniquement comme moyens de preuve sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage.

Moyens de
preuve

103.06 (1) En cas d'examen ou de saisie, effectués en vertu de la présente loi, de dossiers, livres ou documents, le ministre ou l'agent qui les examine ou les a saisis peut en faire, ou en faire faire, des copies. Toute copie présentée comme certifiée conforme par le ministre ou son délégué est recevable comme moyen de preuve et a la même force probante qu'un

Reproduction
de documents

missible in evidence and has the same probative force as the original record, book or document would have if it had been proved in the ordinary way.

Detention of
records seized

(2) No records, books or documents that have been seized as evidence under this Act shall be detained for a period of more than three months after the time of seizure, unless, before the expiration of that period,

(a) the person from whom they were seized agrees to their further detention for a specified period of time;

(b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the circumstances, their further detention for a specified period of time is warranted and the justice so orders; or

(c) judicial proceedings are instituted in which the things seized may be required.

Return of
vehicle seized

103.07 A senior immigration officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any vehicle that has been seized under section 103.01 or 103.02 to the person from whom it was seized or to any person authorized by the person from whom it was seized on receipt of

(a) an amount of money of a value equal to

(i) the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

Vehicles no
longer forfeit

103.08 Vehicles in respect of which money or security is received under section 103.07 shall cease to be forfeit from the time the money or security is received and the money or security shall be held as forfeit in lieu thereof.

Forfeitures
accrue
automatically
from time of
contravention

103.09 Subject to the reviews and appeals established by this Act, any vehicle seized as forfeit under section 103.01 is forfeit from the time of the contravention of section 95.2 or 95.3 in respect of which the vehicle was seized and no act or proceeding subsequent to the contravention is

original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles.

(2) Les dossiers, livres ou documents saisis en vertu de la présente loi comme moyens de preuve ne peuvent être retenus plus de trois mois suivant la saisie que si, avant l'expiration de ce délai :

a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée;

b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande présentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;

c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les objets saisis peuvent avoir à servir.

Rétention des
documents
saisis

103.07 L'agent d'immigration supérieur peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer le véhicule saisi en vertu des articles 103.01 ou 103.02 au saisi ou à son fondé de pouvoir :

a) ou bien sur réception :

(i) soit de la contre-valeur, déterminée par le ministre, du véhicule au moment de la saisie,

(ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;

b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

Restitution des
moyens de
transport saisis

103.08 La confiscation du véhicule cesse à compter de la réception du montant ou de la garantie visés à l'article 103.07, le montant ou la garantie tenant lieu de confiscation.

Cessation de la
confiscation

103.09 Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, le véhicule saisi à titre de confiscation en vertu de l'article 103.01 est confisqué à compter de l'infraction aux articles 95.2 ou 95.3 qui a motivé la saisie. Il n'est besoin de nul acte ni de nulle

Confiscation
d'office à
compter de
l'infraction

necessary to effect the forfeiture of the vehicle.

Review of
forfeiture

103.1 The forfeiture of any vehicle seized under section 103.01 or any money or security held as forfeit in lieu thereof is final and not subject to review or to being restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 103.12.

Report to
Deputy
Minister

103.11 Where a vehicle has been seized under section 103.01 or 103.02, the officer who seized the vehicle shall forthwith report the circumstances of the seizure to the Deputy Minister.

Request for
Minister's
decision

103.12 (1) Any person

(a) from whom a vehicle is seized under section 103.01 or 103.02,

(b) who owns a vehicle that is seized under section 103.01 or 103.02, or

(c) from whom money or security is received pursuant to section 103.07 in respect of a vehicle seized under section 103.01 or 103.02,

may, within thirty days after the day of the seizure, request a decision of the Minister under section 103.14 by giving notice in writing to the Minister.

Burden of proof

(2) The burden of proof that notice was given under subsection (1) lies on the person claiming to have given the notice.

Notice of
reasons for
seizure

103.13 (1) Where a decision of the Minister under section 103.14 is requested pursuant to section 103.12, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure in respect of which the decision is requested.

Evidence

(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within thirty days after the notice is served, furnish such evidence in the matter as the person desires to furnish.

procédure postérieurs à l'infraction pour donner effet à la confiscation.

Conditions de
révision

103.1 La confiscation du véhicule saisi en vertu de l'article 103.01, ou celle des montants ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 103.12.

Rapport au
sous-ministre

103.11 L'agent qui a saisi le véhicule en vertu des articles 103.01 ou 103.02 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

Demande de
révision

103.12 (1) Toute personne, selon le cas :

a) entre les mains de qui a été saisi le véhicule en vertu des articles 103.01 ou 103.02,

b) à qui appartient le véhicule saisi en vertu des articles 103.01 ou 103.02,

c) de qui ont été reçus les montants ou garanties prévus à l'article 103.07 concernant un véhicule saisi en vertu des articles 103.01 ou 103.02,

peut, dans les trente jours suivant la saisie, en s'adressant par écrit au ministre, lui demander de rendre la décision prévue à l'article 103.14.

Charge de la
preuve

(2) Il incombe à la personne qui prétend avoir présenté la demande visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée.

Signification du
sous-ministre

103.13 (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 103.12 un avis des motifs de la saisie à l'origine de la demande.

Preuve

(2) La personne visée au paragraphe (1) dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.

Idem	(3) Evidence may be given pursuant to subsection (2) by affidavit made before any justice of the peace, commissioner for taking oaths or notary public.	(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par déclaration sous serment devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire.	Idem
Decision of the Minister	103.14 (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 103.13(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible, decide, in respect of the vehicle that was seized, whether the vehicle was used in connection with a contravention of section 95.2 or 95.3.	103.14 (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 103.13(2), le ministre, dans les meilleurs délais possible, décide si c'est valablement qu'a été retenu le motif d'utilisation du véhicule en cause en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 95.2 ou 95.3, pour justifier la saisie du véhicule.	Décision du ministre
Notice of decision	(2) The Minister shall, forthwith on making a decision under subsection (1), serve on the person who requested the decision written notice thereof.	(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis à la personne qui en a fait la demande.	Avis de la décision
Judicial review	(3) The decision of the Minister under subsection (1) is not subject to review or to being restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 103.17(1).	(3) La décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 103.17 (1).	Recours judiciaire
Where there is no contravention	103.15 Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 103.14, that there has been no contravention of section 95.2 or 95.3 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle or the return of any money or security taken in respect thereof.	103.15 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, s'il décide, en application de l'article 103.14, que les motifs d'infraction et que les motifs d'utilisation n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde du véhicule en cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu.	Cas de non-infraction
Where there is contravention	103.16 (1) Where the Minister decides, pursuant to section 103.14, that the vehicle referred to in that section was used in the manner described therein, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister may determine, (a) return the vehicle on receipt of an amount of money of a value equal to (i) the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister, or (ii) such lesser amount as the Minister may direct; or (b) remit any portion of any money or security taken, and where the Minister	103.16 (1) Le ministre, s'il décide, en application de l'article 103.14, que les motifs d'utilisation ont été valablement retenus, peut, aux conditions qu'il fixe : a) restituer le véhicule sur réception : (i) soit d'un montant égal à sa contre-valeur, déterminée par lui, au moment de la saisie, (ii) soit du montant inférieur qu'il ordonne; b) restituer toute fraction des montants ou garanties reçus et réclamer, si nul montant n'a été versé ou nulle garantie donnée, ou s'il estime ces montants ou garanties insuffisants, le montant qu'il	Cas d'infraction

considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand such amount of money as the Minister considers sufficient, not exceeding an amount determined under subsection (2).

Amount
demanded in
respect of a
vehicle under
paragraph
(1)(b)

(2) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(b) in respect of a vehicle shall not exceed an amount equal to the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister.

Federal Court

103.17 (1) A person who requests a decision of the Minister under section 103.14 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of such actions.

Restoration of
vehicle or thing
pending

103.18 Where an appeal is taken by the Minister from any judgment that orders the Minister to give or return any thing that has been seized under section 103.01 or 103.02 to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the vehicle or thing is ordered given or returned gives such security to the Minister as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the vehicle or thing or the full value thereof to the Minister if the judgment so appealed is reversed.

Service of
notices

103.19 The service of the Deputy Minister's notice under section 103.13 or the notice of the Minister's decision under section 103.14 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at the person's latest known address.

juge suffisant, à concurrence de celui déterminé conformément au paragraphe (2).

(2) Le montant susceptible d'être réclamé en vertu de l'alinéa (1)(b) à l'égard d'un véhicule ne peut dépasser sa contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie.

Réclamation :
véhicule

Cour fédérale

103.17 (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 103.14 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Division de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

Action
ordinaire

103.18 Lorsque le ministre fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou de restituer à quiconque le véhicule ou la chose saisis en vertu des articles 103.01 ou 103.02, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui le véhicule ou la chose doivent être remis ou restitués donne au ministre la garantie que la cour qui a rendu le jugement, ou un juge de cette cour, estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur au ministre en cas de rejet du jugement en appel.

Restitution en
attendant
l'arrêt d'appel

103.19 Il suffit, pour que l'avis des motifs visés à l'article 103.13 ou que l'avis de la décision visée à l'article 103.14 soient considérés comme respectivement signifiés par le sous-ministre ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification
des avis

Claiming
interest

103.2 (1) Where a vehicle is seized as forfeit under this Act, any person, other than the person in whose possession the vehicle was when seized, who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien-holder or holder of any like interest may, within sixty days after the seizure, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (5).

Day of hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day for a hearing of the application not less than thirty days after the day of filing of the application.

Notice

(3) A person making an application under subsection (1) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).

Service of
notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if the notice is sent by registered mail addressed to the Minister.

Order that
interest not
affected

(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge

(a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the contravention in respect of which the seizure was made,

(b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention, and

(c) that the applicant exercised all reasonable care with respect to the person permitted to obtain possession of the vehicle to satisfy the applicant that the vehicle was not likely to be used in connection with the commission of an unlawful act or, in the case of a mortgagee or lien-holder, that the applicant

103.2 (1) Lorsqu'un véhicule est saisi à titre de confiscation en vertu de la présente loi, toute personne, à l'exception de la personne en la possession de qui le véhicule se trouvait au moment de la saisie, qui revendique un droit sur le véhicule, à titre de propriétaire, créancier hypothécaire, détenteur de privilège ou détenteur de tout semblable droit, peut, dans les soixante jours après la saisie, demander par avis écrit, adressé à un juge, que soit rendue une ordonnance en conformité du paragraphe (5).

(2) Le juge à qui une demande est faite en conformité du paragraphe (1) doit fixer, pour l'audition de la demande, une date postérieure par au moins trente jours à celle où la demande a été produite.

(3) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition au plus tard quinze jours après que la date de l'audition a été fixée en vertu du paragraphe (2).

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au ministre.

(5) Si, à l'audition de la demande prévue au paragraphe (1), il est établi à la satisfaction du juge que l'auteur de la demande :

a) a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation,

b) est innocent de toute complicité relativement à l'infraction qui a entraîné la saisie et de toute collusion à l'égard de cette infraction,

c) a exercé tout le soin raisonnable à l'égard de la personne à qui il a été permis d'obtenir la possession du véhicule pour se convaincre qu'il n'en serait vraisemblablement pas fait usage en rapport avec la perpétration d'un acte illégal ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, qu'il a exercé un semblable soin à l'égard du débiteur hypothécaire ou du donneur de privilège,

Demande

Date de
l'audition

Avis

Signification de
l'avis

Ordonnance du
juge

exercised such care with respect to the mortgagor or lien-giver, the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the contravention.

Appeal

(6) A person who makes an application under subsection (1) or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (5) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

Return of vehicle

(7) The Minister shall, on application made to the Minister by a person who has obtained a final order under this section,

(a) direct that the vehicle to which the interest of the person relates be returned to the person; or

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the person, as declared in the order, be paid to the person.

Limit on amount paid

(8) The total amount paid under paragraph (7)(b) in respect of a vehicle shall, where the vehicle was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the vehicle, and, where there are no proceeds of a disposition of a vehicle under this Act, no payment shall be made pursuant to paragraph (7)(b) in respect of the vehicle.

Definitions

"court of appeal"
«cour d'appel»

"judge"
«juge»

(9) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in the definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code*;

"judge" means

l'auteur de la demande a droit à une ordonnance déclarant que son droit n'est pas atteint par la saisie et énonçant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction.

Appel

(6) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). L'exercice de ce droit d'appel, ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce sont assujettis à la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge, portés devant la cour d'appel.

Demande au ministre

(7) Le ministre doit, sur demande à lui faite par toute personne qui a obtenu une ordonnance définitive sous le régime du présent article :

a) soit ordonner que le véhicule auquel se rattache le droit de l'auteur de la demande soit remis à celui-ci;

b) soit ordonner qu'un montant égal à la valeur du droit de l'auteur de la demande, établie dans l'ordonnance, soit remis à celui-ci.

Limitation du montant du versement

(8) En cas de vente ou d'aliénation sous une autre forme du véhicule au sujet duquel un versement est effectué en vertu de l'alinéa (7)b), le montant du versement ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents au véhicule supportés par Sa Majesté; dans les cas où aucun produit ne résulte d'une aliénation effectuée en vertu de la présente loi, aucun versement prévu à l'alinéa (7)b) n'est effectué.

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cour d'appel» Dans la province où une ordonnance prévue au présent article est rendue, la cour d'appel pour cette province s'entend au sens de la définition de «cour d'appel» à l'article 2 du *Code criminel*.

«cour d'appel»
"court of appeal"

(a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the vehicle, in respect of which an application for an order under this section is made, was seized,

(b) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,

(c) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench thereof, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof.

«juge»

a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où le véhicule, à l'égard duquel est faite une demande d'ordonnance aux termes du présent article, a été saisi;

b) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;

c) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leur Cour suprême;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême de ce territoire ou de ces territoires.

«juge»
"judge"

Disposal

103.21 A vehicle the forfeiture of which is final under this Act shall be disposed of in such manner as the Minister may direct or be sold by public auction or public tender or by the Minister of Supply and Services pursuant to the *Surplus Crown Assets Act*, subject to such regulations as may be prescribed."

103.21 Il est disposé du véhicule qui, en vertu de la présente loi, est confisqué à titre définitif soit de la façon spécifiée par le ministre, soit par vente aux enchères publiques, soit par voie d'adjudication, soit par le ministre des Approvisionnements et Services en application de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, sous réserve des règlements applicables.»

Disposition

12. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 104 thereof, the following section:

12. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 104, de ce qui suit :

Detention

"104.1 (1) Where, with respect to a person seeking to come into Canada,

(a) the person is unable to satisfy an immigration officer with respect to that person's identity, or

(b) in the opinion of the Deputy Minister or a person designated by the Deputy Minister, there is reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),

an immigration officer shall detain the person and forthwith report the detention to a senior immigration officer who may

"104.1 (1) Lorsque, dans le cas d'une personne désireuse d'entrer au Canada :

a) soit celle-ci est incapable d'établir son identité à la satisfaction de l'agent d'immigration,

b) soit, de l'avis du sous-ministre ou de la personne désignée par celui-ci, il y a des raisons de soupçonner que la personne puisse faire partie d'une catégorie non admissible visée à l'un des alinéas 19(1)e), f) ou g),

l'agent d'immigration doit détenir la personne et, sans délai, faire rapport de la détention à l'agent d'immigration supé-

Détention

continue or order the continuation of the detention for a period not exceeding seven days from the time the person was first detained under this Act.

Additional
period of
detention

(2) Where, with respect to a person detained under subsection (1), the Minister certifies in writing

(a) that

(i) the person's identity has not been established, or

(ii) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g), and

(b) that an additional period of detention is required to investigate the matter referred to in subparagraph (a)(i) or (ii),

the person shall be brought before an adjudicator forthwith and at least once during every seven-day period thereafter, at which times the adjudicator shall review the reasons for the person's continued detention.

Minister may
amend
certificate

(2.1) Where the Minister has issued a certificate under subsection (2), the Minister may amend the certificate to which the detention relates to include any matter referred to in subparagraph (2)(a)(i) or (ii), following which the person shall be brought before an adjudicator forthwith and at least once during every seven-day period thereafter, at which times the adjudicator shall review the reasons for the person's continued detention.

Review every
seven days

(3) Where a person is detained under subsection (1) and the Minister has not issued a certificate under subsection (2), the person shall be brought before an adjudicator forthwith after the expiration of the period during which the person is being detained and that person shall be brought before an adjudicator at least once during every seven-day period thereafter, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

rieur. Celui-ci peut prolonger la détention ou en ordonner la prolongation pendant une période d'au plus sept jours à compter de la date du début de la détention de la personne aux termes de la présente loi.

(2) Lorsque, dans le cas d'une personne détenue en vertu du paragraphe (1), le ministre atteste par écrit :

a) d'une part :

(i) soit que l'identité de cette dernière n'a pas été établie,

(ii) soit qu'il a des raisons de soupçonner que la personne puisse faire partie d'une catégorie non admissible visée à l'un des alinéas 19(1)e), f) ou g),

b) d'autre part, qu'une période de détention supplémentaire est nécessaire pour enquêter sur les questions visées aux sous-alinéas a)(i) ou (ii),

la personne doit être amenée sans délai devant l'arbitre et, par la suite, au moins une fois tous les sept jours et, à chacune de ces occasions, l'arbitre doit examiner les motifs de son maintien en détention.

Période de
détention
supplémentaire

(2.1) Dans le cas où il a délivré une attestation en vertu du paragraphe (2), le ministre peut modifier l'attestation à l'origine de la détention en y incluant toute question visée aux sous-alinéas (2)a)(i) ou (ii); la personne doit alors être amenée sans délai devant un arbitre et, par la suite, au moins une fois tous les sept jours et, à chacune de ces occasions, l'arbitre doit examiner les motifs de son maintien en détention.

Modification de
l'attestation

(3) Lorsqu'une personne est détenue en vertu du paragraphe (1) et que le ministre n'a pas délivré l'attestation prévue au paragraphe (2), cette personne doit être amenée devant un arbitre à l'expiration de sa période de détention et, par la suite, au moins une fois tous les sept jours et, à chacune de ces occasions, les motifs de son maintien en détention doivent être examinés.

Examen aux
sept jours

Continued
detention if
efforts being
made

(4) Where an adjudicator who conducts a review under subsection (2) or (2.1) is satisfied that reasonable efforts are being made by the Minister to investigate the matter referred to in subparagraph (2)(a)(i) or (ii), the adjudicator shall continue the person's detention.

Review in
camera

(4.1) Every review under subsection (2) or (2.1) of the detention of a person suspected of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g) shall be conducted *in camera*.

Review is *ex
parte*

(4.2) Where

(a) the Minister is of the opinion that any evidence or information to be presented by or on behalf of the Minister at any review under subsection (2) or (2.1) of the detention of a person referred to in subsection (4.1) should not be disclosed on the grounds that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, and

(b) a request therefor is made by the Minister,

the adjudicator shall order that the review or any part thereof be conducted in the absence of the person and any counsel representing the person.

Application to
have order
quashed

(4.3) Any person excluded by an order under subsection (4.2) from the whole or any part of the review under subsection (2) or (2.1) may apply to the Chief Justice of the Federal Court or to a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this subsection to have the order quashed and sections 36.1 and 36.2 of the *Canada Evidence Act* shall apply, with such modifications as the circumstances may require, to such applications.

Application of
order

(4.4) Unless quashed, an order under subsection (4.2) shall, with respect to the person to whom the order relates, apply to every review under subsection (2) or (2.1), or part thereof, at which the Minister is of the opinion that any evidence or information to be presented by or on behalf of the Minister at the review, or part thereof, should not be disclosed on the grounds that

(4) L'arbitre qui effectue l'examen prévu aux paragraphes (2) ou (2.1), s'il est convaincu que le ministre fait des efforts valables pour enquêter sur les questions visées aux sous-alinéas (2)a)(i) ou (ii), doit maintenir la personne en détention.

Maintien en
détention

(4.1) L'examen prévu aux paragraphes (2) ou (2.1) sur la détention d'une personne soupçonnée de faire partie d'une catégorie non admissible visée à l'un des alinéas 19(1)e), f) ou g) se fait à huis clos.

Examen à huis
clos

(4.2) L'arbitre qui effectue l'examen prévu aux paragraphes (2) ou (2.1) sur la détention d'une personne visée au paragraphe (4.1) ordonne, sur demande du ministre, lorsque ce dernier estime que des éléments de preuve ou d'information devant être présentés par lui ou en son nom lors de l'examen pourraient porter atteinte à la sécurité nationale ou à celles des personnes, que l'examen, ou partie de celui-ci, soit fait en l'absence de la personne et du conseil la représentant.

Examen *ex
parte*

(4.3) Les personnes absentes de l'examen en application d'une ordonnance visée au paragraphe (4.2) peuvent demander au juge en chef de la Cour fédérale ou au juge de cette cour désignée par lui pour l'application du présent paragraphe de l'annuler. Les articles 36.1 et 36.2 de la *Loi sur la preuve au Canada* s'appliquent à ces demandes compte tenu des adaptations de circonstance.

Demande
d'annulation de
l'ordonnance

(4.4) L'ordonnance prise en application du paragraphe (4.2), sauf si elle est annulée, s'applique à l'égard de la personne qu'elle vise, à tout examen, ou partie de celui-ci, fait en vertu des paragraphes (2) ou (2.1) au cours duquel le ministre estime que des éléments de preuve ou d'information devant être présentés par lui ou en son nom pourraient porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle des personnes.

Application de
l'ordonnance

its disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons.

Appropriate
order

(5) Where the adjudicator who conducts a review under subsection (2) or (2.1) does not continue a person's detention under subsection (4), the adjudicator shall make the appropriate order under subsection 104(3).

Idem

(6) An adjudicator who conducts a review under subsection (3) shall make the appropriate order under subsection 104(3).

Idem

(7) Where, with respect to a person under detention under this section, the Minister is of the opinion

(a) that the person's identity has been established, and

(b) that the person is not a person described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g),

a senior immigration officer shall forthwith bring the person before an adjudicator who shall make the appropriate order under subsection 104(3).

Application
notwithstanding
section 23 or
104

(8) This section applies notwithstanding section 23 or 104.

Right to
counsel

(9) Every person detained under this section shall be informed that the person has the right to retain and instruct counsel and shall be given a reasonable opportunity to obtain such counsel."

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-71 entitled *An Act to amend the Criminal Code, the Immigration Act, 1976 and the Citizenship Act* is assented to, then on the day this subsection comes into force, the reference in subsections 104.1(1), (2) and (7) of the *Immigration Act, 1976*, as enacted by this Act, to "19(1)(e), (f) or (g)" shall be read as a reference to "19(1)(e), (f), (g) or (j)".

13. Section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'arbitre qui effectue l'examen prévu aux paragraphes (2) ou (2.1), s'il ne maintient pas la personne en détention conformément au paragraphe (4), doit prendre les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 104(3).

Mesures
appropriées

(6) L'arbitre qui effectue l'examen prévu au paragraphe (3) doit prendre les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 104(3).

Idem

(7) Lorsque, dans le cas d'une personne détenue en vertu du présent article, le ministre estime :

Ordonnance

a) d'une part, que l'identité de cette dernière a été établie,

b) d'autre part, qu'elle n'est pas une personne visée à l'un des alinéas 19(1)e), f) ou g),

l'agent d'immigration supérieur doit, sans délai, amener la personne devant un arbitre, lequel doit prendre les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 104(3).

(8) Le présent article s'applique par dérogation aux articles 23 ou 104.

Application

(9) Toute personne détenue en vertu du présent article doit être informée de son droit d'avoir recours à l'assistance d'un avocat, et il doit lui être donné la possibilité d'obtenir cette assistance.»

Droit à
l'assistance
d'un avocat

(2) Dans le cas où le projet de loi C-71 intitulé *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'immigration de 1976 et la Loi sur la citoyenneté* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, le renvoi «19(1)e), f) ou g)», aux paragraphes 104.1(1), (2) et (7) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, dans leur version prévue à la présente loi, est remplacé, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, par le renvoi «19(1)e), f), g) ou j)».

13. L'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Authority to
execute
warrants and
orders

“107. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(b), subsection 20(1), paragraph 23(3)(a), subsection 41(2), 91(2), 104(1), (2), (3) or (8) or 104.1(1) or section 106 or any direction made under subsection 80(4) is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant, order or direction was issued or made.”

14. Subsection 115(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (p) thereof, the following paragraph:

“(p.1) with respect to transportation companies bringing persons into Canada,

(i) requiring or authorizing those companies to hold the visas, passports or travel documents of those persons in order to ensure that the visas, passports or travel documents are available for examination by an immigration officer at the port of entry,

(ii) providing for the disposition by those companies, on the arrival of those persons in Canada, of any visas, passports or travel documents held by those companies, and

(iii) requiring those companies to furnish such documentary evidence for examination by an immigration officer at the port of entry as is necessary to establish the identity and itinerary for travel to Canada of those persons;”

1984, c. 21,
s. 85

15. Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reports
privileged

“119. No security or criminal intelligence report, information or evidence referred to in subsection 39(2), 41(4) or (10) or 82.1(2) may be required to be produced in evidence before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information.”

«107. Par dérogation à toute autre loi, tout mandat ou tout ordre prévu à l'alinéa 12(3)b), au paragraphe 20(1), à l'alinéa 23(3)a), aux paragraphes 41(2), 91(2), 104(1), (2), (3) ou (8) ou 104.1(1) ou à l'article 106 ou toute directive prévue au paragraphe 80(4) confère à son destinataire ou à la personne qui le reçoit et l'exécute le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée.»

14. Le paragraphe 115(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa p), de ce qui suit :

«p.1) à l'égard des transporteurs qui amènent des personnes au Canada :

(i) obligeant ou autorisant ces transporteurs à retenir les visas, les passeports ou les titres de voyage de celles-ci afin de s'assurer que ces documents puissent être examinés par l'agent d'immigration au point d'entrée,

(ii) prévoyant la façon dont ces transporteurs disposent, une fois les personnes arrivées au Canada, des visas, des passeports ou des titres de voyage retenus par eux,

(iii) obligeant ces transporteurs à fournir toute preuve documentaire, pour examen par l'agent d'immigration à un point d'entrée, qui peut s'avérer nécessaire pour établir l'identité ou l'itinéraire pour le voyage au Canada de ces personnes;»

Pouvoir
d'exécuter des
mandats et des
ordres

15. L'article 119 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 85

Immunité

«119. Nul ne peut, devant une cour, une personne ou un organisme qui a compétence pour exiger la production d'informations, exiger la production des rapports secrets en matière de sécurité ou de criminalité ou les éléments de preuve ou d'information visés aux paragraphes 39(2), 41(4) ou (10) ou 82.1(2).»

1984, c. 21,
s. 86

Delegation of
authority

16. Section 123 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**123.** The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or the Deputy Minister deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by the Minister or the Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(e), (2)(a) and 48.1(c) and subsections 39(2), 40(1), 41(1), 82.1(2), 83(1) and 91.1(1) and any such power, duty or function performed or exercised by any person so authorized shall be deemed to have been performed or exercised by the Minister or the Deputy Minister, as the case may be.”

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1986, c. 1, s.
211(1)(Sch. I,
item 2)

17. The definition “offence” in section 178.1 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after the reference to “section 153 or 159 (smuggling, etc.) of the *Customs Act*,” a reference to “sections 95.1 and 95.2 (organizing entry into Canada), 95.3 (disembarking persons at sea) and 95.4 (counselling false statements) of the *Immigration Act, 1976*.”

REVIEW

Review after
four years

18. The amendments to the *Immigration Act, 1976* enacted by this Act shall, on the fourth anniversary of

- (a) the coming into force of this Act, or
- (b) if any of the provisions of this Act come into force on different days, the coming into force of the first provision thereof to come into force,

stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereaf-

16. L'article 123 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 21,
art. 86

Délégation de
pouvoirs

«**123.** Le ministre ou le sous-ministre peut, lorsqu'il le juge nécessaire, déléguer à des employés de la fonction publique du Canada les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de ceux qui sont visés aux alinéas 19(1)e), (2)a) et 48.1c) et aux paragraphes 39(2), 40(1), 41(1), 82.1(2), 83(1) et 91.1(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l'avoir été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas.»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

17. La définition de «infraction», à l'article 178.1 du *Code criminel*, est modifiée par insertion, après les mots «l'article 153 ou 159 (contrebande, etc.) de la *Loi sur les douanes*», de ce qui suit :

1986, ch. 1, par.
211(1), ann. I,
n° 2

«les articles 95.1 et 95.2 (incitation à entrer au Canada), l'article 95.3 (débarquement de personnes en mer) et l'article 95.4 (incitation à faire une fausse déclaration) de la *Loi sur l'immigration de 1976*,»

EXAMEN

18. Quatre ans après :

Examen
quadriennal

- a) soit la date d'entrée en vigueur de la présente loi,
- b) soit, dans le cas où les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à des dates différentes, la date d'entrée en vigueur de la première disposition,

le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit des modifications de la *Loi sur l'immigration de 1976* prévues à la présente loi. Le comité examine à fond, dès que possible, ces modifications ainsi que les

ter, undertake a comprehensive review of the amendments and their operation and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including such recommendations pertaining to the continuation of the amendments and changes required thereto as the committee may wish to make.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

19. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

conséquences de leur application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions sur leur maintien ainsi que ses recommandations quant aux modifications souhaitables.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

19. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1988

